

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。他的教学方法深受广大师生的欢迎，成为许多英语培训机构的首选教材。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材，包括《英语音标入门》、《英语发音指南》等。这些教材内容详实，图文并茂，是学习英语的必备读物。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳英语教育”机构，致力于推广他的教学方法，帮助更多学习者掌握英语。他的机构在全国各地设有分校，深受家长和学生的信赖。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。他的教学方法深受广大师生的欢迎，成为许多英语培训机构的首选教材。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材，包括《英语音标入门》、《英语发音指南》等。这些教材内容详实，图文并茂，是学习英语的必备读物。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳英语教育”机构，致力于推广他的教学方法，帮助更多学习者掌握英语。他的机构在全国各地设有分校，深受家长和学生的信赖。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳英语教育”机构，致力于推广他的教学方法，帮助更多学习者掌握英语。他的机构在全国各地设有分校，深受家长和学生的信赖。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 6 个章节

1. 骷髅脸(skull-face) 000001

2. 骷髅脸(skull-face) 000002

3. 骷髅脸(skull-face) 000003

4. 骷髅脸(skull-face) 000004

5. 骷髅脸(skull-face) 000005

6. 骷髅脸(skull-face) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

骷髅脸(Skull-face)

第1/6页

[skʌl] - [feɪs]
SKULL - FACE
颅骨 - 脸

骷髅脸

[baɪ] [ˈrɑːbərt] [iː] [ˈhəʊəd]
BY ROBERT E HOWARD
经过 罗伯特 E 霍华德

作者：罗伯特·E·霍华德

[-] [noʊt] : [ðɪs] [iːˈtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːd] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ɑːkˈtoʊbər] , [noʊˈvembər] , [dɪˈsembər] - .
Weird Tales October , November , December 1929 :
诡异的 故事 十月 , 十一月 , 十二月 - .

《怪异故事》1929年10月、11月、12月。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈeɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ðɪ][juː] . [es] . [ˈkɑːpɪraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .] [wʌn] .
the U . S . copyright on this publication was renewed .] 1 .
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .] 1 .

该出版物的美国版权已续展。]1.

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][mɪst]
The Face in the Mist
这 脸 在 这 薄雾

雾中人脸

" [wɪz; wi][ɑːr; ər][noʊ] [ˈlðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [roʊ]
" **We are no other than a moving row**
" 我们 是 不 其他 比 一个 移动 排

我们只不过是一排移动的人群。

[ʌv; əv][ˈmædʒɪk] [ˈjædoʊ] - [ˈfeɪps] [ðæt] [kʌm] [ænd; ænd][goʊ] .
Of Magic Shadow - shapes that come and go .
的 魔法 阴影 - 形状 那 来 和 去 .

神奇的影子形状，来来去去。

" — [ˈoʊmɑːr] [kaiˈɑːm] .
" — **Omar Khayyam** .
" — 奥马尔 海亚姆 .

——奥马尔·海亚姆。

[ðə; ðɪ] [ˈhɔːrər] [fɜːrst] [tʊk] [ˈkɑːnkriːt] [fɔːrm] [əˈmɪd] [ðæt] [moʊst] [ʌnˈkɑːnˈkriːt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] — [ə; eɪ]
The horror first took concrete form amid that most unconcrete of all things — a
这 恐怖 第一的 采取 具体的 形式 之中 那 最多 不具体的 的 全部 事物 — 一个

[hæˈʃiːʃˈhæʃiːʃ] [driːm] .
hashish dream .
大麻 梦 .

恐怖最初是在最虚幻的事物中具象化的——吸食大麻后产生的梦境。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] ['taɪmləs] ,
I was off on a timeless ,
我 曾是 离开 在 一个 永恒 ；

我踏上了一段永恒的旅程，

[ˈspeɪslɪs] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði][streɪndʒ][lændz][ðæt] [brɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,
spaceless journey through the strange lands that belong to this state of being ,
无间距 旅行 通过 这 奇怪的 土地 那 属于 到 这 状态 的 存在 ；
穿越属于这种存在状态的奇异之地，踏上一段无空间的旅程。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [zːrθ] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['zːrθli] ；
a million miles away from earth and all things earthly ；
一个 百万 英里 离开 从 地球 和 全部 事物 尘世的 ；
距离地球和地球上的一切事物有百万英里之遥；

[jet] [aɪ] [brɪˈkeɪm] ['kɑːɡnɪzənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [vɔɪdz] —
yet I became cognizant that something was reaching across the unknown voids —
然而 我 成为 那 某物 曾是 到达 穿过 这 未知 空隙 —
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [tɔːr] ['ruːθləsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsepəreɪtɪŋ] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˈluːʒnz] [ænd; ənd]
something that tore ruthlessly at the separating curtains of my illusions and
某物 那 撕裂 无情地 在 这 分离 窗帘 的 我的 幻觉 和
[ɪnˈtruːdɪd] [ɪtˈself][ɪnˈtuː][maɪ] [ˈvɪʒənz] .
intruded itself into my visions .
入侵 本身 进入 我的 愿景 ；

然而，我渐渐意识到，有什么东西正跨越未知的虚空——有什么东西无情地撕开我幻觉的隔阂，闯入我的幻象之中。

[aɪ][dɪd][nɔːt][ɪɡˈzæktli] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][ˈɔːrd(ə)neri] ['weɪkɪŋ] [laɪf] ,
I did not exactly return to ordinary waking life ,
我 做过 不是 确切地 返回 到 普通的 醒来 生活 ；
我并没有完全恢复到平常的日常生活中，

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnˈplez(ə)nt]
yet I was conscious of a seeing and a recognizing that was unpleasant
然而 我 曾是 有意识的 的 一个 看到 和 一个 识别 那 曾是 令人不快的
[ænd; ənd] [siːmɪd] [aʊt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːm] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [endʒɔɪɪŋ] .
and seemed out of keeping with the dream I was at that time enjoying .
和 似乎 出去 的 保持 和 这 梦 我 曾是 在 那 时间 享受 ；

然而，我意识到一种不愉快的看见和认知，这似乎与我当时正在享受的美梦不符。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv][hæˈʃiːʃ; hæˈʃiːʃ] , [maɪ][ˌekspləˈneɪ(ə)n]
To one who has never known the delights of hashish , my explanation
到 一 WHO 有 绝不 已知 这 美味 的 大麻 ； 我的 解释
[mʌst; məst] [siːm] [keɪˈɑːtɪk][ænd; ənd][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
must seem chaotic and impossible .
必须 似乎 混乱 和 不可能的 ；

对于从未体验过大麻乐趣的人来说，我的解释一定显得混乱不堪，匪夷所思。

[stiɪl] ,
Still ,
仍然 ；

仍然，

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rendɪŋ] [ʌv; əv] [mɪsts] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [feɪs] [ɪnˈtruːdɪd] [ɪtˈself][ɪnˈtuː]
I was aware of a rending of mists and then the Face intruded itself into
我 曾是 意识到的 的 一个 渲染 的 薄雾 和 然后 这 脸 入侵 本身 进入
[maɪ] [saɪt] .
my sight .
我的 视线 ；

我感觉到迷雾撕裂，然后那张脸就闯入了我的视线。

[aɪ] [θɔ:t] [æ̃t; ə̃t][fɜ:rst][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [skʌl] ；
I thought at first it was merely a skull ；
我 想法 在 第一的 它 曾是 仅仅 一个 颅骨 ；

我一开始以为那只是一个头骨；

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['jelʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [waɪt] ，
then I saw that it was a hideous yellow instead of white ；
然后 我 锯 那 它 曾是 一个 可怕 黄色的 反而 的 白色的 ；
然后我发现它不是白色，而是难看的黄色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hɔ:riɪd] [fɔ:rm][ʌv; əv] [laɪf] ．
and was endowed with some horrid form of life ．
和 曾是 捐赠 和 一些 可怕的 形式 的 生活 ；

并被赋予了某种可怕的生命形式。

[aɪz] ['glɪməd] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['sʌ:kəts] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔ:z] [mu:vd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [spi:tʃ] ．
Eyes glimmered deep in the sockets and the jaws moved as if in speech ．
眼睛 闪烁 深的 在 这 插座 和 这 下颚 已搬 作为 如果 在 演讲 ；

眼眶深处闪烁着光芒，下巴微微张开，仿佛在说话。

[ðə; ði]['bʌ:di] ， [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪ] ， [θɪn] ['jəʊldəz] ， [wʌz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪndɪ'stɪŋkt] ，
The body , except for the high , thin shoulders , was vague and indistinct ；
这 身体 ， 除了 为了 这 高的 ， 薄的 肩膀 ， 曾是 模糊的 和 模糊 ；

[bʌt; bət][ðə; ði][hændz] ，
but the hands ；
但 这 双手 ；

除了高耸纤细的肩膀外，身体其他部分模糊不清，但双手却清晰可见。

[wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [brɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [brɪ'ləʊ] [ðə; ði] [skʌl] ，
which floated in the mists before and below the skull ；
哪个 漂浮 在 这 薄雾 前 和 以下 这 颅骨 ；

在头骨前后和下方的迷雾中漂浮着什么？

[wɜ:r; wər] ['hɔ:rəbli] ['vɪvɪd][ænd; ənd] [fɪld] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['krɔ:lɪŋ] [fɪrɜz] ．
were horribly vivid and filled me with crawling fears ．
是 糟糕透了 生动 和 已填 我 和 爬行 恐惧 ；

那些画面栩栩如生，令人毛骨悚然，恐惧感油然而生。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌmi] ， [lɔ:ŋ] ， [li:n] [ænd; ənd] ['jelʊ] ，
They were like the hands of a mummy , long , lean and yellow ；
他们 是 喜欢 这 双手 的 一个 木乃伊 ， 长的 ， 倾斜 和 黄色的 ；

它们就像木乃伊的手，细长而泛黄。

[wɪð; wɪθ] ['nɑ:bi] [dʒɔɪnts][ænd; ənd]['kru:əl] ['kə:vɪŋ] ['tælən] ．
with knobby joints and cruel curving talons ．
和 粗糙的 关节 和 残忍的 弯曲 利爪 ；

关节粗糙，爪子弯曲凶狠。

[ðen] ， [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [veɪg] ['hɔ:rər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['swɪftli] ['teɪkɪŋ] [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:] ，
Then , to complete the vague horror which was swiftly taking possession of me ；
然后 ， 到 完全的 这 模糊的 恐怖 哪个 曾是 迅速地 采取 拥有 的 我 ；

然后，为了让迅速占据我内心的那种模糊的恐惧感更加完整，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [spʊʊk] — [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][mæn][soʊ] [lɔ:ŋ] [ded] [ðæt] [hɪz; ɪz]['voʊk(ə)l]['ɔ:rgən][hæd; həd] [grʊʊn]
a voice spoke — imagine a man so long dead that his vocal organ had grown
一个 嗓音 辐 — 想象 一个 男人 所以 长的 死的 那 他的 声乐 器官 有 生长

['rʌsti] [ænd; ənd] [ʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] [spi:tʃ] ．
rusty and unaccustomed to speech ．
生锈的 和 不习惯 到 演讲 ；

一个声音响起——想象一下，一个死去已久的人，他的声带已经生锈，不再习惯说话。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [wɪtʃ] [strʌk] [em 'i:][ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [fleʃ] [krɔ:l] [æz; əz][aɪ] ['lɪsnd]
This was the thought which struck me and made my flesh crawl as I listened
这 曾是 这 想法 哪个 击 我 和 制成 我的 肉 爬行 作为 我 听着
.
:
.

听到这里，我感到一阵毛骨悚然，这个想法瞬间涌上心头。

" [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bru:t] [ænd; ənd][wʌn] [hu:] [maɪt] [bi:; bi][ˈju:sf(ə)l] ['sʌmhəʊ] .
" A strong brute and one who might be useful somehow .
" 一个 强的 蛮力 和 一 WHO 可能 是 有用 不知何故 .

“一个力大无穷的壮汉，或许还能派上用场。”

[si:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ɔ:l][ðə; ði][hæʃi:ʃ,'hæʃi:] [hi:; hi] [rɪ'kwairz] .
See that he is given all the hashish he requires .
看 那 他 是 给定 全部 这 大麻 他 需要 .

确保他能得到他需要的所有大麻。

" [ðen] [ðə; ði] [feɪs] [brɪ'ɡæn][tu:; tə] [rɪ'si:d] , [ɪ:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [sens] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
" Then the face began to recede , even as I sensed that I was the subject
" 然后 这 脸 开始 到 消退 , 甚至 作为 我 感觉到的 那 我 曾是 这 主题
[ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
of conversation ,
的 对话 ,

“然后那张脸开始远去，与此同时，我感觉到自己成了他们谈论的焦点。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] ['bɪləʊd] [ænd; ənd][brɪ'ɡæn][tu:; tə] [klaʊz] [ə'gen] .
and the mists billowed and began to close again .
和 这 薄雾 波涛汹涌 和 开始 到 关闭 再次 .

雾气翻腾，又开始渐渐消散。

[jet] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ɪnstənt] [ə; eɪ] [si:n] [stʊd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈklærəti] .
Yet for a single instant a scene stood out with startling clarity .
然而 为了 一个 单身的 立即的 一个 场景 站立 出去 和 令人震惊 明晰 .

然而，就在那一瞬间，一个场景清晰得令人震惊。

[aɪ] [gɑ:spt] — [ɔ:r] [sɔ:t] [tu:; tə] .
I gasped — or sought to .
我 倒吸一口气 — 或者 寻求 到 .

我倒吸了一口气——或者说，我试图倒吸一口气。

[fɔ:r; fər][ˈoʊvər][ðə; ði] [haɪ] , [streɪndʒ] [ˈʃəʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [əˈhʌðər] [feɪs] [stʊd] [aʊt]
For over the high , strange shoulder of the apparition another face stood out
为了 超过 这 高的 , 奇怪的 肩膀 的 这 幻影 其他 脸 站立 出去
[ˈklɪrli] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnstənt] ,
clearly for an instant ,
清楚地 为了 一个 立即的 ,

在那个幽灵高耸而怪异的肩膀上方，另一张脸清晰地映入眼帘，一闪而过。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [piəd] [æt; ət][em 'i:] .
as if the owner peered at me .
作为 如果 这 所有者 窥视 在 我 .

仿佛主人正盯着我看。

[red] [lɪps] , [hæf] [ˈpɑ:rtɪd] , [bɔ:n] [dɑ:rk] [ˈaɪləʃɪz] , [ˈfeɪdɪŋ] [ˈvɪvɪd] [aɪz] , [ə; eɪ] [ˈɪməri] [klaʊd] [ʌv; əv]
Red lips , half parted , long dark eyelashes , shading vivid eyes , a shimmery cloud of
红色的 嘴唇 , 一半 分手了 , 长的 黑暗的 睫毛 , 阴影 生动 眼睛 , 一个 闪闪发光 云 的
[her] .
hair .
头发 .

红唇微启，长长的黑睫毛，衬托出明亮的双眸，一头闪亮的秀发。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃouldər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [breθ] - [ˈteɪkɪŋ] [ˈbjʊːti] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [lʊkt] [æt; ət]
Over the shoulder of Horror , breath - taking beauty for an instant looked at
超过 这 肩膀 的 恐怖 , 气息 - 采取 美丽 为了 一个 立即的 看起来 在
[em ˈiː] . [tuːˈtuː] .
me : 2 :
我 : 2 :

在恐怖的背后，一抹令人窒息的美丽瞬间映入我的眼帘。2.

[ðə; ði][hæˈʃiːʃˈhæʃiːʃ] [sleɪv]
The Hashish Slave
这 大麻 奴隶

哈希什奴隶

" [ʌp] [frʌm; frəm] [ˈɜːθs] [ˈsentər] [θruː] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [geɪt]
" **Up from Earth's center through the Seventh Gate**
" 向上 从 地球的 中心 通过 这 第七 门

从地心穿过第七道门向上攀登

[aɪ][rouz] , [ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [θroun] [ʌv; əv][ˈsætɜːrn] [seɪt] .
I rose , and on the Throne of Saturn sate .
我 玫瑰 , 和 在 这 王座 的 土星 沙特 :

我起身，坐在了土星的宝座上。

" — [ˈoʊmɑːr] [kaɪˈɑːm] .
" **— Omar Khayyam .**
" — 奥马尔 海亚姆 :

——奥马尔·海亚姆。

[maɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] - [feɪs] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ʌnˈkrɔːsəbəl] [gæp] [ðæt]
My dream of the skull - face was borne over that usually uncrossable gap that
我的 梦 的 这 颅骨 - 脸 曾是 出生 超过 那 通常 不可穿越 差距 那
[laɪz] [bɪˈtwiːn] [hæˈʃiːʃˈhæʃiːʃ] [ɪnˈtʌntmənt] [ænd; ænd] [ˈhʌmdrʌm] [rɪˈæləti] .
lies between hashish enchantment and humdrum reality .
谎言 之间 大麻 魅力 和 平淡无奇 现实 :

我梦见骷髅脸，是因为跨越了通常无法跨越的鸿沟，这鸿沟存在于大麻的迷醉和乏味的现实之间。

[aɪ][sæt] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ə; eɪ][mæt][ɪn] [ˈjʌn] [ˈfeɪtəs] [ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ænd] [ˈgæðərd] [ðə; ði]
I sat cross - legged on a mat in Yun Shatu's Temple of Dreams and gathered the
我 卫星 叉 - 腿 在 一个 垫 在 云 沙图的 寺庙 的 梦想 和 聚集 这
[ˈfeɪdɪŋ] [ˈfɔːrsɪz][ʌv; əv][maɪ] [dɪˈkeɪnɪŋ] [breɪn][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [rɪˈmembərɪŋ] [ɪˈvents] [ænd; ænd]
fading forces of my decaying brain to the task of remembering events and
褪色 力量 的 我的 腐烂的 脑 到 这 任务 的 记住 活动 和
[ˈfeɪsɪz] .
faces .
面孔 :

我盘腿坐在云沙图梦境神庙的垫子上，努力集中我日渐衰弱的大脑的力量，去回忆往事和面孔。

[ðɪs] [læst] [driːm] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [aɪ][hæd; həd][ˈevər][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] ,
This last dream was so entirely different from any I had ever had before ,
这 最后的 梦 曾是 所以 完全 不同的 从 任何 我 有 曾经 有 前 ,
这个梦和我以前做过的任何梦都截然不同。

[ðæt] [maɪ] [weɪnɪŋ] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪnˈkwaɪərɪŋ][æz; əz][tuː; tə][ɪts]
that my waning interest was roused to the point of inquiring as to its
那 我的 减弱 兴趣 曾是 唤醒 到 这 观点 的 查询 作为 到 它是
[ˈɔːrɪdʒɪn] .
origin .
起源 :

我逐渐减弱的兴趣被重新激发，以至于我开始探究它的起源。

[wen] [aɪ][fɜːrst][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪð; wɪθ][hæʻfiː,ʻhæʻfiː:] ,
When I first began to experiment with hashish ,

什么时候 我 第一的 开始 到 实验 和 大麻 ,

当我第一次开始尝试吸食大麻时，

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɔːr] [ˈsaɪkɪk] [ˈbeɪsɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld] [flaɪts] [ʌv; əv][ɪˈluːʒ(ə)n]
I sought to find a physical or psychic basis for the wild flights of illusion
我 寻求 到 寻找 一个 身体的 或者 精神 基础 为了 这 荒野 航班 的 错觉
[pəˈteɪnɪŋ] [ðerˈtuː] ,
pertaining thereto ,
相关的 到 ,

我试图找到与此相关的种种离奇幻象的物质或精神基础。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːntent][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːkɪŋ] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] .
but of late I had been content to enjoy without seeking cause and effect .
但 的 晚的 我 有 到过 内容 到 享受 没有 寻求 原因 和 影响 .

但近来我一直满足于享受，而不去探究因果关系。

[wens] [ðɪs] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n] ?
Whence this unaccountable sensation of familiarity in regard to that vision ?
何处 这 无法解释 感觉 的 熟悉 在 看待 到 那 想象 ?

这种对那景象莫名其妙的熟悉感从何而来？

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [θrɔːbɪŋ] [hed] [bɪˈtwiːn] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [əˈbɔːrɪəsli] [sɔːt] [ə; eɪ] [kluː] .
I took my throbbing head between my hands and laboriously sought a clue .
我 采取 我的 悸动 头 之间 我的 双手 和 费力地 寻求 一个 线索 .

我双手抱住剧烈疼痛的脑袋，费力地寻找线索。

[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ded] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv] [rer] [ˈbjʊːti] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
A living dead man and a girl of rare beauty who had looked over his
一个 活的 死的 男人 和 一个 女孩 的 稀有的 美丽 WHO 有 看起来 超过 他的
[ˈʃʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

一个行尸走肉般的男人和一个从他身后偷看的绝世美女。

[ðen] [aɪ] [rɪˈmembər] .
Then I remembered .
然后 我 记得 .

然后我想起来了。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɪt] [veɪlz][ə; eɪ][hæʻfiː,ʻhæʻfiː:] [ˈædɪkts] [ˈmeməri] ,
Back in the fog of days and nights which veils a hashish addict's memory ,
后退 在 这 多雾路段 的 天 和 夜晚 哪个 面纱 一个 大麻 瘾君子的 记忆 ,

回到那笼罩着大麻成瘾者记忆的日夜迷雾中，

[maɪ] [ˈmʌni] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] .
my money had given out .
我的 钱 有 给定 出去 .

我的钱用完了。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈjɪrɪz] [ɔːr] [ˈpɑːsəbli] [ˈsentʃəɪz] ,
It seemed years or possibly centuries ,
它 似乎 年 或者 可能 几个世纪 ,

感觉好像过了几年，甚至几个世纪。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈstægnənt] [ˈriːz(ə)n] [tʊld][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈpraːbəbli] [bɪn] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
but my stagnant reason told me that it had probably been only a few days .
但 我的 停滞不前 原因 讲述 我 那 它 有 大概 到过 仅有的 一个 很少 天 .

但我僵化的理智告诉我，可能只过了几天而已。

[æ̣t; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹 ,

[aɪ][hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [mɑːself][æ̣t; ət] [ˈʌn] [ˈfeɪtəs] [ˈsɔːrdɪd][daɪv][æ̣z; əz][ˈjuːʒuəl][æ̣nd; ə̣nd][hæd; həd] [bɪn]
I had presented myself at Yun Shatu's sordid dive as usual and had been
我 有 呈现 我 在 云 沙图的 肮脏的 潜水 作为 通常 和 有 到过
[θroʊn] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈniːgrou] [ˈhæsɪm] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɜːrɪd] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr]
thrown out by the great negro Hassim when it was learned I had no more
抛掷 出去 经过 这 伟大的 黑人 哈西姆 什么时候 它 曾是 学习 我 有 不 更多的
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

我像往常一样去了云沙图那肮脏的酒吧，结果被伟大的黑人哈西姆赶了出来，因为他们知道我没钱了。

[maɪ][ˈjuːnɪvɜːrs] [ˈkræʃɪŋ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [əˈbaʊt][em ˈiː] ,
My universe crashing to pieces about me ,
我的 宇宙 崩溃 到 件 关于 我 ,

我的宇宙在我周围崩塌，

[æ̣nd; ə̣nd][maɪ] [nəːvs] [ˈhʌmɪŋ] [laɪk] [tɔːt] [piˈænoʊ][ˈwaɪz-z, ˈwaɪr-z][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [niːd] [ðæt]
and my nerves humming like taut piano wires for the vital need that
和 我的 神经 哼唱 喜欢 紧绷 钢琴 电线 为了 这 必不可少的 需要 那
[wʌz; wəz][maɪn] ,
was mine ,
曾是 矿 ,

我的神经像绷紧的钢琴弦一样嗡嗡作响，因为我迫切需要这种东西。

[aɪ] [kraʊt[t] [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtər] [æ̣nd; ə̣nd] [ˈdʒɪbəd] [ˈbesʃəli] ,
I crouched in the gutter and gibbered bestially ,
我 蹲着 在 这 排水沟 和 胡言乱语 兽性 ,

我蹲在路边的排水沟里，像野兽一样胡言乱语。

[tɪl] [ˈhæsɪm] [ˈswægəd] [aʊt][æ̣nd; ə̣nd] [ˈstɪld] [maɪ] [jæmɜːɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [feld] [em ˈiː]
till Hassim swaggered out and stilled my yammerings with a blow that felled me
直到 哈西姆 趾高气扬 出去 和 静止 我的 喋喋不休 和 一个 吹 那 倒下 我
[hæf] [stʌnd] .
half stunned .
一半 目瞪口呆 .

直到哈西姆大摇大摆地走出来，一拳把我打倒在地，让我半晕过去，也才止住了我的喋喋不休。

[ðen] [æ̣z; ə̣z][aɪ] [ˈprez(ə)ntli] [roʊz] ,
Then as I presently rose ,
然后 作为 我 目前 玫瑰 ,

然后，当我起身时，

[ˈstægərɪŋli] [æ̣nd; ə̣nd][wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [seɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [wɪtʃ] [ˈfloʊd] [wɪð; wɪθ] [kuːl]
staggeringly and with no thought save of the river which flowed with cool
令人震惊地 和 和 不 想法 节省 的 这 河 哪个 流动 和 凉爽的
[mɜːrmər] [soʊ] [nɪr] [em ˈiː] — [æ̣z; ə̣z][aɪ] [roʊz] ,
murmur so near me — as I rose ,
低语 所以 靠近 我 — 作为 我 玫瑰 ,

我跟踉跄着起身，脑海里除了那条清凉潺潺流淌的河流之外，什么也没有想——就在我起身的那一刻。

[ə; eɪ] [laɪt] [hænd][wʌz; wəz][leɪd] [laɪk][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊz][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
a light hand was laid like the touch of a rose on my arm .
一个 光 手 曾是 铺设 喜欢 这 触碰 的 一个 玫瑰 在 我的 手臂 .

一只轻柔的手像玫瑰花瓣般落在我的手臂上。

[aɪ] [tɜ:rnd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [stɑ:rt] ,
I turned with a frightened start ,
我 转向 和 一个 害怕 开始 ,

我惊恐地转过身，

[ænd; ənd] [stəd] [spel] - [baʊnd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌ; əv] [ˈlʌvlinəs] [wɪtʃ] [met][maɪ] [geɪz] .
and stood spell - bound before the vision of loveliness which met my gaze .
和 站立 拼写 - 边界 前 这 想象 的 可爱 哪个 遇见 我的 目光 .

我被眼前这绝美的景象深深吸引，呆立在那里。

[dɑ:rk] [aɪz] [ˈlɪmpɪd][wið; wiθ] [ˈpɪti] [ˈsɜ:veɪd] [em ˈi:][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hænd][ɑ:n][maɪ] [ˈræɡɪd] [sli:v]
Dark eyes limpid with pity surveyed me and the little hand on my ragged sleeve
黑暗的 眼睛 清澈的 和 遗憾 调查 我 和 这 小的 手 在 我的 破烂不堪 袖子
[dru:] [em ˈi:] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌ; əv][ðə; ði] [dri:m] [ˈtemp(ə)l] .
drew me toward the door of the Dream Temple .
画 我 朝向 这 门 的 这 梦 寺庙 .

一双清澈的、充满怜悯的黑眼睛打量着我，一只小手拉着我破烂的袖子，把我引向梦境神殿的大门。

[aɪ] [ˈræŋk] [bæk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊʊ] [ˈvɔɪs] , [sɔ:ft][ænd; ənd][ˈmju:zɪk(ə)l] , [ˈɜ:dʒd][em ˈi:] ,
I shrank back , but a low voice , soft and musical , urged me ,
我 缩小 后退 , 但 一个 低的 嗓音 , 柔软的 和 音乐 , 敦促 我 ,

我向后退缩，但一个低沉、柔和而悦耳的声音催促着我。

[ænd; ənd] [fɪld] [wið; wiθ][ə; eɪ] [trʌst] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [aɪ] [ˈjæmbəld] [əˈlɔ:n] [wið; wiθ][maɪ]
and filled with a trust that was strange , I shambled along with my
和 已填 和 一个 相信 那 曾是 奇怪的 , 我 混乱 沿着 和 我的
[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ɡaɪd] .
beautiful guide .
美丽的 指导 .

怀着一种奇特的信任，我蹒跚地跟在美丽的向导身后。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈhæsɪm] [met][ju: ˈes] , [ˈkru:əl][hændz] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk] [skaʊl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [eɪp]
At the door Hassim met us , cruel hands lifted and a dark scowl on his ape
在 这 门 哈西姆 遇见 我们 , 残忍的 双手 抬起 和 一个 黑暗的 皱眉头 在 他的 猿
- [laɪk] [braʊ] ,
- **like brow** ,
- 喜欢 眉头 ,

哈西姆在门口迎接我们，他举起一双残忍的手，猿猴般的额头上挂着阴沉的怒容。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ˈkaʊərd] [ðer; ðər] , [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] ,
but as I cowered there , expecting a blow ,
但 作为 我 畏缩 那里 , 期待 一个 吹 ,

但我蜷缩在那里，等着挨打时，

[hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ʌpˈreɪzd] [hænd][ænd; ənd][hɜ:r; hər][wɜ:rd][ʌ; əv] [kəˈmænd] [wɪtʃ]
he halted before the girl's upraised hand and her word of command which
他 停止 前 这 女孩们 抬起 手 和 她 单词 的 命令 哪个
[hæd; həd][ˈteɪkən][ɑ:n][æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [noʊt] .
had taken on an imperious note .
有 已采取 在 一个 专横 笔记 .

他停在了女孩举起的手和她带有威严语气的命令声前。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ˈdɪmli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɑ:g] ,
I did not understand what she said , but I saw dimly , as in a fog ,
我 做过 不是 理解 什么 她 说 , 但 我 锯 依稀 , 作为 在 一个 多雾路段 ,

我没听懂她说了什么，视线模糊，如同置身于雾中。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [ˈmʌni] ,
that she gave the black man money ,
那 她 给予 这 黑色的 男人 钱 ,

她给了那个黑人钱，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][em 'iː] [rɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd]
and she led me to a couch where she had me recline and arranged
和 她 引领 我 到 一个 长椅 在哪里 她 有 我 横卧 和 安排
[ðə; ði] ['kʊʃənz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kɪŋ] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræɡɪd] ,
the cushions as if I were king of Egypt instead of a ragged ,
这 靠垫 作为 如果 我 是 国王 的 埃及 反而 的 一个 破烂不堪 ,
她领我到一张沙发旁, 让我斜倚着, 然后把靠垫摆放得好像我是埃及国王而不是一个衣衫褴褛的人。

[dɜːrtɪ] ['renɪɡeɪd] [huː] [lɪvd] ['oʊnli][fɔːr; fər][hæ'ʃiː; 'hæʃiː] .
dirty renegade who lived only for hashish .
肮脏的 叛逆者 WHO 居住地 仅有的 为了 大麻 .
一个肮脏的叛逆者, 活着只为了大麻。

[hɜːr; hər][slɪm][hænd][wʌz; wəz] [kuːl] [ɑːn][maɪ] [braʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Her slim hand was cool on my brow for a moment ,
她 苗条的 手 曾是 凉爽的 在 我的 眉头 为了 一个 片刻 ,
她纤细的手冰凉地抚过我的额头片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ænd; ənd] ['jʊsef] ['æli] [keɪm] ['berɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ]
and then she was gone and Yussef Ali came bearing the stuff for which my
和 然后 她 曾是 已消失 和 优素福 阿里 来了 轴承 这 东西 为了 哪个 我的
['veri] [soʊl] [ʃriːkt] — [ænd; ənd] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'gen] [θruː] [ðoʊz] [streɪndʒ]
very soul shrieked — and soon I was wandering again through those strange
非常 灵魂 尖叫 — 和 很快 我 曾是 漫游 再次 通过 那些 奇怪的
[ænd; ənd][ɪɡ'zɑːtɪk] ['kʌntrɪz] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ][hæ'ʃiː; 'hæʃiː] [sleɪv] [noʊz] .
and exotic countries that only a hashish slave knows .
和 异域风情 国家 那 仅有的 一个 大麻 奴隶 知道 .

然后她就走了, 尤瑟夫·阿里带着我灵魂深处渴望的东西来了——很快我又开始漫游在那些只有大麻奴隶才知道的陌生而充满异国情调的国度里。

[naʊ] [æz; əz][aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði][mæt][ænd; ənd] ['pɒndəd] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] - [feɪs] [aɪ]
Now as I sat on the mat and pondered the dream of the skull - face I
现在 作为 我 卫星 在 这 垫 和 沉思 这 梦 的 这 颅骨 - 脸 我
['wʌndəʒd] [moːr] .
wondered more .
想知道 更多的 .
现在, 我坐在垫子上, 沉思着骷髅脸的梦境, 心中涌起更多疑问。

[saɪns] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] [ɡɜːrɪ][hæd; həd][led][em 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][daɪv] ,
Since the unknown girl had led me back into the dive ,
自从 这 未知 女孩 有 引领 我 后退 进入 这 潜水 ,
自从那个陌生女孩把我带回潜水点后,

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [æz; əz] [brɪ'fɔːr] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ]
I had come and gone as before , when I had plenty of money to pay
我 有 来 和 已消失 作为 前 , 什么时候 我 有 很多 的 钱 到 支付
['jʌn] [ʃætuː] .
Yun Shatu .
云 沙图 .
我像以前一样来来往往, 那时我有很多钱可以付给云沙图。

['sʌmwʌn] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][em 'iː] ,
Someone certainly was paying him for me ,
某人 当然 曾是 付费 他 为了 我 ,
肯定有人在替我付钱给他。

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [sʌb] - ['kɔːnʃəs] [maɪnd][hæd; həd][təʊld][em 'iː][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɡɜːrɪ] ,
and while my sub - conscious mind had told me it was the girl ,
和 尽管 我的 子 - 有意识的 头脑 有 讲述 我 它 曾是 这 女孩 ,
虽然我的潜意识告诉我那就是那个女孩,

[maɪ] [ˈrʌsti] [breɪn] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][græsp][ðə; ði][fækt] [ɪnˈtʰaɪərli] , [ɔːr][tuː; tə] [ˈwʌndər] [waɪ] .
my rusty brain had failed to grasp the fact entirely , or to wonder why .
我的 生锈的 脑 有 失败的 到 抓牢 这 事实 完全 , 或者 到 想知道 为什么 .
我那生锈的大脑没能完全理解这个事实, 也没能思考为什么。

[wʌt] [niːd] [ʌv; əv] [ˈwʌndərɪŋ] ?
What need of wondering ?
什么 需要 的 好奇 ?
何必疑惑呢?

[soʊ] [ˈsʌmwʌn] [peɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪvɪd] - [hʊd] [driːmz] [kənˈtɪnjuːd] , [wʌt] [kɛəd] [aɪ] ?
So someone paid and the vivid - hued dreams continued , what cared I ?
所以 某人 有薪酬的 和 这 生动 - 有色 梦境 持续 , 什么 关心 我 ?
所以有人付了钱, 那些色彩斑斓的梦境也继续下去了, 我又何必在意呢?

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˈwʌndəd] .
But now I wondered .
但 现在 我 想知道 .
但现在我开始疑惑了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [prəˈtektɪd] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈhæsɪm] [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]
For the girl who had protected me from Hassim and had brought the
为了 这 女孩 WHO 有 受保护 我 从 哈西姆 和 有 带来 这
[hæʃiː][ˈhæʃiː][fɔːr; fər][em ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrɪ][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [skʌl] - [feɪs] [driːm] .
hashish for me was the same girl I had seen in the skull - face dream .
大麻 为了 我 曾是 这 相同的 女孩 我 有 已见 在 这 颅骨 - 脸 梦 .
保护我免受哈西姆伤害并为我带来大麻的女孩, 就是我在骷髅脸梦中见到的那个女孩。

[θruː] [ðə; ði] [ˈsɒdɨnəs] [ʌv; əv][maɪ][ˌdegrəˈdeɪ(ə)n][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [strʌk] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf]
Through the soddenness of my degradation the lure of her struck like a knife
通过 这 潮湿 的 我的 降解 这 饵 的 她 击 喜欢 一个 刀
[ˈpɪrsɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [riˈvaɪvd] [ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
piercing my heart and strangely revived the memories of the days when I was
冲孔 我的 心 和 奇怪的 复活 这 回忆 的 这 天 什么时候 我 曾是
[ə; eɪ][mæn][laɪk] [ˈlðər] [men] — [nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [ˈsʌlən] ,
a man like other men — not yet a sullen ,
一个 男人 喜欢 其他 男人 — 不是 然而 一个 忧郁 ,
在我堕落的深渊中, 她的诱惑如同利刃般刺穿我的心脏, 奇怪地唤醒了我曾经像其他男人一样, 还是个普通男人时的记忆——那时我还不是一个阴郁的人。

[ˈkrɪndʒɪŋ] [sleɪv] [ʌv; əv] [driːmz] .
cringing slave of dreams .
令人作呕 奴隶 的 梦境 .
梦想的卑躬屈膝的奴隶。

[fɑːr][ænd; ənd][dɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
Far and dim they were ,
远的 和 暗淡 他们 是 ,
它们又远又暗,

[ˈɪməri] [ˈaɪləndz] [ɪn][ðə; ði][mɪst][ʌv; əv] [ˈjɪrz] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][dɑːrk] [siː] [leɪ] [bɪˈtwiːn] !
shimmery islands in the mist of years — and what a dark sea lay between !
闪闪发光 岛屿 在 这 薄雾 的 年 — 和 什么 一个 黑暗的 海 躺 之间 !
在岁月的迷雾中闪烁着光芒的岛屿——而岛屿之间却是一片漆黑的大海!

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [ˈræɡɪd] [sliːv] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɜːrtɪ] , [kɫɔː] - [laɪk] [hænd] [prəˈtruːdɪŋ] [frʌm; frəm]
I looked at my ragged sleeve and the dirty , claw - like hand protruding from
我 看起来 在 我的 破烂不堪 袖子 和 这 肮脏的 , 爪 - 喜欢 手 突出 从
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;
我看了看自己破烂的袖子, 以及从袖子里伸出的那只肮脏的、像爪子一样的手;

[aɪ] [geɪzd] [θruː] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [smoʊk] [wɪtʃ] [fɒgd] [ðə; ði] ['sɔːrɪdɪd] [ruːm] ,
I gazed through the hanging smoke which fogged the sordid room ,
我 凝视 通过 这 绞刑 抽烟 哪个 雾蒙蒙的 这 肮脏的 房间 ;
我透过笼罩着这间肮脏房间的缕缕烟雾凝视着四周。

[æɪ; ət][ðə; ði] [loʊ] [bʌŋks] [ə'loʊŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [wer'ɑːn] [leɪ] [ðə; ði] ['blæŋkli] ['sterɪŋ] ['dri:məz] — [sleɪvz] ,
at the low bunks along the wall whereon lay the blankly staring dreamers — slaves ,
在 这 低的 上下铺 沿着 这 墙 其中 躺 这 茫然地 凝视 梦想家 — 奴隶 ;
[laɪk] [em 'iː] ,
like me ,
喜欢 我 ;
墙边低矮的铺位上躺着目光呆滞的梦想家——像我一样的奴隶,

[ʌv; əv][hæʃ'iː] ['hæʃiː] [ɔːr] [ʌv; əv] ['oʊpiəm] .
of hashish or of opium .
的 大麻 或者 的 鸦片 .
大麻脂或鸦片。

[aɪ] [geɪzd] [æɪ; ət][ðə; ði] ['slɪpərd] ['tʃaɪnəmən] ['glɑɪdɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['berɪŋ] [paɪps] [ɔːr]
I gazed at the slippered Chinamen gliding softly to and fro bearing pipes or
我 凝视 在 这 拖鞋 中国人 滑翔 轻轻 到 和 弗 轴承 管道 或者
['roʊstɪŋ] [bɔːlz] [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['pɜːrgətɔːri] ['oʊvər] ['taɪni] ['flɪkərɪŋ] [faɪrɪz] .
roasting balls of concentrated purgatory over tiny flickering fires .
烘焙 球 的 集中 炼狱 超过 微小的 闪烁 火灾 .
我凝视着穿着拖鞋的中国人轻盈地来回走动，他们有的拿着烟斗，有的在摇曳的小火堆上烤着浓缩的炼狱之火。

[aɪ] [geɪzd] [æɪ; ət] ['hæsɪm] ['stændɪŋ] , [ɑːrmz][f'ɒʊldɪd] , [br'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['stætʃuː][ʌv; əv]
I gazed at Hassim standing , arms folded , beside the door like a great statue of
我 凝视 在 哈西姆 常设 , 武器 折叠 , 旁 这 门 喜欢 一个 伟大的 雕像 的
[blæk] [bə'sɔːlt] .
black basalt .
黑色的 玄武岩 .
我凝视着哈西姆，他双臂交叉，像一座巨大的黑色玄武岩雕像一样站在门边。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʌdəd] [ænd; ənd][hɪd] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [maɪ] [hændz] [br'kəz, br'kɔːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪnt]
And I shuddered and hid my face in my hands because with the faint
和 我 颤抖 和 隐藏 我的 脸 在 我的 双手 因为 和 这 头晕的
[dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['mænhʊd] ,
dawning of returning manhood ,
黎明 的 返回 男子气概 ;
我浑身颤抖，双手捂住脸，因为随着男性气概的微弱复苏，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [læst][ænd; ənd][moʊst]['kruːəl] [dri:m] [wʌz; wəz][fjuːt(ə)l] — [aɪ][hæd; həd] [krɔːst] [æŋ; ən]
I knew that this last and most cruel dream was futile — I had crossed an
我 知道 那 这 最后的 和 最多 残忍的 梦 曾是 徒劳 — 我 有 交叉 一个
[oʊ](ə)n][oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'tɜːn] ,
ocean over which I could never return ,
海洋 超过 哪个 我 可以 绝不 返回 ;
我知道这最后一个也是最残酷的梦是徒劳的——我已经跨越了一片我永远无法返回的海洋。

[hæd; həd] [kʌt] [maɪ'self] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['nɔːrm(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
had cut myself off from the world of normal men and women .
有 切 我 离开 从 这 世界 的 普通的 男人 和 女性 .
我把自己与普通男女的世界隔绝开了。

[nɔ:t] [rɪ'meɪnd] [nəʊ] [bʌt; bət][tu:; tə] [draʊn] [ðɪs] [dri:m] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [draʊnd] [ɔ:l][maɪ]
Naught remained now but to drown this dream as I had drowned all my
零 剩余 现在 但 到 溺水 这 梦 作为 我 有 溺水 全部 我的
[ˈlðər] — [ˈswɪftli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʊd; jəd] [su:n] [ə'teɪn] [ðæt] [ˈʌltɪmət] [ˈoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ]
others — swiftly and with hope that I should soon attain that Ultimate Ocean which
其他的 — 迅速地 和 和 希望 那 我 应该 很快 达到 那 最终的 海洋 哪个
[laɪz] [brɪ'ʃɑ:nd] [ɔ:l] [dri:mz] .
lies beyond all dreams .
谎言 超过 全部 梦境 .

现在我别无选择，只能像淹没其他梦想一样淹没这个梦想——迅速地、满怀希望地，希望很快就能到达那超越所有梦想的终极海洋。

[soʊ] [ði:z] [ˈfli:tɪŋ] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][lu:'sɪdəti] , [ʌv; əv] [ˈlɔ:ŋɪŋ] , [ðæt] [ter; tɪ(ə)r][ə'saɪd][ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv]
So these fleeting moments of lucidity , of longing , that tear aside the veils of
所以 这些 转瞬即逝 时刻 的 明朗 , 的 渴望 , 那 撕 旁边 这 面纱 的
[ɔ:l] [dəʊp] [slervz] — [ˈʌnɪks'pleɪnəbl] ,
all dope slaves — unexplainable ,
全部 太棒了 奴隶 — 无法解释 ,
所以, 这些转瞬即逝的清醒时刻, 这些渴望的时刻, 撕开了所有毒品奴隶的面纱——无法解释,

[wɪ'dəʊt] [hoʊp][ʌv; əv] [ə'teɪnmənt] .
without hope of attainment .
没有 希望 的 素养 .
毫无希望实现。

[soʊ][aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ˈempti] [dri:mz] , [tu:; tə][maɪ][fæn,tæzmə'ʌɔ:riə][ʌv; əv] [ɪ'lu:ʒnz] ; [bʌt; bət]
So I went back to my empty dreams , to my fantasmagoria of illusions ; but
所以 我 去 后退 到 我的 空的 梦境 , 到 我的 奇幻 的 幻觉 ; 但
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,
于是我又回到了我空虚的梦境, 回到了我虚幻的幻想世界; 但有时,

[laɪk][ə; eɪ] [sɔ:rd] [ˈkli:vɪŋ] [ə; eɪ] [mɪst] ,
like a sword cleaving a mist ,
喜欢 一个 剑 劈裂 一个 薄雾 ,
如同利剑劈开迷雾,

[θru:] [ðə; ði] [haɪ] [lændz][ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [lændz][ænd; ənd] [ˈsi:z] [ʌv; əv][maɪ] [ˈvɪʒənz] [ˈfloʊtɪd] , [laɪk]
through the high lands and the low lands and seas of my visions floated , like
通过 这 高的 土地 和 这 低的 土地 和 海域 的 我的 愿景 漂浮 , 喜欢
[hæf] - [fər'gɑ:tn] [ˈmju:zɪk] ,
half - forgotten music ,
一半 - 被遗忘的 音乐 ,
我的幻象飘荡在高地、低地和海洋之间, 如同半遗忘的音乐。

[ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv][dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈɪməri] [her] .
the sheen of dark eyes and shimmery hair .
这 光泽 的 黑暗的 眼睛 和 闪闪发光 头发 .
深邃的眼眸和闪亮的秀发。

[ju:; jʊ][æsk] [haʊ] [aɪ] , [ˈsti:vən] [ˈkɑ:stɪɡæn] , [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'teɪnmənts]
You ask how I , Stephen Costigan , American and a man of some attainments
你 问 如何 我 , 史蒂芬 科斯蒂根 , 美国人 和 一个 男人 的 一些 成就
[ænd; ənd] [ˈkʌltʃər] ,
and culture ,
和 文化 ,
你问我, 斯蒂芬·科斯蒂根, 一个美国人, 一个有一定成就和文化修养的人,

[keɪm] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['fɪlθi] [daɪv][ʌv; əv] ['lʌndənz] ['laɪmhɑːs] ？
came to lie in a filthy dive of London's Limehouse ？
来了 到 说谎 在 一个 污秽 潜水 的 伦敦的 莱姆豪斯 ？

竟然会躺在伦敦莱姆豪斯区一家肮脏的酒吧里？

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][ˈsɪmp(ə)] — [noʊ][ˈdʒeɪdɪd] [deɪvˈtʃiː] , [aɪ] , ['siːkɪŋ] [nuː] [senˈseɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]
The answer is simple — no jaded debauchee , I , seeking new sensations in the
这 回答 是 简单的 — 不 厌倦 放荡不羁 , 我 , 寻求 新的 感觉 在 这
[ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrɪənt] .
mysteries of the Orient .
谜团 的 这 东方 .

答案很简单——我不是厌倦了世俗的放荡不羁之人，而是在东方的神秘中寻求新的刺激。

[aɪ] ['ænsər] — [ɑːˈɡɒn] ！
I answer — Argonne ！
我 回答 — 阿贡 ！

我回答——阿贡！

[ˈhevəns] , [wʌt] [diːps] [ænd; ənd] [haɪts] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [lɜːrk][ɪn] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] [əˈloʊn] ！
Heavens , what deeps and heights of horror lurk in that one word alone ！
天 , 什么 深水 和 高度 的 恐怖 潜伏 在 那 一 单词 独自的 ！

天哪，仅仅这一个词就蕴含着多么深邃恐怖的内涵啊！

[ʃel] - [ɑːkt] — [ʃel] - [tɔːrn] .
Shell - shocked — shell - torn .
壳 - 震惊 — 壳 - 撕裂 .

饱受炮火创伤——心力交瘁。

[ˈendləs] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɪˈðaʊt] [end][ænd; ənd] [ˈrɔːrɪŋ] [red] [hel] [ˈoʊvər][noʊ][ˈmænz] [lænd]
Endless days and nights without end and roaring red hell over No Man's Land
无尽的 天 和 夜晚 没有 结尾 和 咆哮 红色的 地狱 超过 不 男人的 土地
[wer] [aɪ] [leɪ] [ɑːt] [ænd; ənd] [ˈbeɪənɪtɪd] [tuː; tə] [ˈredz] [ʌv; əv][ˈɡɔːrɪ] [fleʃ] .
where I lay shot and bayoneted to shreds of gory flesh .
在哪里 我 躺 射击 和 刺刀 到 碎屑 的 血腥 肉 .

无尽的日日夜夜，在无人区上空咆哮的红色地狱中，我被子弹和刺刀刺成了血肉模糊的碎片。

[maɪ][ˈbɑːdi] [rɪˈkʌvəd] , [haʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [maɪ][maɪnd] [ˈnevər] [dɪd] .
My body recovered , how I know not ; my mind never did .
我的 身体 恢复 , 如何 我 知道 不是 ; 我的 头脑 绝不 做过 .

我的身体恢复了，至于如何恢复，我不得而知；但我的精神却从未恢复。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈliːpɪŋ] [ˈfaɪəz] [ænd; ənd] [ˈʃɪftɪŋ] [ˈʃædɔʊz] [ɪn][maɪ] [ˈtɔːrtʃərd] [breɪn] [ˈdroʊv] [em ˈiː] [daʊn]
And the leaping fires and shifting shadows in my tortured brain drove me down
和 这 跳跃 火灾 和 转变 阴影 在 我的 受折磨 脑 驾驶 我 向下
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ,

我饱受折磨的大脑中，跳跃的火焰和变幻的阴影将我越推越深。

[əˈbːŋ] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ˌdeɪɡrəˈdeɪʃ(ə)n] ,
along the stairs of degradation ,
沿着 这 楼梯 的 降解 ,

沿着堕落的阶梯，

[ʌnˈkerɪŋ] [ʌnˈtɪl][æt; ət][læst][aɪ] [faʊnd] [ˌsəˈsiːs] [ɪn] [ˈjʌn] [ˈfeɪtəs] [ˈtemp(ə)][ʌv; əv] [ˈdriːmz] ,
uncaring until at last I found surcease in Yun Shatu's Temple of Dreams ,
冷漠 直到 在 最后的 我 成立 停止 在 云 沙图的 寺庙 的 梦想 ,

我一直漠不关心，直到最后在云沙图的梦境神殿中找到了慰藉。

[wer] [aɪ] [sluː] [maɪ] [red] [dri:mz] [ɪn] [ˈðə] [dri:mz] [ʌv; əv][hæʃiː][hæʃiː] [wer'baɪ] [ə; eɪ]
where I slew my red dreams in other dreams — the dreams of hashish whereby a
在哪里 我 一万 我的 红色的 梦境 在 其他 梦境 — 这 梦境 的 大麻 由此 一个
[mæn] [meɪ] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [pɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['redɪst] ['helz] [ɔːr] [sɔːr] ['ɪntuː] [ðoʊz]
man may descend to the lower pits of the reddest hells or soar into those
男人 可能 下降 到 这 降低 坑 的 这 最红 地狱 或者 翱翔 进入 那些
[ʌn'neɪməbl̩] [haɪts] [wer] [ðə; ði][stɑːrɪz][ɑːr; ər] ['daɪmənd] ['pɪnpɔɪnts] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
unnamable heights where the stars are diamond pinpoints beneath his feet .
无法命名的 高度 在哪里 这 明星 是 钻石 精确定位 下面 他的 脚 .

在那里，我在另一个梦中杀死了我的红色梦想——大麻的梦境，在梦中，一个人可以坠入最红色的地狱的深渊，或者飞升到那些无法命名的高度，在那里，星星在他脚下如同钻石针尖。

[naʊ] [ðə; ði] ['vɪʒənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːt] , [ðə; ði] [biːst] , [wɜːr; wər] [maɪn] .
Now the visions of the sot , the beast , were mine .
现在 这 愿景 的 这 酒 , 这 兽 , 是 矿 .

现在，酒鬼和野兽的幻象都属于我了。

[aɪ] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [ʌnə'teɪnəbl̩] ,
I attained the unattainable ,
我 已达到 这 高不可攀 ,

我实现了不可能实现的目标，

[stəd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [ænd; ænd][ɪn][ˈkɑːzmɪk] ['kɑːmnəs] [nuː] [ðə; ði]
stood face to face with the unknown and in cosmic calmness knew the
站立 脸 到 脸 和 这 未知 和 在 宇宙 平静 知道 这
[ʌn'ɡesəbəl] .
unguessable .
无法猜测 .

直面未知，在宇宙般的平静中知晓了不可预测之事。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['kɑːntent][ˈæftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
And was content after a fashion ,
和 曾是 内容 后 一个 时尚 ,

他某种程度上感到满足。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['bɜːrniʃt] [her] [ænd; ænd]['skɑːrlət][lɪps] [swept] [ə'wei] [maɪ] [dri:m] - [bɪlt]
until the sight of burnished hair and scarlet lips swept away my dream - built
直到 这 视线 的 抛光 头发 和 猩红 嘴唇 扫荡 离开 我的 梦 - 建造
['juːnɪvɜːrs][ænd; ænd] [left] [em 'iː] ['ʃʊdəɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɪts][ˈruːɪnz] . [θriː] .
universe and left me shuddering among its ruins . 3 .
宇宙 和 左边 我 颤抖 之中 它是 废墟 . 3 .

直到那闪亮的头发和鲜红的嘴唇的景象，彻底摧毁了我精心构建的宇宙，让我颤抖着置身于它的废墟之中。3.

[ðə; ði] ['mæstər][ʌv; əv] [duːm]
The Master of Doom
这 掌握 的 厄运

毁灭大师

" [ænd; ænd][hiː; hi] [ðæt] [juː; jʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ,
" **And He that toss'd you down into the Field ,**
" 和 他 那 抛掷 你 向下 进入 这 场地 ,

“还有那位将你抛入田野的人，

[hiː; hi] [noʊz] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɔːl] — [hiː; hi] [noʊz] !
He knows about it all — He knows !
他 知道 关于 它 全部 — 他 知道 !

他什么都知道——他什么都知道！

[hiː; hi] [noʊz] !
He knows !
他 知道 !

他知道！

" — [ˈoʊməːr] [kɑɪˈɑːm] .
" — **Omar Khayyam** .
" — 奥马尔·海亚姆 .

——奥马尔·海亚姆。

[ə; eɪ][hænd] [ʃʊk] [em ˈiː] [ˈrʌfli] [æz; əz][aɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈlæŋɡwɪdli] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈleɪtɪst] [drɪˈbɑːtʃ] .
A hand shook me roughly as I emerged languidly from my latest debauch .
一个 手 摇晃 我 大致 作为 我 出现 懒洋洋地 从 我的 最新的 放荡 .

我刚从最近一次放荡不羁的狂欢中懒洋洋地走出来，一只手就粗暴地摇晃着我。

" [ðə; ðɪ][ˈmæstər] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] !
" **The Master wishes you** !
" 这 掌握 愿望 你 !

师父祝你一切顺利！

[ʌp] , [swaɪn] !
Up , swine !
向上 , 猪 !

起来，猪！

" [ˈhæsɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [ʃʊk] [em ˈiː][ænd; ɐnd] [huː] [spʊk] .
" **Hassim it was who shook me and who spoke** .
" 哈西姆 它 曾是 WHO 摇晃 我 和 WHO 辐 .

“是哈西姆让我感到震惊，是他开口说话的。”

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈmæstər] !
" **To hell with the Master** !
" 到 地狱 和 这 掌握 !

去他妈的主人！

" [aɪ] [ˈænsər] , [fɔːr; fər][aɪ] [heɪtɪd] [ˈhæsɪm] — [ænd; ɐnd] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .
" **I answered , for I hated Hassim — and feared him** .
" 我 回答 , 为了 我 憎恨 哈西姆 — 和 害怕 他 .

“我回答说，因为我恨哈西姆，也怕他。”

" [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr][juː; jʊ][get][noʊ] [mɔːr] [hæˈʃiːʃ,hæʃiːʃ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈbruːt(ə)l] [rɪˈspɑːns] ,
" **Up with you or you get no more hashish , " was the brutal response** ,
" 向上 和 你 或者 你 得到 不 更多的 大麻 , " 曾是 这 野蛮 回复 ,

“要么跟我来，要么就别想再吃到大麻了。”对方冷酷地回应道。

[ænd; ɐnd][aɪ][roʊz][ɪn] [ˈtremblɪŋ] [heɪst] .
and I rose in trembling haste .
和 我 玫瑰 在 发抖 匆忙 .

我颤抖着，急忙起身。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [blæk] [mæn][ænd; ɐnd][hiː; hi][led][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
I followed the huge black man and he led the way to the rear of the
我 随后 这 巨大的 黑色的 男人 和 他 引领 这 方式 到 这 后部 的 这
[ˈbɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

我跟着那个身材魁梧的黑人，他带我走到建筑物后面。

[ˈstepɪŋ] [ɪn][ænd; ɐnd][aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈretʃɪd] [ˈdriːməz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
stepping in and out among the wretched dreamers on the floor .
步进 在 和 出去 之中 这 可怜 梦想家 在 这 地面 .

在地板上那些可怜的追梦者之间进进出出。

" [ˈmʌstər] [ɔːl][hændz][ɑːn] [dek] ! " [drəʊnd] [ə; eɪ][ˈseɪlər][ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] .
" **Muster all hands on deck ! " droned a sailor in a bunk** .
" 鼓起 全部 双手 在 甲板 ! " 无人机 一个 水手 在 一个 假寐 .

“全体船员集合！”一名躺在铺位上的水手低声喊道。

" [ɔ:] [hændz] !
" **All hands** !
" 全部 双手 !

“全体集合！ ”

" ['hæsɪm] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] ['moʊənd] [em 'i:][tu:; tə] ['entər] .
" **Hassim flung open the door at the rear and motioned me to enter** .
" 哈西姆 扔 打开 这 门 在 这 后部 和 示意 我 到 进入 .

哈西姆猛地打开后门，示意我进去。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [pæst] [θru:] [ðæt] [dɔ:r] [ænd; ənd][hæd; həd][sə'pouzd; sə'pouzɪd][aɪ 'ti:][led]
I had never before passed through that door and had supposed it led
我 有 绝不 前 通过了 通过 那 门 和 有 据称 它 引领
[ɪntu:] [ʃʌŋ] [ʃeɪtəs] ['praɪvət] ['kwɔ:rtərz] .
into Yun Shatu's private quarters .
进入 云 沙图的 私人的 四分之一 .

我以前从未经过那扇门，一直以为它通往云沙图的私人房间。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑ:t] ,
But it was furnished only with a cot ,
但 它 曾是 提供 仅有的 和 一个 婴儿床 ,
但房间里只有一张婴儿床。

[ə; eɪ] [brɑ:nz] [aɪdɪl][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] [bɪ'fɔ:r] [wɪθ] [ɪnsens] [bə:nd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['teɪbl] .
a bronze idol of some sort before which incense burned , and a heavy table .
一个 青铜 偶像 的 一些 种类 前 哪个 香 烧伤 , 和 一个 重的 桌子 .
一个青铜偶像，偶像前焚香，还有一张沉重的桌子。

['hæsɪm] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [glæns] [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][spɪn][aɪ 'ti:]
Hassim gave me a sinister glance and seized the table as if to spin it
哈西姆 给予 我 一个 险恶 瞥一眼 和 查获 这 桌子 作为 如果 到 旋转 它
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

哈西姆阴险地看了我一眼，然后一把抓住桌子，好像要把它转过来似的。

[aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [stəd] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lɪŋ] ['plætʃ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
It turned as if it stood on a revolving platform and a section of the
它 转向 作为 如果 它 站立 在 一个 旋转 平台 和 一个 部分 的 这
[flɔ:r] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
floor turned with it ,
地面 转向 和 它 ,
它仿佛站在一个旋转平台上，随着平台转动，地板的一部分也随之旋转。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['dɔ:rweɪ] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] .
revealing a hidden doorway in the floor .
揭示 一个 隐 门口 在 这 地面 .

露出地板上隐藏的门道。

[steps] [led] ['daʊnwərd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
Steps led downward in the darkness .
步骤 引领 向下 在 这 黑暗 .

黑暗中，台阶向下延伸。

['hæsɪm] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brusk] ['dʒestʃər] [ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][tu:; tə] [dr'send] .
Hassim lighted a candle and with a brusk gesture invited me to descend .
哈西姆 照明 一个 蜡烛 和 和 一个 粗暴 手势 受邀 我 到 下降 .
哈西姆点燃了一支蜡烛，粗鲁地示意我下去。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slʌɡɪ] [ə'bi:diəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dəʊp] ['ædɪkt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['fɑ:lʊəd] ,
I did so , with the sluggish obedience of the dope addict , and he followed ,
我 做过 所以 , 和 这 迟缓 服从 的 这 太棒了 瘾君子 , 和 他 随后 ,
我照做了，像个吸毒成瘾者般迟钝地服从，他也跟着做了。

[ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði][dɔːr] [əˈbʌv] [juː ˈes][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪərən][ˈlevər] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌndər]
closing the door above us by means of an iron lever fastened to the under
结束 这 门 多于 我们 经过 方法 的 一个 铁 杠杆 系紧 到 这 在下面
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfloːr] .
side of the floor .
边 的 这 地面 .

通过固定在地板下方的铁杆，关上了我们头顶上的门。

[ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈdɑːrkənəs] [wiː; wi][went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪkəti] [steps] , [sʌm; səm][naɪn][ɔːr][ten][aɪ][ˈʊd; ʊəd]
In the semi - darkness we went down the rickety steps , some nine or ten I should
在 这 半 - 黑暗 我们 去 向下 这 摇摇晃晃的 步骤 , 一些 九 或者 十 我 应该
[seɪ] ,
say ,
说 ,

在昏暗的光线下，我们走下摇摇晃晃的台阶，大概有九到十级吧。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
and then came upon a narrow corridor .
和 然后 来了 之上 一个 狭窄的 走廊 .

然后他们来到了一条狭窄的走廊。

[hɪr] [ˈhæsɪm] [əˈgen] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [haɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Here Hassim again took the lead , holding the candle high in front of him .
这里 哈西姆 再次 采取 这 带领 , 保持 这 蜡烛 高的 在 正面 的 他 .

哈西姆再次挺身而出，高举着蜡烛。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [siː] [ðə; ði][saɪdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪv] - [laɪk] [ˈpæsɪdʒweɪ] [bʌt; bət] [nuː] [ðæt][aɪ ˈtiː]
I could scarcely see the sides of this cave - like passageway but knew that it
我 可以 几乎 看 这 侧面 的 这 洞穴 - 喜欢 通道 但 知道 那 它

[wʌz; wəz][nɑːt] [waɪd] .
was not wide .
曾是 不是 宽的 .

我几乎看不见这个洞穴般通道的两侧，但我知道它并不宽。

[ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [[ʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ber] [ʌv; əv][ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃɪŋz] [seɪv] [fɔːr; fər]
The flickering light showed it to be bare of any sort of furnishings save for
这 闪烁 光 显示 它 到 是 裸 的 任何 种类 的 家具 节省 为了

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [tʃests] [wɪtʃ] [laɪnd][ðə; ði] [wɔːlz] — [rɪˈseptəklz] [kənˈteɪnɪŋ]
a number of strange - looking chests which lined the walls — receptacles containing
一个 数字 的 奇怪的 - 寻找 箱子 哪个 衬里 这 墙壁 — 容器 包含

[ˈoʊpiəm][ænd; ənd] [ˈʌðər] [dəʊp] ,
opium and other dope ,
鸦片 和 其他 太棒了 ,

摇曳的灯光显示，屋内除了沿墙摆放的一些造型奇特的箱子外，没有任何家具——这些箱子里装着鸦片和其他毒品。

[aɪ] [θɔːt] .
I thought .
我 想法 .

我心想。

[ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈskɜːrɪːɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [smɔːl] [red] [aɪz] [ˈhɔːntɪd] [ðə; ði]
A continuous scurrying and the occasional glint of small red eyes haunted the
一个 连续的 匆匆忙忙 和 这 偶然 闪烁 的 小的 红色的 眼睛 闹鬼的 这

[ˈʃæ,douz] ,
shadows ,
阴影 ,

阴影中不断传来窸窸窣窣的脚步声，偶尔闪过一双红色的小眼睛。

[bɪ'treɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][væst] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ræts] [wɪtʃ] [ɪn'fest][ðə; ði] [temz]
betraying the presence of vast numbers of the great rats which infest the Thames
背叛 这 在场 的 广阔的 数字 的 这 伟大的 老鼠 哪个 虫害 这 泰晤士河
[ˈwɔ:tərfrʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] .
waterfront of that section .
滨水区 的 那 部分 .
暴露出泰晤士河沿岸大量巨型老鼠的存在，这些老鼠在该区域泛滥成灾。

[ðen] [mɔ:r] [steps] [lu:md] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es][æz; əz][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [keɪm]
Then more steps loomed out of the dark in front of us as the corridor came
然后 更多的 步骤 迫近 出去 的 这 黑暗的 在 正面 的 我们 作为 这 走廊 来了
[tu:; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [end] .
to an abrupt end .
到 一个 突然 结尾 .
然后，走廊突然走到了尽头，我们面前的黑暗中又出现了更多的台阶。

[ˈhæsɪm] [led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] [nɑ:kt] [fɔ:r] [taɪmz] [ə'genst] [wʌt] [si:md]
Hassim led the way up and at the top knocked four times against what seemed
哈西姆 引领 这 方式 向上 和 在 这 顶部 敲门 四 时代 反对 什么 似乎
[ðə; ði] [ˈʌndər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [flɔ:r] .
the under side of a floor .
这 在下面 边 的 一个 地面 .
哈西姆带头向上走，到达顶端后，他敲了四下似乎是地板底部的东西。

[ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][sɔ:ft] , [ɪ'lu:sɪv] [laɪt] ['stri:md] [θru:] .
A hidden door opened and a flood of soft , illusive light streamed through .
一个 隐 门 打开 和 一个 洪水 的 柔软的， 虚幻 光 流媒体 通过 .
一扇隐蔽的门打开了，柔和而朦胧的光线倾泻而入。
[ˈhæsɪm] [ˈhʌsəld] [em 'i:] [ʌp] ['rʌfli] [ænd; ənd][aɪ] [stɒd] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [æz; əz][aɪ]
Hassim hustled me up roughly and I stood blinking in such a setting as I
哈西姆 匆忙 我 向上 大致 和 我 站立 眨眼 在 这样的 一个 环境 作为 我

[hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [ɪn][maɪ]['waɪldɪst] [flaɪts] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .
had never seen in my wildest flights of vision .
有 绝不 已见 在 我的 最狂野的 航班 的 想象 .
哈西姆粗暴地把我拉了起来，我站在那里，眨着眼睛，眼前的景象是我即使在最疯狂的想象中也从未见过的。
[aɪ] [stɒd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv][pɑ:m] - [tri:z] [θru:] [wɪtʃ] ['rɪgəld] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['vɪvɪd] - [hʊd]
I stood in a jungle of palm - trees through which wriggled a million vivid - hued
我 站立 在 一个 丛林 的 棕榈 - 树木 通过 哪个 扭动 一个 百万 生动 - 有色

[ˈdræɡənz] !
dragons !
龙 !
我站在一片棕榈树林中，树林里蜿蜒游动着无数色彩鲜艳的巨龙！

[ðen] , [æz; əz][maɪ] ['stɑ:rtɪd] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
Then , as my startled eyes became accustomed to the light ,
然后 , 作为 我的 惊慌 眼睛 成为 习惯 到 这 光 ,
然后，当我惊恐的双眼逐渐适应了光线后，
[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [træns'fə:d] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] ['plænɪt] ,
I saw that I had not been suddenly transferred to some other planet ,
我 锯 那 我 有 不是 到过 突然 转移 到 一些 其他 行星 ,
我意识到我并没有突然被转移到其他星球。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [θɔ:t] .
as I had at first thought .
作为 我 有 在 第一的 想法 .
正如我最初所想的那样。

[ðə; ði][pɑ:m] - [tri:z] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['drægənz] ,
The palm - trees were there , and the dragons ,
这 棕榈 - 树木 是 那里 , 和 这 龙 ,
棕榈树在那里, 还有龙,

[bʌt; bət][ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər][,ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [pɒts][ænd; ənd][ðə; ði]['drægənz]
but the trees were artificial and stood in great pots and the dragons
但 这 树木 是 人造的 和 站立 在 伟大的 锅 和 这 龙
[raɪðd] [ə'krɔ:s] [ˈhevi] [ˈtæpɪstri:z] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði][wɔ:lz] .
writhed across heavy tapestries which hid the walls .
扭动 穿过 重的 挂毯 哪个 隐藏 这 墙壁 .
但那些树是人造的, 立在巨大的花盆里, 巨龙在遮蔽墙壁的厚重挂毯上蜿蜒盘旋。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑ:nstrəs] [ə'fer] — [ɪnh'ju:mənli][lɑ:rdʒ] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] .
The room itself was a monstrous affair — inhumanly large , it seemed to me .
这 房间 本身 曾是 一个 滔天 事务 — 毫无人性 大的 , 它 似乎 到 我 .
房间本身就是一个庞然大物——在我看来, 它大得不合常理。

[ə; eɪ] [θɪk] [smʊk] , [ˈjeləʊɪ] [ænd; ənd][ˈtrɔ:pɪk(ə)l][ɪn][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [si:md] [tu:; tə] [hæŋ]
A thick smoke , yellowish and tropical in suggestion , seemed to hang
一个 厚的 抽烟 , 淡黄色 和 热带 在 建议 , 似乎 到 悬挂
[ˈoʊvər][ɔ:l] ,
over all ,
超过 全部 ,
一股浓厚的、泛着淡黄色、带有热带气息的烟雾似乎笼罩着一切。

[ˈveɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbæflɪŋ] [ˈʌpwərd] [glɑ:nsɪz] .
veiling the ceiling and baffling upward glances .
面纱 这 天花板 和 莫名其妙 向上 眼神 .
遮蔽了天花板, 令人费解地向上望去。

[ðɪs] [smʊk] , [aɪ] [sɔ:] , [ˈeməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈɔ:ltər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] [tu:; tə][maɪ] [left] .
This smoke , I saw , emanated from an altar in front of the wall to my left .
这 抽烟 , 我 锯 , 散发 从 一个 坛 在 正面 的 这 墙 到 我的 左边 .
我看到, 这缕烟雾是从我左侧墙前的祭坛里冒出来的。

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] .
I started .
我 开始 .
我已开始。

[θru:] [ðə; ði] [ˈsæfrən] [ˈbɪləʊɪŋ] [fɑ:g] [tu:] [aɪz] , [ˈhɪdiəsli] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ˈvɪvɪd] , [ˈglɪtəd]
Through the saffron billowing fog two eyes , hideously large and vivid , glittered
通过 这 藏红花 翻滚 多雾路段 二 眼睛 , 极其可怕 大的 和 生动 , 闪闪发光
[æt; ət][em 'i:] .
at me .
在 我 .
透过赭红色的浓雾, 两只又大又亮的眼睛闪闪发光地盯着我。

[ðə; ði] [veɪg] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈbestʃəl] [ˈaɪdəl] [tʊk] [ɪndɪ'stɪŋkt] [ˈfeɪp] .
The vague outlines of some bestial idol took indistinct shape .
这 模糊的 概述 的 一些 兽性 偶像 采取 模糊 形状 .
某种兽性偶像的模糊轮廓逐渐显现出来。

[aɪ] [flʌŋ] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [glæns] [ə'baʊt] , [ˈmɑ:rkɪŋ] [ðə; ði][ɔ:ri'ent(ə)l] [dɪ'væn] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [ænd; ənd]
I flung an uneasy glance about , marking the Oriental divans and couches and
我 扔 一个 不安 瞥一眼 关于 , 标记 这 东方 沙发 和 沙发 和
[ðə; ði] [br'zɑ:r] [ˈfɜ:rnɪʃɪŋz] ,
the bizarre furnishings ,
这 怪异 家具 ,
我不安地环顾四周, 注意到那些东方风格的沙发、长椅和奇特的家具。

[ðə; ði] [təʊn] [wʌz; wəz] [ɪn'hju:mən] , [kəʊld] — [mɔ:ɹ] ,
The tone was inhuman , cold — more ,
 这 语气 曾是 不人道 , 寒冷的 — 更多的 ,
 语气冷漠无情，毫无人性——更甚者

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [bɔ:n] [dɪs'ju:s][ʌv; əv][ðə; ði]['voʊk(ə)] ['ɔrgənz] — [ðə; ði]
there was a suggestion of long disuse of the vocal organs — the
那里 曾是 一个 建议 的 长的 废弃 的 这 声乐 器官 — 这
[vɔɪs] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn][maɪ] [dri:m] ！
voice I had heard in my dream ！
嗓音 我 有 听到 在 我的 梦 ！

有迹象表明声带长期未使用——我在梦中听到的声音！
" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [træns] - [laɪk] , " [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] .
" **Yes , " I replied , trance - like , " I would like to be a man again .**
" 是的 , " 我 回复 , 发呆 - 喜欢 , " 我 会 喜欢 到 是 一个 男人 再次 .
“是的,”我恍惚地回答, “我想再次成为男人。”

" ['saɪləns] [ɪn'sju:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] ;
" **Silence ensued for a space ;**
" 沉默 随后 为了 一个 空间 ;
一阵短暂的沉默;

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['wɪspərɪŋ] ['ʌndərtʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
then the voice came again with a sinister whispering undertone at the back of
然后 这 嗓音 来了 再次 和 一个 险恶 耳语 底色 在 这 后退 的
[ɪts] [saʊnd] [laɪk] [bæts] ['flaɪɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]['kævərn] .
its sound like bats flying through a cavern .
它是 声音 喜欢 蝙蝠 飞行 通过 一个 洞穴 .

然后, 那个声音再次响起, 带着一种阴森的低语声, 就像蝙蝠在洞穴中飞来飞去一样。
" [aɪ][æɪ; ʌɪ] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ'ɛm][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][ɔ:l] ['brʊkən] [men] .
" **I shall make you a man again because I am a friend to all broken men .**
" 我 将 制作 你 一个 男人 再次 因为 我 是 一个 朋友 到 全部 破碎的 男人 .
“我会让你重新成为一个真正的男人, 因为我是所有破碎男人的朋友。”

[nɔ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [praɪs] [æɪ; ʌɪ][aɪ][du:][aɪ'ti:] , [nɔ:r][fɔ:r; fər] ['grætɪtu:d] .
Not for a price shall I do it , nor for gratitude .
不是 为了 一个 价格 将 我 做 它 , 也不 为了 感激 .
我不会为了报酬或感激而做这件事。

[ænd; ænd][aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][saɪn][tu:; tə] [si:l] [maɪ] ['prə:mɪs] [ænd; ænd][maɪ] [vəʊ] .
And I give you a sign to seal my promise and my vow .
和 我 给 你 一个 符号 到 海豹 我的 承诺 和 我的 发誓 .
我给你一个信号, 以示我的承诺和誓言。

[θɹʌst] [jʊr; jər][hænd] [θru:] [ðə; ði] [skri:n] .
Thrust your hand through the screen .
推力 你的 手 通过 这 屏幕 .
把手伸进屏幕里。

" [æt; ət] [ðɪ:z] [streɪndʒ] [ænd; ænd]['ɔ:lmoʊst][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] [wɜ:rdz] [aɪ] [stʊd] [pər'plekst] , [ænd; ænd] [ðen]
" **At these strange and almost unintelligible words I stood perplexed , and then**
" 在 这些 奇怪的 和 几乎 无法理解 字 我 站立 困惑 , 和 然后
,
,
,

听到这些奇怪且几乎难以理解的话语, 我感到困惑不已, 然后,
[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'si:n] [vɔɪs] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][ləst] [kə'mænd] ,
as the unseen voice repeated the last command ,
作为 这 看不见 嗓音 重复 这 最后的 命令 ,
当那个看不见的声音重复着最后的命令时,

[aɪ] [stept] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ][hænd] [θruː] [ə; eɪ][slɪt] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [ˈsaɪləntli][ɪn][ðə; ði]

I stepped forward and thrust my hand through a slit which opened silently in the
我 步 向前 和 推力 我的 手 通过 一个 缝隙 哪个 打开 默默 在 这

[skri:n] .

screen .

屏幕 .

我上前一步，将手伸进屏幕上无声打开的缝隙中。

[aɪ] [felt] [maɪ] [rɪst] [si:zd] [ɪn][æn; ən][ˈaɪərn][ɡrɪp][ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsev(ə)n] [taɪmz] [ˈkəʊldəz][ðæn; ðən]
I felt my wrist seized in an iron grip and something seven times colder than
 我 毛毡 我的 手腕 查获 在 一个 铁 紧握 和 某物 七 时代 更冷 比

[aɪs] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][maɪ][hænd] .
ice touched the inside of my hand .
 冰 感动 这 里面 的 我的 手 .

我感到手腕被铁钳般紧紧抓住，有什么比冰冷七倍的东西触碰到了我的手掌内侧。

[ðen] [maɪ] [rɪst] [wʌz; wəz] [rɪ'li:st] ,
Then my wrist was released ,
 然后 我的 手腕 曾是 发布 ,
 然后我的手腕被松开了。

[ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [fɔ:rθ] [maɪ][hænd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsɪmb(ə)] [treɪst] [ɪn] [blu:] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]

and drawing forth my hand I saw a strange symbol traced in blue close to the

和 绘画 前进 我的 手 我 锯 一个 奇怪的 象征 追踪 在 蓝色的 关闭 到 这

[beɪs] [ʌv; əv][maɪ] [θʌm] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskɔ:rpiən] .

base of my thumb — a thing like a scorpion .

根据 的 我的 拇指 — 一个 事物 喜欢 一个 蝎 .

我伸出手，看到拇指根部附近有一个用蓝色描绘的奇怪符号——一个像蝎子一样的东西。

[ðə; ði] [vɔɪs] [spəʊk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪbɪlənt] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd] ['hæsim]
The voice spoke again in a sibilant language I did not understand , and Hassim
 这 嗓音 辐 再次 在 一个 咝音 语言 我 做过 不是 理解 , 和 哈西姆
 [stept] ['fɔ:rwəd] [defə'renjəli] .
stepped forward deferentially .
 步 向前 恭敬地 .
 那声音再次响起，带着我听不懂的嘶嘶声，哈西姆恭敬地走上前去。

[hiː hi] [ri:tʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] ,
He reached about the screen and then turned to me ,
 他 达到 关于 这 屏幕 和 然后 转向 到 我 ,
 他伸手越过屏幕，然后转向我，

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːblət] [ʌv; əv] [səm; səm] [ˈæmbər] - ['kɒləəd] ['lɪkwɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒfəd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ]
holding **a** **goblet** **of** **some** **amber** - **colored** **liquid** **which** **he** **proffered** **me** **with**
 保持 一个 高脚杯 的 一些 琥珀色 - 有色 液体 哪个 他 提供的 我 和
 [æn; ən] [aɪ'rɒnɪk,-kəl] [baʊ; boʊ] .
an **ironical** **bow** .
 一个 讽刺 弓 .
 他手捧一杯琥珀色的液体，带着讽刺的意味鞠躬递给我。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['hezə'teɪɪŋli] .
I took it hesitatingly .
 我 采取 它 犹豫地 .

" [drɪŋk] [ænd; ənd] [fɪr] [nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'si:n] [vɔɪs] .
" Drink and fear not , " said the unseen voice .
 " 喝 和 害怕 不是 , " 说 这 看不见 嗓音 .
 "喝吧，别害怕，"那看不见的声音说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [æn; ən] [ɪ'dʒɪp] [n] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['kwa:lətɪz] .
" **It is only an Egyptian wine with life - giving qualities** .
" 它 是 仅有的 一个 埃及人 葡萄酒 和 生活 - 给予 品质 .
“它只是一种具有滋养生命功效的埃及葡萄酒。”

" [soʊ] [aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈɡɑ:blət] [ænd; ənd] ['emptɪd] [aɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [teɪst] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] ,
" **So I raised the goblet and emptied it ; the taste was not unpleasant** ,
" 所以 我 提高 这 高脚杯 和 清空 它 ; 这 品尝 曾是 不是 令人不快的 ,
于是我举起酒杯，把里面的酒喝光；味道并不难喝。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [aɪ] ['hændɪd] [ðə; ði] ['bi:kər] [tu; tə] ['hæsɪm] [ə'gen] ,
and even as I handed the beaker to Hassim again ,
和 甚至 作为 我 递交 这 烧杯 到 哈西姆 再次 ,
即便我再次把烧杯递给哈西姆时，

[aɪ] [si:md] [tu; tə] [fi:l] [nu:] [laɪf] [ænd; ənd] ['vɪɡər] [wɪp] [ə'b:ŋ] [maɪ] ['dʒeɪdɪd] [veɪnz] .
I seemed to feel new life and vigor whip along my jaded veins .
我 似乎 到 感觉 新的 生活 和 活力 鞭 沿着 我的 厌倦 静脉 .
我感觉一股新的生命力和活力沿着我疲惫的血管奔涌而出。

" [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['jʌn] [ˈfeɪtəs] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **Remain at Yun Shatu's house , " said the voice** .
" 保持 在 云 沙图的 房子 , " 说 这 嗓音 .
“留在云沙图家，”那声音说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [fu:d] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bed] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [wɜ:rk]
" **You will be given food and a bed until you are strong enough to work**
" 你 将要 是 给定 食物 和 一个 床 直到 你 是 强的 足够的 到 工作
[fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
for yourself .
为了 你自己 .
“我们会给你食物和床铺，直到你足够强壮，能够自食其力为止。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ju:z] [noʊ] [hæʃɪs:] [hæʃɪs:] [nɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'kwəɪər] ['eni] .
You will use no hashish nor will you require any .
你 将要 使用 不 大麻 也不 将要 你 要求 任何 .
你不会使用任何大麻，也不需要任何大麻。

[goʊ] !
Go !
去 !
去！

" [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] , [aɪ] ['fɑ:lʊd] ['hæsɪm] [bæk] [θru:] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [dɔ:r] , [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
" **As in a daze , I followed Hassim back through the hidden door , down the steps** ,
" 作为 在 一个 发呆 , 我 随后 哈西姆 后退 通过 这 隐 门 , 向下 这 步骤 ,
“我恍恍惚惚地跟着哈西姆穿过那扇隐蔽的门，下了台阶。”

[ə'b:ŋ] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [ænd; ənd] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [ʌðər] [dɔ:r] [ðæt] [let] [ju: 'es] ['ɪntu:] [ðə; ði]
along the dark corridor and up through the other door that let us into the
沿着 这 黑暗的 走廊 和 向上 通过 这 其他 门 那 让 我们 进入 这
[ˈtemp(ə)l] [ʌv; əv] [dri:mz] .
Temple of Dreams .
寺庙 的 梦想 .
沿着黑暗的走廊，穿过另一扇门，我们就进入了梦之神殿。

[æz; əz] [wi:; wi] [stept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] [tʃeɪmbər] [ɪntu:] [ðə; ði] [meɪn] [ru:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dri:məz] ,
As we stepped from the rear chamber into the main room of the dreamers ,
作为 我们 步 从 这 后部 房间 进入 这 主要的 房间 的 这 梦想家 ,
当我们从后室踏入梦者们的主房间时，

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈniːgrʊʊ] [ˈwʌndrɪŋli] .
" **I turned to the negro wonderingly** .
" 我 转向 到 这 黑人 惊奇地 .

我疑惑地转向那个黑人。

" [ˈmæstər] ?
" **Master** ?
" 掌握 ?

“掌握？

[ˈmæstər][ʌv; əv] [wʌt] ?
Master of what ?
掌握 的 什么 ?

精通什么？

[ʌv; əv] [laɪf] ?
Of Life ?
的 生活 ?

生命？

" [ˈhæsɪm] [læft] , [ˈfɪrsli] [ænd; ənd] [sɑːrˈdɑːnɪkli] .
" **Hassim laughed , fiercely and sardonically** .
" 哈西姆 笑了 , 激烈地 和 讽刺地 .

哈西姆发出了一声尖锐而讽刺的笑声。

" [ˈmæstər][ʌv; əv] [duːm] ! " [fɔːr] .
" **Master of Doom ! " 4** .
" 掌握 的 厄运 ! " 4 .

“毁灭大师！ ”4.

[ðə; ði][ˈspaɪdər][ænd; ənd][ðə; ði][flaɪ]
The Spider and the Fly
这 蜘蛛 和 这 飞

蜘蛛和苍蝇

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [wɪt] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [kiː] ;
" **There was the Door to which I found no Key** ;
" 那里 曾是 这 门 到 哪个 我 成立 不 钥匙 ;

“我找到了一扇门，但我找不到钥匙；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [veɪl] [θruː] [wɪt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [siː] .
There was the Veil through which I might not see .
那里 曾是 这 面纱 通过 哪个 我 可能 不是 看 .

有一层面纱，透过它我无法看见。

" — [ˈoʊmɑːr] [kaɪˈɑːm] .
" — **Omar Khayyam** .
" — 奥马尔 海亚姆 .

——奥马尔·海亚姆。

[aɪ][sæt][ɑːn] [ˈjʌŋ] [ˈjeɪtəs] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd] [ˈpɒndəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklɪərnəs] [ʌv; əv][maɪnd] [nuː]
I sat on Yun Shatu's cushions and pondered with a clearness of mind new
我 卫星 在 云 沙图的 靠垫 和 沉思 和 一个 清晰度 的 头脑 新的

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][em ˈiː] .
and strange to me .
和 奇怪的 到 我 .

我坐在云沙图的垫子上，心境澄澈，这种清明对我来说既陌生又奇妙。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [ɔːl][maɪ] [senˈseɪʃənz] [wɜːr; wər] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
As for that , all my sensations were new and strange .
作为 为了 那 , 全部 我的 感觉 是 新的 和 奇怪的 .

至于那方面，我的所有感觉都是新奇的。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['weɪkənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəsli] [lɔːŋ] [sliːp] ,
I felt as if I had wakened from a monstrously long sleep ,
我 毛毡 作为 如果 我 有 醒来 从 一个 极其可怕 长的 睡觉 ,
我感觉自己像是从一场漫长的沉睡中醒来。

[ænd; ənd] [ðoo] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['slʌɡɪ] ,
and though my thoughts were sluggish ,
和 尽管 我的 想法 是 迟缓 ,
虽然我的思维有些迟钝，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoo] [ðə; ði] ['kɒb,webz] [wɪt] [hæd; həd] [klɒgd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd]
I felt as though the cobwebs which had clogged them for so long had
我 毛毡 作为 尽管 这 蜘蛛网 哪个 有 堵塞 他们 为了 所以 长的 有
[bɪn] ['pɑːrtli] [brʌʃt] [ə'weɪ] .
been partly brushed away .
到过 部分 刷过 离开 .
我感觉好像长期以来堵塞在它们上面的蛛网已经被部分拂去了。

[aɪ] [druː] [maɪ] [hænd] [ə'krɔːs] [maɪ] [braʊ] , [noʊtɪŋ] [haʊ] [aɪ 'tiː] ['tremblɪd] .
I drew my hand across my brow , noting how it trembled .
我 画 我的 手 穿过 我的 眉头 , 注意到 如何 它 颤抖 .
我用手抹了抹额头，注意到它在颤抖。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['feɪki] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋɡər] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [dəʊp]
I was weak and shaky and felt the stirrings of hunger — not for dope
我 曾是 虚弱的 和 摇晃 和 毛毡 这 搅拌 的 饥饿 — 不是 为了 太棒了
[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [fuːd] .
but for food .
但 为了 食物 .
我当时身体虚弱，浑身发抖，感到一阵饥饿感袭来——不是想吸毒，而是想吃东西。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [dræft] [aɪ] [hæd; həd] [kwentɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ?
What had been in the draft I had quenched in the chamber of mystery ?
什么 有 到过 在 这 草稿 我 有 淬火 在 这 房间 的 神秘 ?
我在神秘房间里熄灭的那份草稿里究竟是什么？

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] " ['mæstər] " ['tʃoozn] [em 'iː] , [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [retʃɪz] [ʌv; əv]
And why had the " Master " chosen me , out of all the other wretches of
和 为什么 有 这 " 掌握 " 选定 我 , 出去 的 全部 这 其他 可怜虫 的
['jʌn] ['fɛrtəs] ,
Yun Shatu's ,
云 沙图的 ,
为什么“师父”偏偏选中了我，而不是云沙图手下的其他那些卑鄙之徒？

[fɔːr; fər] [rɪdʒenə'reɪʃn] ?
for regeneration ?
为了 再生 ?
为了再生？

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mæstər] ?
And who was this Master ?
和 WHO 曾是 这 掌握 ?
这位师傅是谁？

['sʌmhəʊ] [ðə; ði] [wɜːrd] ['saʊndɪd] ['veɪɡli] [fə'mɪliər] — [aɪ] [sɔːt] [lə'boːrɪəsli] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
Somehow the word sounded vaguely familiar — I sought laboriously to remember .
不知何故 这 单词 听起来 依稀 熟悉的 — 我 寻求 费力地 到 记住 .
这个词听起来有点耳熟——我努力回想。

[jes] — [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] ,
Yes — I had heard it ,
是的 — 我 有 听到 它 ;
是的——我听说了。

[ˈlaɪŋ] [hæf] - [ˈweɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋks] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [ˈwɪspəd] [ˈsɪb.ɪ.lənt.li][baɪ] [ˈjʌn] [ˈætuː] [ɔːr]
lying half - waking in the bunks or on the floor — whispered sibilantly by Yun Shatu or
说谎 一半 - 醒来 在 这 上下铺 或者 在 这 地面 — 低声说道 嘶嘶声 经过 云 沙图 或者
[baɪ] [ˈhæsɪm] [ɔːr][baɪ] [ˈjʊsef] [ˈæli] ,
by Hassim or by Yussef Ali ,
经过 哈西姆 或者 经过 优素福 阿里 ,

半睡半醒地躺在床铺上或地板上——耳边传来云沙图、哈西姆或优素福·阿里低沉沙哑的耳语声。

[ðə; ði] [mʊr] , [ˈmʌtəd] [ɪn][ðer; ðər] [loʊ] - [vɔɪst] [kɒnvəˈseɪənz] [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ]
the Moor , muttered in their low - voiced conversations and mingled always with
这 泊 , 低声说道 在 他们的 低的 - 配音 对话 和 混合 总是 和
[wɜːrdz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .
words I could not understand .
字 我 可以 不是 理解 .

摩尔人低声交谈，嘴里总是夹杂着我听不懂的词语。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈjʌn] [ˈætuː] , [ðen] , [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv] [driːmz] ?
Was not Yun Shatu , then , master of the Temple of Dreams ?
曾是 不是 云 沙图 , 然后 , 掌握 的 这 寺庙 的 梦想 ?

那么，云沙图不就是梦境神殿的主人吗？

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈædɪkts] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪðərd] [ˈtʃaɪnəmən] [held]
I had thought and the other addicts thought that the withered Chinaman held
我 有 想法 和 这 其他 瘾君子 想法 那 这 干枯 中国人 握住
[ˌʌndrɪˈspjuːtɪd] [sweɪ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [dræb] [ˈkɪŋdəm] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈhæsɪm] [ænd; ənd] [ˈjʊsef] [ˈæli][wɜːr; wər]
undisputed sway over this drab kingdom and that Hassim and Yussef Ali were
无可争议 摇摆 超过 这 单调 王国 和 那 哈西姆 和 优素福 阿里 是
[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] .
his servants .
他的 仆人 .

我和其他瘾君子都认为，那个枯槁的中国人对这个沉闷的王国拥有绝对的统治权，而哈西姆和优素福·阿里是他的仆人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [ˈtʃaɪnə] [bɔɪz] [huː] [ˈroʊstɪd] [ˈoʊpiəm][wɪð; wɪθ] [ˈjʌn] [ˈætuː] [ænd; ənd] [jer] [kɑːn] [ðə; ði]
And the four China boys who roasted opium with Yun Shatu and Yar Khan the
和 这 四 中国 男孩们 WHO 烤 鸦片 和 云 沙图 和 纱线 可汗 这
[ˈæfgæn] [ænd; ənd][ˌsæntiˈeɪgəʊ] [ðə; ði] [ˈheɪfɪn] [ænd; ənd] - [sɪŋ] ,
Afghan and Santiago the Haitian and Ganra Singh ,
阿富汗 和 圣地亚哥 这 海地 和 - 辛格 ,

还有那四个和云沙图、阿富汗人亚尔汗、海地人圣地亚哥以及甘拉·辛格一起烤鸦片的中国男孩，

[ðə; ði] [ˈrenɪɡerɪd] [siːk] — [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] [ˈjʌn] [ˈætuː] ,
the renegade Sikh — all in the pay of Yun Shatu ,
这 叛逆者 锡克教徒 — 全部 在 这 支付 的 云 沙图 ,
叛逆的锡克教徒——全都受雇于云沙图。

[wiː; wi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] — [bəʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpiəm][bɔːrd][baɪ][bɑːndz][ʌv; əv][ɡoʊld][ɔːr] [fɪr] .
we supposed — bound to the opium lord by bonds of gold or fear .
我们 据称 — 边界 到 这 鸦片 主 经过 债券 的 金子 或者 害怕 .
我们猜想——他们被黄金或恐惧束缚，依附于鸦片大亨。

[fɔːr; fər] [ˈjʌn] [ˈætuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ɪn] [ˈlʌndənz] [ˈtʃaɪnətəʊn] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt]
For Yun Shatu was a power in London's Chinatown and I had heard that
为了 云 沙图 曾是 一个 力量 在 伦敦的 唐人街 和 我 有 听到 那
[hɪz; ɪz] [ˈtəntəklz] [riːtʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsiːz] [ˈɪntuː] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈmɑːti] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs]
his tentacles reached across the seas into high places of mighty and mysterious
他的 触手 达到 穿过 这 海域 进入 高的 地方 的 强大的 和 神秘
[tɑːŋz] .
tongs .
钳 .

因为云沙图是伦敦唐人街的一股势力，我听说他的触角甚至延伸到海外，触及到强大而神秘的权贵阶层。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈʌn] [ˈætu:] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈlækər] [skri:n] ？

Was that Yun Shatu behind the lacquer screen ？

曾是 那 云 沙图 在后面 这 漆 屏幕 ？

漆屏后面的人是云沙图吗？

[noʊ] ；

No ；

不 ；

不；

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmənz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [brˈsaɪdz] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [ˈputərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn]

I knew the Chinaman's voice and besides I had seen him puttering about in

我 知道 这 中国人的 嗓音 和 除了 我 有 已见 他 推杆 关于 在

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] 。

the front of the Temple just as I went through the back door 。

这 正面 的 这 寺庙 只是 作为 我 去 通过 这 后退 门 。

我认出了那个中国人的声音，而且我刚才从后门进去的时候，还看到他在寺庙前面闲逛。

[əˈnʌðər] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] 。

Another thought came to me 。

其他 想法 来了 到 我 。

我又想到了一件事。

[ˈɔ:f(ə)n] , [ˈlaɪɪŋ] [hæf] [ˈtɔ:rpɪd] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈgreɪnəs] [ʌv; əv]

Often , lying half torpid , in the late hours of night or in the early grayness of

经常 , 说谎 一半 迟钝 , 在 这 晚的 小时 的 夜晚 或者 在 这 早期的 灰色 的

[dɑ:n] ,

dawn ,

黎明 ,

常常在深夜或黎明破晓的微光中，半昏半醒地躺着。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [sti:l] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈtemp(ə)] ,

I had seen men and women steal into the Temple ,

我 有 已见 男人 和 女性 偷 进入 这 寺庙 ,

我曾亲眼目睹男女偷偷潜入圣殿，

[hu:z] [dres] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [wɜ:r; wər] [ˈstreɪndʒli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪnˈkɑ:ŋgruəs] 。

whose dress and bearing were strangely out of place and incongruous 。

谁 裙子 和 轴承 是 奇怪的 出去 的 地方 和 不协调 。

他的衣着和举止显得十分不合时宜，很不协调。

[tɔ:l] , [ɪ'rekt] [men] , [ˈɔ:f(ə)n][ɪn] [ˈi:vɪŋ] [dres] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][hæts] [drɔ:n] [loʊ] [əˈbaʊt] [ðər; ðər]

Tall , erect men , often in evening dress , with their hats drawn low about their

高的 , 直立 男人 , 经常 在 晚上 裙子 , 和 他们的 帽子 绘制 低的 关于 他们的

[braʊz] ,

brows ,

眉毛 ,

高大挺拔的男士，通常身着晚礼服，帽檐压得很低，遮住了额头。

[ænd; ənd] [faɪn] [ˈleɪdɪz] , [veɪld] , [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd][fə:z] 。

and fine ladies , veiled , in silks and furs 。

和 美好的 女士们 , 含蓄 , 在 帛 和 毛皮 。

还有身着丝绸和皮草、戴着面纱的优雅女士们。

[ˈnevər] [tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [keɪm] [təˈgeðər] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈseprətli] [ænd; ənd] ,

Never two of them came together , but always they came separately and ,

绝不 二 的 他们 来了 一起 , 但 总是 他们 来了 分别地 和 ,

[ˈhaɪdɪŋ][ðər; ðər] [fɪtʃər] ,

hiding their features ,

隐藏 他们的 特征 ,

他们俩从不一起出现，总是分开行动，并且都隐藏了自己的面容。

[ˈhʌ:riɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [dɔ:ɹ] , [wer] [ðeɪ] [ˈentərd] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [fɔ:ɹθ] [əˈgen] ,
hurried to the rear door , where they entered and presently came forth again ,
慌忙 到 这 后部 门 , 在哪里 他们 进入 和 目前 来了 前进 再次 ,
[ˈaʊəɹz] [ˈleɪtəɹ] [ˈsʌmtaɪmz] .
hours later sometimes .
小时 之后 有时 .

他们匆匆走到后门，进去后过了几个小时才出来。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lʌst] [fɔ:ɹ; fəɹ][dəʊp][ˈfaɪndz] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [haɪ] [pəˈziʃənz] [ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ]
Knowing that the lust for dope finds resting - place in high positions sometimes , I
会心 那 这 欲望 为了 太棒了 发现 休息 - 地方 在 高的 职位 有时 , 我
[hæd; həd][ˈnevəɹ] [ˈwʌndɜ:d] [oʊvəɹˈmʌtʃ] ,
had never wondered overmuch ,
有 绝不 想知道 过多 ,

我知道对毒品的渴望有时会在高层人士身上找到栖身之所，所以我从未过多地思考过这个问题。

[səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ði:z] [wɜ:ɹ; wəɹ] [ˈwelθi] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʌ; əv][səˈsaɪəti] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən]
supposing that these were wealthy men and women of society who had fallen
假如 那 这些 是 富裕 男人 和 女性 的 社会 WHO 有 倒下
[ˈvɪktəms][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] ,
victims to the craving ,
受害者 到 这 渴望 ,

假设这些人是社会上富有的男女，他们屈服于这种欲望，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət]
and that somewhere in the back of the building there was a private
和 那 某处 在 这 后退 的 这 建筑 那里 曾是 一个 私人的
[ˈtʃeɪmbəɹ] [fɔ:ɹ; fəɹ] [sʌtʃ] .
chamber for such .
房间 为了 这样的 .

而且在建筑物的后部某个地方还有一个用于此类用途的私人房间。

[jet] [naʊ] [aɪ] [ˈwʌndɜ:d] — [ˈsʌmtaɪmz] [ði:z] [ˈpɜ:sənz] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts]
Yet now I wondered — sometimes these persons had remained only a few moments
然而 现在 我 想知道 — 有时 这些 人 有 剩余 仅有的 一个 很少 时刻
— [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [ˈoʊpiəm][fɔ:ɹ; fəɹ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] ,
— was it always opium for which they came ,
— 曾是 它 总是 鸦片 为了 哪个 他们 来了 ,

但现在我不禁想，这些人有时只停留片刻——他们来这里总是为了鸦片吗？

[ɔ:ɹ][dɪd] [ðeɪ] , [tu:] , [trəˈvɜ:rs] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈkɔ:ɹɪɔ:ɹ][ænd; ənd] [kənˈvɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʌn] [bɪˈhaɪnd]
or did they , too , traverse that strange corridor and converse with the One behind
或者 做过 他们 , 也 , 横穿 那 奇怪的 走廊 和 交谈 和 这 一 在后面
[ðə; ði] [skri:n] ?
the screen ?
这 屏幕 ?

或者，他们也穿过了那条奇特的走廊，与屏风后面的“那位”交谈过吗？

[maɪ][maɪnd] [ˈdæɪɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌ; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈspeʃəɪst] [tu:; tə] [hu:m] [keɪm] [ɔ:l] [ˈklæsɪz]
My mind dallied with the idea of a great specialist to whom came all classes
我的 头脑 拖延 和 这 主意 的 一个 伟大的 专家 到 谁 来了 全部 课程
[ʌ; əv] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə][ˈfaɪnd] [səˈsi:s] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəʊp][ˈhæbɪt] .
of people to find surcease from the dope habit .
的 人们 到 寻找 停止 从 这 太棒了 习惯 .

我的脑海中浮现出这样一种想法：一位伟大的专家，各阶层的人都来向他寻求戒除毒瘾的办法。

[ˈjet] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [sɪˈlekt] [ə; eɪ] [dəʊp] - [dʒɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
Yet it was strange that such a one should select a dope - joint from which
然而 它 曾是 奇怪的 那 这样的 一个 一 应该 选择 一个 太棒了 - 联合的 从 哪个
[tuː; tə] [wɜːrk] — [streɪndʒ] ,
to work — strange ,
到 工作 — 奇怪的 ,
然而，像这样的人竟然会选择在一家毒品窝点工作，这真是太奇怪了——太奇怪了。

[tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpærəntli] [lʊk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ]
too , that the owner of that house should apparently look on him with so much
也 , 那 这 所有者 的 那 房子 应该 显然 看 在 他 和 所以 很多
[ˈrevərəns] .
reverence .
尊敬 .
而且，那所房子的主人似乎对他充满了敬意。

[aɪ] [ɡerɪv] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [æz; əz] [maɪ] [hed] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [hɜːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ]
I gave it up as my head began to hurt with the unwanted effort of thinking
我 给予 它 向上 作为 我的 头 开始 到 伤害 和 这 不寻常的 努力 的 思维
,
.
,
因为过度思考导致我头痛，我只好放弃了。

[ænd; ænd] [ˈʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] [fuːd] .
and shouted for food .
和 喊叫 为了 食物 .
然后大声喊着要吃的。
[ˈjʊsef] [ˈæli] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [treɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈprɑːmptnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Yussef Ali brought it to me on a tray , with a promptness which was
优素福 阿里 带来 它 到 我 在 一个 托盘 , 和 一个 迅速 哪个 曾是
[sərˈpraɪzɪŋ] .
surprizing .
令人惊讶 .

尤瑟夫·阿里用托盘把食物端给我，速度之快令我惊讶。
[mɔːr] , [hiː; hi] [səˈlɑːm] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
More , he salaamed as he departed ,
更多的 , 他 致以问候 作为 他 已离开 ,
他临走时还行了个礼。

[ˈliːvɪŋ] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈruːmɪneɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃɪft] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsteɪtəs; ˈstæɪtəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)]
leaving me to ruminate on the strange shift of my status in the Temple
离开 我 到 寻味 在 这 奇怪的 转移 的 我的 地位 在 这 寺庙
[ʌv; əv] [driːmz] .
of Dreams .
的 梦想 .
这我不禁思考我在梦境神殿中地位的这种奇特变化。

[aɪ] [eɪt] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skriːn] [ˈwɑːntɪd] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] .
I ate , wondering what the One of the screen wanted with me .
我 吃 , 好奇 什么 这 一 的 这 屏幕 通缉 和 我 .
我一边吃一边想着屏幕上的那个人想和我做什么。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [dɪd] [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɑːmptɪd] [baɪ] [ðə; ði]
Not for an instant did I suppose that his actions had been prompted by the
不是 为了 一个 立即的 做过 我 认为 那 他的 行动 有 到过 提示 经过 这
[ˈriːz(ə)nz] [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] ;
reasons he pretended ;
原因 他 假装 ;
我丝毫没有怀疑他的行为是出于他所声称的原因；

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜ:rlɪd] [hæd; həd] [tɔ:t] [em 'i:] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['denɪzənz] [li:nd]
the life of the underworld had taught me that none of its denizens leaned
这 生活 的 这 地狱 有 教授 我 那 没有任何 的 它是 居民 倾斜
[tɔ:rd] [fɪ'lænθərəpi] .
toward philanthropy .
朝向 慈善事业 .
黑道生活让我明白，黑道上的居民没有一个会热衷于慈善事业。

[ænd; ənd] ['ʌndərwɜ:rlɪd] [ðə; ði] [t'eɪmbər] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'læbəreɪt]
And underworld the chamber of mystery had been , in spite of its elaborate
和 地狱 这 房间 的 神秘 有 到过 , 在 尽管如此 的 它是 精心制作的
[ænd; ənd] [bɪ'zɑ:r] ['neɪtʃər] .
and bizarre nature .
和 怪异 自然 .
尽管地下世界结构复杂、怪诞离奇，但它仍然是一个充满神秘色彩的地方。

[ænd; ənd] [wer] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi]['loʊkətɪd] ?
And where could it be located ?
和 在哪里 可以 它 是 位于 ?
它会位于哪里呢？

[haʊ] [fɑ:r][hæd; həd][aɪ] [wɔ:kt] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ?
How far had I walked along the corridor ?
如何 远的 有 我 步行 沿着 这 走廊 ?
我沿着走廊走了多远？

[aɪ] ['rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɔ:l][ə; eɪ][hæ'ʃi:][hæ'ʃi:] - [ɪn'dʒʊst]
I shrugged my shoulders , wondering if it were not all a hashish - induced
我 耸了耸肩 我的 肩膀 , 好奇 如果 它 是 不是 全部 一个 大麻 - 诱导
[dri:m] ;
dream ;
梦 ;
我耸了耸肩，心想这会不会只是吸食大麻后做的一场梦；

[ðen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][maɪ][hænd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔ:rpɪən] [treɪst] [ðer'a:n] .
then my eye fell upon my hand — and the scorpion traced thereon .
然后 我的 眼睛 跌倒 之上 我的 手 — 和 这 蝎 追踪 其上 .
然后我的目光落在了我的手上——蝎子就出现在我的手上。

" ['mʌstər] [ɔ:l][hændz] ! " [drəʊnd] [ðə; ði] ['seɪlə] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] .
" Muster all hands ! " droned the sailor in the bunk .
" 鼓起 全部 双手 ! " 无人机 这 水手 在 这 假寐 .
“全体集合！”卧铺上的水手低声喊道。

" [ɔ:l] [hændz] !
" All hands !
" 全部 双手 !
“全体集合！ ”

" [tu:; tə] [tel] [ɪn] ['di:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] [wʊd] [bi:; bi] ['bɒ:səm] [tu:; tə] ['eni] [hu:] [hæv; həv]
" To tell in detail of the next few days would be boresome to any who have
" 到 告诉 在 细节 的 这 下一个 很少 天 会 是 无聊的 到 任何 WHO 有
[nɑ:t] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['daɪər] ['slɛɪvəri] [ʌv; əv] [dəʊp] .
not tasted the dire slavery of dope .
不是 尝过 这 可怕的 奴隶制 的 太棒了 .
“详细描述接下来几天发生的事情，对于没有体验过毒品带来的可怕奴役的人来说，将会非常无聊。”

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [em ˈiː] [əˈgen] — [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [fɔr] [saɪrˈdaːnɪk]
I waited for the craving to strike me again — waited with sure sardonic
我 等待 为了 这 渴望 到 罢工 我 再次 — 等待 和 当然 讽刺的
[ˈhoʊpləsənəs] .
hopelessness .
绝望 .

我等待着渴望再次袭来——带着一种笃定的、讽刺的绝望等待着。

[ɔːl] [deɪ] , [ɔːl] [naɪt] — [əˈnʌðər] [deɪ] — [ðen] [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈdaʊtɪŋ]
All day , all night — another day — then the miracle was forced upon my doubting
全部 天 , 全部 夜晚 — 其他 天 — 然后 这 奇迹 曾是 强制 之上 我的 怀疑
[breɪn] .
brain .
脑 .

一整天，一整夜——又过了一天——奇迹终于降临到我这个充满怀疑的人身上。

[ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ɔːl] [ˈθiəriːz] [ænd; ənd][səˈpouzd; səˈpouzɪd][fæktz][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən]
Contrary to all theories and supposed facts of science and common
相反 到 全部 理论 和 据称 事实 的 科学 和 常见的
[sens] [ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] [hæd; həd] [left] [em ˈiː][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [æz; əz][ə; eɪ][bæd]
sense the craving had left me as suddenly and completely as a bad
感觉 这 渴望 有 左边 我 作为 突然 和 完全地 作为 一个 坏的
[driːm] !
dream !
梦 !

与所有理论和所谓的科学及常识事实相反，这种渴望像噩梦一样突然而彻底地从我身上消失了！

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkredɪt] [maɪ] [ˈsensɪz] [bʌt; bət] [bɪˈliːvd] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [stiːl] [ɪn][ðə; ði]
At first I could not credit my senses but believed myself to be still in the
在 第一的 我 可以 不是 信用 我的 感官 但 相信 我 到 是 仍然 在 这
[ɡrɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][dəʊp] [ˈnaɪtmər] .
grip of a dope nightmare .
紧握 的 一个 太棒了 恶梦 .

起初我无法相信自己的感官，认为自己仍然深陷于毒品的噩梦之中。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .
But it was true .
但 它 曾是 真的 .

但这是真的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [kwɒft] [ðə; ði][ˈgɑːblət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] ,
From the time I quaffed the goblet in the room of mystery ,
从 这 时间 我 畅饮 这 高脚杯 在 这 房间 的 神秘 ,
从我在神秘房间里痛饮那杯酒的那一刻起，

[aɪ] [felt] [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [stʌf] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [laɪf] [ɪtˈself] [tuː; tə][em ˈiː] .
I felt not the slightest desire for the stuff which had been life itself to me .
我 毛毡 不是 这 丝毫 欲望 为了 这 东西 哪个 有 到过 生活 本身 到 我 .
我对那些曾经是我生命中最重要的东西，竟然没有丝毫渴望。

[ðɪs] , [aɪ] [felt] [ˈveɪɡli] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [ʌnˈhoʊli][ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈpouzd] [tuː; tə][ɔːl] [ruːlz]
This , I felt vaguely , was somehow unholy and certainly opposed to all rules
这 , 我 毛毡 依稀 , 曾是 不知何故 不圣洁的 和 当然 反对 到 全部 规则
[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
of nature .
的 自然 .

我隐约觉得，这在某种程度上是不神圣的，而且肯定违背了所有自然规律。

[ɪf] [ðə; ði] [dred] ['bi:ɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] [hæd; həd] [dɪ'sklʌvəd] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ]
If the dread being behind the screen had discovered the secret of breaking
如果 这 恐惧 存在 在后面 这 屏幕 有 发现 这 秘密 的 打破
[hæfɪ:ʒ] ['terəb(ə)l] ['paʊər] ,
hashish's terrible power ,
大麻的 糟糕的 力量 ,

如果屏幕后面的那个恐怖存在发现了破解大麻可怕力量的秘密，

[wʌt] [ʌðər] ['mɑ:nstrəs] ['si:kri:ts] [hæd; həd][hi:; hi] [dɪ'sklʌvəd] [ænd; ənd] [wʌt] [ʌn'θɪŋkəbl] ['dɑ:mɪnəns]
what other monstrous secrets had he discovered and what unthinkable dominance
什么 其他 滔天 秘密 有 他 发现 和 什么 不可思议 支配地位
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ?
was his ?
曾是 他的 ?

他究竟发现了哪些骇人的秘密？ 他拥有怎样不可思议的统治力？

[ðə; ði][sə'dʒestjən; səg'dʒestjən][ʌv; əv]['i:v(ə)l] [krɔ:ld] ['sɜ:rpənt] - [laɪk] [θru:] [maɪ][maɪnd] .
The suggestion of evil crawled serpent - like through my mind .
这 建议 的 邪恶的 爬行 蛇 - 喜欢 通过 我的 头脑 .
邪恶的念头像毒蛇一样爬进了我的脑海。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['jʌn] [feɪtəs] [haʊs] , ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] [ɔ:r][ɑ:n] ['kuʃənz] [sprɛd] [ə'pɑ:n]
I remained at Yun Shatu's house , lounging in a bunk or on cushions spread upon
我 剩余 在 云 沙图的 房子 , 休闲 在 一个 假寐 或者 在 靠垫 传播 之上
[ðə; ði] [flɔ:r] ,
the floor ,
这 地面 ,

我留在云沙图家，要么躺在铺在地上的垫子上，要么躺在上下铺上。

['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət] [wɪl] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l][mæn]
eating and drinking at will , but now that I was becoming a normal man
吃 和 喝 在 将要 , 但 现在 那 我 曾是 成为 一个 普通的 男人
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

以前我可以随心所欲地吃喝，但现在我又逐渐恢复成一个正常人了，

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [brɪ'keɪm] [moʊst] [rɪ'vəʊltɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [retʃɪz]
the atmosphere became most revolting to me and the sight of the wretches
这 气氛 成为 最多 令人作呕的 到 我 和 这 视线 的 这 可怜虫
['raɪðɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [dri:mz] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:] [ʌn'plezntli] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [bɪn] ,
writhing in their dreams reminded me unpleasantly of what I myself had been ,
扭动 在 他们的 梦境 提醒 我 令人不快的 的 什么 我 我 有 到过 ,
周围的气氛令我感到无比厌恶，那些可怜的人在梦中痛苦挣扎的景象，让我不快地想起了自己曾经的模样。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][rə'peld, rɪ'peld] , ['nɔ:ziətɪd] [em 'i:] .
and it repelled , nauseated me .
和 它 排斥 , 恶心 我 .

它让我感到反感、恶心。

[soʊ][wʌŋ] [deɪ] , [wen] [noʊ][wʌŋ][wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [em 'i:] ,
So one day , when no one was watching me ,
所以 一 天 , 什么时候 不 一 曾是 观看 我 ,

所以有一天，趁着没人注意我的时候，

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [went] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tərfrʌnt] .
I rose and went out on the street and walked along the waterfront .
我 玫瑰 和 去 出去 在 这 街道 和 步行 沿着 这 滨水区 .
我起身走到街上，沿着海滨漫步。

[ðə; ði] [er] , ['bə:dnd] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [smoʊk] [ænd; ənd] [faʊl] [sents] ,
The air , burdened though it was with smoke and foul scents ,
这 空气 , 负担 尽管 它 曾是 和 抽烟 和 犯规 气味 ,
空气中弥漫着烟雾和难闻的气味,

[fɪld] [maɪ] [lʌŋz] [wið; wiθ] [streɪndʒ] ['freɪnəs] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [nu:] ['vɪgər] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns]
filled my lungs with strange freshness and aroused new vigor in what had once
已填 我的 肺 和 奇怪的 新鲜 和 被唤醒 新的 活力 在 什么 有 一次
[bɪn] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [freɪm] .
been a powerful frame .
到过 一个 强大的 框架 .

一股奇异的清新感充满了我的肺部，并唤醒了我曾经强壮的身体重新焕发活力。

[aɪ] [tʊk] [nu:] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [men] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] ,
I took new interest in the sounds of men living and working ,
我 采取 新的 兴趣 在 这 声音 的 男人 活的 和 在职的 ,
我对男人们生活和工作的声音产生了新的兴趣,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ʌn'loʊdɪd] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:rfɪs, 'hwɔ:rfɪs] ['æktʃuəli]
and the sight of a vessel being unloaded at one of the wharfs actually
和 这 视线 的 一个 血管 存在 卸载 在 一 的 这 码头 实际上
[θrɪld] [em 'i:] .
thrilled me .
激动不已 我 .

看到一艘船在码头卸货，我感到非常兴奋。

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['lɒŋ,ʃɔ:mən] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['hi:vɪŋ]
The force of longshoremen was short , and presently I found myself heaving
这 力量 的 码头工人 曾是 短的 , 和 目前 我 成立 我 起伏
[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['kæɪɪŋ] ,
and lifting and carrying ,
和 举重 和 携带 ,

码头工人的数量不够，很快我就发现自己得费力地搬运、抬举和搬运货物了。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði] [swet] [kɔ:rst] [daʊn] [maɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [maɪ] [lɪmz] ['tremblɪd] [æt; ət] [ðə; ði]
and though the sweat coursed down my brow and my limbs trembled at the
和 尽管 这 汗 课程 向下 我的 眉头 和 我的 四肢 颤抖 在 这
['efərt] ,
effort ,
努力 ,

尽管汗水顺着我的额头流淌，四肢也因用力而颤抖，

[aɪ] [ɪg'zʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [æt; ət] [læst] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['leɪbər] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] [ə'gen] ,
I exulted in the thought that at last I was able to labor for myself again ,
我 欣喜若狂 在 这 想法 那 在 最后的 我 曾是 有能力的 到 劳动 为了 我 再次 ,
我欣喜若狂，因为我终于可以再次为自己工作了。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [loʊ] [ɔ:r] [dræb] [ðə; ði] [wɜ:rk] [maɪt] [bi:; bi] .
no matter how low or drab the work might be .
不 事情 如何 低的 或者 单调 这 工作 可能 是 .
无论工作多么低级或乏味。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ˈjʌn] [ˈfeɪtəs] [ðæt] [ˈi:vniŋ] — [ˈhɪdiəsli] [ˈwɪri] [bʌt; bət]
As I returned to the door of Yun Shatu's that evening — hideously weary but
作为 我 返回 到 这 门 的 云 沙图的 那 晚上 — 极其可怕 厌倦 但
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'nu:d] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈɑ:nɪst] [tɔɪ] — [ˈhæsɪm] [met]
with the renewed feeling of manhood that comes of honest toil — Hassim met
和 这 更新 感觉 的 男子气概 那 来 的 诚实的 辛劳 — 哈西姆 遇见
[em 'i:][æɪ; əɪ][ðə; ði] [dɔ:ɹ] .
me at the door .
我 在 这 门 .

那天晚上，我回到云沙图家门口——虽然疲惫不堪，但辛勤劳作带来的男子气概又重新焕发——哈西姆在门口迎接了我。

" [ju:; jʊ] [bɪn] [wer] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] [ˈrʌfli] .
" You been where ? " he demanded roughly .
" 你 到过 在哪里 ? " 他 要求 大致 .
“你去哪儿了？”他粗声粗气地问道。

" [aɪv] [bɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:ks] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈʃɔ:rtli] .
" I've been working on the docks , " I answered shortly .
" 我已经 到过 在职的 在 这 码头 , " 我 回答 不久 .
“我一直在码头工作,”我简短地回答道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n] [dɑ:ks] , " [hi:; hi] [ˈsna:rlɪd] .
" You don't need to work on docks , " he snarled .
" 你 不 需要 到 工作 在 码头 , " 他 纠缠 .
“你不需要在码头工作,”他咆哮道。

" [ðə; ði][ˈmæstər][gɑ:t][wɜ:rk][fɔ:ɹ; fər][ju:; jʊ] .
" The Master got work for you .
" 这 掌握 得到 工作 为了 你 .
“主人给你安排了工作。”

" [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [ˈtrævəst] [ðə; ði][dɑ:rk] [sterz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔ:ɹɪdɔ:ɹ]
" He led the way , and again I traversed the dark stairs and the corridor
" 他 引领 这 方式 , 和 再次 我 穿越 这 黑暗的 楼梯 和 这 走廊
[ˈʌndər] [ðə; ði] [zɜ:rθ] .
under the earth .
在下面 这 地球 .
“他带路，我又一次穿过黑暗的楼梯和地下的走廊。

[ðɪs] [taɪm] [maɪ] [ˈfækltɪz] [wɜ:ɹ; wər][əˈlɜ:rt][ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t]
This time my faculties were alert and I decided that the passageway could not
这 时间 我的 学院 是 警报 和 我 决定 那 这 通道 可以 不是
[bi:; bi][ˈoʊvər] [ˈθɜ:rtɪ] [ɔ:ɹ] [ˈfɔ:rtɪ] [fi:t] [ɪn][lenkθ; lenθ] .
be over thirty or forty feet in length .
是 超过 三十 或者 四十 脚 在 长度 .
这一次我的头脑很清醒，我判断这条通道的长度不可能超过三十到四十英尺。

[ə'gen] [aɪ] [stʊd] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðə; ði] [ˈlækər] [skri:n] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [hɜ:ɹd] [ðə; ði][ɪn'hju:mən] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv]
Again I stood before the lacquer screen and again I heard the inhuman voice of
再次 我 站立 前 这 漆 屏幕 和 再次 我 听到 这 不人道 噪音 的
[ˈlɪvɪŋ] [deθ] .
living death .
活的 死亡 .
我又一次站在漆屏风前，又一次听到了活死人的非人声音。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][wɜ:rk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] .
" I can give you work , " said the voice .
" 我 能 给 你 工作 , " 说 这 噪音 .
“我可以给你提供工作,”那个声音说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][em 'iː] ?

" Are you willing to work for me ?
" 是 你 愿意的 到 工作 为了 我 ？

你愿意为我工作吗？

" [aɪ] ['kwɪkli] [ə'sentɪd] .

" I quickly assented .
" 我 迅速地 同意 .

我立即同意了。

[ˈæftər][ɔːl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn'spaɪərd] ,

After all , in spite of the fear which the voice inspired ,
后 全部 , 在 尽管如此 的 这 害怕 哪个 这 噪音 灵感 ,

毕竟, 尽管那声音令人恐惧,

[aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] .

I was deeply indebted to the owner .
我 曾是 深 负债累累 到 这 所有者 .

我深深感激这位店主。

" [ɡʊd] .

" Good .
" 好的 .

“好的。

[teɪk] [ðɪːz] .

Take these .
拿 这些 .

拿着这些。

" [æz; əz][aɪ] ['staːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [skriːn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kə'mænd] ['hɔːltɪd][em 'iː][ænd; ənd] ['hæsɪm]

" As I started toward the screen a sharp command halted me and Hassim
" 作为 我 开始 朝向 这 屏幕 一个 锋利的 命令 停止 我 和 哈西姆

[stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [br'haɪnd] [tʊk] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] .

stepped forward and reaching behind took what was offered .
步 向前 和 到达 在后面 采取 什么 曾是 提供 .

“当我走向屏幕时, 一声厉喝让我停了下来, 哈西姆走上前去, 伸手从后面拿走了递过来的东西。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['pepərz] , [ə'pærəntli] .

This was a bundle of pictures and papers , apparently .
这 曾是 一个 捆 的 图片 和 文件 , 显然 .

这显然是一捆照片和文件。

" ['stʌdi] [ðɪːz] , " [sed] [ðə; ði][wʌn] [br'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] ,

" Study these , " said the One behind the screen ,
" 学习 这些 , " 说 这 一 在后面 这 屏幕 ,

“好好研究这些,”屏幕后面的人说道。

" [ænd; ənd] [lɜːrn] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [pɔː'treɪd] [ðer; ðər] - [baɪ] .

" and learn all you can about the man portrayed there - by .
" 和 学习 全部 你 能 关于 这 男人 描绘 那里 - 经过 .

“尽可能多地了解书中描绘的那个人。”

[ˈjʌn] [ˈætuː] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] ;

Yun Shatu will give you money ;
云 沙图 将要 给 你 钱 ;

云沙图会给你钱；

[baɪ] [jɔ:ˈrself] [sʌtʃ] [kloʊðz] [æz; əz] [ˈsi:mən] [wer] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]
buy yourself such clothes as seamen wear and take a room at the front of
买 你自己 这样的 衣服 作为 海员 穿 和 拿 一个 房间 在 这 正面 的
[ðə; ði][ˈtemp(ə)] .
the Temple .
这 寺庙 .

买些水手穿的衣服，在圣殿前面租个房间。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tu:] [deɪz] , [ˈhæsɪm] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][em ˈi:] [əˈgen] .
At the end of two days , Hassim will bring you to me again .
在 这 结尾 的 二 天 , 哈西姆 将要 带来 你 到 我 再次 .

两天后，哈西姆会再次把你带到我面前。

[goʊ] !
Go !
去 !

去！

" [ðə; ði][ləst] [ɪmˈpre(ə)n] [aɪ][hæd; həd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [dɔ:r] [kloʊzd] [əˈbʌv] [em ˈi:] ,
" The last impression I had , as the hidden door closed above me ,
" 这 最后的 印象 我 有 , 作为 这 隐 门 关闭 多于 我 ,
“我最后的印象，是头顶上那扇隐蔽的门在我头顶缓缓关闭的那一刻。”

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪd] , [ˈblɪŋkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [evərˈlæstɪŋ] [smoʊk] , [lɪəd]
was that the eyes of the idol , blinking through the everlasting smoke , leered
曾是 那 这 眼睛 的 这 偶像 , 眨眼 通过 这 永恒 抽烟 , 斜视
[ˈmɑ:kɪŋli] [æt; ət][em ˈi:] .
mockingly at me .
嘲讽地 在 我 .

那是偶像的眼睛吗？透过永不散去的烟雾，眨着眼，嘲讽地看着我。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv] [dri:mz] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər] [rent] ,
The front of the Temple of Dreams consisted of rooms for rent ,
这 正面 的 这 寺庙 的 梦想 由.....组成 的 房间 为了 租 ,
梦境神庙的前部是出租的房间，

[ˈmæskɪŋ] [ðə; ði] [tru:] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔ:tərfrʌnt]
masking the true purpose of the building under the guise of a waterfront
掩蔽 这 真的 目的 的 这 建筑 在下面 这 伪装 的 一个 滨水区
[ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] .
boarding - house .
登机 - 房子 .

这座建筑以海滨寄宿公寓为幌子，掩盖了其真正的用途。

[ðə; ði] [pəˈli:s] [hæd; həd] [meɪd] [ˈsevrəl] [ˈvɪzɪts][tu:; tə] [ˈjʌn] [ˈætʊ:] [bʌt; bət][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈgɑ:tn] [ˈeni]
The police had made several visits to Yun Shatu but had never gotten any
这 警察 有 制成 一些 访问 到 云 沙图 但 有 绝不 获得 任何
[ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
incriminating evidence against him .
有罪证 证据 反对 他 .

警方曾多次前往云沙图处，但始终没有找到任何对他不利的证据。

[soʊ][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ru:mz; rʊmz][aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ][əˈboʊd][ænd; ənd][set][tu:; tə][wɜ:rk] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði]
So in one of these rooms I took up my abode and set to work studying the
所以 在 一 的 这些 房间 我 采取 向上 我的 住所 和 放 到 工作 学习 这
[məˈtɪriəl] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] .
material given me .
材料 给定 我 .

于是，我住进了其中一间房间，开始学习分配给我的资料。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][wʌn][mæn] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] ,
The pictures were all of one man , a large man ,
这 图片 是 全部 的 一 男人 , 一个 大的 男人 ,
照片上的人都是同一个人, 一个身材高大的男人。

[nɑːt] [ʌn'laɪk] [em 'iː][ɪn] [bɪld] [ænd; ənd][dʒen(ə)rəl][ˈfeɪ(ə)l] ['aʊtlain] ,
not unlike me in build and general facial outline ,
不是 与此不同 我 在 建造 和 一般的 面部的 大纲 ,
体型和脸型与我有些相似,

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] [bɪrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['blɑːndnəs] [ˌwer'æz] [aɪ]
except that he wore a heavy beard and was inclined to blondness whereas I
除了 那 他 穿着 一个 重的 胡须 和 曾是 倾斜 到 金发 然而 我
[er 'em][dɑːrk] .
am dark .
是 黑暗的 .
只不过他留着浓密的胡须, 而且肤色偏金发, 而我的肤色是黑色的。

[ðə; ði] [neɪm] , [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪŋ] ['pepərz] , [wʌz; wəz]['meɪdʒər] - ['mɔːrli] ,
The name , as written on the accompanying papers , was Major Fairlan Morley ,
这 姓名 , 作为 书面 在 这 随同 文件 , 曾是 主要的 - 莫利 ,
根据随附文件上的记录, 此人名为费尔兰·莫利少校。

[ˈspeʃ(ə)l] [kə'mɪʃənər] [tuː; tə]['neɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrænzvɑːl; trænz'vɑːl] .
special commissioner to Natal and the Transvaal .
特别的 专员 到 纳塔尔 和 这 德兰士瓦 .
纳塔尔和德兰士瓦特派专员。

[ðɪs] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][aɪ] ['wʌndə-d] [æt; ət][ðə; ði] [kə'nek(ə)n]
This office and title were new to me and I wondered at the connection
这 办公室 和 标题 是 新的 到 我 和 我 想知道 在 这 联系
[bɪ'twiːn] [æn; ən]['æfrɪkən] [kə'mɪʃənər] [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpiəm] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [temz]
between an African commissioner and an opium house on the Thames
之间 一个 非洲 专员 和 一个 鸦片 房子 在 这 泰晤士河
[ˈwɔːtərfrʌnt] .
waterfront .
滨水区 .
这个职位和头衔对我来说都是全新的, 我不禁纳闷, 一位非洲专员和泰晤士河畔的鸦片馆之间有什么联系。

[ðə; ði]['pepərz] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] [ɪk'stensɪv] ['deɪtə] ['eɪvɪdəntli] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm] [ɔː'θentɪk] ['sɔːrsɪz]
The papers consisted of extensive data evidently copied from authentic sources
这 文件 由.....组成 的 广泛的 数据 显然 复制 从 真正的 来源
[ænd; ənd][ɔːl] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] ['mɔːrli] ,
and all dealing with Major Morley ,
和 全部 处理 和 主要的 莫利 ,
这些文件包含大量数据, 显然是从可靠来源复制而来, 而且全部都与莫利少校有关。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['dɑːkjuments] [kən'sɪdərəbli] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['meɪdʒə-z]
and a number of private documents considerably illuminating on the major's
和 一个 数字 的 私人的 文件 相当 启发性的 在 这 专业的
['praɪvət] [laɪf] .
private life .
私人的 生活 .
还有一些私人文件, 对这位少校的私生活提供了相当重要的信息。

[æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz][ˈpɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]
An exhaustive description was given of the man's personal appearance and
一个 详尽的 描述 曾是 给定 的 这 男人的 个人的 外貌 和
[ˈhæbɪts] ,
habits ,
习惯 ,
对该男子的外貌和习惯进行了详尽的描述。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [si:md] [ˈveri] [ˈtrɪviəl] [tu:; tə][em ˈi:] .
some of which seemed very trivial to me .
一些 的 哪个 似乎 非常 琐碎的 到 我 ：

其中一些在我看来非常琐碎。

[aɪ] [ˈwʌndə˞d] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,
I wondered what the purpose could be ,
我 想知道 什么 这 目的 可以 是 ；

我想知道这究竟有何目的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [wʌn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skri:n] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [ʌv; əv]
and how the One behind the screen had come in possession of papers of
和 如何 这 一 在后面 这 屏幕 有 来 在 拥有 的 文件 的
[sʌtʃ] [ˈɪntɪmət] [ˈneɪtʃər] .
such intimate nature .
这样的 亲密的 自然 。

以及幕后黑手是如何获得如此私密的文档的。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [klu:;] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [bʌt; bət] [bent] [ɔ:l][maɪ] [ˈenədʒɪz] [tu:; tə]
I could find no clue in answer to this question but bent all my energies to
我 可以 寻找 不 线索 在 回答 到 这 问题 但 弯曲 全部 我的 能量 到
[ðə; ði][tæsk] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
the task set out for me .
这 任务 放 出去 为了 我 。

我找不到这个问题的答案，但我还是全力以赴地完成了分配给我的任务。

[aɪ] [oʊd] [ə; eɪ] [di:p] [det] [ʌv; əv] [ˈgrætrɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [mæn] [hu:] [rɪˈkwaɪərd] [ðɪs] [ʌv; əv]
I owed a deep debt of gratitude to the unknown man who required this of
我 欠款 一个 深的 债务 的 感激 到 这 未知 男人 WHO 必需的 这 的
[em ˈi:][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪˈpeɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [əˈbɪləti] .
me and I was determined to repay him to the best of my ability .
我 和 我 曾是 决定 到 偿还 他 到 这 最好的 的 我的 能力 。

我深深感激那位要求我做这件事的不知名人士，我决心尽我所能报答他。

[ˈnʌθɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [sner] [tu:; tə][em ˈi:] . [faɪv] .
Nothing , at this time , suggested a snare to me . 5 .
没有什么 ， 在 这 时间 ， ， 建议 一个 圈套 到 我 。

当时，没有任何迹象表明存在陷阱。5.

[ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ]
The Man on the Couch
这 男人 在 这 长椅

沙发上的男人

" [wʌt] [dæm][ʌv; əv] [læns] [sent] [ðɪ:] [fɔ:rθ] [tu:; tə][dʒest][æt; ət] [dɑ:n] [wɪð; wɪθ] [deθ] ?
" **What dam of lances sent thee forth to jest at dawn with Death ?**
" 什么 坝 的 长矛 发送 你 前进 到 笑话 在 黎明 和 死亡 ？

“是哪支长矛让你在黎明时分与死神嬉戏？”

" — [ˈkɪplɪŋ] .
" — **Kipling** .
" — 吉卜林 。

——吉卜林。

[æt; ət][ðə; ði][ekspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [tu:] [deɪz] , [ˈhæsɪm] [ˈbekənd] [em ˈi:][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpiəm]
At the expiration of two days , Hassim beckoned me as I stood in the opium
在 这 到期日 的 二 天 ， 哈西姆 招手 我 作为 我 站立 在 这 鸦片
[ru:m] .
room .
房间 。

两天后，我站在鸦片室里，哈西姆向我招了招手。

[aɪ] [əd'vænst] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['sprɪŋɪ] , [rɪ'zɪliənt] [tred] ,
I advanced with a springy , resilient tread ,
我 先进的 和 一个 有弹性的 , 有弹性的 踏 ,
我迈着富有弹性的步伐前进 ,

[sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌld] [ðə; ði] ['mɔrli] ['pepərz][ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] [wɜ:rθ] .
secure in the confidence that I had culled the Morley papers of all their worth .
安全的 在 这 信心 那 我 有 已筛选 这 莫利 文件 的 全部 他们的 值得 .
我确信我已经从莫利的文件中挖掘出了所有有价值的信息。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [mæn] ; [maɪ]['ment(ə)l] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['redinəs] [sə'praɪz] [em 'i:] —
I was a new man ; my mental swiftness and physical readiness surprised me —
我 曾是 一个 新的 男人 ; 我的 精神的 速度 和 身体的 准备就绪 惊讶 我 —
[sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [si:md] [ʌn'nætʃrəl] .
sometimes it seemed unnatural .
有时 它 似乎 不自然 .
我感觉自己焕然一新 ; 我的思维敏捷和身体机能令我自己都感到惊讶——有时这似乎不太自然。

['hæsɪm] [aɪd] [em 'i:] [θru:] ['næərəud] [lɪdʒ][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [em 'i:][tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
Hassim eyed me through narrowed lids and motioned me to follow , as usual .
哈西姆 眼睛 我 通过 范围缩小 盖子 和 示意 我 到 跟随 , 作为 通常 .
哈西姆眯起眼睛打量着我 , 像往常一样示意我跟上。

[æz; əz][wi:; wi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] ,
As we crossed the room ,
作为 我们 交叉 这 房间 ,
当我们穿过房间时 ,

[maɪ] [geɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn] [hu:] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , ['smoʊkɪŋ] ['oʊpiəm] .
my gaze fell upon a man who lay on a couch close to the wall , smoking opium .
我的 目光 跌倒 之上 一个 男人 WHO 躺 在 一个 长椅 关闭 到 这 墙 , 吸烟 鸦片 .
我的目光落在一个躺在靠墙沙发上抽鸦片的男人身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ræɡɪd] , [ʌn'kempt] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz]['dɜ:rtɪ]
There was nothing at all suspicious about his ragged , unkempt clothes , his dirty
那里 曾是 没有什么 在 全部 可疑的 关于 他的 破烂不堪 , 蓬头垢面 衣服 , 他的 肮脏的
,
,
,
他那破烂不堪、邋遢不堪的衣服 , 他肮脏的..... , 都丝毫没有引起怀疑。

['bɜ:ɪd] [feɪs] [ɔ:r][ðə; ði][blæŋk] [ster] , [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] , ['jɑ:pənd] [tu:; tə][æŋ; ən][æb'nɔ:rm(ə)l] [pɔɪnt]
bearded face or the blank stare , but my eyes , sharpened to an abnormal point
留着胡子的 脸 或者 这 空白的 盯 , 但 我的 眼睛 , 锋利 到 一个 异常 观点
,
,
,
无论是胡须遮蔽的脸庞 , 还是茫然的眼神 , 但我的眼睛却异常锐利。

[si:md] [tu:; tə] [sens] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪnkən'gru:əti][ɪn][ðə; ði] [kli:n] - [kʌt] [lɪmz] [wɪtʃ] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]
seemed to sense a certain incongruity in the clean - cut limbs which not even the
似乎 到 感觉 一个 肯定 不协调 在 这 干净的 - 切 四肢 哪个 不是 甚至 这
['slaʊtʃɪ] ['gɑ:rmənts][kʊd; kəd] [ɪ'feɪs] .
slouchy garments could efface .
懒散的 服装 可以 抹去 .
似乎察觉到这线条分明的四肢中存在某种不协调感 , 即使是宽松的衣服也无法掩盖这种不协调感。

['hæsɪm] [spʊk] [ɪm'peɪntli] [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [ə'wei] .
Hassim spoke impatiently and I turned away .
哈西姆 辐 不耐烦地 和 我 转向 离开 .
哈西姆不耐烦地说着话 , 我转过身去。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [rɪr] [ru:m] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tuː; tə]
We entered the rear room , and as he shut the door and turned to
我们 进入 这 后部 房间 , 和 作为 他 关闭 这 门 和 转向 到
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

我们走进后面的房间，他关上门，转身走向桌子。

[aɪ 'tiː] [mu:vd] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [bʌlkt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['dɔ:rweɪ] .
it moved of itself and a figure bulked up through the hidden doorway .
它 已搬 的 本身 和 一个 数字 散装 向上 通过 这 隐 门口 .
它自行移动，一个身影从隐蔽的门口走了出来。

[ðə; ði] [si:k] , - [sɪŋ] , [ə; eɪ] [li:n] ['sɪnɪstər] - [aɪd] ['dʒaɪənt] ,
The Sikh , Ganra Singh , a lean sinister - eyed giant ,
这 锡克教徒 , - 辛格 , 一个 倾斜 险恶 - 眼睛 巨大的 ,
锡克教徒甘拉·辛格，身材瘦削，眼神阴险，是个巨人。

[ɪ'mɜ:rdʒd] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpiəm] [ru:m] ,
emerged and proceeded to the door opening into the opium room ,
出现 和 继续 到 这 门 开幕 进入 这 鸦片 房间 ,
他走了出来，径直走向通往鸦片室的门。

[wer] [hiː; hi] ['hɔ:ltɪd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['si:kɾət] ['dɔ:rweɪ]
where he halted until we should have descended and closed the secret doorway
在哪里 他 停止 直到 我们 应该 有 下降 和 关闭 这 秘密 门口
.
.
.

他停在那里，直到我们应该下去并关上那扇秘密的门。

[ə'gen] [aɪ] [stʊd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['bɪləʊɪŋ] ['jeləʊ] [sməʊk] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [vɔɪs] .
Again I stood amid the billowing yellow smoke and listened to the hidden voice .
再次 我 站立 之中 这 翻滚 黄色的 抽烟 和 听着 到 这 隐 嗓音 .
我再次站在滚滚黄烟之中，聆听着那隐秘的声音。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['meɪdʒər] ['mɔ:li] [tuː; tə] [ɪm'pɜ:rsəneɪt] [hɪm; ɪm]
" Do you think you know enough about Major Morley to impersonate him
" 做 你 思考 你 知道 足够的 关于 主要的 莫利 到 模仿 他
[sək'sesfəli] ?
successfully ?
成功地 ?

“你认为你对莫利少校了解足够多，能够成功地模仿他吗？”

" ['stɑ:rtld] , [aɪ] ['ænsər] , " [noʊ] [daʊt] [aɪ][kʊd; kəd] , [ən'les] [aɪ][met] ['sʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz]
" Startled , I answered , " No doubt I could , unless I met someone who was
" 惊慌 , 我 回答 , " 不 怀疑 我 可以 , 除非 我 遇见 某人 WHO 曾是
[ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . " intimate with him . " "
亲密的 和 他 . " "

我吓了一跳，回答说：“毫无疑问，除非我遇到和他关系亲密的人。”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I will take care of that .
" 我 将要 拿 关心 的 那 .

我会处理这件事。

[ˈfɑ:ləʊ] [ɛm 'iː] ['kloʊsli] .
Follow me closely .
跟随 我 密切 .
仔细跟着我。

[tə'mɑ:roʊ] [ju:; jʊ][seɪl][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][boʊt][fɔ:r; fər] [kæ'leɪ] .

Tomorrow you sail on the first boat for Calais .
明天 你 帆 在 这 第一的 船 为了 加莱 .

明天你将搭乘第一班船前往加莱。

[ðer; ðər][ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [maɪn] [hu:] [wɪl] [ə'kɔ:st] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ju:; jʊ] [step]
There you will meet an agent of mine who will accost you the instant you step
那里 你 将要 见面 一个 代理人 的 矿 WHO 将要 招呼 你 这 立即的 你 步

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:rfz, 'hwɔ:rfz] ,
upon the wharfs ,
之上 这 码头 ,

你一踏上码头，就会遇到我的一个代理人，他会立刻上前盘问你。

[ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] ['fɜ:rðər] [ɪn'strʌk(ə)nz] .
and give you further instructions .
和 给 你 更远 指示 .

并会给你进一步的指示。

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪl] ['sekənd] [klæs] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ɔ:l][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz][ɔ:r] ['eniwʌn] .
You will sail second class and avoid all conversation with strangers or anyone .
你 将要 帆 第二 班级 和 避免 全部 对话 和 陌生人 或者 任何人 .

你将乘坐二等舱，并避免与陌生人或任何人交谈。

[teɪk] [ðə; ði] ['pepərz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Take the papers with you .
拿 这 文件 和 你 .

把文件带走。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [wɪl] [eɪd][ju:; jʊ][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][jʊr; jər] [mæskə'reɪd] [wɪl] [stɑ:rt][ɪn] [kæ'leɪ] .
The agent will aid you in making up and your masquerade will start in Calais .
这 代理人 将要 援助 你 在 制作 向上 和 你的 化装舞会 将要 开始 在 加莱 .

经纪人会协助你化妆，你的化装舞会将在加莱开始。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[goʊ] !
Go !
去 !

去！

" [aɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [maɪ] ['wʌndər] ['groʊɪŋ] .
" I departed , my wonder growing .
" 我 已离开 , 我的 想知道 生长 .

我离开了，心中充满了疑惑。

[ɔ:l] [ðɪs] ['rɪgməroʊl] ['eɪvɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] , [bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fæðəm] .
All this rigmarole evidently had a meaning , but one which I could not fathom .
全部 这 繁文缛节 显然 有 一个 意义 , 但 一 哪个 我 可以 不是 捉摸 .

这一切繁文缛节显然有其意义，但我却无法理解。

[bæk] [ɪn][ðə; ði]['oʊpiəm] [ru:m] ['hæsɪm] [beɪd] [em 'i:][bi:; bi] ['si:tɪd] [ɑ:n][sʌm; səm] ['kʊʃənz] [tu:; tə] [ə'weɪt]
Back in the opium room Hassim bade me be seated on some cushions to await
后退 在 这 鸦片 房间 哈西姆 巴德 我 是 坐着 在 一些 靠垫 到 等待

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .
his return .
他的 返回 .

回到鸦片室后，哈西姆让我坐在一些垫子上等他回来。

[tuː; tə][maɪ] ['kwɛstʃən] [hiː; hi] [ˈsnaːrld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [fɔːrθ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
To my question he snarled that he was going forth as he had been
到 我的 问题 他 纠缠 那 他 曾是 去 前进 作为 他 有 到过
[ˈɔːrdərd] ,
ordered ,
订购 ,

对于我的问题，他咆哮道，他是奉命行事。

[tuː; tə] [baɪ] [ɛm ˈiː][ə; ei] [ˈtɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [boʊt] .
to buy me a ticket on the Channel boat .
到 买 我 一个 票 在 这 渠道 船 .

给我买张英吉利海峡渡轮的船票。

[hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] , [ˈliːnɪŋ] [maɪ] [bæk] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [wɔːl] .
He departed and I sat down , leaning my back against the wall .
他 已离开 和 我 卫星 向下 , 倾斜 我的 后退 反对 这 墙 .

他离开后，我坐了下来，背靠着墙。

[æz; əz][aɪ][ˈruːməˌneɪtɪd] ,
As I ruminated ,
作为 我 反刍 ,

我沉思着，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ɛm ˈiː][soʊ] [ɪnˈtɛnsli] [æz; əz][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][maɪ]
it seemed suddenly that eyes were fixed on me so intensely as to disturb my
它 似乎 突然 那 眼睛 是 固定的 在 我 所以 强烈地 作为 到 打扰 我的
[sʌb] - [maɪnd] .
sub - mind .
子 - 头脑 .

突然间，似乎有无数双眼睛紧紧地盯着我，这种强烈的目光让我心神不宁。

[aɪ] [ɡlɑːnst] [ʌp] [ˈkwɪkli] [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ɛm ˈiː] .
I glanced up quickly but no one seemed to be looking at me .
我 瞥了一眼 向上 迅速地 但 不 一 似乎 到 是 寻找 在 我 .

我迅速抬头瞥了一眼，但似乎没有人看着我。

[ðə; ði] [smoʊk] [ˈdrɪftɪd] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] [ˈætməsfɪr] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ;
The smoke drifted through the hot atmosphere as usual ;
这 抽烟 漂移 通过 这 热的 气氛 作为 通常 ;

烟雾像往常一样在炎热的空气中飘散；

[ˈjʊsɛf] [ˈæli][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ɡlaɪdɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɒnts] [ʌv; əv]
Yusuf Ali and the Chinese glided back and forth tending to the wants of
优素福 阿里 和 这 中国人 滑翔 后退 和 前进 倾向于 到 这 想要 的
[ðə; ði] [ˈsliːpɜːz] .
the sleepers .
这 卧铺 .

尤瑟夫·阿里和中国人来回穿梭，照顾着熟睡的人们。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ruːm] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ə; ei] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈhɪdiəs]
Suddenly the door to the rear room opened and a strange and hideous
突然 这 门 到 这 后部 房间 打开 和 一个 奇怪的 和 可怕
[ˈfɪɡjər] [keɪm] [ˈhɔːltɪŋli] [aʊt] .
figure came haltingly out .
数字 来了 断断续续地 出去 .

突然，后屋的门开了，一个奇怪而可怕的身影蹒跚地走了出来。

[nɑ:tɪ][ɔ:lɪ][ʌv; əv][ðoʊz][hu:] [fəʊnd][ˈentrəns][tu:; tə][ˈʌn][ˈjeɪtəs][bæk][ru:m][wɜ:r; wər][əˈrɪstəkræt]
Not all of those who found entrance to Yun Shatu's back room were aristocrats
不是 全部 的 那些 WHO 成立 入口 到 云 沙图的 后退 房间 是 贵族
[ænd; ənd][səˈsaɪəti][ˈmembər] .
and society members .
和 社会 成员 .

并非所有进入云沙图后屋的人都是贵族和社会名流。

[ðɪs][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪkˈsepʃənz] ,
This was one of the exceptions ,
这 曾是 一 的 这 例外情况 ,

这是个例外。

[ænd; ənd][wʌn][hu:m][aɪ][rɪˈmembər][æz; əz][ˈhævɪŋ][ˈɔ:f(ə)n][ˈentəd][ænd; ənd][ɪˈmɜ:rdʒd][ˌðerˈfrʌm] .
and one whom I remembered as having often entered and emerged therefrom .
和 一 谁 我 记得 作为 拥有 经常 进入 和 出现 由此 .

我记得有一个人经常进出那里。

[ə; eɪ][tɔ:lɪ] , [gɔ:nt][ˈfɪgjər] , [ˈfeɪpləs][ɪn][ˈræɡɪd][ˈræpɪŋz][ænd; ənd][ˌnɑ:ndɪˈskrɪpt][ˈɡɑ:rmənts] , [feɪs]
A tall, gaunt figure, shapeless in ragged wrappings and nondescript garments, face
一个 高的 , 瘦削 数字 , 无形 在 破烂不堪 包装 和 不伦不类 服装 , 脸
[ɪnˈtaɪərlɪ][ˈhɪd(ə)n] .
entirely hidden .
完全 隐 .

一个高瘦的身影，裹在破烂的裹布和不起眼的衣服里，面容模糊不清，完全被遮住了。

[ˈbetər][ðæt][ðə; ði][feɪs][bi:; bi][ˈhɪd(ə)n] , [aɪ][θɔ:tɪ] , [fɔ:r; fər][wɪˈðəʊt][daʊt][ðə; ði][ˈræpɪŋ]
Better that the face be hidden, I thought, for without doubt the wrapping
更好的 那 这 脸 是 隐 , 我 想法 , 为了 没有 怀疑 这 包装
[kənˈsi:ld][ə; eɪ][ˈɡrɪzli][saɪt] .
concealed a grisly sight .
暗 一个 可怕的 视线 .

我想，最好把脸遮住，因为毫无疑问，裹尸布下隐藏着可怕的景象。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlepər] ,
The man was a leper ,
这 男人 曾是 一个 麻风病人 ,

那人是个麻风病人。

[hu:] [hæd; həd][ˈsʌmhaʊ][ˈmænɪdʒd][tu:; tə][rɪˈskeɪp][ðə; ði][əˈtenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk][ˈɡɑ:diənz]
who had somehow managed to escape the attention of the public guardians
WHO 有 不知何故 管理 到 逃脱 这 注意力 的 这 民众 守护者
[ænd; ənd][hu:] [wʌz; wəz][əˈkeɪʒ(ə)nəli][si:n][ˈhɔ:ntɪŋ][ðə; ði][ˈloʊər][ænd; ənd][mɔ:r][mɪˈstɪriəs][ˈri:dʒənz]
and who was occasionally seen haunting the lower and more mysterious regions
和 WHO 曾是 偶尔 已见 令人难忘 这 降低 和 更多的 神秘 地区
[ʌv; əv][i:st][end] — [ə; eɪ][ˈmɪstəri][i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈloʊɪst][ˈdenɪzənz][ʌv; əv][ˈlaɪmhajs] .
of East End — a mystery even to the lowest denizens of Limehouse .
的 东方 结尾 — 一个 神秘 甚至 到 这 最低 居民 的 莱姆豪斯 .

他设法逃脱了公众监护人的注意，偶尔会在东区较低、更神秘的地区出没——即使对于莱姆豪斯最底层的居民来说，这也是个谜。

[ˈsʌd(ə)nli][maɪ][ˌsʊpərˈsensətɪv][maɪnd][wʌz; wəz][əˈwer][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈswɪft][ˈtenʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][er] .
Suddenly my supersensitive mind was aware of a swift tension in the air .
突然 我的 超灵敏 头脑 曾是 意识到的 的 一个 迅速 紧张 在 这 空气 .

我那极其敏感的大脑突然察觉到空气中弥漫着一股紧张的气氛。

[ðə; ði][ˈlepər][ˈhɒbəld][aʊt][ðə; ði][dɔ:r] , [ˌkloʊzd][aɪˈti:][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
The leper hobbled out the door, closed it behind him .
这 麻风病人 跛行 出去 这 门 , 关闭 它 在后面 他 .

麻风病人一瘸一拐地走出门口，随手关上了门。

[maɪ] [aɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sɔ:t] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer'ɑ:n] [leɪ] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [maɪ]
My eyes instinctively sought the couch whereon lay the man who had aroused my
我的 眼睛 本能地 寻求 这 长椅 其中 躺 这 男人 WHO 有 被唤醒 我的
[səs'pɪənz] ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
suspicious earlier in the day .
怀疑 早些时候 在 这 天 .

我的目光本能地寻找着沙发，沙发上躺着的就是今天早些时候引起我怀疑的那个人。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔ:rn] [ðæt] [kʊld] ['sti:lɪ] [aɪz] [gli:md] ['menəsɪŋli] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['flikəd]
I could have sworn that cold steely eyes gleamed menacingly before they flickered
我 可以 有 宣誓 那 寒冷的 钢铁般的 眼睛 闪闪发光 威胁地 前 他们 闪烁
[ʃʌt] .
shut .
关闭 .

我发誓，在闭上眼睛之前，我看到那双冰冷如钢的眼睛闪烁着威胁的光芒。

[aɪ] [krɔ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][wʌn] [straɪd] [ænd; ənd] [bent] ['ʊvər] [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [mæn] .
I crossed to the couch in one stride and bent over the prostrate man .
我 交叉 到 这 长椅 在 一 步幅 和 弯曲 超过 这 前列腺 男人 .
我一步跨到沙发前，弯下腰，俯身靠近那个趴在地上的男人。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [si:md] [ʌn'nætʃrəl] — [ə; eɪ] ['helθi] [brɑ:nz] [si:md] [tu:; tə] [ʌndər'laɪ]
Something about his face seemed unnatural — a healthy bronze seemed to underlie
某物 关于 他的 脸 似乎 不自然 — 一个 健康 青铜 似乎 到 底层
[ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] .
the pallor of complexion .
这 苍白 的 肤色 .
他的脸上似乎有些不自然——苍白的肤色下似乎隐藏着健康的古铜色。

" ['jʌn] [jætu:] !
" **Yun Shatu !**
" 云 沙图 !

“云沙图！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" **I shouted .**
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [ə; eɪ] [spai] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] !
" **A spy is in the house !**
" 一个 间谍 是 在 这 房子 !

家里有间谍！

" [θɪŋz] ['hæpənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [brɪ'wɪldərɪŋ] [spi:d] .
" **Things happened then with bewildering speed .**
" 事物 发生 然后 和 扑朔迷离 速度 .

“当时事情发生得非常迅速。”

[ðə; ði] [mæn] [ɑ:n] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['taɪgərɪ] ['mu:vmənt] [li:pt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər]
The man on the couch with one tigerish movement leaped erect and a revolver
这 男人 在 这 长椅 和 一 虎一般 移动 跳跃 直立 和 一个 左轮手枪
[gli:md] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
gleamed in his hand .
闪闪发光 在 他的 手 .

沙发上的男人猛地一跃，像老虎一样直起身子，手里闪着左轮手枪的光芒。

[wʌŋ] [ˈsɪnjʊːi] [ɑːrm] [flʌŋ] [ˌem ˈiː][əˈsaɪd][æz; əz][aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]
One sinewy arm flung me aside as I sought to grapple with him and a
— 筋骨 手臂 扔 我 旁边 作为 我 寻求 到 抓钩 和 他 和 一个
[ɑːrp] [dɪˈsaɪsɪv] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbæb(ə)l] [wɪtʃ] [broʊk] [fɔːrθ] :
sharp decisive voice sounded over the babble which broke forth :
锋利的 决定性 嗓音 听起来 超过 这 潺潺 哪个 打破 前进 :
我试图与他搏斗，却被他一条肌肉发达的手臂甩到一边，一个尖锐果断的声音盖过了嘈杂的喧闹声：

" [juː; jʊ][ðər; ðər] !
" You there !
" 你 那里 ！

“你在那里！

[hɔːlt] !
Halt !
停止 ！

停止！

[hɔːlt] !
Halt !
停止 ！

停止！

" [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈstreɪndʒə-z] [hænd][wʌz; wəz] [ˈlævəld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlepər] ,
" The pistol in the stranger's hand was leveled at the leper ,
" 这 手枪 在 这 陌生人的 手 曾是 平整 在 这 麻风病人 ,
陌生人手中的手枪对准了麻风病人。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [lɔːŋ] [straɪdz] !
who was making for the door in long strides !
WHO 曾是 制作 为了 这 门 在 长的 步幅 ！
他迈着大步走向门口！

[ɔːl] [əˈbaʊt] [wʌz; wəz][kənˈfjuːʒ(ə)n] ;
All about was confusion ;
全部 关于 曾是 困惑 ；

到处都是 一片混乱；

[ˈʃʌn] [ˈætuː] [wʌz; wəz] [ˈriːk] [ˈvɑːljəbli] [ɪn] [tʃaɪˈniːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [tʃaɪnə] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈjʊsef]
Yun Shatu was shrieking volubly in Chinese and the four China boys and Yussef
云 沙图 曾是 尖叫 滔滔不绝 在 中国人 和 这 四 中国 男孩们 和 优素福

[ˈæli][wɜːr; wər] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ,
Ali were rushing in from all sides ,
阿里 是 匆忙 在 从 全部 侧面 ,

云沙图用中文大声尖叫着，四个中国男孩和优素福·阿里从四面八方冲了进来。

[naɪvz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ðər; ðər][hændz] .
knives glittering in their hands .
刀具 闪闪发光 在 他们的 双手 。

他们手中的刀刃闪闪发光。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈklɪərnəs] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə-z] [feɪs] .
All this I saw with unnatural clearness even as I marked the stranger's face .
全部 这 我 锯 和 不自然 清晰度 甚至 作为 我 标记 这 陌生人的 脸 。

这一切，我看得异常清晰，甚至在我注视着陌生人的脸时，也看得一清二楚。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈlepər] [geɪv] [noʊ] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ˈhɔːltɪŋ] ,
As the flying leper gave no evidence of halting ,
作为 这 飞行 麻风病人 给予 不 证据 的 停止 ,

由于飞翔的麻风病人没有丝毫停顿的迹象，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] [ˈhɑːrdn] [tuː; tə] [ˈstiːli] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
I saw the eyes harden to steely points of determination ,
我 锯 这 眼睛 硬化 到 钢铁般的 积分 的 决心 ,

我看到他的眼神变得冷峻而坚定，

[ˈsaɪtɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [ˈbærəl] — [ðə; ði] [fɪtʃər] [set][wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪm] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
sighting along the pistol barrel — the features set with the grim purpose of the
目击 沿着 这 手枪 桶 — 这 特征 放 和 这 严峻 目的 的 这
[ˈsleɪə] .
slayer .
杀手 .

沿着手枪枪管瞄准——这些特征体现了杀手的冷酷目的。

[ðə; ði] [ˈlepər] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtər] [dɔːr] ,
The leper was almost to the outer door ,
这 麻风病人 曾是 几乎 到 这 外 门 ,
麻风病人几乎走到了外门前。

[bʌt; bət] [deθ] [wʊd] [straɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [aɪˈtiː] .
but death would strike him down ere he could reach it .
但 死亡 会 罢工 他 向下 埃雷 他 可以 抵达 它 .
但死神会在他到达那里之前就将他夺去生命。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈfɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈtaɪtnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtrɪgər] ,
And then, just as the finger of the stranger tightened on the trigger ,
和 然后 , 只是 作为 这 手指 的 这 陌生人 收紧 在 这 扳机 ,
就在陌生人的手指扣上扳机的那一刻，

[aɪ] [həːld] [maɪˈself] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd][maɪ] [raɪt] [fɪst] [kræʃt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
I hurled myself forward and my right fist crashed against his chin .
我 投掷 我 向前 和 我的 正确的 拳头 崩溃了 反对 他的 下巴 .
我猛地向前冲去，右拳狠狠地击中了他的下巴。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ][trɪp] - [ˈhæməɹ] , [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ɪkˈsplʊdɪŋ]
He went down as though struck by a trip - hammer , the revolver exploding
他 去 向下 作为 尽管 击 经过 一个 旅行 - 锤 , 这 左轮手枪 爆炸
[ˈhɑːrmləsli] [ɪn][ðə; ði] [er] .
harmlessly in the air .
无害地 在 这 空气 .

他像被绊锤击中一样倒下了，左轮手枪在空中无害地爆炸了。

[ɪn] [ðæt] [ɪˈnstənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [flər] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌmz] [tuː; tə][wʌn] ,
In that instant , with the blinding flare of light that sometimes comes to one ,
在 那 立即的 , 和 这 失明 耀斑 的 光 那 有时 来 到 一 ,
就在那一瞬间，伴随着有时会降临到人身上的那种耀眼的闪光，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlepər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skriːn] !
I knew that the leper was none other than the Man Behind the Screen !
我 知道 那 这 麻风病人 曾是 没有任何 其他 比 这 男人 在后面 这 屏幕 !
我知道那个麻风病人不是别人，正是幕后之人！

[aɪ] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [mæn] ,
I bent over the fallen man ,
我 弯曲 超过 这 倒下 男人 ,
我俯身查看倒地的人，

[huː] [ðoʊ] [nɔːt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsensləs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrendəd] [ˌtempəˈrerəli] [ˈhelpləs] [baɪ] [ðæt]
who though not entirely senseless had been rendered temporarily helpless by that
WHO 尽管 不是 完全 无意义的 有 到过 渲染 暂时地 无助 经过 那
[təˈrɪfɪk] [blɒʊ] .
terrific blow .
了不起 吹 .

虽然他并非完全失去知觉，但那可怕的一击使他暂时失去了自卫能力。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] ['deizidli] [tu:; tə][raɪz][bʌt; bət][aɪ] [ʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈrʌfli] [daʊn] [əˈɡen]
He was struggling dazedly to rise but I shoved him roughly down again
他 曾是 挣扎 茫然地 到 上升 但 我 推搡 他 大致 向下 再次
[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:ls] [bɜ:d] [hi:; hi] [wɔ:r] ,
and seizing the false beard he wore ,
和 抓住 这 错误的 胡须 他 穿着 ;
他迷迷糊糊地挣扎着想要站起来，但我粗暴地把 他推倒在地，并抓住他戴的假胡子。

[tɔ:r] [aɪˈti:] [əˈwei] .
tore it away .
撕裂 它 离开 .
把它撕了下来。

[ə; eɪ] [li:n] [brɔ:nzd] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈvi:ld] ,
A lean bronzed face was revealed ,
一个 倾斜 古铜色 脸 曾是 揭晓 ,
一张清瘦黝黑的脸庞映入眼帘，

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [wɪt] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˌɑ:rtɪfɪ(ə)l][dʒɜ:rt][ænd; ənd] [ɡri:s] - [peɪnt] [kʊd; kəd]
the strong lines of which not even the artificial dirt and grease - paint could
这 强的 线条 的 哪个 不是 甚至 这 人造的 污垢 和 润滑脂 - 画 可以
[ɔ:ltə] .
alter .
改变 .

那些清晰的线条，即使是人造的污垢和油彩也无法改变。
[ˈjʊsef] [æli] [li:nd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ˈdægər] [ɪn][hænd] , [aɪz] [slɪts] [ʌv; əv][ˈmɜ:rdər] .
Yussef Ali leaned above him now , dagger in hand , eyes slits of murder .
优素福 阿里 倾斜 多于 他 现在 , 匕首 在 手 , 眼睛 缝隙 的 谋杀 .

尤瑟夫·阿里俯身在他上方，手里拿着匕首，双眼眯成一条缝，充满了杀意。
[ðə; ði] [braʊn] [ˈsɪnju:ɪ] [hænd] [went] [ʌp] — [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [rɪst] .
The brown sinewy hand went up — I caught the wrist .
这 棕色的 筋骨 手 去 向上 — 我 捕捉 这 手腕 .

那只棕色的、肌肉结实的手抬起来了——我抓住了它的手腕。
" [nɑ:t][soʊ][fæst] , [ju:; jʊ] [blæk] [ˈdev(ə)l] !
" **Not so fast , you black devil !**
" 不是 所以 快速地 , 你 黑色的 魔鬼 !
“别那么快，你这黑魔鬼！ ”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [əˈbʌʊt] [tu:; tə][du:] ? "
What are you about to do ? "
什么 是 你 关于 到 做 ? "
你接下来要做什么？

" [ðɪs] [ɪz][dʒɔ:n] ['ɡɔ:rdn] , " [hi:; hi] [hɪst] , " [ðə; ði] ['mæstɜ:z] ['ɡretɪst] [foʊ] !
" **This is John Gordon , " he hissed , " the Master's greatest foe !**
" 这 是 约翰 戈登 , " 他 嘶嘶作响 , " 这 硕士学位 最 敌人 !
“这就是约翰·戈登，”他嘶嘶地说，“主人的头号敌人！ ”

[hi:; hi][mʌst; məst][daɪ] , [kɜ:rs] [ju:; jʊ] !
He must die , curse you !
他 必须 死 , 诅咒 你 !
他必须死，诅咒你！

" [dʒɔ:n] ['ɡɔ:rdn] !
" **John Gordon !**
" 约翰 戈登 !
约翰·戈登！

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [fə'miliə] [sʌmhaʊ] ,
The name was familiar somehow ,
这 姓名 曾是 熟悉的 不知何故 ,

这个名字听起来有点耳熟。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu;; tə] [kə'nekt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌndən] [pə'li:s] [nɔ:r] [ə'kaʊnt]
and yet I did not seem to connect it with the London police nor account
和 然而 我 做过 不是 似乎 到 连接 它 和 这 伦敦 警察 也不 帐户
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['mænz] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['jʌn] [ˈfeɪtəs] [dəʊp] - [dʒɔɪnt] .
for the man's presence in Yun Shatu's dope - joint .
为了 这 男人的 在场 在 云 沙图的 太棒了 - 联合的 .

然而，我似乎并没有将此事与伦敦警方联系起来，也没有解释该男子为何会出现在云沙图的毒品窝点。

[haʊ'evər] , [ɑ:n][wʌn] [pɔɪnt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
However , on one point I was determined .
然而 , 在 一 观点 我 曾是 决定 .

然而，在一点上，我却下定了决心。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
" You don't kill him , at any rate .
" 你 不 杀 他 , 在 任何 速度 .

无论如何，你不能杀了他。

[ʌp] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
Up with you !
向上 和 你 !

加油！

" [ðɪs] [læst][tu;; tə] ['gɔ:rdn] , [hu:] [wɪð; wɪθ][maɪ][eɪd] ['stægərd] [ʌp] , [sti:l] ['veri] ['dɪzi] .
" This last to Gordon , who with my aid staggered up , still very dizzy .
" 这 最后的 到 戈登 , WHO 和 我的 援助 交错 向上 , 仍然 非常 晕眩的 .

“最后这句是对戈登说的，在我的帮助下，他踉跄着站了起来，仍然感到头晕目眩。

" [ðæt] [pʌntʃ] [wʊd] [hæv; həv] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [bʊl] , " [aɪ] [sed] [ɪn] ['wʌndərmənt] ;
" That punch would have dropped a bull , " I said in wonderment ;
" 那 冲床 会 有 掉落 一个 公牛 , " 我 说 在 惊奇 ;

“这一拳足以把一头公牛打倒，”我惊叹道；

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn][em 'i:] .
" I didn't know I had it in me .
" 我 没有 知道 我 有 它 在 我 .

“我不知道自己有这种能力。”

" [ðə; ði] [fɔ:ls] ['lepər] [hæd; həd] ['væniʃt] .
" The false leper had vanished .
" 这 错误的 麻风病人 有 消失了 .

“那个假麻风病人消失了。”

['jʌn] [ˈætu:] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][em 'i:][æz; əz] [ɪ'muʊb(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['aɪdl] , [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪd]
Yun Shatu stood gazing at me as immobile as an idol , hands in his wide
云 沙图 站立 凝视 在 我 作为 不动 作为 一个 偶像 , 双手 在 他的 宽的
[sli:vz] ,
sleeves ,
袖子 ,

云沙图像尊偶像一样一动不动地站在那里，双手插在宽大的袖子里，凝视着我。

[ænd; ənd] [ˈjʊsef] [ˈæli] [stʊd] [bæk] , [ˈmʌtərɪŋ] [ˈmɜ:rdərəsli] [ænd; ənd] [ˈθʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dægər] [edʒ]
and Yussef Ali stood back , muttering murderously and thumbing his dagger edge
和 优素福 阿里 站立 后退 , 喃喃自语 残忍地 和 拇指 他的 匕首 边缘
 ,
 ,
 ,

尤瑟夫·阿里退后一步，一边恶狠狠地低语，一边用拇指摩挲着匕首的刀刃。

[æz; əz][aɪ][led] ['gɔ:rdn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpiəm] [ru:m] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] - [əˈpiəriŋ]]
as I led Gordon out of the opium room and through the innocent - appearing
作为 我 引领 戈登 出去 的 这 鸦片 房间 和 通过 这 清白的 - 出现
[ba:r] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðæt] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] .
bar which lay between that room and the street .
酒吧 哪个 躺 之间 那 房间 和 这 街道 .

我领着戈登走出鸦片室，穿过位于鸦片室和街道之间的那家看起来很普通的酒吧。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :
Out in the street I said to him :
出去 在 这 街道 我 说 到 他 :

我在街上对他说：

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə][æz; əz][tu:; tə] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:r] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [hɪr] ,
" **I have no idea as to who you are or what you are doing here ,**
" 我 有 不 主意 作为 到 WHO 你 是 或者 什么 你 是 正在做 这里 ,
“我不知道你是谁，也不知道你来这里做什么。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'helθfəl] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
but you see what an unhealthful place it is for you .
但 你 看 什么 一个 不健康的 地方 它 是 为了 你 .

但你看，这对你来说是多么不健康的地方啊。

[hɪr'æftər] [bi:; bi] [əd'vaɪzd] [baɪ][em 'i:][ænd; ənd] [steɪ] [ə'weɪ] .
Hereafter be advised by me and stay away .
此后 是 建议 经过 我 和 停留 离开 .

今后请听从我的劝告，远离我。

" [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:rtɪŋ] [glæns] ,
" **His only answer was a searching glance ,**
" 他的 仅有的 回答 曾是 一个 搜索 瞥一眼 ,

他只是投来一个探寻的目光，作为回应。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['swɪftli] [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [ʌn'stedəli] [ʌp][ðə; ði]
and then he turned and walked swiftly though somewhat unsteadily up the
和 然后 他 转向 和 步行 迅速地 尽管 有些 不稳定地 向上 这
[stri:t] . [sɪks] .
street : 6 :
街道 : 6 .

然后他转身，虽然有些不稳，但还是迅速地沿着街道走去。6.

[ðə; ði] [dri:m] [gɜ:rl]
The Dream Girl
这 梦 女孩

梦中女孩

" [aɪ][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðɪ:z] [ləndz][bʌt; bət] ['nu:li]
" **I have reached these lands but newly**
" 我 有 达到 这些 土地 但 新

“我已抵达这片土地，但新近

[frʌm; frəm][æn; ən] [ʌltɪmət] [dɪm]['θju:li; -li] .
From an ultimate dim Thule :
从 一个 最终的 暗淡 图勒 .

来自昏暗的图勒。

" — [pɒʊ] .
" — **Poe .**
" — 爱伦·坡 .

——爱伦·坡。

[ˌaʊtˈsaɪd] [maɪ] [ru:m] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈfʊtstep] .
Outside my room sounded a light footsteps .
外部 我的 房间 听起来 一个 光 脚步 :

我房间外面传来轻微的脚步声。

[ðə; ði] [dɔ:r] - [nɑ:b] [tɜ:rnd] [ˈkɔ:ʃəslɪ] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] ; [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
The door - knob turned cautiously and slowly ; the door opened .
这 门 - 旋钮 转向 谨慎地 和 缓慢地 ; 这 门 打开 :

门把手小心翼翼地缓缓转动；门开了。

[aɪ] [spræŋ] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
I sprang erect with a gasp .
我 弹簧 直立 和 一个 喘气 :

我猛地坐直，倒吸了一口凉气。

[red] [lɪps] , [hæf] [ˈpɑ:rtɪd] , [dɑ:rk] [aɪz] [laɪk] [ˈlɪmpɪd] [ˈsi:z] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] ,
Red lips , half parted , dark eyes like limpid seas of wonder ,
红色的 嘴唇 , 一半 分手了 , 黑暗的 眼睛 喜欢 清澈的 海域 的 想知道 ,

红唇微启，双眸深邃如清澈的海洋，充满惊奇。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][英 [ˈfɪməɪŋ] 美 [ˈfɪməɪŋ]] [her] — [freɪmd] [ɪn][maɪ][dræb] [ˈdɔ:rweɪ] [stʊd] [ðə; ði][gɜ:rl]
a mass of shimmering hair — framed in my drab doorway stood the girl
一个 大量的 的 闪闪发光 头发 — 框 在 我的 单调 门口 站立 这 女孩

[ʌv; əv][maɪ] [dri:mz] !
of my dreams !
的 我的 梦境 !

一头闪亮的秀发——我梦寐以求的女孩就站在我那简陋的门口！

[ʃi:; ʃɪ] [ˈentərd] , [ænd; ənd][hæf] [ˈtɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪnjuəs] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
She entered , and half turning with a sinuous motion , closed the door .
她 进入 , 和 一半 转弯 和 一个 蜿蜒 运动 , 关闭 这 门 :

她走了进去，身子微微一转，以优美的身姿关上了门。

[aɪ] [spræŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [maɪ][hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] , [ðen] [ˈhɔ:ltɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [tu:; tə]
I sprang forward , my hands outstretched , then halted as she put a finger to
我 弹簧 向前 , 我的 双手 伸展 , 然后 停止 作为 她 放 一个 手指 到

[hɜ:r; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 :

我向前猛扑，伸出双手，但当她把一根手指放在嘴唇上时，我停住了。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst][nɑ:t] [tɔ:k] [ˈlɑʊdli] , " [ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lmoʊst] [ˈwɪspəd] ; " [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd]
" You must not talk loudly , " she almost whispered ; " He did not say I could
" 你 必须 不是 讲话 高声 , " 她 几乎 低声说道 ; " 他 做过 不是 说 我 可以

[nɑ:t] [kʌm] ;
not come ;
不是 来 ;

“你不能大声说话，”她几乎是低声说道；“他没有说我不能来；

[jet] — —
yet — —
然而 — —

然而 -

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sɔ:ft][ænd; ənd][ˈmju:zɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rən] [ˈæksənt]
" Her voice was soft and musical , with just a touch of foreign accent
" 她 嗓音 曾是 柔软的 和 音乐 , 和 只是 一个 触碰 的 外国的 口音

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .
which I found delightful .
哪个 我 成立 愉快 :

“她的声音柔和悦耳，略带一丝外国口音，我觉得很悦耳。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrɪ][hɜːr'self] , [ˈevri] [ˌɪntə'heɪ](ə)n] , [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [prə'kleɪmd; prɒʊ'kleɪmd][ðə; ði]
As for the girl herself , every intonation , every movement proclaimed the
作为 为了 这 女孩 她自己 , 每一个 语调 , 每一个 移动 宣布 这
[ˈɔːrient] .
Orient .
东方 .

至于女孩本人，她的一言一行都散发着东方韵味。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfreɪgrənt] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .
She was a fragrant breath from the East .
她 曾是 一个 香 气息 从 这 东方 .

她就像来自东方的一缕芬芳。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naɪt] - [blæk] [her] , [paɪld] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ˈæləbəstər] [ˈfɔːrhed] , [tuː; tə]
From her night - black hair , piled high above her alabaster forehead , to
从 她 夜晚 - 黑色的 头发 , 堆积 高的 多于 她 雪花石膏 前额 , 到
[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [fiːt] ,
her little feet ,
她 小的 脚 ,

从她乌黑亮丽、高高盘在雪白额头上的头发，到她的小脚丫，

[ɪn'keɪst] [ɪn] [haɪ] - [hiːld] [ˈpɔɪntɪd] [ˈslɪpərz] ,
encased in high - heeled pointed slippers ,
包裹 在 高的 - 高跟鞋 尖 拖鞋 ,

穿着高跟尖头拖鞋，

[ʃiː; ʃi] [pɔː'treɪd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][aɪ'diːəl][ʌv; əv][eɪzɪ'ætrɪk] [ˈlʌvlɪnəs] — [æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
she portrayed the highest ideal of Asiatic loveliness — an effect which was
她 描绘 这 最高 理想的 的 亚洲 可爱 — 一个 影响 哪个 曾是
[ˈhaɪt(ə)nd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈlesnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [blaʊs] [ænd; ənd][skɜːrt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .
heightened rather than lessened by the English blouse and skirt which she wore .
增强 相当 比 减少 经过 这 英语 女式衬衫 和 裙子 哪个 她 穿着 .

她展现了亚洲女性最完美的形象——而她所穿的英式衬衫和裙子非但没有减弱这种美感，反而更加突出了这种美感。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
" You are beautiful !
" 你 是 美丽的 !

“你很美丽！”

" [aɪ] [sed] [ˈdeɪzɪdli] .
" I said dazedly .
" 我 说 茫然地 .

我茫然地说。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Who are you ? "
" WHO 是 你 ? "

你是谁？

" [aɪ][eɪ 'em][zuː'leɪkə,-'lai-] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] .
" I am Zuleika , " she answered with a shy smile .
" 我 是 祖莱卡 , " 她 回答 和 一个 害羞的 微笑 .

“我是祖莱卡，”她羞涩地笑着回答。

" [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː] .
" I — I am glad you like me .
" 我 — 我 是 高兴的 你 喜欢 我 .

“我.....我很高兴你喜欢我。”

[aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ][noʊ] [lɔːŋɡər] [driːm] [hæ'ʃiː; 'hæʃiːʃ] [driːmz] .
I am glad you no longer dream hashish dreams .
我 是 高兴的 你 不 更长 梦 大麻 梦境 .

我很高兴你不再做关于大麻的梦了。

" [streɪndʒ] [ðæt] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [[ʊd; ʃəd] [set] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['liːpɪŋ] ['waɪldli] !
" **Strange that so small a thing should set my heart to leaping wildly !**
" 奇怪的 那 所以 小的 一个 事物 应该 放 我的 心 到 跳跃 疯狂地 !
“真奇怪，这么一件小事竟然让我心跳加速！ ”

" [aɪ] [oʊ] [aɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , [zuː'leɪkə,-'lai-] , " [aɪ] [sed] ['hʌskɪli] .
" **I owe it all to you , Zuleika , " I said huskily .**
" 我 欠 它 全部 到 你 , 祖莱卡 , " 我 说 沙哑地 .
“这一切都要感谢你，祖莱卡，”我沙哑地说。

" [hæd; həd][nɑːt][aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['evri] ['aʊər] [sɪns] [juː; jʊ][fɜːrst] ['lɪftɪd] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
" **Had not I dreamed of you every hour since you first lifted me from the**
" 有 不是 我 梦见 的 你 每一个 小时 自从 你 第一的 抬起 我 从 这
[ˈɡʌtər] ,
gutter ,
排水沟 ,
“自从你把我从阴沟里拉出来之后，我难道不是每时每刻都在梦见你吗？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骷髅脸(Skull-face)

第2/6页

[aɪ][hæd; həd] [lækt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)n][ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:d] [frʌm; frəm][maɪ] [kɜ:rs] .
" I had lacked the power of even hoping to be freed from my curse .

我 有 缺乏 这 力量 的 甚至 希望 到 是 自由 从 我的 诅咒 .

我甚至连摆脱诅咒的希望都没有。

" [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [ˈprɪtɪli] [ænd; ənd] [,ɪntəˈwaɪnd] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ˈfɪŋɡərz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈnɜ:rvəsneɪs] .
" She blushed prettily and intertwined her white fingers as if in nervousness .

" 她 脸红了 漂亮 和 交织在一起 她 白色的 手指 作为 如果 在 紧张 .

她脸颊泛红，双手交握，显得有些紧张。

" [ju:; jʊ] [li:v] [ˈɪŋɡlənd] [təˈmɑ:roʊ] ?
" You leave England tomorrow ?

" 你 离开 英格兰 明天 ?

你明天离开英国吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
" she said suddenly .

" 她 说 突然 .

她突然说道。

" [jes] .
" Yes .

" 是的 .

“是的。

[ˈhæsim] [hæz; həz][nɑ:t] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈtɪkɪt] — — " [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
Hassim has not returned with my ticket — — " I hesitated suddenly ,
哈西姆 有 不是 返回 和 我的 票 — — " 我 犹豫了一下 突然 ,
[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
remembering the command of silence .

记住 这 命令 的 沉默 .

哈西姆还没有把我的票带回来——“我突然犹豫了一下，想起了保持沉默的命令。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" Yes , I know , I know !

" 是的 , 我 知道 , 我 知道 !

“是的，我知道，我知道！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈswɪftli] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈwaɪdnɪŋ] .
" she whispered swiftly , her eyes widening .

" 她 低声说道 迅速地 , 她 眼睛 扩大 .

她迅速低声说道，眼睛睁得大大的。

" [ænd; ənd][dʒɑ:n] [ˈɡɔ:rdn] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] !
" And John Gordon has been here !

" 和 约翰 戈登 有 到过 这里 !

“约翰·戈登也来过这里！ ”

[hi:; hi] [sɔ:] [ju:; jʊ] ! " He saw you ! " He saw you ! " He saw you ! "

他 锯 你 ! " 他 锯 你 ! " 他 锯 你 ! "

他看见你了！

" [jes] !
" Yes !

" 是的 !

“是的！

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][,em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [laɪð] ['muːvmənt] .
" **She came close to me with a quick lithe movement .**
" 她 来了 关闭 到 我 和 一个 快的 轻盈 移动 .

她身姿轻盈地迅速靠近了我。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ɪm'pɜːrsənɪt] [sʌm; səm][mæn] !
" **You are to impersonate some man !**
" 你 是 到 模仿 一些 男人 !

你要假扮某个男人！

[ˈlɪs(ə)n] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['evər] [let] ['gɔːrdn] [siː] [juː; jʊ] !
Listen , while you are doing this , you must not ever let Gordon see you !
听 , 尽管 你 是 正在做 这 , 你 必须 不是 曾经 让 戈登 看 你 !

听着，你在做这件事的时候，绝对不能让戈登看到你！

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [juː; jʊ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [jʊr; jər] [dɪs'gaɪz] !
He would know you , no matter what your disguise !
他 会 知道 你 , 不 事情 什么 你的 伪装 !

无论你怎么伪装，他都能认出你！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][mæn] ! "
He is a terrible man ! "
他 是 一个 糟糕的 男人 ! "

他是个可怕的人！

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " [aɪ] [sed] , [kəm'pliːtli] [brɪ'wɪldərd] .
" **I don't understand , " I said , completely bewildered .**
" 我 不 理解 , " 我 说 , 完全地 困惑 .

“我不明白，”我茫然地说。

" [haʊ] [dɪd][ðə; ði]['mæstər] [breɪk] [,em 'iː][ʌv; əv][maɪ][hæ'ʃiː; 'hæʃiː] - ['kreɪvɪŋ] ?
" **How did the Master break me of my hashish - craving ?**
" 如何 做过 这 掌握 休息 我 的 我的 大麻 - 渴望 ?

“大师是如何让我摆脱对大麻的渴望的？ ”

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['gɔːrdn] [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [hɪr] ?
Who is this Gordon and why did he come here ?
WHO 是 这 戈登 和 为什么 做过 他 来 这里 ?

戈登是谁？ 他为什么来这里？

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði]['mæstər][goʊ] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lepər] — [ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Why does the Master go disguised as a leper — and who is he ?
为什么 做 这 掌握 去 伪装 作为 一个 麻风病人 — 和 WHO 是 他 ?

师父为何要乔装成麻风病人？ 他究竟是谁？

[ə'bʌv] [ɔːl] , [waɪ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ɪm'pɜːrsənɪt] [ə; eɪ][mæn][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] ? "
Above all , why am I to impersonate a man I never saw or heard of ? "
多于 全部, 为什么 是 我 到 模仿 一个 男人 我 绝不 锯 或者 听到 的 ? "

最重要的是，我为什么要冒充一个我从未见过、也从未听说过的人？

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] — [aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] !
" **I can not — I dare not tell you !**
" 我 能 不是 — 我 敢 不是 告诉 你 !

我不能——我不敢告诉你！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['peɪlɪŋ] .
" **she whispered , her face paling .**
" 她 低声说道 , 她 脸 苍白 .

她低声说道，脸色变得苍白。

" [aɪ] — —
" **I — —**
" 我 — —

“我 -

" [ˈsʌmwɜː] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [ɡɔːŋ] .
" **Somewhere in the house sounded the faint tones of a Chinese gong .**
" 某处 在 这 房子 听起来 这 头晕的 音调 的 一个 中国人 锣 .
“屋子里的某个地方传来微弱的中国锣声。”

[ðə; ði][ɡɜːrl] [ˈstɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [gəˈzel] .
The girl started like a frightened gazelle .
这 女孩 开始 喜欢 一个 害怕 羚羊 .
女孩像受惊的羚羊一样惊慌地窜了起来。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] !
" **I must go !**
" 我 必须 去 !
“我必须去！”

[hiː; hi] [ˈsʌmənz] [ˌem ˈiː] !
He summons me !
他 传票 我 !
他召唤我！

" [fiː; fi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈdɑːrtɪd] [θruː] , [ˈhɔːltɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ɪˈlektɹəfaɪ][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]
" **She opened the door , darted through , halted a moment to electrify me with**
" 她 打开 这 门 , 飞镖 通过 , 停止 一个 片刻 到 通电 我 和
[hɜːr; həɹ] [ˈpæʃənət] [ˌekskləˈmeɪʃn] :
her passionate exclamation :
她 热情的 感叹 :
她打开门，冲了进去，停顿了一下，用她充满激情的惊呼声让我心潮澎湃：

" [oʊ] , [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] , [biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] , [ˈsaːhɪbˌsaːhiːb] !
" **Oh , be careful , be very careful , sahib !**
" 哦 , 是 小心 , 是 非常 小心 , 萨希布 !
“哦，先生，您一定要小心，非常小心！”

" [ðen] [fiː; fi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] . [ˈsevn̩] .
" **Then she was gone . 7 .**
" 然后 她 曾是 已消失 : 7 .
然后她就走了。7.

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl]
The Man of the Skull
这 男人 的 这 颅骨
骷髅人

" [wʌt] [ðə; ði] [ˈhæməɹ] ?
" **What the hammer ?**
" 什么 这 锤 ?
“什么锤子？”

[wʌt] [ðə; ði] [tʃeɪn] ?
what the chain ?
什么 这 链 ?
这是什么链子？

[ɪn] [wʌt] [ˈfɜːrnis] [wʌz; wəz][ðəɪ] [breɪn] ?
In what furnace was thy brain ?
在 什么 炉 曾是 你的 脑 ?
你的大脑是在怎样的熔炉中淬炼的？

[wʌt] [ðə; ði][ˈænvɪl] ?
What the anvil ?
什么 这 砧 ?
什么鬼？

[wʌt] [dred] [græsp]
what dread grasp
什么 恐惧 抓牢

何等可怕的掌控

[der] [ɪts] [ˈdedli] [ˈtɛrərz] [klæsp] ?
Dare its deadly terrors clasp ?
敢 它是 致命 恐怖 搭扣 ?

它那致命的恐怖胆敢紧握吗？

" — [bleɪk] .
" — **Blake** .
" — 布莱克 .

——布莱克。

[ə; eɪ] [waɪ] [ˈæftər][maɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [left] , [aɪ][sæt][ɪn][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
A while after my beautiful and mysterious visitor had left , I sat in meditation .
一个 尽管 后 我的 美丽的 和 神秘 游客 有 左边 , 我 卫星 在 冥想 .

在我那位美丽而神秘的访客离开后不久，我开始静坐冥想。

[aɪ] [biˈli:vɔd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][ləst] [ˈstʌmbld] [ɑ:n][tu:; tə][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:rt]
I believed that I had at last stumbled on to an explanation of a part
我 相信 那 我 有 在 最后的 踉跄 在 到 一个 解释 的 一个 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] ,
of the enigma ,
的 这 谜 ,

我当时觉得，我终于偶然发现了这个谜团的一部分的解释。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
at any rate .
在 任何 速度 .

好歹。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] : [ˈjʌn] [ˈætu:] , [ðə; ði][ˈoʊpiəm][ˈlɔ:rd] ,
This was the conclusion I had reached : Yun Shatu , the opium lord ,
这 曾是 这 结论 我 有 达到 : 云 沙图 , 这 鸦片 主 ,

这就是我得出的结论：鸦片大王云沙图

[wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ɔ:r] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɔ:rgənəˈzeɪʃ(ə)n][ɔ:r][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:z] [wɜ:rk]
was simply the agent or servant of some organization or individual whose work
曾是 简单地 这 代理人 或者 仆人的 一些 组织 或者 个人 谁 工作

[wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:r][ˈlɑ:rdʒər] [skeɪl] [ðæn; ðən] [ˈmɪrli] [səˈplaɪɪŋ] [dəʊp] [ˈædɪkts] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv]
was on a far larger scale than merely supplying dope addicts in the Temple of
曾是 在 一个 远的 更大的 规模 比 仅仅 供应 太棒了 瘾君子 在 这 寺庙 的
[dri:mz] .
Dreams .
梦想 .

他只不过是某个组织或个人的代理人或仆人，而该组织或个人的工作规模远远大于仅仅向“梦之神殿”的瘾君子提供毒品。

[ðɪs] [mæn][ɔ:r] [ðɪ:z] [men] [ˈni:dɪd] [sɪ:ˈoʊ - [ˈwɜ:rkərz] [əˈmʌŋ] [ɔ:l] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] ; [ɪn] [ˈʌðər]
This man or these men needed co - workers among all classes of people ; in other
这 男人 或者 这些 男人 需要 合作 - 工人 之中 全部 课程 的 人们 ; 在 其他
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

这个人或这些人需要与各阶层人士共事；换句话说，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [let][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ˈoʊpiəm][ˈsmʌg(ə)lərs] [ɑ:n][ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk] [skeɪl] .
I was being let in with a group of opium smugglers on a gigantic scale .
我 曾是 存在 让 在 和 一个 团体 的 鸦片 走私者 在 一个 巨大 规模 .

我当时正和一群规模巨大的鸦片走私犯混在一起。

[ˈɡɔːrdn] [noʊ] [daʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
Gordon no doubt had been investigating the case ,
戈登 不 怀疑 有 到过 调查 这 案件 ,
戈登无疑一直在调查此案。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [əˈləʊn] [ʃoʊd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈɔːrd(ə)neri][wʌn] ,
and his presence alone showed that it was no ordinary one ,
和 他的 在场 独自的 显示 那 它 曾是 不 普通的 一 ,
单凭他的出现就足以说明这绝非寻常之事。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [haɪ] [pəˈzi](ə)n [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɡʌvərnmənt] , [ðoʊ]
for I knew that he held a high position with the English government , **though**
为了 我 知道 那 他 握住 一个 高的 位置 和 这 英语 政府 , 尽管
[dʒʌst] [wʌt] ,
just what ,
只是 什么 ,

因为我知道他在英国政府身居要职，尽管具体是什么职位还不得而知。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
I did not know .
我 做过 不是 知道 .

我不知道。

[ˈoʊpiəm][ɔːr][nɑːt] , [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt] [maɪ] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmæstər] .
Opium or not , I determined to carry out my obligation to the Master .
鸦片 或者 不是 , 我 决定 到 携带 出去 我的 义务 到 这 掌握 .
不管有没有鸦片，我都决心履行我对主人的义务。

[maɪ][ˈmɔːrəl] [sens] [hæd; həd] [bɪn] [blʌntɪd] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk] [weɪz] [aɪ][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] ,
My moral sense had been blunted by the dark ways I had traveled ,
我的 道德 感觉 有 到过 钝化 经过 这 黑暗的 方式 我 有 旅行 ,
我曾走过的黑暗道路使我的道德感变得迟钝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][dɪˈspɪkəbl,ˈdespɪkəbl] [kraɪm] [dɪd][nɑːt] [ˈentər] [maɪ] [hed] .
and the thought of despicable crime did not enter my head .
和 这 想法 的 卑鄙 犯罪 做过 不是 进入 我的 头 .
我脑海中根本没有想到卑鄙的犯罪行为。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈhɑːdnd] .
I was indeed hardened .
我 曾是 的确 硬化 .

我确实变得冷酷无情了。

[mɔːr] , [ðə; ði] [mɪr] [det] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːst] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] - [foʊld][baɪ][ðə; ði]
More , the mere debt of gratitude was increased a thousand - fold by the
更多的 , 这 仅仅 债务 的 感激 曾是 增加 一个 千 - 折叠 经过 这
[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
thought of the girl .
想法 的 这 女孩 .

更何况，想到那个女孩，心中的感激之情更是增加了千倍。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈmæstər][aɪ] [oʊd] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [ɑːn][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd]
To the Master I owed it that I was able to stand up on my feet and
到 这 掌握 我 欠款 它 那 我 曾是 有能力的 到 站立 向上 在 我的 脚 和
[lʊk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] .
look into her clear eyes as a man should .
看 进入 她 清除 眼睛 作为 一个 男人 应该 .
我能站起来，像个男人一样凝视她清澈的双眼，全赖于我的恩赐。

[sɒʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wɪft] [maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsmʌg(ə)ləŋ] [ʌv; əv] [dəʊp] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
So if he wished my services as a smuggler of dope , he should have
所以 如果 他 希望 我的 服务 作为 一个 走私者 的 太棒了 , 他 应该 有
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

所以他如果他需要我帮忙走私毒品，那就让他如愿以偿吧。

[noʊ] [daʊt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪmˈpɜːrsəneɪt] [sʌm; səm][mæn][soʊ] [haɪ] [ɪn] [ˌɡʌvərnˈmentl] [ɪˈstiːm] [ðæt]
No doubt I was to impersonate some man so high in governmental esteem that
不 怀疑 我 曾是 到 模仿 一些 男人 所以 高的 在 政府 尊重 那
[ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ˈɑːfəsərz] [wʊd] [biː; bi] [diːmd] [ʌnˈnesəsəri] ;
the usual actions of the customs officers would be deemed unnecessary ;
这 通常 行动 的 这 海关 警官 会 是 被认为 不必要 ;
毫无疑问，我要冒充一位在政府中地位显赫的人物，以至于海关官员通常采取的行动都显得没有必要；

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [rer] [driːm] - [prəˈduːsər][ˈɪntuː] [ˈɪŋɡlənd] ?
was I to bring some rare dream - producer into England ?
曾是 我 到 带来 一些 稀有的 梦 - 制作人 进入 英格兰 ?
我是否应该把一位难得一见的梦幻制作人带到英国？

[ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [went] [ˌdaʊnˈsterz] ,
These thoughts were in my mind as I went downstairs ,
这些 想法 是 在 我的 头脑 作为 我 去 楼下 ,
我下楼的时候，脑子里一直想着这些事。

[bʌt; bət] [ˈevər] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈhɔvəd] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈlʊrɪŋ] [ˌsʌpəˈzɪʃənz] — [wʌt]
but ever back of them hovered other and more alluring suppositions — what
但 曾经 后退 的 他们 悬停 其他 和 更多的 诱人 假设 — 什么
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ,
was the reason for the girl ,
曾是 这 原因 为了 这 女孩 ,
但在这些猜测背后，始终萦绕着其他更具诱惑力的假设——这个女孩的目的是什么？

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [vaɪl] [daɪv] — [ə; eɪ][roʊz][ɪn][ə; eɪ][ˈɡɑːrbɪdʒ] - [hiːp] — [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
here in this vile dive — a rose in a garbage - heap — and who was she ?
这里 在 这 卑鄙的 潜水 — 一个 玫瑰 在 一个 垃圾 - 堆 — 和 WHO 曾是 她 ?
在这座肮脏不堪的酒吧里——就像垃圾堆里的一朵玫瑰——她是谁？

[æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [bɑːr] , [ˈhæsɪm] [keɪm] [ɪn] ,
As I entered the outer bar , Hassim came in ,
作为 我 进入 这 外 酒吧 , 哈西姆 来了 在 ,
我走进外面的酒吧时，哈西姆走了进来。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [set][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [skaʊl] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪˈliːvd] , [fɪr] .
his brows set in a dark scowl of anger , and , I believed , fear .
他的 眉毛 放 在 一个 黑暗的 皱眉头 的 愤怒 , 和 , 我 相信 , 害怕 .
他眉头紧锁，怒容满面，但我相信，其中也夹杂着恐惧。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈfoʊldɪd] .
He carried a newspaper in his hand , folded .
他 携带 一个 报纸 在 他的 手 , 折叠 .
他手里拿着一份折叠好的报纸。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ˈoʊpiəm] [ruːm] , " [hiː; hi] [ˈsnaːrld] .
" I told you to wait in opium room , " he snarled .
" 我 讲述 你 到 等待 在 鸦片 房间 , " 他 纠缠 .
“我不是叫你去鸦片室等着吗？”他咆哮道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɡɔːn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
" You were gone so long that I went up to my room .
" 你 是 已消失 所以 长的 那 我 去 向上 到 我的 房间 .
你离开太久了，我都回房间去了。

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['tɪkɪt] ?
Have you the ticket ?
有 你 这 票 ？

你有票吗？

" [hiː; hi] ['mɪrli] [grʌntɪd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɑːn][pæst][em 'iː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpiəm] [ruːm] ,
" **He merely grunted and pushed on past me into the opium room** ,
" 他 仅仅 哼哼 和 推动 在 过去的 我 进入 这 鸦片 房间 ,
他只是哼了一声，便径直从我身边推开，走进了鸦片室。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] ['ɪntuː]
and standing at the door I saw him cross the floor and disappear into
和 常设 在 这 门 我 锯 他 叉 这 地面 和 消失 进入
[ðə; ði] [rɪr] [ruːm] .
the rear room .
这 后部 房间 .

我站在门口，看见他穿过房间，消失在后面的房间里。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [maɪ] [brɪˈwɪldərmənt] [ɪnˈkriːsɪŋ] .
I stood there , my bewilderment increasing .
我 站立 那里 , 我的 困惑 增加 .

我站在那里，困惑之情与日俱增。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ˈhæsɪm] [hæd; həd] [brʌʃt] [pæst][em 'iː] ,
For as Hassim had brushed past me ,
为了 作为 哈西姆 有 刷过 过去的 我 ,

哈西姆从我身边擦肩而过时，

[aɪ][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][æn; ən][ˈaɪtəm][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
I had noted an item on the face of the paper ,
我 有 著名的 一个 物品 在 这 脸 的 这 纸 ,

我在纸张正面注意到了一项内容，

[əˈɡenst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [blæk] [θʌm] [wʌz; wəz] [ˈtaɪtli] [prest] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][mɑːrk] [ðæt] [ˈspeʃ(ə)l]
against which his black thumb was tightly pressed as if to mark that special
反对 哪个 他的 黑色的 拇指 曾是 紧紧 按下 作为 如果 到 标记 那 特别的
[ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [nuːz] .
column of news .
柱子 的 消息 .

他黝黑的拇指紧紧地按在上面，仿佛要标记那条特殊的新闻栏目。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [səˈlerɪti] [ʌv; əv][æk(ə)n][ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
And with the unnatural celerity of action and judgment which seemed to
和 和 这 不自然 速度 的 行动 和 判断 哪个 似乎 到
[biː; bi][maɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
be mine those days ,
是 矿 那些 天 ,

而那时，我的行动和判断似乎都异常迅速，

[aɪ][hæd; həd][ɪn] [ðæt] [ˈfliːtɪŋ] [ˈɪnstənt] [riːd] :
I had in that fleeting instant read :
我 有 在 那 转瞬即逝 立即的 读 :

在那转瞬即逝的一瞬间，我读到了：

[ˈæfrɪkən] [ˈspeʃ(ə)l] [kəˈmɪʃənər] [faʊnd] [ˈməːdəd] !
African Special Commissioner Found Murdered !
非洲 特别的 专员 成立 被谋杀 !

非洲特别专员遇害！

[ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] - [ˈmɔːrli] [wʌz; wəz][ˈjestərdeɪ] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɒtɪŋ] [ˈʃɪps]
The body of Major Fairlan Morley was yesterday discovered in a rotting ship's
这 身体 的 主要的 - 莫利 曾是 昨天 发现 在 一个 腐烂 船的
[hoʊld][æɪt; ət] [bɔːrˈdoʊ]
hold at Bordeaux
抓住 在 波尔多
昨天，费尔兰·莫利少校的遗体在波尔多一艘破败的船舱中被发现.....

[noʊ] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdiːteɪlz] , [bʌt; bət] [ðæt] [əˈloʊn][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː]
No more I saw of the details , but that alone was enough to make me
不 更多的 我 锯 的 这 细节 , 但 那 独自的 曾是 足够的 到 制作 我
[θɪŋk] !
think !
思考 !
我没有看到更多细节，但这本身就足以让我思考了！

[ðə; ði] [əˈfer] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ɑːn][æŋ; ən] [ˈʌɡli] [ˈæspekt] .
The affair seemed to be taking on an ugly aspect .
这 事务 似乎 到 是 采取 在 一个 丑陋的 方面 .
这件事似乎正在朝着丑陋的方向发展。

[jet] — —
Yet — —
然而 — —
然而 -

[əˈnʌðər] [deɪ] [pæst] .
Another day passed .
其他 天 通过了 .
又一天过去了。

[tuː; tə][maɪ][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] ,
To my inquiries ,
到 我的 查询 ,
对于我的询问，

[ˈhæsɪm] [ˌsnaːrld] [ðæt] [ðə; ði][plænz][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ]
Hassim snarled that the plans had been changed and I was not to go
哈西姆 纠缠 那 这 计划 有 到过 已更改 和 我 曾是 不是 到 去
[tuː; tə] [fræns] .
to France .
到 法国 .
哈西姆咆哮道，计划已经改变，我不能去法国了。

[ðen] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][bɪd][ˌem ˈiː][wʌnz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv]
Then , late in the evening , he came to bid me once more to the room of
然后 , 晚的 在 这 晚上 , 他 来了 到 出价 我 一次 更多的 到 这 房间 的
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 .
然后，在傍晚时分，他又一次邀请我去那间神秘的房间。

[aɪ] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlækər] [skriːn] , [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [smʊk] [ˈækɪɪd][ɪn][maɪ][ˈnɒstrəlz] ,
I stood before the lacquer screen , the yellow smoke acrid in my nostrils ,
我 站立 前 这 漆 屏幕 , 这 黄色的 抽烟 辛辣 在 我的 鼻孔 ,
我站在漆屏风前，刺鼻的黄色烟雾涌入鼻腔。

[ðə; ði][ˈwʊv(ə)n][ˈdræɡənz] [ˈraɪðɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈtæpɪstriːz] , [ðə; ði][pɑːm] - [triːz] [ˈrɪrɪŋ] [θɪk]
the woven dragons writhing along the tapestries , the palm - trees rearing thick
这 编织 龙 扭动 沿着 这 挂毯 , 这 棕榈 - 树木 饲养 厚的
[ænd; ənd] [əˈpresɪv] .
and oppressive .
和 压迫性的 .

织锦上的龙在挂毯上蜿蜒盘旋，棕榈树高耸入云，枝繁叶茂，令人望而生畏。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; hæz] [kʌm] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][plænz] , " [sed] [ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [vɔɪs] .
" A change has come in our plans , " said the hidden voice .
" 一个 改变 有 来 在 我们的 计划 , " 说 这 隐 嗓音 .

“我们的计划有变，”一个隐藏的声音说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][seɪl][æz; əz][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd] [brɪˈfɔːr] .
" You will not sail as was decided before .
" 你 将要 不是 帆 作为 曾是 决定 前 .

“你们将无法按照之前的决定航行。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈlðər] [wɜːrk] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] .
But I have other work that you may do .
但 我 有 其他 工作 那 你 可能 做 .

但我还有其他工作可以让你做。

[ˈmeɪhæp] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈjuːsflnəs] ,
Mayhap this will be more to your type of usefulness ,
或许 这 将要 是 更多的 到 你的 类型 的 用处 ,
或许这会更符合你的需求。

[fɔːr; fər][aɪ][ædˈmɪt][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmwʌt] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [em ˈiː][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ˈsʌt(ə)lti] .
for I admit you have somewhat disappointed me in regard to subtlety .
为了 我 承认 你 有 有些 失望的 我 在 看待 到 微妙之处 .

因为我承认，你在表达细腻方面让我有些失望。

[juː; jʊ] [ɪntəˈfɪəd] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [ɪn] [sʌt] [ˈmænər] [æz; əz] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [kɔːz] [em ˈiː] [ɡreɪt]
You interfered the other day in such manner as will no doubt cause me great
你 干扰 这 其他 天 在 这样的 方式 作为 将要 不 怀疑 原因 我 伟大的
[ɪnkənˈviːniəns] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
inconvenience in the future .
不便 在 这 未来 .

你前几天的干涉行为，无疑会给我将来带来极大的不便。

" [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə][stɜːr][ɪn][em ˈiː] .
" I said nothing , but a feeling of resentment began to stir in me .
" 我 说 没有什么 , 但 一个 感觉 的 怨恨 开始 到 搅拌 在 我 .

“我什么也没说，但一股怨恨之情开始在我心中滋生。”

" [ɪːv(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ][moʊst] [ˈtrʌstɪd] [ˈsɜːrvənt] , " [ðə; ði] [ˈtʊənləs]
" Even after the assurance of one of my most trusted servants , " the toneless
" 甚至 后 这 保证 的 一 的 我的 最多 可信 仆人 , " 这 无音调
[vɔɪs] [kənˈtɪnjuːd] ,
voice continued ,
嗓音 持续 ,

“即便在我最信任的仆人之一做出保证之后，”那毫无感情的声音继续说道，

[wɪð; wɪθ][noʊ][mɑːrk][ʌv; əv] [ˈeni] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈraɪzɪŋ] [noʊt] ,
with no mark of any emotion save a slightly rising note ,
和 不 标记 的 任何 情感 节省 一个 轻微地 上升 笔记 ,
除了音调略微升高之外，没有任何情绪的流露。

" [juː; jʊ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [rɪˈliːsɪŋ] [maɪ][moʊst] [ˈdedli] [ˈenəmi] .
" you insisted on releasing my most deadly enemy .
" 你 坚持 在 发布 我的 最多 致命 敌人 .

你执意释放了我致命的敌人。

[biː; bi] [mɔːr] ['sɜːrkəmspekt] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] . "
" **Be more circumspect in the future .** "
是 更多的 谨慎 在 这 未来 ； "

以后要更加谨慎。

" [aɪ] [seɪvd] [jɔː; jər][laɪf] !
" **I saved your life !**
" 我 已保存 你的 生活 ！

我救了你的命！

" [aɪ] [sed] ['æŋgrəli] .
" **I said angrily .**
" 我 说 愤怒地 ；

我生气地说。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ə'loʊn][aɪ] [ˌoʊvər'lʊk] [jɔː; jər] [mis'teɪk] — [ðɪs] [taɪm] !
" **And for that reason alone I overlook your mistake — this time !**
" 和 为了 那 原因 独自的 我 俯瞰 你的 错误 — 这 时间 ！

“就因为这个原因，我这次就原谅你的错误吧！ ”

" [ə; eɪ] [sləʊ] ['fjʊəri] ['sʌd(ə)nli] ['sɜːdʒd] [ʌp][ɪn][em 'iː] .
" **A slow fury suddenly surged up in me .**
" 一个 慢的 愤怒 突然 激增 向上 在 我 ；

“一股缓慢而强烈的怒火突然在我心中涌起。”

" [ðɪs] [taɪm] !
" **This time !**
" 这 时间 ！

“这次！

[meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [ə'fʊr] [juː; jʊ][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][nekst] [taɪm] .
Make the best of it this time , for I assure you there will be no next time .
制作 这 最好的 的 它 这 时间 ， 为了 我 保证 你 那里 将要 是 不 下一个 时间 ；

好好把握这次机会，因为我向你保证，不会再有下次了。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['greɪtər] [det] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['evər] [hoʊp] [tuː; tə] [peɪ] ,
I owe you a greater debt than I can ever hope to pay ,
我 欠 你 一个 更大的 债务 比 我 能 曾经 希望 到 支付 ；

我欠你的债远远超过我所能偿还的。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [em 'iː][jɔː; jər] [sleɪv] .
but that does not make me your slave .
但 那 做 不是 制作 我 你的 奴隶 ；

但这并不意味着我就是你的奴隶。

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [jɔː; jər][laɪf] — [ðə; ði] [det] [ɪz][æz; əz] [nɪr] [peɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [peɪ] [aɪ 'tiː]
I have saved your life — the debt is as near paid as a man can pay it
我 有 已保存 你的 生活 — 这 债务 是 作为 靠近 有薪酬的 作为 一个 男人 能 支付 它

·
·
·

我救了你的命——这笔债已经基本偿清了。

[goʊ][jɔː; jər] [wei] [ænd; ənd][aɪ][goʊ] [maɪn] !
Go your way and I go mine !
去 你的 方式 和 我 去 矿 ！

你走你的路，我走我的路！

" [ə; eɪ] [loʊ] , ['hɪdiəs] [læf] ['ænsər] [em 'iː] , [laɪk][ə; eɪ] [rep'tɪliən] [hɪs] .
" **A low , hideous laugh answered me , like a reptilian hiss .**
" 一个 低的 ， 可怕 笑 回答 我 ， 喜欢 一个 爬行动物 嘶 ；

“一声低沉、难听的笑声回应了我，就像爬行动物的嘶嘶声。”

" [ju:; jʊ] [fu:l] ！
" **You fool** ！
" 你 傻子 ！

你这个傻瓜！

[ju:; jʊ] [wɪl] [peɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hoʊl] ['laɪfs] [tɔɪl] ！
You will pay with your whole life's toil ！
你 将要 支付 和 你的 所有的 生活的 辛劳 ！

你将付出毕生的辛劳！

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][maɪ] [sleɪv] ？
You say you are not my slave ？
你 说 你 是 不是 我的 奴隶 ？

你说你不是我的奴隶？

[aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [dʒʌst][æz; əz] [blæk] ['hæsim] [ðer; ðər] [br'saɪd] [ju:; jʊ][ɪz][maɪ] [sleɪv] — [dʒʌst][æz; əz]
I say you are — just as black Hassim there beside you is my slave — just as
我 说 你 是 — 只是 作为 黑色的 哈西姆 那里 旁 你 是 我的 奴隶 — 只是 作为
[ðə; ði][gɜ:rl][zu:'leɪkə,-'lai-][ɪz][maɪ] [sleɪv] ，
the girl Zuleika is my slave ，
这 女孩 祖莱卡 是 我的 奴隶 ；

我说你就是——就像你旁边的黑人哈西姆是我的奴隶一样——就像女孩祖莱卡是我的奴隶一样，

[hu:] [hæz; həz] [br'wɪt[t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bju:ti] .
who has bewitched you with her beauty .
WHO 有 着迷 你 和 她 美丽 。

她用美貌迷惑了你。

" [ði:z] [wɜ:rdz] [sent] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɑ:t] [blʌd] [tu:; tə][maɪ] [breɪn] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nfəs]
" **These words sent a wave of hot blood to my brain and I was conscious**
" 这些 字 发送 一个 海浪 的 热的 血 到 我的 脑 和 我 曾是 有意识的
[ʌv; əv][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['fjʊəri] [wɪt] [kəm'pli:tli] [en'gʌlft] [maɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
of a flood of fury which completely engulfed my reason for a second .
的 一个 洪水 的 愤怒 哪个 完全地 吞噬 我的 原因 为了 一个 第二 。

“这些话让我热血沸腾，我感到一股怒火瞬间吞噬了我的理智。”

[dʒʌst][æz; əz][ɔ:l][maɪ] [mudz] [ænd; ənd] ['sensɪz] [si:md] ['ʃa:pənd] [ænd; ənd][ɪg'zædʒərəetɪd] [ðoʊz] [deɪz]
Just as all my moods and senses seemed sharpened and exaggerated those days
只是 作为 全部 我的 情绪 和 感官 似乎 锋利 和 夸张的 那些 天
,
.
,

就像那段时间我的所有情绪和感官似乎都变得更加敏锐和夸张一样，

[soʊ] [naʊ] [ðɪs] [bɜ:rst][ʌv; əv][reɪdʒ] [træn'sendɪd] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv]['æŋgər][aɪ][hæd; həd] ['evər]
so now this burst of rage transcended every moment of anger I had ever
所以 现在 这 爆裂 的 愤怒 超越 每一个 片刻 的 愤怒 我 有 曾经
[hæd; həd] [br'fɔ:r] .
had before .
有 前 。

因此，此刻爆发的愤怒超越了我之前经历过的所有愤怒时刻。

" ['helz] [fi:ndz] ！
" **Hell's fiends** ！
" 地狱的 恶魔 ！

“地狱恶魔！ ”

" [aɪ] ['ri:kt] .
" **I shrieked** .
" 我 尖叫 。

我尖叫起来。

" [juː; jʊ][dev(ə)] — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][hoʊld][ɑːn][em 'iː] ?
" **You devil — who are you and what is your hold on me ?**
" 你 魔鬼 — WHO 是 你 和 什么 是 你的 抓住 在 我 ？
你这个魔鬼——你是谁？你对我有什么控制？

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɔːr][daɪ] !
I'll see you or die !
患病的 看 你 或者 死 ！

要么见到你，要么死！

" ['hæsɪm] [spræŋ] [æt; ət][em 'iː] ,
" **Hassim sprang at me ,**
" 哈西姆 弹簧 在 我 ；

哈西姆向我扑了过来，

[bʌt; bət][aɪ] [həːld] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [straɪd] [riːtʃt] [ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd]
but I hurled him backward and with one stride reached the screen and
但 我 投掷 他 落后 和 和 一 步幅 达到 这 屏幕 和
[flʌŋ] [aɪ 'tiː][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)] ['efərt] [ʌv; əv] [streŋθ] .
flung it aside with an incredible effort of strength .
扔 它 旁边 和 一个 极好的 努力 的 力量 .
但我把他甩了出去，一步跨到屏幕前，用惊人的力量把它扔到一边。

[ðen] [aɪ] [ʃræŋk] [bæk] , [hændz] ['autflʌŋ] , [ʃriːk] .
Then I shrank back , hands outflung , shrieking .
然后 我 缩小 后退 ， 双手 向外伸展 ， 尖叫 。

然后我畏缩后退，双手伸出，尖叫起来。

[ə; eɪ][tɔːl] , [ɡɔːnt] ['fɪɡjər] [stʊd] [br'fɔːr] [em 'iː] ,
A tall , gaunt figure stood before me ,
一个 高的 ， 瘦削 数字 站立 前 我 ；

一个高瘦的身影站在我面前，

[ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ə'reɪd] [ɡroʊ'teskli] [ɪn][ə; eɪ][sɪlk][broʊ'keɪdɪd] [gaʊn] [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
a figure arrayed grotesquely in a silk brocaded gown which fell to the floor .
一个 数字 排列 怪诞地 在 一个 丝绸 锦缎 袍 哪个 跌倒 到 这 地面 。

一个身着丝绸锦缎长袍、姿态怪诞的人物，长袍拖曳在地。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [gaʊn] [prəʊ'truːdɪd][hændz] [wɪtʃ] [fɪld] [em 'iː][wɪð; wɪθ] ['krɔːlɪŋ]
From the sleeves of this gown protruded hands which filled me with crawling
从 这 袖子 的 这 袍 突出 双手 哪个 已填 我 和 爬行

['hɔːrər] — [lɔːŋ] , ['predətɔːri] [hændz] ,
horror — long , predatory hands ,
恐怖 — 长的 ， 掠食性 双手 ，

从这件长袍的袖子里伸出几只手，让我感到一阵毛骨悚然——那是一双修长、充满掠夺性的手。

[wɪð; wɪθ] [θɪn] ['boʊni] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [kɜːrvd] ['tælən] — ['wɪðərd] [skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt]
with thin bony fingers and curved talons — withered skin of a parchment
和 薄的 骨质 手指 和 弯曲 利爪 — 干枯 皮肤 的 一个 羊皮纸
['braʊniʃ] - ['jeləʊ] ,
brownish - yellow ,
棕褐色 - 黄色的 ，

手指骨瘦如柴，爪子弯曲——皮肤干瘪，呈羊皮纸般的棕黄色。

[laɪk] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [lɔːŋ] [ded] .
like the hands of a man long dead .
喜欢 这 双手 的 一个 男人 长的 死的 。

像一双早已死去的人的手。

[ðə; ði][hændz] — [bʌt; bət] , [oʊ][ɡɑːd] , [ðə; ði] [feɪs] !
The hands — but , oh God , the face !
这 双手 — 但 ， 哦 上帝 ， 这 脸 ！

双手——但是，哦，天哪，那张脸！

[ə; eɪ] [skʌl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [fleʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [bʌt; bət][ɑːn] [wɪtʃ] [tɔːt]
A skull to which no vestige of flesh seemed to remain but on which taut
一个 颅骨 到 哪个 不 痕迹 的 肉 似乎 到 保持 但 在 哪个 紧绷
[ˈbraʊni] - [ˈjeləʊ] [skin] [gruː] [fæst] ,
brownish - yellow skin grew fast ,
棕褐色 - 黄色的 皮肤 生长 快速地 ,
一个头骨，上面似乎没有一丝血肉残留，但紧绷的棕黄色皮肤迅速生长上去。

[ˈetʃɪŋ] [aʊt] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈdeθs] - [hed] .
etching out every detail of that terrible death's - head .
蚀刻 出去 每一个 细节 的 那 糟糕的 死亡人数 - 头 .
仔细雕刻出那可怕的骷髅头的每一个细节。

[ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] ,
The forehead was high and in a way magnificent ,
这 前额 曾是 高的 和 在 一个 方式 壮丽 ,
他的额头很高，某种程度上来说，显得非常雄伟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəsli] [ˈnæroʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈtempəlz] ,
but the head was curiously narrow through the temples ,
但 这 头 曾是 奇怪的是 狭窄的 通过 这 寺庙 ,
但是，他的头部在太阳穴附近却出奇地窄。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ˈpenthaʊs] [braʊz] [ɡreɪt] [aɪz] [ˈɡlɪməd] [laɪk] [puːlz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈfaɪər] .
and from under penthouse brows great eyes glimmered like pools of yellow fire .
和 从 在下面 顶层公寓 眉毛 伟大的 眼睛 闪烁 喜欢 游泳池 的 黄色的 火 .
从高耸的眉毛下，一双大眼睛闪闪发光，如同两汪黄色的火焰。

[ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz] [haɪ] - [brɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈveri] [θɪn] ; [ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈkʌlərləs]
The nose was high - bridged and very thin ; the mouth was a mere colorless
这 鼻子 曾是 高的 - 桥接 和 非常 薄的 ; 这 嘴 曾是 一个 仅仅 无色
[ɡæʃ] [brɪtwiːn] [θɪn] ,
gash between thin ,
伤口 之间 薄的 ,
鼻子高挺而纤细；嘴巴只是两片薄薄的、无色的裂缝之间。

[ˈkruːəl][lɪps] .
cruel lips .
残忍的 嘴唇 .
残酷的嘴唇。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
A long ,
一个 长的 ,
沿着，

[ˈboʊni] [nek] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [ðɪs] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
bony neck supported this frightful vision and completed the effect of a
骨质 脖子 有 这 可怕 想象 和 完全的 这 影响 的 一个
[repˈtɪliən] [ˈdiːmən] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌmiːdiːvəl] [hel] .
reptilian demon from some mediæval hell .
爬行动物 恶魔 从 一些 中世纪 地狱 .
嶙峋的脖子更衬托出这可怕的景象，使人感觉像是来自中世纪地狱的爬行动物恶魔。

[aɪ][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skʌl] - [feɪst] [məen][ʌv; əv][maɪ] [driːmz] ! [ɛrt] .
I was face to face with the skull - faced man of my dreams ! 8 .
我 曾是 脸 到 脸 和 这 颅骨 - 面对 男人 的 我的 梦境 ! 8 .
我与梦中那个骷髅脸男人面对面了！8.

[blæk] [ˈwɪzdəm]
Black Wisdom
黑色的 智慧
黑智慧

" [baɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['krɔ:lɪŋ] ['ru:ɪn] ,
" By thought a crawling ruin ,
" 经过 想法 一个 爬行 废墟 ,
“在思想的驱使下，一片嶙峋的废墟，

[baɪ][laɪf][ə; eɪ] ['li:pɪŋ] ['maɪər] ,
By life a leaping mire ,
经过 生活 一个 跳跃 沼泽 ,
人生如泥潭般跳跃，

[baɪ][ə; eɪ]['brʊkən] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ðɪ] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd]
By a broken heart in the breast of the world
经过 一个 破碎的 心 在 这 胸部 的 这 世界
在世界胸怀中一颗破碎的心

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜ:ldz] [dɪ'zaɪər] .
And the end of the world's desire .
和 这 结尾 的 这 世界的 欲望 .
以及世界欲望的终结。

" — ['tʃestərtən] .
" — Chesterton .
" — 切斯特顿 .
——切斯特顿。

[ðə; ðɪ]['terəb(ə)l]['spektək(ə)l] [droʊv] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [frʌm; frəm][maɪ]
The terrible spectacle drove for the instant all thoughts of rebellion from my
这 糟糕的 奇观 驾驶 为了 这 立即的 全部 想法 的 叛乱 从 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

眼前这可怕的景象瞬间驱散了我心中所有的反抗念头。
[maɪ] ['veri] [blʌd] [froʊz] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['mʊʃnləs] .
My very blood froze in my veins and I stood motionless .
我的 非常 血 冻住了 在 我的 静脉 和 我 站立 静止不动 .
我感觉血液仿佛在血管里凝固了，一动不动地站在那里。

[aɪ] [hɜ:rd] ['hæsɪm] [læf] ['grɪmli] [bɪ'hɑ:nd][em 'i:] .
I heard Hassim laugh grimly behind me .
我 听到 哈西姆 笑 阴沉地 在后面 我 .
我听到身后的哈西姆发出阴冷的笑声。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [kə'dævərəs] [feɪs] [bleɪzd] ['fi:ndɪʃli] [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd][aɪ] [blæntʃt] [frʌm; frəm]
The eyes in the cadaverous face blazed fiendishly at me and I blanched from
这 眼睛 在 这 尸体的 脸 燃烧的 邪恶地 在 我 和 我 焯水 从
[ðə; ðɪ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [sə'tænɪk] ['fjʊəri][ɪn][ðem; ðəm] .
the concentrated Satanic fury in them .
这 集中 撒旦教 愤怒 在 他们 .
那张面容枯槁的脸上，双眼凶狠地瞪着我，我被其中浓烈的撒旦般的怒火吓得脸色发白。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['hɔ:rər] [læft] ['sɪb.ɪ.lənt.li] .
Then the horror laughed sibilantly .
然后 这 恐怖 笑了 嘶嘶声 .
然后，那恐怖的东西发出嘶嘶作响的笑声。

" [aɪ][du:][ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:nər] , ['mɪstər] . ['kɑ:stɪgən] ; [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
" I do you a great honor , Mr . Costigan ; among a very few , even of my
" 我 做 你 一个 伟大的 荣誉 , 先生 . 科斯蒂根 ; 之中 一个 非常 很少 , 甚至 的 我的
[oʊn] ['sɜ:rvənt] ,
own servants ,
自己的 仆人 ,
“科斯蒂根先生，我感到非常荣幸；即使在我自己的仆人中，也有极少数人能做到这一点。”

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [lɪvd] .
" you may say that you saw my face and lived .
" 你 可能 说 那 你 锯 我的 脸 和 居住地 .

你可以说你见过我的脸，并且活了下来。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['juːsf(ə)] [tuː; tə] [em 'liː] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən] [ded] .
" I think you will be more useful to me living than dead .
" 我 思考 你 将要 是 更多的 有用 到 我 活的 比 死的 .

我认为你活着的时候比死了之后对我更有用。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [kəm'pliːtli] ['ʌn'nəːvd] .
" I was silent , completely unnerved .
" 我 曾是 沉默的 , 完全地 不安 .

我当时沉默不语，完全不知所措。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [lɪvd] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ['sɜːrt(ə)nli]
It was difficult to believe that this man lived , for his appearance certainly
它 曾是 难的 到 相信 那 这 男人 居住地 , 为了 他的 外貌 当然
[bɪ'lɔɪd] [ðə; ðɪ] [θɔːt] .
belied the thought .
谎言 这 想法 .

很难相信这个人还活着，因为他的外表完全与此相悖。

[hiː; hi] [siːmd] ['hɔːrəbli] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌmi] .
" He seemed horribly like a mummy .
" 他 似乎 糟糕透了 喜欢 一个 木乃伊 .

他看起来简直像个木乃伊。

[jet] [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] [laɪf] .
Yet his lips moved when he spoke and his eyes flamed with hideous life .
然而 他的 嘴唇 已搬 什么时候 他 辐 和 他的 眼睛 火焰 和 可怕 生活 .

然而，他说话时嘴唇动了动，眼睛里闪烁着可怕的光芒。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,
" You will do as I say , " he said abruptly ,
" 你 将要 做 作为 我 说 , " 他 说 突然 ,

“你必须照我说的做，”他突然说道。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɑːn] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [kə'mænd] .
and his voice had taken on a note of command .
和 他的 嗓音 有 已采取 在 一个 笔记 的 命令 .

他的声音里带上了命令的意味。

" [juː; jʊ] ['daʊtləs] [noʊ] , [ɔːr] [noʊ] [ʌv; əv] , [sɜːr] - - ? "
" You doubtless know , or know of , Sir Haldred Frenton ? "
" 你 毫无疑问 知道 , 或者 知道 的 , 先生 - - ? "

“您想必认识或者听说过哈尔德雷德·弗伦顿爵士吧？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['evri] [mæn] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['træv(ə)]
" Every man of culture in Europe and America was familiar with the travel
" 每一个 男人 的 文化 在 欧洲 和 美国 曾是 熟悉的 和 这 旅行
[bʊks] [ʌv; əv] [sɜːr] - - ,
books of Sir Haldred Frenton ,
图书 的 先生 - - ,

“欧洲和美国的每一位有文化的人都熟悉霍尔德雷德·弗伦顿爵士的游记，

[ˈɔ:θər] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] .
author and soldier of fortune .
作者 和 士兵 的 财富 .

作家兼雇佣兵。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [gʊʊ][tu:; tə][sɜ:r] - [ɪ'steɪt] [tə'naɪt] — — "
You will go to Sir Haldred's estate tonight — — "
" 你 将要 去 到 先生 - 财产 今晚 — — "

“你今晚要去霍尔德雷德爵士的庄园——”

" [jes] ? "
Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
And kill him !
" 和 杀 他 ！

“杀了他！ ”

" [aɪ] [ˈstæɡərd] , [lɪtərəli] .
I staggered , literally .
" 我 交错 , 字面上地 .

我当时真的踉跄了一下。

[ðɪs] [ˈɔ:rdər][wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)l] — [ʌnˈspi:kəb(ə)l] !
This order was incredible — unspeakable !
这 命令 曾是 极好的 — 无法形容 ！

这份订单简直令人难以置信——难以言喻！

[aɪ][hæd; həd] [sʌŋk] [loʊ] , [loʊ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈsmʌɡ(ə)l] [ˈoʊpiəm] ,
I had sunk low , low enough to smuggle opium ,
我 有 沉没 低的 , 低的 足够的 到 走私 鸦片 ,

我堕落到了极点，甚至沦落到走私鸦片的地步。

[bʌt; bət][tu:; tə] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈmɜ:rdər][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n]
but to deliberately murder a man I had never seen
但 到 故意地 谋杀 一个 男人 我 有 绝不 已见

但要我故意谋杀一个我从未见过的人。

, [ə; eɪ][mæn][ˈnoʊtɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] [di:dz] !
, **a man noted for his kindly deeds !**
, 一个 男人 著名的 为了 他的 亲切地 契约 ！

一位以善行著称的人！

[ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈmɑ:nstrəs] [ɪˈv(ə)n][tu:; tə] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] .
That was too monstrous even to contemplate .
那 曾是 也 滔天 甚至 到 沉思 .

那太可怕了，简直令人难以想象。

" [ju:; jʊ][du:;][nɑ:t] [rɪˈfju:z] ?
You do not refuse ?
" 你 做 不是 拒绝 ?

你不拒绝吗？

" [ðə; ðɪ] [toʊn] [wʌz; wəz][æz; əz][loʊθli; ˈloʊðli][ænd; ənd][æz; əz] [ˈmɑ:kɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [hɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The tone was as loathly and as mocking as the hiss of a
" 这 语气 曾是 作为 令人厌恶的 和 作为 嘲讽 作为 这 嘶 的 一个
[ˈsɜ:rpənt] .
serpent .
蛇 .

“语气令人作呕，充满嘲讽，就像蛇的嘶嘶声一样。”

" [rɪ'fju:z] ？
" **Refuse ？**
" 拒绝 ？

“拒绝？”

" [aɪ] [skri:md] ， ['faɪndɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ləst] ．
" **I screamed ， finding my voice at last ．**
" 我 尖叫 ， 寻找 我的 嗓音 在 最后的 ．

我尖叫起来，终于找回了自己的声音。

" [rɪ'fju:z] ？
" **Refuse ？**
" 拒绝 ？

“拒绝？”

[ju:; jʊ] [ɪn'kɑ:rnət] ['dev(ə)l] ！
You incarnate devil ！
你 体现 魔鬼 ！

你这魔鬼化身！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [rɪ'fju:z] ！
Of course I refuse ！
的 课程 我 拒绝 ！

我当然拒绝！

[ju:; jʊ] — —
You — —
你 — —

你 -

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kʊld] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ['hɔ:ltɪd] [em 'i:] — [froʊz] [em 'i:][ɪntu:]
" **Something in the cold assurance of his manner halted me — froze me into**
" 某物 在 这 寒冷的 保证 的 他的 方式 停止 我 — 冻住了 我 进入
[æprɪ'hensɪv] ['saɪləns] ．
apprehensive silence ．
忧虑 沉默 ．

“他那冷峻而自信的举止让我停住了脚步——让我忐忑不安，陷入了沉默。”

" [ju:; jʊ] [fu:l] ！
" **You fool ！**
" 你 傻子 ！

你这个傻瓜！

" [hi:; hi] [sed] ['kɑ:mlɪ] ．
" **he said calmly ．**
" 他 说 平静地 ．

他平静地说。

" [aɪ] [broʊk] [ðə; ði][hæ'fɪ:; 'hæfɪ:] [tʃeɪnz] — [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ？
" **I broke the hashish chains — do you know how ？**
" 我 打破 这 大麻 链条 — 做 你 知道 如何 ？

“我打破了大麻的链条——你知道我是怎么做到的吗？”

[fɔ:r] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] ！
Four minutes from now you will know and curse the day you were born ！
四 分钟 从 现在 你 将要 知道 和 诅咒 这 天 你 是 出生 ！

四分钟后你就会明白并诅咒你出生的那一天！

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [nɔ:t] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] , [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [breɪn] ,
Have you not thought it strange , the swiftness of brain ,
有 你 不是 想法 它 奇怪的 , 这 速度 的 脑 ,
你不觉得大脑运转如此迅速很奇怪吗？

[ðə; ði] [rɪ'ziliəns] [ʌv; əv][ˈbɑ:di] — [ðə; ði][breɪn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈrʌsti] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
the resilience of body — the brain that should be rusty and slow ,
这 弹力 的 身体 — 这 脑 那 应该 是 生锈的 和 慢的 ,
身体的韧性——大脑本应迟钝迟缓,

[ðə; ði][ˈbɑ:di] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈslɑɡɪ] [frʌm; frəm] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][əˈbju:s] ?
the body that should be weak and sluggish from years of abuse ?
这 身体 那 应该 是 虚弱的 和 迟缓 从 年 的 虐待 ?
多年虐待后本应虚弱迟钝的身体?

[ðæt] [bloʊ] [ðæt] [feld] [dʒɑ:n] [ˈɡɔ:rdn] — [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [ˈwʌndɜd] [æt; ət][its] [maɪt] ?
That blow that felled John Gordon — have you not wondered at its might ?
那 吹 那 倒下 约翰 戈登 — 有 你 不是 想知道 在 它是 可能 ?
击倒约翰·戈登的那一击——你难道不惊叹于它的威力吗?

[ðə; ði] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ˈmæstərd] [ˈmeɪdʒər] [ˈmɔ:rlɪz] [ˈrekərdz] — [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t]
The ease with which you mastered Major Morley's records — have you not
这 舒适 和 哪个 你 精通 主要的 莫利 记录 — 有 你 不是
[ˈwʌndɜd] [æt; ət] [ðæt] ?
wondered at that ?
想知道 在 那 ?
你如此轻松地掌握了莫利少校的唱片——你难道不感到惊讶吗?

[ju:; jʊ] [fu:l] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə][em ˈi:] [baɪ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [sti:l] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd][ˈfaɪər] !
You fool , you are bound to me by chains of steel and blood and fire !
你 傻子 , 你 是 边界 到 我 经过 链条 的 钢 和 血 和 火 !
你这个傻瓜, 你已被钢铁、鲜血和烈火的锁链束缚在我身边!

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ju:; jʊ] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [seɪn] — [aɪ] [əˈloʊn] .
I have kept you alive and sane — I alone .
我 有 保留 你 活 和 理智 — 我 独自的 .
是我让你活了下来, 并且保持了理智——只有我一个人。

[i:tʃ] [deɪ] [ðə; ði] [laɪf] - [ˈseɪvɪŋ] [rɪˈlɪksər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [ju:; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [waɪn] .
Each day the life - saving elixir has been given you in your wine .
每个 天 这 生活 - 保存 灵药 有 到过 给定 你 在 你的 葡萄酒 .
每天, 救命的灵丹妙药都藏在你的酒里。

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [ki:p] [jʊr; jər] [ˈri:z(ə)n] [wɪˈðaʊt] [aɪ ˈti:] .
You could not live and keep your reason without it .
你 可以 不是 居住 和 保持 你的 原因 没有 它 .
没有它, 你将无法生存, 也无法保持理智。

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ˈoʊnli] [aɪ] [noʊ] [ɪts] [ˈsi:kret] !
And I and only I know its secret !
和 我 和 仅有的 我 知道 它是 秘密 !
只有我知道它的秘密!

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈtaɪmpi:s] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
" **He glanced at a queer timepiece which stood on a table at his elbow .**
" 他 瞥了一眼 在 一个 酷儿 钟表 哪个 站立 在 一个 桌子 在 他的 弯头 .
他瞥了一眼放在他胳膊肘旁桌子上的一块奇特的钟表。

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ˈjʌn] [ˈætu:] [li:v] [ðə; ði] [rɪˈlɪksər] [aʊt] — [aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [rɪˈbeljən] .
" **This time I had Yun Shatu leave the elixir out — I anticipated rebellion .**
" 这 时间 我 有 云 沙图 离开 这 灵药 出去 — 我 预期 叛乱 .
“这次我让云沙图把灵药留了下来——我预料到会有叛乱。”

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nɪr] — [hɑ:] , [aɪ ˈti:] [straɪks] !
The time is near — ha , it strikes !
这 时间 是 靠近 — 哈 , 它 罢工 !
时机临近——哈, 它来了!

" ['sʌmθɪŋ] [els] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][hɪr] .
" **Something else he said , but I did not hear .**
" 某物 别的 他 说 , 但 我 做过 不是 听到 .

“他还说了些什么，但我没听清。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] , [nɔːr][dɪd][aɪ] [fiːl] [ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
I did not see , nor did I feel in the human sense of the word .
我 做过 不是 看 , 也不 做过 我 感觉 在 这 人类 感觉 的 这 单词 .

我既没有看到，也没有感受到人类意义上的情感。

[aɪ][wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
I was writhing at his feet ,
我 曾是 扭动 在 他的 脚 ,

我蜷缩在他脚下，痛苦地扭动着。

['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɪbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [sʌt] ['helz] [æz; əz] [men] [hæv; həv] ['nevər]
screaming and gibbering in the flames of such hells as men have never
尖叫 和 胡言乱语 在 这 火焰 的 这样的 地狱 作为 男人 有 绝不
[driːmd] [ʌv; əv] .
dreamed of .
梦见 的 .

在人类从未想象过的地狱烈焰中尖叫和胡言乱语。

[aɪ] , [aɪ] [nuː] [naʊ] !
Aye , I knew now !
是的 , 我 知道 现在 !

是啊，我现在明白了！

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['ɡɪv(ə)n][em 'iː][ə; eɪ][dəʊp][soʊ] [mʌt] [strɔːŋɡər] [ðæt][,aɪ 'tiː] [draʊnd] [ðə; ði]
He had simply given me a dope so much stronger than it drowned the
他 有 简单地 给定 我 一个 太棒了 所以 很多 更强 那 它 溺水 这
[hæʃiːʃ,'hæʃiːʃ] .
hashish .
大麻 .

他给我的毒品劲儿太大了，把大麻都盖住了。

[maɪ] [ʌn'nætʃrəl] [ə'bɪləti] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnəbl] [naʊ] — [aɪ][hæd; həd] ['sɪmpli] [bɪn] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]
My unnatural ability was explainable now — I had simply been acting under the
我的 不自然 能力 曾是 可解释的 现在 — 我 有 简单地 到过 表演 在下面 这
['stɪmjələs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [kəm'baɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['helz] [ɪn][ɪts] [meɪk] - [ʌp] ,
stimulus of something which combined all the hells in its make - up ,
刺激 的 某物 哪个 合并 全部 这 地狱 在 它是 制作 - 向上 ,

现在我的超凡能力可以解释得通了——我只是受到了某种融合了所有地狱般邪恶力量的刺激而已。

[wɪt] ['stɪmjuleɪtɪd] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['heroʊɪn] , [bʌt; bət] [huːz] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]
which stimulated , something like heroin , but whose effect was unnoticed by the
哪个 刺激 , 某物 喜欢 海洛因 , 但 谁 影响 曾是 未被察觉 经过 这
[ˈvɪktɪm] .
victim .
受害者 .

它具有类似海洛因的刺激作用，但受害者却没有察觉到这种作用。

[wʌt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ,
What it was , I had no idea ,
什么 它 曾是 , 我 有 不 主意 ,

我完全不知道那是什么。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [bɪˈliːv] [ˈeniwʌn] [nuː] [seɪv] [ðæt] [ˈhelɪʃ] [ˈbiːɪŋ] [huː] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [emˈiː][wɪð; wɪθ]
nor did I believe anyone knew save that hellish being who stood watching me with
也不 做过 我 相信 任何人 知道 节省 那 地狱般的 存在 WHO 站立 观看 我 和
[grɪm] [əˈmjuzmənt] .
grim amusement .
严峻 娱乐 .

我也不相信除了那个面带阴冷笑意地站在那里看着我的可怕家伙之外，还有谁知道真相。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][hæd; həd] [held] [maɪ] [breɪn] [təˈgeðər] , [ɪnsˈtɪlɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈsɪstəm] [ə; eɪ] [niːd] [fɔːr; fər]
But it had held my brain together , instilling into my system a need for
但 它 有 握住 我的 脑 一起 , 灌输 进入 我的 系统 一个 需要 为了
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

但它维系着我的大脑，并在我的体内灌输了一种对它的需要。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈkreɪvɪŋ] [tɔːr] [maɪ] [soʊl] [əˈsaʊndər] .
and now my frightful craving tore my soul asunder .
和 现在 我的 可怕 渴望 撕裂 我的 灵魂 分离 .

而现在，我那可怕的渴望撕裂了我的灵魂。

[ˈnevər] , [ɪn][maɪ][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [wɜːrst] [ʃel] - [ʃɑːk] [ɔːr][maɪ][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][hæʃɪːʃˈhæʃɪːʃ] - [ˈkreɪvɪŋ] ,
Never , in my moments of worst shell - shock or my moments of hashish - craving ,
绝不 , 在 我的 时刻 的 最差 壳 - 震惊 或者 我的 时刻 的 大麻 - 渴望 ,
即使在我最惊恐万分或最渴望吸食大麻的时候，也从未如此。

[hæv; həv][aɪ][ˈevər] [ɪkˈspɪriənst] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
have I ever experienced anything like that .
有 我 曾经 经验丰富的 任何事物 喜欢 那 .

我是否经历过类似的事情？

[aɪ] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈhelz] [ænd; ənd] [froʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaɪsɪnəs] [ðæt]
I burned with the heat of a thousand hells and froze with an iciness that
我 烧伤 和 这 热 的 一个 千 地狱 和 冻住了 和 一个 冰冷 那
[wʌz; wəz][ˈkəʊldəː][ðæn; ðən] [ˈeni] [aɪs] ,
was colder than any ice ,
曾是 更冷 比 任何 冰 ,

我感受到了千层地狱般的灼热，又感受到了比任何冰都更冷的冰冻。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] .
a hundred times .
一个 百 时代 .

一百次。

[aɪ] [swept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːpest] [pɪts][ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ənd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][krægz]
I swept down to the deepest pits of torture and up to the highest crags
我 扫荡 向下 到 这 最深处 坑 的 酷刑 和 向上 到 这 最高 峭壁
[ʌv; əv] [ˈtɔːrment] — [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˌjelɪŋ] [ˈdɛvəlz] [hemd] [emˈiː][ɪn] ,
of torment — a million yelling devils hemmed me in ,
的 折磨 — 一个 百万 大喊 魔鬼 包边 我 在 ,

我一路跌落到最深的酷刑深渊，又攀上最高峰的折磨峭壁——无数咆哮的魔鬼将我团团围住。

[ˈfriːk] [ænd; ənd] [ˈstæbɪŋ] .
shrieking and stabbing .
尖叫 和 刺 .

尖叫和刺杀。

[boʊn][baɪ] [boʊn] , [veɪn][baɪ] [veɪn] ,
Bone by bone , vein by vein ,
骨 经过 骨 , 静脉 经过 静脉 ,

一块骨一块骨，一条血管一条血管

[sel] [baɪ] [sel] [aɪ] [felt] [maɪ] ['bɔːdi] [dɪs'ɪntɪɡreɪt] [ænd; ənd][flaɪ][ɪn] ['blʌdi] ['ætəmz][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs]
cell by cell I felt my body disintegrate and fly in bloody atoms all over the universe
细胞 经过 细胞 我 毛毡 我的 身体 瓦解 和 飞 在 血腥 原子 全部 超过 这 宇宙
— [ænd; ənd] [iːtʃ] ['seprət] [sel] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪər] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] ,
— and each separate cell was an entire system of quivering ,
— 和 每个 分离 细胞 曾是 一个 全部的 系统 的 颤抖 ,
我感觉我的身体一个个细胞都在瓦解，化作血淋淋的原子飞散到宇宙各处——而每一个单独的细胞都是一个颤抖的完整系统。

[ˈskriːmɪŋ] [nəːvs] .
screaming nerves .
尖叫 神经 .
神经紧张得要命。
[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɡæðəd] [frʌm; frəm][fɑːr] [vɔɪdz] [ænd; ənd][riːju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡreɪtər] ['tɔːrment] .
And they gathered from far voids and reunited with a greater torment .
和 他们 聚集 从 远的 空隙 和 重聚 和 一个 更大的 折磨 .
它们从遥远的虚空中聚集而来，再次遭遇更大的折磨。

[θruː] [ðə; ði]['faɪəri] ['blʌdi] [mɪsts][aɪ] [hɜːrd] [maɪ][oʊn] [vɔɪs] ['skriːmɪŋ] , [ə; eɪ] [mə'naːtənəs]
Through the fiery bloody mists I heard my own voice screaming , a monotonous
通过 这 火热 血腥 薄雾 我 听到 我的 自己的 嗓音 尖叫 , 一个 单调
[ˈjæməɪŋ] .
yammering .
喋喋不休 .
透过火红的迷雾，我听到了自己的声音在尖叫，单调地喋喋不休。
[ðen] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stendɪd] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['ɡoʊldən]['ɡɑːblət] , [held][baɪ][ə; eɪ] [klɔː] - [laɪk] [hænd] ,
Then with distended eyes I saw a golden goblet , held by a claw - like hand ,
然后 和 膨胀 眼睛 我 锯 一个 金的 高脚杯 , 握住 经过 一个 爪 - 喜欢 手 ,
然后，我睁大了眼睛，看到一只爪状的手拿着一个金色的高脚杯。

[swɪm] ['ɪntuː] [vjuː] — [ə; eɪ]['ɡɑːblət] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æmbər]['lɪkwɪd] .
swim into view — a goblet filled with an amber liquid .
游泳 进入 看法 — 一个 高脚杯 已填 和 一个 琥珀色 液体 .
眼前浮现出一个盛满琥珀色液体的酒杯。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bestʃəl] [skriːtʃ] [aɪ] [siːzd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] ,
With a bestial screech I seized it with both hands ,
和 一个 兽性 尖叫 我 查获 它 和 两个都 双手 ,
我发出野兽般的嘶吼，双手一把抓住它。
['biːɪŋ] ['dɪmli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['met(ə)l] [stem] [ɡev] [brɪ'niːθ] [maɪ] ['fɪŋɡərz] ,
being dimly aware that the metal stem gave beneath my fingers ,
存在 依稀 意识到的 那 这 金属 干 给予 下面 我的 手指 ,
我隐约感觉到金属杆在我的指尖下断裂了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][brɪm] [tuː; tə][maɪ][lɪps] .
and brought the brim to my lips .
和 带来 这 帽檐 到 我的 嘴唇 .
我将杯沿凑到嘴边。
[aɪ][dræŋk][ɪn] ['frenzɪd] [heɪst] , [ðə; ði]['lɪkwɪd] [s'lɒpɪŋ] [daʊn] ['ɑːntə][maɪ] [breɪst] . [naɪn] .
I drank in frenzied haste , the liquid slopping down onto my breast . 9 .
我 喝 在 丧心病狂 匆忙 , 这 液体 倾斜 向下 到 我的 胸部 . 9 .
我疯狂地大口喝着，液体顺着胸口流了下来。9.

- [ʌv; əv]['iːdʒɪpt]
Kathulos of Egypt
- 的 埃及
埃及的卡图洛斯

" [naɪt] [jæɪ; jəl][biː; bi] [θraɪs] [naɪt] ['oʊvər][juː; jʊ] ,
" **Night shall be thrice night over you** ,
" 夜晚 将 是 三次 夜晚 超过 你 ,

“黑夜将三次笼罩你，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [æɪn; ən][ˈaɪərən][koʊp] .
And Heaven an iron cope .
和 天堂 一个 铁 应付 .

而天堂则披着铁甲。

" — [ˈtʃestərtən] .
" **— Chesterton** .
" — 切斯特顿 .

——切斯特顿。

[ðə; ði] [skʌl] - [feɪst] [wʌn] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [em 'iː] ['krɪtɪkli] [æz; əz][aɪ][sæt] ['pæntɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
The Skull - faced One stood watching me critically as I sat panting on a couch ,
这 颅骨 - 面对 一 站立 观看 我 关键 作为 我 卫星 喘息 在 一个 长椅 ,
[kəm'pli:tli] [ɪg'zɔːstɪd] .
completely exhausted .
完全地 筋疲力尽的 .

骷髅脸的人站在那里，审视地看着我，我气喘吁吁地坐在沙发上，筋疲力尽。

[hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][ˈɡɔːblət][ænd; ənd] ['sɜːveɪd] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [stem] ,
He held in his hand the goblet and surveyed the golden stem ,
他 握住 在 他的 手 这 高脚杯 和 调查 这 金的 干 ,

他手中拿着酒杯，仔细端详着金色的杯柄。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪp] .
which was crushed out of all shape .
哪个 曾是 碎 出去 的 全部 形状 .

它被压得面目全非。

[ðɪs] [maɪ][ˈmeɪniæk] ['fɪŋɡərz] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] .
This my maniac fingers had done in the instant of drinking .
这 我的 疯子 手指 有 完毕 在 这 立即的 的 喝 .

这是我喝酒时，疯狂的手指瞬间做出的。

" [suːpər'hjuːmən] [streŋθ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
" **Superhuman strength , even for a man in your condition** ,
" 超人类 力量 , 甚至 为了 一个 男人 在 你的 状况 ,

“即使以你目前的状况来看，你的力量也超乎常人。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːki] ['ped(ə)ntri] .
" **he said with a sort of creaky pedantry** .
" 他 说 和 一个 种类 的 吱吱作响 迂腐 .

“他用一种略显生硬的迂腐语气说道。”

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['iːv(ə)n] ['hæsɪm] [hɪr] [kʊd; kəd] ['iːkwəl][aɪ 'tiː] .
" **I doubt if even Hassim here could equal it** .
" 我 怀疑 如果 甚至 哈西姆 这里 可以 平等的 它 .

我怀疑即使是哈西姆也未必能做到。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [naʊ] ?
Are you ready for your instructions now ?
是 你 准备好 为了 你的 指示 现在 ?

你准备好接收指示了吗？

" [aɪ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['wɜːrdləs] .
" **I nodded , wordless** .
" 我 点头 , 无言 .

我默默地点了点头。

[ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [ˈhelɪʃ] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪksər][wəz; wəz] [ˈfloʊɪŋ] [θru:ː] [maɪ][veɪnz] , [riˈnju:ɪŋ]
Already the hellish strength of the elixir was flowing through my veins , renewing
已经 这 地狱般的 力量 的 这 灵药 曾是 流动 通过 我的 静脉 , 更新
[maɪ][bɜ:ɪnt] - [aʊt] [fɔ:rs] .
my burnt - out force .
我的 烧焦的 - 出去 力量 :

炼金术士的强大力量已经流淌在我的血管里，重新赋予我耗尽的力量。

[aɪ] [ˈwʌndəɹd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][æz; əz][aɪ] [lɪvd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkɑ:nstəntli] [bə:nd] [aʊt]
I wondered how long a man could live as I lived being constantly burned out
我 想知道 如何 长的 一个 男人 可以 居住 作为 我 居住地 存在 不断地 烧伤 出去
[ænd; ənd] [ɑ:rtɪˈfɪjəli] [ri:ˈbɪlt] .
and artificially rebuilt .
和 人为地 重建 :

我想知道，像我这样不断被掏空、不断被人工修复的人，究竟能活多久。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [dɪsˈgaɪz] [ænd; ənd] [wɪl] [ɡoʊ][əˈloʊn][tu:; tə][ðə; ði] - [ɪˈstert] .
" **You will be given a disguise and will go alone to the Frenton estate .**
" 你 将要 是 给定 一个 伪装 和 将要 去 独自的 到 这 - 财产 :

“你会得到一个伪装，然后独自前往弗伦顿庄园。”

[noʊ][wʌn][səˈspekts; ˈsʌspekts] [ˈeni] [dɪˈzaɪn] [əˈɡenst] [sɜ:r] - [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈentrəns] [ˈɪntu:][ðə; ði]
No one suspects any design against Sir Haldred and your entrance into the
不 一 嫌疑人 任何 设计 反对 先生 - 和 你的 入口 进入 这
[ɪˈstert] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kəmˈpærətɪv] [i:z] .
estate and the house itself should be a matter of comparative ease .
财产 和 这 房子 本身 应该 是 一个 事情 的 比较 舒适 :

没有人怀疑有人要陷害霍尔德雷德爵士，你进入庄园和房子本身应该会比较容易。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [dɑ:n] [ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] — [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv] [juˈni:k] [ˈnertʃər] — [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
You will not don the disguise — which will be of unique nature — until you are
你 将要 不是 大学教师 这 伪装 — 哪个 将要 是 的 独特的 自然 — 直到 你 是
[ˈredi] [tu:; tə][ˈentər][ðə; ði] [ɪˈstert] .
ready to enter the estate .
准备好 到 进入 这 财产 :

在你准备进入庄园之前，你不会戴上那套独一无二的伪装服。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [prəʊˈsi:d] [tu:; tə][sɜ:r] - [ru:m] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,
You will then proceed to Sir Haldred's room and kill him ,
你 将要 然后 继续 到 先生 - 房间 和 杀 他 ,
然后你将前往哈尔德雷德爵士的房间并杀死他。
[ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ber] [hændz] — [ðɪs] [ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] — —
breaking his neck with your bare hands — this is essential — —
打破 他的 脖子 和 你的 裸 双手 — 这 是 基本的 — —
用你的双手扭断他的脖子——这至关重要——

" [ðə; ði] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɑ:n] , [ˈɡɪvɪŋ] [ɪts] [ˈɡæstli] [ˈɔ:rdərz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃəli] [ˈkæʒuəl][ænd; ənd] [ˈmætər] -
" **The voice droned on , giving its ghastly orders in a frightfully casual and matter -**
" 这 嗓音 无人机 在 , 给予 它是 阴森 订单 在 一个 可怕地 随意的 和 事情 -
[ʌv; əv] - [fækt] [wei] .
of - fact way .
的 - 事实 方式 :

“那个声音单调地持续着，以一种令人毛骨悚然的随意和不假思索的方式下达着可怕的命令。

[ðə; ði][kəʊld] [swet] [ˈbi:ɪdɪd] [maɪ] [braʊ] .
The cold sweat beaded my brow .
这 寒冷的 汗 串珠 我的 眉头 :

冷汗顺着我的额头渗了下来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [li:v] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,
" **You will then leave the estate** ,
" 你 将要 然后 离开 这 财产 ,
然后你将离开庄园，
[ˈteɪkɪŋ] [kə] [tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] [ɪmˈprɪnt] [ʌ; əv][jʊr; jər][hænd] [ˈsʌmwɛr] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd]
taking care to leave the imprint of your hand somewhere plainly visible , **and**
采取 关心 到 离开 这 印记 的 你的 手 某处 显然 可见的 , 和
[ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] ,
the automobile ,
这 汽车 ,

特意在显眼的地方留下你的手印，以及汽车，
[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] [nɪr] [baɪ] , [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk]
which will be waiting for you at some safe place near by , **will bring you back**
哪个 将要 是 等待 为了 你 在 一些 安全的 地方 靠近 经过 , 将要 带来 你 后退
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

它会在附近某个安全的地方等你，然后带你回到这里。
[juː; jʊ] [ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [rɪˈmu:vɪd] [ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] .
you having first removed the disguise .
你 拥有 第一的 已移除 这 伪装 .

你先卸下了伪装。
[aɪ][hæv; həv] , [ɪn] [keɪs] [ʌ; əv][ˈleɪtər] [,kəmpliˈkeɪʃəns] ,
I have , in case of later complications ,
我 有 , 在 案件 的 之后 并发症 ,
我已做好准备，以防日后出现并发症。

[ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌ; əv][men] [huː] [wɪl] [swɛr] [ðæt] [juː; jʊ] [spɛnt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l]
any amount of men who will swear that you spent the entire night in the Temple
任何 数量 的 男人 WHO 将要 发誓 那 你 花费 这 全部的 夜晚 在 这 寺庙
[ʌ; əv] [dri:mz] [ænd; ənd][ˈnevər] [left] [aɪˈtiː] .
of Dreams and never left it .
的 梦想 和 绝不 左边 它 .

无数男人会发誓说你整晚都待在梦境神庙里，从未离开过。
[bʌt; bət][ðər; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [dɪˈtek(ə)n] !
But there must be no detection !
但 那里 必须 是 不 检测 !

但绝对不能被人发现！
[goʊ] [ˈwerəli] [ænd; ənd][pərˈfɔːrm] [jʊr; jər][tæsk] [ˈfʊrli] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] .
Go warily and perform your task surely , for you know the alternative .
去 谨慎地 和 履行 你的 任务 一定 , 为了 你 知道 这 选择 .

谨慎行事，认真完成任务，因为你知道另一种后果。
" [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpiəm] [ˈhaʊs] [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [θruː] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈkɒrɪdɔːz] ,
" **I did not return to the opium house but was taken through winding corridors** ,
" 我 做过 不是 返回 到 这 鸦片 房子 但 曾是 已采取 通过 绕线 走廊 ,
“我没有回到鸦片馆，而是被带过了蜿蜒的走廊。”

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈtæpɪstriːz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [kənˈtɛrɪnɪŋ] [ˈoʊnli][æ; ən][ɔːriˈent(ə)l] [kəʊtʃ] .
hung with heavy tapestries , to a small room containing only an Oriental couch .
悬挂 和 重的 挂毯 , 到 一个 小的 房间 包含 仅有的 一个 东方 长椅 .
房间里挂满了厚重的挂毯，而房间里只有一张东方风格的沙发。

[ˈhæsim] [geɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] [ˌʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ˈnaɪtˌfɔːl]
Hassim gave me to understand that I was to remain there until after nightfall
哈西姆 给予 我 到 理解 那 我 曾是 到 保持 那里 直到 后 黄昏
[ænd; ənd] [ðen] [left] [ˌem ˈiː] .
and then left me .
和 然后 左边 我 .

哈西姆让我明白，我必须待在那里直到天黑以后，然后就离开了。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɒkt] .
The door was closed but I made no effort to discover if it was locked .
这 门 曾是 关闭 但 我 制成 不 努力 到 发现 如果 它 曾是 已锁定 .
门是关着的，但我没有去查看它是否锁上了。

[ðə; ði] [skʌl] - [feɪst] [ˈmæstər] [held] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [strɔːŋɡər] [ˈjækklz] [ðæn; ðən] [ˈlɑːks] [ænd; ənd][boʊlts] .
The Skull - faced Master held me with stronger shackles than locks and bolts .
这 颅骨 - 面对 掌握 握住 我 和 更强 镣铐 比 锁 和 螺栓 .
骷髅脸主人用比锁和螺栓更牢固的镣铐束缚着我。

[ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [brɪˈzɑːr] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]
Seated upon the couch in the bizarre setting of a chamber which might have
坐着 之上 这 长椅 在 这 怪异 环境 的 一个 房间 哪个 可能 有
[bɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][æn; ən] [ˈɪndiən] [zeˈnɑːnə] ,
been a room in an Indian zenana ,
到过 一个 房间 在 一个 印度 闺房 ,
他坐在沙发上，身处一个布置怪异的房间，这房间可能是印度后宫的某个房间。

[aɪ] [feɪst] [fækt] [ˈskwerli] [ænd; ənd] [fʊːt] [aʊt] [maɪ][ˈbæt(ə)l] .
I faced fact squarely and fought out my battle .
我 面对 事实 完全 和 战斗 出去 我的 战斗 .
我勇敢地面对现实，并进行了斗争。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][ˌem ˈiː][sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] [left] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fiːnd]
There was still in me some trace of manhood left — more than the fiend
那里 曾是 仍然 在 我 一些 痕迹 的 男子气概 左边 — 更多的 比 这 恶魔
[hæd; həd] [ˈrekənd] ,
had reckoned ,
有 估计 ,
我身上仍然残留着一丝男子气概——比那个恶魔预想的还要多。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːr; wər] [blæk] [dɪˈsper] [ænd; ənd] [ˌdespəˈreɪʃn] .
and added to this were black despair and desperation .
和 额外 到 这 是 黑色的 绝望 和 绝望 .
此外，还有深深的绝望和无助。

[aɪ] [tʃoʊz] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn][maɪ][ˈoʊnli] [kɔːrs] .
I chose and determined on my only course .
我 选择 和 决定 在 我的 仅有的 课程 .
我选择并决定了我只走一条路。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈsɔːftli] .
Suddenly the door opened softly .
突然 这 门 打开 轻轻 .
突然，门轻轻地开了。

[sʌm; səm][ˌɪntuˈɪʃ(ə)n][ˈtoʊld][ˌem ˈiː] [huːm] [tuː; tə][ɪkˈspekt] , [nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
Some intuition told me whom to expect , nor was I disappointed .
一些 直觉 讲述 我 谁 到 预计 , 也不 曾是 我 失望的 .
直觉告诉我应该期待谁的出现，而我也没有失望。

[zuːˈleɪkə,-ˈlai-] [stʊd] , [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈvɪʒ(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ˌem ˈiː] ,
Zuleika stood , a glorious vision before me — a vision which mocked me ,
祖莱卡 站立 , 一个 辉煌 想象 前 我 — 一个 想象 哪个 嘲笑 我 ,
祖莱卡站在那里，在我面前呈现出一幅辉煌的景象——一幅嘲弄我的景象。

[meɪd] [blækər] [maɪ] [dɪˈspɜː] [ænd; ənd] [jət] [θɪrɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][waɪld] [ˈjɜːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈriːzənɪs]
made blacker my despair and yet thrilled me with wild yearning and reasonless
制成 更黑 我的 绝望 和 然而 激动不已 我 和 荒野 渴望 和 无理
[dʒɔɪ].
joy .
喜悦 .

它加深了我的绝望，却也让我产生了强烈的渴望和无缘无故的喜悦。

[ʃiː; ʃɪ] [bɔːr] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [fuːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][set] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ,
She bore a tray of food which she set beside me ,
她 钻孔 一个 托盘 的 食物 哪个 她 放 旁 我 ,
她端着一盘食物放在我旁边,
[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] , [hɜːr; həʀ][lɑːrdʒ] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][maɪ] [feɪs] .
and then she seated herself on the couch , her large eyes fixed upon my face .
和 然后 她 坐着 她自己 在 这 长椅 , 她 大的 眼睛 固定的 之上 我的 脸 .
然后她坐在沙发上，睁大眼睛盯着我的脸。

[ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːr.pənt] [den][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
A flower in a serpent den she was ,
一个 花 在 一个 蛇 丹 她 曾是 ,
她就像蛇穴里的一朵花,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
and the beauty of her took hold of my heart .
和 这 美丽 的 她 采取 抓住 的 我的 心 .
她的美貌深深打动了我。

" - !
" **Stephen** !
" - !
“斯蒂芬！”
[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [ænd; ənd][aɪ] [θɪrɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spʊk] [maɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] .
" **she whispered and I thrilled as she spoke my name for the first time** .
" 她 低声说道 和 我 激动不已 作为 她 辐 我的 姓名 为了 这 第一的 时间 .
她轻声唤着我的名字，我激动不已，因为这是她第一次叫我的名字。

[hɜːr; həʀ] [ˈluːmɪnəs] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈjoʊn] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][leɪd] [hɜːr; həʀ][ˈlɪt(ə)] [hænd][ɑːn]
Her luminous eyes suddenly shone with tears and she laid her little hand on
她 发光的 眼睛 突然 闪耀 和 眼泪 和 她 铺设 她 小的 手 在
[maɪ][ɑːrm] .
my arm .
我的 手臂 .
她明亮的眼睛突然闪烁着泪光，并将她的小手放在我的手臂上。

[aɪ] [siːzd] [aɪ ˈtiː][ɪn][bəʊθ][maɪ] [rʌf] [hændz] .
I seized it in both my rough hands .
我 查获 它 在 两个都 我的 粗糙的 双手 .
我用粗糙的双手紧紧抓住了它。
[ðeɪ] [hæv; həv][set][juː; jʊ][ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] !
" **They have set you a task which you fear and hate** !
" 他们 有 放 你 一个 任务 哪个 你 害怕 和 恨 !
他们给你布置了一项你既害怕又憎恨的任务！

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] .
" **she faltered** .
" 她 犹豫不决 .
她犹豫了。

" [aɪ] , " [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [læft] , " [bʌt; bət] [aɪl] [fuːl] [ðem; ðəm] [jet] !
" **Aye** , " **I almost laughed** , " **but I'll fool them yet** !
" 是的 , " 我 几乎 笑了 , " 但 患病的 傻子 他们 然而 !
" 是啊 , " 我差点笑出声来 , " 但我总有一天会骗过他们的 ! "

[zuːˈleɪkə,-ˈlai-] , [tel] [em ˈiː] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?
Zuleika , **tell me — what is the meaning of all this** ?
祖莱卡 , 告诉 我 — 什么 是 这 意义 的 全部 这 ?
祖莱卡 , 告诉我——这一切到底意味着什么 ?

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ˈfɪrfəli] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
" **She glanced fearfully around her** .
" 她 瞥了一眼 恐惧地 大约 她 :
她惊恐地环顾四周。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɔːl] " — [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] — " [jɔːr; jər]
" **I do not know all** " — **she hesitated** — " **your**
" 我 做 不是 知道 全部 " — 她 犹豫了一下 — " 你的
" 我并不全部 , " 她犹豫了一下 , " 你的

[plaɪt] [ɪz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] [bʌt; bət][aɪ]
plight is all my fault but I
困境 是 全部 我的 过错 但 我
困境全是我的错 , 但我

— [aɪ] [hoʊpt] — - , [aɪ][hæv; həv] [waːtʃt] [juː; jʊ] [ˈevri] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈjʌn] [ˈeɪtəs]
— **I hoped — Stephen , I have watched you every time you came to Yun Shatu's**
— 我 希望 — - , 我 有 观看 你 每一个 时间 你 来了 到 云 沙图的
[fɔːr; fər] [ˈmʌnθs] .
for months .
为了 几个月 :

——我希望——斯蒂芬 , 几个月来 , 每次你来云沙图家 , 我都会观察你。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [em ˈiː]
You did not see me
你 做过 不是 看 我
你没看见我

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn][juː; jʊ] , [nɑːt][ðə; ði][ˈbroʊkən][sɔːt][jɔːr; jər][rægz]
but I saw you , and I saw in you , not the broken sot your rags
但 我 锯 你 , 和 我 锯 在 你 , 不是 这 破碎的 酒 你的 破布
[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] ,
proclaimed ,
宣布 ,

但我看见了你 , 我从你身上看到的 , 不是你破烂衣衫所昭示的破碎灵魂。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [soʊl] , [ə; eɪ][soʊl] [bruːzd] [ˈterəbli] [ɑːn][ðə; ði][ˈræm,pɑːts] [ʌv; əv][laɪf] .
but a wounded soul , a soul bruised terribly on the ramparts of life .
但 一个 受伤 灵魂 , 一个 灵魂 瘀伤 可怕 在 这 城墙 的 生活 :
但这是一个受伤的灵魂 , 一个在人生的城墙上被狠狠伤痕累累的灵魂。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [ˈpɪtɪd] [juː; jʊ] .
And from my heart I pitied you .
和 从 我的 心 我 可怜的 你 :
我由衷地同情你。

[ðen] [wen] [ˈhæsɪm] [əˈbjuːzd] [juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] " — [əˈgen] [terz] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] — " [aɪ]
Then when Hassim abused you that day " — **again tears started to her eyes — " I**
然后 什么时候 哈西姆 受虐 你 那 天 " — 再次 眼泪 开始 到 她 眼睛 — " 我
[kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hʌʊ] [juː; jʊ] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər][waːnt][ʌv; əv][hæˈʃiː; ˈhæʃiːʃ] .
could not bear it and I knew how you suffered for want of hashish .
可以 不是 熊 它 和 我 知道 如何 你 遭受 为了 想 的 大麻 :

"那天哈西姆虐待你的时候"——她的眼泪又涌上了眼眶——"我无法忍受 , 我知道你因为缺大麻而受苦。"

[soʊ][aɪ] [peɪd] [ˈjʌn] [ˈætʊː]; [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmæstər][aɪ] — [aɪ] —
So I paid Yun Shatu , and going to the Master I — I —
所以 我 有薪酬的 云 沙图 , 和 去 到 这 掌握 我 — 我 —
于是我付了钱给云沙图, 然后去见师父我——我——

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [heɪt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ðɪs] !
oh , you will hate me for this !
哦 , 你 将要 恨 我 为了 这 !

哦, 你会恨死我的!

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɒbd] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [noʊ] — [noʊ] — [ˈnevər] — — "
" No — no — never — — "
" 不 — 不 — 绝不 — — "

“不——不——绝不——”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
" I told him that you were a man who might be of use to him and
" 我 讲述 他 那 你 是 一个 男人 who 可能 是 的 使用 到 他 和
[ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ˈjʌn] [ˈætʊː] [səˈplaɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈniːdɪd] .
begged him to have Yun Shatu supply you with what you needed .
乞求 他 到 有 云 沙图 供应 你 和 什么 你 需要 .

“我告诉他, 你或许能帮上他的忙, 并恳求他让云沙图为你提供你所需的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈnoʊtɪst] [juː; jʊ] ,
He had already noticed you ,
他 有 已经 注意到 你 ,

他早就注意到你了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈslævər; sleɪvər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz][hɪz; ɪz] [sleɪv] [ˈmɑːrket]
for his is the eye of the slaver and all the world is his slave market
为了 他的 是 这 眼睛 的 这 奴隶贩子 和 全部 这 世界 是 他的 奴隶 市场
!
!
!

因为他是奴隶贩子, 整个世界都是他的奴隶市场!

[soʊ][hiː; hi] [beɪd] [ˈjʌn] [ˈætʊː] [duː][æz; əz][aɪ] [æskt] ;
So he bade Yun Shatu do as I asked ;
所以 他 巴德 云 沙图 做 作为 我 问 ;

于是他吩咐云沙图照我说的去做。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ˈbetər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [maɪ] [frend] . "
and now — better if you had remained as you were , my friend . "
和 现在 — 更好的 如果 你 有 剩余 作为 你 是 , 我的 朋友 . "

而现在——我的朋友, 你当初最好还是保持原样。

" [noʊ] ! [noʊ] !
" No ! No !
" 不 ! 不 !

不! 不!

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːls] !
" **I have known a few days of regeneration , even if it was false !**
" 我 有 已知 一个 很少 天 的 再生 , 甚至 如果 它 曾是 错误的 !
"我曾经历过几天的复苏, 即使那是假的! "

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl] [els] !
I have stood before you as a man , and that is worth all else !
我 有 站立 前 你 作为 一个 男人 , 和 那 是 值得 全部 别的 !
我以 一个 男人的 身份 站在 你们 面前, 这比 什么 都重要!

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] ,
" **And all that I felt for her must have looked forth from my eyes ,**
" 和 全部 那 我 毛毡 为了 她 必须 有 看起来 前进 从 我的 眼睛 ,
"我对她的所有感情, 一定都从我的眼中流露出来了。"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [draːpt] [hɜːrɪz][ænd; ənd] [flʌʃt] .
for she dropped hers and flushed .
为了 她 掉落 她的 和 配 .
因为她手中的东西掉在了地上, 她脸红了。

[æsk][em 'iː][nɔːt] [haʊ] [ʌv] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ;
Ask me not how love comes to a man ;
问 我 不是 如何 爱 来 到 一个 男人 ;
不要问我爱情是如何降临到男人身上的;

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [zuː'leɪkə,-'lai-] — [hæd; həd] [lʌvd] [ðɪs] [mɪ'striəs] [ɔːri'ent(ə)l][gɜːrɪ] [sɪns]
but I knew that I loved Zuleika — had loved this mysterious Oriental girl since
但 我 知道 那 我 喜爱 祖莱卡 — 有 喜爱 这 神秘 东方 女孩 自从
[fɜːrst][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
first I saw her — and somehow I felt that she ,
第一的 我 锯 她 — 和 不知何故 我 毛毡 那 她 ,
但我知道我爱祖蕾卡——自从第一眼见到这个神秘的东方女孩, 我就爱上了她——不知怎的, 我觉得她,

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] .
in a measure , returned my affection .
在 一个 措施 , 返回 我的 感情 .
在某种程度上, 他也回应了我的爱意。

[ðɪs] [riːələ'zeɪʃ(ə)n] [meɪd] [blækər] [ænd; ənd] [mɔːr] [bæərən] [ðə; ði] [roʊd] [aɪ][hæd; həd] [t'ʃoʊzn] ;
This realization made blacker and more barren the road I had chosen ;
这 实现 制成 更黑 和 更多的 荒芜 这 路 我 有 选定 ;
这一认知让我更加意识到我所选择的道路是多么黑暗、多么荒芜;

[jet] — [fɔːr; fər] [pjər] [ʌv] [mʌst; məst] ['evər] ['streŋ(k)θ(ə)n][ə; eɪ][mæn] — [aɪ 'tiː] [nɜːrɪd] [em 'iː][tuː; tə] [wʌt]
yet — for pure love must ever strengthen a man — it nerved me to what
然而 — 为了 纯的 爱 必须 曾经 加强 一个 男人 — 它 神经质 我 到 什么
[aɪ][mʌst; məst][duː] .
I must do .
我 必须 做 .

然而——因为纯粹的爱总是能使人坚强——它给了我勇气去做我必须做的事。

" [zuː'leɪkə,-'lai-] , " [aɪ] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['hɜːrɪdli] , " [taɪm] [flaɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [aɪ]
" **Zuleika , I said , speaking hurriedly , time flies and there are things I**
" 祖莱卡 , 我 说 , 请讲 匆匆 , 时间 苍蝇 和 那里 是 事物 我
[mʌst; məst] [lɜːrɪn] ;
must learn ;
必须 学习 ;
“祖莱卡,”我急忙说道, “时光飞逝, 我还有很多东西要学习;

[tel] [em 'iː] — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [den] [ʌv; əv] ['heɪdiːz] ? "
tell me — who are you and why do you remain in this den of Hades ? "
告诉 我 — WHO 是 你 和 为什么 做 你 保持 在 这 丹 的 哈迪斯 ? "
告诉我——你是谁? 你为何留在这地狱般的巢穴?

" [aɪ][eɪ 'em][zu:'leɪkə,-'lai-] — [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ] [noʊ] .
" **I am Zuleika — that is all I know .**
" 我 是 祖莱卡 — 那 是全部 我 知道 .

“我就是祖莱卡——我只知道这些。”

[aɪ][eɪ 'em][sə:'kæsiən][baɪ] [blʌd] [ænd; ənd][bɜ:rθ] ;
I am Circassian by blood and birth ;
我 是 切尔克斯人 经过 血 和 出生 ;

我生来就是切尔克斯人；

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkæptʃərd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɜ:rkɪʃ] [reɪd][ænd; ənd] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ]
when I was very little I was captured in a Turkish raid and raised in a
什么时候 我 曾是 非常 小的 我 曾是 捕获 在 一个 土耳其 袭击 和 提高 在 一个
[stæm'bu:l] [ˈhærəm] ;
Stamboul harem ;
伊斯坦布尔 后宫 ;

我小时候在一次土耳其袭击中被俘，并在伊斯坦布尔的后宫中长大；

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [ˈmæri] , [maɪ][ˈmæstər] [geɪv] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][tu:; tə]
while I was yet too young to marry , my master gave me as a present to
尽管 我 曾是 然而 也 年轻的 到 结婚 , 我的 掌握 给予 我 作为 一个 展示 到
— [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
— to Him . "
— 到 他 . "

虽然我年纪尚小还不能结婚，但我的主人把我作为礼物送给了他。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][hi:; hi] — [ðɪs] [skʌl] - [feɪst] [mæn] ? "
" **And who is he — this skull - faced man ? "**
" 和 WHO 是 他 — 这 颅骨 - 面对 男人 ? "

“这个骷髅脸男人是谁？ ”

" [hi:; hi][ɪz] - [ʌv; əv][ˈi:dʒɪpt] — [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ] [noʊ] .
" **He is Kathulos of Egypt — that is all I know .**
" 他 是 - 的 埃及 — 那 是全部 我 知道 .

“他是埃及的卡图洛斯——我只知道这些。”

[maɪ][ˈmæstər] . "
My master . "
我的 掌握 . "

我的主人。

" [æn; ən] [i'dʒɪpʌn] ?
" **An Egyptian ?**
" 一个 埃及人 ?

“埃及人？ ”

[ðen] [wʌt] [ɪz][hi:; hi] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] — [waɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈmɪstəri] ?
Then what is he doing in London — why all this mystery ?
然后 什么 是 他 正在做 在 伦敦 — 为什么全部 这 神秘 ?

那么他为什么会在伦敦？ 这一切究竟有何蹊跷？

" [fi:; ji] [,ɪntə:'waɪnd] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈnɜ:rvəsli] .
" **She intertwined her fingers nervously .**
" 她 交织在一起 她 手指 紧张地 .

她紧张地十指交叉。

" - , [pli:z] [spi:k] [ˈloʊər] ; [ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmwʌn] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈevriwer] .
" **Steepen , please speak lower ; always there is someone listening everywhere .**
" - , 请 说话 降低 ; 总是 那里 是 某人 聆听 到处 .

“斯蒂芬，请小声点；到处都有人在听。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [ðə; ði] ['mæstər][ɪz][ɔːr] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ɔːr] [waɪ] [hiː; hi] [dʌz] [ðiːz] [θɪŋz] .
I do not know who the Master is or why he is here or why he does these things .
我 做 不是 知道 WHO 这 掌握 是 或者为什么 他 是 这里 或者为什么 他 做 这些 事物 .
我不知道这位大师是谁，也不知道他为什么在这里，更不知道他为什么要做这些事。

[aɪ] [swɛr] [baɪ][ˈæləˈɑːləɑːˈlɑː] !
I swear by Allah !
我 发誓 经过 真主 !
我以真主的名义发誓！

[ɪf] [aɪ] [nuː] [aɪ] [wʊd] [tɛl] [juː; jʊ] .
If I knew I would tell you .
如果 我 知道 我 会 告诉 你 .
如果我知道，我会告诉你。

[ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] - [ˈlʊkɪŋ] [men] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['mæstər]
Sometimes distinguished - looking men come here to the room where the Master
有时 杰出的 - 寻找 男人 来 这里 到 这 房间 在哪里 这 掌握
[rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, rɪˈsi:vz][ðəm; ðəm] — [nɑːt][ðə; ði] [ruːm] [wer] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks]
receives them — not the room where you saw him — and he makes
接收 他们 — 不是 这 房间 在哪里 你 锯 他 — 和 他 制作
[em ˈiː] [dæns] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ˈæftərwɜːd] [flɜːrt][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
me dance before them and afterward flirt with them a little .
我 舞蹈 前 他们 和 之后 调情 和 他们 一个 小的 .
有时一些相貌堂堂的男士会来到大师接见他们的房间——不是你见到他的那个房间——他会让我为他们跳舞，然后和他们调情一会儿。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈpiːt] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː] .
And always I must repeat exactly what they say to me .
和 总是 我 必须 重复 确切地 什么 他们 说 到 我 .
而且我必须一字不差地复述他们跟我说的话。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [duː] — [ɪn] [ˈtɜːrki] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːrbəri] [steɪts] , [ɪn][ˈiːdʒɪpt] ,
That is what I must always do — in Turkey , in the Barbary States , in Egypt ,
那 是 什么 我 必须 总是 做 — 在 火鸡 , 在 这 巴巴里 各州 , 在 埃及 ,
这是我无论在土耳其、巴巴里国家还是埃及都必须始终坚持的。

[ɪn] [fræns] [ænd; ənd][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
in France and in England .
在 法国 和 在 英格兰 .
在法国和英国。

[ðə; ði] ['mæstər] [tɔːt] [em ˈiː] [frɛntʃ] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd][ˈedʒukeɪtɪd][em ˈiː][ɪn] [ˈmeni] [weɪz]
The Master taught me French and English and educated me in many ways
这 掌握 教授 我 法语 和 英语 和 受过教育 我 在 许多 方式
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
师父教我法语和英语，并在许多方面亲自教导我。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈsɔːrsərər][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [noʊz] [ɔːl] [ˈeɪnfənt] [ˈmædʒɪk][ænd; ənd]
He is the greatest sorcerer in all the world and knows all ancient magic and
他 是 这 最 巫师 在 全部 这 世界 和 知道 全部 古老的 魔法 和
[ˈevriθɪŋ] . "
everything . "
一切 . "
他是世上最伟大的巫师，精通所有古代魔法和一切技艺。

" [zuːˈleɪkə,-ˈlai-] , " [aɪ] [sed] , " [maɪ] [reɪs] [ɪz] [suːn] [rʌŋ] ,
" **Zuleika** , " **I said** , " **my race is soon run** ,
" 祖莱卡 , " 我 说 , " 我的 种族 是 很快 跑步 ,
“祖莱卡,”我说,“我的比赛很快就要结束了。”

[bʌt; bət] [let] [em 'i:] [get] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] — [kʌm] [wið; wɪθ] [em 'i:] [ænd; ənd] [aɪ] [swer] [aɪl] [get] [ju:; jʊ]
但 让 我 得到 你 出去 的 这 — 来 和 我 和 我 发誓 患病的 得到 你
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fi:nd] !
away from this fiend !
离开 从 这 恶魔 !

但让我带你离开这里——跟我来，我发誓我会带你远离这个恶魔！

" [ʃi:; ʃɪ] ['ʌdəd] [ænd; ənd] [hɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
" She shuddered and hid her face .
" 她 颤抖 和 隐藏 她 脸 .

她浑身颤抖，捂住了脸。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [nɑ:t] ! "
" No , no , I can not ! "
" 不 , 不 , 我 能 不是 ! "

“不，不，我不能！”

" [zu:'leɪkə,-'lai-] , " [aɪ] [æskt] ['dʒentli] , " [wʌt] [hoʊld] [hæz; həz] [hi:; hi] ['oʊvər] [ju:; jʊ] , [tʃaɪld] — [dəʊp] ['ɔ:lsoʊ]
" Zuleika , " I asked gently , " what hold has he over you , child — dope also
" 祖莱卡 , " 我 问 轻轻地 , " 什么 抓住 有 他 超过 你 , 孩子 — 太棒了 还
? "
? "
? "

“祖莱卡，”我轻声问道，“孩子，他究竟对你有什么控制力——难道他也是个瘾君子吗？”

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

" [ʃi:; ʃɪ] ['hwɪmpəd] .
" she whimpered .
" 她 呜咽 .

她呜咽着。

" [aɪ] [du:][nɑ:t] [noʊ] — [aɪ] [du:][nɑ:t] [noʊ] — [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [nɑ:t] — [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp]
" I do not know — I do not know — but I can not — I never can escape
" 我 做 不是 知道 — 我 做 不是 知道 — 但 我 能 不是 — 我 绝不 能 逃脱
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

我不知道——我真的不知道——但我不能——我永远也逃不出他的手掌心！

" [aɪ] [sæt] , ['bæfəld] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ; [ðen] [aɪ] [æskt] , " [zu:'leɪkə,-'lai-] , [wer] [ɑ:r; ər] [wi:; wi]
" I sat , baffled for a few moments ; then I asked , " Zuleika , where are we
" 我 卫星 , 困惑 为了 一个 很少 时刻 ; 然后 我 问 , " 祖莱卡 , 在哪里 是 我们
[raɪt] [naʊ] ? "
right now ? "
正确的 现在 ? "

我愣愣地坐了一会儿，然后问道：“祖莱卡，我们现在在哪儿？”

" [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['stɔ:rhaʊs] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['temp(ə)] [ʌv; əv] ['saɪləns] . "
" This building is a deserted storehouse back of the Temple of Silence . "
" 这 建筑 是 一个 荒凉的 库 后退 的 这 寺庙 的 沉默 . "

“这座建筑是寂静神庙后面一座废弃的仓库。”

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
" I thought so .
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [tʃests] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ？ "

What is in the chests in the tunnel ？ "

什么 是 在 这 箱子 在 这 隧道 ？ "

隧道里的箱子里装的是什么？

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

" I do not know .

" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

" [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [fiː; ji][bɪˈɡæn] [ˈwiːpɪŋ] [ˈsɔːftli] .

" Then suddenly she began weeping softly .

" 然后 突然 她 开始 哭泣 轻轻 .

“然后她突然开始轻轻哭泣。”

" [juː; jʊ] [tuː] , [ə; eɪ] [slɛv] , [laɪk] [em ˈiː] — [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ænd][kaɪnd] — [oʊ]

" You too , a slave , like me — you who are so strong and kind — oh

Stephen ,

“你也是奴隶，和我一样——你如此坚强又善良——哦，斯蒂芬，

[aɪ][kæən; kən][nɑːt] [ber] [aɪ ˈtiː] ！

I can not bear it ！

我 能 不是 熊 它 ！

我受不了了！

" [aɪ] [smaɪld] .

" I smiled .

" 我 微笑 .

我笑了。

" [liːn] [ˈkloʊzər] , [zuːˈleɪkə,-ˈlai-] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fuːl] [ðɪs]

" Lean closer , Zuleika , and I will tell you how I am going to fool this

Kathulos .

“祖莱卡，靠近点，我来告诉你我打算如何愚弄这个卡图洛斯。”

" [fiː; ji] [ɡlɑːnst] [æprɪˈhensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

" She glanced apprehensively at the door .

" 她 瞥了一眼 忧心忡忡地 在 这 门 .

她忧虑地瞥了一眼门口。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [loʊ] .

" You must speak low .

" 你 必须 说话 低的 .

说话要小声些。

[aɪ] [wɪl] [laɪ][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz][ænd; ænd] [waɪl] [juː; jʊ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [kəˈres] [em ˈiː] ,

I will lie in your arms and while you pretend to caress me ,

我 将要 说谎 在 你的 武器 和 尽管 你 假装 到 抚摸 我 ,

我会躺在你的怀里，而你假装爱抚我，

[ˈwɪspər] [jʊr; jər][wɜːrdz][tuː; tə][em ˈiː] .

whisper your words to me .

耳语 你的 字 到 我 .

请你轻声对我说话。

" [ʃiː; ʃi] [glaidid] [ˈɪntuː] [maɪ] [ɪmˈbreɪs] ,
" She glided into my embrace ,
" 她 滑翔 进入 我的 拥抱 ,

她滑入我的怀抱，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdrægən] - [wɜːrkt] [kaʊt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [aɪ] [fɜːrst] [nuː]
and there on the dragon - worked couch in that house of horror I first knew
和 那里 在 这 龙 - 工作 长椅 在 那 房子 的 恐怖 我 第一的 知道
[ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] - [ˈslendər] [fɔːrm] [ˈnestlɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] — [ʌv; əv] - [sɔːft] [tʃiːk]
the glory of Zuleika's slender form nestling in my arms — of Zuleika's soft cheek
这 荣耀 的 - 苗条 形式 雏鸟 在 我的 武器 — 的 - 柔软的 脸颊
[ˈpresɪŋ] [maɪ] [breɪst] .
pressing my breast .
紧迫 我的 胸部 .

就在那间恐怖屋里，在雕刻着龙纹的沙发上，我第一次体会到了祖莱卡纤细的身躯依偎在我怀里的荣耀——祖莱卡柔软的脸颊贴着我的胸膛。

[ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [ˈnɒstrəlz] , [hɜːr; həɹ] [her] [ɪn] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [maɪ]
The fragrance of her was in my nostrils , her hair in my eyes , and my
这 香味 的 她 曾是 在 我的 鼻孔 , 她 头发 在 我的 眼睛 , 和 我的
[ˈsensɪz] [riːld] ;
senses reeled ;
感官 卷曲 ;

她的香气萦绕在我的鼻孔，她的秀发遮住了我的双眼，我的感官一片混乱；

[ðen] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lɪps] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪlki] [her] [aɪ] [ˈwɪspəd] , [ˈswɪftli] :
then with my lips hidden by her silky hair I whispered , swiftly :
然后 和 我的 嘴唇 隐 经过 她 丝滑 头发 我 低声说道 , 迅速地 :

然后，我躲在她丝滑的秀发后，低声迅速地说：

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [fɜːrst] [tuː; tə] [wɔːrn] [sɜːr] - - — [ðen] [tuː; tə] [faɪnd] [dʒɑːn] [ˈɡɔːrdn]
" I am going first to warn Sir Haldred Frenton — then to find John Gordon
" 我 是 去 第一的 到 警告 先生 - - — 然后 到 寻找 约翰 戈登
[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [den] .
and tell him of this den .
和 告诉 他 的 这 丹 .

“我先去警告哈尔德雷德·弗伦顿爵士，然后去找约翰·戈登，告诉他这个窝点的事。”

[aɪ] [wɪl] [liːd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [hɪr] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [wɑːtʃ] [ˈkloʊsli] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə]
I will lead the police here and you must watch closely and be ready to
我 将要 带领 这 警察 这里 和 你 必须 手表 密切 和 是 准备好 到
[haɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] — [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd] [kɪl] [ɔːr] [ˈkæptʃər] [hɪm; ɪm] .
hide from Him — until we can break through and kill or capture him .
隐藏 从 他 — 直到 我们 能 休息 通过 和 杀 或者 捕获 他 .

我将带领警察来到这里，你们必须密切注意，并做好躲避他的准备——直到我们突破防线，杀死或抓住他。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] . "
Then you will be free . "
然后 你 将要 是 自由的 . "

那时你便自由了。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] !
" But you !
" 但 你 !

但是你！

" [ʃiː; ʃi] [ɡɑːspt] , [ˈpeɪlɪŋ] .
" she gasped , paling .
" 她 倒吸一口气 , 苍白 .

她倒吸一口凉气，脸色苍白。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][ɪ'ɪksər] , [ænd; ənd][ɪ'əʊnli][hi; hi] — — "
" You must have the elixir , and only he — — "
" 你 必须 有 这 灵药 , 和 仅有的 他 — — "
" 你必须拥有那瓶灵药, 而且只有他——"

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [aʊt'du:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tʃaɪld] , " [aɪ] ['ænsər] .
" I have a way of outdoing him , child , " I answered .
" 我 有 一个 方式 的 超越 他 , 孩子 , " 我 回答 .
" 孩子, 我有办法胜过他,"我回答道。

[ʃi:; ʃi] [went] ['pɪtɪfəli] [waɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['wʊmənz] [ɪntu'ɪ(ə)n] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [kən'klu:ʒ(ə)n]
She went pitifully white and her woman's intuition sprang at the right conclusion
她 去 可怜地 白色的 和 她 女性的 直觉 弹簧 在 这 正确的 结论
.
.
.

她脸色惨白得可怜, 但她的女性直觉却得出了正确的结论。
" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɪ'gʊʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [jɔ:r'self] !
" You are going to kill yourself !
" 你 是 去 到 杀 你自己 !
" 你会自杀的! "

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][hɜ:rt][em 'i:][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][ɪ'mʊʊ(ə)n] ,
" And much as it hurt me to see her emotion ,
" 和 很多 作为 它 伤害 我 到 看 她 情感 ,
" 尽管看到她的情绪让我很痛苦,

[aɪ] [jet] [felt] [ə; eɪ] ['tɔ:tʃəɹɪŋ] [θɹɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [soʊ][ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] .
I yet felt a torturing thrill that she should feel so on my account .
我 然而 毛毡 一个 酷刑 刺激 那 她 应该 感觉 所以 在 我的 帐户 .
然而, 我却感到一种痛苦的快感, 因为她应该因为我而感到如此。

[hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] ['taɪtnd] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] .
Her arms tightened about my neck .
她 武器 收紧 关于 我的 脖子 .
她双臂紧紧搂住我的脖子。

" [dəʊnt] , - !
" Don't , Steephen !
" 不 , - !
" 别这样, 斯蒂芬! "

" [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] .
" she begged .
" 她 乞求 .

她哀求道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ɪ:v(ə)n] — — "
" It is better to live , even — — "
" 它 是 更好的 到 居住 , 甚至 — — "
" 活着总比不活着好——"

" [noʊ] , [nɑ:t][æt; ət] [ðæt] [praɪs] .
" No , not at that price .
" 不 , 不是 在 那 价格 .
" 不, 那个价格不行。"

['betər] [tu:; tə][gʊʊ] [aʊt] [kli:n] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['mænhʊd] [left] .
Better to go out clean while I have the manhood left .
更好的 到 去 出去 干净的 尽管 我 有 这 男子气概 左边 .
趁着我还有男子气概, 最好干净利落地离开。

" [ʃiː; ʃi] [steəd] [æʔ; əʔ] [em ˈiː] [ˈwaɪldli] [fɔːr; fər] [æən; ən] [ˈɪnstənt] ； [ðen] ， [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [red] [lɪps]
" **She stared at me wildly for an instant ; then , pressing her red lips**
" 她 凝视 在 我 疯狂地 为了 一个 立即的 ； 然后 ， 紧迫 她 红色的 嘴唇
[ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [maɪn] ，
suddenly to mine ,
突然 到 矿 ，
她疯狂地盯着我看了一眼；然后，突然用她鲜红的嘴唇吻上了我的嘴唇，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ．
she sprang up and fled from the room .
她 弹簧 向上 和 逃亡 从 这 房间 ．
她猛地站起来，逃出了房间。

[streɪndʒ] ， [streɪndʒ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [lʌv] ．
Strange , strange are the ways of love .
奇怪的 ， 奇怪的 是 这 方式 的 爱 ．
爱情真是奇妙无比。

[tuː] [ˈstrændɪd] [ʃɪps] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [laɪf] ， [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ɪnˈevɪtəbli] [təˈgeðər] ，
Two stranded ships on the shores of life , we had drifted inevitably together ,
二 搁浅 船舶 在 这 海岸 的 生活 ， 我们 有 漂移 不可避免地 一起 ；
就像两艘搁浅在人生海岸的船，我们不可避免地漂到了一起。

[ænd; ənd] [ðuː] [nʊʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [pæst] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] ，
and though no word of love had passed between us ,
和 尽管 不 单词 的 爱 有 通过了 之间 我们 ，
虽然我们之间没有说过任何情话，

[wiː; wi] [nuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [hɑːrt] — [θruː] [graɪm] [ænd; ənd] [rægz] ， [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
we knew each other's heart — through grime and rags , and through the
我们 知道 每个 其他的 心 — 通过 污垢 和 破布 ， 和 通过 这
[əˈkuːtrəmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪv] ，
accoutrements of the slave ,
配件 的 这 奴隶 ，
我们彼此了解对方的内心——即使身披污垢和破烂，即使穿着奴隶的行头。

[wiː; wi] [nuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [lʌvd] [æz; əz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd]
we knew each other's heart and from the first loved as naturally and
我们 知道 每个 其他的 心 和 从 这 第一的 喜爱 作为 自然 和
[æz; əz] [ˈpjuːrli] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] ．
as purely as it was intended from the beginning of Time .
作为 纯粹 作为 它 曾是 故意的 从 这 开始 的 时间 ．
我们了解彼此的心，从一开始就爱得自然而纯粹，就像时间之初所注定的那样。

[ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [fɔːr; fər] [em ˈiː] ，
The beginning of life now and the end for me ,
这 开始 的 生活 现在 和 这 结尾 为了 我 ，
对我而言，这是生命的开始，也是生命的终结。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [maɪ] [tæsk] ，
for as soon as I had completed my task ,
为了 作为 很快 作为 我 有 完全的 我的 任务 ，
我一完成任务，

[er] [aɪ] [felt] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈtɔːments] [ʌv; əv] [maɪ] [kɜːrs] ，
ere I felt again the torments of my curse ,
埃雷 我 毛毡 再次 这 折磨 的 我的 诅咒 ，
在我再次感受到诅咒的折磨之前，

[lʌv] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [blɒtɪd] [aʊt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]
love and life and beauty and torture should be blotted out together in the
爱 和 生活 和 美丽 和 酷刑 应该 是 印迹 出去 一起 在 这
[stɑ:rk][faɪ'næləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][bɔ:l] ['skætərɪŋ] [maɪ] ['rɒtɪŋ] [breɪn] .
stark finality of a pistol ball scattering my rotting brain .
斯塔克 最终性 的 一个 手枪 球 散射 我的 腐烂 脑 ；
爱、生命、美丽和酷刑都应该随着一颗子弹击穿我腐烂的大脑而彻底消失。

[ˈbetər] [ə; eɪ] [kli:n] [deθ] [ðæn; ðən] — —
Better a clean death than — —
更好的 一个 干净的 死亡 比 — —
宁可死得安详，也不要——

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['jʊsef] [ˈæli] ['entərd] .
The door opened again and Yussef Ali entered .
这 门 打开 再次 和 优素福 阿里 进入 ；
门再次打开，尤瑟夫·阿里走了进来。

" [ðə; ði] ['aʊər] [ə'raɪvz] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , " [hi:; hi] [sed] ['bri:flɪ] .
" **The hour arrives for departure , " he said briefly .**
" 这 小时 到达 为了 离开 , " 他 说 简要地 ；
“出发时间到了，”他简短地说。

" [raɪz] [ænd; ənd] ['fɑ:lʊv] .
" **Rise and follow .**
" 上升 和 跟随 ；
“起来，跟随。”

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] .
" **I had no idea , of course , as to the time .**
" 我 有 不 主意 , 的 课程 , 作为 到 这 时间 ；
“我当然不知道具体时间。”

[noʊ] ['wɪndəʊ] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [aɪ] ['ɑ:kjupaɪd] — [aɪ][hæd; həd] [si:n] [noʊ] ['aʊtər] ['wɪndəʊ]
No window opened from the room I occupied — I had seen no outer window
不 窗户 打开 从 这 房间 我 占领 — 我 有 已见 不 外 窗户
[wət'evər] .
whatever .
任何 ；
我住的房间里没有窗户——我根本没看到任何外窗。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] [baɪ]['teɪpərz][ɪn] ['sensər] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
The rooms were lighted by tapers in censers swinging from the ceiling .
这 房间 是 照明 经过 锥形 在 香炉 摇摆 从 这 天花板 ；
房间里的照明来自悬挂在天花板上的香炉里的蜡烛。

[æz; əz][aɪ] [roʊz] [ðə; ði] [slɪm] [jʌŋ] [mʊr] ['slæntɪd] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [glæns] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
As I rose the slim young Moor slanted a sinister glance in my direction .
作为 我 玫瑰 这 苗条的 年轻的 泊 倾斜的 一个 险恶 瞥一眼 在 我的 方向 ；
我起身时，那个身材瘦削的年轻摩尔人阴险地朝我瞥了一眼。

" [ðɪs] [laɪz] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪb.ɪ.lənt.li] .
" **This lies between you and me , " he said sibilantly .**
" 这 谎言 之间 你 和 我 , " 他 说 嘶嘶声 ；
“这是你我之间的事，”他嘶哑着嗓子说。

" ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mæstər][wi:; wi] — [bʌt; bət] [ðɪs] [kən'sɜ:rnz] [ɑ:r'selvz] [ə'lʊən] .
" **Servants of the same Master we — but this concerns ourselves alone .**
" 仆人 的 这 相同的 掌握 我们 — 但 这 担忧 我们自己 独自の ；
“我们都是同一位主人的仆人——但这只关乎我们自己。”

[ki:p] [jɔː; jə] [ˈdistəns] [frʌm; frəm][zu:ˈleikə,-ˈlai-] — [ðə; ði][ˈmæstə] [hæz; həz] [ˈprɑ:mɪst] [hɜ:r; hə] [tu:; tə][em ˈi:]
Keep your distance from Zuleika — the Master has promised her to me
保持 你的 距离 从 祖莱卡 — 这 掌握 有 承诺 她 到 我
[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] .
in the days of the empire .
在 这 天 的 这 帝国 .
远离祖莱卡——在帝国时代，主人已经把她许配给了我。

" [maɪ] [aɪz] [ˈnærəʊd] [tu:; tə][slɪts] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] , [ˈhænsəm] [feɪs] [ʌ; əv]
" My eyes narrowed to slits as I looked into the frowning , handsome face of
" 我的 眼睛 范围缩小 到 缝隙 作为 我 看起来 进入 这 皱眉 , 英俊的 脸 的
[ðə; ði][ˌɔ:riˈent(ə)] ,
the Oriental ,
这 东方 ,
“我眯起眼睛，凝视着那位东方男子英俊却眉头紧锁的脸庞。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [heɪt] [ˈsɜ:dʒd] [ʌp] [ɪn][em ˈi:][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈseldəm] [noʊn] .
and such hate surged up in me as I have seldom known .
和 这样的 恨 激增 向上 在 我 作为 我 有 很少 已知 .
我心中涌起一股前所未闻的仇恨。

[maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ɪn,vɔ:lənˈterəli] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʊr] , [ˈmɑ:rkɪŋ] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] ,
My fingers involuntarily opened and closed , and the Moor , marking the action ,
我的 手指 不由自主 打开 和 关闭 , 和 这 泊 , 标记 这 行动 ,
[stept] [bæk] ,
stepped back ,
步 后退 ,
我的手指不由自主地张开又合拢，摩尔人注意到我的动作，后退了一步。

[hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɜ:rdl] .
hand in his girdle .
手 在 他的 腰带 .
一只手插在腰带里。

" [nɑ:t] [naʊ] — [ðer; ðər][ɪz] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][bəʊθ] — [ˈleɪtər][pərˈhæps] ; " [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [koʊld]
" Not now — there is work for us both — later perhaps ; " then in a sudden cold
" 不是 现在 — 那里 是 工作 为了 我们 两个都 — 之后 也许 ; " 然后 在 一个 突然 寒冷的
[gʌst] [ʌ; əv] [ˈheɪtrɪd] ,
gust of hatred ,
阵风 的 仇恨 ,
“现在不行——我们俩都有事要做——也许以后吧;”然后，一阵突如其来的冰冷仇恨袭来，

" [swaɪn] ! [eɪp] - [mæn] !
" Swine ! ape - man !
" 猪 ! 猿 - 男人 !
“猪！猿人！ ”

[wen] [ðə; ði][ˈmæstə] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][aɪ][jæl; jəl] [kwentʃ] [maɪ] [ˈdægər] [ɪn][jɔː; jər] [hɑ:rt] !
when the Master is finished with you I shall quench my dagger in your heart !
什么时候 这 掌握 是 完成的 和 你 我 将 淬火 我的 匕首 在 你的 心 !
当主人处置完你之后，我将把匕首插进你的心脏！

" [aɪ] [læft] [ˈgrɪmli] .
" I laughed grimly .
" 我 笑了 阴沉地 .
我苦笑了一下。

" [meɪk] [aɪ ˈti:] [su:n] , [ˈdezərt] - [sneɪk] , [ɔ:r] [aɪ] [krʌʃ] [jɔː; jər] [spaɪn] [bɪˈtwi:n] [maɪ] [hændz] . " - .
" Make it soon , desert - snake , or I'll crush your spine between my hands . " 10 .
" 制作 它 很快 , 沙漠 - 蛇 , 或者患病的 压碎 你的 脊柱 之间 我的 双手 . " - .
“快点，沙漠毒蛇，否则我就用双手捏碎你的脊椎骨。”10.

[ðə; ði][dɑ:rk] [haʊs]
The Dark House
这 黑暗的 房子

黑暗之屋

" [ə'genst] [ɔ:l][mæn] - [meɪd] [ˈækɫz] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] - [meɪd]
" **Against all man - made shackles and a man - made**
" 反对 全部 男人 - 制成 镣铐 和 一个 男人 - 制成
“反对一切人为的枷锁和人为的

[hel] — [ə'loʊn] — [æt; ət][læst] — [ʌn'eɪdɪd] — [aɪ][ˈreb(ə); rɪ'bel] !
Hell — Alone — at last — unaided — I rebel !
地狱 — 独自的 — 在 最后的 — 未受帮助 — 我 反叛 !
地狱——孤身一人——终于——无人相助——我反抗!

" — ['mʌndi] .
" — **Mundy** .
" — 蒙迪 .

——蒙迪。

[aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ˈjʊsef] [ˈæli] [ə'ɪɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈhɔ:ɫweɪz] ,
I followed Yussef Ali along the winding hallways ,
我 随后 优素福 阿里 沿着 这 绕线 走廊 ,
我跟着尤瑟夫·阿里沿着蜿蜒的走廊走去，

[daʊn] [ðə; ði] [steps] — - [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈaɪdɪ] - [ru:m] — [ænd; ənd] [ə'ɪɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ,
down the steps — Kathulos was not in the idol - room — and along the tunnel ,
向下 这 步骤 — - 曾是 不是 在 这 偶像 - 房间 — 和 沿着 这 隧道 ,
沿着台阶往下走——卡图洛斯不在偶像室里——然后沿着隧道走，

[ðen] [θru:] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [dri:mz] [ænd; ənd][aʊt][ˈɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] ,
then through the rooms of the Temple of Dreams and out into the street ,
然后 通过 这 房间 的 这 寺庙 的 梦想 和 出去 进入 这 街道 ,
然后穿过梦境神庙的各个房间，来到街上，

[wer] [ðə; ði] [stri:t] [læmps] [gli:md] [ˈdrɪrəli] [θru:] [ðə; ði] [fɒgz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] [ˈdrɪz(ə)l] .
where the street lamps gleamed drearily through the fogs and a sight drizzle .
在哪里 这 街道 灯 闪闪发光 沉闷地 通过 这 雾 和 一个 视线 细雨 .
街灯在雾气和毛毛细雨中黯淡地闪烁着。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [stʊd] [æn; ən] [ˈɔ:təməbi:l] , [ˈkɜ:tənz] [ˈkloʊsli] [drɔ:n] .
Across the street stood an automobile , curtains closely drawn .
穿过 这 街道 站立 一个 汽车 , 窗帘 密切 绘制 .
街对面停着一辆汽车，窗帘拉得严严实实。

" [ðæt] [ɪz] [jɔ:rz] , " [sed] [ˈhæsɪm] , [hu:] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ju: 'es] .
" **That is yours , " said Hassim , who had joined us .**
" 那 是 你的 , " 说 哈西姆 , WHO 有 加入 我们 .
“那是你的,”加入我们的哈西姆说道。

" [ˈsɔ:ntər] [ə'krɔ:s] [ˈnætʃ(ə)rəl] - [laɪk] .
" **Saunter across natural - like .**
" 溜达 穿过 自然的 - 喜欢 .

“像在自然中漫步。”

[dəʊnt][ækt] [sə'spɪʃəs] .
Don't act suspicious .
不 行为 可疑的 .
不要表现得可疑。

[ðə; ði] [pleɪs] [meɪ] [bi:; bi] [wɑ:tʃt] .
The place may be watched .
这 地方 可能 是 观看 .
这个地方可能有人监视。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈnoʊz] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
The driver knows what to do .
这 司机 知道 什么 到 做 .

司机知道该怎么做。

" [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈjʊsef] [ˈæli] [ˈdrɪftɪd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [step]
Then he and Yussef Ali drifted back into the bar and I took a single step
" 然后 他 和 优素福 阿里 漂移 后退 进入 这 酒吧 和 我 采取 一个 单身的 步
[tɔːrd] [ðə; ði][kɜːrb] .
toward the curb .
朝向 这 抑制 .

“然后他和尤瑟夫·阿里又回到了酒吧里，我则朝路边迈了一步。

" - !
" Stephen !
" - !

“斯蒂芬！ ”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [liːp] [spʊk] [maɪ] [neɪm] !
" A voice that made my heart leap spoke my name !
" 一个 嗓音 那 制成 我的 心 飞跃 辐 我的 姓名 ！

“一个令我心跳加速的声音喊出了我的名字！ ”

[ə; eɪ] [waɪt] [hænd] [ˈbekənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] .
A white hand beckoned from the shadows of a doorway .
一个 白色的 手 招手 从 这 阴影 的 一个 门口 .

一只白手从门口的阴影中伸出来招手。

[aɪ] [stept] [ˈkwɪkli] [ðer; ðər] .
I stepped quickly there .
我 步 迅速地 那里 .

我迅速走了过去。

" [zuːˈleɪkə,-ˈlai-] ! "
" Zuleika ! "
" 祖莱卡 ！ "

“祖莱卡！ ”

" [ʃʊ] !
" Shhh !
" 嘘 ！

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] , [slɪpt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ][hænd] ;
" She clutched my arm , slipped something into my hand ;
" 她 紧握 我的 手臂 ， 滑倒了 某物 进入 我的 手 ；

她抓住我的胳膊，往我手里塞了什么东西；

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [ˈveɪgli] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæsk][ʌv; əv][ɡoʊld] .
I made out vaguely a small flask of gold .
我 制成 出去 依稀 一个 小的 烧瓶 的 金子 .

我隐约看到了一个小金瓶。

" [haɪd] [ðɪs] , [kwɪk] ! " [keɪm] [hɜːr; həɹ][ˈɜːrdʒənt] [ˈwɪspər] .
" Hide this , quick ! " came her urgent whisper .
" 隐藏 这 ， 快的 ！ " 来了 她 紧迫的 耳语 .

“快把这个藏起来！ ”她急切地低声说道。

" [dəʊnt] [kʌm] [bæk] [bʌt; bət][ɡoʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][haɪd] .
" Don't come back but go away and hide .
" 不 来 后退 但 去 离开 和 隐藏 .

“不要回来，离开并躲起来。”

[ðɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ɪ'liksər] — [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][get][ju:; jʊ][sʌm; səm] [mɔ:r] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [gɔ:n] .
This is full of elixir — I will try to get you some more before that is all gone .
 这 是 满的 的 灵药 — 我 将要 尝试 到 得到 你 一些 更多的 前 那 是 全部 已消失 .

这里面全是灵丹妙药——我会在用完之前再给你弄一些。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
You must find a way of communicating with me . "
 你 必须 寻找 一个 方式 的 沟通 和 我 . "

你必须找到与我沟通的方式。

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðɪs] ?
" Yes , but how did you get this ?
 " 是的 , 但 如何 做过 你 得到 这 ?

“是的，但是你是怎么得到这个的？ ”

" [aɪ] [æskt] [ə'meɪzɪdli] .
" I asked amazingly .
 " 我 问 令人惊讶地 .

我惊讶地问道。

" [aɪ] [stoʊl] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstər] !
" I stole it from the Master !
 " 我 偷窃 它 从 这 掌握 !

“我从师父那里偷来的！ ”

[naʊ] [pli:z] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['mɪsɪz] [em 'i:] .
Now please , I must go before he misses me .
 现在 请 , 我 必须 去 前 他 错过 我 .

现在我必须走了，免得他想念我。

" [ænd; ænd][fɪ:; fɪ] [spræŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ænd] ['vænɪʃt] .
" And she sprang back into the doorway and vanished .
 " 和 她 弹簧 后退 进入 这 门口 和 消失了 .

“然后她猛地跳回门口，消失了。”

[aɪ] [stʊd] [ʌndɪ'saɪdɪd] .
I stood undecided .
 我 站立 未决定 .

我犹豫不决。

[aɪ][wʌz; wəz] [fʊr] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['rɪskt] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər][laɪf] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ðɪs]
I was sure that she had risked nothing less than her life in doing this
 我 曾是 当然 那 她 有 冒险 没有什么 较少的 比 她 生活 在 正在做 这

我确信她这样做冒的险绝非小数目。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][tɔ:rn][baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] - [maɪt] [du:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
and I was torn by the fear of what Kathulos might do to her ,
 和 我 曾是 撕裂 经过 这 害怕 的 什么 - 可能 做 到 她 ,

我内心充满恐惧，害怕卡图洛斯会对她做出什么事。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [θeft] [dɪ'skʌvəd] .
were the theft discovered .
 是 这 盗窃 发现 .

盗窃案被发现了。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn'vaɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
But to return to the house of mystery would certainly invite suspicion ,
 但 到 返回 到 这 房子 的 神秘 会 当然 邀请 怀疑 ,

但重返那座神秘的房子肯定会引起怀疑。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['kæəri] [aʊt][maɪ][plæn][ænd; ənd] [straɪk] [bæk] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skʌl] - [feɪst] [wʌn]
and I might carry out my plan and strike back before the Skull - faced One
和 我 可能 携带 出去 我的 计划 和 罢工 后退 前 这 颅骨 - 面对 一
[ˈlɜːrniɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [slɪvz] [duː'plɪsəti] .
learned of his slave's duplicity .
学习 的 他的 奴隶的 表里不一 .

我或许能在骷髅脸发现他的奴隶的背叛之前，实施我的计划并进行反击。

[soʊ][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [stri:t] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] .
So I crossed the street to the waiting automobile .
所以 我 交叉 这 街道 到 这 等待 汽车 .
于是我穿过马路，走向停在路边的汽车。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['niːgroʊ] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [brɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] ['læŋki] [mæn][ʌv; əv]
The driver was a negro whom I had never seen before , a lanky man of
这 司机 曾是 一个 黑人 谁 我 有 绝不 已见 前 , 一个 瘦长的 男人 的
[ˈmiːdiəm] [haɪt] .
medium height .
中等的 高度 .

司机是个我以前从未见过的黑人，身材瘦长，中等身高。

[aɪ][stɛərd][hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
I stared hard at him , wondering how much he had seen .
我 凝视 难的 在 他 , 好奇 如何 很多 他 有 已见 .
我紧紧盯着他，想知道他究竟看到了多少。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] ['eniθɪŋ] ,
He gave no evidence of having seen anything ,
他 给予 不 证据 的 拥有 已见 任何事物 ,
他没有提供任何证据证明自己目睹了什么。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [em 'iː][step] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæ,douz]
and I decided that even if he had noticed me step back into the shadows
和 我 决定 那 甚至 如果 他 有 注意到 我 步 后退 进入 这 阴影
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [pæst] [ðer; ðər][nɔːr][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz]
he could not have seen what passed there nor have been able to recognize
他 可以 不是 有 已见 什么 通过了 那里 也不 有 到过 有能力的 到 认出
[ðə; ði][gɜːrl] .
the girl .
这 女孩 .
我心想，即使他注意到我退回到阴影里，他也看不到那里发生了什么，也不可能认出那个女孩。

[hiː; hi] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] ,
He merely nodded as I climbed in the back seat ,
他 仅仅 点头 作为 我 攀登 在 这 后退 座位 ,
我爬进后座时，他只是点了点头。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [fɑːg]
and a moment later we were speeding away down the deserted and fog
和 一个 片刻 之后 我们 是 超速 离开 向下 这 荒凉的 和 多雾路段
- ['hɔːntɪd] [striːts] .
- haunted streets .
- 闹鬼的 街道 .

片刻之后，我们便飞驰在空旷而雾气弥漫的街道上。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [brɪ'saɪd] [em 'iː][aɪ] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪdʒɪpɪn] .
A bundle beside me I concluded to be the disguise mentioned by the Egyptian .
一个 捆 旁 我 我 结束 到 是 这 伪装 提及 经过 这 埃及人 .
我断定我身旁的包裹就是埃及人提到的伪装物。

[tuː; tə] [riːˈkæptʃər] [ðə; ði] [senˈseɪʃənz] [aɪ] [ɪkˈspəriənst] [æz; əz][aɪ][roʊd] [θruː] [ðə; ði] [ˈreɪni] , [ˈmɪsti]
To recapture the sensations I experienced as I rode through the rainy , misty
到 夺回 这 感觉 我 经验丰富的 作为 我 骑 通过 这 下雨 , 蒙蒙
[naɪt] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
night would be impossible .
夜晚 会 是 不可能的 .
想要重现我在雨雾交加的夜晚骑行时的感受是不可能的。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] [ˈdrɪri] [striːts] [əˈbaʊt]
I felt as if I were already dead and the bare and dreary streets about
我 毛毡 作为 如果 我 是 已经 死的 和 这 裸 和 凄凉 街道 关于
[em ˈiː][wɜːr; wər][ðə; ði][roʊdz] [ʌ; əv] [deθ] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [maɪ] [goʊst] [hæd; həd] [bɪn] [duːmd] [tuː; tə]
me were the roads of death over which my ghost had been doomed to
我 是 这 道路 的 死亡 超过 哪个 我的 鬼 有 到过 注定失败 到
[roʊm] [fərˈevər] .
roam forever .
漫游 永远 .
我感觉自己仿佛已经死去，周围荒凉凄凉的街道就是死亡之路，我的灵魂注定要永远游荡其间。

[ə; eɪ] [ˈtɔːtʃəriŋ] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [bliːk] [dɪˈsper] — [ðə; ði] [dɪˈsper] [ʌ; əv][ə; eɪ]
A torturing joy was in my heart , and bleak despair — the despair of a
一个 酷刑 喜悦 曾是 在 我的 心 , 和 苍凉 绝望 — 这 绝望 的 一个
[duːmd] [mæn] .
doomed man .
注定失败 男人 .
我心中既有痛苦的喜悦，也有凄凉的绝望——一个注定要失败的人的绝望。

[nɑːt] [ðæt] [deθ] [ɪtˈself][wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈpelənt] — [ə; eɪ][dəʊp] [ˈvɪktɪm] [daɪz] [tuː] [ˈmeni] [ˈdɛθs] [tuː; tə]
Not that death itself was so repellent — a dope victim dies too many deaths to
不是 那 死亡 本身 曾是 所以 驱虫剂 — 一个 太棒了 受害者 死亡 也 许多 死亡人数 到
[ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz] [ʌv] [hæd; həd]
shrink from the last — but it was hard to go out just as love had
收缩 从 这 最后的 — 但 它 曾是 难的 到 去 出去 只是 作为 爱 有
[ˈentəd] [maɪ] [ˈbærən] [laɪf] .
entered my barren life .
进入 我的 荒芜 生活 .
倒不是说死亡本身有多么令人厌恶——吸毒者死过太多次，不会对最后一次感到畏惧——而是就在爱情刚刚进入我贫瘠的生活时死去，这让人难以接受。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [jʌŋ] .
And I was still young .
和 我 曾是 仍然 年轻的 .
而且我当时还很年轻。
[ə; eɪ][sɑːrˈdɑːnɪk] [smaɪl] [krɔːst] [maɪ][lɪps] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , [tuː] ,
A sardonic smile crossed my lips — they were young , too ,
一个 讽刺的 微笑 交叉 我的 嘴唇 — 他们 是 年轻的 , 也 ,
我嘴角露出一丝嘲讽的微笑——他们也很年轻。

[ðə; ði] [men] [huː] [daɪd] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː][ɪn][noʊ] [ˈmænz] [lənd] .
the men who died beside me in No Man's Land .
这 男人 WHO 死亡 旁 我 在 不 男人的 土地 .
与我一同牺牲在无人区的战友们。
[aɪ] [druː] [bæk] [maɪ] [sliːv] [ænd; ənd] [klentʃt] [maɪ] [fɪsts] , [ˈtɛnsɪŋ] [maɪ] [ˈmʌslz] .
I drew back my sleeve and clenched my fists , tensing my muscles .
我 画 后退 我的 袖子 和 紧握 我的 拳头 , 紧张 我的 肌肉 .
我拉起袖子，握紧拳头，绷紧肌肉。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ] [wert] , " [sed] [ðə; ði] ['ni:grɒs] .
 " This is where I wait , " said the negro .
 " 这 是 在 哪 里 我 等 待 , " 说 这 黑 人 .
 "我就在这里等,"黑人说。

" [nɒʊ][wʌn][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [frʌm; frəm][ðə; ði][roud][ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][haʊs] .
" **No one can see the automobile from the road or from the house** .
" 不 一 能 看 这 汽车 从 这 路 或者 从 这 房子 .
"从路上或房子里都看不到这辆汽车。"

" ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [soʊ] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi] [dɪ'tektɪd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði][kɑ:r] ,
" **Holding a match so that its light could not be detected outside the car** ,
" 保持 一个 匹配 所以 那 它是 光 可以 不是 是 检测到 外部 这 车 ,
"握住火柴，使车外无法看到火光。"

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] " [dɪs'gaɪz] " [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɑ:rd][pʊt][tu; tə] [rɪ'streɪn] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [læf] .
I examined the " disguise " and was hard put to restrain an insane laugh .
我 检查 这 " 伪装 " 和 曾是 难的 放 到 抑制 一个 疯狂的 笑 .
我仔细观察了那件“伪装”，差点没忍住笑出声来。

[ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pli:t] [haɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gə'rɪlə] !
The disguise was the complete hide of a gorilla !
这 伪装 曾是 这 完全的 隐藏 的 一个 大猩猩 !
伪装物竟然是一张完整的猩猩皮！

[ˈgæðərɪŋ] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)] [ˈʌndər] [maɪ][ɑ:rm][aɪ] [ˈtrʌdʒd] [tɔ:rd] [ðə; ði][wɔ:l] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði]
Gathering the bundle under my arm I trudged toward the wall which surrounded the
采集 这 捆 在下面 我的 手臂 我 艰难跋涉 朝向 这 墙 哪个 包围 这
- [ɪ'steɪt] .
Frenton estate .
- 财产 .
我把包裹夹在胳膊下，拖着沉重的步伐走向弗伦顿庄园周围的围墙。

[ə; eɪ] [fju:] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [wer] [ðə; ði][ˈni:groʊ][hɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:r] [ˈmɜ:ɪdʒd] [ˈɪntu:][wʌn]
A few steps and the trees where the negro hid with the car merged into one
一个 很少 步骤 和 这 树木 在哪里 这 黑人 隐藏 和 这 车 合并 进入 一
[dɑ:rk] [mæs] .
dark mass .
黑暗的 大量的 .
几步之遥，黑人藏身的树林和汽车融为一体，变成了一片黑暗。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [bɪˈli:v] [hi; hi][kʊd; kəd] [si:] [em ˈi:] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈseɪfti:z] [seɪk] [aɪ] [meɪd] ,
I did not believe he could see me , but for safety's sake I made ,
我 做过 不是 相信 他 可以 看 我 , 但 为了 安全 清酒 我 制成 ,
我并不认为他能看到我，但为了安全起见，我还是做了。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪ] [ˈaɪərn] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:l] [æt; ət][ðə; ði][saɪd]
not for the high iron gate at the front but for the wall at the side
不是 为了 这 高的 铁 门 在 这 正面 但 为了 这 墙 在 这 边
[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒʊ] [geɪt] .
where there was no gate .
在哪里 那里 曾是 不 门 .
不是指前面的高大铁门，而是指侧面没有门的那堵墙。

[nɒʊ] [laɪt] [ʃʊd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
No light showed in the house .
不 光 显示 在 这 房子 .
屋里一片漆黑。

[sɜ:r] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbætʃələ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn]
Sir Haldred was a bachelor and I was sure that the servants were all in
先生 - 曾是 一个 学士 和 我 曾是 当然 那 这 仆人 是 全部 在
[bed] [lɔ:ŋ] [ə'ɡəʊ] .
bed long ago .
床 长的 前 .
霍尔德雷德爵士是单身汉，我确信仆人们早就都上床睡觉了。

[aɪ] [nɪˈɡoʊʃiətiəd] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wiθ] [iːz] [ænd; ənd] [stoʊl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɑːrk] [lɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪd]
I negotiated the wall with ease and stole across the dark lawn to a side
我 协商 这 墙 和 舒适 和 偷窃 穿过 这 黑暗的 草地 到 一个 边
[dɔːr] ,
door ,
门 ;

我轻松地翻过墙，蹑手蹑脚地穿过漆黑的草坪，来到一扇侧门前。

[stiɪl] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['grɪzli] " [dis'gaɪz] " [ˈʌndər] [maɪ][ɑːrm] .
still carrying the grisly " disguise " under my arm .
仍然 携带 这 可怕的 " 伪装 " 在下面 我的 手臂 .

我仍然把那可怖的“伪装”夹在胳膊下。

[ðə; ði] [dɔːr] [wɹʌz; wəz] [lɒkt] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpətiəd] ,
The door was locked , as I had anticipated ,
这 门 曾是 已锁定 , 作为 我 有 预期 ,

正如我预料的那样，门锁着。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [wi] [tuː; tə] [əˈraʊz] ['eniwʌn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wɹʌz; wəz] ['seɪfli] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
and I did not wish to arouse anyone until I was safely in the house ,
和 我 做过 不是 希望 到 引起 任何人 直到 我 曾是 安全 在 这 房子 ,

我不想在安全进屋之前惊扰任何人。

[wer] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [nɔːt] ['kæri] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːləʊd] [em 'iː] .
where the sound of voices would not carry to one who might have followed me .
在哪里 这 声音 的 声音 会 不是 携带 到 一 WHO 可能 有 随后 我 .

在那里，即使有人跟着我，也听不到人声。

[aɪ] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːb] [wɪð; wiθ] [bəʊθ] [hændz] , [ænd; ənd] ,
I took hold of the knob with both hands , and ,
我 采取 抓住 的 这 旋钮 和 两个都 双手 , 和 ,

我双手握住旋钮，然后，

[ɪg'zɜːrtɪŋ] ['sləʊli] [ðə; ði] [ɪn'hjuːmən] [streŋθ] [ðæt] [wɹʌz; wəz] [maɪn] , [bɪ'gæŋ] [tuː; tə] [twɪst] .
exerting slowly the inhuman strength that was mine , began to twist .
施力 缓慢地 这 不人道 力量 那 曾是 矿 , 开始 到 捻 .

我缓缓地使出我那非人的力量，开始扭动起来。

[ðə; ði] [ʔæft] [tɜːrnd] [ɪn] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːk] [wɪ'ðɪn] ['ætərd] ['sʌd(ə)nli] ,
The shaft turned in my hands and the lock within shattered suddenly ,
这 轴 转向 在 我的 双手 和 这 锁 之内 破碎 突然 ,

轴杆在我手中转动，里面的锁突然碎裂。

[wɪð; wiθ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [wɹʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kænən] [ɪn] [ðə; ði] ['stiɪlnəs] .
with a noise that was like the crash of a cannon in the stillness .
和 一个 噪音 那 曾是 喜欢 这 碰撞 的 一个 大炮 在 这 寂静 .

寂静中传来一声巨响，如同大炮轰鸣。

[æŋ; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr]
An instant more
一个 立即的 更多的

瞬间更多

[ænd; ənd] [aɪ] [wɹʌz; wəz] [ɪn'saɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'hɑɪnd] [em 'iː] .
and I was inside and had closed the door behind me .
和 我 曾是 里面 和 有 关闭 这 门 在后面 我 .

我当时在里面，并把门关上了。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [straɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][aɪ] [biˈliːvd] [ðə; ði] [ster] [tuː; tə]
I took a single stride in the darkness in the direction I believed the stair to
我 采取 一个 单身的 步幅 在 这 黑暗 在 这 方向 我 相信 这 楼梯 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

我朝着我认为楼梯所在的方向，在黑暗中迈出了一步。

[ðen] [ˈhɔːltɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [flæft] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] .
then halted as a beam of light flashed into my face .
然后 停止 作为 一个 光束 的 光 闪光灯 进入 我的 脸 .

突然，一道光束照到我的脸上，我愣住了。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [biːm] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ˈmʌzl] .
At the side of the beam I caught the glimmer of a pistol muzzle .
在 这 边 的 这 光束 我 捕捉 这 微光 的 一个 手枪 枪口 .

在光束的侧面，我瞥见了手枪枪口的闪光。

[brɪˈɑːnd] [ə; eɪ] [liːn] [ˈfædʊvi] [feɪs] [ˈfloʊtɪd] .
Beyond a lean shadowy face floated .
超过 一个 倾斜 阴暗的 脸 漂浮 .

远处浮现出一张瘦削的、模糊的脸庞。

" [stænd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ɒnd][pʊt] [ʌp][jɔːr; jər][hændz] !
" **Stand where you are and put up your hands !**
" 站立 在哪里 你 是 和 放 向上 你的 双手 !

“站在原地，举起双手！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骷髅脸(Skull-face)

第3/6页

" [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hændz] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)] [tuː; tə] [slɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .
" I lifted my hands , allowing the bundle to slip to the floor .

" 我 抬起 我的 双手 , 允许 这 捆 到 滑 到 这 地面 .

我抬起双手，让包裹滑落到地板上。

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] ['oʊnli] [wʌnz]
I had heard that voice only once

我 有 听到 那 嗓音 仅有的 一次

我只听过那个声音一次。

[bʌt; bət] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'tiː] — [nuː] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [held] [ðæt] [laɪt] [wʌz; wəz] [dʒɔːn]
but I recognized it — knew instantly that the man who held that light was John
[ˈɡɔːrdn]
Gordon .

但 我 认可 它 — 知道 即刻 那 这 男人 WHO 握住 那 光 曾是 约翰

戈登 .

戈登 .

但我认出了他——我立刻就知道拿着那盏灯的人是约翰·戈登。

" [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
" How many are with you ?

" 如何 许多 是 和 你 ?

你们一共有多少人？

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , [kə'mændɪŋ]
" His voice was sharp , commanding .

" 他的 嗓音 曾是 锋利的 , 指挥 .

他的声音尖锐、威严。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə'loʊn] , " [aɪ] ['ænsər]
" I am alone , " I answered .

" 我 是 独自的 , " 我 回答 .

“我独自一人，”我回答道。

" [teɪk] [em 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [wɜː] [ə; eɪ] [laɪt] [kæn; kən] [nɔːt] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aʊt'saɪd]
" Take me into a room where a light can not be seen from the outside
[ænd; ænd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [noʊ]
and I'll tell you some things you want to know .

拿 我 进入 一个 房间 在哪里 一个 光 能 不是 是 已见 从 这 外部

和 患病的 告诉 你 一些 事物 你 想 到 知道 .

“带我到一个从外面看不到光的房间，我会告诉你一些你想知道的事情。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ; [ðen] , ['bɪdɪŋ] [em 'iː] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)] [aɪ] [hæd; həd] [drɔːpt] ,
" He was silent ; then , bidding me take up the bundle I had dropped ,

" 他 曾是 沉默的 ; 然后 , 投标 我 拿 向上 这 捆 我 有 掉落 ,

他沉默了一会儿，然后示意我捡起掉在地上的包裹。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ænd] ['moʊʃənd] [em 'iː] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst]
he stepped to one side and motioned me to precede him into the next
[ruːm]
room .

他 步 到 一 边 和 示意 我 到 先于 他 进入 这 下一个

房间 .

房间 .

他侧身让开，示意我先他一步进入隔壁房间。

[ðer; ðær][hiː; hi] [də'rektɪd] [em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sterweɪ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ['lændɪŋ] ['oʊpənd][ə; eɪ]
There he directed me to a stairway and at the top landing opened a
那里 他 指导 我 到 一个 楼梯 和 在 这 顶部 降落 打开 一个
[dɔːr] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑːn] [laɪts] .
door and switched on lights .
门 和 切换 在 灯 .

他指引我来到楼梯口，然后在楼梯顶端打开一扇门，打开了灯。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [huːz] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] [drɔːn] .
I found myself in a room whose curtains were closely drawn .
我 成立 我 在 一个 房间 谁 窗帘 是 密切 绘制 .

我发现自己身处一个窗帘紧闭的房间。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] ['dʒɜːrni] ['gɔːrdənz] [ə'ɜːrtənəs] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [stʊd] ,
During this journey Gordon's alertness had not relaxed , and now he stood ,
期间 这 旅行 戈登的 警觉 有 不是 轻松 , 和 现在 他 站立 ,

在这一旅途中，戈登始终保持着高度警惕，现在他站了起来。

[stiɪl] ['kʌvərɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .
still covering me with his revolver .
仍然 覆盖 我 和 他的 左轮手枪 .

他仍然用左轮手枪指着我。

[klæd][ɪn] [kən'venʃən(ə)] ['gɑːrmənts] , [hiː; hi] [stʊd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][tɔːl] , ['liːnli] [bʌt; bət] ['paʊərfəli] [bɪlt]
Clad in conventional garments , he stood revealed a tall , leanly but powerfully built
覆膜 在 传统的 服装 , 他 站立 揭晓 一个 高的 , 精瘦地 但 强大的 建造
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他身着传统服饰，站在那里，显露出一个身材高挑、精瘦但体格健壮的男子形象。

[ˈtɔːlər] [ðæn; ðən][aɪ][bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['hevi] — [wɪð; wɪθ] [stiːl] - [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [kliːn] - [kʌt]
taller than I but not so heavy — with steel - gray eyes and clean - cut
更高 比 我 但 不是 所以 重的 — 和 钢 - 灰色的 眼睛 和 干净的 - 切
[fɪtʃər] .
features .
特征 .

比我高，但我重——有着钢灰色的眼睛和棱角分明的五官。

[ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [ə'træktɪd] [em 'iː] ,
Something about the man attracted me ,
某物 关于 这 男人 吸引 我 ,

我被他身上某种特质吸引了。

[ɪːv(ə)n] [æz; əz][aɪ]['noʊtɪd][ə; eɪ] [bruːz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒɔːboʊn] [wer] [maɪ][fɪst][hæd; həd] [strʌk] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
even as I noted a bruise on his jawbone where my fist had struck in our
甚至 作为 我 著名的 一个 挫伤 在 他的 下颌骨 在哪里 我的 拳头 有 击 在 我们的
[læst] ['miːtɪŋ] .
last meeting .
最后的 会议 .

但我注意到他下巴上有一块淤青，那是上次见面时我的拳头打在他身上的。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [brɪ'liːv] , " [hiː; hi] [sed] ['krispi] ,
" I can not believe , " he said crispily ,
" 我 能 不是 相信 , " 他 说 清脆地 ,

“我简直不敢相信，”他干脆利落地说道。

" [ðæt] [ðɪs] [ə'pærənt] ['klʌmzɪnəs] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)lti] [ɪz]['riːəl] .
" that this apparent clumsiness and lack of subtlety is real .
" 那 这 明显 笨拙 和 缺少 的 微妙之处 是 真实的 .

“这种明显的笨拙和缺乏技巧是真实存在的。”

[ˈdaʊtləs] [juː; jɔː][hæv; həv][jɔː; jər] [oʊn] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈwiʃɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd]
Doubtless you have your own reasons for wishing me to be in a secluded
毫无疑问 你 有 你的 自己的 原因 为了 祝 我 到 是 在 一个 僻
[ruːm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
room at this time ,
房间 在 这 时间 ,
毫无疑问, 你希望我此时待在僻静的房间里, 自有你的理由。

[bʌt; bət][sɜːr] - [ɪz] [ɪˈfɪʃ(ə)ntli] [prəˈtektɪd] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] .
but Sir Haldred is efficiently protected even now .
但 先生 - 是 是 高效 受保护 甚至 现在 .
但即便现在, 哈尔德雷德爵士也得到了有效的保护。

[stænd] [stɪl] .
Stand still .
站立 仍然 .
别动。

" [ˈmʌzl] [prest] [əˈɡenst] [maɪ] [tʃest] , [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][maɪ][ˈɡɑːrmənts][fɔːr; fər]
" **Muzzle pressed against my chest , he ran his hand over my garments for**
" 枪口 按下 反对 我的 胸部 , 他 跑 他的 手 超过 我的 服装 为了
[kənˈsiːld] [ˈweɪpənz] ,
concealed weapons ,
暗 武器 ,
“枪口抵着我的胸口, 他把手伸进我的衣服里, 寻找藏匿的武器。”

[ˈsiːmɪŋ] [ˈslaɪtli] [səˈpraɪz] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [nʌn] .
seeming slightly surprised when he found none .
似乎 轻微地 惊讶 什么时候 他 成立 没有任何 .
当他发现一个也没找到时, 似乎有些惊讶。

" [stɪl] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" **Still , " he murmured as if to himself** ,
" 仍然 , " 他 低声说道 作为 如果 到 他自己 ,
“不过,”他喃喃自语, 仿佛在自言自语。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][bɜːrst][æn; ən][ˈaɪərən] [lɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [hændz][hæz; həz][skænt] [niːd]
" **a man who can burst an iron lock with his bare hands has scant need**
" 一个 男人 WHO 能 爆裂 一个 铁 锁 和 他的 裸 双手 有 稀少 需要
[ʌv; əv] [ˈweɪpənz] . "
of weapons . "
的 武器 . "
“能徒手撬开铁锁的人, 几乎不需要武器。”

" [juː; jɔː][ɑːr; ər] [ˈweɪstɪŋ] [ˈvæljuəb(ə)] [taɪm] , " [aɪ] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **You are wasting valuable time , " I said impatiently** .
" 你 是 浪费 有价值的 时间 , " 我 说 不耐烦地 .
“你在浪费宝贵的时间,”我不耐烦地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [hɪr] [təˈnaɪt] [tuː; tə] [kɪl] [sɜːr] - - — — "
" **I was sent here tonight to kill Sir Haldred Frenton — —** "
" 我 曾是 发送 这里 今晚 到 杀 先生 - - — — "
“我今晚奉命前来刺杀哈尔德雷德·弗伦顿爵士——”

" [baɪ] [huːm] ? " [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ɑːt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
" **By whom ? " the question was shot at me** .
" 经过 谁 ? " 这 问题 曾是 射击 在 我 .
“是谁问的?”这个问题直击我的内心。

" [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈsʌmtaɪmz] [ɡoʊz] [dɪsˈɡaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlepər] .
" **By the man who sometimes goes disguised as a leper** .
" 经过 这 男人 WHO 有时 去 伪装 作为 一个 麻风病人 .
“由一位有时会乔装成麻风病人的人所作。”

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪntələnt] [aɪz] .
" **He nodded , a gleam in his scintillant eyes .**
" 他 点头 , 一个 闪耀 在 他的 闪烁体 眼睛 :
他点了点头, 闪亮的眼睛里闪着光芒。

" [maɪ] [səsˈpɪʃənz] [wɜːr; wər] [kəˈrekt] , [ðen] . "
" **My suspicions were correct , then .** "
" 我的 怀疑 是 正确的 , 然后 : "
“看来我的怀疑是对的。”

" ['daʊtləs] .
" **Doubtless .**
" 毫无疑问 :
毫无疑问。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈkloʊsli] — [duː][juː; jʊ][dɪˈzaɪər][ðə; ði] [deθ] [ɔːr] [əˈrest] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ?
Listen to me closely — do you desire the death or arrest of that man ?
听 到 我 密切 — 做 你 欲望 这 死亡 或者 逮捕 的 那 男人 ?
仔细听我说——你希望那个人死还是被逮捕?

" [ˈɡɔːrdn] [læft] [ˈɡrɪmli] .
" **Gordon laughed grimly .**
" 戈登 笑了 阴沉地 :
戈登阴沉地笑了笑。

" [tuː; tə][wʌn] [huː] [werz] [ðə; ði][maːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskoːrpiən] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [maɪ] [ˈænsər] [wʊd]
" **To one who wears the mark of the scorpion on his hand , my answer would**
" 到 — WHO 穿着 这 标记 的 这 蝎 在 他的 手 , 我的 回答 会
[biː; bi] [suːˈpɜːrfluəs] . "
be superfluous . "
是 多余 : "
“对于手上有蝎子印记的人来说, 我的回答是多余的。”

" [ðen] [ˈfɑːləʊ] [maɪ][dəˈrek](ə)nz][ænd; ənd][jʊr; jər] [wɪ] [jæl; jəl][biː; bi] [ˈgræntɪd] .
" **Then follow my directions and your wish shall be granted .**
" 然后 跟随 我的 方向 和 你的 希望 将 是 的确 :
“那么, 请按照我的指示去做, 你的愿望就会实现。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnærəʊd] [səˈspɪʃəsli] .
" **His eyes narrowed suspiciously .**
" 他的 眼睛 范围缩小 可疑地 :
他眯起眼睛, 露出怀疑的神色。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈoʊpən] [ˈentri] [ænd; ənd][nɑːn] - [rɪˈzɪstəns] , " [hiː; hi]
" **So that was the meaning of this open entry and non - resistance , " he**
" 所以 那 曾是 这 意义 的 这 打开 入口 和 非 - 反抗 , " 他
[sed] [ˈsloʊli] .
said slowly .
说 缓慢地 :
“所以这就是开放准入和非抵抗的意义所在,”他缓缓说道。

" [dʌz] [ðə; ði][dəʊp] [wɪt] [daɪˈleɪts][jʊr; jər] [ˈaɪ,bɔːlz] [soʊ][wɔːrp][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə]
" **Does the dope which dilates your eyeballs so warp your mind that you think to**
" 做 这 太棒了 哪个 扩张 你的 眼球 所以 经 你的 头脑 那 你 思考 到
[liːd] [em ˈiː][ˈɪntuː] [ˈæmbʊʃ] ?
lead me into ambush ?
带领 我 进入 伏击 ?
“你服用的那种能让你眼球扩张的毒品, 是不是已经扭曲了你的思想, 让你以为可以把我引诱到埋伏圈里去? ”

" [aɪ] [prest] [maɪ][hændz] [əˈgenst] [maɪ] [ˈtɛmpəlz] .
" **I pressed my hands against my temples .**
" 我 按下 我的 双手 反对 我的 寺庙 :
我双手按住太阳穴。

[taɪm] [wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈpreʃəs] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kənˈvɪns] [ðɪs]
Time was racing and every moment was precious — how could I convince this
时间 曾是 赛车 和 每一个 片刻 曾是 宝贵的 — 如何 可以 我 说服 这
[mæn][ʌv; əv][maɪ] [ˈɑːnəsti] ?
man of my honesty ?
男人 的 我的 诚实 ?

时间飞逝，每一刻都弥足珍贵——我该如何才能让这个人相信我的诚实呢？

" [ˈlɪs(ə)n] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈstiːvən] [ˈkɑːstɪɡən][ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .
" Listen ; my name is Stephen Costigan of America .
" 听 ； 我的 姓名 是 史蒂芬 科斯蒂根 的 美国 .

“听着，我叫斯蒂芬·科斯蒂根，来自美国。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɪˈkwentər] [ʌv; əv] [ˈjʌn] [ˈjeɪtəs] [daɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][hæˈʃiːʃˈhæʃiːʃ] [ˈædɪkt] — [æz; əz][juː; jʊ]
I was a frequenter of Yun Shatu's dive and a hashish addict — as you
我 曾是 一个 常客 的 云 沙图的 潜水 和 一个 大麻 瘾君子 — 作为 你
[hæv; həv] [gest] ,
have guessed ,
有 猜对了 ,

正如你所猜测的那样，我经常光顾云沙图的酒吧，而且是个大麻瘾君子。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] [strɔːŋɡər] [dəʊp] .
but just now a slave of stronger dope .
但 只是 现在 一个 奴隶 的 更强 太棒了 .

但现在我却成了更强效毒品的奴隶。

[baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsleɪvəri] , [ðə; ðɪ][mæn][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːls] [ˈlepər] ,
By virtue of this slavery , the man you know as a false leper ,
经过 美德 的 这 奴隶制 , 这 男人 你 知道 作为 一个 错误的 麻风病人 ,

正是由于这种奴役，你所认识的那个假麻风病人，

[huːm] [ˈjʌn] [ˈætuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [kɔːl] - [ˈmæstər] ,
whom Yun Shatu and his friends call ' Master ,
谁 云 沙图 和 他的 朋友们 称呼 - 掌握 ,

云沙图和他的朋友们称他为“师父”，

- [geɪnd] [ˈdɑːmɪnəns] [ˈoʊvər][em ˈiː][ænd; ənd] [sent][em ˈiː] [hɪr] [tuː; tə][ˈmɜːrdər][sɜːr] - — [waɪ] ,
' gained dominance over me and sent me here to murder Sir Haldred — why ,
- 获得 支配地位 超过 我 和 发送 我 这里 到 谋杀 先生 - — 为什么 ,
[gɔːd][ˈoʊnli] [noʊz] .
God only knows .
上帝 仅有的 知道 .

“他控制了我，派我来这里谋杀霍尔德雷德爵士——至于原因，只有上帝知道。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈrespɪt] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm]
But I have gained a space of respite by coming into possession of some
但 我 有 获得 一个 空间 的 喘息 经过 未来 进入 拥有 的 一些
[ʌv; əv] [ðɪs] [dəʊp] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
of this dope which I must have in order to live ,
的 这 太棒了 哪个 我 必须 有 在 命令 到 居住 ,

但我弄到了一些我活着必不可少的毒品，这让我获得了一丝喘息之机。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] [ðɪs] [ˈmæstər] .
and I fear and hate this Master .
和 我 害怕 和 恨 这 掌握 .

我既害怕又憎恨这位主人。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [swer] , [baɪ][ɔːl] [θɪŋz] [ˈhoʊli][ænd; ənd][ʌnˈhoʊli] ,
Listen to me and I swear , by all things holy and unholy ,
听 到 我 和 我 发誓 , 经过全部 事物 圣 和 不圣洁的 ,

听我说，我以神圣和邪恶的一切起誓，

[ðæt] [brɪʃ:r] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz][ðə; ði] [fɔ:ls] ['lepər] [jæl; jəl][bi:; bi][ɪn][jɔ:r; jər] ['paʊər] !
" **that before the sun rises the false leper shall be in your power !** "
" 那 前 这 太阳 上升 这 错误的 麻风病人 将 是 在 你的 力量 ! "

在太阳升起之前，假麻风病人必将落入你的手中！

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] ['gɔ:rdn] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" **I could tell that Gordon was impressed in spite of himself .** "
" 我 可以 告诉 那 戈登 曾是 印象深刻 在 尽管如此 的 他自己 .
" "我看得出来，戈登不由自主地被深深打动了。"

" [spi:k] [fæst] !
" **Speak fast !** "
" 说话 快速地 ! "

“快点说！ ”

" [hi:; hi] [ræpt] .
" **he rapped .** "
" 他 说唱 .

他唱了一段说唱。

[stɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [sens] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsbɪ'li:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][fju:'tɪləti] [swept] ['oʊvər][ˌem 'i:] .
Still I could sense his disbelief and a wave of futility swept over me .
仍然 我 可以 感觉 他的 怀疑 和 一个 海浪 的 无用 扫荡 超过 我 .

但我仍然能感受到他的不相信，一股无力感涌上心头。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][ækt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [aɪ] [sed] ,
" **If you will not act with me , I said ,** "
" 如果 你 将要 不是 行为 和 我 , " 我 说 ,

“如果你不与我合作，”我说，

" [let][ˌem 'i:][gʊʊ][ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] [kɪl]
" **let me go and somehow I'll find a way to get to the Master and kill** "
" 让 我 去 和 不知何故 患病的 寻找 一个 方式 到 得到 到 这 掌握 和 杀
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“放我走，我一定会想办法找到主人并杀了他。”

[maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʃɔ:rt] — [maɪ] ['aʊərz] [ɑ:r; ər] ['nʌmbərd] [ænd; ənd][maɪ] ['vendʒəns] [ɪz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi]
My time is short — my hours are numbered and my vengeance is yet to be
我的 时间 是 短的 — 我的 小时 是 编号 和 我的 复仇 是 然而 到 是
[ri:əlaɪzd] . " **realized** . "
已实现 . "

我的时间不多了——我的时日屈指可数，我的复仇尚未实现。

" [let] [ˌem 'i:] [hɪr] [jɔ:r; jər][plæn] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [fæst] , " ['gɔ:rdn] ['ænsər] .
" **Let me hear your plan , and talk fast , Gordon answered .** "
" 让 我 听到 你的 计划 , 和 讲话 快速地 , " 戈登 回答 .

“快点，把我的计划说出来，”戈登回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz]['sɪmp(ə)] [ɪ'nʌf] .
" **It is simple enough .** "
" 它 是 简单的 足够的 .

“这很简单。”

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæstɜ:z] [ler] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪt] [ðæt] [wɪt]
I will return to the Master's lair and tell him I have accomplished that which
我 将要 返回 到 这 硕士学位 巢穴 和 告诉 他 我 有 完成 那 哪个
[hi:; hi] [sent] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:] .
he sent me to do .
他 发送 我 到 做 .

我将返回主人的巢穴，告诉他我已经完成了他派我去做的事情。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] [ˈkloʊsli] [wið; wiθ][jər; jər][men] [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [ɪnˈgeɪdʒ] [ðə; ði][ˈmæstər][ɪn]
You must follow closely with your men and while I engage the Master in
你 必须 跟随 密切 和 你的 男人 和 尽管 我 从事 这 掌握 在
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

你们要紧紧跟随你们的人，在我与主交谈的时候，

[səˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
surround the house .
环绕 这 房子 .

包围房子。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði][ˈsɪgnəl] , [breɪk] [ɪn][ænd; ənd] [kɪl] [ɔːr] [siːz] [hɪm; ɪm] .
Then , at the signal , break in and kill or seize him .
然后 , 在 这 信号 , 休息 在 和 杀 或者 抢占 他 .

然后，听到信号后，破门而入，杀死或抓住他。

" [ˈɡɔːrdn] [ˈfraʊnd] .
" Gordon frowned .
" 戈登 皱眉 .

戈登皱起了眉头。

" [wer] [ɪz] [ðɪs] [haʊs] ? "
" Where is this house ? "
" 在哪里 是 这 房子 ? "

“这房子在哪儿？ ”

" [ðə; ði] [ˈwerhaʊs] [bæk] [ʌv; əv] [ˈjʌn] [ˈjeɪtəs] [hæz; həz] [bɪn] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [ˌɔːriˈent(ə)]
" The warehouse back of Yun Shatu's has been converted into a veritable Oriental
" 这 仓库 后退 的 云 沙图的 有 到过 转换 进入 一个 真正的 东方
[ˈpæləs] . "
palace . "
宫殿 . "

“云沙图后面的仓库已经改造成了一座名副其实的东方宫殿。”

" [ðə; ði] [ˈwerhaʊs] !
" The warehouse !
" 这 仓库 !

“仓库！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
" How can that be ?
" 如何 能 那 是 ?

“怎么可能呢？ ”

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈkerfəli] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪˈtiː][frʌm; frəm]
I had thought of that first , but I have carefully examined it from
我 有 想法 的 那 第一的 , 但 我 有 小心 检查 它 从
[wɪˈðaʊt] .
without .
没有 .

我一开始也想到了这一点，但我从外部仔细审视过它。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɑːr; ər] [ˈkloʊsli] [bɑːrd] [ænd; ənd][ˈspaɪdər][hæv; həv] [bɪlt] [webz] [əˈkrɔːs] [ðem; ðəm] .
The windows are closely barred and spiders have built webs across them .
这 视窗 是 密切 禁止 和 蜘蛛 有 建造 网络 穿过 他们 .

窗户都装上了厚厚的铁栅栏，蜘蛛在上面结满了网。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər] [neɪld] [fæst][ɑːn][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [siːlz] [ðæt] [mɑːrk][ðə; ði] ['werhaʊs]
The doors are nailed fast on the outside and the seals that mark the warehouse
这 门 是 钉子 快速地 在 这 外部 和 这 封印 那 标记 这 仓库
[æz; əz] [dɪ'zɜːrtɪd] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['brʊʊkən][ɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn] ['eni] [wei] . "
as deserted have never been broken or disturbed in any way . "
作为 荒凉的 有 绝不 到过 破碎的 或者 不安 在 任何 方式 . "
仓库的门从外面钉得严严实实，标明仓库已废弃的封条也从未被破坏或动过。

" [ðeɪ] ['tʌnəld] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" They tunneled up from beneath , " I answered .
" 他们 隧道 向上 从 下面 , " 我 回答 .
“他们从下面挖了隧道上来，”我回答道。

" [ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [driːmz] [ɪz][də'rektli; daɪ'rektli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['werhaʊs] . "
" The Temple of Dreams is directly connected with the warehouse . "
" 这 寺庙 的 梦想 是 直接地 连接 和 这 仓库 . "
“梦之神殿与仓库直接相连。”

" [aɪ][hæv; həv] ['trævəst] [ðə; ði] ['æli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['bɪldɪŋz] , " [sed] ['gɔːrdn] ,
" I have traversed the alley between the two buildings , " said Gordon ,
" 我 有 穿越 这 胡同 之间 这 二 建筑物 , " 说 戈登 ,
“我穿过了两栋楼之间的巷子，”戈登说。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werhaʊs] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː] [ðæt] ['æli] [ɑːr; ər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
" and the doors of the warehouse opening into that alley are , as I have
" 和 这 门 的 这 仓库 开幕 进入 那 胡同 是 , 作为 我 有
[sed] ,
said ,
说 ,
“正如我所说，通往那条小巷的仓库大门是.....”

[neɪld] [ʃʌt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['oʊnərz] [left] [ðem; ðəm] .
nailed shut from without just as the owners left them .
钉子 关闭 从 没有 只是 作为 这 所有者 左边 他们 .
像主人离开时那样，从外面用钉子把门钉死了。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'pærəntli] [noʊ] [rɪr] ['eksɪt][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [driːmz] . "
There is apparently no rear exit of any kind from the Temple of Dreams . "
那里 是 显然 不 后部 出口 的 任何 种类 从 这 寺庙 的 梦想 . "
梦境神庙似乎没有任何后门出口。

" [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [kə'nektz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,
" A tunnel connects the buildings ,
" 一个 隧道 连接 这 建筑物 ,
一条隧道连接着这些建筑物，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ruːm] [ʌv; əv] ['jʌn] [ˈjeɪtəs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪdl] - [ruːm]
with one door in the rear room of Yun Shatu's and the other in the idol - room
和 一 门 在 这 后部 房间 的 云 沙图的 和 这 其他 在 这 偶像 - 房间
[ʌv; əv][ðə; ði] ['werhaʊs] . "
of the warehouse . "
的 这 仓库 . "
一扇门在云沙图的后屋，另一扇门在仓库的神龛房。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['jʌn] [ˈjeɪtəs] [bæk] [ruːm] [ænd; ʌnd] [faʊnd] [noʊ] [sʌtʃ] [dɔːr] . "
" I have been in Yun Shatu's back room and found no such door . "
" 我 有 到过 在 云 沙图的 后退 房间 和 成立 不 这样的 门 . "
“我去过云沙图的后屋，并没有找到那扇门。”

" [ðə; ði] ['teɪbl] [rests] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
" The table rests upon it .
" 这 桌子 休息 之上 它 .
桌子就放在它上面。

[jʊː; jɒ][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ?

You noted the heavy table in the center of the room ?
你 著名的 这 重的 桌子 在 这 中心 的 这 房间 ?

你注意到房间中央那张沉重的桌子了吗？

[hæd; həd][juː; jɒ] [tɜːrnd] [ɑɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [dɔːr] [wɒd] [hæv; həv] [ˈoʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] .

Had you turned it around the secret door would have opened in the floor .
有 你 转向 它 大约 这 秘密 门 会 有 打开 在 这 地面 .

如果你把它转过来，地板上的秘密门就会打开。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][maɪ][plæn] :

Now this is my plan :
现在 这 是 我的 计划 :

这是我的计划：

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði][ˈmæstər][ɪn][ðə; ði][ˈaɪdl] -

I will go in through the Temple of Dreams and meet the Master in the idol -
我 将要 去 在 通过 这 寺庙 的 梦想 和 见面 这 掌握 在 这 偶像 -

[ruːm] .

room .
房间 .

我将穿过梦境神殿，在神像房里觐见大师。

[jʊː; jɒ] [wɪl] [hæv; həv] [men] [ˈsiːkrətli] [ˈsteɪʃənd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerhaʊs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [əˈpɑːn]

You will have men secretly stationed in front of the warehouse and others upon
你 将要 有 男人 偷偷 驻 在 正面 的 这 仓库 和 其他的 之上

[ðə; ði] [ˈʌðər] [striːt] ,

the other street ,
这 其他 街道 ,

你们会安排一些人秘密驻守在仓库前面，也会安排一些人驻守在另一条街上。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [driːmz] .

in front of the Temple of Dreams .
在 正面 的 这 寺庙 的 梦想 .

在梦境神殿前。

[ˈjʌn] [ˈfeɪtəs] [ˈbɪldɪŋ] , [æz; əz][juː; jɒ] [noʊ] , [ˈfeɪsɪz][ðə; ði] [ˈwɔːtərfrʌnt] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈwerhaʊs] ,

Yun Shatu's building , as you know , faces the waterfront , while the warehouse ,
云 沙图的 建筑 , 作为 你 知道 , 面孔 这 滨水区 , 尽管 这 仓库 ,

[ˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

fronting the opposite direction ,
正面 这 对面的 方向 ,

如你所知，云沙图的大楼面向水岸，而仓库则面向相反的方向。

[ˈfeɪsɪz][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [striːt] [ˈrʌnɪŋ] [ˈpærələl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪvər] .

faces a narrow street running parallel with the river .
面孔 一个 狭窄的 街道 跑步 平行线 和 这 河 .

面向一条与河流平行的狭窄街道。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [let][ðə; ði] [men] [ɪn] [ðɪs] [striːt] [breɪk] [ˈoʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerhaʊs]

At the signal let the men in this street break open the front of the warehouse
在 这 信号 让 这 男人 在 这 街道 休息 打开 这 正面 的 这 仓库

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ɪn] ,

and rush in ,
和 匆忙 在 ,

听到信号后，让这条街上的人破门而入，冲进仓库。

[waɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈjʌn] [ˈjeɪtəs] [meɪk] [æn; ən][ɪn'veɪz(ə)n] [θruː] [ðə; ði]
while simultaneously those in front of Yun Shatu's make an invasion through the
尽管 同时地 那些 在 正面 的 云 沙图的 制作 一个 入侵 通过 这
[ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [dri:mz] .
Temple of Dreams .
寺庙 的 梦想 .

与此同时，云沙图面前的那些人正通过梦之神殿发动入侵。

[let] [ðɪːz] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪr] [ruːm] , [ˈjuːtɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ˈmɜːrsi] [ˈeni] [huː] [meɪ] [siːk] [tuː; tə]
Let these make for the rear room , shooting without mercy any who may seek to
让 这些 制作 为了 这 后部 房间 , 射击 没有 怜悯 任何 WHO 可能 寻找 到
[dɪ'tɜːr][ðəm; ðəm] ,
deter them ,
阻止 他们 ,

让这些人进入后屋，毫不留情地射杀任何试图阻止他们的人。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [dɔːr] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .
and there open the secret door as I have said .
和 那里 打开 这 秘密 门 作为 我 有 说 .

正如我所说，在那里打开那扇秘密之门。

[ðər; ðər] [ˈbiːɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] , [noʊ] [ˈʌðər] [ˈeksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmæstɜːz]
There being , to the best of my knowledge , no other exit from the Master's
那里 存在 , 到 这 最好的 的 我的 知识 , 不 其他 出口 从 这 硕士学位
[lər] ,
lair ,
巢穴 ,

据我所知，除了这里，主人的巢穴没有其他出口。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [wɪl] [ˌnesə'serəli] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [ðər; ðər] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði]
he and his servants will necessarily seek to make their escape through the
他 和 他的 仆人 将要 一定 寻找 到 制作 他们的 逃脱 通过 这
[ˈtʌn(ə)l] .
tunnel .
隧道 .

他和他的仆人必然会想方设法通过隧道逃脱。

[ðʌs] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðəm; ðəm][ɑːn][bəʊθ] [saɪdʒ] .
Thus we will have them on both sides .
因此 我们 将要 有 他们 在 两个都 侧面 .

这样一来，双方都会有他们。

" [ˈɡɔːrdn] [ˈruːməneɪtɪd] [waɪl] [aɪ] [ˈstʌdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [ˈɪntrəst] .
" **Gordon ruminated while I studied his face with breathless interest** .
" 戈登 反刍 尽管 我 研究 他的 脸 和 喘不过气 兴趣 .

“戈登沉思着，我屏息凝神地观察着他的脸。”

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [sner] , " [hiː; hi] [ˈmætəd] ,
" **This may be only a snare , " he mattered** ,
" 这 可能 是 仅有的 一个 圈套 , " 他 重要 ,

“这可能只是一个陷阱，”他说道。

" [ɔːr][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [em 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][sɜːr] - , [bʌt; bət] — —
" **or an attempt to draw me away from Sir Haldred , but — —**
" 或者 一个 试图 到 画 我 离开 从 先生 - , 但 — —

或者说，这是想把我从哈尔德雷德爵士身边引开，但是——

" [aɪ] [held] [maɪ] [breθ] .
" **I held my breath** .
" 我 握住 我的 气息 .

我屏住了呼吸。

" [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ][ˈgæmblər][baɪ] [ˈneɪtʃər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] .

" **I am a gambler by nature** , " **he said slowly** .
" 我 是 一个 赌徒 经过 自然 , " 他 说 缓慢地 .

“我天生就是个赌徒，”他缓缓说道。

" [aɪ][,eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] [kɔːl][ə; eɪ] [hʌnt] — [bʌt; bət][gɑːd][help][juː; jʊ]
" **I am going to follow what you Americans call a hunch — but God help you**
" 我 是 去 到 跟随 什么 你 美国人 称呼 一个 直觉 — 但 上帝 帮助 你

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlaɪɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] !
if you are lying to me !

如果 你 是 说谎 到 我 !

“我将遵循你们美国人所谓的直觉——但如果你对我撒谎，上帝保佑你！”

" [aɪ] [spræn] [ɪ'rekt] .

" **I sprang erect** .
" 我 弹簧 直立 .

我猛地站了起来。

" [θæŋk] [gɑːd] !

" **Thank God !**
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！”

[naʊ] [eɪd][,em 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [suːt] ,
Now aid me with this suit ,
现在 援助 我 和 这 套装 ,

现在请帮我处理这套西装。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈweɪɪŋ] [,aɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
for I must be wearing it when I return to the automobile waiting for
为了 我 必须 是 穿着 它 什么时候 我 返回 到 这 汽车 等待 为了
[,em 'iː] .
me :
我 .

因为我回到等候我的汽车时，必须戴着它。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnærəʊd] [æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [aʊt][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˌmæskə'reɪd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə]
" **His eyes narrowed as I shook out the horrible masquerade and prepared to**
" 他的 眼睛 范围缩小 作为 我 摇晃 出去 这 可怕 化装舞会 和 准备 到
[dɑːn] [,aɪ 'tiː] .
don it :
大学教师 它 .

“当我抖掉那可怕的面具，准备戴上它时，他的眼睛眯了起来。”

" [ðɪs] [ˌʃoʊz] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər][hænd] .

" **This shows , as always , the touch of the master hand** .
" 这 演出 , 作为 总是 , 这 触碰 的 这 掌握 手 .

“这一如既往地展现了大师的精湛技艺。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdaʊtləs] [ɪn'strʌkɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˌmɑːrks] [ʌv; əv][jɔːr; jər][hændz] , [ɪn'keɪst] [ɪn] [ðoʊz]
You were doubtless instructed to leave marks of your hands , encased in those
你 是 毫无疑问 指示 到 离开 标记 的 你的 双手 , 包裹 在 那些
[ˈhɪdiəs] [ˈɡɔːntlɪts] ? "
hideous gauntlets ? "
可怕 护手 ? "

你无疑是被指示要戴着那副可怕的手套，在手上留下印记吧？

" [jes] — [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [waɪ] . "

" **Yes — though I have no idea why** . "
" 是的 — 尽管 我 有 不 主意 为什么 . "

“是的——虽然我不知道为什么。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] — [ðə; ði]['mæstər][ɪz] [feɪmd] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [noʊ][ˈriːəl] [kluːz] [tuː; tə][mɑːrk][hɪz; ɪz]
" **I think I have — the Master is famed for leaving no real clues to mark his**
" 我 思考 我 有 — 这 掌握 是 著名的 为了 离开 不 真实的 线索 到 标记 他的
[kraɪmz] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [eɪp] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [zuː] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvɪnɪŋ]
crimes — a great ape escaped from a neighboring zoo earlier in the evening
犯罪 — 一个 伟大的 猿 逃脱 从 一个 邻接 动物园 早些时候 在 这 晚上
[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [ˈɑːbviəs] [fɔːr; fər] [mɪr] [tʃæns] ,
and it seems too obvious for mere chance ,
和 它 似乎 也 明显的 为了 仅仅 机会 ,
“我想我已经知道了——众所周知，这位大师作案时从不留下任何真正的线索——一只大猩猩在傍晚早些时候从邻近的
动物园逃脱了，这似乎不太可能是巧合。”

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'ɡaɪz] .
in the light of this disguise .
在 这 光 的 这 伪装 .

在这种伪装之下。

[ðə; ði] [eɪp] [wʊd] [hæv; həv] ['ɡɑːtn] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][sɜːr] - [deθ] .
The ape would have gotten the blame of Sir Haldred's death .
这 猿 会 有 获得 这 责备 的 先生 - 死亡 .

如果真是那样，那只猿猴就会背上哈尔德雷德爵士之死的罪名。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['ɡɑːtn] ['ɪntuː][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'luːz(ə)n][ʌv; əv] [ri'æləti] [aɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd]
" **The thing was easily gotten into and the illusion of reality it created**
" 这 事物 曾是 容易地 获得 进入 和 这 错觉 的 现实 它 创建
[wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [ˈʌdəɹ] [frʌm; frəm][em 'iː][æz; əz][aɪ] [vjuːd] [maɪ'self][ɪn]
was so perfect as to draw a shudder from me as I viewed myself in
曾是 所以 完美的 作为 到 画 一个 不寒而栗 从 我 作为 我 已查看 我 在
[ə; eɪ] ['mɪrər] .
a mirror .
一个 镜子 .

“这东西很容易就能让人沉浸其中，它所营造的现实幻象如此完美，以至于当我照镜子时，我不禁打了个寒颤。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [ə'klɒk, əu-] , " [sed] ['ɡɔːrdn] .
" **It is now two o'clock , " said Gordon .**
" 它 是 现在 二 点钟 , " 说 戈登 .

“现在是两点钟了，”戈登说。

" [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][aɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['laɪmhajs] [ænd; ənd]
" **Allowing for the time it will take you to get back to Limehouse and**
" 允许 为了 这 时间 它 将要 拿 你 到 得到 后退 到 莱姆豪斯 和
[ðə; ði][taɪm][aɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə][get][maɪ][men] ['steɪʃənd] ,
the time it will take me to get my men stationed ,
这 时间 它 将要 拿 我 到 得到 我的 男人 驻 ,

“考虑到你返回莱姆豪斯所需的时间，以及我安排人马驻扎所需的时间，

[aɪ] ['prɔːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] ['kloʊsli] [sə'raʊndɪd] .
I promise you that at half - past four the house will be closely surrounded .
我 承诺 你 那 在 一半 - 过去的 四 这 房子 将要 是 密切 包围 .

我向你保证，四点半的时候，房子会被严密包围。

[ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ][stɑːrt] — [weɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [left] [ðɪs] [haʊs] ,
Give me a start — wait here until I have left this house ,
给 我 一个 开始 — 等待 这里 直到 我 有 左边 这 房子 ,
让我先走一步——在这儿等我离开这房子。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [ə'raɪv] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] . "
so I will arrive at least as soon as you . "
所以 我 将要 到达 在 至少 作为 很快 作为 你 . "

所以，我至少会和你一样快到。

" [gʊd] ！
" **Good** ！
" 好的 ！

“好的！”

" [aɪ] [ɪmˈpʌlsɪvli] [grɑːsp] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **I impulsively grasped his hand** .
" 我 冲动地 抓住 他的 手 。

我下意识地抓住了他的手。

" [ðer; ðər] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːrli][ðer; ðər] [huː] [ɪz][ɪn][noʊ] [wei] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **There will doubtless be a girl there who is in no way implicated with the**
" 那里 将要 毫无疑问 是 一个 女孩 那里 WHO 是 在 不 方式 牵涉其中 和 这
[ˈmæstɜːz] [ˈiːv(ə)] [ˈduːɪŋz] ,
Master's evil doings ,
硕士学位 邪恶的 行为 ,

“毫无疑问，那里会有一个女孩与主人的邪恶行径没有任何瓜葛。”

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] .
but only a victim of circumstances such as I have been .
但 仅有的 一个 受害者 的 情况 这样的 作为 我 有 到过 。

但我只是像我一样，是环境的受害者。

[diːl] [ˈdʒentli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
Deal gently with her . "
交易 轻轻地 和 她 。

温柔地对待她。

" [aɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
" **It shall be done** .
" 它 将 是 完毕 。

必须执行。

[wʌt] [ˈsɪgnəl][ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] ? "
What signal shall I look for ? "
什么 信号 将 我 看 为了 ？ "

我应该寻找什么信号？

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈsɪgnəlɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈeni] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
" **I have no way of signaling you and I doubt if any sound in the house**
" 我 有 不 方式 的 信号传导 你 和 我 怀疑 如果 任何 声音 在 这 房子
[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [stri:t] .
could be heard on the street .
可以 是 听到 在 这 街道 。

“我没有办法向你发出信号，而且我怀疑房子里的任何声音在街上都听不到。”

[let] [jʊr; jər][men] [meɪk] [ðer; ðər][reɪd][ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [faɪv] .
Let your men make their raid on the stroke of five .
让 你的 男人 制作 他们的 袭击 在 这 中风 的 五 。

五点钟响起，让你的部下发起突袭。

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
" **I turned to go** .
" 我 转向 到 去 。

我转身要走。

" [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːr] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ?
" **A man is waiting for you with a car , I take it ?**
" 一个 男人 是 等待 为了 你 和 一个 车 , 我 拿 它 ？

“我猜是有人开车在等你吧？ ”

[ɪz][hi:; hi] ['laɪkli] [tu:; tə] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] ? "
Is he likely to suspect anything ? "
是 他 可能 到 怀疑 任何事物 ？ "

他有可能怀疑什么吗？

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['grɪmli] ,
" **I have a way of finding out , and if he does , I replied grimly ,**
" 我 有 一个 方式 的 寻找 出去 , 和 如果 他 做 , " 我 回复 阴沉地 ,
"我有办法查明，如果他真的查明了，"我冷冷地回答道。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'tʃ:rn] [ə'ləʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['temp(ə)] [ʌv; əv] [dri:mz] . " - .
" **I will return alone to the Temple of Dreams . I 11 .**
" 我 将要 返回 独自的 到 这 寺庙 的 梦想 . " - .

“我将独自返回梦之神殿。”11.

[fɔ:r] ['θɜ:rti] - [fɔ:r]
Four Thirty - Four
四 三十 - 四

四点三十四分

" ['daʊtɪŋ] , ['dri:mɪŋ] [dri:mz] [noʊ]['mɔ:rt(ə)] ['evər] [derd] [tu:; tə] [dri:m] [brɪ'fɔ:r] .
" **Doubting , dreaming dreams no mortal ever dared to dream before .**
" 怀疑 , 做梦 梦境 不 凡人 曾经 敢于 到 梦 前 .

“心存疑虑，做着凡人从未敢做的梦。”

" — [poʊ] .
" — **Poe .**
" — 爱伦·坡 .

——爱伦·坡。

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] [kloʊzd] ['sɔ:ftli] [brɪ'haɪnd][,em 'i:] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [dɑ:rk] [haʊs] ['lu:mɪŋ] [ʌp] [mɔ:r] ['stɑ:rkli]
The door closed softly behind me , the great dark house looming up more starkly
这 门 关闭 轻轻 在后面 我 , 这 伟大的 黑暗的 房子 迫在眉睫 向上 更多的 鲜明地
[ðæn; ðən] ['evər] .
than ever .
比 曾经 .

身后的门轻轻关上了，那座巨大的黑色房子比以往任何时候都更加阴森地耸立在眼前。

['stu:pɪŋ] , [aɪ] [krɔ:st] [ðə; ðɪ][wet] [lɔ:n] [æt; ət][ə; eɪ][rʌŋ] , [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ænd; ənd][ʌn'hoʊli] ['fɪgjər] , [aɪ]
Stooping , I crossed the wet lawn at a run , a grotesque and unholy figure , I
弯腰 , 我 交叉 这 湿的 草地 在 一个 跑步 , 一个 怪诞 和 不圣洁的 数字 , 我
[daʊt] [nɑ:t] ,
doubt not ,
怀疑 不是 ,

我弯着腰，跑过湿漉漉的草坪，毫无疑问，我当时的模样既怪诞又不祥。

[sɪns] ['eni] [mæn][hæd; həd][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [swɔ:rn][,em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ]
since any man had at a glance sworn me to be not a man but a
自从 任何 男人 有 在 一个 瞥一眼 宣誓 我 到 是 不是 一个 男人 但 一个
['dʒaɪənt] [eɪp] .
giant ape .
巨大的 猿 .

因为任何人只要看一眼就能断定我不是人而是一只巨猿。

[soʊ] ['kræftɪli] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['mæstər] [dɪ'vaɪzd] !
So craftily had the Master devised !
所以 巧妙地 有 这 掌握 设计 !

主的计谋真是高明！

[aɪ] ['klæmbəd] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] ,
I clambered the wall ,
我 攀爬 这 墙 ,

我爬上了墙，

[dra:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [br'jɑ:nd] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['da:rkənəs] [ænd; ənd]
dropped to the earth beyond and made my way through the darkness and
 掉落 到 这 地球 超过 和 制成 我的 方式 通过 这 黑暗 和
 [ðə; ði] ['drɪz(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [ɹv; əv] [tri:z] [wɪtʃ] [mæskt] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l]
the drizzle to the group of trees which masked the automobile .
 这 细雨 到 这 团体 的 树木 哪个 戴面具 这 汽车 .

[ðə; ði][ˈni:ɡrou][ˈdraɪvər] [li:nd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] .
The negro driver leaned out of the front seat .
 这 黑人 司机 倾斜 出去 的 这 正面 座位 .

黑人司机从前排座位探出身子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] [sɔːt] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] [tuː; tə] ['sɪmjələɪt] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ɹ; əv]

I was breathing hard and sought in various ways to simulate the actions of

我 曾是 呼吸 难的 和 寻求 在 各种各样的 方式 到 模拟 这 行动 的

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['mɑːdəd] [ɪn][kəʊld] [blʌd] [ænd; ənd] [fled] [ðə; ði] [siːn] [ɹ; əv][hɪz; ɪz]

a man who has just murdered in cold blood and fled the scene of his

一个 男人 WHO 有 只是 被谋杀 在 寒冷的 血 和 逃亡 这 场景 的 他的

[kraɪm] .

crime .

犯罪 .

我气喘吁吁，想尽各种办法来模拟一个刚刚冷血杀人并逃离犯罪现场的男人的行为。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [noʊ] [saʊnd] , [noʊ] [skri:m] ?
 " **You heard nothing** , **no sound** , **no scream** ?
 " 你 听到 没有什么 , 不 声音 , 不 尖叫 ?
 你什么都没听到, 没有声音, 没有尖叫声?

" [aɪ] [hɪst] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
 " **I hissed** , **gripping** **his** **arm** .
 " 我 嘶嘶作响 , 扣人心弦 他的 手臂 .
 我嘶嘶地说着，抓住他的胳膊。

" [nɒʊ] [nɔɪz] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [slaɪt] [kræʃ] [wen] [juː; jʊ] [fɜːrst] [went] [ɪn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
 " No noise except a slight crash when you first went in , " he answered .
 " 不 噪音 除了 一个 轻微 碰撞 什么时候 你 第一的 去 在 , " 他 回答 .
 “除了你刚进去时发出的轻微碰撞声之外，没有其他噪音，”他回答道。

" [juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] — ['nɒbəːdi] ['pæsɪŋ] [ə'ləːŋ] [ðə; ði][raʊd][kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'spektɪd]
 " You did a good job — nobody passing along the road could have suspected
 " 你 做过 一个 好的 工作 — 无人 通过 沿着 这 路 可以 有 怀疑
 ['eniθɪŋ] . "
anything . "
 任何事物 . "

“你做得很好——路过的人根本不会怀疑什么。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?
 " Have you remained in the car all the time ?
 " 有 你 剩余 在 这 车 全部 这 时间 ?
 你一直都待在车里吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

[ænd; ʌnd] [wen] [hi; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] ,
And when he replied that he had ,
 和 什么时候 他 回复 那 他 有 ,
 当他回答说他的时候,

[aɪ] [si:zd] [hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)] [ænd; ənd] [ræn] [maɪ] [hænd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃu:] ;
I seized his ankle and ran my hand over the soles of his shoe ;
我 查获 他的 踝 和 跑 我的 手 超过 这 鞋底 的 他的 鞋 ;
我抓住他的脚踝，把手伸到他的鞋底上摸索；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [draɪ] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzər] [leg] .
it was perfectly dry , as was the cuff of his trouser leg .
它 曾是 完美 干燥 , 作为 曾是 这 袖口 的 他的 裤子 腿 .
他的裤子和裤脚都完全干燥。

[ˈsætɪsfɑɪd] , [aɪ] [klaɪmd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [bæk] [si:t] .
Satisfied , I climbed into the back seat .
使满意 , 我 攀登 进入 这 后退 座位 .
我心满意足地爬进了后座。

[hæd; həd] [hi;; hi] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [step] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
Had he taken a step on the earth ,
有 他 已采取 一个 步 在 这 地球 ,
如果他踏上这片土地，

[ʃu:] [ænd; ənd] [ˈgɑ:rmənt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʊd] [aɪ ˈti:] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtelteɪl] [ˈdæmpnəs] .
shoe and garment would have showed it by the telltale dampness .
鞋 和 服装 会 有 显示 它 经过 这 蛛丝马迹 潮湿 .
鞋子和衣服上的潮湿痕迹会暴露出来。

[aɪ] [ˈɔ:rdərd] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈsta:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hæd; həd] [rɪˈmu:vd] [ðə; ði]
I ordered him to refrain from starting the engine until I had removed the
我 订购 他 到 避免 从 开始 这 引擎 直到 我 有 已移除 这
-
apeskin ,
- ,

我命令他等我把猿猴皮取下来之后才能启动引擎。

[ænd; ənd] [ðen] [wi;; wi] [sped] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [fel] [ˈvɪktɪm] [tu;; tə] [daʊts] [ænd; ənd]
and then we sped through the night and I fell victim to doubts and
和 然后 我们 加速 通过 这 夜晚 和 我 跌倒 受害者 到 疑虑 和
[ʌnˈsɜ:nti:z] .
uncertainties .
不确定性 .

然后我们连夜疾驰，而我却陷入了怀疑和不确定之中。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈgɔ:rdn] [pʊt] [ˈeni] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rmər] [ˈælaɪ]
Why should Gordon put any trust in the word of a stranger and a former ally
为什么 应该 戈登 放 任何 相信 在 这 单词 的 一个 陌生人 和 一个 以前的 盟友
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmæstɜ:z] ?
of the Master's ?
的 这 硕士学位 ?

戈登为什么要相信一个陌生人，而且还是大师以前的盟友的话？

[wʊd] [hi;; hi] [nɑ:t] [pʊt] [maɪ] [teɪl] [daʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈreɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dəʊp] - [kreɪzd] [ˈædɪkt] ,
Would he not put my tale down as the ravings of a dope - crazed addict ,
会 他 不是 放 我的 故事 向下 作为 这 胡言乱语 的 一个 太棒了 - 疯狂 瘾君子 ,
他难道不会把我的讲述当作一个吸毒成瘾者的胡言乱语吗？

[ɔ:r] [ə; eɪ] [laɪ] [tu;; tə] [ɪnˈsner] [ɔ:r] [biˈfu:l] [hɪm; ɪm] ?
or a lie to ensnare or befool him ?
或者 一个 说谎 到 诱捕 或者 愚弄 他 ?
还是为了诱骗或愚弄他而编造的谎言？

[sti:l] , [ɪf] [hi;; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [biˈli:vd] [em ˈi:] , [waɪ] [hæd; həd] [hi;; hi] [let] [em ˈi:] [goʊ] ?
Still , if he had not believed me , why had he let me go ?
仍然 , 如果 他 有 不是 相信 我 , 为什么 有 他 让 我 去 ?
但是，如果他不相信我，为什么还要放我走呢？

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [trʌst] .
I could but trust .
我 可以 但 相信 :

我只能选择相信。

[æ̣t; ə̣t] [ˈeni] [reɪt] , [wʌt] [ˈɡɔːrdn] [dɪd][ɔːr][dɪd][nɑːt][duː] [wʊd] [ˈskersli] [əˈfekt] [maɪ] [ˈfʊːtʃənz]
At any rate , what Gordon did or did not do would scarcely affect my fortunes
在 任何 速度 , 什么 戈登 做过 或者 做过 不是 做 会 几乎 影响 我的 财富
[ʌltɪmətli] ,
ultimately ,
最终 ,

总之, 戈登做了什么或没做什么, 最终几乎不会影响我的命运。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [zuːˈleikə,-ˈlai-][hæd; həd] [ˈfɜːrniʃt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈmɪrli] [ɪkˈstend]
even though Zuleika had furnished me with that which would merely extend
甚至 尽管 祖莱卡 有 提供 我 和 那 哪个 会 仅仅 延长
[ðə; ði] [ˈnʌmbə] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] .
the number of my days .
这 数字 的 我的 天 :

尽管祖莱卡给予我的, 仅仅是延长了我的寿命而已。

[maɪ] [θɔːts] [ˈsentərd] [ɑːn][hɜːr; hə̣r] ,
My thoughts centered on her ,
我的 想法 居中 在 她 ,

我的思绪都集中在她身上。

[ænd; ə̣nd] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][hoʊp][ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [ɑːn] - [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ˈɡɔːrdn]
and more than my hope of vengeance on Kathulos was the hope that Gordon
和 更多的 比 我的 希望 的 复仇 在 - 曾是 这 希望 那 戈登
[maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hə̣r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːnd] .
might be able to save her from the clutches of the fiend .
可能 是 有能力的 到 节省 她 从 这 离合器 的 这 恶魔 :

比起向卡图洛斯复仇, 我更希望戈登能够将她从恶魔的魔爪中救出来。

[æ̣t; ə̣t] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ] [θɔːt] [ˈɡrɪmli] , [ɪf] [ˈɡɔːrdn] [feɪld] [em ˈiː] ,
At any rate , I thought grimly , if Gordon failed me ,
在 任何 速度 , 我 想法 阴沉地 , 如果 戈登 失败的 我 ,

总之, 我阴沉地想, 如果戈登让我失望了,

[aɪ] [stiːl] [hæd; həd][maɪ][hændz][ænd; ə̣nd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [leɪ] [ðem; ðəm][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈboʊni] [freɪm] [ʌv; əv]
I still had my hands and if I might lay them upon the bony frame of
我 仍然 有 我的 双手 和 如果 我 可能 躺 他们 之上 这 骨质 框架 的
[ðə; ði] [skʌl] - [feɪst] [wʌn] — —
the Skull - faced One — —
这 颅骨 - 面对 — — —

我的双手还在, 如果我能将它们放在骷髅脸那具骨瘦如柴的躯体上——

[əˈbrʌptli] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈjʊsef] [ˈæli][ænd; ə̣nd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [wɜːrdz] ,
Abruptly I found myself thinking of Yussef Ali and his strange words ,
突然 我 成立 我 思维 的 优素福 阿里 和 他的 奇怪的 字 ,

我突然想起了尤瑟夫·阿里和他那些奇特的话语。

[ðə; ði][ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒʌst] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
the import of which just occurred to me ,
这 进口 的 哪个 只是 发生 到 我 ,

我突然意识到这件事的重要性。

" [ðə; ði][ˈmæstər][hæz; həz] [ˈpraːmɪst] [hɜːr; hə̣r][tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] !
" **The Master has promised her to me in the days of the empire** !
" 这 掌握 有 承诺 她 到 我 在 这 天 的 这 帝国 !

“主人在帝国时代就把她许配给了我! ”

" [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] — [wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [mi:n] ?
" The days of the empire — what could that mean ?
" 这 天 的 这 帝国 — 什么 可以 那 意思是 ?
“帝国时代——那是什么意思呢？”

[ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] [æt; ət][ləst] [dru:] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wɪt] [hɪd][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv]
The automobile at last drew up in front of the building which hid the Temple of
这 汽车 在 最后的 画 向上 在 正面 的 这 建筑 哪个 隐藏 这 寺庙 的
[ˈsaɪləns] — [naʊ] [dɑ:rk][ænd; ənd] [stɪl] .
Silence — now dark and still .
沉默 — 现在 黑暗的 和 仍然 .
汽车终于停在了那栋掩映着寂静神庙的建筑物前——现在神庙一片漆黑，寂静无声。

[ðə; ði][raɪd][hæd; həd] [si:md] [ɪnˈtɜ:rminəb(ə)l] ,
The ride had seemed interminable ,
这 骑 有 似乎 没完没了 ,
这段旅程似乎永无止境。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [dɪsˈmaʊntɪd] [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaɪmpi:s] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdæʃbɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and as I dismounted I glanced at the timepiece on the dashboard of the
和 作为 我 下马 我 瞥了一眼 在 这 钟表 在 这 仪表板 的 这
[kɑ:r] .
car .
车 .
下车时，我瞥了一眼汽车仪表盘上的时钟。

[maɪ] [hɑ:rt] [li:pt] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r] [ˈθɜ:rti] - [fɔ:r] ,
My heart leaped — it was four thirty - four ,
我的 心 跳跃 — 它 曾是 四 三十 - 四 ,
我的心猛地一跳——当时是四点三十四分。

[ænd; ənd] [ənˈles] [maɪ] [aɪz] [trɪkt] [ˌem ˈi:] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
and unless my eyes tricked me I saw a movement in the shadows across the
和 除非 我的 眼睛 被骗了 我 我 锯 一个 移动 在 这 阴影 穿过 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,
除非我眼花了，否则我看到街对面阴影里有东西在动。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [læmp] .
out of the flare of the street lamp .
出去 的 这 耀斑 的 这 街道 灯 .
从路灯的光束中。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [mi:n] [ˈoʊnli][wʌŋ][ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] — [sʌm; səm] [ˈmi:niəl]
At this time of night it could mean only one of two things — some menial
在 这 时间 的 夜晚 它 可以 意思是 仅有的 — 的 二 事物 — 一些 卑微的
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [rɪˈtɜ:rn] [ɔ:r] [els] [ˈɡɔ:rdn] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
of the Master watching for my return or else Gordon had kept his word .
的 这 掌握 观看 为了 我的 返回 或者 别的 戈登 有 保留 他的 单词 .
在夜深人静之时，这只能说明两件事——要么是主人的某个仆人在监视我归来，要么是戈登信守了诺言。

[ðə; ði][ˈni:ɡrou] [draʊv] [əˈwei] [ænd; ənd][aɪ][ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
The negro drove away and I opened the door ,
这 黑人 驾驶 离开 和 我 打开 这 门 ,
黑人开车走了，我打开了车门。

[krɔ:st] [ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [bɑ:r][ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈoʊpiəm] [ru:m] .
crossed the deserted bar and entered the opium room .
交叉 这 荒凉的 酒吧 和 进入 这 鸦片 房间 .
穿过空荡荡的酒吧，进入了鸦片室。

[ðə; ði] [bʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dri:məz] ,
The bunks and the floor were littered with the dreamers ,
这 上下铺 和 这 地面 是 垃圾 和 这 梦想家 ,
 床铺和地板上到处都是怀揣梦想的人。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][æz; əz] [ðiːz] [noʊ] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] [æz; əz]['nɔːrm(ə)l] ['piːp(ə)l] [noʊ] ,
for such places as these know nothing of day or night as normal people know ,
为了 这样的 地方 作为 这些 知道 没有什么 的 天 或者 夜晚 作为 普通的 人们 知道 ,
 因为像这样的地方根本没有正常人所知的昼夜之分。

[bʌt; bət][ɔːl] [leɪ] [diːp] [ɪn] ['sɔːtɪʃ] ['slʌmbər] .
but all lay deep in sottish slumber .
但 全部 躺 深的 在 苏格兰人 睡眠 :
 但他们都沉睡在昏昏欲睡的梦乡中。

[ðə; ði][læmps] ['glɪməd] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪləns] [hʌŋ] [mɪst] - [laɪk] ['oʊvər][ɔːl] .
The lamps glimmered through the smoke and a silence hung mist - like over all .
这 灯 闪烁 通过 这 抽烟 和 一个 沉默 悬挂 薄雾 - 喜欢 超过 全部 :
- :
12 :
- :
 灯光在烟雾中闪烁，寂静如雾般笼罩着一切。12.

[ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [faɪv]
The Stroke of Five
这 中风 的 五
 五击

" [hiː; hi] [sɔː] [dʒaɪ'gæntɪk] [træks] [ʌv; əv] [deθ] ,
"**He saw gigantic tracks of death** ,
" 他 锯 巨大 轨道 的 死亡 ,
 他看到了巨大的死亡痕迹，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [duːm] .
And many a shape of doom .
和 许多 一个 形状 的 厄运 :
 以及许多预示厄运的形态。

" — ['tʃestərtən] .
"**— Chesterton** .
" — 切斯特顿 :
 ——切斯特顿。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪnə] [bɔɪz] [skwɒtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smʌdʒ] [faɪrz] ,
Two of the China boys squatted among the smudge fires ,
二 的 这 中国 男孩们 蹲着 之中 这 弄脏 火灾 ,
 两个中国男孩蹲在烟雾缭绕的篝火旁，

['sterɪŋ] [æt; ət][em 'iː] [ʌn'wɪŋkɪŋli] [æz; əz][aɪ] ['θredɪd] [maɪ] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['bɑːdɪz]
staring at me unwinkingly as I threaded my way among the recumbent bodies
凝视 在 我 毫不眨眼地 作为 我 螺纹 我的 方式 之中 这 卧式 身体
[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] .
and made my way to the rear door .
和 制成 我的 方式 到 这 后部 门 :
 当我穿过躺着的尸体，走向后门时，它一眨不眨地盯着我。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['trævəst] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ə'loʊŋ][ænd; ənd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndər]
For the first time I traversed the corridor alone and found time to wonder
为了 这 第一的 时间 我 穿越 这 走廊 独自的 和 成立 时间 到 想知道
[ə'gen] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃests] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .
again as to the contents of the strange chests which lined the walls .
再次 作为 到 这 内容 的 这 奇怪的 箱子 哪个 衬里 这 墙壁 :
 我第一次独自穿过走廊，再次好奇地想，墙上那些奇怪的箱子里装的是什么。

[fɔːr] [ræps][ɑːn][ðə; ði] [ˈlʌndər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

Four raps on the under side of the floor ,
四 说唱 在 这 在下面 边 的 这 地面 ,

在地板底部敲四下，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪdl] - [ruːm] .

and a moment later I stood in the idol - room .
和 一个 片刻 之后 我 站立 在 这 偶像 - 房间 .

片刻之后，我站在了偶像房里。

[aɪ] [gɑːspt] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [frʌm; frəm][,em ˈiː][sæt] - [ɪn][ɔːl]

I gasped in amazement — the fact that across a table from me sat Kathulos in all

我 倒吸一口气 在 惊愕 — 这 事实 那 穿过 一个 桌子 从 我 卫星 - 在 全部

[hɪz; ɪz] [ˈhɔːrər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌekskləˈmeɪʃn] .

his horror was not the cause of my exclamation .
他的 恐怖 曾是 不是 这 原因 的 我的 感叹 .

我惊愕地倒吸了一口气——坐在我对面桌子旁惊恐万分的卡图洛斯并不是我惊呼的原因。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

Except for the table ,
除了 为了 这 桌子 ,

除了桌子以外，

[ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skʌl] - [feɪs] [sæt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːltər] — [naʊ] [ber] [ʌv; əv] [ˈɪnsens] —

the chair on which the Skull - face sat and the altar — now bare of incense —
这 椅子 在 哪个 这 颅骨 - 脸 卫星 和 这 坛 — 现在 裸 的 香 —

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ber] !

the room was perfectly bare !
这 房间 曾是 完美 裸 !

骷髅脸坐过的椅子和祭坛——现在香炉里空无一物——房间里空空荡荡！

[dræb] ,

Drab ,
单调 ,

单调，

[ʌnˈlʌvli] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [ˈwerhaʊs] [met][maɪ] [geɪz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːstli]

unlovely walls of the unused warehouse met my gaze instead of the costly

不可爱 墙壁 的 这 未使用的 仓库 遇见 我的 目光 反而 的 这 昂贵

[ˈtæpɪstriːz] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] .

tapestries I had become accustomed to .
挂毯 我 有 变得 习惯 到 .

映入眼帘的不是我早已习以为常的昂贵挂毯，而是废弃仓库里丑陋的墙壁。

[ðə; ði] [paːmz] , [ðə; ði][ˈaɪdl] , [ðə; ði] [ˈlækərd] [skriːn] — [ɔːl][wɜːr; wər] [gɔːn] .

The palms , the idol , the lacquered screen — all were gone .
这 棕榈树 , 这 偶像 , 这 漆面 屏幕 — 全部 是 已消失 .

棕榈树、神像、漆屏——全都不见了。

" [ɑː] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːstɪgæn] , [juː; jʊ] [ˈwʌndər] , [noʊ] [daʊt] .

" Ah , Mr . Costigan , you wonder , no doubt .
" 啊 , 先生 . 科斯蒂根 , 你 想知道 , 不 怀疑 .

“啊，科斯蒂根先生，您肯定会想，这毋庸置疑。”

" [ðə; ði] [ded] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] [broʊk] [ɪn][ɑːn][maɪ] [θɔːts] .

" The dead voice of the Master broke in on my thoughts .
" 这 死的 嗓音 的 这 掌握 打破 在 在 我的 想法 .

“大师死去的声音打断了我的思绪。”

[hɪz; ɪz][ˈsɜːrpənt] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] [ˈbeɪlfəli] .

His serpent eyes glittered balefully .
他的 蛇 眼睛 闪闪发光 悲惨地 .

他那双蛇眼闪烁着阴森的光芒。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈjeləʊ] [ˈfɪŋgəz] [twaɪnd] [ˈsɪnjuəsli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
The long yellow fingers twined sinuously upon the table .
这 长的 黄色的 手指 缠绕 蜿蜒地 之上 这 桌子 .

修长的黄色手指在桌面上蜿蜒交缠。

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtrʌstɪŋ] [fu:l] , [noʊ] [daʊt] !
" You thought me to be a trusting fool , no doubt !
" 你 想法 我 到 是 一个 信任 傻子 , 不 怀疑 !
“你肯定把我当成了个轻信他人的傻瓜！”

" [hi:; hi] [ræpt] [ˈsʌd(ə)nli] .
" he rapped suddenly .
" 他 说唱 突然 .

他突然开始说唱。

" [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈfɑ:lʊd] ?
" Did you think I would not have you followed ?
" 做过 你 思考 我 会 不是 有 你 随后 ?

你以为我不会派人跟踪你吗？

[ju:; jʊ] [fu:l] , [ˈjʊsef] [ˈæli][wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər] [hi:lz] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] !
You fool , Yussef Ali was at your heels every moment !
你 傻子 , 优素福 阿里 曾是 在 你的 高跟鞋 每一个 片刻 !

你这个傻瓜，尤瑟夫·阿里一直紧追在你身后！

" [æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [stʊd] [ˈspi:tʃləs] , [ˈfroʊz(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz] [əˈɡenst] [maɪ]
" An instant I stood speechless , frozen by the crash of these words against my
" 一个 立即的 我 站立 无言 , 冷冻 经过 这 碰撞 的 这些 字 反对 我的
[breɪn] ;
brain ;
脑 ;

“那一刻，我震惊得说不出话来，这些话语像重锤一样击中了我的大脑，让我瞬间僵住了；

[ðen] [æz; əz][ðer; ðər][ˈɪmpɔ:rt][sæŋk] [hoʊm] , [aɪ] [lɔ:ntʃt] [maɪˈself] [ˈfɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] .
then as their import sank home , I launched myself forward with a roar .
然后 作为 他们的 进口 沉没 家 , 我 发射 我 向前 和 一个 吼 .

然后，当他们的进口货物沉入海底时，我咆哮着冲了出去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] ,
At the same instant ,
在 这 相同的 立即的 ,

与此同时，

[bɪˈfɔ:r] [maɪ] [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈfɪŋgəz] [kʊd; kəd] [klaʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɑ:kɪŋ] [ˈhɔ:rər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
before my clutching fingers could close on the mocking horror on the other side of
前 我的 紧握 手指 可以 关闭 在 这 嘲讽 恐怖 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

在我伸出的手指还没来得及抓住桌子对面那令人毛骨悚然的嘲讽面孔之前，

[men] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ˈevri] [saɪd] .
men rushed from every side .
男人 匆忙 从 每一个 边 .

四面八方涌来一群人。

[aɪ] [wɜ:rl] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈklærəti][ʌv; əv] [heɪt] ,
I whirled , and with the clarity of hate ,
我 旋转 , 和 和 这 明晰 的 恨 ,

我猛地转身，带着仇恨的清晰认知，

[frʌm; frəm][ðə; ði][swɜ:rl][ʌv; əv][ˈsævɪdʒ] [ˈfeɪsɪz][aɪ] [ˈsɪŋɡld] [ʌʊt] [ˈjʊsef] [ˈæli] ,
from the swirl of savage faces I singled out Yussef Ali ,
从 这 漩涡 的 野蛮的 面孔 我 单身 出去 优素福 阿里 ,
在一群凶神恶煞的面孔中, 我一眼就认出了尤瑟夫·阿里。

[ænd; ənd] [kræft] [maɪ] [raɪt] [fɪst] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [aʊns] [ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] .
and crashed my right fist against his temple with every ounce of my strength .
和 崩溃了 我的 正确的 拳头 反对 他的 寺庙 和 每一个 盎司 的 我的 力量 .
我用尽全力, 右拳狠狠地击打在他的太阳穴上。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [dra:pt] ,
Even as he dropped ,
甚至 作为 他 掉落 ,
即使他倒下了,

[ˈhæsɪm] [strʌk] [em ˈi:][tu:; tə][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] [flʌŋ] [ə; eɪ][mæn] - [net] [ˈoʊvər][maɪ]
Hassim struck me to my knees and a Chinaman flung a man - net over my
哈西姆 击 我 到 我的 膝盖 和 一个 中国人 扔 一个 男人 - 网 超过 我的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .
哈西姆打倒了我, 让我跪倒在地, 一个中国人把一张防人网套在了我的肩上。

[aɪ] [hi:vd] [ɪˈrekt] , [ˈbɜ:rstɪŋ] [ðə; ði] [staʊt] [kɔ:rdz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [striŋz] ,
I heaved erect , bursting the stout cords as if they were strings ,
我 喘息 直立 , 爆发 这 肥硕 绳索 作为 如果 他们 是 字符串 ,
我猛地直起身子, 扯断了那些粗壮的绳索, 就像扯断细绳一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈblækdzæk][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - [sɪŋ] [stretʃt] [em ˈi:] [stʌnd] [ænd; ənd]
and then a blackjack in the hands of Ganra Singh stretched me stunned and
和 然后 一个 二十一点 在 这 双手 的 - 辛格 拉伸 我 目瞪口呆 和
[ˈbli:dɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
bleeding on the floor .
出血 在 这 地面 .
然后, 甘拉·辛格手中的黑杰克把我打得晕头转向, 浑身是血地倒在地上。

[li:n] [ˈsɪnju:i] [hændz] [si:zd] [ænd; ənd] [baʊnd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][kɔ:rdz] [ðæt] [kʌt] [ˈkru:əli] [ˈɪntu:][maɪ] [fleʃ] .
Lean sinewy hands seized and bound me with cords that cut cruelly into my flesh .
倾斜 筋骨 双手 查获 和 边界 我 和 绳索 那 切 残酷地 进入 我的 肉 .
一双精瘦而结实的手抓住我, 用绳索将我捆绑起来, 绳索残忍地勒进我的血肉之中。

[ɪˈmɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ˈsemi] - [ʌnˈkɑ:ŋʃəsnəs] ,
Emerging from the mists of semi - unconsciousness ,
新兴 从 这 薄雾 的 半 - 无意识 ,
从半昏迷状态中苏醒过来,

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæskt] - [ˈtaʊərɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈi:] [laɪk]
I found myself lying on the altar with the masked Kathulos towering over me like
我 成立 我 说谎 在 这 坛 和 这 戴面具 - 参天 超过 我 喜欢
[ə; eɪ] [ɡɔ:nt] [ˈaɪvəri] [ˈtaʊər] .
a gaunt ivory tower .
一个 瘦削 象牙 塔 .
我发现自己躺在祭坛上, 戴着面具的卡图洛斯像一座瘦削的象牙塔一样高耸在我上方。

[əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsemɪsɜ:rk(ə)] [stʊd] - [sɪŋ] , [jer] [kɑ:n] ,
About in a semicircle stood Ganra Singh , Yar Khan ,
关于 在 一个 半圆 站立 - 辛格 , 纱线 可汗 ,
甘拉·辛格、亚尔·汗等人呈半圆形站着。

[ˈʌn] [ˈætuː] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [huːm] [aɪ] [nuː] [æz; əz] [ˈfriːkwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv]
Yun Shatu and several others whom I knew as frequenters of the Temple of
云 沙图 和 一些 其他的 谁 我 知道 作为 常客 的 这 寺庙 的
[dri:mz] .
Dreams .
梦想 .

云沙图和其他几位我认识的人都是梦境神庙的常客。

[bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [kʌt] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] — [aɪ] [sɔː] [zuːˈleɪkə,-ˈlai-]
Beyond them — and the sight cut me to the heart — I saw Zuleika
超过 他们 — 和 这 视线 切 我 到 这 心 — 我 锯 祖莱卡
[ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] ,
crouching in a doorway ,
蹲伏 在 一个 门口 ,
在他们身后——那景象深深刺痛了我的心——我看到祖莱卡蹲在门口，

[hɜːr; hər] [fers] [waɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [prest] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd]
her face white and her hands pressed against her cheeks , in an attitude
她 脸 白色的 和 她 双手 按下 反对 她 脸颊 , 在 一个 态度
[ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [ˈterər] .
of abject terror .
的 卑贱 恐怖 .

她脸色惨白，双手捂着脸颊，一副极度恐惧的模样。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈfəli] [trʌst] [juː; jʊ] , " [sed] - [ˈsɪb.ɪ.lənt.li] ,
" **I did not fully trust you , " said Kathulos sibilantly** ,
" 我 做过 不是 完全 相信 你 , " 说 - 嘶嘶声 ,
“我并没有完全信任你，”卡图洛斯嘶哑着嗓子说道。

" [soʊ][aɪ] [sent] [ˈjʊsef] [ˈæli][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ] .
" **so I sent Yussef Ali to follow you** .
" 所以 我 发送 优素福 阿里 到 跟随 你 .
所以我派尤瑟夫·阿里跟踪你。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪstet]
He reached the group of trees before you and following you into the estate
他 达到 这 团体 的 树木 前 你 和 下列的 你 进入 这 财产
[hɜːrd] [jʊr; jər] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [ˈɡɔːrdn] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [skeɪld] [ðə; ði]
heard your very interesting conversation with John Gordon — for he scaled the
听到 你的 非常 有趣的 对话 和 约翰 戈登 — 为了 他 缩放 这
[haʊs] - [wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ledʒ] !
house - wall like a cat and clung to the window - ledge !
房子 - 墙 喜欢 一个 猫 和 紧紧抓住 到 这 窗户 - 壁架 !

他先于你来到那片树林，跟着你进了庄园，听到了你和约翰·戈登之间非常有趣的谈话——因为他像猫一样爬上了房子的
墙壁，紧紧地抓住了窗台！

[jʊr; jər][ˈdraɪvər] [dɪˈleɪd] [ˈpɜːrpəsli] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈjʊsef] [ˈæli] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][get]
Your driver delayed purposely so as to give Yussef Ali plenty of time to get
你的 司机 延迟 故意 所以 作为 到 给 优素福 阿里 很多 的 时间 到 得到
[bæk] — [aɪ][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][əˈboʊd] [ˈeniweɪ] .
back — I have decided to change my abode anyway .
后退 — 我 有 决定 到 改变 我的 住所 反正 .

你的司机故意耽搁，好让尤瑟夫·阿里有足够的时间返回——反正我已经决定换个住处了。

[maɪ] [ˈfɜːrniʃɪŋz] [ɑːr; ər] [ɔːˈlredi] [ɑːn][ðər; ðər] [wei] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [haʊs] ,
My furnishings are already on their way to another house ,
我的 家具 是 已经 在 他们的 方式 到 其他 房子 ,
我的家具已经在运往另一处住所的路上了。

[ænd; ænd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪtər] — [ju:; jʊ] ! — [wi:; wi][æɪ; ʃəl]
and as soon as we have disposed of the traitor — you ! — we shall
和 作为 很快 作为 我们 有 处置 的 这 叛徒 — 你 ! — 我们 将
[dɪ'pɑ:rt][ɔ:lsoʊ] ,
depart also ,
离开 还 ,

等我们除掉叛徒——就是你！——我们也会离开。

[li:vɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [fɔ:r; fər][jɔ:r; jər] [frend] ['gɔ:rdn] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvz] [æt; ət][faɪv] - ['θɜ:rtɪ] .
leaving a little surprize for your friend Gordon when he arrives at five - thirty .
离开 一个 小的 惊喜 为了 你的 朋友 戈登 什么时候 他 到达 在 五 - 三十 .
[fɔ:rtɪ] .
五点半朋友戈登到达时，给他留个小惊喜。

" [maɪ] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [li:p] [ʌv; əv][hoʊp] .
" My heart gave a sudden leap of hope .
" 我的 心 给予 一个 突然 飞跃 的 希望 .

我的心中突然涌起一股希望。

[jʊsef] ['æli][hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,
Yusuf Ali had misunderstood ,
优素福 阿里 有 被误解 ,

尤瑟夫·阿里误会了，

[ænd; ænd] - ['lɪŋgə] [hɪr] [ɪn] [fɔ:ls] [sɪ'kjʊrəti] [waɪl] [ðə; ði] ['lʌndən] [dɪ'tektɪv] [fɔ:rs] [hæd; həd]
and Kathulos lingered here in false security while the London detective force had
和 - 徘徊不去 这里 在 错误的 安全 尽管 这 伦敦 侦探 力量 有
[ɔ:l'redi] ['saɪləntli] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
already silently surrounded the house .
已经 默默 包围 这 房子 .

而卡图洛斯却在这里虚度光阴，以为很安全，而伦敦侦探队早已悄无声息地包围了这栋房子。

['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [aɪ] [sɔ:] [zu:'leɪkə,-'lai-] ['væni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
Over my shoulder I saw Zuleika vanish from the door .
超过 我的 肩膀 我 锯 祖莱卡 消失 从 这 门 .

我回头看到祖莱卡从门口消失了。

[aɪ] [aɪd] - , [æbsə'lu:tli] [ʌnə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
I eyed Kathulos , absolutely unaware of what he was saying .
我 眼睛 - , 绝对地 不知情 的 什么 他 曾是 说 .

我看着卡图洛斯，完全没意识到他在说什么。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [lɔ:ŋ] [ʌn'tɪl] [faɪv] — [ɪf] [hi:; hi] [dælɪd] [lɔ:ŋgər] — [ðen] [aɪ] [froʊz] [æz; əz][ðə; ði]
It was not long until five — if he dallied longer — then I froze as the
它 曾是 不是 长的 直到 五 — 如果 他 拖延 更长 — 然后 我 冻住了 作为 这
[i'dʒɪpŋ] [spəʊk] [ə; eɪ][wɜ:rd][ænd; ænd] [li] [kʌŋ] ,
Egyptian spoke a word and Li Kung ,
埃及人 辐 一个 单词 和 李 孔 ,

没过多久就到五点了——如果他再拖延一会儿——然后，当埃及人开口说话时，我愣住了，李孔说道：

[ə; eɪ] [gɔ:nt] , [kə'dævərəs] ['tʃaɪnəmən] ,
a gaunt , cadaverous Chinaman ,
一个 瘦削 , 尸体的 中国人 ,

一个面容憔悴、如同尸体般的中国人

[stept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt]['semɪsɜ:rk(ə)][ænd; ænd] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:v] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [θɪn]
stepped from the silent semicircle and drew from his sleeve a long thin
步 从 这 沉默的 半圆 和 画 从 他的 袖子 一个 长的 薄的
[dægər] .
dagger .
匕首 .

从寂静的半圆形阵型中走出来，从袖子里拔出一把细长的匕首。

[maɪ] [aɪz] [sɔ:t] [ðə; ði] [ˈtaɪmpi:s] [ðæt] [stɪl] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk] .
My eyes sought the timepiece that still rested on the table and my heart sank .
我的 眼睛 寻求 这 钟表 那 仍然 休息 在 这 桌子 和 我的 心 沉没 .
我的目光落在了桌上那块仍然放在那里的钟表上，我的心一下子沉了下去。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ten] [ˈmɪnɪts] [ʌnˈtɪl] [faɪv] .
It was still ten minutes until five .
它 曾是 仍然 十 分钟 直到 五 .
距离五点还有十分钟。

[maɪ] [deθ] [dɪd][nɑ:t] [ˈmætər] [soʊ] [mʌtʃ] , [sɪns] [aɪ ˈti:] [ˈsɪmplɪ] [ˈheɪsnd] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,
My death did not matter so much , since it simply hastened the inevitable ,
我的 死亡 做过 不是 事情 所以 很多 , 自从 它 简单地 加快 这 不可避免的 ,
我的死并不那么重要，因为它只是加速了不可避免的结局。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:dəəz] [ɪˈskeɪpɪŋ] [waɪl]
but in my mind's eye I could see Kathulos and his murderers escaping while
但 在 我的 心灵的 眼睛 我 可以 看 - 和 他的 杀人犯 逃脱 尽管
[ðə; ði] [pəˈli:s] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [faɪv] .
the police awaited the stroke of five .
这 警察 等待中 这 中风 的 五 .
但在我的想象中，我仿佛看到卡图洛斯和他的凶手们逃走了，而警察们则在等待五点钟的敲响。

[ðə; ði] [skʌl] - [feɪs] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪn][sʌm; səm] [həˈræŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪsɪŋ] [ˈætɪtu:d] .
The Skull - face halted in some harangue , and stood in a listening attitude .
这 颅骨 - 脸 停止 在 一些 长篇大论 , 和 站立 在 一个 聆听 态度 .
骷髅脸停止了滔滔不绝的演讲，摆出一副倾听的姿态。

[aɪ] [brɪˈli:v] [hɪz; ɪz] [ʌnˈkæni] [ɪntuˈɪ(ə)n] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] .
I believe his uncanny intuition warned him of danger .
我 相信 他的 不可思议 直觉 警告 他 的 危险 .
我相信他那不可思议的直觉警告了他危险即将到来。

[hi:; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [stəˈkɑ:tʊʊ] [kəˈmænd] [tu:; tə] [li] [kʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [spræŋ]
He spoke a quick staccato command to Li Kung and the Chinaman sprang
他 辐 一个 快的 断奏 命令 到 李 孔 和 这 中国人 弹簧
[ˈfɔ:rwərd] ,
forward ,
向前 ,
他向李孔发出了一声简短有力的命令，那中国人便向前跃去。

[ˈdægər] [ˈlɪftɪd] [əˈbʌv] [maɪ] [breɪst] .
dagger lifted above my breast .
匕首 抬起 多于 我的 胸部 .
匕首高高举过我的胸口。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsu:pərtʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][daɪˈnæmɪk] [ˈtenʃ(ə)n] .
The air was suddenly supercharged with dynamic tension .
这 空气 曾是 突然 增压 和 动态的 紧张 .
空气中突然充满了紧张的动感。

[ðə; ði] [ki:n] [ˈdægər] - [pɔɪnt] [ˈhɔvəd] [haɪ] [əˈbʌv] [em ˈi:] — [laʊd] [ænd; ənd] [klaɪr] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði][skɜ:rl]
The keen dagger - point hovered high above me — loud and clear sounded the skirl
这 敏锐的 匕首 - 观点 悬停 高的 多于 我 — 大声 和 清除 听起来 这 斯基尔
[ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈli:s] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk]
of a police whistle and on the heels of the sound there came a terrific
的 一个 警察 哨 和 在 这 高跟鞋 的 这 声音 那里 来了 一个 了不起
[kræʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerhaʊs] !
crash from the front of the warehouse !
碰撞 从 这 正面 的 这 仓库 !
锋利的匕首尖头高高悬停在我头顶——一声响亮清晰的警笛声响起，紧接着，仓库前面传来一声巨响！

- [li:pt] [ˈɪntu:] [ˈfrenzɪd] [ækˈtɪvəti] .
Kathulos leaped into frenzied activity .
- 跳跃 进入 丧心病狂 活动 .

卡图洛斯立刻投入到疯狂的活动。

[hɪsɪŋ] [ˈɔ:rdərz] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [ˈspɪtɪŋ] , [hi:; hi] [spræŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest]
Hissing orders like a cat spitting , he sprang for the hidden door and the rest
嘶嘶声 订单 喜欢 一个 猫 吐痰 , 他 弹簧 为了 这 隐 门 和 这 休息
[ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] .
followed him .
随后 他 .

他像猫吐口水一样发出嘶嘶的命令，然后猛地扑向暗门，其他人也跟着他走了过去。

[θɪŋz] [ˈhæpənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] .
Things happened with the speed of a nightmare .
事物 发生 和 这 速度 的 一个 恶梦 .
事情发生得如同噩梦一般迅速。

[li] [kʌŋ] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [rest] ,
Li Kung had followed the rest ,
李 孔 有 随后 这 休息 ,
李公跟在其他人的后面，

[bʌt; bət] - [flʌŋ] [ə; eɪ] [kəˈmænd] [ˈʊʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪnəmən] [tɜ:rnd]
but Kathulos flung a command over his shoulder and the Chinaman turned
但 - 扔 一个 命令 超过 他的 肩膀 和 这 中国人 转向
[bæk] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [tɜ:rd] [ðə; ði] [ˈɔ:ltər] [wer] [aɪ] [leɪ] ,
back and came rushing toward the altar where I lay ,
后退 和 来了 匆忙 朝向 这 坛 在哪里 我 躺 ,
但卡图洛斯回头下了一道命令，那个中国人转过身，朝我躺着的祭坛冲了过来。

[ˈdægər] [haɪ] , [despəˈreɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɑʊntənəns] .
dagger high , desperation in his countenance .
匕首 高的 , 绝望 在 他的 面容 .
他高举匕首，脸上满是绝望。

" - [li:pt] [ˈɪntu:] [ˈfrenzɪd] [ækˈtɪvəti] , [hɪsɪŋ] [ˈɔ:rdərz] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] .
" **Kathulos leaped into frenzied activity , hissing orders like a cat** .
" - 跳跃 进入 丧心病狂 活动 , 嘶嘶声 订单 喜欢 一个 猫 .
“卡图洛斯立刻变得异常活跃，像猫一样发出嘶嘶的命令。

" [ə; eɪ] [skri:m] [broʊk] [θru:] [ðə; ði] [ˈklæmə] [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ˈtwɪstɪd] [ˈdespəɪtli] [əˈbaʊt] [tu:; tə]
" **A scream broke through the clamor and as I twisted desperately about to**
" 一个 尖叫 打破 通过 这 叫嚣 和 作为 我 扭曲 绝望地 关于 到
[əˈvɔɪd] [ðə; ði] [dɪˈsendɪŋ] [ˈdægər] ,
avoid the descending dagger ,
避免 这 下降 匕首 ,
一声尖叫划破了喧闹声，我拼命扭动身体躲避那把落下的匕首，

[aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] - [ˈdræŋɪŋ] [zuːˈleɪkə, -ˈlaɪ-] [əˈweɪ] .
I caught a glimpse of Kathulos dragging Zuleika away .
我 捕捉 一个 一瞥 的 - 拖拽 祖莱卡 离开 .
我瞥见卡图洛斯拖着祖莱卡离开。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfrenzɪd] [rent] [aɪ] [ˈtɒpld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɔ:ltər] [dʒʌst] [æz; əz] [li] - [ˈdægər]
Then with a frenzied wrench I toppled from the altar just as Li Kung's dagger
然后 和 一个 丧心病狂 扳手 我 倾覆 从 这 坛 只是 作为 李 - 匕首
,
.,
,
然后，我疯狂地扭动着身子，从祭坛上跌落下来，就像李孔的匕首一样。

[ˈgreɪzɪŋ] [maɪ] [breɪst] , [sæŋk] [ɪntʃɪz] [di:p] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑ:rk] - [steɪnd] [ˈsɜ:rfls] [ænd; ənd] [ˈkwɪvəd]
grazing my breast , sank inches deep into the dark - stained surface and quivered
放牧 我的 胸部 , 沉没 英寸 深的 进入 这 黑暗的 - 染色 表面 和 颤抖
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

它擦过我的胸口，深深地陷进深色的皮肤里，在那里颤抖着。

[aɪ][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][nekst][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] [ænd; ənd] [wɒt] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn]
I had fallen on the side next to the wall and what was taking place in
我 有 倒下 在 这 边 下一个 到 这 墙 和 什么 曾是 采取 地方 在
[ðə; ði] [ru:m] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [si:] ,
the room I could not see ,
这 房间 我 可以 不是 看 ,
我摔倒在靠墙的一侧，所以看不到房间里发生了什么。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [fɑ:r] [əˈweɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [men] [ˈskri:mɪŋ] [ˈfeɪntli] [ænd; ənd]
but it seemed as if far away I could hear men screaming faintly and
但 它 似乎 作为 如果 远的 离开 我 可以 听到 男人 尖叫 淡淡的 和
[ˈhɪdiəsli] .
hideously .
极其可怕 .

但似乎在很远的地方，我能听到男人微弱而凄厉的尖叫声。

[ðen] [li] [kʌŋ] [rentʃt] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [fri:] [ænd; ənd] [spræŋ] , [ˈtaɪgəriʃli] , [əˈraʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
Then Li Kung wrenched his blade free and sprang , tigerishly , around the end of
然后 李 孔 扭动 他的 刀刃 自由的 和 弹簧 , 虎一般地 , 大约 这 结尾 的
[ðə; ði][ˈɔ:ltər] .
the altar .
这 坛 .

然后李公猛地拔出刀，像老虎一样猛地绕到祭坛的尽头。

[saɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ə; eɪ] [rɪˈvɔ:lvr] [krækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] — [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [spʌn] [klɪr]
Simultaneously a revolver cracked from the doorway — the Chinaman spun clear
同时地 一个 左轮手枪 裂纹 从 这 门口 — 这 中国人 旋转 清除
[əˈraʊnd] ,
around ,
大约 ,

与此同时，门口传来一声枪响——中国人猛地转身，

[ðə; ði] [ˈdægər] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] — [hi:; hi] [slʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
the dagger flying from his hand — he slumped to the floor .
这 匕首 飞行 从 他的 手 — 他 瘫倒 到 这 地面 .
匕首从他手中飞出——他瘫倒在地。

[ˈɡɔ:rdn] [keɪm] [ˈrʌŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [wer] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ˈɜ:rlɪər] [zu:ˈleɪkə,-ˈlai-]
Gordon came running from the doorway where a few moments earlier Zuleika
戈登 来了 跑步 从 这 门口 在哪里 一个 很少 时刻 早些时候 祖莱卡
[hæd; həd] [stʊd] ,
had stood ,
有 站立 ,

戈登从门口跑了出来，几分钟前祖莱卡就站在那里。

[hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] [stɪl] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
his pistol still smoking in his hand .
他的 手枪 仍然 吸烟 在 他的 手 .
他手里的手枪还在冒烟。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] [wɜ:r; wər] [θri:] [ˈreɪndʒɪ] , [kli:n] - [kʌt] [men][ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] .
At his heels were three rangy , clean - cut men in plain clothes .
在 他的 高跟鞋 是 三 广袤的 , 干净的 - 切 男人 在 清楚的 衣服 .
他身后跟着三个身材高挑、衣着整洁的便服男子。

[hiː; hi] [kʌt] [maɪ] [bəːndz][ænd; ənd] ['drægd] [em 'i:] ['ʌpraɪt] .
He cut my bonds and dragged me upright .
他 切 我的 债券 和 拖拽 我 直立 .

他割断了我的绳索，把我拉了起来。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的！

[wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɡɔːn] ?
Where have they gone ?
在哪里 有 他们 已消失 ?

他们去了哪里？

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv][laɪf] [seɪv] [fɔːr; fər][maɪ'self] , ['ɡɔːrdn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] ,
" The room was empty of life save for myself , Gordon and his men ,
" 这 房间 曾是 空的 的 生活 节省 为了 我 , 戈登 和 他的 男人 ,
“房间里除了我和戈登以及他的手下，空无一人。”

[ðoo] [tuː] [ded] [men] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
though two dead men lay on the floor .
尽管 二 死的 男人 躺 在 这 地面 .

尽管地上躺着两具尸体。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [dɔːr] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - [sɜːrtʃ] ['loʊkətɪd][ðə; ði] ['levər]
I found the secret door and after a few seconds ' search located the lever
我 成立 这 秘密 门 和 后 一个 很少 秒 - 搜索 位于 这 杠杆
[wɪtʃ] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] .
which opened it .
哪个 打开 它 .

我找到了那扇秘密之门，几秒钟后就找到了打开它的拉杆。

[rɪ'vɒlvəz] [drɔːn] , [ðə; ði] [men] [ɡruːpt] [ə'baʊt] [em 'i:] [ænd; ənd] [piəd] ['nɜːrvəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːrk]
Revolvers drawn , the men grouped about me and peered nervously into the dark
左轮手枪 绘制 , 这 男人 分组 关于 我 和 窥视 紧张地 进入 这 黑暗的
['sterweɪ] .
stairway .
楼梯 .

他们拔出左轮手枪，围拢在我身边，紧张地向黑暗的楼梯间张望。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .
Not a sound came up from the total darkness .
不是 一个 声音 来了 向上 从 这 全部的 黑暗 .
一片漆黑中寂静无声。

" [ðɪs] [ɪz] [ʌn'kæni] ! " ['mʌtəd] ['ɡɔːrdn] .
" This is uncanny ! " muttered Gordon .
" 这 是 不可思议 ! " 低声说道 戈登 .

“这太不可思议了！”戈登低声说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] [went] [ðɪs] [wei] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
" I suppose the Master and his servants went this way when they left the building
— [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [hɪr] [naʊ] !
— as they are certainly not here now !
— 作为 他们 是 当然 不是 这里 现在 !

“我想主人和他的仆人们离开大楼时就是朝这个方向走的——因为他们现在肯定不在这里了！”

— [ænd; ənd] ['lɪrɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stɑːpt] [ðem; ðəm] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)]
— **and Leary and his men should have stopped them either in the tunnel**
— 和 利里 和 他的 男人 应该 有 停止 他们 任何一个 在 这 隧道
[ɪt'self] [ɔːr] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ruːm] [ʌv; əv] ['jʌn] [feɪtəs] .
itself or in the rear room of Yun Shatu's .
本身 或者 在 这 后部 房间 的 云 沙图的 .

——而利里和他的手下本应该在隧道里或者云沙图的后屋里阻止他们。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪn] ['iːðər] [ɪ'vent] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][juː 'es][baɪ] [ðɪs] [taɪm]
At any rate , in either event they should have communicated with us by this time
在 任何 速度 , 在 任何一个 事件 他们 应该 有 沟通 和 我们 经过 这 时间
." .
." .
." .

无论如何，他们这个时候都应该已经和我们联系过了。

" [lʊk] [aʊt] , [sɜːr] !
" **Look out , sir !**
" 看 出去 , 先生 !

先生，小心！

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['gɔːrdn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ,dʒækju'leɪʃn] ,
" **one of the men exclaimed suddenly , and Gordon , with an ejaculation ,**
" 一 的 这 男人 惊呼 突然 , 和 戈登 , 和 一个 射精 ,
“其中一个人突然惊呼一声，戈登也随之射了出来，

[strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] ['bærəl] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði] [laɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [sneɪk]
struck out with his pistol barrel and crushed the life from a huge snake
击 出去 和 他的 手枪 桶 和 碎 这 生活 从 一个 巨大的 蛇
[wɪtʃ] [hæd; həd] [krɔːld] ['saɪləntli] [ʌp][ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs] [br'niːθ] .
which had crawled silently up the steps from the blackness beneath .
哪个 有 爬行 默默 向上 这 步骤 从 这 黑 下面 .

他用手枪枪管猛击，打死了一条从黑暗中悄无声息地爬上台阶的巨蛇。

" [let] [juː 'es] [siː] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mætər] , " [sed] [hiː; hi] , ['streɪtnɪŋ] .
" **Let us see into this matter , " said he , straightening** .
" 让 我们 看 进入 这 事情 , " 说 他 , 拉直 .

“让我们来调查一下这件事，”他直起身子说道。

[bʌt; bət] [br'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [step] ['ɑːntə][ðə; ði][fɜːrst] [ster] , [aɪ] ['hɔːltɪd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] , [fleʃ]
But before he could step onto the first stair , I halted him ; for , flesh
但 前 他 可以 步 到 这 第一的 楼梯 , 我 停止 他 ; 为了 , 肉
[krɔːlɪŋ] ,
crawling ,
爬行 ,

但他还没来得及踏上第一级台阶，我就拦住了他；因为，令人毛骨悚然的是，

[aɪ][br'gæən] ['dɪmli] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] — [aɪ][br'gæən][tuː; tə]
I began dimly to understand something of what had happened — I began to
我 开始 依稀 到 理解 某物 的 什么 有 发生 — 我 开始 到
[ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)] ,
understand the silence in the tunnel ,
理解 这 沉默 在 这 隧道 ,

我开始隐约明白发生了什么事——我开始明白隧道里的寂静是什么。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,
the absence of the detectives ,
这 缺席 的 这 侦探 ,

侦探们的缺席，

[ðə; ði] [skri:mz] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['pri:vɪəsli] [waɪ] [aɪ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] .
the screams I had heard some minutes previously while I lay on the altar .
这 尖叫 我 有 听到 一些 分钟 之前 尽管 我 躺 在 这 坛 .
几分钟前，我躺在祭坛上时听到的尖叫声。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['levər] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Examining the lever which opened the door ,
检查 这 杠杆 哪个 打开 这 门 ,
检查开门杆，

[aɪ] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['smɔ:lər] ['levər] — [aɪ][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ] [nu:] [wʌt] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs]
I found another smaller lever — I began to believe I knew what those mysterious
我 成立 其他 较小的 杠杆 — 我 开始 到 相信 我 知道 什么 那些 神秘
[tʃests] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [kən'teɪnd] .
chests in the tunnel contained .
箱子 在 这 隧道 包含 .
我又找到了一个更小的杠杆——我开始相信我知道隧道里那些神秘箱子里装的是怎么了。

" [gɔ:rdn] , " [aɪ] [sed] ['hɔ:rsli] , " [hæv; həv][ju:; jʊ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔ:rtʃ] ?
" Gordon , " I said hoarsely , " have you an electric torch ?
" 戈登 , " 我 说 沙哑地 , " 有 你 一个 电的 火炬 ?
“戈登,”我沙哑地说,“你有手电筒吗? ”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [prə'du:st] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] .
" One of the men produced a large one .
" 一 的 这 男人 生产 一个 大的 一 .
“其中一人拿出了一个大的。”

" [də'rekt][ðə; ði] [laɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ]['vælju:][jɔ:r; jər][laɪf] ,
" Direct the light into the tunnel , but as you value your life ,
" 直接的 这 光 进入 这 隧道 , 但 作为 你 价值 你的 生活 ,
“将光线引入隧道，但当你珍惜生命时，

[du:][nɑ:t] [pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [steps] .
do not put a foot upon the steps .
做 不是 放 一个 脚 之上 这 步骤 .
不要把脚放在台阶上。

" [ðə; ði] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] [strʌk] [θru:] [ðə; ði] ['ʃædɔʊz] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
" The beam of light struck through the shadows , lighting the tunnel ,
" 这 光束 的 光 击 通过 这 阴影 , 灯光 这 隧道 ,
一束光线穿透阴影，照亮了隧道。

['etʃɪŋ] [aʊt] ['bəʊldli][ə; eɪ] [si:n] [ðæt] [wɪl] [hɔ:nt] [maɪ] [breɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
etching out boldly a scene that will haunt my brain all the rest of my life .
蚀刻 出去 大胆地 一个 场景 那 将要 出没 我的 脑 全部 这 休息 的 我的 生活 .
鲜明地勾勒出一幅画面，它将在我的脑海中萦绕一生。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tʃests] [wɪtʃ] [naʊ] [geɪpt] ['oʊpən] ,
On the floor of the tunnel , between the chests which now gaped open ,
在 这 地面 的 这 隧道 , 之间 这 箱子 哪个 现在 张开的 打开 ,
在隧道的地板上，在那些敞开的箱子之间，

[leɪ] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['membər] [ʌv; əv] ['lʌndənz] ['faɪnɪst]['si:krət] ['sɜ:rvis] .
lay two men who were members of London's finest secret service .
躺 二 男人 WHO 是 成员 的 伦敦的 最好的 秘密 服务 .
躺在地上的是两名伦敦最优秀的秘密情报人员。

[lɪmz] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] [ˈhɔːrəbli] [dɪˈstɔːrtɪd] [ðeɪ] [leɪ] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [əˈbaʊt]
Limbs twisted and faces horribly distorted they lay , and above and about
四肢 扭曲 和 面孔 糟糕透了 扭曲 他们 躺 , 和 多于 和 关于
[ðem; ðəm] [raɪðd] ,
them writhed ,
他们 扭动 ,

他们四肢扭曲，面容面目狰狞地躺着，周围和上方有怪物在蠕动。

[ɪn] [bɔːŋ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈskeɪlɪ] [lɪmṑɪŋz] , [skɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈhɪdiəs] [ˈreptɑɪlz] .
in long glittering scaly shimmerings , scores of hideous reptiles .
在 长的 闪闪发光 鳞片状的 闪烁 , 得分 的 可怕 爬行动物 .
[ɪn] [ˈlɒŋɡlɪtərɪŋskæliʃmərɪŋzskɔːrsoʊhɪdɪəsreptalɪz] .
在闪闪发光的鳞片中，无数丑陋的爬行动物。

[ðə; ðɪ] [kloʊk] [strʌk] [faɪv] . - .
The clock struck five . 13 .
这 钟 击 五 . - .
[ðə; ðɪ] [kloʊk] [strʌk] [faɪv] . - .
时钟敲响了5点13分。

[ðə; ðɪ][blaɪnd] [ˈbegər] [huː] [roʊd]
The Blind Beggar Who Rode
这 瞎的 乞丐 WHO 罗德
[ðə; ðɪ] [blaɪnd] [ˈbegər] [huː] [roʊd]
骑马的盲乞丐

" [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈbegər] [sʌt] [æz; əz][lægz]
" **He seemed a beggar such as lags**
" 他 似乎 一个 乞丐 这样的 作为 滞后
[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈbegər] [sʌt] [æz; əz][lægz]
他看起来像个乞丐，像个流浪汉。

[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [krʌsts] [ænd; ənd] [eɪl] .
Looking for crusts and ale .
寻找 为了 外壳 和 麦芽酒 .
[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [krʌsts] [ænd; ənd] [eɪl] .
寻找面包皮和啤酒。

" — [ˈtʃestərtən] .
" **— Chesterton .**
" — 切斯特顿 .
[ˈtʃestərtən] [ˈtʃestərtən] .
——切斯特顿。

[ðə; ðɪ][koʊld] [ɡreɪ] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈrɪvər][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪˈzɜːrtɪd]
The cold gray dawn was stealing over the river as we stood in the deserted
这 寒冷的 灰色的 黎明 曾是 偷窃 超过 这 河 作为 我们 站立 在 这 荒凉的
[ðə; ðɪ][koʊld] [ɡreɪ] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈrɪvər][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪˈzɜːrtɪd]
[bɑːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv] [driːmz] .
bar of the Temple of Dreams .
酒吧 的 这 寺庙 的 梦想 .

当我们站在空荡荡的梦之神殿酒吧里时，寒冷的灰色黎明正悄悄地掠过河面。

[ˈɡɔːrdn] [wʌz; wəz] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn] [ɡɑːrd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ]
Gordon was questioning the two men who had remained on guard outside the
戈登 曾是 提问 这 二 男人 WHO 有 剩余 在 警卫 外部 这
[ˈbɪldɪŋ] [waɪl] [ðer; ðər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [kəmˈpænjənz] [went] [ɪn][tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈtʌn(ə)] .
building while their unfortunate companions went in to explore the tunnel .
建筑 尽管 他们的 不幸 同伴 去 在 到 探索 这 隧道 .
[ˈɡɔːrdn] [wʌz; wəz] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn] [ɡɑːrd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ]
戈登正在盘问留在建筑物外警戒的两名男子，而他们不幸的同伴则进入隧道进行探索。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪs(ə)] , [sɜːr] ,
" **As soon as we heard the whistle , sir ,**
" 作为 很快 作为 我们 听到 这 哨 , 先生 ,
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪs(ə)] , [sɜːr] ,
“我们一听到哨声，先生，

[ˈlɪri] [ænd; ənd] [rʌft] [ðə; ðɪ][bɑːr][ænd; ənd] [broʊk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈoʊpiəm] [ruːm] ,
Leary and Murken rushed the bar and broke into the opium room ,
利里 和 默肯 匆忙 这 酒吧 和 打破 进入 这 鸦片 房间 ,
[ˈlɪri] [ænd; ənd] [rʌft] [ðə; ðɪ][bɑːr][ænd; ənd] [broʊk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈoʊpiəm] [ruːm] ,
利里和默肯冲进酒吧，闯入鸦片室。

[waɪl] [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [dɔːr] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈɔːrdərz] .

while we waited here at the bar door according to orders .

尽管 我们 等待 这里 在 这 酒吧 门 根据 到 订单 .

我们按照指示在酒吧门口等候。

[raɪt] [əˈweɪ] [ˈsevrəl] [ˈræɡɪd] [dɒʊpər] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][wiː; wi] [græbd] [ðem; ðəm] .

Right away several ragged dopers came tumbling out and we grabbed them .

正确的 离开 一些 破烂不堪 吸毒者 来了 翻滚 出去 和 我们 抓住 他们 .

随即几个衣衫褴褛的瘾君子滚了出来，我们抓住了他们。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈlɪri] [ænd; ənd] ;

But no one else came out and we heard nothing from Leary and Murken ;

但 不 一 别的 来了 出去 和 我们 听到 没有什么 从 利里 和 默肯 ;

但其他人都没有出来，我们也没有听到利里和默肯的消息；

[soʊ][wiː; wi][dʒʌst] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [keɪm] , [sɜːr] . "

so we just waited until you came , sir . "

所以 我们 只是 等待 直到 你 来了 , 先生 . "

所以我们就一直等到您来，先生。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ˈniːgroʊ] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [ˈjʌn] [jætuː] ? "

" You saw nothing of a giant negro , or of the Chinaman Yun Shatu ? "

" 你 锯 没有什么 的 一个 巨大的 黑人 , 或者 的 这 中国人 云 沙图 ? "

“你没看到那个黑人巨人，也没看到中国人云沙图吗？ ”

" [noʊ] , [sɜːr] .

" No , sir .

" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][pəˈtrəʊlmən] [əˈraɪvd] [ænd; ənd][wiː; wi] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkɔːrdn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs]

After a while the patrolmen arrived and we threw a cordon around the house

后 一个 尽管 这 巡警 到达的 和 我们 扔 一个 警戒线 大约 这 房子

,

,

,

过了一会儿，巡逻队员到了，我们便在房子周围拉起了警戒线。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [siːn] .

but no one was seen .

但 不 一 曾是 已见 .

但没有人看到。

" [ˈɡɔːrdn] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ;

" Gordon shrugged his shoulders ;

" 戈登 耸了耸肩 他的 肩膀 ;

戈登耸了耸肩；

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɜːrsəri] [ˈkwestʃənz] [hæd; həd][ˈsætɪsfɑɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪvz] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrmləs]

a few cursor questions had satisfied him that the captives were harmless

一个 很少 粗略地 问题 有 使满意 他 那 这 俘虏 是 无害

[ˈædɪkts] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] [rɪˈliːst] .

addicts and he had them released .

瘾君子 和 他 有 他们 发布 .

几个简单的询问就让他确信这些俘虏是无害的瘾君子，于是他下令释放了他们。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [noʊ][wʌn] [els] [keɪm] [aʊt] ? "

" You are sure no one else came out ? "

" 你 是 当然 不 一 别的 来了 出去 ? "

你确定没有其他人出来吗？

" [jes] , [s3:r] — [noʊ] , [weit] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" **Yes** , **sir** — **no** , **wait a moment** .

" 是的 , 先生 — 不 , 等待 一个 片刻 .

“是的，先生——不，等一下。”

[ə; eɪ] [ˈretɪd] [oʊld][blaɪnd] [ˈbegər] [dɪd] [kʌm] [aʊt] ,

A wretched old blind beggar did come out ,

一个 可怜 老的 瞎的 乞丐 做过 来 出去 ,

一个可怜的老盲乞丐走了出来，

[ɔ:l][rægz][ænd; ənd][d3:rt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrægɪd] [g3:rl][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] .

all rags and dirt and with a ragged girl leading him .

全部 破布 和 污垢 和 和 一个 破烂不堪 女孩 领导 他 .

他浑身破烂，满身污垢，前面还跟着一个衣衫褴褛的女孩。

[wi; wi] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [hoʊld][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ret] [laɪk] [ðæt] [ˈkudnt] [bi; bi]

We stopped him but didn't hold him — a wretch like that couldn't be

我们 停止 他 但 没有 抓住 他 — 一个 可怜虫 喜欢 那 不能 是

[ˈhɑ:rmf(ə)l] . "

harmful . "

有害 . "

我们拦住了他，但没有拘留他——像他这样的恶棍不可能造成伤害。

" [noʊ] ? " [ˈgɔ:rdn] [d33:rk] [aʊt] .

" **No ?** " **Gordon jerked out** .

" 不 ? " 戈登 猛地一抖 出去 .

“不？”戈登猛地抽泣起来。

" [wɪtʃ] [wei] [dɪd][hi; hi][goʊ] ? "

" **Which way did he go ?** "

" 哪个 方式 做过 他 去 ? "

他往哪个方向走了？

" [ðə; ði][g3:rl][led][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [tu; ; tə][ðə; ði][nekst] [blɑ:k] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən]

" **The girl led him down the street to the next block and then an**

" 这 女孩 引领 他 向下 这 街道 到 这 下一个 堵塞 和 然后 一个

[ˈɔ:təməbi:l] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑ:t][ɪn][ænd; ənd] [droʊv] [ɔ:f] ,

automobile stopped and they got in and drove off ,

汽车 停止 和 他们 得到 在 和 驾驶 离开 ,

“女孩领着他沿着街道走到下一个街区，然后一辆汽车停了下来，他们上了车，开车离开了。”

[s3:r] .

sir .

先生 .

先生。

" [ˈgɔ:rdn] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" **Gordon glared at him** .

" 戈登 怒目而视 在 他 .

戈登怒视着他。

" [ðə; ði][stu:ˈpɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [dɪˈtektɪv] [hæz; hæz] [ˈraɪtfəli] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˌɪntərˈnæ(ə)nəl]

" **The stupidity of the London detective has rightfully become an international**

" 这 愚蠢 的 这 伦敦 侦探 有 理所当然地 变得 一个 国际的

[dʒest] , " [hi; hi] [sed] [ˈæsɪdli] .

jest , " **he said acidly** .

笑话 , " 他 说 酸性地 .

“伦敦侦探的愚蠢行为理所当然地成为了国际笑柄，”他尖刻地说。

" [noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['laɪmhajs] ['begər]
" **No doubt it never occurred to you as being strange that a Limehouse beggar**
" 不 怀疑 它 绝不 发生 到 你 作为 存在 奇怪的 那 一个 莱姆豪斯 乞丐
[ʊd; ʃəd] [raɪd] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔ:təməbi:l] .
should ride about in his own automobile .
应该 骑 关于 在 他的 自己的 汽车 .

“毫无疑问，你从来没觉得莱姆豪斯的乞丐开着自己的汽车有什么奇怪的。”

" [ðen] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪvɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][mæn] , [hu:] [sɔ:t] [tu:; tə] [spi:k] ['fɜ:rðər] ,
" **Then impatiently waving aside the man , who sought to speak further ,**
" 然后 不耐烦地 挥手 旁边 这 男人 , WHO 寻求 到 说话 更远 ,
然后，他不耐烦地挥手示意那名想要继续说话的人走到一边。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
he turned to me and I saw the lines of weariness beneath his eyes .
他 转向 到 我 和 我 锯 这 线条 的 疲劳 下面 他的 眼睛 .
他转过身来看着我，我看到了他眼下的疲惫皱纹。

" ['mɪstər] . ['kɑ:stɪgən] ,
" **Mr . Costigan ,**
" 先生 . 科斯蒂根 ,
科斯蒂根先生，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [klɪr] [ʌp][sʌm; səm] [fju:]
if you will come to my apartment we may be able to clear up some few
如果 你 将要 来 到 我的 公寓 我们 可能 是 有能力的 到 清除 向上 一些 很少
[θɪŋz] . " - .
things . " 14 .
事物 . " - .

如果你来我家，我们或许可以把一些事情弄清楚。”14.

[ðə; ði] [blæk] ['empaɪər]
The Black Empire
这 黑色的 帝国
黑帝国

" [oʊ][ðə; ði] [nu:] [spiə] ['dɪpt] [ɪn][laɪf] - [blʌd] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] ['fri:kt] [ɪn][veɪn] !
" **Oh the new spears dipped in life - blood as the woman shrieked in vain !**
" 哦 这 新的 长矛 浸入 在 生活 - 血 作为 这 女士 尖叫 在 徒劳 !
“哦，浸透鲜血的新长矛，女人徒劳地尖叫着！ ”

[oʊ][ðə; ði] [deɪz] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] !
Oh the days before the English !
哦 这 天 前 这 英语 !
啊，英国人到来之前的日子！

[wen] [wɪl] [ðoʊz] [deɪz] [kʌm] [ə'gen] ?
When will those days come again ?
什么时候 将要 那些 天 来 再次 ?
这样的日子何时才能再次到来？

" — ['mʌndi] .
" **— Mundy .**
" — 蒙迪 .
——蒙迪。

[ˈɡɔ:rdn] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ['æbsəntli] [ə'laʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['flɪkər] [ænd; ənd][ɡoʊ][aʊt] [ɪn]
Gordon struck a match and absently allowed it to flicker and go out in
戈登 击 一个 匹配 和 心不在焉地 允许 它 到 闪烁 和 去 出去 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .
戈登划了一根火柴，漫不经心地任由它在他手中闪烁熄灭。

[hɪz; ɪz] ['tɜːrkiʃ] ['sɪgəret] [hʌŋ] [ʌn'laɪtɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
His Turkish cigarette hung unlighted between his fingers .
他的 土耳其 卷烟 悬挂 未点亮 之间 他的 手指 .
他手指间夹着一支未点燃的土耳其香烟。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mʊst][ˈlɔːdʒɪk(ə)][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ri:tft] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" This is the most logical conclusion to be reached , " he was saying .
" 这 是 这 最多 逻辑 结论 到 是 达到 , " 他 曾是 说 .
“这是最合乎逻辑的结论，”他说。

" [ðə; ði] [wiːk] [lɪŋk] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [læk] [ʌv; əv] [men] .
" The weak link in our chain was lack of men .
" 这 虚弱的 关联 在 我们的 链 曾是 缺少 的 男人 .
“我们队伍的薄弱环节是缺人。”

[bʌt; bət] [kɜːrs] [aɪ 'tiː] , [wʌn][kæn; kən][nɑːt] [raʊnd] [ʌp][æŋ; ən][ˈɑːrmi][æt; ət] [tuː] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði]
But curse it , one can not round up an army at two o'clock in the
但 诅咒 它 , 一 能 不是 圆形的 向上 一个 军队 在 二 点钟 在 这
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,
但该死的，凌晨两点根本不可能集结一支军队。

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] .
even with the aid of Scotland Yard .
甚至 和 这 援助 的 苏格兰 院子 .
即使有苏格兰场的帮助也无济于事。

[aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['ləɪmhajs] ,
I went on to Limehouse ,
我 去 在 到 莱姆豪斯 ,
我随后去了莱姆豪斯，

['liːvɪŋ] ['ɔːrdəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][pə'trəʊlmən] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [em 'iː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]
leaving orders for a number of patrolmen to follow me as quickly as
离开 订单 为了 一个 数字 的 巡警 到 跟随 我 作为 迅速地 作为
[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['gɑːtn] [tə'geðər] ,
they could be gotten together ,
他们 可以 是 获得 一起 ,
我留下命令，让一些巡逻队员尽快集合起来跟随我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['kɔːrdn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
and to throw a cordon about the house .
和 到 扔 一个 警戒线 关于 这 房子 .
并在房子周围拉起警戒线。

" [ðeɪ] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mæstə-z] ['sɜːrvənt] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪd] [dɔːz]
" They arrived too late to prevent the Master's servants slipping out of side doors
" 他们 到达的 也 晚的 到 防止 这 硕士学位 仆人 滑倒 出去 的 边 门
[ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ,
and windows ,
和 视窗 ,
他们到达时为时已晚，没能阻止主人的仆人们从侧门和窗户溜走。

[noʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,
无疑，

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [duː;][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [ˈfɪnəgən] [ænd; ənd][ˈhænsən][ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði]
as they could easily do with only Finnegan and Hansen on guard at the
作为 他们 可以 容易地 做 和 仅有的 芬尼根 和 汉森 在 警卫 在 这
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
front of the building .
正面 的 这 建筑 .
他们完全可以只派芬尼根和汉森在建筑物前面站岗。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,
然而,
[ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˈmæstər] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [wei] —
they arrived in time to prevent the Master himself from slipping out in that way —
他们 到达的 在 时间 到 防止 这 掌握 他自己 从 滑倒 出去 在 那 方式 —
[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ˈlɪŋgə] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ðæt] ['mænər] .
no doubt he lingered to effect his disguise and was caught in that manner .
不 怀疑 他 徘徊不去 到 影响 他的 伪装 和 曾是 捕捉 在 那 方式 .
他们及时赶到，阻止了师父以这种方式溜走——毫无疑问，他故意拖延时间以完成伪装，结果被抓住了。

[hiː; hi] [oʊz] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kraːft][ænd; ənd] ['boʊldnəs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɛrləsənəs]
He owes his escape to his craft and boldness and to the carelessness
他 欠款 他的 逃脱 到 他的 工艺 和 大胆 和 到 这 疏忽
[ʌv; əv] [ˈfɪnəgən] [ænd; ənd][ˈhænsən] .
of Finnegan and Hansen .
的 芬尼根 和 汉森 .
他的逃脱归功于他的技巧和胆识，以及芬尼根和汉森的粗心大意。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] — — "
The girl who accompanied him — — "
这 女孩 WHO 伴随 他 — — "
陪同他的女孩——”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][zuː'leɪkə,-'lai-] , [wɪ'daʊt] [daʊt] .
" She was Zuleika , without doubt .
" 她 曾是 祖莱卡 , 没有 怀疑 .
“毫无疑问，她就是祖莱卡。”

" [aɪ] [ˈænsər] [ˈlɪstləsli] , [ˈwʌndərɪŋ] [ə'huː] [wʌt] [ˈjækɪz] [baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʌn]
" I answered listlessly , wondering anew what shackles bound her to the Egyptian
" 我 回答 百无聊赖地 , 好奇 重新 什么 镣铐 边界 她 到 这 埃及人
[ˈsɔːrsərər] .
sorcerer .
巫师 .
我无精打采地回答，心中再次疑惑究竟是什么枷锁将她束缚在了那个埃及巫师身上。

" [juː; jʊ] [oʊ] [jɔr; jər][laɪf][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ˈɡɔːrdn] [ræpt] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [mætʃ] .
" You owe your life to her , " Gordon rapped , lighting another match .
" 你 欠 你的 生活 到 她 , " 戈登 说唱 , 灯光 其他 匹配 .
“你这条命是她给的,”戈登说着，又点燃了一根火柴。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈjæ,dʊʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerhaʊs] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
" We were standing in the shadows in front of the warehouse , waiting for
" 我们 是 常设 在 这 阴影 在 正面 的 这 仓库 , 等待 为了
[ðə; ði][ˈaʊər][tuː; tə] [straɪk] ,
the hour to strike ,
这 小时 到 罢工 ,
“我们站在仓库前的阴影里，等待着那一刻的到来。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈɪgnərənt] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and of course ignorant as to what was going on in the house ,
和 的 课程 无知 作为 到 什么 曾是 去 在 在 这 房子 ;
当然, 他对屋里发生的事情一无所知。

[wen] [ə; eɪ][gɜ:rl] [əˈpɪrd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:rd] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ju:ˈes][fɔ:r; fər]
when a girl appeared at one of the barred windows and begged us for
什么时候 一个 女孩 出现 在 一 的 这 禁止 视窗 和 乞求 我们 为了
[ˈɡɑ:dz] [seɪk] [tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] ,
God's sake to do something ,
神的 清酒 到 做 某物 ;
这时, 一个女孩出现在一扇装有铁栅栏的窗户前, 恳求我们看在上帝的份上做点什么。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmæ:dəd] .
that a man was being murdered .
那 一个 男人 曾是 存在 被谋杀 .
有人正在被谋杀。

[soʊ][wi:; wi] [broʊk] [ɪn][æt; ət][wʌnz] .
So we broke in at once .
所以 我们 打破 在 在 一次 .
于是我们立刻破门而入。

[haʊˈevər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wen] [wi:; wi] [ˈentərd] . "
However, she was not to be seen when we entered . "
然而 , 她 曾是 不是 到 是 已见 什么时候 我们 进入 . "
然而, 我们进去的时候, 却不见她的身影。

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] , [noʊ] [daʊt] , " [aɪ] [ˈmʌtəd] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə]
" She returned to the room, no doubt, " I muttered, " and was forced to
" 她 返回 到 这 房间 , 不 怀疑 , " 我 低声说道 , " 和 曾是 强制 到
[əˈkʌmpəni] [ðə; ði][ˈmæstər] .
accompany the Master .
陪伴 这 掌握 .
“毫无疑问, 她回到了房间, ”我喃喃自语道, “被迫陪同师父。”

[ɡɑ:d][grænt][hi:; hi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtrɪkəri] . "
God grant he knows nothing of her trickery . "
上帝 授予 他 知道 没有什么 的 她 诡计 . "
但愿他对她的诡计一无所知。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , " [sed] [ˈɡɔ:rdn] , [ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rd] [mætʃ] [stem] ,
" I do not know, " said Gordon, dropping the charred match stem ,
" 我 做 不是 知道 , " 说 戈登 , 下降 这 烧焦的 匹配 干 ,
“我不知道, ”戈登说着, 扔掉了烧焦的火柴柄。

" [ˈweðər] [ʃi:; ʃi] [ɡest] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [tru:] [aɪˈdentəti][ɔ:r] [ˈweðər] [ʃi:; ʃi][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] [əˈpi:l] [ɪn]
" whether she guessed at our true identity or whether she just made the appeal in
" 无论 她 猜对了 在 我们的 真的 身份 或者 无论 她 只是 制成 这 上诉 在
[ˌdespəˈreɪʃn] .
desperation .
绝望 .
“她究竟是猜到了我们的真实身份, 还是绝望之下才发出求助? ”

" [haʊˈevər] , [ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] : [ˈeɪvɪdəns] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði]
" However, the main point is this: evidence points to the fact that, on hearing the
" 然而 , 这 主要的 观点 是 这 : 证据 积分 到 这 事实 那 , 在 听力 这
[ˈwɪs(ə)l] ,
whistle ,
哨 ,
“然而, 关键在于: 证据表明, 听到哨声后,

[ˈlɪrɪ] [ænd; ənd] [ɪnˈveɪdɪd] [ˈjʌn] [ˈjeɪtəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [maɪ]
Leary and Murken invaded Yun Shatu's from the front at the same instant my
利里 和 默肯 入侵 云 沙图的 从 这 正面 在 这 相同的 立即的 我的
[θɪrɪ:] [men][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwerhaʊs] [frʌnt] .
three men and I made our attack on the warehouse front .
三 男人 和 我 制成 我们的 攻击 在 这 仓库 正面 .
就在我和我的三个手下向仓库前线发起进攻的同时，利里和默肯从正面入侵了云沙图的仓库。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][tuː; tə] [ˈbætər] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] ,
As it took us some seconds to batter down the door ,
作为 它 采取 我们 一些 秒 到 连击 向下 这 门 ,
我们花了几秒钟才把门撞开。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈlɔːdʒɪk(ə)][tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði]
it is logical to suppose that they found the secret door and entered the
它是 逻辑 到 认为 那 他们 成立 这 秘密 门 和 进入 这
[ˈtʌn(ə)] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd][æn; ən] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwerhaʊs] .
tunnel before we effected an entrance into the warehouse .
隧道 前 我们 受影响 一个 入口 进入 这 仓库 .
可以合理推断，在我们进入仓库之前，他们已经找到了秘密通道并进入了隧道。

" [ðə; ði][ˈmæstər] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][plænz] [brɪˈfɔːrhænd] ,
" **The Master , knowing our plans beforehand ,**
" 这 掌握 , 会心 我们的 计划 预先 ,
“主啊，祂事先知道我们的计划，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [əˈwer] [ðæt] [æn; ən][ɪnˈveɪz(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] [ænd; ənd]
and being aware that an invasion would be made through the tunnel and
和 存在 意识到的 那 一个 入侵 会 是 制成 通过 这 隧道 和
[ˈhævɪŋ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [meɪd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈeksɪdʒənsɪ] — —
having long ago made preparations for such an exigency — —
拥有 长的 前 制成 准备工作 为了 这样的 一个 紧急情况 — —
并且意识到入侵会通过隧道进行，并且很久以前就为这种紧急情况做好了准备——

" [æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈʌdə] [ʃʊk] [em ˈiː] .
" **An involuntary shudder shook me .**
" 一个 非自愿 不寒而栗 摇晃 我 .
我不由自主地颤抖了一下。

" — — [ðə; ði][ˈmæstər] [wɜːrkt] [ðə; ði][ˈlevər] [ðæt] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [tʃest] — [ðə; ði] [skriːmz] [juː; jʊ] [hɜːrd]
" **— — the Master worked the lever that opened the chest — the screams you heard**
" — — 这 掌握 工作 这 杠杆 那 打开 这 胸部 — 这 尖叫 你 听到
[æz; əz][juː; jʊ] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][wɜːr; wər][ðə; ði] [deθ] [ˈfriːks] [ʌv; əv] [ˈlɪrɪ] [ænd; ənd] .
as you lay upon the altar were the death shrieks of Leary and Murken .
作为 你 躺 之上 这 坛 是 这 死亡 尖叫 的 利里 和 默肯 .
“——主人拉动了打开箱子的杠杆——你躺在祭坛上听到的尖叫声是利里和默肯临死前的惨叫声。

[ðen] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [brɪˈhaɪnd][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [juː; jʊ] ,
Then , leaving the Chinaman behind to finish you ,
然后 , 离开 这 中国人 在后面 到 结束 你 ,
然后，留下那个中国人来解决你。

[ðə; ði][ˈmæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] — [ɪnˈkredəb(ə)][æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmz]
the Master and the rest descended into the tunnel — incredible as it seems
这 掌握 和 这 休息 下降 进入 这 隧道 — 极好的 作为 它 似乎
— [ænd; ənd] [ˈθredɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ʌnˈhɑːrmd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːpənts] ,
— and threading their way unharmed among the serpents ,
— 和 螺纹 他们的 方式 毫发无损 之中 这 蛇 ,
师父和其他人进入了隧道——虽然听起来难以置信——并且毫发无损地穿过了蛇群。

[ˈentəd] [ˈjʌn] [ˈjeɪtəs] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [ˌðerˈfrʌm] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] . "
entered Yun Shatu's house and escaped therefrom as I have said . "

进入 云 沙图的 房子 和 逃脱 由此 作为 我 有 说 . "

正如我所说，我进入了云沙图的家，然后从那里逃了出来。

" [ðæt] [si:mz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
" **That seems impossible** .
" 那 似乎 不可能的 .

“这似乎不可能。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [na:t][ðə; ði] [sneɪks] [tɜ:rn][ɑ:n][ðem; ðəm] ?
Why should not the snakes turn on them ?
为什么 应该 不是 这 蛇 转动 在 他们 ?

为什么蛇不反过来攻击它们呢？

" [ˈɡɔ:rdn] [ˈfaɪnəli] [ɪɡˈnaɪtɪd][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [pʌft] [ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [bɪˈfɔ:r]
" **Gordon finally ignited his cigarette and puffed a few seconds before**
" 戈登 最后 点燃 他的 卷烟 和 膨胀的 一个 很少 秒 前
[rɪˈplaɪŋ] .
replying .
回复 .

戈登终于点燃了香烟，抽了几秒钟后才回答。

" [ðə; ði] [ˈreptailz] [maɪt] [sti:l] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ðer; ðər] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈhɪdiəs] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə]
" **The reptiles might still have been giving their full and hideous attention to**
" 这 爬行动物 可能 仍然 有 到过 给予 他们的 满的 和 可怕 注意力 到
[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [men] ,
the dying men ,
这 垂死 男人 ,

“那些爬行动物或许仍然全神贯注地、令人毛骨悚然地盯着那些垂死的人，

[ɔ:r] [els] — [aɪ][hæv; həv][ɑ:n] [ˈpri:vɪəs] [əˈkeɪzənz] [bɪn] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪˈspju:təb(ə)] [pru:f] [ʌv; əv]
or else — I have on previous occasions been confronted with indisputable proof of
或者 别的 — 我 有 在 以前的 场合 到过 面对 和 无可争议的 证明 的
[ðə; ði] [ˈmæstɜ:z] [ˈdɑ:mɪnəns] [ˈoʊvər] [bi:sts] [ænd; ənd] [ˈreptailz] [ʌv; əv][ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ɔ:r][moʊst]
the Master's dominance over beasts and reptiles of even the lowest or most
这 硕士学位 支配地位 超过 野兽 和 爬行动物 的 甚至 这 最低 或者 最多
[ˈdeɪndʒərəs] [ˈɔ:rdərz] .
dangerous orders .
危险的 订单 .

否则——我以前曾多次面对无可辩驳的证据，证明主人对哪怕是最低等或最危险的野兽和爬行动物都具有统治地位。

[haʊ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sleɪvz] [pæst] [ʌnˈhɜ:rt] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈskeɪli] [fi:ndz] [məst; məst] [rɪˈmeɪn] ,
How he and his slaves passed unhurt among those scaly fiends must remain ,
如何 他 和 他的 奴隶 通过了 毫发无损 之中 那些 鳞片状的 恶魔 必须 保持 ,
[æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
at present ,
在 展示 ,

他和他的奴隶们是如何毫发无损地从那些鳞甲恶魔中逃脱的，目前仍是个谜。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ʌnˈsɑ:lvd] [ˈmɪstərɪz] [pəˈteɪnɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [streɪndʒ] [mæn] .
one of the many unsolved mysteries pertaining to that strange man .
— 的 这 许多 未解之谜 谜团 相关的 到 那 奇怪的 男人 .

这是与那个怪人有关的众多未解之谜之一。

" [aɪ] [stɜ:rd] [ˈrestləsli] [ɪn][maɪ] [tʃer] .
" **I stirred restlessly in my chair** .
" 我 搅拌 躁动不安 在 我的 椅子 .

我在椅子上不安地扭动着身子。

[ðɪs] [brɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈklɪrɪŋ] [ʌp] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm]
This brought up a point for the purpose of clearing up which I had come
这带来向上一个观点为了这目的的清理向上哪个我有来
[tu:; tə] [ˈɡɔrdənz] [ni:t] [bʌt; bət] [brɪzɑ:r] [əˈpɑ:rtmənts] .
to Gordon's neat but bizarre apartments .
到戈登的整洁的但怪异公寓：

这让我想到一个问题，为了澄清我来到戈登整洁但又古怪的公寓这件事。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][na:t] [jet] [təʊld][em 'i:] , " [aɪ] [sed] [əˈbrʌptli] ,
" You have not yet told me , " I said abruptly ,
" 你有不是然而讲述我 , " 我说突然 ,
" 你还没告诉我呢 , " 我突然说道。

" [hu:] [ðɪs] [mæn][ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] . "
" who this man is and what is his mission . "
" WHO 这男人是和什么是他的使命 . "
" 这个人是谁？他的使命是什么？ "

" [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [hi; hi][ɪz] ,
" As to who he is ,
" 作为到WHO他是 ,

至于他是谁，

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [noʊn] [æz; əz][ju:; jʊ] [neɪm] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][ˈmæstər] .
I can only say that he is known as you name him — the Master .
我能仅有的说那他已知作为你姓名他 — 这掌握 .
我只能说，他正如你所称呼的那样——大师。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [ʌnˈmæskt] , [nɔ:r][du:] [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈri:əl] [neɪm] [nɔ:r][hɪz; ɪz]
I have never seen him unmasked , nor do I know his real name nor his
我有绝不已见他揭开面纱 , 也不做我知道他的真实的姓名也不他的
[ˌnæʃəˈnæləti] . "
nationality . "
国籍 . "

我从未见过他摘下面具的样子，也不知道他的真名和国籍。

" [aɪ][kæn; kən] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ju:; jʊ][tu:; tə][æn; ən][ɪkˈstent][ðər; ðər] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
" I can enlighten you to an extent there , " I broke in .
" 我能开导你到一个程度那里 , " 我打破在 .
" 我可以给你一些启发 , " 我插话道。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ʌnˈmæskt] [ænd; ənd][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] [kɔ:l]
" I have seen him unmasked and have heard the name his slaves call
" 我有已见他揭开面纱和听到这姓名他的奴隶称呼
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我见过他摘下面具的样子，也听过他的奴隶们叫他什么名字。”

" [ˈɡɔrdənz] [aɪz] [bleɪzd] [ænd; ənd][hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] .
" Gordon's eyes blazed and he leaned forward .
" 戈登的眼睛燃烧的和他倾斜向前 .
戈登双眼怒火中烧，身体前倾。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [aɪ] [kənˈtɪnju:d] , " [ɪz] - [ænd; ənd][hi:; hi] [kleɪmz] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [iˈdʒɪpʃn]
" His name , " I continued , " is Kathulos and he claims to be an Egyptian
" 他的姓名 , " 我持续 , " 是 - 和他索赔到是一个埃及人
.
" .
" .

“他的名字叫卡图洛斯，”我继续说道，“他自称是埃及人。”

" Kathulos !
" 戈登 重复 :
" 卡图洛斯! "

" [ˈɡɔːrdn] [rɪˈpiːtɪd] .
" Gordon repeated .
" 戈登 重复 :
" 戈登重复道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪˈdʒɪpʃn] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər]
" You say he claims to be an Egyptian — have you any reason for
" 你 说 他 索赔 到 是 一个 埃及人 — 有 你 任何 原因 为了
[ˈdaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌnæʃəˈnæləti] ? "
doubting his claim of that nationality ? "
怀疑 他的 宣称 的 那 国籍 ? "
"你说他自称是埃及人——你有什么理由怀疑他的国籍吗？"

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [ɪˈdʒɪpt] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈsləʊli] , " [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ˈdɪfrənt] , [ˈsʌmhaʊ] ,
" He may be of Egypt , I answered slowly , but he is different , somehow ,
" 他 可能 是 的 埃及 , " 我 回答 缓慢地 , " 但 他 是 不同的 , 不知何故 ,
"他可能是埃及人,"我缓缓回答, "但他有些不一样。"

[frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] [ɔːr] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] .
from any human I ever saw or hope to see .
从 任何 人类 我 曾经 锯 或者 希望 到 看 .
任何我见过或希望见到的人。

[greɪt] [eɪdʒ] [maɪt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] ,
Great age might account for some of his peculiarities ,
伟大的 年龄 可能 帐户 为了 一些 的 他的 特殊性 ,
高龄或许可以解释他的一些怪癖。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlɪniəl] [ˈdɪfərənsɪz] [ðæt] [maɪ] [ˌænθrəpəˈlɑːdʒɪkl] [ˈstʌdɪz] [tel] [ˌem ˈiː]
but there are certain lineal differences that my anthropological studies tell me
但 那里 是 肯定 线性 差异 那 我的 人类学 研究 告诉 我
[hæv; həv] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] [sɪns] [bɜːrθ] — [fɪtʃər] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [æbˈnɔːrm(ə)] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər]
have been present since birth — features which would be abnormal to any other
有 到过 展示 自从 出生 — 特征 哪个 会 是 异常 到 任何 其他
[mæn] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnɔːrm(ə)] [ɪn] - .
man but which are perfectly normal in Kathulos .
男人 但 哪个 是 完美 普通的 在 - .
但我的人类研究表明, 卡图洛斯人身上存在一些与生俱来的血统差异——这些特征对于任何其他男性来说都是不正常的, 但在卡图洛斯人身上却是完全正常的。

[ðæt] [saʊndz] [ˌpærəˈdɔːksɪk(ə)l] , [aɪ] [ædˈmɪt] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ˈfʊli] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ɪnˈhjuːmənnes]
That sounds paradoxical , I admit , but to appreciate fully the horrid inhumanness
那 声音 矛盾的 , 我 承认 , 但 到 欣赏 完全 这 可怕的 不人道
[ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,
of the man ,
的 这 男人 ,
我承认, 这听起来很矛盾, 但要充分理解这个人可怕的非人性,

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [jɔːrˈself] .
you would have to see him yourself .
你 会 有 到 看 他 你自己 .
你得亲自去见他。

" [ˈɡɔːrdn] [sæt][ɔːl] [ə'ten](ə)n] [waɪl] [aɪ] ['swɪftli] ['sketʃt] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn]
" **Gordon sat all attention while I swiftly sketched the appearance of the Egyptian**
" 戈登 卫星 全部 注意力 尽管 我 迅速地 草图 这 外貌 的 这 埃及人
[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɪərəns] [wʌz; wəz] [ɪn'deləbli] [etʃt] [ɑːn][maɪ]
as I remembered him — and that appearance was indelibly etched on my
作为 我 记得 他 — 和 那 外貌 曾是 不可磨灭地 蚀刻 在 我的
[breɪn] [fər'evər] .
brain forever .
脑 永远 .

“戈登全神贯注地坐着，我迅速勾勒出我记忆中埃及人的外貌——而那外貌永远地深深地刻在了我的脑海里。

[æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
As I finished he nodded .
作为 我 完成的 他 点头 .
我说完后，他点了点头。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] - [ɪk'sept] [wen] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['begər] ,
" **As I have said , I never saw Kathulos except when disguised as a beggar ,**
" 作为 我 有 说 , 我 绝不 锯 - 除了 什么时候 伪装 作为 一个 乞丐 ,
正如我所说，我从未见过卡图洛斯，除非他伪装成乞丐。

[ə; eɪ] ['lepər] [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] — [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [swʌðd] [ɪn][rægz] .
a leper or some such thing — when he was fairly swathed in rags .
一个 麻风病人或者 一些 这样的 事物 — 什么时候 他 曾是 相当 裹挟着 在 破布 .
一个麻风病人之类的——当时他几乎全身都裹在破烂的衣服里。

[stiɪl] ,
Still ,
仍然 ,
仍然，

[aɪ] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dɪfrəns] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
I too have been impressed with a strange difference about him — something that
我 也 有 到过 印象深刻 和 一个 奇怪的 不同之处 关于 他 — 某物 那
[ɪz][nɑːt]['prez(ə)nt][ɪn] [ˈlðər] [men] .
is not present in other men .
是 不是 展示 在 其他 男人 .

我也注意到他身上有一种奇怪的特质，这是其他男人所不具备的。

" [ˈɡɔːrdn] [tæpt] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] — [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wen] ['diːpli]
" **Gordon tapped his knee with his fingers — a habit of his when deeply**
" 戈登 轻敲 他的 膝盖 和 他的 手指 — 一个 习惯 的 他的 什么时候 深
[ɪn'ɡroust] [baɪ][ə; eɪ]['prɑːbləm][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
engrossed by a problem of some sort .
全神贯注 经过 一个 问题 的 一些 种类 .
“戈登用手指敲着膝盖——这是他全神贯注于某个问题时的习惯。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sləʊli] .
" **You have asked as to the mission of this man , " he began slowly** .
" 你 有 问 作为 到 这 使命 的 这 男人 , " 他 开始 缓慢地 .
“你们问到了这个人的任务，”他缓缓开口。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] .
" **I will tell you all I know** .
" 我 将要 告诉 你 全部 我 知道 .
我会把我所知道的一切都告诉你。

" [maɪ] [pə'zɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɡʌvənmənt] [ɪz][ə; eɪ] [ju'ni:k] [ænd; ənd][prɪ'kjuːliər][wʌn] .
" **My position with the British government is a unique and peculiar one** .
" 我的 位置 和 这 英国 政府 是 一个 独特的 和 奇特 — .
“我在英国政府中的职位是独特而特殊的。”

[aɪ][hoʊld] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈroʊvɪŋ] [kəˈmɪʃ(ə)n] — [æn; ən] [ˈɑːfɪs] [kriˈeɪtɪd] [ˈsoʊlli] [fɔːr; fər]
I hold what might be called a roving commission — an office created solely for
我 抓住 什么 可能 是 称为 一个 漫游 委员会 — 一个 办公室 创建 仅 为了
[ðə; ði] [ˈpɜːrəs] [ʌv; əv] [ˈsuːtɪŋ] [maɪ][ˈspeʃ(ə)l] [niːdz] .
the purpose of suiting my special needs .
这 目的 的 适合 我的 特别的 需求 .

我拥有的是一种可以称之为流动委任状的职位——一个完全为了满足我的特殊需求而设立的职位。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ,
As a secret service official during the war ,
作为 一个 秘密 服务 官方的 期间 这 战争 ,
[əz; əz][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ,
作为 一名 战时 特勤 官员 ,

[aɪ] [kənˈvɪnst] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [fɪl]
I convinced the powers of a need of such office and of my ability to fill
我 确信 这 权力 的 一个 需要 的 这样的 办公室 和 的 我的 能力 到 充满
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

我让当权者相信有必要设立这样一个职位，并且我有能力胜任这个职位。

" [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊvər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [mʌnθs] [əˈgoʊ][aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [saʊθ] [ˈæfrɪkə][tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt]
" Somewhat over seventeen months ago I was sent to South Africa to investigate
" 有些 超过 十七 几个月 前 我 曾是 发送 到 南 非洲 到 调查
[ðə; ði] [ʌnˈrest] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgroʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈheɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ˈevər] [sɪns]
the unrest which has been growing among the natives of the interior ever since
这 动荡 哪个 有 到过 生长 之中 这 本地人 的 这 内部的 曾经 自从
[ðə; ði] [wɜːrld] [wɔːr][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [əˈsuːmd] [əˈlɑːrmɪŋ] [ˌprəˈpɔːʃəns] .
the World War and which has of late assumed alarming proportions .
这 世界 战争 和 哪个 有 的 晚的 假定 令人担忧 比例 .

“大约十七个月前，我被派往南非调查自第一次世界大战以来内陆土著居民日益增长的骚乱，而最近骚乱的规模已经达
到了令人担忧的程度。”

[ðer; ðər][aɪ][fɜːrst][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] - .
There I first got on the track of this man Kathulos .
那里 我 第一的 得到 在 这 追踪 的 这 男人 - .
[ðer; ðər][aɪ][fɜːrst][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] - .
在那里，我第一次追踪到了卡图洛斯这个人。

[aɪ] [faʊnd] , [ɪn] [ˈraʊndəbaʊt] [weɪz] ,
I found , in roundabout ways ,
我 成立 , 在 迂回 方式 ,

我发现，通过迂回的方式，

[ðæt] [ˈæfrɪkə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːðɪŋ] [ˈkɔːldrən] [ʌv; əv] [rɪˈbeljən] [frʌm; frəm][məˈrɑːkoʊ][tuː; tə] [keɪp] [taʊn] .
that Africa was a seething cauldron of rebellion from Morocco to Cape Town .
那 非洲 曾是 一个 沸腾 釜 的 叛乱 从 摩洛哥 到 岬 镇 .
[ðæt] [ˈæfrɪkə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːðɪŋ] [ˈkɔːldrən] [ʌv; əv] [rɪˈbeljən] [frʌm; frəm][məˈrɑːkoʊ][tuː; tə] [keɪp] [taʊn] .
从摩洛哥到开普敦，非洲宛如一个沸腾的叛乱熔炉。

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [vaʊ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [əˈgen] — [ðə; ði] [ˈniːgrəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊˈhæmɪdən]
The old , old vow had been made again — the negroes and the Mohammedans
这 老的 , 老的 发誓 有 到过 制成 再次 — 这 黑人 和 这 穆罕默德人
[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [vaʊ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [əˈgen] — [ðə; ði] [ˈniːgrəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊˈhæmɪdən]
[ˈbændɪd] [təˈgeðər] ,
, banded together ,
, 带状 一起 ,

古老的誓言再次许下——黑人和穆斯林团结起来，共同维系着彼此的关系。

[ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ðə; ði] [waɪt] [men][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .
should drive the white men into the sea .
应该 驾驶 这 白色的 男人 进入 这 海 .
[ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ðə; ði] [waɪt] [men][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .
应该把白人赶到海里去。

" [ðɪs] [pækt][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [brɪʃɔːr] [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] , [hɪðərˈtuː] , [ˈbrʊʊkən] .
" **This pact has been made before but always , hitherto , broken .**
" 这 协议 有 到过 制成 前 但 总是 , 迄今为止 , 破碎的 :
“这项协议以前也曾达成过，但迄今为止总是被打破。”

[naʊ] , [haʊˈevər] , [aɪ] [sensɪ] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [ˈɪntələkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈdʒiːniəs][brɪˈhaɪnd][ðə; ði]
Now , however , I sensed a giant intellect and a monstrous genius behind the
现在 , 然而 , 我 感觉到的 一个 巨大的 智力 和 一个 滔天 天才 在后面 这
[veɪl] ,
veil ,
面纱 ,
然而，现在我却感觉到面纱背后隐藏着巨大的智慧和惊人的天才。

[ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðɪs] [ˈjuːniən][ænd; ənd][hoʊld][aɪ ˈtiː] [təˈgeðər] .
a genius powerful enough to accomplish this union and hold it together .
一个 天才 强大的 足够的 到 完成 这 联盟 和 抓住 它 一起 :
一位才华横溢、能力超群的天才，能够促成这一联盟并使其保持团结。

[ˈwɜːrkɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [ɑːn] [hɪnts] [ænd; ənd] [veɪɡ] [ˈwɪspəd] [kluːz] ,
Working entirely on hints and vague whispered clues ,
在职的 完全 在 提示 和 模糊的 低声说道 线索 ,
完全依靠暗示和模糊的耳语线索，

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [treɪl] [ʌp] [θruː] [ˈsentrəl] [ˈæfrɪkə][ænd; ənd][ˈɪntuː][ˈiːdʒɪpt] .
I followed the trail up through Central Africa and into Egypt .
我 随后 这 踪迹 向上 通过 中央 非洲 和 进入 埃及 :
我沿着这条路一路北上，穿过中非，进入埃及。

[ðer; ðər] , [æt; ət][ləst] , [aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn] [ˈdefɪnət] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ɪɡˈzɪstɪd] .
There , at last , I came upon definite evidence that such a man existed .
那里 , 在 最后的 , 我 来了 之上 定 证据 那 这样的 一个 男人 存在 :
最终，我在那里找到了确凿的证据，证明确实存在这样一个人。

[ðə; ði] [ˈhwɪspəz] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ded] [mæn] — [ə; eɪ] [skʌl] - [feɪst] [mæn] .
The whispers hinted of a living dead man — a skull - faced man .
这 低语 暗示 的 一个 活的 死的 男人 — 一个 颅骨 - 面对 男人 :
窃窃私语中暗示着一个活死人——一个骷髅脸的男人。

[aɪ] [ˈlɜːrɪnɪd] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] [ˈpriːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈskɔːrpiən] [səˈsaɪəti]
I learned that this man was the high priest of the mysterious Scorpion society
我 学习 那 这 男人 曾是 这 高的 牧师 的 这 神秘 蝎 社会
[ʌv; əv] [ˈnɔːrðərn] [ˈæfrɪkə] .
of northern Africa .
的 北方 非洲 :
我了解到，这个人是北非神秘的蝎子社团的高级祭司。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][ˈveriəsli, ˌvəriəsli][æz; əz] [skʌl] - [feɪs] , [ðə; ði][ˈmæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He was spoken of variously as Skull - face , the Master , and the
他 曾是 说 的 各种各样的 作为 颅骨 - 脸 , 这 掌握 , 和 这
[ˈskɔːrpiən] .
Scorpion .
蝎 :
人们称他为骷髅脸、大师、蝎子。

" [ˈfɑːləʊɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [braɪbd] [əˈfɪj(ə)lɪz] [ænd; ənd] [fɪltʃt] [steɪt] [ˈsiːkrɪts] , [aɪ][æt; ət][ləst] [treɪld]
" **Following a trail of bribed officials and filched state secrets , I at last trailed**
" 下列的 一个 踪迹 的 受贿 官员 和 偷窃 状态 秘密 , 我 在 最后的 拖着
[hɪm; ɪm][tuː; tə][æɪlɪɡˈzændriə] ,
him to Alexandria ,
他 到 亚历山大 ,
“顺着贿赂官员和窃取国家机密的线索，我最终追踪他到了亚历山大港。”

[wer] [aɪ][hæd; həd][maɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][daɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈkwɔːrtər] — [dɪsˈgaɪzd]
where I had my first sight of him in a dive in the native quarter — disguised
在哪里 我 有 我的 第一的 视线 的 他 在 一个 潜水 在 这 本国的 四分之一 — 伪装
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈlepər] .
as a leper .
作为 一个 麻风病人 .

我第一次见到他是在当地居民区的一家小酒馆里——他当时装扮成麻风病人。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪˈstɪŋktli] [əˈdrest] [æz; əz] - [ˈmaɪti] [ˈskɔːrpiən] - [baɪ][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] , [bʌt; bət][hiː; hi]
I heard him distinctly addressed as ' Mighty Scorpion ' by the natives , but he
我 听到 他 明显地 已解决 作为 - 强大的 蝎 - 经过 这 本地人 , 但 他
[ɪˈskeɪpt] [em ˈiː] .
escaped me .
逃脱 我 .
我清楚地听到当地人称他为“大力蝎子”，但他却从我身边溜走了。

" [ɔːl] [treɪs] [ˈvæniʃt] [ðen] ;
" All trace vanished then ;
" 全部 痕迹 消失了 然后 ;
“所有痕迹都消失了；

[ðə; ði] [treɪl] [ræn] [aʊt] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈtɪl] [ˈruːməz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈhæpənɪŋz] [ɪn] [ˈlʌndən] [riːtʃt] [em ˈiː]
the trail ran out entirely until rumors of strange happenings in London reached me
这 踪迹 跑 出去 完全 直到 谣言 的 奇怪的 事件 在 伦敦 达到 我
[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
and I came back to England ,
和 我 来了 后退 到 英格兰 ,
线索彻底中断了，直到我听到伦敦发生怪事的传闻，才回到英国。

[tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt] [æn; ən] [əˈpærənt] [liːk] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] .
to investigate an apparent leak in the war office .
到 调查 一个 明显 泄露 在 这 战争 办公室 .
调查战争部疑似泄密事件。

" [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] [ˈskɔːrpiən] [hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [em ˈiː] .
" As I thought , the Scorpion had preceded me .
" 作为 我 想法 , 这 蝎 有 之前 我 .
正如我所料，蝎子号已经先我一步到达了目的地。

[ðɪs] [mæn] , [huːz] [edʒuˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd][kraːft] [trænˈsend] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][ˈevər] [met] [wɪð; wɪθ] ,
This man , whose education and craft transcend anything I ever met with ,
这 男人 , 谁 教育 和 工艺 超越 任何事物 我 曾经 遇见 和 ,
这个人，他的学识和技艺远超我以往所见过的任何人，

[ɪz] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [ˈliːdər] [ænd; ənd] [ˈɪnstɪɡeɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] - [waɪd] [ˈmuːvmənt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
is simply the leader and instigator of a world - wide movement such as the
是 简单地 这 领导者 和 煽动者 的 一个 世界 - 宽的 移动 这样的 作为 这
[wɜːrld][hæz; həz] [ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] .
world has never seen before .
世界 有 绝不 已见 前 .
他是一位领导者和发起者，领导着一场前所未有的全球性运动。

[hiː; hi][plɑːts] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrd] , [ðə; ði] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈreɪsɪz] !
He plots , in a word , the overthrow of the white races !
他 图表 , 在 一个 单词 , 这 推翻 的 这 白色的 种族 !
简而言之，他密谋推翻白种人！

" [hɪz; ɪz] [ˈʌltɪmət] [eɪm][ɪz][ə; eɪ] [blæk] [ˈempaɪər] , [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈempərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] !
" His ultimate aim is a black empire , with himself as emperor of the world !
" 他的 最终的 目的 是 一个 黑色的 帝国 , 和 他自己 作为 皇帝 的 这 世界 !
“他的最终目标是建立一个黑色帝国，自己成为世界皇帝！”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end][hiː; hi][hæz; həz] ['bændɪd] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] ['mɑːnstrəs] [kən'spɪrəsi] [ðə; ði]
And to that end he has banded together in one monstrous conspiracy the
和 到 那 结尾 他 有 带状 一起 在 一 滔天 阴谋 这
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

为此，他将黑人联合起来，组成了一个骇人的阴谋集团。

[ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] . "
the brown and the yellow . "
这 棕色的 和 这 黄色的 . "
棕色和黄色。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [naʊ] [wʌt] ['jʊsef] ['æli] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] - [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] -
" **I understand now what Yussef Ali meant when he said ' the days of the empire '** -
" 我 理解 现在 什么 优素福 阿里 意思是 什么时候 他 说 - 这 天 的 这 帝国 -
,
:
,

“我现在明白尤瑟夫·阿里所说的‘帝国时代’是什么意思了。”

" [aɪ] ['mʌtəd] .
" **I muttered** .
" 我 低声说道 .
我低声说道。

" [ɪg'zæktli] , " ['gɔːrdn] [ræpt] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .
" **Exactly , " Gordon rapped with suppressed excitement** .
" 确切地 , " 戈登 说唱 和 被抑制 激动 .
“没错,”戈登压抑着兴奋说道。

" - - ['paʊər] [ɪz] [ʌn'limitɪd] [ænd; ənd] [ʌn'ɡest] .
" **Kathulos ' power is unlimited and unguessed** .
" - - 力量 是 无限 和 未猜到的 .
“卡图洛斯的力量是无限的，也是无法估量的。”

[laɪk] [æn; ən][f'ɑːktəpəs][hɪz; ɪz] ['təntəklz] [stretʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [sɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd]
Like an octopus his tentacles stretch to the high places of civilization and
喜欢 一个 章鱼 他的 触手 拉紧 到 这 高的 地方 的 文明 和
[ðə; ði][faːr]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
the far corners of the world .
这 远的 角落 的 这 世界 .
他的触角像章鱼一样，伸向文明的高峰和世界的遥远角落。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][meɪn] ['wepən] [ɪz] — [dəʊp] !
And his Main weapon is — dope !
和 他的 主要的 武器 是 — 太棒了 !
他的主要武器是——毒品！

[hiː; hi][hæz; həz] ['flʌɪdɪd] ['jʊrəp] [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ]['oʊpiəm][ænd; ənd][hæ'ʃiː; 'hæʃiːʃ] ,
He has flooded Europe and no doubt America with opium and hashish ,
他 有 被淹 欧洲 和 不 怀疑 美国 和 鸦片 和 大麻 ,
他向欧洲倾销了鸦片和大麻，毫无疑问也向美国倾销了鸦片和大麻。

[ænd; ənd][ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl] ['efərt] [aɪ'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [dɪ'skɪvər] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn]
and in spite of all effort it has been impossible to discover the break in
和 在 尽管如此 的 全部 努力 它 有 到过 不可能的 到 发现 这 休息 在
[ðə; ði] ['bæriərz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['helɪʃ] [stʌf] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
the barriers through which the hellish stuff is coming .
这 障碍 通过 哪个 这 地狱般的 东西 是 未来 .
尽管我们尽了一切努力，但仍然无法发现那些可怕的东西是如何突破屏障的。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [en'sneəz] [ænd; ənd] [en'sleɪvz] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
With this he ensnares and enslaves men and women .
和 这 他 陷阱 和 奴隶 男人 和 女性 .
他以此诱捕并奴役男人和女人。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuʊld][em 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [juː; jʊ] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
" You have told me of the aristocratic men and women you saw coming to
" 你 有 讲述 我 的 这 贵族 男人 和 女性 你 锯 未来 到
['jʌn] ['feɪtəs] [daɪv] .
Yun Shatu's dive .
云 沙图的 潜水 .
“你曾跟我说过，你看到很多贵族男女来观看云沙图的潜水表演。

[wɪ'ðəʊt] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dəʊp] ['ædɪkts] — [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
Without doubt they were dope addicts — for , as I said ,
没有 怀疑 他们 是 太棒了 瘾君子 — 为了 , 作为 我 说 ,
毫无疑问，他们都是瘾君子——因为，正如我所说，
[ðə; ði]['hæbɪt] ['lɜːks] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] — ['hoʊldɜːz][ʌv; əv] [gʌvərn'mentl] [pə'zɪʃənz] , [noʊ] [daʊt] ,
the habit lurks in high places — holders of governmental positions , no doubt ,
这 习惯 潜伏者 在 高的 地方 — 持有者 的 政府 职位 , 不 怀疑 ,
这种恶习在高层人士中普遍存在——毫无疑问，政府官员尤其如此。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [treɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [kreɪvd] [ænd; ənd] [gɪvɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [steɪt] ['siːkrɪts] ,
coming to trade for the stuff they craved and giving in return state secrets ,
未来 到 贸易 为了 这 东西 他们 渴望 和 给予 在 返回 状态 秘密 ,
前来交换他们渴望的东西，并以国家机密作为回报。

[ɪn'saɪd] [ɪnfə'rmeɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɔːmɪs] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstɜːz] [kraɪmz] .
inside information and promise of protection for the Master's crimes .
里面 信息 和 承诺 的 保护 为了 这 硕士学位 犯罪 .
内部消息和对主人犯罪行为的保护承诺。

" [oʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɔːt][wɜːrk] [hæp'hæzədli] !
" Oh , he does not work haphazardly !
" 哦 , 他 做 不是 工作 随意地 !
“哦，他工作一点也不马虎！ ”

[bɪ'fɔːr] ['evə] [ðə; ði] [blæk] [flʌd] [breɪks] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'perd] ; [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [wei] ,
Before ever the black flood breaks , he will be prepared ; if he has his way ,
前 曾经 这 黑色的 洪水 休息 , 他 将要 是 准备 ; 如果 他 有 他的 方式 ,
在黑色洪流爆发之前，他早已做好准备；如果他能如愿以偿的话。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['reɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] ['hʌnɪkəʊmz] [ʌv; əv] [kə'rʌp(ə)n] — [ðə; ði]
the governments of the white races will be honeycombs of corruption — the
这 政府 的 这 白色的 种族 将要 是 蜂巢 的 腐败 — 这
['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][men][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['reɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] [ded] .
strongest men of the white races will be dead .
最强 男人 的 这 白色的 种族 将要 是 死的 .
白种人的政府将变成腐败的蜂巢——白种人中最强壮的人都将死去。

[ðə; ði] [waɪt] [menz] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][wɔːr] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] .
The white men's secrets of war will be his .
这 白色的 男士 秘密 的 战争 将要 是 他的 .
白人的战争秘密将属于他。

[wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz] , [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪm(ə)'teɪniəs] [ʌpraɪzɪŋ] [ə'genst] [waɪt] [suː'preməsi] ,
When it comes , I look for a simultaneous uprising against white supremacy ,
什么时候 它 来 , 我 看 为了 一个 同时 起义 反对 白色的 霸权 ,
当那一天到来时，我期待着一场反对白人至上主义的同步起义。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['klʌrd] ['reɪsɪz] — ['reɪsɪz] [hu:] , [ɪn][ðə; ði][ləst][wɔ:r] , ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [waɪt] [menz] [weɪz]
of all the colored races — races who , in the last war , learned the white men's ways
的 全部 这 有色 种族 — 种族 WHO , 在 这 最后的 战争 , 学习 这 白色的 男士 方式
[ʌv; əv][ˈbæt(ə)] ,
of battle ,
的 战斗 ,
在所有有色人种中——这些种族在上一次战争中学会了白人的作战方式——

[ænd; ənd] [hu:] , [led][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] - [ænd; ənd] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [menz]
and who , led by such a man as Kathulos and armed with white men's
和 WHO , 引领 经过 这样的 一个 男人 作为 - 和 武装 和 白色的 男士
[ˈfaɪnɪst] ['weɪpənz] ,
finest weapons ,
最好的 武器 ,
他们由卡图洛斯这样的人领导，并配备了白人最好的武器，

[wɪl] [bi:; bi][ˈɔ:lmoʊst][ɪnˈvɪnsəb(ə)] .
will be almost invincible .
将要 是 几乎 无敌 .
几乎所向披靡。

" [ə; eɪ] ['stedɪ] [stri:m] [ʌv; əv][ˈraɪfəlz][ænd; ənd] [æmɪə'nɪ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:] [i:st] ['æfrɪkə]
" **A steady stream of rifles and ammunition has been pouring into East Africa**
" 一个 稳定的 溪流 的 步枪 和 弹药 有 到过 浇注 进入 东方 非洲
[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɔ:pt] .
and it was not until I discovered the source that it was stopped .
和 它 曾是 不是 直到 我 发现 这 来源 那 它 曾是 停止 .
“源源不断的步枪和弹药涌入东非，直到我发现了源头，这种情况才得以停止。”

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][steɪd] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)] [skɑ:tʃ] [fɜ:rm][wʌz; wəz] ['smʌɡlɪŋ] [ðɪ:z] [ɑ:rmz]
I found that a staid and reliable Scotch firm was smuggling these arms
我 成立 那 一个 稳重 和 可靠的 苏格兰威士忌 公司 曾是 走私 这些 武器
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [mɔ:r] :
among the natives and I found more :
之中 这 本地人 和 我 成立 更多的 :
我发现一家信誉良好的苏格兰公司在向当地人走私这些武器，而且我还发现了更多：

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜ:rm][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpiəm] [sleɪv] .
the manager of this firm was an opium slave .
这 经理 的 这 公司 曾是 一个 鸦片 奴隶 :
这家公司的经理曾是鸦片奴隶。
[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
That was enough .
那 曾是 足够的 .

这就足够了。
[aɪ] [sɔ:] - - [hænd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
I saw Kathulos ' hand in the matter .
我 锯 - - 手 在 这 事情 :
我看到了卡图洛斯在这件事上的干预。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] ['su:saɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] — [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli][wʌn]
The manager was arrested and committed suicide in his cell — that is only one
这 经理 曾是 被捕 和 坚定的 自杀 在 他的 细胞 — 那 是 仅有的 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [sɪtʃʊ'eɪənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [di:l] .
of the many situations with which I am called upon to deal .
的 这 许多 情况 和 哪个 我 是 称为 之上 到 交易 :
经理被捕后在狱中自杀——这只是我需要处理的众多情况之一。

" [əˈɡen] , [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] - [ˈmɔːrli] .
" **Again , the case of Major Fairlan Morley .**
" 再次 , 这 案件 的 主要的 - 莫利 .

“再说一遍，这是费尔兰·莫利少校的案例。”

[hiː; hi] , [laɪk] [maɪˈself] ,
He , like myself ,
他 , 喜欢 我 ,

他和我一样，

[held] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfleksəb(ə)l] [kəˈmiʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtrænzvɑːl; trænzˈvɑːl]
held a very flexible commission and had been sent to the Transvaal
握住 一个 非常 灵活的 委员会 和 有 到过 发送 到 这 德兰士瓦

[tuː; tə] [wɜːrk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] .
to work upon the same case .
到 工作 之上 这 相同的 案件 .

拥有非常灵活的委任权，曾被派往德兰士瓦处理同一案件。

[hiː; hi] [sent] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈsiːkrət] [ˈpepərz] [fɔːr; fər] [seɪf] - [ˈkiːpɪŋ] .
He sent to London a number of secret papers for safe - keeping .
他 发送 到 伦敦 一个 数字 的 秘密 文件 为了 安全的 - 保持 .

他将一些秘密文件送往伦敦保管。

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [sʌm; səm] [wiːks] [əˈɡoʊ][ænd; ənd][wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk] [vɔːlt] .
They arrived some weeks ago and were put in a bank vault .
他们 到达的 一些 周 前 和 是 放 在 一个 银行 金库 .

它们几周前就运到了，并被存放在银行金库里。

[ðə; ði] [ˈletər] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm] [geɪv] [ɪkˈsplɪsɪt] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi]
The letter accompanying them gave explicit instructions that they were to be
这 信 随同 他们 给予 显式 指示 那 他们 是 到 是

[dɪˈlɪvərd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [hɪmˈself] ,
delivered to no one but the major himself ,
发表 到 不 一 但 这 主要的 他自己 ,

随信附上的信件明确指示，这些物品只能交给少校本人，不得交给任何人。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , [ɔːr] [ɪn] [rɪˈvent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [tuː; tə] [maɪˈself] .
when he called for them in person , or in event of his death , to myself .
什么时候 他 称为 为了 他们 在 人 , 或者 在 事件 的 他的 死亡 , 到 我 .

当他亲自召唤他们时，或者在他去世时，召唤我。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [frʌm; frəm][ˈæfrɪkə][aɪ] [sent] [ˈtrʌstɪd] [men]
" **As soon as I learned that he had sailed from Africa I sent trusted men**
" 作为 很快 作为 我 学习 那 他 有 航行 从 非洲 我 发送 可信 男人

[tuː; tə] [bɔːrˈdoʊ] ,
to Bordeaux ,
到 波尔多 ,

“我一得知他已从非洲启航，就立即派出了可靠的人前往波尔多。”

[wer] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈlændɪŋ] [ɪn] [ˈjʊrəp] .
where he intended to make his first landing in Europe .
在哪里 他 故意的 到 制作 他的 第一的 降落 在 欧洲 .

他计划在那里进行他在欧洲的首次登陆。

[ðeɪ] [dɪd][nɔːt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] [laɪf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈsɜːrtəˌfaɪd][hɪz; ɪz] [deθ] ,
They did not succeed in saving the major's life , but they certified his death ,
他们 做过 不是 成功 在 保存 这 专业的 生活 , 但 他们 认证 他的 死亡 ,

他们没能挽救少校的生命，但确认了他的死亡。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ɪp] [huːz] [hʌlk] [wʌz; wəz] [ˈstrændɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]
for they found his body in a deserted ship whose hulk was stranded on the
为了 他们 成立 他的 身体 在 一个 荒凉的 船 谁 绿巨人 曾是 搁浅 在 这
[bi:tɪ] .
beach .
海滩 .

因为他们在一艘搁浅在海滩上的废弃船只上发现了他的尸体。

[ˈefərts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [əˈfer] [ə; eɪ][ˈsiːkrət][bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ ˈtiː] [liːkt] [ˈɪntuː]
Efforts were made to keep the affair a secret but somehow it leaked into
努力 是 制成 到 保持 这 事务 一个 秘密 但 不知何故 它 泄露 进入
[ðə; ðɪ][ˈpepərz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] — — "
the papers with the result — — "
这 文件 和 这 结果 — — "

虽然努力想把这件事保密，但不知何故还是被报纸曝光了，结果——

" [aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪmˈpɜːrsənɪt] [ðə; ðɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈmeɪdʒər] , " [aɪ]
" I begin to understand why I was to impersonate the unfortunate major , " I
" 我 开始 到 理解 为什么 我 曾是 到 模仿 这 不幸 主要的 , " 我
[ɪntəˈrʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

“我开始明白我为什么要冒充那位不幸的少校了，”我打断道。

" [ɪɡˈzæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ə; eɪ] [fɔːls] [bɪrd] [ˈfɜːrniʃt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jər; jər] [blæk] [her] [daɪd] [blɔːnd] ,
A false beard furnished you , and your black hair dyed blond ,
一个 错误的 胡须 提供 你 , 和 你的 黑色的 头发 染色 金发 ,
你戴上了假胡子，并将黑发染成了金色。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [jɔːrˈself] [æt; ət][ðə; ðɪ][bæŋk] , [rɪˈsiːvd] [ðə; ðɪ][ˈpepərz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
you would have presented yourself at the bank , received the papers from the
你 会 有 呈现 你自己 在 这 银行 , 已收到 这 文件 从 这
[ˈbæŋkər] ,
banker ,
银行家 ,

你会亲自去银行，从银行职员那里领取文件，

[huː] [nuː] [ˈmeɪdʒər] [ˈmɔːrli] [dʒʌst] [ˈɪntɪmətli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [diˈsiːvd] [baɪ][jər; jər] [əˈpɪrəns] ,
who knew Major Morley just intimately enough to be deceived by your appearance ,
WHO 知道 主要的 莫利 只是 亲密 足够的 到 是 受骗 经过 你的 外貌 ,
谁跟莫利少校关系足够密切，以至于会被你的外表所蒙蔽？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骷髅脸(Skull-face)

第4/6页

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['pepərz] [wʊd] [hæv; həv] [ðen] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstə] .
and the papers would have then fallen into the hands of the Master .
和 这 文件 会 有 然后 倒下 进入 这 双手 的 这 掌握 .

而这些文件随后就会落入主人手中。

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pepərz] ,
" I can only guess at the contents of those papers ,
" 我 能 仅有的 猜测 在 这 内容 的 那些 文件 ,

我只能猜测那些文件的内容，

[fɔ:r; fər] [ɪ'vents] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [tu:] ['swɪftli] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:r; fər][ænd; ʌnd]
for events have been taking place too swiftly for me to call for and
为了 活动 有 到过 采取 地方 也 迅速地 为了 我 到 称呼 为了 和

[əb'teɪn][ðem; ðəm] .

obtain them .
获得 他们 .

因为事情发生得太快，我来不及打电话询问或获取信息。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [di:l] [wɪð; wɪθ]['sʌbdʒekts] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æk'tɪvətɪz] [ʌv; əv]
But they must deal with subjects closely connected with the activities of
但 他们 必须 交易 和 主题 密切 连接 和 这 活动 的

Kathulos .
- .

但他们必须处理与卡图洛斯的活动密切相关的事项。

[haʊ] [hi:; hi] ['lɜ:rɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər]
How he learned of them and of the provisions of the letter
如何 他 学习 的 他们 和 的 这 条款 的 这 信

[ə'kʌmpənɪŋ] [ðem; ðəm] ,
accompanying them ,
随同 他们 ,

他如何得知这些内容以及随信附上的条款的？

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] , ['lʌndən] [ɪz] ['hʌnɪkoʊmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spaɪz] .
I have no idea , but as I said , London is honeycombed with his spies .
我 有 不 主意 , 但 作为 我 说 , 伦敦 是 蜂窝状 和 他的 间谍 .

我不知道，但正如我所说，伦敦到处都是他的间谍。

" [ɪn][maɪ] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər] [klu:z] , [aɪ]['ɔ:f(ə)n] ['fri:kwəntɪd] ['laɪmhɑ:z] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ju:; jʊ][fɜ:rst] [sɔ:]
" In my search for clues , I often frequented Limehouse disguised as you first saw
" 在 我的 搜索 为了 线索 , 我 经常 经常光顾 莱姆豪斯 伪装 作为 你 第一的 锯

[em 'i:] .

me .
我 .

“为了寻找线索，我经常出入莱姆豪斯，伪装成你第一次见到我的样子。”

[aɪ] [went] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)][ʌv; əv] [dri:mz] [ænd; ʌnd]['i:v(ə)n] [wʌnz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]['entər] [ðə; ði]
I went often to the Temple of Dreams and even once managed to enter the
我 去 经常 到 这 寺庙 的 梦想 和 甚至 一次 管理 到 进入 这

[bæk] [ru:m] ,
back room ,
后退 房间 ,

我经常去梦境神庙，甚至有一次还设法进入了后面的房间。

[fɔːr; fər][aɪ] [sə'spektɪd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['rɑːndɪvʊː; 'rɑːndɪvʊː][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
for I suspected some sort of rendezvous in the rear of the building .
为了 我 怀疑 一些 种类 的 会合 在 这 后部 的 这 建筑 .

因为我怀疑他们在建筑物后面有某种秘密会面。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['eksɪt] ['bæfəld] [em 'iː][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sɜːrt] [fɔːr; fər]
The absence of any exit baffled me and I had no time to search for
这 缺席 的 任何 出口 困惑 我 和 我 有 不 时间 到 搜索 为了
[ˈsiːkrət] [dɔːz] [brɪfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [blæk] [mæn] ['hæsɪm] ,
secret doors before I was ejected by the giant black man Hassim ,
秘密 门 前 我 曾是 被弹出 经过 这 巨大的 黑色的 男人 哈西姆 ,

没有出口让我感到困惑，我还没来得及寻找秘密通道，就被那个身材魁梧的黑人哈西姆扔了出去。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [truː] [aɪ'dentətɪ] .
who had no suspicion of my true identity .
WHO 有 不 怀疑 的 我的 真的 身份 .

他们丝毫没有怀疑我的真实身份。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['lepər] ['entərd] [ɔːr][left] ['ʌn] [ʃeɪtəs] ,
I noticed that very often the leper entered or left Yun Shatu's ,
我 注意到 那 非常 经常 这 麻风病人 进入 或者 左边 云 沙图的 ,

我注意到，麻风病人经常出入云沙图的住处。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn][em 'iː] [ðæt] [pæst][ə; eɪ] ['ædɒʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ðɪs]
and finally it was borne on me that past a shadow of doubt this
和 最后 它 曾是 出生 在 我 那 过去的 一个 阴影 的 怀疑 这
[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ['lepər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['skɔːrpiən] [hɪm'self] .
supposed leper was the Scorpion himself .
据称 麻风病人 曾是 这 蝎 他自己 .

最终，我确信无疑，这个所谓的麻风病人就是蝎子本人。

" [ðæt] [naɪt] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði] [kaʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpiəm] [ruːm] ,
" **That night you discovered me on the couch in the opium room ,**
" 那 夜晚 你 发现 我 在 这 长椅 在 这 鸦片 房间 ,

“那天晚上，你发现我躺在鸦片室的沙发上，

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'speɪl] [plæn][ɪn][maɪnd] .
I had come there with no especial plan in mind .
我 有 来 那里 和 不 特别的 计划 在 头脑 .

我来这里并没有什么特别的计划。

[ˈsiːɪŋ] - [ˈliːvɪŋ] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] ['faːləʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
Seeing Kathulos leaving , I determined to rise and follow him , but you
看到 - 离开 , 我 决定 到 上升 和 跟随 他 , 但 你
[spɔɪld] [ðæt] .
spoiled that .
被宠坏了 那 .

看到卡图洛斯离开，我决心起身跟随他，但你破坏了我的计划。

" [hiː; hi] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [læft] ['grɪmli] .
" **He fingered his chin and laughed grimly .**
" 他 用手指 他的 下巴 和 笑了 阴沉地 .

他摸着下巴，苦笑了一下。

" [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['æmətər] ['bɑːksɪŋ] [tʃæmpiən] [ɪn]['ɑːksfərd] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I was an amateur boxing champion in Oxford , " said he ,**
" 我 曾是 一个 业余 拳击 冠军 在 牛津 , " 说 他 ,

“我曾是牛津的业余拳击冠军，”他说。

" [bʌt; bət][tɑ:m] ['krɪb] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðæt] [blɒʊ] — [ɔ:r][hæv; həv] [delt] [aɪ 'ti:]
" **but** **Tom Cribb himself could not have withstood that blow — or have dealt it**
" 但 汤姆 克里布 他自己 可以 不是 有 经受住了考验 那 吹 — 或者 有 已处理 它
.
"
:
"
:
"
:

“但汤姆·克里布本人既承受不住那一击，也施以那一击。”

" [aɪ] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ] [rɪ'gret] [fju:] [θɪŋz] . "
" **I regret it as I regret few things** . "
" 我 后悔 它 作为 我 后悔 很少 事物 . "

“我后悔这件事，就像我很少后悔的事情一样。”

" [noʊ] [ni:d] [tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz] .
" **No need to apologize** .
" 不 需要 到 道歉 .

“不必道歉。”

[ju:; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [ɪ'mi:diətli] ['æftəwərd] — [aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] ,
You saved my life immediately afterward — I was stunned ,
你 已保存 我的 生活 立即地 之后 — 我 曾是 目瞪口呆 ,

你当时立刻救了我的命——我当时都惊呆了。

[bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] [mʌt] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [braʊn] ['dev(ə)] [ˈjʊsef] ['æli][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [kʌt]
but not too much to know that that brown devil Yussef Ali was burning to cut
但 不是 也 很多 到 知道 那 那 棕色的 魔鬼 优素福 阿里 曾是 燃烧 到 切
[aʊt][maɪ] [hɑ:rt] . "
out my heart . "
出去 我的 心 . "

但还不至于知道那个棕色皮肤的恶魔尤瑟夫·阿里一心想要挖出我的心脏。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][sɜ:r] - - [ɪ'stɜrt] ?
" **How did you come to be at Sir Haldred Frenton's estate ?**
" 如何 做过 你 来 到 是 在 先生 - - 财产 ?

你是如何来到霍尔德雷德·弗伦顿爵士的庄园的？

[ænd; ænd] [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][reɪd] [ˈjʌn] [ˈfeɪtəs] [daɪv] ? "
And how is it that you did not raid Yun Shatu's dive ? "
和 如何 是 它 那 你 做过 不是 袭击 云 沙图的 潜水 ? "

你们怎么没去突袭云沙图的潜水点？

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] ['reɪdɪd] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [nu:] ['sʌmhəʊ] - [wʊd] [bi:; bi]
" **I did not have the place raided because I knew somehow Kathulos would be**
" 我 做过 不是 有 这 地方 突袭 因为 我 知道 不知何故 - 会 是
[wɔ:rnd] [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑ:r] ['efərts] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [nɔ:t] .
warned and our efforts would come to naught .
警告 和 我们的 努力 会 来 到 零 .

“我没有下令突袭那个地方，因为我知道卡图洛斯会以某种方式得到警告，我们的努力将会付诸东流。”

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][sɜ:r] - [ðæt] [naɪt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [spend] [æt; ət]
I was at Sir Haldred's that night because I have contrived to spend at
我 曾是 在 先生 - 那 夜晚 因为 我 有 人为的 到 花费 在
[li:st] [pɑ:rt][ʌv; əv] [i:t] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑ:ŋɡoʊ] .
least part of each night with him since he returned from the Congo .
至少 部分 的 每个 夜晚 和 他 自从 他 返回 从 这 刚果 .

那天晚上我在霍尔德雷德爵士家，因为自从他从刚果回来后，我设法每天晚上至少抽出一些时间陪在他身边。

[aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [æn; ən] [əˈtempt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] [wen] [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [ðæt]
I anticipated an attempt upon his life when I learned from his own lips that
我 预期 一个 试图 之上 他的 生活 什么时候 我 学习 从 他的 自己的 嘴唇 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [priˈpeəriŋ] ,
he was preparing ,
他 曾是 准备 ,
当我从他口中得知他正在准备刺杀他时，我就预料到他会遭到暗杀。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstʌdiz] [hiː; hi] [meɪd] [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] ,
from the studies he made on this trip ,
从 这 研究 他 制成 在 这 旅行 ,
根据他此次旅行中的研究，
[ə; eɪ] [ˈtriːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈneɪtɪv] [səˈsaɪətɪz] [ʌv; əv] [west] [ˈæfrɪkə] .
a treatise on the secret native societies of West Africa .
一个 论文 在 这 秘密 本国的 社会 的 西方 非洲 .
一部关于西非秘密土著社团的论著。

[hiː; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈskleɪʒəz] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðerˈɪn] [maɪt] [pruːv]
He hinted that the disclosures he intended to make therein might prove
他 暗示 那 这 披露 他 故意的 到 制作 其中 可能 证明
[senˈseɪʃən(ə)] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
sensational , to say the least .
轰动一时 , 到 说 这 至少 .
他暗示，他打算在其中披露的内容，至少可以说，可能会引起轰动。

[sɪns] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] - - [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)]
Since it is to Kathulos ' advantage to destroy such men as might be able
自从 它 是 到 - - 优势 到 破坏 这样的 男人 作为 可能 是 有能力的
[tuː; tə] [əˈraʊz] [ðə; ði] [ˈwestərn] [wɜːrld][tuː; tə][ɪts][ˈdeɪndʒər] ,
to arouse the Western world to its danger ,
到 引起 这 西 世界 到 它是 危险 ,
因为消灭那些可能唤醒西方世界意识到自身危险的人对卡图洛斯有利，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [sɜːr] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] .
I knew that Sir Haldred was a marked man .
我 知道 那 先生 - 曾是 一个 标记 男人 .
我知道霍尔德雷德爵士是被盯上的目标。
[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，
[tuː] [dɪˈstɪŋkt] [əˈtempts] [wɜːr; wər] [meɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst]
two distinct attempts were made upon his life on his journey to the coast
二 清楚的 尝试 是 制成 之上 他的 生活 在 他的 旅行 到 这 海岸
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæfrɪkən] [ɪnˈtɪriər] .
from the African interior .
从 这 非洲 内部的 .
在他从非洲内陆前往海岸的途中，曾两次遭遇暗杀未遂。

[soʊ][aɪ][pʊt] [tuː] [ˈtrʌstɪd] [men][ɑːn] [gɑːrd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər][poʊst][ˈiːv(ə)n] [naʊ] .
So I put two trusted men on guard and they are at their post even now .
所以 我 放 二 可信 男人 在 警卫 和 他们 是 在 他们的 邮政 甚至 现在 .
所以我安排了两名值得信赖的人站岗，他们现在还在坚守岗位。

" ['rʊʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['da:kənd] [haʊs] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['entri] , [ænd; ənd] ,
" Roaming about the darkened house , I heard the noise of your entry , and ,
" 漫游 关于 这 变暗 房子 , 我 听到 这 噪音 的 你的 入口 , 和 ,
['wɔ:rnɪŋ] [maɪ][men] ,
warning my men ,
警告 我的 男人 ,

“我在昏暗的房子里四处走动，听到了你进来的声音，于是警告了我的手下，

[aɪ] [stəʊl] [daʊn] [tu:; tə] [ɪntər'sept] [ju:; jʊ] .
I stole down to intercept you .
我 偷窃 向下 到 截距 你 .

我偷偷溜下去拦截你。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] , [sɜ:r] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'laɪtɪd]
At the time of our conversation , Sir Haldred was sitting in his unlighted
在 这 时间 的 我们的 对话 , 先生 - 曾是 坐着 在 他的 未点亮
['stʌdi] ,
study ,
学习 ,

我们谈话时，霍尔德雷德爵士正坐在他那间没有灯光的书房里。

[ə; eɪ] ['ska:tlənd] [jɑ:rd][mæn][wɪð; wɪθ] [drɔ:n] ['pɪst(ə)][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
a Scotland Yard man with drawn pistol on each side of him .
一个 苏格兰 院子 男人 和 绘制 手枪 在 每个 边 的 他 .

一名苏格兰场警员，两侧各持一把拔出的手枪。

[ðer; ðər] ['vɪdʒɪləns] [noʊ] [daʊt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər] ['jʊsef] ['ɑ:li:z] ['feɪljər] [tu:; tə] [ə'tempt] [wʌt] [ju:; jʊ]
Their vigilance no doubt accounts for Yussef Ali's failure to attempt what you
他们的 警觉 不 怀疑 账户 为了 优素福 阿里的 失败 到 试图 什么 你
[wɜ:r; wər] [sent] [tu:; tə][du:] .
were sent to do .
是 发送 到 做 .

毫无疑问，正是由于他们的警惕，尤瑟夫·阿里才未能完成你被派去执行的任务。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔr; jər] ['mænər] [kən'vɪnst] [em 'i:][ɪn] [spart] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , " [hi:; hi] ['medɪ'tetɪd] .
" Something in your manner convinced me in spite of yourself , " he meditated .
" 某物 在 你的 方式 确信 我 在 尽管如此 的 你自己 , " 他 冥想 .
"你的某种举止让我不由自主地信服了，”他沉思道。

" [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][bæd]['moʊmənts][ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
" I will admit I had some bad moments of doubt as I waited in the
" 我 将要 承认 我 有 一些 坏的 时刻 的 怀疑 作为 我 等待 在 这
['da:rkənəs] [ðæt] [ˌpri'si:dz] [dɑ:n] ,
darkness that precedes dawn ,
黑暗 那 之前 黎明 ,

“我承认，在黎明前的黑暗中等待时，我曾有过一些糟糕的怀疑时刻。”

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['werhaʊs] .
outside the warehouse .
外部 这 仓库 .

仓库外。

" ['gɔ:rdn] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bɑ:ks] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rənər][ʌv; əv]
" Gordon rose suddenly and going to a strong box which stood in a corner of
" 戈登 玫瑰 突然 和 去 到 一个 强的 盒子 哪个 站立 在 一个 角落 的
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

戈登突然起身，走向房间角落里的一个保险箱。

" [wiː; wi] [bent] [təˈgeðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɪst] , [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [neɪmz] : " [ˈjʌn] [ˈætuː] ,
" We bent together over the list , which contained the following names : " Yun Shatu ,
" 我们 弯曲 一起 超过 这 列表 , 哪个 包含 这 下列的 姓名 : " 云 沙图 ,
[ˈhŋkŋ] [ˈtʃɑːniːz] ,
Hongkong Chinese ,
香港 中国人 ,

我们一起俯身查看名单，名单上有以下名字：“云沙图，香港华人，

[səˈspektɪd] [ˈoʊpiəm] [ˈsmʌg(ə)ləɹ] — [ˈkiːpər] [ʌv; əv][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv] [driːmz] — [ˈrezɪdənt] [ʌv; əv] [ˈləɪmhɑːjs]
suspected opium smuggler — keeper of Temple of Dreams — resident of Limehouse
怀疑 鸦片 走私者 — 守门员 的 寺庙 的 梦想 — 居民 的 莱姆豪斯
[ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] .
seven years .
七 年 .

涉嫌走私鸦片——“梦之神庙”的守护者——在莱姆豪斯居住了七年。

[ˈhæsɪm] , [eks] - [ˌsenɪgəˈliːz] [ˈtʃiːf] — [ˈwaːntɪd] [ɪn] [ˈfrentʃ] [ˈkɑːŋɡoʊ][ˈfɔːr; fər][ˈmɜːrdər] .
Hassim , ex - Senegalese chief — wanted in French Congo for murder .
哈西姆 , 前任 - 塞内加尔人 首席 — 通缉 在 法语 刚果 为了 谋杀 .

哈西姆，前塞内加尔酋长——因谋杀罪在法属刚果被通缉。

[ˌsæntiːˈeɪɡəʊ] , [ˈniːɡroʊ] — [ˈfled] [frʌm; frəm] [ˈheɪti] [ˈʌndər] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈvuːduː] [ˈwɜːrʃɪp] [əˈtrɒsɪtɪz] .
Santiago , negro — fled from Haiti under suspicion of voodoo worship atrocities .
圣地亚哥 , 黑人 — 逃亡 从 海地 在下面 怀疑 的 巫毒教 崇拜 暴行 .
圣地亚哥，黑人——因涉嫌参与巫毒崇拜暴行而逃离海地。

[jər] [kɑːn] , [əˈfriːdi] , [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌnˈnoʊn] .
Yar Khan , Afridi , record unknown .
纱线 可汗 , 阿弗里迪 , 记录 未知 .

Yar Khan，Afridi，记录未知。

[ˈjʊsef] [ˈæli] , [mʊr] ,
Yussef Ali , Moor ,
优素福 阿里 , 泊 ,

尤瑟夫·阿里，摩尔人，

[sleɪv] - [ˈdiːləɹ] [ɪn][məˈrɑːkoʊ] — [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][ˈspaɪ][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɔːr] —
slave - dealer in Morocco — suspected of being a German spy in the World War —
奴隶 - 经销商 在 摩洛哥 — 怀疑 的 存在 一个 德语 间谍 在 这 世界 战争 —
[æn; ən] [ˈɪnstɪɡeɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeləhiːn] [rɪˈbeljən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [naɪl] .
an instigator of the Fellaheen Rebellion on the upper Nile .
一个 煽动者 的 这 费拉欣 叛乱 在 这 上 尼罗河 .

摩洛哥的奴隶贩子——被怀疑是第一次世界大战期间的德国间谍——尼罗河上游费拉欣叛乱的煽动者。

- [sɪŋ] , [ləˈhɔːr] , [ˈɪndiə] ,
Ganra Singh , Lahore , India ,
- 辛格 , 拉合尔 , 印度 ,

甘拉·辛格，拉合尔，印度

[siːk] — [ˈsmʌg(ə)ləɹ] [ʌv; əv][ɑːrmz][ˈɪntuː] [æfˈɡænɪstæn] — [tʊk] [æn; ən] [ˈæktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ləˈhɔːr]
Sikh — smuggler of arms into Afghanistan — took an active part in the Lahore
锡克教徒 — 走私者 的 武器 进入 阿富汗 — 采取 一个 积极的 部分 在 这 拉合尔
[ænd; ənd] [ˈdeli] [ˈraɪəts] — [səˈspektɪd] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər][ɑːn] [tuː] [əˈkeɪʒənz] — [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [mæn] .
and Delhi riots — suspected of murder on two occasions — a dangerous man .
和 德里 骚乱 — 怀疑 的 谋杀 在 二 场合 — 一个 危险的 男人 .

锡克教徒——向阿富汗走私武器——积极参与了拉合尔和德里的骚乱——曾两次被怀疑犯有谋杀罪——是一个危险人物。

['sti:vən] ['kɑ:stɪgæn] , [ə'merɪkən] — ['rezɪdənt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:ɹ] — [hæʃi:] ['hæʃi:]] ['ædɪkt] —
Stephen Costigan , American — resident in England since the war — hashish addict —
史蒂芬 科斯蒂根 , 美国人 — 居民 在 英格兰 自从 这 战争 — 大麻 瘾君子 —
[mæn][ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [streŋθ] .
man of remarkable strength .
男人 的 卓越 力量 .

斯蒂芬·科斯蒂根，美国人——战后居住在英国——吸食大麻成瘾——力大无比。

[li] [kʌŋ] , ['nɔ:ɹðərn] [tʃaɪnə] , ['ɒpiəm]['smʌɡ(ə)ləɹ] .
Li Kung , northern China , opium smuggler .
李 孔 , 北方 中国 , 鸦片 走私者 .

李恭，中国北方人，鸦片走私犯。

" [laɪnz] [wɜ:ɹ; wəɹ] [drɔ:n] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [θru:] [θri:] [neɪmz] — [maɪn] , [li] - [ænd; ənd] ['jʊsef]
" Lines were drawn significantly through three names — mine , Li Kung's and Yussef
" 线条 是 绘制 显著地 通过 三 姓名 — 矿 , 李 - 和 优素福
[ɑ:li:z] .
Ali's .
阿里的 .

“三个名字——我的名字、李孔的名字和优素福·阿里的名字——之间划出了重要的界限。”

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [nekst][tu:; tə] [maɪn] ,
Nothing was written next to mine ,
没有什么 曾是 书面 下一个 到 矿 ,

我的旁边什么也没写。

[bʌt; bət] ['fɑ:lʊɪŋ] [li] - [neɪm] [wʌz; wəz] [skrɔ:ld] ['bri:flɪ] [ɪn] ['ɡɔrdənz] ['ræmblɪŋ] ['kærəktəɹz] :
but following Li Kung's name was scrawled briefly in Gordon's rambling characters :
但 下列的 李 - 姓名 曾是 潦草的 简要地 在 戈登的 漫无边际 人物 :

但李孔的名字后面，戈登用他潦草的字迹简短地写下了几个字：

" [ɑ:t] [baɪ][dʒɑ:n] ['ɡɔ:rdn] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði][reɪd][ɑ:n] ['jʌŋ] ['feɪtəs] .
" Shot by John Gordon during the raid on Yun Shatu's .
" 射击 经过 约翰 戈登 期间 这 袭击 在 云 沙图的 .

“在突袭云沙图的行动中被约翰·戈登射杀。”

" [ænd; ənd] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['jʊsef] ['æli] : " [kɪld] [baɪ] ['sti:vən] ['kɑ:stɪgæn] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði]
" And following the name of Yussef Ali : " Killed by Stephen Costigan during the
" 和 下列的 这 姓名 的 优素福 阿里 : " 被杀 经过 史蒂芬 科斯蒂根 期间 这
['jʌŋ] ['ætu:] [reɪd] .
Yun Shatu raid .
云 沙图 袭击 .

“接下来是尤瑟夫·阿里的名字：”在云沙图突袭中被斯蒂芬·科斯蒂根杀死。

" [aɪ] [læft] ['mɜ:rθləsli] .
" I laughed mirthlessly .
" 我 笑了 无情地 .

我苦笑了一下。

[blæk] ['empaɪəɹ][ɔ:ɹ][nɑ:t] , ['jʊsef] ['æli] [wʊd] ['nevəɹ][hoʊld][zu:'leɪkə,-'lai-][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
Black empire or not , Yussef Ali would never hold Zuleika in his arms ,
黑色的 帝国 或者 不是 , 优素福 阿里 会 绝不 抓住 祖莱卡 在 他的 武器 ,

无论是否与黑人帝国有关，尤瑟夫·阿里永远不会拥抱祖莱卡。

[fɔ:ɹ; fəɹ][hi:; hi][hæd; həd] ['nevəɹ] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [feld] [hɪm; ɪm] .
for he had never risen from where I felled him .
为了 他 有 绝不 升起 从 在哪里 我 倒下 他 .

因为他再也没有从我把他击倒的地方爬起来过。

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
" I know not ,
" 我 知道 不是 ,

我不知道，

" [sed] [ˈɡɔːrdn] [ˈsɑːmbərli] [æz; əz][hiː; hi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði][lɪst][ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] ,
" **said Gordon somberly as he folded the list and replaced it in the envelope** ,
" 说 戈登 忧郁地 作为 他 折叠 这 列表 和 替换 它 在 这 信封 ,
戈登神情凝重地说着，一边折好清单，放回信封里。

" [wʌt] [ˈpaʊər] - [hæz; həz] [ðæt] [drɔːz] [təˈgeðər] [blæk] [men][ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [men][tuː; tə]
" **what power Kathulos has that draws together black men and yellow men to**
" 什么 力量 - 有 那 平局 一起 黑色的 男人 和 黄色的 男人 到
[sɜːrv] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [juˈnaɪts] [wɜːrld] - [oʊld] [foʊz] .
serve him — that unites world - old foes .
服务 他 — 那 联合 世界 - 老的 敌人 .
“卡图洛斯拥有怎样的力量，才能让黑人和黄种人团结起来为他效力——才能让世世代代的敌人联合起来。

[ˌhɪnˈduː; ˈhɪnduː] , [ˈmɑːzləm][ænd; ənd][ˈpeɪɡən][ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] .
Hindoo , Moslem and pagan are among his followers .
印度教 , 穆斯林 和 异教徒 是 之中 他的 追随者 .
他的追随者包括印度教徒、穆斯林和异教徒。

[ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪːst] [wer] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd][dʒɑːˈɡæntɪk] [ˈfɔːrsɪz] [ɑːr; ər]
And back in the mists of the East where mysterious and gigantic forces are
和 后退 在 这 薄雾 的 这 东方 在哪里 神秘 和 巨大 力量 是
[æt; ət] [wɜːrk] ,
at work ,
在 工作 ,
而在东方迷雾深处，神秘而巨大的力量正在发挥作用，

[ðɪs] [ˌjuˈnaɪtɪŋ] [ɪz] [ˈkʌlˌmɪneɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [skeɪl] .
this uniting is culminating on a monstrous scale .
这 联合 是 高潮 在 一个 滔天 规模 .
这种联合正在以惊人的规模达到顶峰。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" **He glanced at his watch** .
" 他 瞥了一眼 在 他的 手表 .
他瞥了一眼手表。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [ten] .
" **It is nearly ten** .
" 它 是 几乎 十 .
“快十点了。”

[meɪk] [jɔːrˈself] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːstɪɡən] ,
Make yourself at home here , Mr . Costigan ,
制作 你自己 在 家 这里 , 先生 . 科斯蒂根 ,
科斯蒂根先生，请随意，就当在自己家一样。

[waɪl] [aɪ][ˈvɪzɪt] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˈeni] [kluː] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [æz; əz][tuː; tə] -
while I visit Scotland Yard and see if any clue has been found as to Kathulos
尽管 我 访问 苏格兰 院子 和 看 如果 任何 线索 有 到过 成立 作为 到 -
- [nuː] [ˈkwɔːrtərz] .
' new quarters .
- 新的 四分之一 .
我将前往苏格兰场，看看是否有人发现了有关卡图洛斯新住所的任何线索。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [webz] [ɑːr; ər] [ˈkloʊzɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
I believe that the webs are closing on him ,
我 相信 那 这 网络 是 结束 在 他 ,
我相信他正被重重包围。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][eid][aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [gæŋ] [ˈlʊʊkɛrtɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]
and with your aid I promise you we will have the gang located within a
和 和 你的 援助 我 承诺 你 我们 将要 有 这 帮派 位于 之内 一个
[wɪːk] [æt; ət][moʊst] . " - .
week at most . " 15 .
星期 在 最多 . " - .

有了你的帮助，我保证最多一周内就能找到这个团伙。”15.

[ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃulwɑː]
The Mark of the Tulwar
这 标记 的 这 图尔瓦尔

图尔瓦尔的印记

" [ðə; ði] [fed] [wʊlf] [kəːlz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdraʊzi] [meɪt]
" The fed wolf curls by his drowsy mate
" 这 美联储 狼 卷发 经过 他的 昏昏欲睡 伴侣

饱食的狼蜷缩在昏昏欲睡的伴侣身边。

[ɪn][ə; eɪ] [taɪt] - [trɑːd] [ɜːrθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [liːn] [wʊlvz] [weɪt] .
In a tight - trod earth ; but the lean wolves wait .
在 一个 紧的 - 践踏 地球 ; 但 这 倾斜 狼 等待 .

在寸草不生的土地上；但瘦狼们仍在等待。

" — [ˈmʌndi] .
" — Mundy .
" — 蒙迪 .

——蒙迪。

[aɪ][sæt][əˈloʊn][ɪn][dʒɑːn] [ˈɡɔrdənz] [əˈpɑːrtmənts] [ænd; ɐnd] [læft] [ˈmɜːrθləsli] .
I sat alone in John Gordon's apartments and laughed mirthlessly .
我 卫星 独自的 在 约翰 戈登的 公寓 和 笑了 无情地 .

我独自一人坐在约翰·戈登的公寓里，苦笑着。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈstɪmjələs] , [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] ,
In spite of the elixir's stimulus , the strain of the previous night ,
在 尽管如此 的 这 - 刺激 , 这 拉紧 的 这 以前的 夜晚 ,

尽管服用了药剂，但前一晚的疲惫感依然存在，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːs] [ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ɐnd][ɪts] [ˈhɑːrtˌrendɪŋ] [ˈækʃnz] , [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ɑːn][em ˈiː] .
with its loss of sleep and its heartrending actions , was telling on me .
和 它是 损失 的 睡觉 和 它是 令人心碎 行动 , 曾是 讲述 在 我 .

失眠和令人心碎的举动，让我精疲力竭。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][keɪˈɑːtɪk] [wɜːrɪl] [weɪˈɪn] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈɡɔːrdn] ,
My mind was a chaotic whirl wherein the faces of Gordon ,
我的 头脑 曾是 一个 混乱 旋转 其中 这 面孔 的 戈登 ,

我的脑海里一片混乱，戈登的脸庞不断浮现，

- [ænd; ɐnd][zuːˈleɪkə,-ˈlai-] [ˈɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌmɪŋ] [ˈswɪftnəs] .
Kathulos and Zuleika shifted with numbing swiftness .
- 和 祖莱卡 转移 和 麻木 速度 .

卡图洛斯和祖莱卡以惊人的速度移动了。

[ɔːl][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ˈɡɔːrdn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] [siːmd] [ˈdʒʌmbld] [ænd; ɐnd]
All the mass of information Gordon had given to me seemed jumbled and
全部 这 大量的 的 信息 戈登 有 给定 到 我 似乎 错杂 和
[ˌɪnkoʊˈhɪrənt] .
incoherent .
语无伦次 .

戈登给我的所有信息都显得杂乱无章、语无伦次。

[θru:] [ðɪs] [stɜ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] , [wʌn][fækt] [stʊd] [aʊt] ['bɒʊldli] .
Through this state of being , one fact stood out boldly .
通过 这 状态 的 存在 , 一 事实 站立 出去 大胆地 :

在这种状态下, 有一个事实格外突出。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['haɪdɪŋ] - [plɜ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ænd; ənd][get][zu:'leɪkə,-'lai-][aʊt]
I must find the latest hiding - place of the Egyptian and get Zuleika out
我 必须 寻找 这 最新的 隐藏 - 地方 的 这 埃及人 和 得到 祖莱卡 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] — [ɪf] [ɪn'di:d] [ʃi; ʃɪ] [stɪl] [lɪvd] .
of his hands — if indeed she still lived .
的 他的 双手 — 如果 的确 她 仍然 居住地 :

我必须找到埃及人的最新藏身之处, 并将祖莱卡从他手中解救出来——如果她还活着的话。

[ə; eɪ] [wi:k] , [ˈɡɔ:rdn] [hæd; həd] [sed] — [aɪ] [læft] [ə'gen] — [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi]
A week , Gordon had said — I laughed again — a week and I would be
一个 星期 , 戈登 有 说 — 我 笑了 再次 — 一个 星期 和 我 会 是
[bɪ'jɑ:nd] ['eɪdɪŋ] ['eniwʌn] .
beyond aiding anyone .
超过 协助 任何人 :

戈登曾说过——我又笑了——一个星期后, 我就帮不了任何人了。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['prɔ:pər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ɪ'liksər][tu:; tə][ju:z] — [nu:] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ə'maʊnt]
I had found the proper amount of elixir to use — knew the minimum amount
我 有 成立 这 恰当的 数量 的 灵药 到 使用 — 知道 这 最低限度 数量
[maɪ] ['sɪstəm] [rɪ'kwəɪəd] — [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][flæsk] [læst][em 'i:] [fɔ:r] [deɪz]
my system required — and knew that I could make the flask last me four days
我的 系统 必需的 — 和 知道 那 我 可以 制作 这 烧瓶 最后的 我 四 天
[æt; ət][moʊst] .
at most .
在 最多 :

我已经找到了合适的药剂用量——知道我的身体需要的最低剂量——并且知道一瓶药剂最多能用四天。

[fɔ:r] [deɪz] !
Four days !
四 天 !

四天!

[fɔ:r] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][koʊm][ðə; ði][ræt] - [hoʊlz] [ʌv; əv] ['laɪmhɑ:z] [ænd; ənd] [tʃaɪnətəʊn] — [fɔ:r]
Four days in which to comb the rat - holes of Limehouse and Chinatown — four
四 天 在 哪个 到 梳子 这 鼠 - 孔 的 莱姆豪斯 和 唐人街 — 四
[deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['ferɪt] [aʊt] ,
days in which to ferret out ,
天 在 哪个 到 雪貂 出去 ,

四天时间, 足以把莱姆豪斯和唐人街的鼠洞都搜遍——四天时间, 足以把.....

[ˈsʌmwɜr] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [i:st] [end] , [ðə; ði] [ler] [ʌv; əv] - .
somewhere in the mazes of East End , the lair of Kathulos .
某处 在 这 迷宫 的 东方 结尾 , 这 巢穴 的 - :

在东区迷宫般的某个地方, 卡图洛斯的巢穴。

[aɪ] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [brɪ'gɪn] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [rɪ'beld] , [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [tu:; tə]
I burned with impatience to begin , but nature rebelled , and staggering to
我 烧伤 和 不耐烦 到 开始 , 但 自然 叛乱 , 和 令人震惊 到
[ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
a couch ,
一个 长椅 ,

我迫不及待地想要开始, 但身体却不听使唤, 我踉跄着瘫倒在沙发上。

[aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'sli:p] ['ɪnstəntli] .
I fell upon it and was asleep instantly .
我 跌倒 之上 它 和 曾是 睡着了 即刻 :

我倒在上面, 立刻就睡着了。

[ðen] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˌem ˈi:] .
Then someone was shaking me .
然后 某人 曾是 摇晃 我 .

然后有人在摇晃我。

" [weɪk] [ʌp] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːstɪɡən] !
" Wake up , Mr . Costigan !
" 唤醒 向上 , 先生 . 科斯蒂根 !

“醒醒吧，科斯蒂根先生！”

" [aɪ][sæt][ʌp] , [ˈblɪŋkɪŋ] .
" I sat up , blinking .
" 我 卫星 向上 , 眨眼 .

我坐起身，眨了眨眼。

[ˈɡɔːrdn] [stʊd] [ˈoʊvər][ˌem ˈi:] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhæɡərd] .
Gordon stood over me , his face haggard .
戈登 站立 超过 我 , 他的 脸 枯槁 .

戈登站在我面前，面容憔悴。

" [ðeəz; ðəz] [ˈdɛvəlz] [wɜːrk] [dʌn] , [ˈkɑːstɪɡən] !
" There's devil's work done , Costigan !
" 有 魔鬼的 工作 完毕 , 科斯蒂根 !

“魔鬼的勾当已经完成了，科斯蒂根！”

[ðə; ðɪ] [ˈskɔːrpiən] [hæz; həz] [strʌk] [əˈɡen] !
The Scorpion has struck again !
这 蝎 有 击 再次 !

蝎子又出手了！

" [aɪ] [spræŋ] [ʌp] , [stiɪl] [hæf] [əˈsliːp] [ænd; ænd][ˈoʊnli][ˈpɑːrtli] [ˈriːələɪzɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" I sprang up , still half asleep and only partly realizing what he was saying .
" 我 弹簧 向上 , 仍然 一半 睡着了 和 仅有的 部分 意识到 什么 他 曾是 说 .

“我猛地坐了起来，还半梦半醒，只部分明白他在说什么。”

[hiː; hi] [helpt] [ˌem ˈi:] [ˈɪntuː] [maɪ] [koʊt] , [θɹʌst] [maɪ] [hæt] [æt; ət] [ˌem ˈi:] ,
He helped me into my coat , thrust my hat at me ,
他 帮助 我 进入 我的 外套 , 推力 我的 帽子 在 我 ,

他帮我穿上外套，把帽子塞给我。

[ænd; ænd] [ðen] [hɪz; ɪz] [fɜːrm] [ɡrɪp] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [prəˈpeliŋ] [ˌem ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɔːr]
and then his firm grip on my arm was propelling me out of his door
和 然后 他的 公司 紧握 在 我的 手臂 曾是 推进 我 出去 的 他的 门

[ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] .
and down the stairs .
和 向下 这 楼梯 .

然后他紧紧抓住我的胳膊，把我推出门外，推下楼梯。

[ðə; ðɪ] [stri:t] [laɪts] [wɜːr; wər] [ˈbleɪzɪŋ] ; [aɪ] [hæd; həd] [slept] [æn; ən] [ɪnˈkredəb(ə)] [taɪm] .
The street lights were blazing ; I had slept an incredible time .
这 街道 灯 是 炽烈 ; 我 有 睡着了 一个 极好的 时间 .

街灯明亮，我睡了个好觉。

" [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˈvɪktɪm] !
" A logical victim !
" 一个 逻辑 受害者 !

“一个合乎逻辑的受害者！”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [maɪ] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" I was aware that my companion was saying .
" 我 曾是 意识到的 那 我的 伴侣 曾是 说 .

“我意识到我的同伴在说话。”

" [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊtɪfaɪd][,em 'i:][ðə; ði][ˈɪnstənt][,ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'reɪv(ə)] ! "

" He should have notified me the instant of his arrival ! "

" 他 应该 有 已通知 我 这 立即的 的 他的 到达 ! "

他应该一到就通知我！

" [aɪ][dəʊnt][,ʌndər'stænd] — — " [aɪ][brɪ'gæn]['deɪzɪdli] .

" I don't understand — — " I began dazedly .

" 我 不 理解 — — " 我 开始 茫然地 .

“我不明白——”我茫然地开口。

[wi:; wi][wɜ:; wər][æ; tɪ][ðə; ði][kɜ:; rɪb] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈgɔ:; rdn] [heɪld] [ə; eɪ][ˈtæksɪ] ,

We were at the curb now and Gordon hailed a taxi ,

我们 是 在 这 抑制 现在 和 戈登 赞誉 一个 出租车 ;

我们当时站在路边，戈登拦了一辆出租车。

[ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [,ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:; l] [ænd; ənd] [,ʌnə'su:mɪŋ] [həʊ'tel][ɪn][ə; eɪ] [steɪd] [ænd; ənd] [prɪm]

giving the address of a small and unassuming hotel in a staid and prim

给予 这 地址 的 一个 小的 和 谦逊 酒店 在 一个 稳重 和 原始

[ˈsekʃ(ə)n] [,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .

section of the city .

部分 的 这 城市 .

给出了位于城市中一个沉稳典雅街区的一家小型且毫不起眼的酒店的地址。

" [ðə; ði][ˈbærən] [rɑ:kɔf] , " [hi:; hi] [ræpt] [æ; z; əz][wi:; wi] [wɜ:; rɪ] [ə'ɒ:; ŋ] [æ; tɪ] [ˈrekləs] [spi:d] , " [ə; eɪ]

" The Baron Rokoff , " he rapped as we whirled along at reckless speed , " a

" 这 男爵 罗科夫 , " 他 说唱 作为 我们 旋转 沿着 在 鲁莽 速度 , " 一个

[ˈrʌʃ(ə)n] [fri:] - [læns] ,

Russian free - lance ,

俄语 自由的 - 槊 ,

“罗科夫男爵,”他一边说着，一边和我们以鲁莽的速度飞驰，“一个俄罗斯自由职业者，

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:; r] [ˈɑ:fɪs] .

connected with the war office .

连接 和 这 战争 办公室 .

与陆军部有关。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:; rnd] [frʌm; frəm][mɑ:; ŋ'gəʊliə] [ˈjestədeɪ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [went] [ˈɪntu:;] [ˈhaɪdɪŋ] .

He returned from Mongolia yesterday and apparently went into hiding .

他 返回 从 蒙古 昨天 和 显然 去 进入 隐藏 .

他昨天从蒙古回来，显然是躲藏了起来。

[,ʌn'daʊtɪdli] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:; rnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈvaɪt(ə)] [ɪn][rɪ'gɑ:; rd][tu:; tə][ðə; ði] [sləʊ] [ˈweɪkɪŋ] [,ʌv; əv]

Undoubtedly he had learned something vital in regard to the slow waking of

无疑 他 有 学习 某物 必不可少的 在 看待 到 这 慢的 醒来 的

[ðə; ði] [i:; st] .

the East .

这 东方 .

毫无疑问，他已经对东方缓慢觉醒的过程有了重要的认识。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,

He had not yet communicated with us ,

他 有 不是 然而 沟通 和 我们 ,

他尚未与我们联系。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][wɜ:; wəz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [,ʌn'tɪl] [dʒʌst] [naʊ] . "

and I had no idea that he was in England until just now . "

和 我 有 不 主意 那 他 曾是 在 英格兰 直到 只是 现在 . "

直到刚才我才知道他在英国。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈlɜ:; rnɪd] — — "

" And you learned — — "

" 和 你 学习 — — "

“然后你学到了——”

" [ðə; ði]"[ˈbærən][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [hɪz; ɪz] [ded] [ˈbɑ:di][mˈju:tileɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)]
" The baron was found in his room , his dead body mutilated in a frightful
" 这 男爵 曾是 成立 在 他的 房间 , 他的 死的 身体 残缺 在 一个 可怕
[ˈmænər] !
manner !
方式 !

“男爵被发现死在自己的房间里，尸体惨遭肢解，惨不忍睹！”

" [ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd] [kənˈvenʃən(ə)] [hoʊˈtel] [wɪt] [ðə; ði] [du:md] [ˈbærən][hæd; həd] [tʃoʊzn]
" The respectable and conventional hotel which the doomed baron had chosen
" 这 可敬 和 传统的 酒店 哪个 这 注定失败 男爵 有 选定
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪld] [ˈʌprɔ:ɪ] ,
for his hiding - place was in a state of mild uproar ,
为了 他的 隐藏 - 地方 曾是 在 一个 状态 的 温和的 骚动 ,
“那位命运多舛的男爵选择的藏身之处，是一家体面而传统的酒店，当时酒店里一片混乱。”

[səˈprest] [baɪ][ðə; ði] [pəˈli:s] .
suppressed by the police .
被抑制 经过 这 警察 .

被警方镇压。

[ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈkwaɪət] ,
The management had attempted to keep the matter quiet ,
这 管理 有 尝试过 到 保持 这 事情 安静的 ,
管理层曾试图掩盖此事。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtrɑ:səti][ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜ:r; wər]
but somehow the guests had learned of the atrocity and many were
但 不知何故 这 客人 有 学习 的 这 暴行 和 许多 是
[ˈli:vɪŋ] [ɪn] [heɪst] — [ɔ:r] [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə] ,
leaving in haste — or preparing to ,
离开 在 匆忙 — 或者 准备 到 ,
但不知何故，客人们得知了这起暴行，许多人匆匆离开——或者正准备离开。

[æz; əz][ðə; ði] [pəˈli:s] [wɜ:r; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [ɔ:l][fɔ:r; fər] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .
as the police were holding all for investigation .
作为 这 警察 是 保持 全部 为了 调查 .
警方将所有人员拘留进行调查。

[ðə; ði]"[ˈbærənz, ˈberənz] [ru:m] , [wɪt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ta:p] [flɔ:r] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tu:; tə][dɪˈfaɪ]
The baron's room , which was on the top floor , was in a state to defy
这 男爵的 房间 , 哪个 曾是 在 这 顶部 地面 , 曾是 在 一个 状态 到 违抗
[dɪˈskrɪpʃn] .
description .
描述 .

男爵的房间位于顶楼，房间的状况简直难以形容。

[nɑ:t]"[ɪ:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔ:r][hæv; həv][aɪ] [si:n] [ə; eɪ] [mɔ:r] [kəmˈpli:t] [ˈʃæmblz] .
Not even in the great war have I seen a more complete shambles .
不是 甚至 在 这 伟大的 战争 有 我 已见 一个 更多的 完全的 一片混乱 .

即使在第一次世界大战中，我也没见过如此彻底的混乱。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] ; [ɔ:l] [rɪˈmeɪnd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [hæd; həd] [faʊnd]
Nothing had been touched ; all remained just as the chambermaid had found
没有什么 有 到过 感动 ; 全部 剩余 只是 作为 这 女佣 有 成立
[aɪˈti:] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈaʊər] [saɪnz] .
it a half - hour since .
它 一个 一半 - 小时 自从 .
一切都未被触碰过；所有东西都保持着半小时前女佣发现时的样子。

[ˈteɪblz] [ænd; ənd] [tʃerz] [leɪ] [ˈʃætərd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜ:nɪtʃər] ,
Tables and chairs lay shattered on the floor , and the furniture ,
表格 和 椅子 躺 破碎 在 这 地面 , 和 这 家具 ,
桌椅破碎地散落在地板上, 家具也散落一地。

[flɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈspætəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
floor and walls were spattered with blood .
地面 和 墙壁 是 溅射 和 血 .
地板和墙壁上溅满了血迹。

[ðə; ði][ˈbærən] , [ə; eɪ][tɔ:l] , [ˈmʌskjələr] [mæn][ɪn][laɪf] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
The baron , a tall , muscular man in life , lay in the middle of the room ,
这 男爵 , 一个 高的 , 肌肉发达的 男人 在 生活 , 躺 在 这 中间 的 这 房间 ,
男爵生前身材高大魁梧, 如今却躺在房间中央。

[ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)] [ˈspektək(ə)] .
a fearful spectacle .
一个 可怕 奇观 .
一幅令人恐惧的景象。

[hɪz; ɪz] [skʌl] [hæd; həd] [bɪn] [kleft] [tu:; tə][ðə; ði] [braʊz] ,
His skull had been cleft to the brows ,
他的 颅骨 有 到过 裂 到 这 眉毛 ,
他的头骨裂到了眉骨处。

[ə; eɪ] [di:p] [gæʃ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ˈɑ:rmptɪ][hæd; həd] [ʃɔ:rn] [θru:] [hɪz; ɪz] [rɪbz] ,
a deep gash under his left armpit had shorn through his ribs ,
一个 深的 伤口 在下面 他的 左边 腋窝 有 剪 通过 他的 肋骨 ,
他左腋下有一道很深的伤口, 肋骨都被撕裂了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [fred] [ʌv; əv] [fle] .
and his left arm hung by a shred of flesh .
和 他的 左边 手臂 悬挂 经过 一个 撕碎 的 肉 .
他的左臂只剩下一小块皮肉连着。

[ðə; ði][kəʊld] [ˈbɪrdɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [set][ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈhɔ:rər] .
The cold bearded face was set in a look of indescribable horror .
这 寒冷的 留着胡子的 脸 曾是 放 在 一个 看 的 无法形容 恐怖 .
那张冰冷的、长满胡须的脸上, 露出了难以言喻的恐惧表情。

" [sʌm; səm] [ˈhevi] , [kɜ:rvd] [ˈwepən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ju:st] , " [sed] [ˈgɔ:rdn] , " [ˈsʌmθɪŋ]
" **Some heavy , curved weapon must have been used , " said Gordon , " something**
" 一些 重的 , 弯曲 武器 必须 有 到过 用过的 , " 说 戈登 , " 某物
[laɪk] [ə; eɪ][ˈseɪbər] ,
like a saber ,
喜欢 一个 军刀 ,
戈登说: “肯定使用了某种沉重的弯刀, 类似军刀之类的东西。”

[wi:ldɪd] [wɪð; wɪθ] [təˈrɪfɪk] [fɔ:rs] .
wielded with terrific force .
挥舞 和 了不起 力量 .
以惊人的力量挥舞。

[si:] [wer] [ə; eɪ] [tʃæns] [blɒʊ] [sæŋk] [ɪntʃɪz] [di:p] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] .
See where a chance blow sank inches deep into the window - sill .
看 在哪里 一个 机会 吹 沉没 英寸 深的 进入 这 窗户 - 窗台 .
看看那不经意的一击, 竟然在窗台上留下了数英寸深的印记。

[ænd; ənd] [əˈgen] , [ðə; ði] [θɪk] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhevi] [tʃer] [hæz; həz] [bɪn] [splɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɪŋɡl] .
And again , the thick back of this heavy chair has been split like a shingle .
和 再次 , 这 厚的 后退 的 这 重的 椅子 有 到过 分裂 喜欢 一个 卵石 .
而且, 这张沉重椅子的厚实椅背又像瓦片一样裂开了。

[ə; eɪ][ˈseɪbə] , [ˈfɔ:li] . " **A saber , surely** . "

一个 军刀 , 一定 . "

肯定是把军刀。

" [ə; eɪ][ˈtʃulwɑ:] , " [aɪ] [ˈmʌtəd] , [ˈsɑ:mbərli] . **A tulwar , I muttered , somberly** . "

" 一个 图尔瓦尔 , " 我 低声说道 , 忧郁地 .

“一把弯刀,”我低声喃喃道, 神情肃穆。

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈhændiwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈeɪz(ə)n] [ˈbʊtʃər] ? **Do you not recognize the handiwork of the Central Asian butcher ?** "

" 做 你 不是 认出 这 手工制品 的 这 中央 亚洲 屠夫 ?

“你难道认不出这是中亚屠夫的手艺吗? ”

[jər] [kɑ:n] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] . " **Yar Khan has been here** . "

纱线 可汗 有 到过 这里 . "

“亚尔汗来过这里。”

" [ðə; ði] [ˈæfgæn] ! **The Afghan !** "

" 这 阿富汗 !

“阿富汗人!

[hi:; hi] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:fs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , **He came across the roofs , of course** ,

他 来了 穿过 这 屋顶 , 的 课程 ,

他当然也经过了屋顶。

[ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ledʒ] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɑ:tɪd] [roʊp] [meɪd] [fæst] **and descended to the window - ledge by means of a knotted rope made fast**

和 下降 到 这 窗户 - 壁架 经过 方法 的 一个 打结的 绳索 制成 快速地

[tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] . **to something on the edge of the roof** .

到 某物 在 这 边缘 的 这 屋顶 .

然后, 他用一根打结的绳子系在屋顶边缘的某个东西上, 爬到了窗台上。

[əˈbaʊt] [wʌn] - [ˈθɜ:rti] [ðə; ði] [meɪd] , [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] , **About one - thirty the maid , passing through the corridor** ,

关于 一 - 三十 这 女佣 , 通过 通过 这 走廊 ,

大约一点半, 女仆穿过走廊,

[hɜ:rd] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [kəˈmoʊ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [ru:m] — [ˈsmæɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd] **heard a terrific commotion in the baron's room — smashing of chairs and**

听到 一个 了不起 骚动 在 这 男爵的 房间 — 粉碎 的 椅子 和

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɔ:rt] [ˈri:k] [wɪtʃ] [daɪd] [əˈbrʌptli] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈgæstli] [ˈgɜ:rgl] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsi:st] — **a sudden short shriek which died abruptly into a ghastly gurgle and then ceased** —

一个 突然 短的 尖叫 哪个 死亡 突然 进入 一个 阴森 咕噜声 和 然后 停止 —

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhevi] [bloʊz] , **to the sound of heavy blows** ,

到 这 声音 的 重的 打击 ,

听到男爵房间里传来一阵剧烈的骚动——椅子摔碎的声音, 一声短促的尖叫, 突然变成了一阵可怕的咕噜声, 然后就停止了——接着是沉重的击打声。

[ˈkjʊəriəsli] [ˈmʌfld] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:rd] [maɪt] [meɪk] [wen] [ˈdrɪvn] [di:p] [ˈɪntu:][ˈhju:mən] [fleʃ] . **curiously muffled , such as a sword might make when driven deep into human flesh** .

奇怪的是 闷音 , 这样的 作为 一个 剑 可能 制作 什么时候 驱动 深的 进入 人类 肉 .

声音异常沉闷, 就像剑深深刺入人体血肉时发出的声音一样。

[ðen] [ɔ:l] ['nɔɪzɪz] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] .
Then all noises stopped suddenly .
然后 全部 噪音 停止 突然 .

然后所有的声音突然停止了。

" [ʃi:; ji] [kɔ:ld] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [lɒkt] ,
" **She called the manager and they tried the door and , finding it locked** ,
" 她 称为 这 经理 和 他们 尝试 这 门 和 , 寻找 它 已锁定 ,
“她打电话给经理，他们试着开门，发现门锁着，

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [tu:; tə][ðer; ðər] [ʌʊts] , ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [desk] [ki:] .
and receiving no answer to their shouts , opened it with the desk key .
和 接收 不 回答 到 他们的 喊叫 , 打开 它 和 这 桌子 钥匙 .
他们大声呼喊，却无人应答，于是用办公桌钥匙打开了门。

['oʊnli][ðə; ði] [kɔ:ɾps] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
Only the corpse was there , but the window was open .
仅有的 这 尸体 曾是 那里 , 但 这 窗户 曾是 打开 .

那里只有一具尸体，但窗户是开着的。

[ðɪs] [ɪz] ['streɪndʒli] [ʌn'laɪk] - - ['ju:zuəl] [prə'si:dʒər] .
This is strangely unlike Kathulos ' usual procedure .
这 是 奇怪的 与此不同 - - 通常 程序 .

这与卡图洛斯通常的做法截然不同。

[aɪ 'ti:] [læks] ['sʌt(ə)lti] .
It lacks subtlety .
它 缺乏 微妙之处 .

它缺乏含蓄性。

[ɔ:f(ə)n][hɪz; ɪz]['vɪktəms][hæv; həv] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][daɪd][frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔ:zɪz] .
Often his victims have appeared to have died from natural causes .
经常 他的 受害者 有 出现 到 有 死亡 从 自然的 原因 .

他的受害者往往看起来都是死于自然原因。

[aɪ] ['skersli] [ʌndər'stænd] . "
I scarcely understand . "
我 几乎 理解 . "

我几乎听不懂。

" [aɪ] [si:] ['lɪt(ə)] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **I see little difference in the outcome , " I answered** .
" 我 看 小的 不同之处 在 这 结果 , " 我 回答 .

“我认为结果差别不大，”我回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [æprɪ'hend] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] . "
" **There is nothing that can be done to apprehend the murderer as it is** . "
" 那里 是 没有什么 那 能 是 完毕 到 逮捕 这 凶手 作为 它 是 . "

“目前没有任何办法可以抓到凶手。”

" [tru:] , " ['ɡɔ:rdn] [skauld] .
" **True , " Gordon scowled** .
" 真的 , " 戈登 皱着眉头 .

“没错，”戈登皱着眉头说。

" [wi:; wi] [noʊ] [hu:] [dɪd][aɪ 'ti:][bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pru:f] — [nɔ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [prɪnt] .
" **We know who did it but there is no proof — not even a finger print** .
" 我们 知道 WHO 做过 它 但 那里 是 不 证明 — 不是 甚至 一个 手指 打印 .

“我们知道是谁干的，但是没有证据——甚至连指纹都没有。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [nu:] [wer] [ðə; ði] ['æfgæn] [ɪz]['haɪdɪŋ][ænd; ənd] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] ,
Even if we knew where the Afghan is hiding and arrested him ,
甚至 如果 我们 知道 在哪里 这 阿富汗 是 隐藏 和 被捕 他 ,

即使我们知道那个阿富汗人藏在哪里并把他抓了起来，

[wɪː; wɪ][kʊd; kəd] [pruːv] [ˈnʌθɪŋ] — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][men][tuː; tə] [swer] [ˈæləˌbaɪz]
we could prove nothing — there would be a score of men to swear alibis
我们 可以 证明 没有什么 — 那里 会 是 一个 分数 的 男人 到 发誓 不在场证明
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him :
为了 他 :

我们什么也证明不了——会有几十个人为他作不在场证明。

[ðə; ðɪ][ˈbærən] [rɪˈtʃːrnd] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] .
The baron returned only yesterday .
这 男爵 返回 仅有的 昨天 :

男爵昨天才回来。

- [ˈpraːbəbli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)lɪ] [ʌnˈtɪl] [təˈnaɪt] .
Kathulos probably did not know of his arrival until tonight .
- 大概 做过 不是 知道 的 他的 到达 直到 今晚 :

卡图洛斯可能直到今晚才知道他已经到了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːroʊ] [rɑːkɔf] [wʊd] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [tuː; tə][em ˈiː]
He knew that on the morrow Rokoff would make known his presence to me
他 知道 那 在 这 明天 罗科夫 会 制作 已知 他的 在场 到 我
[ænd; ənd][ɪmˈpɑːrt] [wʌt] [hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [ɪn] [ˈnɔːrðərn] [ˈeɪzə; ˈeɪʃə] .
and impart what he learned in northern Asia .
和 传授 什么 他 学习 在 北方 亚洲 :

他知道，第二天罗科夫就会来见我，并把他在北亚学到的东西传授给我。

[ðə; ðɪ] [ɪˈdʒɪpʃn] [nuː] [hiː; hi][məst; məst] [straɪk] [ˈkwɪkli] ,
The Egyptian knew he must strike quickly ,
这 埃及人 知道 他 必须 罢工 迅速地 ,

埃及人知道他必须迅速出击。

[ænd; ənd] [ˈlækɪŋ] [taɪm][tuː; tə] [prɪˈper] [ə; eɪ][ˈseɪfər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈlæbəreɪt] [fɔːrm][ʌv; əv][ˈmɜːrdər] ,
and lacking time to prepare a safer and more elaborate form of murder ,
和 缺乏 时间 到 准备 一个 更安全 和 更多的 精心制作的 形式 的 谋杀 ,
[ˈɪf ɪn ˈkæz] ,
而且由于没有时间准备更安全、更精心设计的谋杀方式，

[hiː; hi][sent][ðə; ðɪ][əˈfriːdi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈtʃulwɑː] .
he sent the Afridi with his tulwar .
他 发送 这 阿弗里迪 和 他的 图尔瓦尔 :

他派阿夫里迪带着他的弯刀去了。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [wɪː; wɪ][kæn; kən][duː] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [wɪː; wɪ] [dɪˈskʌvər] [ðə; ðɪ] [ˈskɔːrpiənz]
There is nothing we can do , at least not until we discover the Scorpion's
那里 是 没有什么 我们 能 做 , 在 至少 不是 直到 我们 发现 这 蝎子的
[ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪs] ;
hiding - place ;
隐藏 - 地方 ;

我们什么也做不了，至少在我们找到蝎子的藏身之处之前是这样；

[wʌt] [ðə; ðɪ][ˈbærən][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [ɪn][məːŋˈɡoʊliə] , [wɪː; wɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [noʊ] ,
what the baron had learned in Mongolia , we shall never know ,
什么 这 男爵 有 学习 在 蒙古 , 我们 将 绝不 知道 ,
[ˈhɪz; ɪz] ,
男爵在蒙古学到了什么，我们永远不得而知。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][plænz][ænd; ənd] [æspɜːˈeɪʃənz] [ʌv; əv] - , [wɪː; wɪ] [meɪ]
but that it dealt with the plans and aspirations of Kathulos , we may
但 那 它 已处理 和 这 计划 和 抱负 的 - , 我们 可能
[biː; bi] [ʃʊr] .
be sure .
是 当然 :

但可以肯定的是，它涉及了卡图洛斯的计划和抱负。

" [wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [stri:t] ,
" We went down the stairs again and out on the street ,
" 我们 去 向下 这 楼梯 再次 和 出去 在 这 街道 ,
我们再次下楼，来到街上，

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skaːtlənd] [jɑːrd] [men] , ['hænsən] .
accompanied by one of the Scotland Yard men , Hansen .
伴随 经过 一 的 这 苏格兰 院子 男人 , 汉森 .
陪同他的是苏格兰场的一名警员，汉森。

[ˈɡɔːrdn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [aɪ] ['griːtɪd] [ðə; ði]
Gordon suggested that we walk back to his apartment and I greeted the
戈登 建议 那 我们 走 后退 到 他的 公寓 和 我 问候 这
[ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] [bloʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɒb,webz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ]
opportunity to let the cool night air blow some of the cobwebs out of my
机会 到 让 这 凉爽的 夜晚 空气 吹 一些 的 这 蜘蛛网 出去 的 我的
[meɪzd] [breɪn] .
mazed brain .
迷宫 脑 .

戈登建议我们走向他的公寓，我欣然接受了这个机会，让凉爽的夜风吹散我混乱的思绪。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] , [ˈɡɔːrdn] ['sʌd(ə)nli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['sævɪdʒli] .
As we walked along the deserted streets , Gordon suddenly cursed savagely .
作为 我们 步行 沿着 这 荒凉的 街道 , 戈登 突然 被诅咒的 野蛮地 .
我们沿着空荡荡的街道走着，戈登突然恶狠狠地咒骂起来。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['læbərɪnθ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['fɑːləʊɪŋ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['noʊwər] !
" This is a veritable labyrinth we are following , leading nowhere !
" 这 是 一个 真正的 迷宫 我们 是 下列的 , 领导 无处 !
“我们正走在一个名副其实的迷宫里，却找不到任何出路！”

[hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [sɪvələ'zeɪʃənz] [mə'trɑːpəlɪs] ,
Here , in the very heart of civilization's metropolis ,
这里 , 在 这 非常 心 的 文明的 都会 ,
这里，就在文明之都的中心地带，

[ðə; ði] ['daɪrəst] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪvələ'zeɪʃn] [kə'mɪts] [kraɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] ['neɪtʃər]
the direst enemy of that civilization commits crimes of the most outrageous nature
这 最直接 敌人 的 那 文明 提交 犯罪 的 这 最多 令人愤慨 自然
[ænd; ənd] [goʊz] [friː] !
and goes free !
和 去 自由的 !
该文明最可怕的敌人犯下了性质最恶劣的罪行，却逍遥法外！

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] , ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'siːn] ['iːv(ə)] —
We are children , wandering in the night , struggling with an unseen evil —
我们 是 孩子们 , 漫游 在 这 夜晚 , 挣扎 和 一个 看不见 邪恶的 —
[ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kɑːrnat] ['dev(ə)l] ,
dealing with an incarnate devil ,
处理 和 一个 体现 魔鬼 ,
我们是孩子，在黑夜中游荡，与看不见的邪恶作斗争——与化身为人的魔鬼打交道。

[ʌv; əv] [huːz] [truː] [ɑː'dentəti] [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [huːz] [truː] [æm'bɪʃənz] [wiː; wi] [kæn; kən]
of whose true identity we know nothing and whose true ambitions we can
的 谁 真的 身份 我们 知道 没有什么 和 谁 真的 抱负 我们 能
[ˈoʊnli] [ges] .
only guess .
仅有的 猜测 .
我们对他的真实身份一无所知，对他的真实野心也只能猜测。

" ['nevər] [hæv; həv][wi;; wi] ['mæniɪdʒd] [tu;; tə] [ə'rest] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃənz] [də'rekt] ['hentʃmən] ,
" **Never have we managed to arrest one of the Egyptian's direct henchmen** ,
" 绝不 有 我们 管理 到 逮捕 一 的 这 埃及的 直接的 喽啰 ,
“我们从未成功逮捕过埃及人的直接爪牙。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] ['du:ps] [ænd; ənd] [tu:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wi;; wi][hæv; həv] [æprɪ'hend] [hæv; həv][daɪd]
and the few dupes and tools of his we have apprehended have died
和 这 很少 重复 和 工具 的 他的 我们 有 被捕 有 死亡
[mɪ'stɪriəsli] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ju: 'es] ['eniθɪŋ] .
mysteriously before they could tell us anything .
神秘地 前 他们 可以 告诉 我们 任何事物 .

而我们抓获的少数几个他的傀儡和工具，在告诉我们任何事情之前就神秘死亡了。

[ə'gen] [aɪ] [rɪ'pi:t] : [wʌt] [streɪndʒ] ['paʊər] [hæz; həz] - [ðæt] ['dɔmineɪts] [ði:z] [men][ʌv; əv]
Again I repeat : what strange power has Kathulos that dominates these men of
再次 我 重复 : 什么 奇怪的 力量 有 - 那 占据主导地位 这些 男人 的
[ˈdɪfrənt] [kri:dz] [ænd; ənd][ˈreɪsɪz] ?
different creeds and races ?
不同的 信条 和 种族 ?

我再次重申：卡图洛斯究竟拥有怎样的奇异力量，能够支配这些不同信仰和种族的人？

[ðə; ði][men][ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['moʊstli] ['renɪˌgeɪdʒ] , [sleɪvz] [ʌv; əv]
The men in London with him are , of course , mostly renegades , slaves of
这 男人 在 伦敦 和 他 是 , 的 课程 , 大多 叛逆者 , 奴隶 的
[dəʊp] ,
dope ,
太棒了 ,

当然，和他一起在伦敦的那些人大多是叛逆者，是毒品的奴隶。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['təntəklz] [stretʃ] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [i:st] .
but his tentacles stretch all over the East .
但 他的 触手 拉紧 全部 超过 这 东方 .

但他的触角遍布整个东方。

[sʌm; səm] ['dɑ:mɪnəns] [ɪz][hɪz; ɪz] : [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [sent][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , [li] [kʌŋ] , [bæk] [tu;; tə] [kɪl]
Some dominance is his : the power that sent the Chinaman , Li Kung , back to kill
一些 支配地位 是 他的 : 这 力量 那 发送 这 中国人 , 李 孔 , 后退 到 杀
[ju;; jʊ] ,
you ,
你 ,

他拥有某种支配力：正是这种力量让中国人李孔回来杀你。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [deθ] ;
in the face of certain death ;
在 这 脸 的 肯定 死亡 ;

面对死亡的威胁；

[ðæt] [sent] [jer] [kɑ:n] [ðə; ði][ˈmɑ:zləm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tu;; tə][du:][ˈmɜ:rdər] ;
that sent Yar Khan the Moslem over the roofs of London to do murder ;
那 发送 纱线 可汗 这 穆斯林 超过 这 屋顶 的 伦敦 到 做 谋杀 ;

正是他派穆斯林亚尔汗飞越伦敦的屋顶去杀人；

[ðæt] [hoʊldz][zu:'leɪkə,-'lai-][ðə; ði] [sə:'kæsiən] [ɪn] [ʌn'si:n] [bə:ndz][ʌv; əv] ['sleɪvəri] .
that holds Zuleika the Circassian in unseen bonds of slavery .
那 持有 祖莱卡 这 切尔克斯人 在 看不见 债券 的 奴隶制 .

这使得切尔克斯人祖莱卡陷入了看不见的奴役枷锁之中。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi;; wi] [noʊ] , " [hi;; hi] [kən'tɪnju:d] ['æftər][ə; eɪ] ['bru:diŋ] ['saɪləns] ,
" **Of course we know , he continued after a brooding silence** ,
" 的 课程 我们 知道 , " 他 持续 后 一个 沉思 沉默 ,

“我们当然知道，”他沉默良久后继续说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [i:st] [hæz; həz] ['si:krət] [sə'saiətiz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][br'haɪnd][ænd; ənd] [ə'blʌv] [ɔ:l] [kənsɪdə'reɪʃnz]
" **that the East has secret societies which are behind and above all considerations**
" 那 这 东方 有 秘密 社会 哪个 是 在后面 和 多于 全部 考虑因素
[ʌv; əv] [kri:dz] .
of creeds .
的 信条 .

“东方有秘密社团，这些社团凌驾于一切信仰之上。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [kʌltɪs] [ɪn][æfrɪkə][ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:rient] [hu:z] [ɔ:rɪdʒɪn] [deɪts] [bæk] [tu:; tə] ['oʊfər]
There are cults in Africa and the Orient whose origin dates back to Ophir
那里 是 邪教 在 非洲 和 这 东方 谁 起源 日期 后退 到 奥菲尔
[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][æt'læntɪs] .
and the fall of Atlantis .
和 这 落下 的 亚特兰蒂斯 .

非洲和东方的一些邪教组织，其起源可以追溯到俄斐和亚特兰蒂斯的陷落。

[ðɪs] [mæn][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ɪn][sʌm; səm][ɔ:r] [ˈpɑ:səbli] [ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [sə'saiətiz] .
This man must be a power in some or possibly all of these societies .
这 男人 必须 是 一个 力量 在 一些 或者 可能 全部 的 这些 社会 .

这个人必定是这些社会中某些或所有这些社会中的权势人物。

[waɪ] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][dʒu:z] ,
Why , outside the Jews ,
为什么 , 外部 这 犹太人 ,

为什么，除了犹太人之外，

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][ɔ:ri'ent(ə)] [reɪs] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˈkɔ:rdʒəli] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈi:stərn] [ˈreɪsɪz] ,
I know of no Oriental race which is so cordially despised by the other Eastern races ,
我 知道 的 不 东方 种族 哪个 是 所以 诚挚地 被鄙视的 经过 这 其他 东 种族 ,
我所知的东方民族中，没有哪个民族像他们这样被其他东方民族如此深恶痛绝。

[æz; əz][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] !
as the Egyptians !
作为 这 埃及人 !

就像埃及人一样！

[jet] [hɪr] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] , [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rd] ,
Yet here we have a man , an Egyptian by his own word ,
然而 这里 我们 有 一个 男人 , 一个 埃及人 经过 他的 自己的 单词 ,
然而，我们眼前这个人，据他自己所说，是个埃及人。

[kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['destɪnɪz] [ʌv; əv][ɔ:rθədɑ:ks][ˈmɑ:zləmz] , [,hɪn'du:; 'hindu:] , [[ɪntoʊz]
controlling the lives and destinies of orthodox Moslems , Hindoos , Shintos
控制 这 生活 和 命运 的 正统 穆斯林 , 印度教徒 , 神道教
[ænd; ənd][ˈdev(ə)l] - [ˈwɜ:ʃɪpəz] .
and devil - worshipers .
和 魔鬼 - 信徒 .

控制正统穆斯林、印度教徒、神道教徒和魔鬼崇拜者的生活和命运。

[ɪts] [ʌn'nætʃrəl] .
It's unnatural .
它是 不自然 .

这不自然。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['evər] " — [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] [ə'brʌptli] — " [hɜ:rd] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ['menʃ(ə)nd]
" **Have you ever** " — **he turned to me abruptly** — " **heard the ocean mentioned**
" 有 你 曾经 " — 他 转向 到 我 突然 — " 听到 这 海洋 提及
[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] - ? "
in connection with Kathulos ? "
在 联系 和 - ? "

“你有没有听说过有人把海洋和卡图洛斯联系起来？”他突然转向我问道。

" ['nevər] . "

" **Never** . "

" 绝不 . "

“绝不。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌwaɪdˈspred] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈnɔːrðərn] [ˈæfrɪkə] , [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪnʃənt]

" **There is a widespread superstition in northern Africa , based on a very ancient**

" 那里 是 一个 广泛 迷信 在 北方 非洲 , 基于 在 一个 非常 古老的

[ˈledʒənd] ,

legend ,

传奇 ,

“北非流传着一种迷信，这种迷信源于一个非常古老的传说，

[ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈliːdər] [ˌɹ; əv][ðə; ði] [ˈkɒlərd] [ˈreɪsɪz] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ˌɹ; əv][ðə; ði] [siː] !

that the great leader of the colored races would come out of the sea !

那 这 伟大的 领导者 的 这 有色 种族 会 来 出去 的 这 海 !

有色人种的伟大领袖将从海里走出来！

[ænd; ənd][aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈbɜːrbər] [spiːk] [ˌɹ; əv][ðə; ði] [ˈskɔːrpiən] [æz; əz] - [ðə; ði] [sʌn] [ˌɹ; əv][ðə; ði]

And I once heard a Berber speak of the Scorpion as ' The Son of the

和 我 一次 听到 一个 柏柏尔人 说话 的 这 蝎 作为 - 这 儿子 的 这

[ˈoʊʃ(ə)n] . - "

Ocean . ' "

海洋 . - "

我曾听一位柏柏尔人把蝎子称为“海洋之子”。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][tɜːrm][ˌɹ; əv] [rɪˈspekt] [əˈmʌŋ] [ðæt] [traɪb] , [ɪz][aɪˈtiː][nɔːt] ? "

" **That is a term of respect among that tribe , is it not ? "**

" 那 是 一个 学期 的 尊重 之中 那 部落 , 是 它 不是 ? "

“那是那个部落里表示尊敬的称呼，不是吗？ ”

" [jes] ; [stiːl] [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈsʌmtaɪmz] . " - .

" **Yes ; still I wonder sometimes** . " **16** .

" 是的 ; 仍然 我 想知道 有时 . " - .

“是的；但我有时还是会想。”16.

[ðə; ði] [ˈmʌmi] [huː] [læft]

The Mummy Who Laughed

这 木乃伊 WHO 笑了

会笑的木乃伊

" [ˈlæfɪŋ] [æz; əz] [ˈlɪtəd] [skʌlz] [ðæt] [laɪ]

" **Laughing as littered skulls that lie**

" 笑 作为 垃圾 头骨 那 说谎

“笑着，如同散落的头骨

[ˈæftər] [lɔːst] [ˈbætlz] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ]

After lost battles turn to the sky

后 丢失的 战斗 转动 到 这 天空

战败之后，他们转向天空。

[æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [læf] .

An everlasting laugh .

一个 永恒 笑 .

永不停止的欢笑。

" — [ˈtʃestərtən] .

" — **Chesterton** .

" — 切斯特顿 .

——切斯特顿。

" [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['ʊpən] [ðɪs] [leɪt] , " ['gɔ:rdn] [ri'mɑ:kt] ['sʌd(ə)nli] .
" **A shop open this late** , " **Gordon remarked suddenly** .
" 一个 店铺 打开 这 晚的 , " 戈登 评论 突然 .

“这么晚还有店开门？”戈登突然说道。

[ə; eɪ] [fɑ:g] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɑ:n] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [stri:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
A fog had descended on London and along the quiet street we were
一个 多雾路段 有 下降 在 伦敦 和 沿着 这 安静的 街道 我们 是
[ˈtrævɜ:sɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] ['glɪməd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɪ'kju:liər] ['redɪʃ] [heɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
traversing the lights glimmered with the peculiar reddish haze characteristic of such
穿越 这 灯 闪烁 和 这 奇特 微红 阴霾 特征 的 这样的
[ˌæt.məs'fɪr.ɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
atmospheric conditions .
大气 状况 .

伦敦笼罩在雾气之中，我们沿着安静的街道行走，路灯闪烁着这种大气条件下特有的红色薄雾。

[ˈaʊər; ɑ:r] ['fʊtʃɔ:l] ['ekəʊd] ['drɪrəli] .
Our footfalls echoed drearily .
我们的 脚步声 回声 沉闷地 .

我们的脚步声沉闷地回荡着。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['sekʃnz] [wɪtʃ] [si:m] [ˌoʊvər'lʊkt]
Even in the heart of a great city there are always sections which seem overlooked
甚至 在 这 心 的 一个 伟大的 城市 那里 是 总是 部分 哪个 似乎 被忽视的
[ænd; ənd] [fər'ga:tn] .
and forgotten .
和 被遗忘的 .

即使在大城市的中心地带，也总有一些区域似乎被忽视和遗忘。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [stri:t] [wʌz; wəz] [ðɪs] .
Such a street was this .
这样的 一个 街道 曾是 这 .

这就是一条这样的街道。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [pə'li:smən] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
Not even a policeman was in sight .
不是 甚至 一个 警察 曾是 在 视线 .

连个警察的影子都没看到。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] ['gɔrdənz] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
The shop which had attracted Gordon's attention was just in front of us ,
这 店铺 哪个 有 吸引 戈登的 注意力 曾是 只是 在 正面 的 我们 ,

吸引戈登注意的那家商店就在我们正前方。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
on the same side of the street .
在 这 相同的 边 的 这 街道 .

在街道的同一侧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ˌoʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] , ['mɪrli] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['embləm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
There was no sign over the door, merely some sort of emblem something like
那里 曾是 不 符号 超过 这 门 , 仅仅 一些 种类 的 徽 某物 喜欢

[ə; eɪ][ˈdræɡən] .
a dragon .
一个 龙 .

门上没有任何标志，只有一个类似龙的徽章。

[laɪt] [ˈflʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʊpən] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [ʃoʊ] [ˈwɪndəʊz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] .
Light flowed from the open doorway and the small show windows on each side .
光 流动 从 这 打开 门口 和 这 小的 展示 视窗 在 每个 边 .

光线从敞开的门口和两侧的小橱窗里透出来。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ə; eɪ][kæ'feɪ][nɔ:ɾ][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel][wi:; wi] [faʊnd]
As it was neither a café nor the entrance to a hotel we found
作为 它 曾是 两者都不 一个 咖啡店 也不 这 入口 到 一个 酒店 我们 成立
[ɑ:r'selvz] ['aɪdli] ['spekjuleɪtɪŋ] ['oʊvər][ɪts][ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['oʊpən] .
ourselves idly speculating over its reason for being open .
我们自己 闲散地 推测 超过 它是 原因 为了 存在 打开 .

由于它既不是咖啡馆也不是酒店的入口，我们不禁开始闲聊，猜测它开门营业的原因。

[ɔ:ɾdn'erəli] , [aɪ] [sə'pouz] , ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [hæv; həv][gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] [θɔ:t] ,
Ordinarily , I suppose , neither of us would have given the matter a thought ,
按说 , 我 认为 , 两者都不 的 我们 会 有 给定 这 事情 一个 想法 ,
通常情况下，我想我们俩都不会考虑这件事。

[bʌt; bət][ʼaʊər; ɑ:r] [nə:vs] [wɜ:ɾ; wər][soʊ] [ki:d] [ʌp] [ðæt] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn'stɪŋktɪvli]
but our nerves were so keyed up that we found ourselves instinctively
但 我们的 神经 是 所以 按键 向上 那 我们 成立 我们自己 本能地
[sə'spiʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:ɾd(ə)neri] .
suspicious of anything out of the ordinary .
可疑的 的 任何事物 出去 的 这 普通的 .

但我们当时神经高度紧张，本能地对任何异常情况都抱有怀疑。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜ:ɾd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:ɾd(ə)neri] .
Then something occurred which was distinctly out of the ordinary .
然后 某物 发生 哪个 曾是 明显地 出去 的 这 普通的 .

然后，发生了一件非常不寻常的事情。

[ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] , ['veri] [θɪn] [mæn] , [kən'sɪdərəbli] [stu:pt] ,
A very tall , very thin man , considerably stooped ,
一个 非常 高的 , 非常 薄的 男人 , 相当 弯腰 ,

一个身材非常高瘦、严重驼背的男人，

[sʼʌd(ə)nli] [lu:md] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [ɑ:p] .
suddenly loomed up out of the fog in front of us , and beyond the shop .
突然 迫近 向上 出去 的 这 多雾路段 在 正面 的 我们 , 和 超过 这 店铺 .

突然，一个身影从我们面前的雾气中浮现出来，就在商店的后面。

[aɪ][hæd; həd][ʼoʊnli][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['gɔ:ntnəs] ,
I had only a glance of him — an impression of incredible gauntness ,
我 有 仅有的 一个 瞥一眼 的 他 — 一个 印象 的 极好的 消瘦 ,
[ʌv; əv][wɔ:ɾn] , ['rɪŋk(ə)ld] ['gɑ:rmənts] ,
of worn , wrinkled garments ,
的 磨损 , 皱 服装 ,

我只瞥了他一眼——印象中他极其消瘦，衣衫褴褛，皱巴巴的。

[ə; eɪ] [haɪ] [sɪlk][hæt] [drɔ:n] [kloʊz][ʼoʊvər][ðə; ði] [braʊz] , [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn'taɪərli] ['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['mʌflər] ;
a high silk hat drawn close over the brows , a face entirely hidden by a muffler ;
一个 高的 丝绸 帽子 绘制 关闭 超过 这 眉毛 , 一个 脸 完全 隐 经过 一个 围巾 ;

一顶高高的丝绸礼帽紧紧地遮住了眉毛，一张脸完全被围巾遮住了；

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:ɾnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['entəɾd] [ðə; ði] [ɑ:p] .
then he turned aside and entered the shop .
然后 他 转向 旁边 和 进入 这 店铺 .

然后他转身走进了商店。

[ə; eɪ][koʊld] [wɪnd] ['wɪspəd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [fɑ:g] [ɪntu:] ['wɪspi] ['gʊʊsts] ,
A cold wind whispered down the street , twisting the fog into wispy ghosts ,
一个 寒冷的 风 低声说道 向下 这 街道 , 扭曲 这 多雾路段 进入 飘渺的 鬼魂 ,
寒风沿着街道低语，将雾气吹成缕缕轻烟。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:] [træn'sendɪd] [ðə; ði] ['wɪndz] .
but the coldness that came upon me transcended the wind's .
但 这 寒冷 那 来了 之上 我 超越 这 风的 .

但是，我感受到的寒冷却比风还要强烈。

" [gɔːrdn] ！
" **Gordon** ！
" 戈登 ！

“戈登！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] ， [loo] [voɪs] ；
" **I exclaimed in a fierce , low voice** ；
" 我 惊呼 在 一个 凶猛的 ， 低的 嗓音 ；
“我用低沉而激烈的声音喊道；

" [maɪ] ['sensɪz] [ɑːr; ər][noʊ][bɔːŋgər][rɪ'laɪəb(ə)] [ɔːr] [els] - [hɪm'self] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðæt]
" **my senses are no longer reliable or else Kathulos himself has just gone into that**
" 我的 感官 是 不 更长 可靠的 或者 别的 - 他自己 有 只是 已消失 进入 那
[haʊs] ！
house ！
房子 ！

“我的感官已经不可靠了， 否则卡图洛斯本人就已经进了那栋房子！”

" ['gɔrdənz] [aɪz] [bleɪzd] 。
" **Gordon's eyes blazed** 。
" 戈登的 眼睛 燃烧的 ；
戈登双眼怒火中烧。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːp] ，
We were now close to the shop ；
我们 是 现在 关闭 到 这 店铺 ；
我们离商店很近了，

[ænd; ænd] ['lenkθənɪŋ] [hɪz; ɪz] [straɪdz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌŋ] [hiː; hi] [həːld] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] ，
and lengthening his strides into a run he hurled himself into the door ；
和 延长 他的 步幅 进入 一个 跑步 他 投掷 他自己 进入 这 门 ；
他迈开大步，奔跑起来，猛地撞向门口。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ænd][aɪ] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] 。
the detective and I close upon his heels 。
这 侦探 和 我 关闭 之上 他的 高跟鞋 ；
我和侦探紧随其后。

[ə; eɪ] [wɪrd] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] [met] [aʊər; ɑːr] [aɪz] 。
A weird assortment of merchandise met our eyes ；
一个 诡异的 品种 的 商品 遇见 我们的 眼睛 ；
映入眼帘的是一系列奇特的商品。

[æn'tiːk] ['wepənz] ['klʌvəd] [ðə; ði] [wɔːlz] ， [ænd; ænd][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['kjʊəriəs]
Antique weapons covered the walls , and the floor was piled high with curious
古董 武器 涵盖 这 墙壁 ， 和 这 地面 曾是 堆积 高的 和 好奇的
[θɪŋz] 。
things ；
事物 ；

墙上挂满了古董武器，地上堆满了各种奇奇怪怪的东西。

['maʊri] ['aɪdəlz] ['ʃouldərd] [tʃaɪ'niːz] [dʒɑːs] ，
Maori idols shouldered Chinese josses ；
毛利人 偶像 肩部 中国人 乔斯 ，
毛利神像肩扛中国香炉，

[ænd; ænd] ['suːts] [ʌv; əv] [miːdiːvəl] ['ɑːrmər] [bʌlkt] ['dɑːrkli] [ə'genst] [stæks] [ʌv; əv] [rer] [ɔːri'ent(ə)] [rʌgz]
and suits of mediæval armor bulked darkly against stacks of rare Oriental rugs
和 西装 的 中世纪 盔甲 散装 黑暗 反对 堆栈 的 稀有的 东方 地毯
[ænd; ænd] ['lætn] - [meɪk] [ɔːlz] 。
and Latin - make shawls ；
和 拉丁 - 制作 披肩 ；
中世纪的盔甲厚重而阴暗，与成堆的珍稀东方地毯和拉丁披肩形成鲜明对比。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [æn'ti:k] [ʃɑ:p] .

The place was an antique shop .
这 地方 曾是 一个 古董 店铺 .

那地方是一家古董店。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [hu:] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪntrəst] [wi;; wi] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] .

Of the figure who had aroused our interest we saw nothing .
的 这 数字 WHO 有 被唤醒 我们的 兴趣 我们 锯 没有什么 .

我们原本很感兴趣的那个人，我们却什么也没见到。

[æn; ən][oʊld][mæn][klæd] [brɪzɑ:rlɪ] [ɪn] [red] [fez] ,

An old man clad bizarrely in red fez ,
一个 老的 男人 覆膜 奇怪的是 在 红色的 费兹 ,

一位戴着红色土耳其毡帽的老人，打扮得十分怪异。

[brʊʊ'keɪdɪd][ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [ˈtɜ:rkɪʃ] [ˈslɪpərz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ;

brocaded jacket and Turkish slippers came from the back of the shop ;
锦缎 夹克 和 土耳其 拖鞋 来了 从 这 后退 的 这 店铺 ;

锦缎外套和土耳其拖鞋是从商店后面拿出来的；

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlevənˌtaɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] .

he was a Levantine of some sort .
他 曾是 一个 黎凡特 的 一些 种类 .

他好像是黎凡特人。

" [ju;; jʊ] [wɪʃ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈsɜ:rz] ? "

" You wish something , sirs ? "
" 你 希望 某物 , 先生们 ? "

“先生们，你们有什么愿望吗？”

" [ju;; jʊ] [ki:p] [ˈoʊpən] [ˈræðər] [leɪt] , " [ˈɡɔ:rdn] [sed] [əˈbrʌptli] ,

" You keep open rather late , " Gordon said abruptly ,
" 你 保持 打开 相当 晚的 , " 戈登 说 突然 ,

“你们营业到很晚，”戈登突然说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtrævɪŋ] [ˈswɪftli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃɑ:p] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈsi:kret] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ðæt] [maɪt]

his eyes traveling swiftly over the shop for some secret hiding - place that might
他的 眼睛 旅行 迅速地 超过 这 店铺 为了 一些 秘密 隐藏 - 地方 那 可能

[kən'si:l] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [sɜ:rt] .

conceal the object of our search .
隐藏 这 目的 的 我们的 搜索 .

他的目光迅速扫过整个店铺，寻找可能藏匿我们目标的秘密角落。

" [jes] , [sɜ:r] .

" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[maɪ] [ˈkʌstəmərz] [ˈnʌmbər] [ˈmeni] [ɪk'sentɹɪk] [prə'fesəz] [ænd; ənd] [ˈstju:dnts] [hu:] [ki:p] [ˈveri] [ɪ'regjələr]

My customers number many eccentric professors and students who keep very irregular
我的 顾客 数字 许多 偏心 教授们 和 学生 WHO 保持 非常 不规律的

[ˈaʊərz] .

hours .
小时 .

我的顾客中有很多行为古怪的教授和学生，他们的作息时间非常不规律。

[ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [naɪt] [ˈboʊts] [ʌn'loʊd] [ˈspeʃ(ə)] [ˈpi:sɪz] [fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n][aɪ][hæv; həv]

Often the night boats unload special pieces for me and very often I have
经常 这 夜晚 船 卸下 特别的 件 为了 我 和 非常 经常 我 有

[ˈkʌstəmərz] [ˈleɪtər][ðæn; ðən] [ðɪs] .

customers later than this .
顾客 之后 比 这 .

夜航的船只经常会为我卸下一些特殊的货物，而且我经常会在更晚的时候接待客户。

[aɪ] [rɪˈmeɪn] [ˈoʊpən][ɔːl] [naɪt] , [sɜːr] . "
I remain open all night , sir ."
我 保持 打开 全部 夜晚 , 先生 . "

先生，我整夜都营业。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] , " ['gɔːrdn] [rɪˈtʃːrnd] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tuː; tə]
" We are merely looking around , " Gordon returned , and in an aside to
" 我们 是 仅仅 寻找 大约 , " 戈登 返回 , 和 在 一个 旁边 到
[ˈhænsən] :
Hansen :
汉森 :

“我们只是四处看看，”戈登回答道，同时悄悄对汉森说：

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][stɑːp] [ˈeniwʌn] [huː] [traɪz][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [wei] .
" Go to the back and stop anyone who tries to leave that way .
" 去 到 这 后退 和 停止 任何人 WHO 尝试 到 离开 那 方式 .

“到后面去，阻止任何试图从那边离开的人。”

" [ˈhænsən][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [ˈstroʊld] [ˈkæʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːp] .
" Hansen nodded and strolled casually to the rear of the shop .
" 汉森 点头 和 漫步 随意地 到 这 后部 的 这 店铺 .

汉森点点头，悠闲地走到商店后面。

[ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [vjuː] ,
The back door was clearly visible to our view ,
这 后退 门 曾是 清楚地 可见的 到 我们的 看法 ,

后门在我们视线范围内清晰可见。

[θruː] [ə; eɪ][ˈvɪstə][ʌv; əv] [ænˈtiːk] [ˈfɜːrntɪʃər] [ænd; ənd] [ˈtɑːnɪft] [ˈhæŋɡɪŋz] [strʌŋ] [ʌp][fɔːr; fər]
through a vista of antique furniture and tarnished hangings strung up for
通过 一个 景色 的 古董 家具 和 失去光泽 绞刑 串 向上 为了
[eksɪˈbɪʃ(ə)n] .
exhibition .
展览 .

透过一排排古董家具和挂起来展览的褪色挂毯，映入眼帘。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈskoːrpiən] — [ɪf] [hiː; hi][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [soʊ] [ˈkloʊsli] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]
We had followed the Scorpion — if he it was — so closely that I did not
我们 有 随后 这 蝎 — 如果 他 它 曾是 — 所以 密切 那 我 做过 不是
[bɪˈliːv] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [trəˈvɜːrs] [ðə; ði] [fɒl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːp]
believe he would have had time to traverse the full length of the shop
相信 他 会 有 有 时间 到 横穿 这 满的 长度 的 这 店铺
[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˈeksɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .
and make his exit without our having seen him as we came in .
和 制作 他的 出口 没有 我们的 拥有 已见 他 作为 我们 来了 在 .

我们紧紧跟着那个蝎子——如果他真是蝎子的话——我不相信他有时间穿过整个商店并在我们进来时没有看到他的情况下离开。

[fɔːr; fər][iˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] [ˈevər] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈentərd] .
For our eyes had been on the rear door ever since we had entered .
为了 我们的 眼睛 有 到过 在 这 后部 门 曾经 自从 我们 有 进入 .

自从我们进入这扇门以来，我们的目光就一直盯着后门。

['gɔːrdn] [ænd; ənd][aɪ] [braʊzd] [əˈraʊnd] [ˈkæʒuəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈkjuəri; əus] ,
Gordon and I browsed around casually among the curios ,
戈登 和 我 浏览 大约 随意地 之中 这 奇珍异宝 ,

戈登和我随意地在古玩堆里闲逛，

[ˈhændlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈskʌʃɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdi:ə][æz; əz][tu:; tə]
handling and discussing some of them but I have no idea as to
处理 和 讨论 一些 的 他们 但 我 有 不 主意 作为 到
[ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] .
their nature .
他们的 自然 .

我接触过其中一些问题，也讨论过这些问题，但我对它们的性质一无所知。

[ðə; ði] [ˈlevənˌtaɪn] [hæd; həd] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [krɔ:s] - [legd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmʊrɪʃ] [mæt][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]
The Levantine had seated himself cross - legged on a Moorish mat close to the
这 黎凡特 有 坐着 他自己 叉 - 腿 在 一个 摩尔式 垫 关闭 到 这
[ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [tʊk] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r]
center of the shop and apparently took only a polite interest in our
中心 的 这 店铺 和 显然 采取 仅有的 一个 有礼貌的 兴趣 在 我们的
[ekspləˈreɪʃnz] .
explorations .
探索 .

那位黎凡特人盘腿坐在靠近商店中央的一张摩尔式垫子上，对我们的探索似乎只是表现出礼貌的兴趣。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈɡɔ:rdn] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][em ˈi:] : " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [ʌp] [ðɪs]
After a time Gordon whispered to me : " There is no advantage in keeping up this
后 一个 时间 戈登 低声说道 到 我 : " 那里 是 不 优势 在 保持 向上 这
[ˈpri:tens] .
pretense .
虚伪 .

过了一会儿，戈登悄悄对我说：“继续装模作样没有任何好处。”

[wi:; wi][hæv; həv] [lʊkt] [ˈevriwɛr] [ðə; ði] [ˈskɔ:rpɪən] [maɪt] [bi:; bi] [ˈhaɪdɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈmænər]
We have looked everywhere the Scorpion might be hiding , in the ordinary manner
我们 有 看起来 到处 这 蝎 可能 是 隐藏 , 在 这 普通的 方式
.
:
.

我们已经用常规方法搜寻了蝎子可能藏身的任何地方。

[aɪ] [wɪl] [merk] [noʊn] [maɪ][aɪˈdentəti][ænd; ənd] [əˈθɔ:rəti] [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [sɜ:rtɪ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər]
I will make known my identity and authority and we will search the entire
我 将要 制作 已知 我的 身份 和 权威 和 我们 将要 搜索 这 全部的
[ˈbɪldɪŋ] [ˈoʊpənli] .
building openly .
建筑 公然 .

我将表明我的身份和权限，我们将公开搜查整栋大楼。

" [ɪːv(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [ə; eɪ] [trʌk] [dru:] [ʌp] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [tu:] [ˈbɜ:rlɪ] [ˈni:grəʊz]
" Even as he spoke a truck drew up outside the door and two burly negroes
" 甚至 作为 他 辐 一个 卡车 画 向上 外部 这 门 和 二 魁梧的 黑人
[ˈentəd] .
entered .
进入 .

“就在他说话的时候，一辆卡车停在了门外，两个身材魁梧的黑人走了进来。”

[ðə; ði] [ˈlevənˌtaɪn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ðem; ðəm] ,
The Levantine seemed to have expected them ,
这 黎凡特 似乎 到 有 预期的 他们 ,
黎凡特人似乎早已预料到他们的到来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈmɪrli] [weɪvd] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ðeɪ]
for he merely waved them toward the back of the shop and they
为了 他 仅仅 挥手 他们 朝向 这 后退 的 这 店铺 和 他们
[rɪˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌ; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] .
responded with a grunt of understanding .
回应 和 一个 咕哝 的 理解 .

因为他只是朝商店后面挥了挥手，他们便咕哝了一声表示明白。

[ˈɡɔːrdn] [ænd; ənd][aɪ] [waɪtʃt] [ðem; ðəm] [ˈkloʊsli] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
Gordon and I watched them closely as they made their way to a large
戈登 和 我 观看 他们 密切 作为 他们 制成 他们的 方式 到 一个 大的
[ˈmʌmi] - [keɪs] [wɪtʃ] [stəd] [ʌpraɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] .
mummy - case which stood upright against the wall not far from the back .
木乃伊 - 案件 哪个 站立 直立 反对 这 墙 不是 远的 从 这 后退 .

戈登和我紧紧地看着他们走向一个大型木乃伊棺，它靠墙直立，离后面不远。

[ðeɪ] [ˈloʊə-d] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [pəˈziʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,
They lowered this to a level position and then started for the door ,
他们 降低 这 到 一个 等级 位置 和 然后 开始 为了 这 门 ,
他们把这个东西放到水平位置，然后开始走向门口。

[ˈkæriɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈkerfəli] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
carrying it carefully between them :
携带 它 小心 之间 他们 :
他们小心翼翼地把它在两人之间传递着。

" [hɔːlt] !
" **Halt** !
" 停止 !
“停止！

" [ˈɡɔːrdn] [stept] [ˈfɔːrwərd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈθɔːrətɪtɪvli] .
" **Gordon stepped forward , raising his hand authoritatively** .
戈登 步 向前 , 提高 他的 手 权威地 .
戈登上前一步，权威地举起手。

" [hɔːlt] !
" **Halt** !
" 停止 !
“停止！

" [ˈɡɔːrdn] [stept] [ˈfɔːrwərd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈθɔːrətɪtɪvli] .
" **Gordon stepped forward , raising his hand authoritatively** .
戈登 步 向前 , 提高 他的 手 权威地 .
戈登上前一步，权威地举起手。

" [aɪ] [ˌreprɪˈzent] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈswɪftli] , " [ænd; ənd][hæv; həv][ˈsæŋk(ə)n][fɔːr; fər]
" **I represent Scotland Yard , " he said swiftly , " and have sanction for**
" 我 代表 苏格兰 院子 , " 他 说 迅速地 , " 和 有 制裁 为了
[ˈeniθɪŋ] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː] .
anything I choose to do .
任何事物 我 选择 到 做 .
“我代表苏格兰场，”他迅速说道，“我所做的一切都得到了授权。”

[set] [ðæt] [ˈmʌmi] [daʊn] ; [ˈnʌθɪŋ] [liːvz] [ðɪs] [ʃɑːp] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈθɜːrəli] [səːtʃt]
Set that mummy down ; nothing leaves this shop until we have thoroughly searched
放 那 木乃伊 向下 ; 没有什么 树叶 这 店铺 直到 我们 有 彻底 搜索
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

把那具木乃伊放下；没有经过我们彻底搜查，任何东西都不能离开这家店。

" [ðə; ði] ['ni:grəuz] [əu'beɪd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ænd; ənd][maɪ] [frend] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['levən,tain] ,
" **The negroes obeyed without a word and my friend turned to the Levantine** ,
" 这 黑人 服从 没有 一个 单词 和 我的 朋友 转向 到 这 黎凡特 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

“黑人一言不发地服从了命令，我的朋友转向黎凡特人，他，

[ə'pærəntli] [nɑ:t] [pə'tɜ:rbd] [ɔ:r][i:v(ə)n] ['ɪntrəstɪd] , [sæt] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['tɜ:rkɪ] ['wɔ:tər] - [paɪp] .
apparently not perturbed or even interested , sat smoking a Turkish water - pipe .
显然 不是 忐忑 或者 甚至 感兴趣的 , 卫星 吸烟 一个 土耳其 水 - 管道 .

他似乎并不在意，甚至不感兴趣，坐着抽着土耳其水烟。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [tɔ:l][mæn] [hu:] ['entərd] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][dɪd] , [ænd; ənd] [wer] [dɪd][hi:; hi]
" **Who was that tall man who entered just before we did , and where did he**
" WHO 曾是 那 高的 男人 WHO 进入 只是 前 我们 做过 , 和 在哪里 做过 他
[gʊʊ] ? "
go ? "
去 ? "

“在我们之前进来的那个高个子男人是谁？他后来去了哪里？”

" [noʊ][wʌn] ['entərd] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

" **No one entered before you , sir** .
" 不 一 进入 前 你 , 先生 .

先生，您之前没有人进来过。

[ɔ:r] , [ɪf] ['eniwʌn] [dɪd] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:p] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] .
Or , if anyone did , I was at the back of the shop and did not see him .
或者 , 如果 任何人 做过 , 我 曾是 在 这 后退 的 这 店铺 和 做过 不是 看 他 .

或者，如果有人这么做了，我当时在商店后面，没有看到他。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [maɪ] [ɑ:p] , [sɜ:r] .

You are certainly at liberty to search my shop , sir .
你 是 当然 在 自由 到 搜索 我的 店铺 , 先生 .

先生，您当然可以搜查我的店铺。

" [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [aɪ 'ti:] [wi:; wi][dɪd] ,

" **And search it we did** ,
" 和 搜索 它 我们 做过 ,

我们确实进行了搜索。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [kra:ft][ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:krət] ['sɜ:rvis] ['ekspɜ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['denɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]
with the combined craft of a secret service expert and a denizen of the

[ʌndərwe:rlɪd] — [waɪl] ['hænsən] [stʊd] ['stɑ:lɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ,

underworld — while Hansen stood stolidly at his post ,
地狱 — 尽管 汉森 站立 沉稳地 在 他的 邮政 ,

凭借特勤专家和黑道人物的双重本领——而汉森则坚定地站在他的岗位上，

[ðə; ði] [tu:] ['ni:grəuz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ka:vɪd] ['mʌmi] - [keɪs] [wɑ:tft] [ju: 'es] [ɪm'pæsvɪli]
the two negroes standing over the carved mummy - case watched us impassively

[ænd; ənd][ðə; ði] ['levən,tain] ['sɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sfɪŋks] [ɑ:n][hɪz; ɪz][mæt] ,

and the Levantine sitting like a sphinx on his mat ,
和 这 黎凡特 坐着 喜欢 一个 狮身人面像 在 他的 垫 ,

站在雕刻精美的木乃伊棺材旁的两个黑人面无表情地看着我们，而黎凡特人则像斯芬克斯一样坐在他的垫子上。

[pʌfɪŋ] [ə; eɪ] [fɑ:g] [ʌv; əv] [smʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .

puffing a fog of smoke into the air .
抽气 一个 多雾路段 的 抽烟 进入 这 空气 .

向空中喷出一团烟雾。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ʌnrɪ'æləti] .
The whole thing had a distinct effect of unreality .
这 所有的 事物 有 一个 清楚的 影响 的 不真实 .
整件事给人一种非常不真实的感觉。

[æt; ət][ləst] , [ˈbæfəld] , [wiː; wi] [rɪ'tʊ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌmi] - [keɪs] ,
At last , baffled , we returned to the mummy - case ,
在 最后的 , 困惑 , 我们 返回 到 这 木乃伊 - 案件 ,
最后, 我们百思不得其解, 只好回到木乃伊柜旁。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'si:l] [ɪ:v(ə)n][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] - - [haɪt] .
which was certainly long enough to conceal even a man of Kathulos ' height .
哪个 曾是 当然 长的 足够的 到 隐藏 甚至 一个 男人 的 - - 高度 .
这条长袍足以遮蔽像卡图洛斯这样身高的人。

[ðə; ði] [θɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [si:lɪd] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈkʌstəm] ,
The thing did not appear to be sealed as is the usual custom ,
这 事物 做过 不是 出现 到 是 密封 作为 是 这 通常 风俗 ,
这件东西似乎没有像通常那样密封。

[ænd; ænd] [ˈɡɔ:rdn] [ˈoʊpənd][,aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] .
and Gordon opened it without difficulty .
和 戈登 打开 它 没有 困难 .
戈登毫不费力地就打开了它。

[ə; eɪ] [ˈfɔ:rmles] [ˈʃeɪp] , [swɔðd] [ɪn][ˈməʊldəriŋ] [ˈræpɪŋz] , [met][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] .
A formless shape , swathed in moldering wrappings , met our eyes .
一个 无形 形状 , 裹挟着 在 模压 包装 , 遇见 我们的 眼睛 .
一个形状不规则、裹在发霉的裹尸布中的物体映入我们的眼帘。

[ˈɡɔ:rdn] [ˈpɑ:rtɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræpɪŋz] [ænd; ænd] [rɪ'vi:lɪd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv]
Gordon parted some of the wrappings and revealed an inch or so of
戈登 分手了 一些 的 这 包装 和 揭晓 一个 英寸 或者 所以 的
[ˈwɪðərd] , [ˈbraʊniʃ] , [ˈleðəri] [ɑ:rm] .
withered , brownish , leathery arm .
干枯 , 棕褐色 , 皮革状的 手臂 .
戈登拨开一些裹布, 露出一英寸左右枯萎、呈棕褐色、皮革状的手臂。

[hiː; hi] [ˈʌdəd] [ɪn,vɔ:lən'terəli] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [,aɪ 'ti:] ,
He shuddered involuntarily as he touched it ,
他 颤抖 不由自主 作为 他 感动 它 ,
他触摸到它时, 不由自主地颤抖了一下。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [duː][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreptail] [ɔ:r][sʌm; səm] [ɪnh'ju:mənli] [kəʊld] [θɪŋ] .
as a man will do at the touch of a reptile or some inhumanly cold thing .
作为 一个 男人 将要 做 在 这 触碰 的 一个 爬虫 或者 一些 毫无人性 寒冷的 事物 .
就像人被爬行动物或某种冰冷无比的东西触碰时会做的那样。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈmet(ə)][ˈaɪdl][frʌm; frəm][ə; eɪ][stænd] [nɪr] [baɪ] ,
Taking a small metal idol from a stand near by ,
采取 一个 小的 金属 偶像 从 一个 站立 靠近 经过 ,
从附近架子上取下一个小型金属神像,

[hiː; hi] [ræpt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfrʌŋkən] [breɪst] [ænd; ænd][ðə; ði][ɑ:rm] .
he rapped on the shrunken breast and the arm .
他 说唱 在 这 缩小 胸部 和 这 手臂 .
他敲了敲萎缩的胸膛和手臂。

[i:tʃ] [geɪv] [aʊt][ə; eɪ][ˈsɔ:lɪd] [ˈθʌmpɪŋ] , [laɪk] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [wʊd] .
Each gave out a solid thumping , like some sort of wood .
每个 给予 出去 一个 坚硬的 怦 , 喜欢 一些 种类 的 木头 .
它们都发出沉闷的砰砰声, 像是某种木头敲击的声音。

[ˈɡɔːrdn] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Gordon shrugged his shoulders .
戈登 耸了耸肩 他的 肩膀 .

戈登耸了耸肩。

" [ded] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ˈeniweɪ] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [aɪ][ˈʃʊd; ʃəd] [rɪsk] [dɪsˈtrɔɪŋ]
" **Dead for two thousand years anyway and I don't suppose I should risk destroying**
" 死的 为了 二 千 年 反正 和 我 不 认为 我 应该 风险 摧毁
[ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)] [ˈmʌmi] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [pruːv] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
a valuable mummy simply to prove what we know to be true .
一个 有价值的 木乃伊 简单地 到 证明 什么 我们 知道 到 是 真的 .

“反正已经死了两千年了，我想我不应该为了证明我们已知的事实而冒险毁掉一具珍贵的木乃伊。”

" [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [keɪs] [əˈɡen] .
" **He closed the case again** .
" 他 关闭 这 案件 再次 .

他再次结案了。

" [ðə; ði] [ˈmʌmi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈkrʌmbld] [sʌm; səm] , [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪkˈspəʊʒər] , [bʌt; bət]
" **The mummy may have crumbled some , even from this much exposure , but**
" 这 木乃伊 可能 有 崩溃了 一些 , 甚至 从 这 很多 接触 , 但
[pərˈhæps][aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] .
perhaps it did not .
也许 它 做过 不是 .

“即使经过如此长时间的风吹日晒，木乃伊可能已经有些破损，但也有可能没有破损。”

" [ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlevənˌtaɪn] [huː] [rɪˈplaɪd] [ˈmɪrli] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs]
" **This last was addressed to the Levantine who replied merely by a courteous**
" 这 最后的 曾是 已解决 到 这 黎凡特 WHO 回复 仅仅 经过 一个 有礼貌
[ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
gesture of his hand ,
手势 的 他的 手 ,

“最后这句话是说给那位黎凡特人的，他只是礼貌地挥了挥手回应。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈniːgrəʊz] [wʌns] [mɔːr] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [ˈkærid] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [trʌk] ,
and the negroes once more lifted the case and carried it to the truck ,
和 这 黑人 一次 更多的 抬起 这 案件 和 携带 它 到 这 卡车 ,
于是，黑人再次抬起箱子，把它搬到卡车上。

[wer] [ðeɪ] [ˈloʊdɪd] [aɪˈtiː][ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ˈmʌmi] ,
where they loaded it on , and a moment later mummy ,
在哪里 他们 已加载 它 在 , 和 一个 片刻 之后 木乃伊 ,
他们把它装上去，片刻之后，木乃伊就出现了。

[trʌk] [ænd; ənd] [ˈniːgrəʊz] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːɡ] .
truck and negroes had vanished in the fog .
卡车 和 黑人 有 消失了 在 这 多雾路段 .

卡车和黑人消失在雾中。

[ˈɡɔːrdn] [stɪl] [noʊzd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [[ɑːp] , [bʌt; bət][aɪ] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Gordon still nosed about the shop , but I stood stock - still in the center of the
戈登 仍然 鼻子 关于 这 店铺 , 但 我 站立 库存 - 仍然 在 这 中心 的 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

戈登还在店里四处闲逛，但我却一动不动地站在地板中央。

[tuː; tə][maɪ] [keɪ'ɑːtɪk] [ænd; ənd] [dəʊp] - ['rɪdn] [breɪn] [aɪ] [ə'trɪbjʊːtɪd] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n]
To my chaotic and dope - ridden brain I attributed it , but the sensation
到 我的 混乱 和 太棒了 - 骑 脑 我 归因于 它 , 但 这 感觉
[hæd; həd] [bɪn] [maɪn] ,
had been mine ,
有 到过 矿 ,
我把它归因于我混乱且嗑药后的大脑，但那种感觉确实属于我。

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌmiːz] [feɪs] , [ɡreɪt] [aɪz] [hæd; həd] [bəːnd] ['ɪntuː]
that through the wrappings of the mummy's face , great eyes had burned into
那 通过 这 包装 的 这 木乃伊的 脸 , 伟大的 眼睛 有 烧伤 进入
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,
透过木乃伊脸上的裹布，一双大眼睛仿佛灼烧着我的灵魂。

[aɪz] [laɪk] [puːlz] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [ˈfaɪər] , [ðæt] [sɪəd] [maɪ][soʊl][ænd; ənd][ˈfroʊz] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [stəd] .
eyes like pools of yellow fire , that seared my soul and froze me where I stood .
眼睛 喜欢 游泳池 的 黄色的 火 , 那 烤 我的 灵魂 和 冻住了 我 在哪里 我 站立 :
一双如同两汪黄色火焰的眼睛，灼烧着我的灵魂，让我僵立在原地。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['kæərɪd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
And as the case had been carried through the door ,
和 作为 这 案件 有 到过 携带 通过 这 门 ,
当箱子被抬进门后，

[aɪ] [nuː] [ðæt][ðə; ði] ['laɪfləs] [θɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ded] , [ɡɑːd][ˈoʊnli] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['sentʃəriz] ,
I knew that the lifeless thing in it , dead , God only knows how many centuries ,
我 知道 那 这 无生命 事物 在 它 , 死的 , 上帝 仅有的 知道 如何 许多 几个世纪 ,
我知道里面的那个毫无生气的东西，已经死了，天知道它死了多少个世纪了。

[wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , ['hɪdiəsli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] . - .
was laughing , hideously and silently . 17 .
曾是 笑 , 极其可怕 和 默默 . - .
他发出令人毛骨悚然的、无声的笑声。17.

[ðə; ði] [ded] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː]
The Dead Man from the Sea
这 死的 男人 从 这 海
来自大海的死人

" [ðə; ði][blaɪnd][ɡɒdz] [rɔːr] [ænd; ənd] [reɪv] [ænd; ənd] [driːm]
" The blind gods roar and rave and dream
" 这 瞎的 神 吼 和 锐舞 和 梦
盲目的神灵咆哮、狂怒、做梦

[ʌv; əv][ɔːl] ['sɪtɪz] ['ʌndər][ðə; ði] [siː] .
Of all cities under the sea .
的 全部 城市 在下面 这 海 :
海底所有城市。

" — ['tʃestərtən] .
" — Chesterton .
" — 切斯特顿 :
——切斯特顿。

[ˈɡɔːrdn] [pʌft] ['sævɪdʒli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɜːrki] ['sɪɡəret] , ['sterɪŋ] [æb'stræktɪdli] [ænd; ənd]
Gordon puffed savagely at his Turkish cigarette , staring abstractedly and
戈登 膨胀的 野蛮地 在 他的 土耳其 卷烟 , 凝视 抽象地 和
[ʌn'siːɪŋli] [æt; ət]['hænsən] , [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .
unseeingly at Hansen , who sat opposite him .
不经意间 在 汉森 , WHO 卫星 对面的 他 :
戈登猛地吞咽着他的土耳其香烟，目光空洞地盯着坐在他对面的汉森。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃɔːk] [ʌp] [ə'nʌðər] ['feɪljər] [ə'genst] [ɑːr'selvz] .
" **I suppose we must chalk up another failure against ourselves** .
" 我 认为 我们 必须 粉笔 向上 其他 失败 反对 我们自己 .
“我想我们又得把失败归咎于自己了。”

[ðæt] ['levən,tain] , - ,
That Levantine , Kamonos ,
那 黎凡特 , - ,
那个黎凡特人，卡莫诺斯，

[ɪz] ['eɪdəntli] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpjənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
is evidently a creature of the Egyptian's and the walls and floors of his
是 显然 一个 生物 的 这 埃及的 和 这 墙壁 和 楼层 的 他的
[ɑːp] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] ['pænlz] [ænd; ənd] [dɔːz] [wɪtʃ] [wʊd] ['bæf(ə)]
shop are probably honeycombed with secret panels and doors which would baffle
店铺 是 大概 蜂窝状 和 秘密 面板 和 门 哪个 会 挡板
[ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .
a magician .
一个 魔术师 .
显然，他是埃及人创造的生物，他的商店墙壁和地板可能布满了秘密的隔板和门，连魔术师都会感到困惑。

" ['hænsən] [meɪd] [sʌm; səm] ['ænsər]
" **Hansen made some answer**
" 汉森 制成 一些 回答
汉森给出了一些答案

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but I said nothing .
但 我 说 没有什么 .
但我什么也没说。

[sɪns] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['gɔrdənz] [ə'pɑːrtmənt] ,
Since our return to Gordon's apartment ,
自从 我们的 返回 到 戈登的 公寓 ,
自从我们回到戈登的公寓后，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['læŋɡər] [ænd; ənd] ['slɑɡɪfnəs] [wɪtʃ]
I had been conscious of a feeling of intense languor and sluggishness which
我 有 到过 有意识的 的 一个 感觉 的 激烈的 倦怠 和 迟缓 哪个
[nɑːt][ɪːv(ə)n][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .
not even my condition could account for .
不是 甚至 我的 状况 可以 帐户 为了 .
我一直感到一种强烈的倦怠和迟钝感，而这种感觉甚至无法用我的身体状况来解释。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksər] — [bʌt; bət][maɪ][maɪnd] [siːmd] ['streɪndʒli]
I knew that my system was full of the elixir — but my mind seemed strangely
我 知道 那 我的 系统 曾是 满的 的 这 灵药 — 但 我的 头脑 似乎 奇怪的
[sləʊ] [ænd; ənd][hɑːrd][ʌv; əv] [kɑːmprɪ'hen](ə)n] [ɪn][də'rekt]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [steɪt] [ʌv; əv]
slow and hard of comprehension in direct contrast with the average state of
慢的 和 难的 的 理解 在 直接的 对比 和 这 平均的 状态 的
[maɪ] [men'tæləti] [wen] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['heliʃ] [dəʊp] .
my mentality when stimulated by the hellish dope .
我的 心理 什么时候 刺激 经过 这 地狱般的 太棒了 .
我知道我的体内充满了灵药——但是我的思维却异常迟钝，难以理解，这与我受到这种可怕毒品刺激时的正常精神状态形成了鲜明的对比。

[ðɪs] [kən'diʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sləʊli] ['li:vɪŋ] [em 'i:] , [laɪk] [mɪst] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]
This condition was slowly leaving me , like mist floating from the surface of
这 状况 曾是 缓慢地 离开 我 , 喜欢 薄雾 漂浮的 从 这 表面 的
[ə; eɪ] [leɪk] ,
a lake ,
一个 湖 ,

这种症状正慢慢地从我身上消失, 就像湖面上的薄雾一样。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:ɹ; wər] ['weɪkɪŋ] ['grædʒuəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəli]
and I felt as if I were waking gradually from a long and unnaturally
和 我 毛毡 作为 如果 我 是 醒来 逐步地 从 一个 长的 和 不自然地
[saʊnd] [sli:p] .
sound sleep .
声音 睡觉 .

我感觉自己像是从一场漫长而异常沉稳的睡眠中逐渐醒来。

[ˈɡɔ:rdn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :
Gordon was saying :
戈登 曾是 说 :

戈登当时说:

" [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] - [ɪz] ['ri:əli] [wʌn][ʌv; əv] - - [sleɪvz]
" **I would give a good deal to know if Kamonos is really one of Kathulos ' slaves**
" 我 会 给 一个 好的 交易 到 知道 如果 - 是 真的 一 的 - - 奴隶
[ɔ:r] [ɪf] [ðə; ði] ['sko:ɹpiən] ['mæniɔzɔd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [θru:] [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl]['eksɪt][æz; əz]
or if the Scorpion managed to make his escape through some natural exit as
或者如果 这 蝎 管理 到 制作 他的 逃脱 通过 一些 自然的 出口 作为
[wi:; wi] ['entəɹd] . "
we entered . "
我们 进入 . "

“我非常想知道卡莫诺斯是否真的是卡图洛斯的奴隶, 还是蝎子在我们进入时设法从某个天然出口逃走了。”

" - [ɪz][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , [tru:] ['ɪnʌf] , " [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] ['sləʊli] ,
" **Kamonos is his servant , true enough , " I found myself saying slowly ,**
" - 是 他的 仆人 , 真的 足够的 , " 我 成立 我 说 缓慢地 ,

“卡莫诺斯是他的仆人, 这倒是真的,”我发现自己缓缓说道。

[æz; əz] [ɪf] ['sɜ:ɹtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɹa:pər][wɜ:ɹdz] .
as if searching for the proper words .
作为 如果 搜索 为了 这 恰当的 字 .

仿佛在寻找合适的词语。

" [æz; əz][wi:; wi] [left] , [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [geɪz] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sko:ɹpiən] [wɪtʃ] [ɪz] [treɪst] [ɑ:n][maɪ][hænd]
" **As we left , I saw his gaze light upon the scorpion which is traced on my hand**
" 作为 我们 左边 , 我 锯 他的 目光 光 之上 这 蝎 哪个 是 追踪 在 我的 手
.
:
.

“我们离开时, 我看到他的目光落在了我手上描绘的蝎子图案上。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['næɹəʊd] ,
His eyes narrowed ,
他的 眼睛 范围缩小 ,

他眯起了眼睛,

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][wɜ:ɹ; wər] ['li:vɪŋ] [hi; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [brʌʃ] [kloʊz] [ə'genst] [em 'i:] —
and as we were leaving he contrived to brush close against me —
和 作为 我们 是 离开 他 人为的 到 刷子 关闭 反对 我 —

[ænd; ənd][tu:; tə] ['wɪspər] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [loʊ] [vɔɪs] :
and to whisper in a quick low voice :
和 到 耳语 在 一个 快的 低的 嗓音 :

当我们要离开时, 他故意靠近我, 用低沉而迅速的声音低语道:

- ['soʊhoʊ] , - . -
" **Soho** , **48** .
" 苏豪区 , - . -

“苏豪区，48岁。”

" [ˈɡɔːrdn] [keɪm] [ɪ'rekt] [laɪk] [ə; eɪ] ['luːsnd] [stiːl] [bəʊ; boʊ] .
" **Gordon came erect like a loosened steel bow** .
" 戈登 来了 直立 喜欢 一个 松动 钢 弓 .

戈登像一张松开的钢弓一样直立起来。

" [ɪn'diːd] !
" **Indeed** !
" 的确 !

“的确！”

" [hiː; hi] [ræpt] .
" **he rapped** .
" 他 说唱 .

他唱了一段说唱。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɔːt] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ? "
" **Why did you not tell me at the time ?** "
" 为什么 做过 你 不是 告诉 我 在 这 时间 ? "

“为什么当时你不告诉我？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。”

" [maɪ] [frend] [aɪd] [ˌem 'iː] [ˈʃɑːrpli] .
" **My friend eyed me sharply** .
" 我的 朋友 眼睛 我 尖锐地 .

我的朋友狠狠地打量了我一眼。

" [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [juː; jʊ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn'tɔːksɪkeɪtɪd][ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] , " [sed]
" **I noticed you seemed like a man intoxicated all the way from the shop** , " **said**
" 我 注意到 你 似乎 喜欢 一个 男人 酣 全部 这 方式 从 这 店铺 , " 说
[hiː; hi] .
he :
他 :

“我注意到你从商店出来的时候看起来就像喝醉了一样，”他说。

" [aɪ] [ə'trɪbjʊːtɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈæftərmæθ] [ʌv; əv][hæ'ʃiːʃ'hæ'ʃiːʃ] .
" **I attributed it to some aftermath of hashish** .
" 我 归因于 它 到 一些 后果 的 大麻 .

“我认为这是吸食大麻后的后遗症。”

[bʌt; bət][noʊ] .
But no .
但 不 .

但并非如此。

- [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['mæstərfl] [dɪ'saɪp(ə)][ʌv; əv] ['mɛzɪmɜː] — [hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər] ['venəməs]
Kathulos is undoubtedly a masterful disciple of Mesmer — his power over venomous
- 是 无疑 一个 精湛 弟子 的 催眠术 — 他的 力量 超过 有毒
[ˈreptɑɪlz] [[oʊz] [ðæt] ,
reptiles shows that ,
爬行动物 演出 那 ,

卡图洛斯无疑是梅斯梅尔的杰出弟子——他对毒蛇的控制能力就证明了这一点。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði]['ri:əl] [sɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pəʊər] ['oʊvər]
and I am beginning to believe it is the real source of his power over
和 我 是 开始 到 相信 它 是 这 真实的 来源 的 他的 力量 超过
['hju:mənz] .
humans :
人类 :

我开始相信，这才是他掌控人类的真正力量来源。

" ['sʌmhəʊ] ,
" Somehow ,
" 不知何故 ,

“不知何故，

[ðə; ði]['mæstər] [kɔ:t] [juː; jʊ][ɔ:f][jər; jər] [gɑ:rd] [ɪn] [ðæt] [ʃɑ:p] [ænd; ənd]['pɑ:rtli] [ə 'sɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz]
the Master caught you off your guard in that shop and partly asserted his
这 掌握 捕捉 你 离开 你的 警卫 在 那 店铺 和 部分 断言 他的
['dɑ:mɪnəns] ['oʊvər][jər; jər][maɪnd] .
dominance over your mind :
支配地位 超过 你的 头脑 :

主人在那家商店里趁你不备，部分地控制了你的思想。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['hɪd(ə)n] [nʊk] [hiː; hi][sent][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [weɪvz] [tuː; tə] ['fætər] [jər; jər][breɪn] , [aɪ][duː]
From what hidden nook he sent his thought waves to shatter your brain , I do
从 什么 隐 角落 他 发送 他的 想法 波浪 到 破碎 你的 脑 , 我 做
[nɑ:t] [noʊ] ,
not know ,
不是 知道 ,

我不知道他从哪个隐蔽的角落发出意念波来摧毁你的大脑。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['sʌmwər] [ɪn] [ðæt] [ʃɑ:p] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃər] . "
but Kathulos was somewhere in that shop , I am sure . "
但 - 曾是 某处 在 那 店铺 , 我 是 当然 . "

但我确信，卡图洛斯当时就在那家店里。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] .
" He was :
" 他 曾是 :

他是。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mʌmi] - [keɪs] . "
He was in the mummy - case . "
他 曾是 在 这 木乃伊 - 案件 . "

他当时在木乃伊柜里。

" [ðə; ði] ['mʌmi] - [keɪs] !
" The mummy - case !
" 这 木乃伊 - 案件 !

“木乃伊箱！ ”

" ['ɡɔ:rdn] [ɪk 'skleɪmd] ['ræðər] [ɪm 'peɪʃntli] .
" Gordon exclaimed rather impatiently .
" 戈登 惊呼 相当 不耐烦地 :

戈登有些不耐烦地喊道。

" [ðæt] [ɪz][ɪm 'pɑ:səb(ə)l] !
" That is impossible !
" 那 是 不可能的 !

“这不可能！ ”

[ðə; ði] ['mʌmi] [kwaɪt] [fɪld] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪn] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['mæstər]
The mummy quite filled it and not even such a thin being as the Master
这 木乃伊 相当 已填 它 和 不是 甚至 这样的 一个 薄的 存在 作为 这 掌握
[kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ru:m] [ðer; ðər] .
could have found room there .
可以 有 成立 房间 那里 .

木乃伊把那里塞得满满当当，就连像大师那样瘦削的人也找不到地方待在那里。

" [aɪ] ['rʌɡd] [maɪ] ['ʃəʊldəz] ,
" I shrugged my shoulders ,
" 我 耸了耸肩 我的 肩膀 ,

我耸了耸肩，

[ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] ['ɑ:rgju:] [ðə; ði] [pɔɪnt] [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [maɪ] ['steɪtmənt] .
unable to argue the point but somehow sure of the truth of my statement .
无法 到 争论 这 观点 但 不知何故 当然 的 这 真相 的 我的 陈述 .

我无法反驳这一点，但却确信我的说法是正确的。

" - , " ['ɡɔ:rdn] [kən'tɪnju:d] ,
" Kamonos , " Gordon continued ,
" - , " 戈登 持续 ,

“卡莫诺斯，”戈登继续说道。

" ['daʊtləs] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜ:rk(ə)l] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [nʊʊ] [ʌv; əv] [jɒr; jər]
" doubtless is not a member of the inner circle and does not know of your
" 毫无疑问 是 不是 一个 成员 的 这 内 圆圈 和 做 不是 知道 的 你的
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'li:dʒəns] .
change of allegiance .
改变 的 忠诚 .

“毫无疑问，他不是核心圈子成员，也不知道你改变了效忠对象。”

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [mɑ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɔ:rpɪən] , [hi:; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi]
Seeing the mark of the scorpion , he undoubtedly supposed you to be
看到 这 标记 的 这 蝎 , 他 无疑 据称 你 到 是
[ə; eɪ] [spai] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstəz] .
a spy of the Master's .
一个 间谍 的 这 硕士学位 .

看到蝎子印记，他无疑认为你是主人的间谍。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [plɑ:t] [tu:; tə] [ɪn'snər] [ju: 'es] ,
The whole thing may be a plot to ensnare us ,
这 所有的 事物 可能 是 一个 阴谋 到 诱捕 我们 ,

这一切或许是一个陷害我们的阴谋。

[bʌt; bət] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] — ['soʊhoʊ] - [kæn; kən] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]
but I feel that the man was sincere — Soho 48 can be nothing less than
但 我 感觉 那 这 男人 曾是 真诚 — 苏豪区 - 能 是 没有什么 较少的 比
[ðə; ði] ['skɔ:rpɪənz] [nu:] ['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] .
the Scorpion's new rendezvous .
这 蝎子的 新的 会合 .

但我感觉这个人是真诚的——Soho 48 绝对是蝎子帮的新秘密据点。

" [aɪ] [tu:] [felt] [ðæt] ['ɡɔ:rdn] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ðʊʊ] [ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] ['lɜ:kt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
" I too felt that Gordon was right , though a suspicion lurked in my mind .
" 我 也 毛毡 那 戈登 曾是 正确的 , 尽管 一个 怀疑 潜伏 在 我的 头脑 .

“我也觉得戈登是对的，尽管我心中仍存有一丝疑虑。”

" [aɪ] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] ['mɔrlɪ] ['jestərdeɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [waɪl]
" **I secured the papers of Major Morley yesterday** , " **he continued** , " **and while**
" 我 安全 这 文件 的 主要的 莫利 昨天 , " 他 持续 , " 和 尽管
[juː; jʊ] [slept] ,
you slept ,
你 睡着了 ,

“我昨天拿到了莫利少校的文件，”他继续说道，“就在你睡觉的时候，

[aɪ] [went] ['oʊvər][ðəm; ðəm] .
I went over them .
我 去 超过 他们 .

我仔细检查过了。

[ˈmoʊstli] [ðeɪ] [bʌt; bət] [kə'rɒbə'reɪtɪd] [wʌt] [aɪ] [ɔːl'reɪdɪ] [nuː] — [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mostly they but corroborated what I already knew — touched on the unrest of the
大多 他们 但 证实 什么 我 已经 知道 — 感动 在 这 动荡 的 这
[ˈneɪtɪvz] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [wʌn][væst]['dʒiːniəs][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ɔːl] .
natives and repeated the theory that one vast genius was behind all .
本地人 和 重复 这 理论 那 — 广阔的 天才 曾是 在后面 全部 .

不过，他们大多证实了我早已知晓的事情——谈到了当地居民的不安情绪，并重申了这样一个理论：这一切背后都有一位伟大的天才在操控。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['mætər] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['ɡreɪtli] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl]
But there was one matter which interested me greatly and which I think will
但 那里 曾是 — 事情 哪个 感兴趣的 我 非常 和 哪个 我 思考 将要
[ˈɪntrəst] [juː; jʊ][ɔːlsəʊ] .
interest you also .
兴趣 你 还 .

但有一件事我非常感兴趣，我想你也会感兴趣。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [bɑːks][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['mænʃuskɹɪpt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] ,
" **From his strong box he took a manuscript written in the close** ,
" 从 他的 强的 盒子 他 采取 一个 手稿 书面 在 这 关闭 ,
“他从保险箱里拿出了一份用密室写成的手稿，

[niːt] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['meɪdʒər] ,
neat characters of the unfortunate major ,
整洁的 人物 的 这 不幸 主要的 ,

这位不幸少校的性格鲜明，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [drounɪŋ] [voɪs] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] ['lɪt(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tens]
and in a monotonous droning voice which betrayed little of his intense
和 在 一个 单调 无人机 噪音 哪个 背叛 小的 的 他的 激烈的
[ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['naɪtmereɪ] ['nærətɪv] :
excitement he read the following nightmarish narrative :
激动 他 读 这 下列的 噩梦般的 叙述 :

他用单调乏味的噪音朗读了下面这段噩梦般的叙述，丝毫没有流露出内心的激动：

" [ðɪs] ['mætər] [aɪ] [kən'sɪdə] [wɜːrθ] ['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] — [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ 'tiː][hæz; həz] ['eni]
" **This matter I consider worth jotting down — as to whether it has any**
" 这 事情 我 考虑 值得 随笔 向下 — 作为 到 无论 它 有 任何
['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][hænd] ,
bearing on the case at hand ,
轴承 在 这 案件 在 手 ,

“我认为这件事值得记录下来——至于它是否与当前案件有任何关联，

[ˈfɜːrðər] [di'veləpmənts] [wɪl] [ʃoʊ] .
further developments will show .
更远 发展 将要 展示 .

后续发展将会揭晓。

[æʔ; ət][.æɪg'zændriə] ,
At Alexandria ,
在 亚历山大 ,
在亚历山大 ,
[wer] [aɪ] [spent] [sʌm; səm] [wi:ks] ['si:kɪŋ] ['fɜ:rðər] [klu:z] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]
where I spent some weeks seeking further clues as to the identity of the
在哪里 我 花费 一些 周 寻求 更远 线索 作为 到 这 身份 的 这
[mæn] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['sko:rpɪən] ,
man known as the Scorpion ,
男人 已知 作为 这 蝎 ,
我在那里花了几个星期时间，寻找有关被称为“蝎子”的男人身份的更多线索。
[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] , [θru:] [maɪ] [frend] ['ɑ:med] [ʃɑ:] ,
I made the acquaintance , through my friend Ahmed Shah ,
我 制成 这 熟人 , 通过 我的 朋友 艾哈迈德 沙阿 ,
我通过朋友艾哈迈德·沙阿认识了她。
[ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtɪd][,i:dʒɪp'tɑ:lədʒɪst] [prə'fesər] ['eɜrə] ['skailə] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
of the noted Egyptologist Professor Ezra Schuyler of New York .
的 这 著名的 埃及学家 教授 以斯拉 斯凯勒 的 新的 约克 .
著名埃及学家、纽约的埃兹拉·舒勒教授。
[hi:; hi] ['verɪfaɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪd] [baɪ] ['verɪəs] ['leɪmən] , [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] -
He verified the statement made by various laymen , concerning the legend of the ' -
他 已验证 这 陈述 制成 经过 各种各样的 外行 , 有关 这 传奇 的 这 -
[ˈoʊ(ə)n] - [mæn] . -
ocean - man . ' -
海洋 - 男人 - -
他证实了多位外行人关于“海洋人”传说的说法。
[ðɪs] [mɪθ] , [ˈhændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][,dʒenə'reɪ(ə)n][tu:; tə][,dʒenə'reɪ(ə)n] ,
This myth , handed down from generation to generation ,
这 神话 , 递交 向下 从 一代 到 一代 ,
这个代代相传的神话，
[ˈstretʃɪz] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['veri] [mɪsts] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti][ænd; ənd][ɪz] , [ˈbri:flɪ] ,
stretches back into the very mists of antiquity and is , briefly ,
伸展 后退 进入 这 非常 薄雾 的 古代 和 是 , 简要地 ,
其历史可以追溯到远古时代，简而言之，
[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ][mæn][[æɫ; ʃəl] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][[æɫ; ʃəl] [li:d] [ðə; ði] ['pi:p(ə)]
that some day a man shall come up out of the sea and shall lead the people
那 一些 天 一个 男人 将 来 向上 出去 的 这 海 和 将 带领 这 人们
[ʌv; əv][ˈi:dʒɪpt][tu:; tə] ['vɪktəri] ['oʊvər][ɔ:l] ['ʌðər] .
of Egypt to victory over all others .
的 埃及 到 胜利 超过 全部 其他的 .
将来有一天，会有一个人从海里上来，带领埃及人民战胜所有其他民族。
[ðɪs] ['ledʒənd][hæz; həz] [sprɛd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt][soʊ] [ðæt] [naʊ] [ɔ:l] [blæk] ['reɪsɪz] [kən'sɪdər] [ðæt]
This legend has spread over the continent so that now all black races consider that
这 传奇 有 传播 超过 这 大陆 所以 那 现在 全部 黑色的 种族 考虑 那
[aɪ'ti:] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] ['empərər] .
it deals with the coming of a universal emperor .
它 交易 和 这 未来 的 一个 普遍的 皇帝 .
这个传说已经传遍了整个大陆，以至于现在所有黑人种族都认为它与一位宇宙皇帝的到来有关。

[prəˈfesər] [ˈskaɪlə] [geɪv] [aɪ ˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [mɪθ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [kəˈnektɪd]
Professor Schuyler gave it as his opinion that the myth was somehow connected
教授 斯凯勒 给予 它 作为 他的 观点 那 这 神话 曾是 不知何故 连接
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːst][ætˈlæntɪs] ,
with the lost Atlantis ,
和 这 丢失的亚特兰蒂斯 ,
斯凯勒教授认为, 这个神话与失落的亚特兰蒂斯有着某种联系。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [meɪnˈteɪnz] ,
which , he maintains ,
哪个 , 他 保持 ,
他坚持认为,

[wʌz; wəz][ˈlʊʊkɛɪtɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈæfrɪkən][ænd; ənd] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːntənənts][ænd; ənd][tuː; tə]
was located between the African and South American continents and to
曾是 位于 之间 这 非洲 和 南 美国人 各大洲 和 到
[huːz] [ɪnˈhæbɪtənts] [ðə; ði][ˈænsesɪtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃnz] [wɜːr; wər] [ˈtrɪbjətəri] .
whose inhabitants the ancestors of the Egyptians were tributary .
谁 居民 这 祖先 的 这 埃及人 是 支流 .
它位于非洲大陆和南美洲大陆之间, 埃及人的祖先曾是其居民的附庸。

[ðə; ði][ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəˈhek(ə)n] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈlenθi] [ænd; ənd] [veɪg] [tuː; tə][noʊt] [hɪr] ,
The reasons for his connection are too lengthy and vague to note here ,
这 原因 为了 他的 联系 是 也 冗长 和 模糊的 到 笔记 这里 ,
他与此事有关的原因过于冗长和模糊, 无法在此一一赘述。

[bʌt; bət] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] [hiː; hi][ˈtoʊld][em ˈiː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][fænˈtæstɪk]
but following the line of his theory he told me a strange and fantastic
但 下列的 这 线 的 他的 理论 他 讲述 我 一个 奇怪的 和 极好的
[teɪl] .
tale .
故事 .
但按照他的理论思路, 他给我讲了一个奇特而精彩的故事。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [kləʊz] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [vɑːn] - [ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [friː]
He said that a close friend of his , Von Lorfmon of Germany , a sort of free
他 说 那 一个 关闭 朋友 的 他的 , 冯 - 的 德国 , 一个 种类 的 自由的
- [læns] [ˈsaɪəntɪst] ,
- **lance scientist** ,
- 槊 科学家 ,
他说, 他的一位密友, 德国的冯·洛夫蒙, 是一位自由科学家,

[naʊ] [ded] , [wʌz; wəz] [ˈseɪlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [kəʊst] [ʌv; əv] [ˌsenɪˈɡɔːl] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] ,
now dead , was sailing off the coast of Senegal some years ago ,
现在 死的 , 曾是 帆船 离开 这 海岸 的 塞内加尔 一些 年 前 ,
现已去世, 几年前在塞内加尔海岸附近航行时遇难。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪnˈvestəgeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklæsɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [rer] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [siː] -
for the purpose of investigating and classifying the rare specimens of sea -
为了 这 目的 的 调查 和 分类 这 稀有的 标本 的 海 -
[laɪf] [faʊnd] [ðer; ðər] .
life found there .
生活 成立 那里 .
目的是为了调查和分类在那里发现的珍稀海洋生物标本。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈjuːzɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtreɪdɪŋ] - [ˈves(ə)] , [mænd] [baɪ][ə; eɪ] [kruː]
He was using for his purpose a small trading - vessel , manned by a crew
他 曾是 使用 为了 他的 目的 一个 小的 贸易 - 血管 , 有人值守 经过 一个 全体人员
[ʌv; əv] [mʊəz] ,
of Moors ,
的 沼泽地 ,
他使用一艘小型商船, 船员都是摩尔人。

[ˈɡriːks] [ænd; ənd] [ˈniːgrəʊz] .
Greeks and negroes .
希腊人 和 黑人 .

希腊人和黑人。

" [sʌm; səm] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lənd] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfloʊtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs]
" Some days out of sight of land , something floating was sighted , and this
" 一些 天 出去 的 视线 的 土地 , 某物 漂浮的 曾是 目击者 , 和 这
[ˈɑːbdʒekt] ,
object ,
目的 ,

“有些日子，在远离陆地的地方，人们发现了一个漂浮物，这个物体，

[ˈbiːɪŋ] [ˈɡræpəld] [ænd; ənd] [brɔːt] [əˈbɔːrd] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmʌmi] - [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
being grappled and brought aboard , proved to be a mummy - case of a
存在 缠斗 和 带来 船上 , 已证实 到 是 一个 木乃伊 - 案件 的 一个
[moʊst] [ˈkjʊəriəs] [kaɪnd] .
most curious kind .
最多 好奇的 种类 .

被抓住并带上船后，发现这是一具非常奇特的木乃伊。

[prəˈfesər] [ˈskaɪlə] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [fɪtʃər] [werˈbaɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Professor Schuyler explained to me the features whereby it differed from the
教授 斯凯勒 解释 到 我 这 特征 由此 它 不同 从 这
[ˈɔːrd(ə)neri] [iˈdʒɪpʃn] [staɪl] ,
ordinary Egyptian style ,
普通的 埃及人 风格 ,

斯凯勒教授向我解释了它与普通埃及风格的区别。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈræðər] [ˈteknɪk(ə)l] [əˈkaʊnt] [aɪ] [ˈmɪrli] [ɡɑːt][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
but from his rather technical account I merely got the impression that it
但 从 他的 相当 技术的 帐户 我 仅仅 得到 这 印象 那 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈʃeɪpt] [əˈfer] [kaːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈkærəktərz] [ˈniːðər] [ˈkjuːnɪfɔːrm] [nɔːr]
was a strangely shaped affair carved with characters neither cuneiform nor
曾是 一个 奇怪的 形状 事务 雕刻 和 人物 两者都不 楔形文字 也不
[ˌhaɪərəˈɡlɪfɪk] .
hieroglyphic .
象形文字 .

但从他相当专业的描述中，我只觉得那是一个形状奇特的东西，上面刻着既不是楔形文字也不是象形文字的字符。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈhevɪli] [ˈlækərd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈwɔːtərtʌɪt] [ænd; ənd] [ˈɜrtʌɪt] ,
The case was heavily lacquered , being watertight and airtight ,
这 案件 曾是 重度 漆面 , 存在 防水 和 密闭 ,
箱子表面涂有厚厚的漆层，既防水又气密。

[ænd; ənd][vɑːn] - [hæd; həd][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
and Von Lorfmon had considerable difficulty in opening it .
和 冯 - 有 大量 困难 在 开幕 它 .
冯·洛夫蒙打开它时遇到了相当大的困难。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][duː][soʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]
However , he managed to do so without damaging the case , and a most
然而 , 他 管理 到 做 所以 没有 损害 这 案件 , 和 一个 最多
[ʌnˈjuːzuəl] [ˈmʌmi] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] .
unusual mummy was revealed .
异常 木乃伊 曾是 揭晓 .

然而，他成功地做到了这一点，而且没有损坏箱子，一具非常不寻常的木乃伊也因此重见天日。

[ˈskaɪlə] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [sɔː] [ˈiːðər] [ðə; ði] [ˈmʌmi] [ɔːr][ðə; ði] [keɪs] ,
Schuyler said that he never saw either the mummy or the case ,
斯凯勒 说 那 他 绝不 锯 任何一个 这 木乃伊 或者 这 案件 ,
斯凯勒说他既没见过木乃伊，也没见过装木乃伊的箱子。

[bʌt; bət] [ðæt] [frʌm; frəm] [dɪ'skrɪpʃənz] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [gri:k] ['skɪpər] [hu:] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt]
but that from descriptions given him by the Greek skipper who was present
但 那 从 描述 给定 他 经过 这 希腊语 船长 WHO 曾是 展示
[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
at the opening of the case ,
在 这 开幕 的 这 案件 ,
但根据案件开庭时在场的希腊船长向他提供的描述,

[ðə; ði] ['mʌmi] ['dɪfəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði] [keɪs] ['dɪfəd]
the mummy differed as much from the ordinary man as the case differed
这 木乃伊 不同 作为 很多 从 这 普通的 男人 作为 这 案件 不同
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [taɪp] .
from the conventional type .
从 这 传统的 类型 .
这具木乃伊与普通人截然不同，正如它的棺材与传统棺材截然不同一样。

" [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [pru:vɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈslʌbdʒekt][hæd; həd][nɑ:t] [ʌndər'gɑ:n] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [prə'si:dʒər] [ʌv; əv]
" **Examination proved that the subject had not undergone the usual procedure of**
" 考试 已证实 那 这 主题 有 不是 经历 这 通常 程序 的
[ˌmʌməfə'keɪʃən] .
mummification .
木乃伊化 .
“检查证明该对象没有经过通常的木乃伊化程序。”

[ɔ:l] [pɑ:rts][wɜ:r; wər] [ɪn'tækt] [dʒʌst][æz; əz][ɪn][laɪf] ,
All parts were intact just as in life ,
全部 部分 是 完好无损的 只是 作为 在 生活 ,
所有部件都完好无损，就像生前一样。
[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rm][wʌz; wəz] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [wʊd] - [laɪk] [kən'sɪstənsi] .
but the whole form was shrunk and hardened to a wood - like consistency .
但 这 所有的 形式 曾是 缩小 和 硬化 到 一个 木头 - 喜欢 一致性 .
但整个物体收缩变硬，变得像木头一样。

[klɔ:θ] ['ræpɪŋz] [swɔðd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['krʌmbld] [tu:; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['vænɪʃt]
Cloth wrappings swathed the thing and they crumbled to dust and vanished
布 包装 裹挟着 这 事物 和 他们 崩溃了 到 灰尘 和 消失了
[ðə; ði] ['ɪnstənt] [er] [wʌz; wəz] [let] [ɪn][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
the instant air was let in upon them .
这 立即的 空气 曾是 让 在 之上 他们 .
布幔包裹着这东西，但一接触到空气，布幔就立刻化为尘埃，消失了。

" [vɑ:n] - [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kru:] .
" **Von Lorfmon was impressed by the effect upon the crew .**
" 冯 - 曾是 印象深刻 经过 这 影响 之上 这 全体人员 .
冯·洛夫蒙对船员们受到的影响印象深刻。

[ðə; ði] ['gri:ks] [ʃoʊd] [noʊ] [ˈɪntrəst] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [ɔ:rdn'erəli] [bi:; bi] [ʃoʊn] [baɪ] ['eni]
The Greeks showed no interest beyond that which would ordinarily be shown by any
这 希腊人 显示 不 兴趣 超过 那 哪个 会 按说 是 所示 经过 任何
[mæn] ,
man ,
男人 ,
希腊人表现出的兴趣并无超出常人所能表现出的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʊəz] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ðə; ði] ['ni:grəʊz] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['rendərd]
but the Moors , and even more the negroes , seemed to be rendered
但 这 沼泽地 , 和 甚至 更多的 这 黑人 , 似乎 到 是 渲染
[ˌtempə'rerəli] [ɪn'seɪn] !
temporarily insane !
暂时地 疯狂的 !
但摩尔人，尤其是黑人，似乎都暂时疯了！

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
As the case was hoisted on board ,
作为 这 案件 曾是 吊起 在 木板 ,
当箱子被吊上船时,

[ðeɪ] [ɔ:l] [fel] ['prɑ:streɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪpfl] [tʃænt] ,
they all fell prostrate on the deck and raised a sort of worshipful chant ,
他们 全部 跌倒 前列腺 在 这 甲板 和 提高 一个 种类 的 崇拜的 呗 ,
他们都俯伏在甲板上, 发出一种类似崇拜的吟唱声。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][ju:z] [fɔ:rs] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪk'sklu:d] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]
and it was necessary to use force in order to exclude them from the
和 它 曾是 必要的 到 使用 力量 在 命令 到 排除 他们 从 这
[ˈkæbɪn] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['mʌmi] [wʌz; wəz][ɪk'spəʊzɪd] .
cabin wherein the mummy was exposed .
舱 其中 这 木乃伊 曾是 裸露 .
因此, 必须使用武力才能将他们从存放木乃伊的小屋中驱逐出去。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [faɪts] [brʊk] [aʊt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [gri:k] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
A number of fights broke out between them and the Greek element of the
一个 数字 的 战斗 打破 出去 之间 他们 和 这 希腊语 元素 的 这
[kru:] ,
crew ,
全体人员 ,
他们与船员中的希腊人之间爆发了多次冲突。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd][vɑ:n] - [θɔ:t] [best][tu:; tə][pʊt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]
and the skipper and Von Lorfmon thought best to put back to the nearest
和 这 船长 和 冯 - 想法 最好的 到 放 后退 到 这 最近的
[pɔ:rt][ɪn][ɔ:l] [heɪst] .
port in all haste .
港口 在 全部 匆忙 .
船长和冯·洛夫蒙认为最好尽快返回最近的港口。

[ðə; ði] ['skɪpər] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['næt(ə)rəl] [ə'vɜ:rʒn] [ʌv; əv] ['si:mən] [tɔ:rd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
The skipper attributed it to the natural aversion of seamen toward having a
这 船长 归因于 它 到 这 自然的 厌恶 的 海员 朝向 拥有 一个
[kɔ:rs] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
corpse on board ,
尸体 在 木板 ,
船长将此归因于水手们天生厌恶船上有尸体。

[bʌt; bət][vɑ:n] - [si:md] [tu:; tə] [sens] [ə; eɪ] [di:pər] ['mi:nɪŋ] .
but Von Lorfmon seemed to sense a deeper meaning .
但 冯 - 似乎 到 感觉 一个 更深 意义 .
但冯·洛夫蒙似乎感觉到了更深层的含义。

" [ðeɪ] [meɪd] [pɔ:rt][ɪn]['leɪɡɔs; 'lɑ:gəs] ,
" They made port in Lagos ,
" 他们 制成 港口 在 拉各斯 ,
他们在拉各斯建立了港口,

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] [vɑ:n] - [wʌz; wəz] ['mə:dəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['steɪtru:m,'steɪtrəm][ænd; ənd]
and that very night Von Lorfmon was murdered in his stateroom and
和 那 非常 夜晚 冯 - 曾是 被谋杀 在 他的 客舱 和
[ðə; ði] ['mʌmi] [ænd; ənd][ɪts] [keɪs] ['vænɪʃt] .
the mummy and its case vanished .
这 木乃伊 和 它是 案件 消失了 .
就在当晚, 冯·洛夫蒙在他的船舱里被谋杀, 木乃伊和它的盒子也消失了。

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔr] [ænd; ənd][ˈni:grɔʊ] [ˈseɪləz] [dɪˈz:rtɪd] [ʃɪp] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

All the Moor and negro sailors deserted ship the same night .
全部 这 泊 和 黑人 水手们 荒凉的 船 这 相同的 夜晚 .

当晚，所有摩尔人和黑人水手都弃船逃生。

[ˈskaɪlə] [sed] — [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmætər] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ][moʊst] [ˈsɪnɪstər] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs]
Schuyler said — and here the matter took on a most sinister and mysterious
斯凯勒 说 — 和 这里 这 事情 采取 在 一个 最多 险恶 和 神秘

[ˈæspekt] — [ðæt] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftərwərd] [ðɪs] [waɪdˈspred] [ʌnˈrest] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [bɪˈɡæən]
aspect — that immediately afterward this widespread unrest among the natives began
方面 — 那 立即地 之后 这 广泛 动荡 之中 这 本地人 开始

[tu:; tə][ˈsmoʊldər][ænd; ənd] [teɪk] [ˈtændʒəb(ə)l][fɔ:rm] ;
to smolder and take tangible form ;
到 闷烧 和 拿 有形 形式 ;

斯凯勒说——而这件事也因此变得极其险恶和神秘——此后不久，当地居民中普遍存在的不安情绪就开始酝酿并呈现出切实的形式；

[hi:; hi] [kəˈnektɪd] [aɪˈti:][ɪn][sʌm; səm] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈledʒənd] .
he connected it in some manner with the old legend .
他 连接 它 在 一些 方式 和 这 老的 传奇 .

他以某种方式将它与古老的传说联系起来。

" [æn; ən] [ˈɔ:rə] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] , [ˈɔ:lsoʊ] , [hʌŋ] [ˈoʊvər][vɑ:n] - [deθ] .
" **An aura of mystery , also , hung over Von Lorfmon's death .**
" 一个 灵气 的 神秘 , 还 , 悬挂 超过 冯 - 死亡 .

“冯·洛夫蒙的死也笼罩着一层神秘的面纱。”

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈmʌmi] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈsteɪtru:mˈsteɪtrəm] , [ænd; ənd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [æŋ; ən]
He had taken the mummy into his stateroom , and anticipating an
他 有 已采取 这 木乃伊 进入 他的 客舱 , 和 预期 一个
[əˈtæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fəˈhætɪkl] [kru:] ,
attack from the fanatical crew ,
攻击 从 这 狂热的 全体人员 ,

他把木乃伊带进了自己的船舱，并预料到狂热船员会对他发起攻击。

[hæd; həd] [ˈkerfəli] [bɑ:rd] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈpɔ:tʰəʊlz] .
had carefully barred and bolted door and portholes .
有 小心 禁止 和 螺栓连接 门 和 舷窗 .

门和舷窗都已仔细地用栅栏和螺栓锁好。

[ðə; ði] [ˈskɪpər] , [ə; eɪ][rɪˈlaɪəb(ə)l][mæn] , [swɔ:r] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈvɜ:rtʃuəli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ɪˈfekt]
The skipper , a reliable man , swore that it was virtually impossible to effect
这 船长 , 一个 可靠的 男人 , 发誓 那 它 曾是 几乎 不可能的 到 影响
[æŋ; ən] [ˈentrəns] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] .
an entrance from without .
一个 入口 从 没有 .

船长是个可靠的人，他发誓说从外面进入几乎是不可能的。

[ænd; ənd] [wʌt] [saɪnz] [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɑ:ks] [hæd; həd] [biŋ]
And what signs were present pointed to the fact that the locks had been
和 什么 标志 是 展示 尖 到 这 事实 那 这 锁 有 到过
[wɜ:rkt] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
worked from within .
工作 从 之内 .

种种迹象表明，锁是从内部被撬开的。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['dægər] [wɪtʃ] [fɔ:rmɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
The scientist was killed by a dagger which formed part of his collection and
这 科学家 曾是 被杀 经过 一个 匕首 哪个 形成 部分 的 他的 收藏 和
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
which was left in his breast .
哪个 曾是 左边 在 他的 胸部 .

这位科学家被他收藏的一把匕首刺死，匕首留在了他的胸口。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪ'mɪ:diətli] ['æftərwərd] [ðə; ði]['æfrɪkən] ['kɔ:ldrən] [brɪ'gæən][tu:; tə] [si:ð] .
" **As I have said , immediately afterward the African cauldron began to seethe .**
" 作为 我 有 说 , 立即地 之后 这 非洲 釜 开始 到 沸腾 .
正如我所说，随后非洲的沸腾之锅便开始沸腾起来。

['skailə] [sed] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['prɑ:fəsi] [fʊl'fɪld] .
Schuyler said that in his opinion the natives considered the ancient prophecy fulfilled .
斯凯勒 说 那 在 他的 观点 这 本地人 经过考虑的 这 古老的 预言 已完成 .
斯凯勒说，在他看来，当地人认为古老的预言已经实现。

[ðə; ði] ['mʌmi] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæən][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .
The mummy was the man from the sea .
这 木乃伊 曾是 这 男人 从 这 海 .
木乃伊就是来自大海的人。

" ['skailə] [geɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [æt'læn'ti:ən]
" **Schuyler gave as his opinion that the thing was the work of Atlanteans**
" 斯凯勒 给予 作为 他的 观点 那 这 事物 曾是 这 工作 的 亚特兰蒂斯人
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæən][ɪn][ðə; ði] ['mʌmi] - [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [lɔ:st] [æt'læntɪs] .
and that the man in the mummy - case was a native of lost Atlantis .
和 那 这 男人 在 这 木乃伊 - 案件 曾是 一个 本国的 的 丢失的亚特兰蒂斯 .
“斯凯勒认为，这东西是亚特兰蒂斯人的作品，木乃伊棺材里的人是失落的亚特兰蒂斯的居民。

[haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [keɪm] [tu:; tə] [fləʊt] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['fæðəmz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [wɪtʃ] ['kʌvər] [ðə; ði]
How the case came to float up through the fathoms of water which cover the
如何 这 案件 来了 到 漂浮 向上 通过 这 英寻 的 水 哪个 覆盖 这
[fər'gɑ:tn] [lænd] ,
forgotten land ,
被遗忘的 土地 ,
这起案件是如何从覆盖着被遗忘土地的深海中浮现出来的？

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ə; eɪ] ['θi:əri] .
he does not venture to offer a theory .
他 做 不是 风险投资 到 提供 一个 理论 .
他不敢贸然提出任何理论。

[hi:; hi][ɪz] [ʃʊr] [ðæt] ['sʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [gəʊst] - ['rɪdn] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] ['dʒʌŋɡlɪz] [ðə; ði]
He is sure that somewhere in the ghost - ridden mazes of the African jungles the
他 是 当然 那 某处 在 这 鬼 - 骑 迷宫 的 这 非洲 丛林 这
['mʌmi] [hæz; həz] [bɪn] [enθ'rəʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][gɑ:d] ,
mummy has been enthroned as a god ,
木乃伊 有 到过 登基 作为 一个 上帝 ,
他确信，在非洲丛林中鬼魂出没的迷宫般的某个地方，这具木乃伊已经被奉为神明。

[ænd; ənd] , [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði] [ded] [θɪŋ] , [ðə; ði] [blæk] ['wɒrɪrɪz] [ɑ:r; ər] ['gæðərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and , inspired by the dead thing , the black warriors are gathering for a
和 , 灵感 经过 这 死的 事物 , 这 黑色的 战士 是 采集 为了 一个
['həʊlseɪl] ['mæsəkər] .
wholesale massacre .
批发的 屠杀 .
受死者的启发，黑人战士们聚集起来进行大规模屠杀。

[hi:; hi] [br'li:vz] , [ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [sʌm; səm] ['kræftɪ] ['mɑ:zləm][ɪz][ðə; ði][də'rekt] ['mu:viŋ] ['pauər] [ʌv; əv][ðə; ði]
He believes , also , that some crafty Moslem is the direct moving power of the
他 相信 , 还 , 那 一些 狡猾 穆斯林 是 这 直接的 移动 力量 的 这
['θretnd] [r'beljən] .
threatened rebellion .
威胁 叛乱 .

他还认为，某个狡猾的穆斯林是这场即将爆发的叛乱的直接幕后推手。

" [gɔ:rdn] ['si:st] [ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp][æt; ət][em 'i:] .
" **Gordon ceased and looked up at me .**
" 戈登 停止 和 看起来 向上 在 我 .

戈登停下脚步，抬头看着我。

" ['mʌmi:z] [si:m] [tu:; tə] [wi:v] [ə; eɪ] [wɪrd] [dæns] [θru:] [ðə; ði][wɔ:rp][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] , " [hi:; hi]
" **Mummies seem to weave a weird dance through the warp of the tale , " he**
" 木乃伊 似乎 到 编织 一个 诡异的 舞蹈 通过 这 经 的 这 故事 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“木乃伊似乎在故事的经线中编织着一种奇特的舞蹈，”他说。

" [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['saɪəntɪst] [tʊk] ['sevrəl] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌmi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə] ,
" **The German scientist took several pictures of the mummy with his camera ,**
" 这 德语 科学家 采取 一些 图片 的 这 木乃伊 和 他的 相机 ,
" 这位德国科学家用相机给木乃伊拍了几张照片 ,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər] ['si:ɪŋ] [ði:z] — [wɪt] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['stouləŋ] [ə'bi:ŋ]
and it was after seeing these — which strangely enough were not stolen along
和 它 曾是 后 看到 这些 — 哪个 奇怪的 足够的 是 不是 被盗 沿着
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] — [ðæt] ['meɪdʒər] ['mɔ:li] [br'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]
with the thing — that Major Morley began to think himself on the brink of
和 这 事物 — 那 主要的 莫利 开始 到 思考 他自己 在 这 边缘 的
[sʌm; səm] ['mɑ:nstrəs] [dɪ'skʌvəri] .
some monstrous discovery .
一些 滔天 发现 .

莫利少校看到这些东西之后——奇怪的是，这些东西并没有和那东西一起被偷走——他开始认为自己即将发现一些惊人的东西。

[hɪz; ɪz]['daɪəri] [rɪ'fleks] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [br'kʌmz] [ɪnkoʊ'hɪərənt] — [hɪz; ɪz] [kən'dɪj(ə)n]
His diary reflects his state of mind and becomes incoherent — his condition
他的 日记 反映 他的 状态 的 头脑 和 变成 语无伦次 — 他的 状况
[si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['bɔ:dəd] [ɑ:n][ɪn'sænəti] .
seems to have bordered on insanity .
似乎 到 有 带边框 在 疯狂 .

他的日记反映了他的精神状态，变得语无伦次——他的精神状态似乎已经接近疯狂。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ʌn'bæləns] [hɪm; ɪm][soʊ] ?
What did he learn to unbalance him so ?
什么 做过 他 学习 到 不平衡 他 所以 ?

他究竟学到了什么，才让他如此心神不宁？

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt][ðə; ði] [mez'merɪk] ['spɛlz] [ʌv; əv] - [wɜ:r; wər] [ju:st] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ? " **Do you suppose that the mesmeric spells of Kathulos were used against him ?** " **"**
做 你 认为 那 这 催眠 咒语 的 - 是 用过的 反对 他 ? " **"**

你认为卡图洛斯的催眠咒语被用来对付他吗？

" [ði:z] ['pɪktʃərz] — — " [aɪ][br'gæn] .
" **These pictures — — " I began .**
" 这些 图片 — — " 我 开始 .

“这些照片——”我开口说道。

" [ðeɪ] [fel] [ˈɪntuː] [ˈskaɪlərz] [hændz][ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [wʌn][tuː; tə] [ˈmɔrli] .
" **They fell into Schuyler's hands and he gave one to Morley .**
" 他们 跌倒 进入 斯凯勒的 双手 和 他 给予 一 到 莫利 .
“它们落入了斯凯勒手中，他给了莫利一个。”

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmænjʊskripts] .
I found it among the manuscripts .
我 成立 它 之中 这 手稿 .
我在手稿中找到了它。

" [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈwɒtʃɪŋ] [em ˈiː] [ˈnæroʊli] .
" **He handed the thing to me , watching me narrowly .**
" 他 递交 这 事物 到 我 , 观看 我 勉强 .
他把东西递给我，目光紧紧地盯着我。

[aɪ] [steəd] , [ðen] [roʊz] [ʌnˈstedəli] [ænd; ənd] [pɔːd] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv] [waɪn] .
I stared , then rose unsteadily and poured myself a tumbler of wine .
我 凝视 , 然后 玫瑰 不稳定地 和 倾倒 我 一个 不倒翁 的 葡萄酒 .
我愣愣地盯着，然后摇摇晃晃地站起身，给自己倒了一杯酒。

" [nɑːt][ə; eɪ] [ded] [ˈaɪdl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvuːduː] [hʌt] , " [aɪ] [sed] [ˈfeɪkɪli] ,
" **Not a dead idol in a voodoo hut , " I said shakily ,**
" 不是 一个 死的 偶像 在 一个 巫毒教 小屋 , " 我 说 摇摇晃晃地 ,
“不是巫毒小屋里的死偶像，”我颤抖着说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɑːnstər] [ˈænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ˈfɪrsəm] [laɪf] , [ˈroʊmɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ˈvɪktəms] .
" **but a monster animated by fearsome life , roaming the world for victims .**
" 但 一个 怪物 动画 经过 可怕的生活 , 漫游 这 世界 为了 受害者 .
“但这是一个被可怕的生命所驱动的怪物，在世界各地游荡，寻找受害者。”

[ˈmɔrli] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈmæstər] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ˈkrʌmbld] .
Morley had seen the Master — that is why his brain crumbled .
莫利 有 已见 这 掌握 — 那 是为什么 他的 脑 崩溃了 .
莫利见过大师——这就是他大脑崩溃的原因。

[ˈɡɔːrdn] , [æz; əz][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈɡen] , [ðæt] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - !
Gordon , as I hope to live again , that face is the face of Kathulos !
戈登 , 作为 我 希望 到 居住 再次 , 那 脸 是 这 脸 的 - !
戈登，如果我能再次活过来，那张脸就是卡图洛斯的脸！

" [ˈɡɔːrdn] [steəd] [ˈwɜːrdləsli] [æt; ət][em ˈiː] .
" **Gordon stared wordlessly at me .**
" 戈登 凝视 无言 在 我 .
戈登一言不发地盯着我。

" [ðə; ði] [ˈmæstər] [hænd] , [ˈɡɔːrdn] , " [aɪ] [læft] .
" **The Master hand , Gordon , " I laughed .**
" 这 掌握 手 , 戈登 , " 我 笑了 .
“大师之手，戈登，”我笑着说。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɡrɪm] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ˈpenətretɪd] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈhɔːrər] ,
A certain grim enjoyment penetrated the mists of my horror ,
一个 肯定 严峻 享受 渗透 这 薄雾 的 我的 恐怖 ,
某种阴森的快感穿透了我恐惧的迷雾。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] - [nɜːrvd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [strʌk] [ˈspiːtʃləs] , [ˈdaʊtləs] [fɔːr; fər]
at the sight of the steel - nerved Englishman struck speechless , doubtless for
在 这 视线 的 这 钢 - 神经质 英国人 击 无言 , 毫无疑问 为了
[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
the first time in his life .
这 第一的 时间 在 他的 生活 .
看到这位意志坚定的英国人，他顿时哑口无言，这无疑是他一生中的第一次。

[wɪtʃ] [əb'strʌktɪd] [ˈʌʊər; ɑːr] [vjuː] [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz]
which obstructed our view and doubtless gave him time to accomplish his
哪个 受阻 我们的 看法 和 毫无疑问 给予 他 时间 到 完成 他的
[ˈpʊːr.pəs] .
purpose .
目的 .

这阻碍了我们的视线，无疑也给了他时间来实现他的目的。

[maɪ][gɑːd] , [ˈkɑːstɪgæn] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [wɜːrld][ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈdiːlɪŋ] ? "
My God , Costigan , with what horror of the prehistoric world are we dealing ?"
我的 上帝 , 科斯蒂根 , 和 什么 恐怖 的 这 史前 世界 是 我们 处理 ? "

我的天哪，科斯蒂根，我们面对的是史前世界的何种恐怖？

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][,hɪn'duː; 'hɪnduː] [fəˈkɪr] [huː] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˈkloʊsli]
" **I have heard of Hindoo fakirs who could induce a condition closely**
" 我 有 听到 的 印度教 苦行僧 WHO 可以 诱导 一个 状况 密切
[rɪ'zembliŋ] [deθ] , " [aɪ][brɪ'gæn] .
resembling death , " I began .
类似 死亡 , " 我 开始 .

“我听说过一些印度教苦行僧，他们能使人陷入一种与死亡非常相似的状态，”我开口说道。

" [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] - , [ə; eɪ] [ˈruːd] [ænd; ənd] [ˈkræftɪ][ˌɔːrɪ'ent(ə)l] ,
" **Is it not possible that Kathulos , a shrewd and crafty Oriental ,**
" 是 它 不是 可能的 那 - , 一个 精明 和 狡猾 东方 ,
“卡图洛斯，一个精明狡猾的东方人，难道不可能是.....”

[kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] [hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] [keɪs]
could have placed himself in this state and his followers have placed the case
可以 有 放置 他自己 在 这 状态 和 他的 追随者 有 放置 这 案件
[ɪn][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [wer] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?
in the ocean where it was sure to be found ?
在 这 海洋 在哪里 它 曾是 当然 到 是 成立 ?

他是否有可能让自己陷入这种境地，而他的追随者则将箱子放入大海，确保它会被找到？

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˈʃeɪp] [təˈnaɪt] [æt; ət] - - ?
And might not he have been in this shape tonight at Kamonos ' ?
和 可能 不是 他 有 到过 在 这 形状 今晚 在 - - ?
今晚在卡莫诺斯餐厅，他会不会就是这副模样？

" [ˈɡɔːrdn] [ˈʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Gordon shook his head** .
" 戈登 摇晃 他的 头 .
戈登摇了摇头。

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪːz] [fəˈkɪr] .
" **No . I have seen these fakirs** .
" 不 . 我 有 已见 这些 苦行僧 .
不，我见过这些苦行僧。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈevər] [feɪnd] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈʃrɪvld] [ænd; ənd]
None of them ever feigned death to the extent of becoming shriveled and
没有任何 的 他们 曾经 假装 死亡 到 这 程度 的 成为 干瘪 和
[hɑːrd] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
hard — in a word ,
难的 — 在 一个 单词 ,

他们中没有一个人装死到变得干瘪僵硬的地步——总之，

[draɪd] [ʌp] .
dried up .
干燥 向上 .
干涸了。

[ˈmɔːrli] ,
Morley ,
莫利 ,

莫利

[ˈnær.ɪtɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðər] [pleɪs] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌmi] - [keɪs] [æz; əz][ˈdʒɒtɪd] [daʊn] [baɪ]
narrating in another place the description of the mummy - case as jotted down by
叙述 在 其他 地方 这 描述 的 这 木乃伊 - 案件 作为 随手记下 向下 经过
[vɑːn] - [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] [ˈskailə] ,
Von Lorfmon and passed on to Schuyler ,
冯 - 和 通过了 在 到 斯凯勒 ,

在另一处叙述了冯·洛夫蒙记录并传给斯凯勒的木乃伊棺材的描述，

[ˈmenʃənz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [lɑːrdʒ] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv] [ˈsiːwiːd] [ædˈhɪrd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] — [ˈsiːwiːd] [ʌv; əv]
mentions the fact that large portions of seaweed adhered to it — seaweed of
提及 这 事实 那 大的 部分 的 海藻 粘着 到 它 — 海藻 的
[ə; eɪ][kaɪnd] [faʊnd] [ˈoʊnli][æt; ət] [ɡreɪt] [depθs] ,
a kind found only at great depths ,
一个 种类 成立 仅有的 在 伟大的 深度 ,

提到上面附着了大量的海藻——一种只生长在深海的海藻。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] .
on the bottom of the ocean .
在 这 底部 的 这 海洋 .

在海底。

[ðə; ði] [wʊd] , [tuː] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [vɑːn] - [feɪld] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ɔːr][tuː; tə]
The wood , too , was of a kind which Von Lorfmon failed to recognize or to
这 木头 , 也 , 曾是 的 一个 种类 哪个 冯 - 失败的 到 认出 或者 到
[ˈklæsɪfaɪ] ,
classify ,
分类 ,

这种木材的种类，冯·洛夫蒙既无法识别也无法归类。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈlɪvɪŋ] [əˈθɔːrətɪz] [ɑːn][ˈflɔːrə]
in spite of the fact that he was one of the greatest living authorities on flora
在 尽管如此 的 这 事实 那 他 曾是 一 的 这 最 活的 当局 在 植物
.
:
.

尽管他是当时在世的最伟大的植物学家之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骷髅脸(Skull-face)

第5/6页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊts] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [ɪ'no:rməs] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
And his notes again and again emphasize the enormous age of the thing .

他的笔记反复强调了这件物品的年代之久远。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [haʊ] [oʊld][ðə; ði] [ˈmʌmi] [wʌz; wəz] ,
He admitted that there was no way of telling how old the mummy was ,

他承认根本无法判断木乃伊的年龄。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hɪnts] [ˈɪntɪmət] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] , [nɑ:t][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
but his hints intimate that he believed it to be , not thousands of

years old ,

但他的暗示表明，他认为它并非有数千年历史。

[bʌt; bət] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] !
but millions of years !

但那是数百万年！

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wi:; wi][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði][fæktz] .
We must face the facts .

我们必须面对现实。

[sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈpɑ:zətɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌmi] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] -
Since you are positive that the picture of the mummy is the picture of Kathulos

— [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [fɔ:r; fər] [frɔ:d] — [wʌn][ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] [ɪz] [ˈpræktɪkli] [ˈsɜ:rt(ə)n] :
— and there is little room for fraud — one of two things is practically certain :
— 和 那里 是 小的 房间 为了 欺诈罪 — 一 的 二 事物 是 几乎 肯定 :

既然你确信木乃伊的照片就是卡图洛斯的照片——而且几乎没有造假的余地——那么几乎可以肯定以下两件事之一：

[ðə; ði] [ˈskɔ:rpɪən] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ded] [bʌt; bət][ˈeɪdʒɪz][ə'goʊ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðæt] [ˈmʌmi] - [keɪs]
the Scorpion was never dead but ages ago was placed in that mummy - case

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [prɪ'zɜ:v] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmænər] ,
and his life preserved in some manner ,

那只蝎子其实从未死去，而是很久以前就被放进了那个木乃伊棺材里，以某种方式保存了它的生命。

[ɔ:r] [els] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][laɪf] !
or else — he was dead and has been brought to life !

或者 别的 — 他 曾是 死的 和 有 到过 带来 到 生活 !

否则——他已经死了，现在又复活了！

[ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈθɪəriːz] , [vjuːd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] , [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ʌnˈtenəb(ə)]] .
Either of these theories , viewed in the cold light of reason , is absolutely untenable .
任何一个 的 这些 理论 , 已查看 在 这 寒冷的 光 的 原因 , 是 绝对地 站不住脚的 .
冷静理性地看待这两种理论, 都绝对站不住脚。

[ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] [ɪnˈseɪn] ? " **Are we all insane ?** "
是 我们 全部 疯狂的 ? "

我们是不是都疯了？

" [hæd; həd][juː; jʊ] [ˈevər] [wɔːkt] [ðə; ði][roʊd] [tuː; tə][hæʃiː; ˈhæʃiː][lænd] , " [aɪ] [sed] [ˈsɑːmbərli] ,
" **Had you ever walked the road to hashish land , I said somberly ,**
" 有 你 曾经 步行 这 路 到 大麻 土地 , " 我 说 忧郁地 ,
“你可曾走过通往大麻之乡的路？”我阴沉地问道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
" **you could believe anything to be true .**
" 你 可以 相信 任何事物 到 是 真的 .
“你可能会相信任何事情都是真的。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [ˈevər] [geɪzd] [ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [repˈtɪliən] [aɪz] [ʌv; əv] - [ðə; ði][ˈsɔːrsərər] ,
Had you ever gazed into the terrible reptilian eyes of Kathulos the sorcerer ,
有 你 曾经 凝视 进入 这 糟糕的 爬行动物 眼睛 的 - 这 巫师 ,
你若曾凝视过巫师卡图洛斯那可怕的爬行动物般的眼睛，

[juː; jʊ] [wʊd] [naːt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bəʊθ] [ded] [ænd; ənd][əˈlaɪv] .
you would not doubt that he was both dead and alive .
你 会 不是 怀疑 那 他 曾是 两个都 死的 和 活 .
你不会怀疑他既死了又活着。

" [ˈɡɔːrdn] [geɪzd] [aʊt][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" **Gordon gazed out the window ,**
" 戈登 凝视 出去 这 窗户 ,
戈登凝视着窗外，

[hɪz; ɪz] [faɪn] [feɪs] [ˈhæɡərd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [laɪt] [wɪt] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [stiːl] [θruː] [ðem; ðəm]
his fine face haggard in the gray light which had begun to steal through them
他的 美好的 脸 枯槁 在 这 灰色的 光 哪个 有 开始 到 偷 通过 他们
.
.
.

在开始透过窗户的灰蒙蒙的光线下，他俊朗的脸庞显得憔悴不堪。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **At any rate , I said he ,**
" 在 任何 速度 , " 说 他 ,
“无论如何，”他说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈpleɪsɪz] [wɪt] [aɪ] [ɪnˈtend] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ˈθɜːrəli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ˈraɪzɪz] [əˈɡen]
" **there are two places which I intend exploring thoroughly before the sun rises again**
" 那里 是 二 地方 哪个 我 打算 探索 彻底 前 这 太阳 上升 再次
— - - [ænˈtiːk] [[ɑːp] [ænd; ənd][ˈsoʊhoʊ] - . " - .
— **Kamonos ' antique shop and Soho 48 . " 18 .**
— - - 古董 店铺 和 苏豪区 - . " - .

“在太阳再次升起之前，我打算彻底探索两个地方——卡莫诺斯的古董店和 Soho 48。”18.

[ðə; ði] [ɡrɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskoːrpiən]
The Grip of the Scorpion
这 紧握 的 这 蝎

蝎子的掌控

" [waɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [praʊd] ['taʊər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]
" **While from a proud tower in the town**
" 尽管 从 一个 自豪的 塔 在 这 镇
“从镇上一座骄傲的塔楼上……”

[deθ] [lʊks] [dʒaɪ'gæntɪkli] [daʊn] .
Death looks giganticly down .
死亡 看起来 巨大地 向下 .
死亡的目光高高地俯视着你。

" — [pʊ] .
" **— Poe** .
" — 爱伦·坡 .
——爱伦·坡。

['hænsən] [snɔ:d] [ɑ:n][ðə; ði][bed][æz; əz][aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] .
Hansen snored on the bed as I paced the room .
汉森 打鼾 在 这 床 作为 我 踱步 这 房间 .
我踱步在房间里，汉森在床上打鼾。

[ə'nʌðər] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [stri:t] [læmps] ['glɪməd]
Another day had passed over London and again the street lamps glimmered
其他 天 有 通过了 超过 伦敦 和 再次 这 街道 灯 闪烁
[θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] .
through the fog .
通过 这 多雾路段 .
伦敦又度过了一天，街灯再次在雾气中闪烁。

[ðer; ðər] [laɪts] [ə'fektɪd] [em 'i:] ['streɪndʒli] .
Their lights affected me strangely .
他们的 灯 做作的 我 奇怪的 .
它们的灯光让我产生了一种奇特的感觉。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [bi:t] , ['sɔ:lɪd] [weɪvz] [ʌv; əv]['enərdʒi] , [ə'genst] [maɪ][breɪn] .
They seemed to beat , solid waves of energy , against my brain .
他们 似乎 到 打 , 坚硬的 波浪 的 活力 , 反对 我的 脑 .
它们仿佛一股股坚实的能量波，冲击着我的大脑。

[ðeɪ] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [fɑ:g] ['ɪntu:] [streɪndʒ] ['sɪnɪstər] [ʃeɪps] .
They twisted the fog into strange sinister shapes .
他们 扭曲 这 多雾路段 进入 奇怪的 险恶 形状 .
他们将雾气扭曲成奇怪而邪恶的形状。

['fʊtlaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [haʊ] ['meni] ['grɪzli] [si:nz]
Footlights of the stage that is the streets of London , how many grisly scenes
脚灯 的 这 阶段 那 是 这 街道 的 伦敦 , 如何 许多 可怕的 场景
[hæd; həd] [ðeɪ] ['laɪtɪd] ?
had they lighted ?
有 他们 照明 ?
伦敦街头，这舞台上的聚光灯，照亮了多少恐怖的场景？

[aɪ] [prest] [maɪ][hændz][hɑ:rd] [ə'genst] [maɪ] [θrɑ:brɪŋ] ['tɛmpəlz] ,
I pressed my hands hard against my throbbing temples ,
我 按下 我的 双手 难的 反对 我的 悸动 寺庙 ,
我双手用力按压着剧烈疼痛的太阳穴，

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ] [θɔ:ts] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][keɪ'ɑ:tɪk] ['læbərɪnθ] [wer] [ðeɪ] ['wɒndəd]
striving to bring my thoughts back from the chaotic labyrinth where they wandered
努力 到 带来 我的 想法 后退 从 这 混乱 迷宫 在哪里 他们 漫步
.
:
.
努力将我的思绪从它们游荡的混乱迷宫中拉回来。

[gɔːrðn] [aɪ][hæd; həd][na:t] [si:n] [sɪns] [da:n] .
Gordon I had not seen since dawn .
戈登 我 有 不是 已见 自从 黎明 :

从黎明起我就没见过戈登了。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kluː] [ʌv; əv] " ['soʊhoʊ] - " [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ][reɪd][ə'pɑːn]
Following the clue of " Soho 48 " he had gone forth to arrange a raid upon
下列的 这 线索 的 " 苏豪区 - " 他 有 已消失 前进 到 安排 一个 袭击 之上
[ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [best] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] .
the place and he thought it best that I should remain under cover .
这 地方 和 他 想法 它 最好的 那 我 应该 保持 在下面 覆盖 :

他根据“Soho 48”这条线索，安排了一次对该地点的突袭，并且他认为我最好保持隐蔽。

[hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [ə'pɑːn][maɪ][laɪf] ,
He anticipated an attempt upon my life ,
他 预期 一个 试图 之上 我的 生活 ,

他预料到有人会试图谋害我。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['daɪvɪz][aɪ] ['fɔːrmərlɪ]
and again he feared that if I went searching among the dives I formerly
和 再次 他 害怕 那 如果 我 去 搜索 之中 这 潜水 我 以前
[ˈfriːkwəntɪd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [ə'raʊz] [sə'spiʃ(ə)n] .
frequented it would arouse suspicion .
经常光顾 它 会 引起 怀疑 :

他又担心，如果我去我以前常去的那些小酒吧里寻找，会引起怀疑。

[ˈhænsən] [snɔːd] [ɑːn] .
Hansen snored on .
汉森 打鼾 在 :

汉森继续打鼾。

[aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['tɜːrkiʃ] [ʃuːz] [wɪtʃ] [kloʊðd] [maɪ] [fi:t] .
I seated myself and began to study the Turkish shoes which clothed my feet .
我 坐着 我 和 开始 到 学习 这 土耳其 鞋 哪个 穿着衣服 我的 脚 :

我坐了下来，开始仔细观察脚上穿的土耳其鞋。

[zuː'leɪkə,-'lai-][hæd; həd][wɔːrɪn] ['tɜːrkiʃ] ['slɪpərz] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [θruː] [maɪ] ['weɪkɪŋ] [driːmz] ,
Zuleika had worn Turkish slippers — how she floated through my waking dreams ,
祖莱卡 有 磨损 土耳其 拖鞋 — 如何 她 漂浮 通过 我的 醒来 梦境 ,
['gɪldɪŋ] [prəʊ'zeɪɪk] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪtʃəri] !
gilding prosaic things with her witchery !
镀金 平淡无奇 事物 和 她 巫术 !

祖莱卡穿着土耳其拖鞋——她是如何飘荡在我清醒的梦境中，用她的魔力为平凡的事物镀上光彩的！

[hɜːr; hər] [feɪs] [smaɪld] [æt; ət][em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɑːg] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Her face smiled at me from the fog ; her eyes shone from the
她 脸 微笑 在 我 从 这 多雾路段 ; 她 眼睛 闪耀 从 这
[ˈflɪkəriŋ] [læmps] ;
flickering lamps ;
闪烁 灯 ;

雾气中，她的脸庞对我微笑；摇曳的灯光下，她的眼睛闪闪发光；

[hɜːr; hər] [ˈfæntəm] [ˈfʊtʃɔːl] [ɑːr 'iː] - ['ekəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][maɪ] [skʌl] .
her phantom footfalls re - echoed through the misty chambers of my skull .
她 幻影 脚步声 关于 - 回声 通过 这 蒙蒙 房间 的 我的 颅骨 :

她那虚幻的脚步声在我迷蒙的颅骨中回荡。

[ðeɪ] [bi:t] [æn; ən] ['endləs] [tæ'tuː] ,
They beat an endless tattoo ,
他们 打 一个 无尽的 纹身 ,

他们击败了一个永无止境的纹身，

[ˈlʊrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɔːntɪŋ] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðɪːz] [ˈekoʊz] [faʊnd] [ˈekoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ]
luring and haunting till it seemed that these echoes found echoes in the hallway
诱饵 和 令人难忘 直到 它 似乎 那 这些 回声 成立 回声 在 这 门厅
[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ] [stʊd] ,
outside the room where I stood ,
外部 这 房间 在哪里 我 站立 ,
引诱人、萦绕不去, 仿佛这些回声在我站立的房间外的走廊里也找到了回声。

[sɔːft][ænd; ənd] [ˈstelθi] .
soft and stealthy .
柔软的 和 隐秘的 .
轻柔而隐蔽。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
A sudden rap at the door
一个 突然 说唱 在 这 门
突然传来一阵敲门声

[ænd; ənd][aɪ] [ˈstɑːrtɪd] .
and I started .
和 我 开始 .
于是我开始了。

[ˈhænsən] [slept] [ɑːn][æz; əz] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈswɪftli] [ˈoʊpən] .
Hansen slept on as I crossed the room and flung the door swiftly open .
汉森 睡着了 在 作为 我 交叉 这 房间 和 扔 这 门 迅速地 打开 .
汉森还在睡觉, 我穿过房间, 猛地推开门。

[ə; eɪ] [ˈswəːliŋ] [wɪsp] [ʌv; əv] [fɑːg] [hæd; həd] [ɪnˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː] , [laɪk]
A swirling wisp of fog had invaded the corridor , and through it , like
一个 旋转 烟雾 的 多雾路段 有 入侵 这 走廊 , 和 通过 它 , 喜欢
[ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [veɪl] ,
a silver veil ,
一个 银 面纱 ,
一缕缭绕的雾气侵入了走廊, 透过雾气, 如同银色的面纱,

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] — [zuːˈleɪkə,-ˈlai-] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ɛm ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][英 [ˈɪməɪŋ] 美 [ˈɪməɪŋ]] [her]
I saw her — Zuleika stood before me with her shimmering hair
我 锯 她 — 祖莱卡 站立 前 我 和 她 闪闪发光 头发
[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [red] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ɡreɪt] [dɑːrk] [aɪz] .
and her red lips parted and her great dark eyes .
和 她 红色的 嘴唇 分手了 和 她 伟大的 黑暗的 眼睛 .
我看见了她——祖莱卡站在我面前, 她有着闪亮的头发, 红唇微张, 还有一双深邃的大眼睛。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈspiːtʃləs] [fuːl] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ɡlɑːnst] [ˈkwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [ænd; ənd]
Like a speechless fool I stood and she glanced quickly down the hallway and
喜欢 一个 无言 傻子 我 站立 和 她 瞥了一眼 迅速地 向下 这 门厅 和
[ðen] [stept] [ɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
then stepped inside and closed the door .
然后 步 里面 和 关闭 这 门 .
我像个哑口无言的傻瓜一样站在那里, 她迅速地瞥了一眼走廊, 然后走了进去, 关上了门。

" [ˈɡɔːrdn] !
" **Gordon !**
" 戈登 !
“戈登!

" [fɪː; fɪ] [ˈwɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [θrɪlɪŋ] [ˈʌndərtəʊn] .
" **she whispered in a thrilling undertone .**
" 她 低声说道 在 一个 惊险 底色 .
她用一种令人兴奋的低语声说道。

" [jɔː; jəɪ] [frend] !
" **Your friend** !
" 你的 朋友 !

你的朋友！

[ðə; ði] ['skɔːrpiən] [hæz; həz][him; ɪm] !
The Scorpion has him !
这 蝎 有 他 !

蝎子抓住他了！

" [ˈhænsən][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ænd; ənd] [naʊ] [sæt] [ˈgeɪpɪŋ] ['stuːpɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn]
" **Hansen had awakened and now sat gaping stupidly at the strange scene**
" 汉森 有 觉醒 和 现在 卫星 张开的 愚蠢地 在 这 奇怪的 场景
[wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
which met his eyes .
哪个 遇见 他的 眼睛 .

汉森醒了过来，呆呆地望着眼前这陌生的景象。

[zuːˈleɪkə,-ˈlai-][dɪd][nɑːt] [hiːd] [him; ɪm] .
Zuleika did not heed him .
祖莱卡 做过 不是 注意 他 .

祖莱卡没有听他的。

" [ænd; ənd][oʊ] , - !
" **And oh , Steephen** !
" 和 哦 , - !

“哦，斯蒂芬！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [terz] [ˈʊʃn] [ɪn][hɜːr; həɪ] [aɪz] ,
" **she cried , and tears shone in her eyes** ,
" 她 哭 , 和 眼泪 闪耀 在 她 眼睛 ,

她哭了，泪水在她眼中闪闪发光。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [sʌm; səm] [mɔːr] [ɪˈlɪksər][bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] . "
" **I have tried so hard to secure some more elixir but I could not** . "
" 我 有 尝试 所以 难的 到 安全的 一些 更多的 灵药 但 我 可以 不是 . "

“我竭尽全力想要获得更多灵药，但还是没能成功。”

" [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] , " [aɪ] [ˈfaɪnəli] [faʊnd] [maɪ] [spiːtʃ] .
" **Never mind that , I finally found my speech** .
" 绝不 头脑 那 , " 我 最后 成立 我的 演讲 .

“别管那些了，”我终于找到了我的演讲稿。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈɡɔːrdn] . "
" **Tell me about Gordon** . "
" 告诉 我 关于 戈登 . "

“跟我说说戈登的事吧。”

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] - - [əˈloʊn] ,
" **He went back to Kamonos ' alone** ,
" 他 去 后退 到 - - 独自的 ,

他独自一人回到了卡莫诺斯那里。

[ænd; ənd] [ˈhæsɪm] [ænd; ənd] - [sɪŋ] [tʊk] [him; ɪm] [ˈkæptɪv] [ænd; ənd] [brɔːt] [him; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
and Hassim and Ganra Singh took him captive and brought him to the
和 哈西姆 和 - 辛格 采取 他 俘虏 和 带来 他 到 这
[ˈmæstɜːz] [ˈhaʊs] .
Master's house .
硕士学位 房子 .

哈西姆和甘拉·辛格抓住了他，把他带到了师父家。

[tə'naɪt] [ə'semb(ə)] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skɔ:rpɪən] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs] .
Tonight assemble a great host of the people of the Scorpion for the sacrifice .
今晚 集合 一个 伟大的 主持人 的 这 人们 的 这 蝎 为了 这 牺牲 .
"
"
"

今晚召集蝎子岛的大批民众前来参加献祭仪式。

" ['sækrɪfaɪs] !
" Sacrifice !
" 牺牲 !
"
"
"
"牺牲！

" [ə; eɪ] ['grɪzli] [θɹɪl] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [kɔ:rst] [daʊn] [maɪ] [spain] .
" A grisly thrill of horror coursed down my spine .
" 一个 可怕的 刺激 的 恐怖 课程 向下 我的 脊柱 .
"
"
"
一股令人毛骨悚然的恐惧感涌上我的脊背。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ]['lɪmɪt][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ga:stlinɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ?
Was there no limit to the ghastliness of this business ?
曾是 那里 不 限制 到 这 恐怖 的 这 商业 ?
"
"
"
这种罪行的残忍程度难道没有底线吗？

" [kwɪk] , [zu:'leɪkə,-'lai-] , [wer] [ɪz] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mæstə-z] ? "
" Quick , Zuleika , where is this house of the Master's ? "
" 快的 , 祖莱卡 , 在哪里 是 这 房子 的 这 硕士学位 ? "
"
"
"
“祖莱卡，快，大师的房子在哪儿？”

" ['soʊhoʊ] , - .
" Soho , 48 .
" 苏豪区 , - .
"
"
"
“Soho，48。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['sʌmən] [ðə; ðɪ] [pə'li:s] [ænd; ənd][send] ['meni] [men][tu:; tə] [sə'raʊnd] [aɪ'ti:] ,
You must summon the police and send many men to surround it ,
你 必须 召唤 这 警察 和 发送 许多 男人 到 环绕 它 ,
"
"
"
你必须召集警察，派很多人去包围它。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ] [jɔ:r'self] — —
but you must not go yourself — —
但 你 必须 不是 去 你自己 — —
"
"
"
但你千万不能亲自去——

" ['hænsən] [spræŋ] [ʌp] ['kwɪvərɪŋ] [fɔ:r; fər]['æk(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" Hansen sprang up quivering for action , but I turned to him .
" 汉森 弹簧 向上 颤抖 为了 行动 , 但 我 转向 到 他 .
"
"
"
“汉森猛地跳起来，浑身颤抖，想要采取行动，但我转过身去看着他。”

[maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] [klɪr] [naʊ] , [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə][bi; bi] , [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [ʌn'nætʃrəli] .
My brain was clear now , or seemed to be , and racing unnaturally .
我的 脑 曾是 清除 现在 , 或者 似乎 到 是 , 和 赛车 不自然地 .
"
"
"
我的大脑现在很清醒，或者说看起来很清楚，但却异常地高速运转着。

" [wert] !
" Wait !
" 等待 !
"
"
"
“等待！

" [aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][zu:'leɪkə,-'lai-] .
" I turned back to Zuleika .
" 我 转向 后退 到 祖莱卡 .
"
"
"
我转身看向祖莱卡。

" [wen] [ɪz] [ðɪs] ['sækɹɪfaɪs][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ? "

" **When is this sacrifice to take place ?** "

" 什么时候 是 这 牺牲 到 拿 地方 ？ "

“这场牺牲何时进行？”

" [æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] . "

" **At the rising of the moon .** "

" 在 这 上升 的 这 月亮 . "

“月亮升起之时。”

" [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [brɪ'fɔːr] [dɑːn] . "

" **That is only a few hours before dawn .** "

" 那 是 仅有的 一个 很少 小时 前 黎明 . "

“那时距离黎明只有几个小时了。”

[taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,

Time to save him ,

时间 到 节省 他 ,

是时候救他了。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][reɪd][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

but if we raid the house they'll kill him before we can reach them .

但 如果 我们 袭击 这 房子 他们会 杀 他 前 我们 能 抵达 他们 .

但如果我们突袭那所房子，他们会在我们到达之前杀了他。

[ænd; ənd][gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [haʊ] ['meni] [daɪə'baːlɪk(ə)l] [θɪŋz] [gɑːrd] [ɔːl] [ə'prəʊtʃɪz] . "

And God only knows how many diabolical things guard all approaches . "

和 上帝 仅有的 知道 如何 许多 邪恶的 事物 警卫 全部 方法 . "

只有上帝才知道，通往各个方向的道路都布满了多少邪恶的陷阱。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [zuː'leɪkə,-'lai-] ['hwɪmpəd] . "

" **I do not know , " Zuleika whimpered .** "

" 我 做 不是 知道 , " 祖莱卡 呜咽 . "

“我不知道，”祖莱卡呜咽道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , [ɔːr][ðə; ði]['mæstər] [wɪl] [kɪl] [em 'iː] . "

" **I must go now , or the Master will kill me .** "

" 我 必须 去 现在 , 或者 这 掌握 将要 杀 我 . "

“我必须走了，否则主人会杀了我。”

" ['sʌmθɪŋ] [geɪv] [wei] [ɪn][maɪ] [breɪn][æt; ət] [ðæt] ;

" **Something gave way in my brain at that ;**

" 某物 给予 方式 在 我的 脑 在 那 ;

“那一刻，我大脑里的某个地方突然崩溃了；

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [egzəl'teɪʃn] [swept] ['oʊvər][em 'iː] .

something like a flood of wild and terrible exultation swept over me .

某物 喜欢 一个 洪水 的 荒野 和 糟糕的 大喜 扫荡 超过 我 .

一股狂野而可怕的喜悦像洪水般席卷了我。

" [ðə; ði]['mæstər] [wɪl] [kɪl] [noʊ][wʌn] !

" **The Master will kill no one !**

" 这 掌握 将要 杀 不 一 ！

“师父不会杀任何人！”

" [aɪ] ['fʌʊtɪd] , [flɪŋɪŋ] [maɪ][ɑːrmz][ɑːn] [haɪ] . "

" **I shouted , flinging my arms on high .** "

" 我 喊叫 , 投掷 我的 武器 在 高的 . "

我高举双臂，大声喊叫。

" [brɪ'fɔːr] ['evər][ðə; ði] [iːst] [tɜːrnz] [red] [fɔːr; fər] [dɑːn] , [ðə; ði]['mæstər][daɪz] !

" **Before ever the east turns red for dawn , the Master dies !**

" 前 曾经 这 东方 转弯 红色的 为了 黎明 , 这 掌握 死亡 ！

“黎明到来之前，东方尚未染红，大师便已逝去！”

[baɪ][ɔːl] [θɪŋz] [ˈhoʊli][ænd; ənd][ʌnˈhoʊli][aɪ] [swɛr] [aɪˈtiː] !
By all things holy and unholy I swear it !
经过全部事物圣和不圣洁的我发誓它！

我以神圣和邪恶的一切起誓！

" [ˈhænsən][stɛərd] [ˈwaɪldli][æt; ət][em ˈiː][ænd; ənd][zuːˈleɪkə,-ˈlai-] [[ræŋk] [bæk] [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn]
" Hansen stared wildly at me and Zuleika shrank back as I turned on
" 汉森凝视疯狂地在我和祖莱卡缩小后退作为我转向在
[hɜːr; hɜːr] .
her .
她 .

“汉森疯狂地盯着我，当我转身看向祖莱卡时，她畏缩地向后退缩了。”

[tuː; tə][maɪ][dəʊp] - [ɪnˈspaɪərd][breɪn][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] [laɪt] , [truː] [ænd; ənd]
To my dope - inspired brain had come a sudden burst of light , true and
到我的太棒了 - 灵感脑有来一个突然爆裂的光，真的和
[ʌnˈɜːrɪŋ] .
unerring .
毫无错误 .

在我的大脑中，在毒品的刺激下，突然闪现出一道清晰而真实的光芒。

[aɪ] [nuː] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmesməɪst] — [ðæt][hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [ˈfʊli] [ðə; ði] [ˈsiːkrət][ʌv; əv]
I knew Kathulos was a mesmerist — that he understood fully the secret of
我知道 - 曾是一个催眠师 — 那他他理解完全这秘密的
[ˈdɒmineɪtɪŋ] [əˈnʌðəz] [maɪnd][ænd; ənd][soʊl] .
dominating another's mind and soul .
占据主导地位另一个的头脑和灵魂 .

我知道卡图洛斯是个催眠师——他完全懂得如何控制他人的思想和灵魂。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt][æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd][hɪt][əˈpaːn][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊə] [ˈoʊvə]
And I knew that at last I had hit upon the reason of his power over
和我我知道那在最后的我有打之上这原因他的力量超过
[ðə; ði][gɜːrl] .
the girl .
这女孩 .

我终于找到了他能控制那个女孩的原因。

[ˈmezməɪzəm] !
Mesmerism !
催眠术！

催眠术！

[æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [ˈfæsineɪts] [ænd; ənd] [drɔːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɜːrd] ,
As a snake fascinates and draws to him a bird ,
作为一个蛇令人着迷和全局到他他一个鸟，
就像蛇吸引鸟儿一样，

[soʊ][ðə; ði] [ˈmæstər] [held] [zuːˈleɪkə,-ˈlai-][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌnˈsiːn] [ˈʃæklz] .
so the Master held Zuleika to him with unseen shackles .
所以这掌握握住祖莱卡到他他和看不见镣铐 .

所以，主人用看不见的枷锁将祖莱卡牢牢地束缚在自己身边。

[soʊ] [ˈæbsəluːt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ruːl] [ˈoʊvə] [hɜːr; hɜːr] [ðæt] [aɪˈtiː] [held] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
So absolute was his rule over her that it held even when she was out of
所以绝对曾是他的规则超过她那它握住甚至什么时候她曾是出去的
[hɪz; ɪz] [saɪt] ,
his sight ,
他的视线 ,

他对她的控制如此绝对，即使她不在他的视线范围内，这种控制也依然存在。

[ˈwɜːrkɪŋ] [ˈoʊvər] [ɡreɪt] [ˈdɪstənsɪz] .
working over great distances .
在职的 超过 伟大的 距离

远距离作业。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wɪt] [wəd] [breɪk] [ðæt] [hoʊld] :
There was but one thing which would break that hold :
那里 曾是 但 一 事物 哪个 会 休息 那 抓住 :

只有一件事能打破这种局面:

[ðə; ðɪ][mæɡˈnetɪk] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [huːz] [kənˈtroʊl][wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] [wɪð; wɪθ]
the magnetic power of some other person whose control was stronger with

[hɜːr; hər][ðæn; ðən] - - .
her than Kathulos ' - - .
她 比 - - .

另一个人的磁力对她的控制力比卡图洛斯更强。

[aɪ][leɪd][maɪ][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][slɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈjəʊldəz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌem ˈiː] .
I laid my hands on her slim little shoulders and made her face me .
我 铺设 我的 双手 在 她 苗条的 小的 肩膀 和 制成 她 脸 我 .

我把手放在她纤细的小肩膀上，让她面对着我。

" [zuːˈleɪkə,-ˈlai-] , " [aɪ] [sed] [kəˈmændɪŋli] , " [hɪr] [juː; jə][ɑːr; ər] [seɪf] ; [juː; jə][æɪ; əɪ][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]
" Zuleika , " I said commandingly , " here you are safe ; you shall not return to

Kathulos .
- .

“祖莱卡，”我命令道，“你在这里很安全；你不会再回到卡图洛斯了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
There is no need of it .
那里 是 不 需要 的 它 .

没有必要。

[naʊ] [juː; jə][ɑːr; ər] [friː] .
Now you are free .
现在 你 是 自由的 .

你现在自由了。

" [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [brɪˈfɔːr] [aɪ][ˈevər] [ˈstɑːrtɪd] .
" But I knew I had failed before I ever started .
" 但 我 知道 我 有 失败的 前 我 曾经 开始 .

“但我从开始之前就知道自己失败了。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [held] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈmeɪzd] , [ʌnˈriːzənɪŋ] [fɪr] [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈtwɪstɪd] [ˈtɪmɪdli] [ɪn]
Her eyes held a look of amazed , unreasoning fear and she twisted timidly in

[maɪ][ɡræsp] .
my grasp .
我的 抓牢 .

她眼中流露出惊愕、莫名的恐惧，在我怀里怯懦地扭动着。

" - , [pliːz] [let][ˌem ˈiː][ɡoʊ] !
" Stephen , please let me go !

" - , 请 让 我 去 !

“斯蒂芬，求你放了我吧！ ”

" [fɪː; fɪ] [ˈbɛɡd] .
" she begged .
" 她 乞求 .

她哀求道。

" [aɪ][mʌst; məst] — [aɪ][mʌst; məst] !
" **I must — I must !**
" 我 必须 — 我 必须 ！

我必须——我必须！

" [aɪ] [druː] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [æskt] [ˈhænsən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhændkʌfs] .
" **I drew her over to the bed and asked Hansen for his handcuffs .**
" 我 画 她 超过 到 这 床 和 问 汉森 为了 他的 手铐 。

“我把她拉到床边，问汉森要了他的手铐。”

[hiː; hi][ˈhændɪd][ðəm; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈwʌndrɪŋli] ,
He handed them to me , wonderingly ,
他 递交 他们 到 我 ， 惊奇地 ，

他疑惑地把它们递给我。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːsənd] [wʌn] [kʌf] [tuː; tə][ðə; ði][bed] - [poʊst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][slɪm]
and I fastened one cuff to the bed - post and the other to her slim
和 我 系紧 一 袖口 到 这 床 - 邮政 和 这 其他 到 她 苗条的
[rɪst] .
wrist .
手腕 。

我把一只手铐铐在床柱上，另一只铐在她纤细的手腕上。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈhwɪmpəd] [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] , [hɜːr; hər][ˈlɪmpɪd] [aɪz] [ˈsiːkɪŋ] [maɪn] [ɪn] [mjuːt]
The girl whimpered but made no resistance , her limpid eyes seeking mine in mute
这 女孩 呜咽 但 制成 不 反抗 ， 她 清澈的 眼睛 寻求 矿 在 沉默的
[əˈpiːl] .
appeal .
上诉 。

女孩呜咽了一声，但没有反抗，她清澈的眼睛无声地望着我，带着恳求。

[aɪ ˈtiː] [kʌt] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [maɪ] [wɪl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [əˈpærəntli] [ˈbruːt(ə)]
It cut me to the quick to enforce my will upon her in this apparently brutal
它 切 我 到 这 快的 到 执行 我的 将要 之上 她 在 这 显然 野蛮
[ˈmænər]
manner
方式

用这种看似残酷的方式强迫她服从我的意志，让我感到无比痛心。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈstiːld] [maɪˈself] .
but I steeled myself .
但 我 钢铁般的意志 我 。

但我还是鼓起勇气。

" [zuːˈleɪkə,-ˈlai-] , " [aɪ] [sed] [ˈtendərli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [maɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
" **Zuleika , I said tenderly , you are now my prisoner .**
" 祖莱卡 ， " 我 说 温柔地 ， " 你 是 现在 我的 囚犯 。

“祖莱卡，”我温柔地说，“你现在是我的囚犯了。”

[ðə; ði] [ˈskɔːrpiən] [kæn; kən][naːt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][naːt] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
The Scorpion can not blame you for not returning to him when you are
这 蝎 能 不是 责备 你 为了 不是 返回 到 他 什么时候 你 是
[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː][soʊ] — [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [dɑːn] [juː; jʊ][æɪ; ɛl][biː; bi] [friː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːl] [ɪnˈtaɪərli] .
unable to do so — and before dawn you shall be free of his rule entirely .
无法 到 做 所以 — 和 前 黎明 你 将 是 自由的 的 他的 规则 完全 。

天蝎座不能责怪你无法回到他身边——黎明之前，你将彻底摆脱他的统治。

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈhænsən][ænd; ənd] [spuːk] [ɪn][ə; eɪ][ˈtoʊn] [wɪt] [ədˈmɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ][ˈɑːrgjʊmənt] .
" **I turned to Hansen and spoke in a tone which admitted of no argument .**
" 我 转向 到 汉森 和 辐 在 一个 语气 哪个 承认 的 不 争论 。

我转向汉森，用不容置疑的语气说道。

" [rɪ'meɪn] [hɪr] , [dʒʌst] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

" **Remain here , just without the door , until I return .**
" 保持 这里 , 只是 没有 这 门 , 直到 我 返回 .

“你们就待在这里，只是不要开门，等我回来。”

[ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [ə'laʊ] ['eni] [st'reɪndʒəz][tuː; tə] ['entər] — [ðæt] [ɪz] , ['eniwʌn] [huːm] [juː; jə][duː][nɑːt]
On no account allow any strangers to enter — that is , anyone whom you do not
在 不 帐户 允许 任何 陌生人 到 进入 — 那 是 , 任何人 谁 你 做 不是
[ˈpɜːrsənəli] [noʊ] .
personally know .
亲自 知道 .

绝对不允许陌生人进入——也就是说，不允许任何你不认识的人进入。

[ænd; ænd][aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jə] , [ɑːn][jər; jər] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [duː][nɑːt] [rɪ'liːs] [ðɪs] [gɜːrl] ,
And I charge you , on your honor as a man , do not release this girl ,
和 我 收费 你 , 在 你的 荣誉 作为 一个 男人 , 做 不是 发布 这 女孩 ,
我以你的男子气概命令你，不要释放这个女孩。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ʃiː; ji] [meɪ] [seɪ] .
no matter what she may say .
不 事情 什么 她 可能 说 .

不管她说什么。

[ɪf] ['niːðər] [aɪ][nɔːr] ['gɔːrdn] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ten][ə'klɒk, əu-] [tə'mɔːroʊ] ,
If neither I nor Gordon have returned by ten o'clock tomorrow ,
如果 两者都不 我 也不 戈登 有 返回 经过 十 点钟 明天 ,

如果明天十点之前我和戈登都没回来，

[teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [ə'dres] — [ðæt] ['fæməli] [wʌns][wɜːr; wər] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ænd] [wɪl]
take her to this address — that family once were friends of mine and will
拿 她 到 这 地址 — 那 家庭 一次 是 朋友们 的 矿 和 将要
[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊmləs] [gɜːrl] .
take care of a homeless girl .
拿 关心 的 一个 无家可归者 女孩 .

带她去这个地址——那家人曾经是我的朋友，他们会照顾一个无家可归的女孩。

[aɪ][eɪ 'em] ['gɔʊɪŋ][tuː; tə] ['skaːtlənd] [jɑːrd] . "
I am going to Scotland Yard ."
我 是 去 到 苏格兰 院子 . "

我要去苏格兰场。

" - , " [zuː'leɪkə,-'lai-] [weɪld] , " [juː; jə][ɑːr; ər] ['gɔʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['mæstɜːz] [ler] !
" **Stephen , Zuleika wailed , you are going to the Master's lair !**
" - , " 祖莱卡 哀嚎 , " 你 是 去 到 这 硕士学位 巢穴 !

“斯蒂芬，”祖莱卡哭喊道，“你要去主人的巢穴了！”

[juː; jə] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] !
You will be killed !
你 将要 是 被杀 !

你会被杀的！

[send] [ðə; ði] [pə'liːs] , [duː][nɑːt][goʊ] !
Send the police , do not go !
发送 这 警察 , 做 不是 去 !

派警察去，别去！

" [aɪ] [bent] , [druː] [hɜːr; hər] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] , [felt] [hɜːr; hər] [lɪps] [ə'genst] [maɪn] , [ðen] [tɔːr] [maɪ'self]
" **I bent , drew her into my arms , felt her lips against mine , then tore myself**
" 我 弯曲 , 画 她 进入 我的 武器 , 毛毡 她 嘴唇 反对 矿 , 然后 撕裂 我
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

我弯下腰，将她拉入怀中，感受着她的嘴唇贴着我的嘴唇，然后猛地抽身离开。

[ðə; ði] [fɑ:g] [plʌkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ˈɡʊstli] [ˈfɪŋɡərz] , [kʊld][æz; əz][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ded]
The fog plucked at me with ghostly fingers , cold as the hands of dead
这 多雾路段 拨弦 在 我 和 幽灵般的 手指 , 寒冷的 作为 这 双手 的 死的
[men] ,
men ,
男人 ,

雾气像幽灵般的手指般揪着我，冰冷得如同死人的手。

[æz; əz][aɪ] [ˈreɪst] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
as I raced down the street .
作为 我 比赛 向下 这 街道 .

我沿着街道飞奔而去。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][plæn] , [bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz] ['fɔ:miŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
I had no plan , but one was forming in my mind ,
我 有 不 计划 , 但 一 曾是 成型 在 我的 头脑 ,

我原本没有任何计划，但一个想法却在我脑海中逐渐形成。

[brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:ð] [ɪn][ðə; ði] [ˈstimjuleɪtɪd] [ˈkɔ:ldrən] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][breɪn] .
beginning to seethe in the stimulated cauldron that was my brain .
开始 到 沸腾 在 这 刺激 釜 那 曾是 我的 脑 .

我的大脑就像一个被刺激过的大熔炉，开始沸腾起来。

[aɪ] [ˈhɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈli:smən] [ˈpeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [bi:t] , [ænd; ænd] ['bekəniŋ] [hɪm; ɪm]
I halted at the sight of a policeman pacing his beat , and beckoning him
我 停止 在 这 视线 的 一个 警察 踱步 他的 打 , 和 招手 他
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

我看到一名警察正在巡逻，便停下脚步，向他招手示意。

[ˈskɪɪbəld] [ə; eɪ] [tɜ:rs] [noʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][tɔ:rn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnoʊtbʊk] [ænd; ænd]
scribbled a terse note on a piece of paper torn from a notebook and
潦草的 一个 简洁 笔记 在 一个 片 的 纸 撕裂 从 一个 笔记本 和
[ˈhændɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
handed it to him :
递交 它 到 他 :

他在一张从笔记本上撕下来的纸片上潦草地写了一张便条，然后递给了他。

" [get] [ðɪs] [tu:; tə] [ˈska:tlənd] [jɑ:rd] ;
" **Get this to Scotland Yard ;**
" 得到 这 到 苏格兰 院子 ;

“把这个送到苏格兰场；

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ænd] [deθ] [ænd; ænd][aɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪznəs]
it's a matter of life and death and it has to do with the business
它是 一个 事情 的 生活 和 死亡 和 它 有 到 做 和 这 商业
[ʌv; əv][dʒɑ:n] [ˈɡɔ:rdn] .
of John Gordon .
的 约翰 戈登 .

这是生死攸关的大事，而且与约翰·戈登的生意有关。

" [æt; ət] [ðæt] [neɪm] , [ə; eɪ] [ɡlʌvd] [hænd] [keɪm] [ʌp][ɪn] [swɪft] [ə'sent] ,
" **At that name , a gloved hand came up in swift assent ,**
" 在 那 姓名 , 一个 戴手套 手 来了 向上 在 迅速 同意 ,

听到这个名字，一只戴着手套的手迅速举起表示同意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv] [heɪst] [daɪd] [aʊt][brɪˈhaɪnd][em 'i:][æz; əz][aɪ] [rɪˈnu:d] [maɪ] [flaɪt] .
but his assurance of haste died out behind me as I renewed my flight .
但 他的 保证 的 匆忙 死亡 出去 在后面 我 作为 我 更新 我的 航班 .

但当我重新起飞时，他那急迫的保证在我身后消失了。

[ðə; ði] [noʊt] ['stɛrtɪd] ['bri:flɪ] [ðæt] ['gɔ:rdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət]['soʊhoʊ] - [ænd; ənd] [əd'vaɪzd]
The note stated briefly that Gordon was a prisoner at Soho 48 and advised
这 笔记 声明 简要地 那 戈登 曾是 一个 囚犯 在 苏豪区 - 和 建议
[æn; ən] ['ɪmi:diət] [reɪd][ɪn] [fɔ:rs] — [əd'vaɪzd] ,
an immediate raid in force — advised ,
一个 即时 袭击 在 力量 — 建议 ,
纸条上简要地提到戈登是苏豪区48号监狱的囚犯, 并建议立即进行强力突袭——建议:

[neɪ] , [ɪn] ['gɔrdənz] [neɪm] , [kə'mɑ:ndɪd] [aɪ 'ti:] .
ney , in Gordon's name , commanded it .
不 , 在 戈登的 姓名 , 命令 它 .

不, 是以戈登的名义下令的。

[maɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ] ['ækʃnz] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] ;
My reason for my actions was simple ;
我的 原因 为了 我的 行动 曾是 简单的 ;

我这样做的理由很简单;

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪd] [si:ld] [dʒɑ:n] ['gɔrdənz] [du:m] .
I knew that the first noise of the raid sealed John Gordon's doom .
我 知道 那 这 第一的 噪音 的 这 袭击 密封 约翰 戈登的 厄运 .

我知道, 突袭的第一声响就注定了约翰·戈登的厄运。

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ][fɜ:rst][mʌst; məst] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prə'tekt] [ɔ:r] [fri:] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pə'li:s]
Somehow I first must reach him and protect or free him before the police
不知何故 我 第一的 必须 抵达 他 和 保护 或者自由的 他 前 这 警察
[ə'raɪvd] .
arrived .
到达的 .

我必须想办法先找到他, 在警察到达之前保护他或救出他。

[ðə; ði] [taɪm] [si:md] ['endləs] ,
The time seemed endless ,
这 时间 似乎 无尽的 ,

时间仿佛没有尽头。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][ðə; ði][grɪm] [gɔ:nt] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz]['soʊhoʊ] - [roʊz] [ʌp]
but at last the grim gaunt outlines of the house that was Soho 48 rose up
但 在 最后的 这 严峻 瘦削 概述 的 这 房子 那 曾是 苏豪区 - 玫瑰 向上
[brɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,
before me ,
前 我 ,

但最终, Soho 48 号那栋房子阴森冷峻的轮廓出现在我眼前。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] .
a giant ghost in the fog .
一个 巨大的 鬼 在 这 多雾路段 .

雾中出现一个巨大的幽灵。

[ðə; ði] ['aʊər] [gru:] [lɛt] ;
The hour grew late ;
这 小时 生长 晚的 ;

夜色渐深;

[fju:] ['pi:p(ə)l] [dɛrd] [ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmpnəs] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][ɪn][ðə; ði]
few people dared the mists and the dampness as I came to a halt in the
很少 人们 敢于 这 薄雾 和 这 潮湿 作为 我 来了 到 一个 停止 在 这
[stri:t] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [fər'bɪdɪŋ] ['bɪldɪŋ] .
street before this forbidding building .
街道 前 这 禁止 建筑 .

当我停在街上, 面对这座令人望而生畏的建筑时, 很少有人敢于冒着雾气和潮湿的天气前来。

[nʊʊ] [laɪts] [ʃʊʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , ['i:ðər] [ʌp'sterz] [ɔ:r] [daʊn] .
No lights showed from the windows , either upstairs or down .
不 灯 显示 从 这 视窗 , 任何一个 楼上 或者 向下 .
楼上楼下的窗户里都没有灯光。

[aɪ 'ti:] [si:md] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
It seemed deserted .
它 似乎 荒凉的 .
这里似乎荒无人烟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɔ:rpɪən] [ɔ:f(ə)n] [si:mz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['saɪlənt] [deθ] [straɪks]
But the lair of the scorpion often seems deserted until the silent death strikes
但 这 巢穴 的 这 蝎 经常 似乎 荒凉的 直到 这 沉默的 死亡 罢工
[ˈsʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .
但蝎子的巢穴通常看起来空无一人，直到无声的死亡突然降临。

[hɪr] [aɪ] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [θɔ:t] [strʌk] [em 'i:] .
Here I halted and a wild thought struck me .
这里 我 停止 和 一个 荒野 想法 击 我 .
我停下脚步，一个疯狂的想法突然涌上心头。

[wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'hʌðər] , [ðə; ði]['dra:mə] [wʊd] [bi:; bi]['ʊʊvər][baɪ] [dɑ:n] .
One way or another , the drama would be over by dawn .
一 方式 或者 其他 , 这 戏剧 会 是 超过 经过 黎明 .
无论如何，这场闹剧会在黎明前结束。

[tə'naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] , [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [tɑ:p][ʌv; əv][laɪf] .
Tonight was the climax of my career , the ultimate top of life .
今晚 曾是 这 高潮 的 我的 职业 , 这 最终的 顶部 的 生活 .
今晚是我职业生涯的巅峰，是我人生的终极荣耀。

[tə'naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .
Tonight I was the strongest link in the strange chain of events .
今晚 我 曾是 这 最强 关联 在 这 奇怪的 链 的 活动 .
今晚，我成了这一系列奇异事件中最强有力的一环。

[tə'mɔ:roʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɔ:t] ['mætər] ['weðər] [aɪ] [lɪvd] [ɔ:r][daɪd] .
Tomorrow it would not matter whether I lived or died .
明天 它 会 不是 事情 无论 我 居住地 或者 死亡 .
明天我的生死将不再重要。

[aɪ] [dru:] [ðə; ði][flæsk][ʌv; əv][ɪ'lɪksər][frʌm; frəm][maɪ] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
I drew the flask of elixir from my pocket and gazed at it .
我 画 这 烧瓶 的 灵药 从 我的 口袋 和 凝视 在 它 .
我从口袋里掏出那瓶药剂，凝视着它。

[ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] [mɔ:r] [deɪz] [ɪf] ['prɔ:pərli] [i:kt] [aʊt] .
Enough for two more days if properly eked out .
足够的 为了 二 更多的 天 如果 适当地 eked 出去 .
如果合理安排，足够再用两天。

[tu:] [mɔ:r] [deɪz] [ʌv; əv][laɪf] !
Two more days of life !
二 更多的 天 的 生活 !
还能活两天！

[ɔ:r] — [aɪ] ['ni:dɪd] [ˌstɪmjʊ'leɪ(ə)n][æz; əz][aɪ] ['nevər] ['ni:dɪd] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ;
Or — I needed stimulation as I never needed it before ;
或者 — 我 需要 刺激 作为 我 绝不 需要 它 前 ;
或者说——我需要前所未有的刺激；

[ðə; ði][tæsk][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:][wʌz; wəz][wʌn][noʊ] [mɪr] ['hju:mən][kʊd; kəd][hoʊp][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] .
the task in front of me was one no mere human could hope to accomplish .
这 任务 在 正面 的 我 曾是 一 不 仅仅 人类 可以 希望 到 完成 .

摆在我面前的任务，绝非凡人所能完成。

[ɪf] [aɪ][dræŋk][ðə; ði][ɪn'taɪər] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksər] ,
If I drank the entire remainder of the elixir ,
如果 我 喝 这 全部的 余 的 这 灵药 ,

如果我把剩下的所有药剂都喝光，

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] ,
I had no idea as to the duration of its effect ,
我 有 不 主意 作为 到 这 期间 的 它是 影响 ,

我不知道它的效果会持续多久。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [læst][ðə; ði] [naɪt] [θru:] .
but it would last the night through .
但 它 会 最后的 这 夜晚 通过 .

但它能持续一整夜。

[ænd; ænd][maɪ][legz][wɜ:r; wər] ['feɪki] ; [maɪ][maɪnd][hæd; həd] ['kjəriəs] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ʌtər] [və'kju:əti] ;
And my legs were shaky ; my mind had curious periods of utter vacuity ;
和 我的 腿 是 摇晃 ; 我的 头脑 有 好奇的 时期 的 说出 真空 ;

我的双腿发软；我的大脑时不时会一片空白；

['wi:knəs] [ʌv; əv][breɪn][ænd; ænd]['bɑ:di] [ə'seɪld] [em 'i:] .
weakness of brain and body assailed me .
弱点 的 脑 和 身体 遭受攻击 我 .

我感到大脑和身体虚弱。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði][flæsk][ænd; ænd][wɪð; wɪθ][wʌn][dræft] [dreɪnd] [aɪ 'ti:] .
I raised the flask and with one draft drained it .
我 提高 这 烧瓶 和 和 一 草稿 排水 它 .

我举起烧瓶，一口气喝光了里面的东西。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [deθ] .
For an instant I thought it was death .
为了 一个 立即的 我 想法 它 曾是 死亡 .

那一瞬间，我以为他死了。

['nevər] [hæd; həd][aɪ]['teɪkən] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] .
Never had I taken such an amount .
绝不 有 我 已采取 这样的 一个 数量 .

我从未拿过这么多钱。

[skaɪ][ænd; ænd][wɜ:rlɪd] [rɪ:lɪd] [ænd; ænd][aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [flaɪ]['ɪntu:;][ə; eɪ] ['mɪljən] ['vaɪbrət]
Sky and world reeled and I felt as if I would fly into a million vibrating
天空 和 世界 卷曲 和 我 毛毡 作为 如果 我 会 飞 进入 一个 百万 振动

['frægmənts] ,
fragments ,
片段 ,

天空和世界都在摇晃，我感觉自己仿佛要飞成无数颤抖的碎片。

[laɪk] [ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gloʊb] [ʌv; əv]['brɪt(ə)l] [sti:l] .
like the bursting of a globe of brittle steel .
喜欢 这 爆发 的 一个 地球 的 脆 钢 .

就像一个脆钢球爆裂开来一样。

[laɪk] ['faɪər] , [laɪk] [hel] - ['faɪər][ðə; ði][ɪ'lɪksər] ['reɪst] [ə'ɒ:ŋ] [maɪ][veɪnz][ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] !
Like fire , like hell - fire the elixir raced along my veins and I was a giant !
喜欢 火 , 喜欢 地狱 - 火 这 灵药 比赛 沿着 我的 静脉 和 我 曾是 一个 巨大的 !

灵药像火焰一样，像地狱之火一样在我的血管里奔涌，我变成了一个巨人！

[ˈmɑːnstər] !
monster !
怪物

怪物！

[ə; eɪ][ˈsuːpərmæn] !
a superman !
一个 超人

超人！

[ˈtɜːrnɪŋ] , [aɪ] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmenəsɪŋ] , [ˈ[ædʊi] [ˈdɔːrweɪ] .
Turning , I strode to the menacing , shadowy doorway .
转弯 , 我 大步走 到 这 威胁 , 阴暗的 门口 .

我转身，大步走向那阴森森的、昏暗的门口。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][plæn] ; [aɪ] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [nʌn] .
I had no plan ; I felt the need of none .
我 有 不 计划 ; 我 毛毡 这 需要 的 没有任何 .

我没有计划；我觉得也不需要计划。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] [wɔːks] [ˈblaɪðli] [ˈɪntuː][ˈdeɪndʒər] , [aɪ] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ler] [ʌv; əv][ðə; ði]
As a drunken man walks blithely into danger , I strode to the lair of the
作为 一个 醉 男人 散步 兴高采烈地 进入 危险 , 我 大步走 到 这 巢穴 的 这

[ˈskoːrpiən] ,
Scorpion ,
蝎 ,

就像醉汉若无其事地走向危险一样，我大步走向蝎子的巢穴。

[mæɡˈnɪfɪsntli] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] ,
magnificently aware of my superiority ,
壮丽 意识到的 的 我的 优势 ,

我无比清楚自己的优越性，

[ɪmˈpɪriəli] [ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv][maɪ][ˌstɪmjʊˈleɪ(ə)n][ænd; ənd] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [stɑːrz] [ðæt]
imperially confident of my stimulation and sure as the unchanging stars that
帝国 自信的 的 我的 刺激 和 当然 作为 这 不变 明星 那

[ðə; ði] [wei] [wʊd] [ˈoʊpən] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
the way would open before me .
这 方式 会 打开 前 我 .

我对自己的刺激充满信心，像永恒的星辰一样确信，道路必将为我敞开。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsuːpərmæn] [laɪk] [ðæt] [huː] [nɑːkt] [kəˈmændɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]
there never was a superman like that who knocked commandingly on the door
那里 绝不 曾是 一个 超人 喜欢 那 WHO 敲门 威严地 在 这 门

[ʌv; əv][ˈsoʊhoʊ] - [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg] !
of Soho 48 that night in the rain and the fog !
的 苏豪区 - 那 夜晚 在 这 雨 和 这 多雾路段 !

那天晚上，在雨雾交加的夜晚，从来没有像他那样威严地敲响了 Soho 48 号酒吧大门的超人！

[aɪ] [nɑːkt] [fɔːr] [taɪmz] ,
I knocked four times ,
我 敲门 四 时代 ,

我敲了四下门，

[ðə; ði][oʊld][ˈsɪgnəl] [ðæt] [wi;; wi] [sleɪvz] [hæd; həd] [ju:st] [tu;; tə][bi;; bi] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntu:; ði][ˈaɪdl] - [ru:m]
the old signal that we slaves had used to be admitted into the idol - room
这 老的 信号 那 我们 奴隶 有 用过的 到 是 承认 进入 这 偶像 - 房间
[æt; ət] [ˈʌn] [ˈfeɪtəs] .
at Yun Shatu's .
在 云 沙图的 .

这是我们奴隶以前用来进入云沙图神龛的古老信号。

[æn; ən] [ˈæpərtʃʊr] [ˈoʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈslæntɪd] [aɪz] [lʊkt] [ˈwerəli]
An aperture opened in the center of the door and slanted eyes looked warily
一个 光圈 打开 在 这 中心 的 这 门 和 倾斜的 眼睛 看起来 谨慎地
[aʊt] .
out .
出去 .

门中央开了一个小孔，一双斜长的眼睛警惕地向外望去。

[ðeɪ] [ˈslɑ:tli] [ˈwaɪdnɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ˈrekəɡnaɪzd] [em ˈi:] , [ðen] [ˈnærəʊd] [ˈwɪkɪdli] .
They slightly widened as the owner recognized me , then narrowed wickedly .
他们 轻微地 扩大 作为 这 所有者 认可 我 , 然后 范围缩小 邪恶地 .

当店主认出我时，他们的目光略微张开，然后又狡黠地收紧。

" [ju;; jʊ] [fu:l] !
" You fool !
" 你 傻子 !

你这个傻瓜！

" [aɪ] [sed] [ˈæŋɡrəli] .
" I said angrily .
" 我 说 愤怒地 .

我生气地说。

" [dəʊnt][ju;; jʊ] [si:] [ðə; ði][mɑ:rk] ?
" Don't you see the mark ?
" 不 你 看 这 标记 ?

你没看到标记吗？

" [aɪ] [held] [maɪ][hænd][tu;; tə][ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] .
" I held my hand to the aperture .
" 我 握住 我的 手 到 这 光圈 .

我把手伸向镜头。

" [dəʊnt][ju;; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈi:] ?
" Don't you recognize me ?
" 不 你 认出 我 ?

你不认识我了吗？

[let] [em ˈi:][ɪn] , [kɜ:rs] [ju;; jʊ] .
Let me in , curse you .
让 我 在 , 诅咒 你 .

让我进去，该死的。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈboʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] [meɪd] [fɔ:r; fər][ɪts] [sək'ses] .
" I think the very boldness of the trick made for its success .
" 我 思考 这 非常 大胆 的 这 诡计 制成 为了 它是 成功 .

我认为正是这个伎俩的大胆之处才成就了它的成功。

[ˈʊrli] [baɪ] [naʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsko:rpɪənz] [sleɪvz] [nu:] [ʌv; əv] [ˈsti:vən] - [rɪˈbeljən] ,
Surely by now all the Scorpion's slaves knew of Stephen Costigan's rebellion ,
一定 经过 现在 全部 这 蝎子的 奴隶 知道 的 史蒂芬 - 叛乱 ,

想必现在蝎子帮的所有奴隶都知道斯蒂芬·科斯蒂根的叛乱了。

[nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɑ:rkɪt] [fɔ:r; fər] [deθ] .
knew that he was marked for death .
知道 那 他 曾是 标记 为了 死亡 .

他知道自己已被判处死刑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ðer; ðər] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [du:m] , [kənˈfju:zd] [ðə; ði] [ˈdɔ:rmən] .
And the very fact that I came there , inviting doom , confused the doorman .
和 这 非常 事实 那 我 来了 那里 , 邀请 厄运 , 使困惑 这 门卫 .

而我来到这里，仿佛是在自找麻烦，这让门卫感到困惑。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈentəd] .
The door opened and I entered .
这 门 打开 和 我 进入 .

门开了，我走了进去。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [em ˈi:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] ,
The man who had admitted me was a tall ,
这 男人 WHO 有 承认 我 曾是 一个 高的 ,

接待我的那个人个子很高，

[læŋk] [ˈtʃaɪnəmən] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv] - .
lank Chinaman I had known as a servant of Kathulos .
空白 中国人 我 有 已知 作为 一个 仆人的 - .

我认识的那个瘦削的中国人，是卡图洛斯的仆人。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [brˈhaɪnd][em ˈi:][ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:ɪ] [wi:; wi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈvestɪbjʊ:l] ,
He closed the door behind me and I saw we stood in a sort of vestibule ,
他 关闭 这 门 在后面 我 和 我 锯 我们 站立 在 一个 种类 的 前厅 ,

他关上身后的门，我看到我们站在一个类似门厅的地方。

[ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪm] [læmp] [hu:z] [ɡloʊ] [kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [fɔ:r; fər]
lighted by a dim lamp whose glow could not be seen from the street for

[ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [ˈhevɪli] [ˈkɜ:tənd] .
the reason that the windows were heavily curtained .
这 原因 那 这 视窗 是 重度 帘幕 .

屋内灯光昏暗，从街上看不到灯光，因为窗户上挂着厚重的窗帘。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [ˈɡlɑʊəd] [æt; ət][em ˈi:] [ʌndɪˈsaɪdɪd] .
The Chinaman glowered at me undecided .
这 中国人 怒目而视 在 我 未决定 .

那个中国人犹豫地瞪着我。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [tənst] .
I looked at him , tensed .
我 看起来 在 他 , 紧张的 .

我紧张地看着他。

[ðen] [səˈspɪ(ə)n] [flɛrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [flu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sli:v] .
Then suspicion flared in his eyes and his hand flew to his sleeve .
然后 怀疑 喇叭口 在 他的 眼睛 和 他的 手 飞翔 到 他的 袖子 .

随后，他眼中闪过一丝怀疑，手不由自主地摸向袖子。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [li:n] [nek] [brook] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɑ:t(ə)n]
But at the instant I was on him and his lean neck broke like a rotten

[baʊ] [brˈtwi:n] [maɪ][hændz] .
bough between my hands .
买 之间 我的 双手 .

但就在我扑向他的那一刻，他那瘦削的脖子像一根腐烂的树枝一样在我手中折断了。

[aɪ] [i:zd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rpz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθɪkli] [ˈkɑ:rpətɪd] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
I eased his corpse to the thickly carpeted floor and listened .

我 缓解 他的 尸体 到 这 浓密 铺地毯的 地面 和 听着 .

我轻轻地将他的尸体放到铺着厚厚地毯的地板上，然后侧耳倾听。

[noʊ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
No sound broke the silence .

不 声音 打破 这 沉默 .

寂静无声。

[ˈstepɪŋ] [æz; əz] [ˈstelθɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] , [ˈfɪŋgərz] [spred] [laɪk] [ˈtælən] , [aɪ] [stoʊl] [ˈɪntu:][ðə; ði][nekst]
Stepping as stealthily as a wolf , fingers spread like talons , I stole into the next
步进 作为 悄悄地 作为 一个 狼 , 手指 传播 喜欢 利爪 , 我 偷窃 进入 这 下一个
[ru:m] .
room .
房间 .

我像狼一样悄无声息地蹑手蹑脚，手指张开像利爪，溜进了隔壁的房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɜ:rnɪft] [ɪn][ɔ:riˈent(ə)] [stɑɪl] , [wɪð; wɪθ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [rʌgz] [ænd; ənd][ɡoʊld] -
This was furnished in Oriental style , with couches and rugs and gold -
这 曾是 提供 在 东方 风格 , 和 沙发 和 地毯 和 金子 -
[wɜ:rkt] [ˈdreɪpəri] ,
worked drapery ,
工作 布料 ,

这里布置成东方风格，有沙发、地毯和金线刺绣的帷幔。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈempti] [ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf] .
but was empty of human life .
但 曾是 空的 的 人类 生活 .

但里面空无一人。

[aɪ] [krɔ:st] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][nekst][wʌn] .
I crossed it and went into the next one .
我 交叉 它 和 去 进入 这 下一个 一 .

我穿过它，进入了下一个。

[laɪt] [floʊd] [ˈsɔ:ftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsensər] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ,
Light flowed softly from the censers which were swung from the ceiling ,
光 流动 轻轻 从 这 香炉 哪个 是 摇摆 从 这 天花板 ,
柔和的光线从悬挂在天花板上的香炉中流淌而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈi:stərn] [rʌgz] [ˈdedənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfʊtɪz:l] ;
and the Eastern rugs deadened the sound of my footfalls ;
和 这 东 地毯 麻木 这 声音 的 我的 脚步声 ;

东方地毯减弱了我的脚步声；

[aɪ] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmu:vɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][ˈkæs(ə)] [ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] .
I seemed to be moving through a castle of enchantment .
我 似乎 到 是 移动 通过 一个 城堡 的 魅力 .

我仿佛置身于一座充满魔法的城堡之中。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [əˈsæsɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪz] [ɔ:r]
Every moment I expected a rush of silent assassins from the doorways or
每一个 片刻 我 预期的 一个 匆忙 的 沉默的 刺客 从 这 门口 或者
[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ɔ:r] [skri:nz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈraɪðɪŋ] [ˈdrægənz] .
from behind the curtains or screens with their writhing dragons .
从 在后面 这 窗帘 或者 屏幕 和 他们的 扭动 龙 .

我时刻都担心会有一群无声的刺客从门口、窗帘或屏风后面冲出来，带着他们扭动的巨龙。

[ˈʌtər] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] .
Utter silence reigned .
说出 沉默 统治 .

一片死寂。

[ru:m] ['æftər] [ru:m] [aɪ] [ɪks'plɔ:d] [ænd; ənd][æt; ət][ləst] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
Room after room I explored and at last halted at the foot of the stairs .
房间 后 房间 我 探索 和 在 最后的 停止 在 这 脚 的 这 楼梯 .
我间接一间地探索，最后停在了楼梯脚下。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] ['sensər] [[jed] [æn; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wɜ:r; wər]
The inevitable censer shed an uncertain light , but most of the stairs were
这 不可避免的 香炉 棚 一个 不确定 光 , 但 最多 的 这 楼梯 是
[veɪld] [ɪn] ['jæ,doʊz] .
veiled in shadows .
含蓄 在 阴影 .
那盏不可避免的香炉透出一丝朦胧的光芒，但大部分楼梯都笼罩在阴影之中。

[wʌt] ['hɒrəz] [ə'weɪtɪd] [em 'i: [ə'bʌv] ?
What horrors awaited me above ?
什么 恐怖 等待中 我 多于 ?
上方究竟隐藏着怎样的恐怖？

[bʌt; bət] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ɑ:r; ər][st'reɪndʒəz][ænd; ənd][aɪ] ['maʊntɪd] [ðæt] [ster] [ʌv; əv] ['lə:kɪŋ]
But fear and the elixir are strangers and I mounted that stair of lurking
但 害怕 和 这 灵药 是 陌生人 和 我 安装 那 楼梯 的 潜伏
['terər] [æz; əz]['boʊldli][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['entərd] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] ['terər] .
terror as boldly as I had entered that house of terror .
恐怖 作为 大胆地 作为 我 有 进入 那 房子 的 恐怖 .
但恐惧与灵药是陌生的，我像当初进入那座恐怖之屋一样，勇敢地攀登上了那潜伏着恐惧的阶梯。

[ðə; ði] [ʌpər] [ru:mz; rʊmz][aɪ] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [laɪk] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]
The upper rooms I found to be much like those below and with them
这 上 房间 我 成立 到 是 很多 喜欢 那些 以下 和 和 他们
[ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [fækt][ɪn] ['kɑ:mən] :
they had this fact in common :
他们 有 这 事实 在 常见的 :
我发现楼上的房间和楼下的房间非常相似，它们有一个共同点：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['emptɪ] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] .
they were empty of human life .
他们 是 空的 的 人类 生活 :
它们里面空无一人。

[aɪ] [sɔ:t] [æn; ən]['ætɪk][bʌt; bət][ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [dɔ:r] ['letɪŋ] ['ɪntu:][wʌn] .
I sought an attic but there seemed no door letting into one .
我 寻求 一个 阁楼 但 那里 似乎 不 门 出租 进入 一 :
我找过阁楼，但似乎没有通往阁楼的门。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði]
Returning to the first floor , I made a search for an entrance into the
返回 到 这 第一的 地面 , 我 制成 一个 搜索 为了 一个 入口 进入 这
['beɪsmənt] ,
basement ,
地下室 ,
回到一楼后，我开始寻找通往地下室的入口。

[bʌt; bət] [ə'gen] [maɪ] ['efərts] [wɜ:r; wər] ['fru:tləs] .
but again my efforts were fruitless .
但 再次 我的 努力 是 徒劳无功 :
但我的努力再次徒劳无功。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [tru:θ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn][ə'pɑ:n][em 'i:] :
The amazing truth was borne in upon me :
这 惊人的 真相 曾是 出生 在 之上 我 :
我突然意识到一个惊人的真相：

[ɪk'sept] [fɜːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [mæn] [huː] [leɪ] [sprɔːld] [soʊ] [groʊ'teskli] [ɪn][ðə; ði]
except for myself and the dead man who lay sprawled so grotesquely in the
除了 为了 我 和 这 死的 男人 WHO 躺 蔓延 所以 怪诞地 在 这
[ˈaʊtər] [ˈvestɪbjʊːl] ,
outer vestibule ,
外 前厅 ,

除了我和那个面目狰狞地横躺在外厅的死者之外，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][men][ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ded] [ɔːr] [ˈlɪvɪŋ] .
there were no men in that house , dead or living .
那里 是 不 男人 在 那 房子 , 死的 或者 活的 .

那栋房子里没有男人，无论是死人还是活人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] .
I could not understand it .
我 可以 不是 理解 它 .

我完全看不懂。

[hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [bɪn] [ber] [ʌv; əv] [ˈfɜːrntɪʃər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl]
Had the house been bare of furniture I should have reached the natural
有 这 房子 到过 裸 的 家具 我 应该 有 达到 这 自然的
[kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] - [hæd; həd] [fled] — [bʌt; bət][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [flaɪt] [met] [maɪ] [aɪ] .
conclusion that Kathulos had fled — but no signs of flight met my eye .
结论 那 - 有 逃亡 — 但 不 标志 的 航班 遇见 我的 眼睛 .

如果房子里空无一物，我自然会认为卡图洛斯已经逃走了——但我没有看到任何逃跑的迹象。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'hætʃrəl] , [ʌn'kæni] .
This was unnatural , uncanny .
这 曾是 不自然 , 不可思议 .

这太不自然了，太诡异了。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈʃædʊvi] [ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [ˈpɒndəd] .
I stood in the great shadowy library and pondered .
我 站立 在 这 伟大的 阴暗的 图书馆 和 沉思 .

我站在昏暗的大图书馆里沉思。

[noʊ] , [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mɪs'teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .
No , I had made no mistake in the houses .
不 , 我 有 制成 不 错误 在 这 房屋 .

不，我在房子方面没有犯任何错误。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [kɔːrps] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [mjuːt]
Even if the broken corpse in the vestibule were not there to furnish mute
甚至 如果 这 破碎的 尸体 在 这 前厅 是 不是 那里 到 提供 沉默的
[ˈtestɪmoʊni] ,
testimony ,
见证 ,

即使门厅里那具残破的尸体没有提供无声的证词，

[ˈevrɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] .
everything in the room pointed toward the presence of the Master .
一切 在 这 房间 尖 朝向 这 在场 的 这 掌握 .

房间里的一切迹象都表明大师在场。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ɑːrtɪfɪ(ə)] [pɑːmz] , [ðə; ði] [ˈlækərd] [skriːn] , [ðə; ði] [ˈtæpɪstriːz] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
There were the artificial palms , the lacquered screen , the tapestries , even the
那里 是 这 人造的 棕榈树 , 这 漆面 屏幕 , 这 挂毯 , 甚至 这
[ˈaɪdl] ,
idol ,
偶像 ,

那里有人造棕榈树、漆屏风、挂毯，甚至还有神像。

[ðoʊ] [naʊ] [noʊ] ['ɪnsens] [smoʊk] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] .
though now no incense smoke rose before it .
尽管 现在 不 香 抽烟 玫瑰 前 它 .

然而现在，它面前却没有升起缕缕香烟。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [lɔːŋ] [[elvz] [ʌv; əv] [bʊks] ,
About the walls were ranged long shelves of books ,
关于 这 墙壁 是 范围 长的 货架 的 图书 ,

墙边排列着长长的书架，上面摆满了书籍。

[baʊnd] [ɪn] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['fæʃ(ə)n] — [bʊks] [ɪn] ['evri] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
bound in strange and costly fashion — books in every language in the world ,
边界 在 奇怪的 和 昂贵 时尚 — 图书 在 每一个 语言 在 这 世界 ,

装帧奇特且价格昂贵——书籍涵盖世界各种语言，

[aɪ] [faʊnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [swɪft] [ɪɡzæmɪ'neiʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɑːn] ['evri] ['sʌbdʒekt] — ['uː.treɪ] [ænd; ənd]
I found from a swift examination , and on every subject — outré and
我 成立 从 一个 迅速 考试 , 和 在 每一个 主题 — 古怪 和

[bɪ'zɑːr] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

bizarre , most of them .
怪异 , 最多的 他们 .

经过一番快速调查，我发现，在各个方面——大多数都是离奇古怪的。

[rɪ'membəriŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] ['pæɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['temp(ə)] [ʌv; əv] [driːmz] ,
Remembering the secret passage in the Temple of Dreams ,
记住 这 秘密 通道 在 这 寺庙 的 梦想 ,

回想起梦境神庙里的秘密通道，

[aɪ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['hevi] [mə'hɑːɡəni] ['teɪbl] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
I investigated the heavy mahogany table which stood in the center of the room .
我 调查 这 重的 桃花心木 桌子 哪个 站立 在 这 中心 的 这 房间 .

我仔细观察了摆放在房间中央的那张沉重的红木桌子。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [rɪ'zʌltɪd] .
But nothing resulted .
但 没有什么 结果 .

但什么也没发生。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] [ʌv; əv] ['fjʊəri] ['sɜːdʒd] [ʌp] [ɪn] [em 'iː] , ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [ʌn'reɪzənɪŋ] .
A sudden blaze of fury surged up in me , primitive and unreasoning .
一个 突然 火焰 的 愤怒 激增 向上 在 我 , 原始 和 不讲道理 .

一股突如其来的怒火在我心中熊熊燃烧，原始而又毫无理智。

[aɪ] [snætʃt] [ə; eɪ] [stætʃu'et] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [dæʃt] [aɪ 'tiː] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ʃelf] -
I snatched a statuette from the table and dashed it against the shelf -
我 抢夺 一个 塑像 从 这 桌子 和 虚线 它 反对 这 架子 -

['kʌvəd] [wɔːl] .

covered wall .
涵盖 墙 .

我从桌上抓起一个小雕像，把它摔到摆满架子的墙上。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['breɪkɪŋ] [wʊd] ['fʊrli] [brɪŋ] [ðə; ði] [gæŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] .
The noise of its breaking would surely bring the gang from their hiding - places .
这 噪音 的 它是 打破 会 一定 带来 这 帮派 从 他们的 隐藏 - 地方 .

破损的声音肯定会把藏身之处的歹徒引出来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] !
But the result was much more startling than that !
但 这 结果 曾是 很多 更多的 令人震惊 比 那 !

但结果却比这更令人震惊！

[ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [strʌk] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈelf] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv]
The statuette struck the edge of a shelf and instantly the whole section of
这 塑像 击 这 边缘 的 一个 架子 和 即刻 这 所有的 部分 的
[ˈelvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][loʊd][ʌv; əv] [bʊks] [swʌŋ] [ˈsaɪləntli] [ˈaʊtwərd] ,
shelves with their load of books swung silently outward ,
货架 和 他们的 加载 的 图书 摇摆 默默 向外 ,
小雕像撞到了书架边缘, 瞬间, 整排书架连同上面摆放的书籍一起无声地向外摆动。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈdɔːrweɪ] !
revealing a narrow doorway !
揭示 一个 狭窄的 门口 !
露出一扇狭窄的门!

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsiːkrət] [dɔːr] , [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [steps] [led] [ˈdaʊnwərd] .
As in the other secret door , a row of steps led downward .
作为 在 这 其他 秘密 门 , 一个 排 的 步骤 引领 向下 .
和另一扇秘密门一样, 一排台阶向下延伸。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] ,
At another time I would have shuddered at the thought of descending ,
在 其他 时间 我 会 有 颤抖 在 这 想法 的 下降 ,
换作以前, 我一想到要下去就会不寒而栗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈtʌn(ə)] [freɪ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
with the horrors of that other tunnel fresh in my mind ,
和 这 恐怖 的 那 其他 隧道 新鲜的 在 我的 头脑 ,
另一个隧道的恐怖经历还历历在目,

[bʌt; bət] [ɪnˈfleɪmd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][ɪˈlɪksər] , [aɪ] [stroʊd] [ˈfɔːrwərd] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts]
but inflamed as I was by the elixir , I strode forward without an instant's
但 发炎的 作为 我 曾是 经过 这 灵药 , 我 大步走 向前 没有 一个 即时
[ˈhezɪtənsɪ] .
hesitancy .
犹豫 .
但我被灵药激起了斗志, 毫不犹豫地向前迈步。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Since there was no one in the house ,
自从 那里 曾是 不 一 在 这 房子 ,
由于屋里没有人,

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] [ɔːr][ɪn] [wət'evər] [lɛr] [tuː; tə] [wɪt] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)]
they must be somewhere in the tunnel or in whatever lair to which the tunnel
他们 必须 是 某处 在 这 隧道 或者 在 任何 巢穴 到 哪个 这 隧道
[led] .
led .
引领 .
他们肯定在隧道里的某个地方, 或者在隧道通往的某个巢穴里。

[aɪ] [stept] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] ;
I stepped through the doorway , leaving the door open ;
我 步 通过 这 门口 , 离开 这 门 打开 ;
我迈过门口, 门敞开着;

[ðə; ði] [pəˈliːs] [maɪt] [faɪnd][aɪ ˈtiː][ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [em ˈiː] ,
the police might find it that way and follow me ,
这 警察 可能 寻找 它 那 方式 和 跟随 我 ,
警察可能会发现这一点, 然后跟踪我。

[ðoʊ] [sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [loʊn] [hænd][frʌm; frəm] [stɑːrt][tuː; tə] [ɡrɪm]
though somehow I felt as if mine would be a lone hand from start to grim
尽管 不知何故 我 毛毡 作为 如果 矿 会 是 一个 孤独 手 从 开始 到 严峻
[ˈfɪnɪʃ] .
finish .
结束 .

虽然不知为何，我总觉得从始至终都将孤军奋战。

[aɪ] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ster] [dɪˈbaʊtʃ; -ˈbuːʃ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlev(ə)]
I went down a considerable distance and then the stair debouched into a level
我 去 向下 一个 大量 距离 和 然后 这 楼梯 出港 进入 一个 等级
[ˈkɔːrɪdɔːr] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [fiːt] [waɪd] — [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [θɪŋ] .
corridor some twenty feet wide — a remarkable thing .
走廊 一些 二十 脚 宽的 — 一个 卓越 事物 .

我往下走了相当长的一段路，然后楼梯通向一条大约二十英尺宽的平坦走廊——这真是令人惊叹。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] , [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [loʊ] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] [hʌŋ]
In spite of the width , the ceiling was rather low and from it hung
在 尽管如此 的 这 宽度 , 这 天花板 曾是 相当 低的 和 从 它 悬挂
[smɔːl] ,
small ,
小的 ,

尽管房间宽敞，但天花板却很低，而且悬挂的物品也很小。

[ˈkjʊəriəsli] [ˈfeɪpt] [læmps] [wɪtʃ] [flʌŋ] [ə; eɪ] [dɪm] [laɪt] .
curiously shaped lamps which flung a dim light .
奇怪的是 形状 灯 哪个 扔 一个 暗淡 光 .

形状奇特的灯具，发出昏暗的光线。

[aɪ] [stɔːkt] [ˈhɜːrɪdli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [laɪk] [oʊld] [deθ] [ˈsiːkɪŋ] [ˈvɪktəms] ,
I stalked hurriedly along the corridor like old Death seeking victims ,
我 跟踪 匆匆 沿着 这 走廊 喜欢 老的 死亡 寻求 受害者 ,

我像死神寻找猎物一样，沿着走廊匆匆而行。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [went] [aɪ] [ˈnoʊtɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .
and as I went I noted the work of the thing .
和 作为 我 去 我 著名的 这 工作 的 这 事物 .

我边走边观察那东西的运作情况。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [brɔːd] [flæɡz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [hjuːdʒ]
The floor was of great broad flags and the walls seemed to be of huge
这 地面 曾是 的 伟大的 广阔 旗帜 和 这 墙壁 似乎 到 是 的 巨大的
[blɔːks] [ʌv; əv] [ˈiːvnli] [set] [stoʊn] .
blocks of evenly set stone .
积木 的 均匀地 放 石头 .

地面铺着宽大的石板，墙壁似乎是用排列整齐的巨大石块砌成的。

[ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [noʊ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərn] [deɪz] ; [ðə; ði] [slɛɪvz] [ʌv; əv] - [ˈnevər]
This passage was clearly no work of modern days ; the slaves of Kathulos never
这 通道 曾是 清楚地 不 工作 的 现代的 天 ; 这 奴隶 的 - 绝不
[ˈtʌnəld] [ðer; ðər] .
tunneled there .
隧道 那里 .

这段文字显然不是现代人写的；卡图洛斯的奴隶们从未在那里挖过隧道。

[sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [wei] [ʌv; əv] [miːdiːvəl] [taɪmz] , [aɪ] [θɔːt] — [ænd; ənd] [ˈæftər] [ɔːl] , [huː] [noʊz] [wʌt]
Some secret way of mediæval times , I thought — and after all , who knows what
一些 秘密 方式 的 中世纪 时代 , 我 想法 — 和 后 全部 , WHO 知道 什么
[ˈkætəkoʊmz] [laɪ] [bɪˈloʊ] [ˈlʌndən] ,
catcombs lie below London ,
地下墓穴 说谎 以下 伦敦 ,

我想，这大概是中世纪的某种秘密通道吧——毕竟，谁知道伦敦地下究竟隐藏着怎样的墓穴呢？

[ˈhuːz] [ˈsiːkrɪts] [ɑːr; əɹ] [ˈgreɪtəɹ] [ænd; ənd][ˈdɑːrkəɹ][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈbæbɪlən][ænd; ənd] [ˈroʊm] ?
whose secrets are greater and darker than those of Babylon and Rome ?
谁 秘密 是 更大的 和 较暗 比 那些 的 巴比伦 和 罗马 ?
谁的秘密比巴比伦和罗马的秘密更大、更黑暗？

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][aɪ] [went] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][fɑːr] [brɪˈloo] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
On and on I went , and now I knew that I must be far below the earth .
在 和 在 我 去 , 和 现在 我 知道 那 我 必须 是 远的 以下 这 地球 .
我继续往前走，现在我知道我一定已经到了地底深处了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][dæŋk][ænd; ənd] [ˈhevi] , [ænd; ənd][koʊld] [ˈmoɪstʃər] [dˈrɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊnz]
The air was dank and heavy , and cold moisture dripped from the stones
这 空气 曾是 dank 和 重的 , 和 寒冷的 水分 滴落 从 这 石头
[ʌv; əv] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ] .
of walls and ceiling .
的 墙壁 和 天花板 .
空气潮湿闷热，冰冷的水汽从墙壁和天花板的石头上滴落下来。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ˈsmɔːləɹ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs]
From time to time I saw smaller passages leading away in the darkness
从 时间 到 时间 我 锯 较小的 段落 领导 离开 在 这 黑暗
[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [meɪn] [wʌn] .
but I determined to keep to the larger main one .
但 我 决定 到 保持 到 这 更大的 主要的 一 .
我时不时地看到黑暗中有一些较小的通道通往别处，但我决定只走较大的主通道。

[ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] [ɡrɪpt] [em ˈiː] .
A ferocious impatience gripped me .
一个 凶猛 不耐烦 紧握 我 .
一种强烈的不耐烦攫住了我。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈaʊəɹz] [ænd; ənd] [stɪl] [ˈoʊnli][dæŋk][dæmp] [wɔːlz]
I seemed to have been walking for hours and still only dank damp walls
我 似乎 到 有 到过 步行 为了 小时 和 仍然 仅有的 dank 潮湿 墙壁
[ænd; ənd] [ber] [flægz][ænd; ənd] [ˈɡʌtərɪŋ] [læmps] [met] [maɪ] [aɪz] .
and bare flags and guttering lamps met my eyes .
和 裸 旗帜 和 排水沟 灯 遇见 我的 眼睛 .
我似乎走了好几个小时，但映入眼帘的仍然只有阴暗潮湿的墙壁、光秃秃的旗帜和摇摇欲坠的路灯。

[aɪ] [kept] [ə; eɪ] [kloʊz] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ˈsɪnɪstəɹ] - [əˈpiərəɪŋ] [tʃests] [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] — [sɔː] [noʊ] [sʌtʃ]
I kept a close watch for sinister - appearing chests or the like — saw no such
我 保留 一个 关闭 手表 为了 险恶 - 出现 箱子 或者 这 喜欢 — 锯 不 这样的
[θɪŋz] .
things .
事物 .
我密切留意是否有看起来不祥的箱子之类的东西——但没有发现这类东西。

[ðen] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈsævɪdʒ] [kɜːrs] ,
Then as I was about to burst into savage curses ,
然后 作为 我 曾是 关于 到 爆裂 进入 野蛮的 诅咒 ,
正当我准备破口大骂的时候，
[əˈnʌðəɹ] [ster] [luːmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈæˌdoʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː] . - .
another stair loomed up in the shadows in front of me . 19 .
其他 楼梯 迫近 向上 在 这 阴影 在 正面 的 我 : - .
在我面前的阴影中，又出现了一个台阶。19.

[dɑːrk] [ˈfjɔːri]
Dark Fury
黑暗的 愤怒
黑暗狂怒

" [ðə; ði] [ˈrɪŋd] [wɒlf] [ɡleəd] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)] [raʊnd]
" The ringed wolf glared the circle round
" 这 环状 狼 怒目而视 这 圆圈 圆形的

那只环颈狼怒视着周围的人群。

[θru:] ['beɪlf(ə)] , [blu:] - [lɪt] [aɪ] ,
Through baleful , blue - lit eye ,
通过 有害的 , 蓝色的 - 点燃 眼睛 ,

透过那双阴森的、闪烁着蓝光的眼睛，

[nɑ:t] [ˌʌnfər'getfəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [det] .
Not unforgettable of his debt .
不是 难忘的 的 他的 债务 .

他不会忘记自己欠下的债。

[kwʊʊθ] [hi:; hi] , - [aɪ] [du:][sʌm; səm] ['dæmɪdʒ] [jet]
Quoth he , ' I'll do some damage yet
引用 他 , - 患病的 做 一些 损害 然而

他说道：“我还会造成一些破坏的。”

[ɔ:r] [er] [maɪ][tɜ:rn][tu:; tə][daɪ] ! -
Or ere my turn to die ! '
或者 埃雷 我的 转动 到 死 ! -

或者在我死之前！

" — ['mʌndi] .
" — Mundy .
" — 蒙迪 .

——蒙迪。

[laɪk] [ə; eɪ] [li:n] [wɒlf] [aɪ][ɡlaɪdɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
Like a lean wolf I glided up the stairs .
喜欢 一个 倾斜 狼 我 滑翔 向上 这 楼梯 .

我像一匹精瘦的狼一样滑步上了楼梯。

[sʌm; səm] ['twenti] [fi:t] [ʌp][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['lændɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['kɒrɪdɔ:z]
Some twenty feet up there was a sort of landing from which other corridors
一些 二十 脚 向上 那里 曾是 一个 种类 的 降落 从 哪个 其他 走廊
[dɪ'vɜ:dʒd] ,
diverged ,
分歧 ,

在离地面大约二十英尺的地方有一个类似平台的地方，其他走廊从那里分岔出去。

[mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['ləʊər] [wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] .
much like the lower one by which I had come .
很多 喜欢 这 降低 一 经过 哪个 我 有 来 .

和我来时的那条较低的路很像。

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'ləʊ] ['lʌndən] [mʌst; məst][bi:; bi] ['hʌnikoʊmd]
The thought came to me that the earth below London must be honeycombed
这 想法 来了 到 我 那 这 地球 以下 伦敦 必须 是 蜂窝状

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['si:kɾət] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
with such secret passages ,
和 这样的 秘密 段落 ,

我突然想到，伦敦地下的土壤一定布满了这样的秘密通道。

[wʌn] [ə'ʌʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
one above the other .
一 多于 这 其他 .

一个在另一个上面。

[sʌm; səm] [fi:t] [ə'blʌv] [ðɪs] ['lændɪŋ] [ðə; ði] [steps] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ]
Some feet above this landing the steps halted at a door , and here I
一些 脚 多于 这 降落 这 步骤 停止 在 一个 门 , 和 这里 我
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,

再往上走几步，台阶就到一扇门前了，我在这里犹豫了一下。

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [aɪ][ʊd; ʃəd] [tjæns] ['nɔ:kɪŋ] [ɔ:r][na:tɪ] .
uncertain as to whether I should chance knocking or not .
不确定 作为 到 无论 我 应该 机会 敲门 或者 不是 .
我在这里犹豫要不要冒险敲门。

[i:v(ə)n] [æz; əz][aɪ] ['medɪ,teɪtɪd] , [ðə; ði] [dɔ:r] [brɪ'gæŋ][tu:; tə][ˈoʊpən] .
Even as I meditated , the door began to open .
甚至 作为 我 冥想 , 这 门 开始 到 打开 .
就在我冥想的时候，门开始打开了。

[aɪ] [ˈræŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [ˈflætɪŋ] [maɪ'self][aʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
I shrank back against the wall , flattening myself out as much as possible .
我 缩小 后退 反对 这 墙 , 扁平化 我 出去 作为 很多 作为 可能的 .
我缩回身子贴着墙，尽可能地把自己压平。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈswʌŋ] [waɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔr] [keɪm] [θru:] .
The door swung wide and a Moor came through .
这 门 摇摆 宽的 和 一个 泊 来了 通过 .
门猛地大开，一个摩尔人走了进来。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [brɪ'ɑ:nd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] ,
Only a glimpse I had of the room beyond , out of the corner of my eye ,
仅有的 一个 一瞥 我 有 的 这 房间 超过 , 出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 ,
我只是用眼角瞥了一眼房间的另一边。

[bʌt; bət][maɪ] [ʌn'nætʃrəli] [ə'lɜ:rt] ['sensɪz] ['redʒɪstərd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] .
but my unnaturally alert senses registered the fact that the room was empty .
但 我的 不自然地 警报 感官 挂号的 这 事实 那 这 房间 曾是 空的 .
但我异常敏锐的感官察觉到房间是空的。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][tɜ:rn] ,
And on the instant , before he could turn ,
和 在 这 立即的 , 前 他 可以 转动 ,
就在那一瞬间，在他来得及转身之前，

[aɪ] [smoʊt] [ðə; ði] [mɔr] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] ['deθli] [bloʊ] [brɪ'haɪnd][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɔ:boʊn][ænd; ənd]
I smote the Moor a single deathly blow behind the angle of the jawbone and
我 猛击 这 泊 一个 单身的 致命的 吹 在后面 这 角度 的 这 下颌骨 和
[hi:; hi] [ˈtɒpld] [ˈhedbɔ:ŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
he toppled headlong down the stairs ,
他 倾覆 一头扎 向下 这 楼梯 ,
我一击致命，正中摩尔人的下颌骨后方，他便头朝下摔下了楼梯。

[tu:; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['krʌmpld] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [tɔ:st] [ɡroʊ'teskli] [ə'baʊt] .
to lie in a crumpled heap on the landing , his limbs tossed grotesquely about .
到 说谎 在 一个 皱巴巴的 堆 在 这 降落 , 他的 四肢 抛掷 怪诞地 关于 .
他蜷缩成一团躺在楼梯平台上，四肢怪异地伸展着。

[maɪ] [left] [hænd] [kɔ:t] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][aɪ ˈti:] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][slæm] [ʃʌt] [ænd; ənd][ɪn][æŋ; ən] ['ɪnstənt]
My left hand caught the door as it started to slam shut and in an instant
我的 左边 手 捕捉 这 门 作为 它 开始 到 猛击 关闭 和 在 一个 立即的
[aɪ][wʌz; wəz] [θru:] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [brɪ'ɑ:nd] .
I was through and standing in the room beyond .
我 曾是 通过 和 常设 在 这 房间 超过 .
我的左手抓住了即将砰然关上的门，瞬间我就穿过门，站在了门后的房间里。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['ɔkju:pənts][ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] .
As I had thought , there were no occupants of this room .
作为 我 有 想法 , 那里 是 不 居住者 的 这 房间 .

正如我所料, 这间房间里没有人。

[aɪ] [krɔ:st] [aɪ 'ti:] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][nekst] .
I crossed it swiftly and entered the next .
我 交叉 它 迅速地 和 进入 这 下一个 .

我迅速穿过它, 进入了下一个。

[ðɪ:z] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] ['fɜ:rnɪft] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [brɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
These rooms were furnished in a manner before which the furnishings of the
这些 房间 是 提供 在 一个 方式 前 哪个 这 家具 的 这
[ˈsoʊhoʊ] [haʊs] [peɪld] ['ɪntu:] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] .
Soho house paled into insignificance .
苏豪区 房子 苍白 进入 微不足道 .

这些房间的布置方式, 与苏豪区的房屋相比, 简直黯然失色。

[bɑ:r'bæərɪk] , ['terəb(ə)] , [ʌn'həʊli] — [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [ə'loʊn] [kən'veɪ] [sʌm; səm] [slaɪt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]
Barbaric , terrible , unholy — these words alone convey some slight idea of the
野蛮 , 糟糕的 , 不圣洁的 — 这些 字 独自の 传达 一些 轻微 主意 的 这
[ˈɡæstli] [saɪts] [wɪtʃ] [met][maɪ] [aɪz] .
ghastly sights which met my eyes .
阴森 景点 哪个 遇见 我的 眼睛 .

野蛮、可怕、邪恶——仅这些词语就足以略微表达出我眼前所见的恐怖景象。

[skɒlz] , [boʊnz][ænd; ənd] [kəm'pli:t] ['skelɪtnz] [fɔ:rmd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dekə'reɪʃəns] , [ɪf] [sʌtʃ]
Skulls , bones and complete skeletons formed much of the decorations , if such
头骨 , 骨头 和 完全的 骷髅 形成 很多 的 这 装饰 , 如果 这样的
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
they were :
他们 是 .

头骨、骨头和完整的骨架构成了大部分装饰品（如果它们能称之为装饰品的话）。

['mʌmi:z] [liəd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['keɪsɪz][ænd; ənd] ['maʊntɪd] ['reptʌɪlz] [reɪndʒd][ðə; ði] [wɔ:lz] .
Mummies leered from their cases and mounted reptiles ranged the walls .
木乃伊 斜视 从 他们的 案例 和 安装 爬行动物 范围 这 墙壁 .
木乃伊从棺材里露出狰狞的笑容, 爬行动物标本则挂满了墙壁。

[brɪ'twi:n] [ðɪ:z] ['sɪnɪstər] ['reɪlɪks] [hʌŋ] ['æfrɪkən] [ʃɪ:ldz] [ʌv; əv][haɪd][ænd; ənd][bæm'bu:] , [krɔ:st]
Between these sinister relics hung African shields of hide and bamboo , crossed
之间 这些 险恶 遗物 悬挂 非洲 盾牌 的 隐藏 和 竹子 , 交叉
[wɪð; wɪθ] ['æsəɡaɪ] [ænd; ənd][wɔ:r] ['dægəz] .
with assagais and war daggers .
和 阿萨盖斯 和 战争 匕首 .

在这些阴森的遗物之间, 悬挂着非洲兽皮和竹制盾牌, 上面交叉着阿萨盖弯刀和战匕首。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [riəd] [əb'si:n] ['aɪdəlz] , [blæk] [ænd; ənd] [hə'rɪfɪk] .
Here and there reared obscene idols , black and horrific .
这里 和 那里 饲养 猥亵 偶像 , 黑色的 和 可怕的 .

这里到处都竖立着丑陋的偶像, 又黑又可怕。

[ænd; ənd][ɪn] [brɪ'twi:n] [ænd; ənd] ['skætərd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðɪ:z] ['eɪvɪdənsɪz] [ʌv; əv] ['sævɪdʒrɪ] [ænd; ənd]
And in between and scattered about among these evidences of savagery and
和 在 之间 和 疏散 关于 之中 这些 证据 的 野蛮 和
[ˈbɑ:rbərɪzəm][wɜ:r; wər] [veɪsɪs] ,
barbarism were vases ,
野蛮 是 花瓶 ,

在这些野蛮和残暴的证据之间, 散落着一些花瓶。

[skri:nz] , [rʌgz] [ænd; ʌnd] [ˈhæŋɡɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪst; ˈhaɪəst] [ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈwɜːrkmənʃɪp] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ]
screens , rugs and hangings of the highest Oriental workmanship ; a strange
 屏幕 , 地毯 和 绞刑 的 这 最高 东方 做工 ; 一个 奇怪的
 [ænd; ʌnd] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [ɪˈfekt] .
and incongruous effect .
 和 不协调 影响 .

屏风、地毯和挂毯，均展现了东方最高超的工艺水平；却产生了一种奇特而又不协调的效果。

[aɪ][hæd; həd] [pæst] [θru:] [tu:] [ʌv; əv] [ðɪz] [ru:mz; rʊmz] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ][hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,
I had passed through two of these rooms without seeing a human being .
 我 有 通过了 通过 二 的 这些 房间 没有 看到 一个 人类 存在 ,
 我穿过其中两间房间, 都没见到一个人。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [sterz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['ʌpwərd] .
when I came to stairs leading upward .
 什么时候 我 来了 到 楼梯 领导 向上 .
 当我来到通往楼上的楼梯时。

[ʌp] [ði:z] [aɪ] [went] , [ˈsevrəl] [flaɪts] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsi:lɪŋ] .
Up these I went , several flights , until I came to a door in a ceiling .
 向上 这些 我 去 , 一些 航班 , 直到 我 来了 到 一个 门 在 一个 天花板 .
 我沿着这些楼梯向上爬了好几层，直到我来到天花板上的一扇门前。

[aɪ] ['wʌndə:d] [ɪf] [aɪ][wɜ:ɹ; wər] [sti:l] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
I wondered if I were still under the earth .
 我 想知道 如果 我 是 仍然 在下面 这 地球 .
 我怀疑自己是否还身处地下。

[ˈʃʊrli] [ðə; ði][fɜːrst] [sterz] [hæd; həd][let][ˈɪntuː][ə; ei] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
Surely the first stairs had let into a house of some sort .
 一定 这 第一的 楼梯 有 让 进入 一个 房子 的 一些 种类 .
 可以肯定的是，第一级台阶通向某种房子。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kɔːʃəsli] .
I raised the door cautiously .
 我 提高 这 门 谨慎地 .

我小心翼翼地打开了门。

[ˈstɑːrlaɪt] [met] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [aɪ] [druː] [maɪ'self] [ˈwerəli] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] .
Starlight met my eyes and I drew myself warily up and out .
 星光 遇见 我的 眼睛 和 我 画 我 谨慎地 向上 和 出去 .
 星光与我的目光相遇，我小心翼翼地起身向外走去。

[ðer; ðər][aɪ] [ˈhɔːltɪd] .

There	I	halted	.
那里	我	停止	.

我停了下来。

[ə; eɪ] [brɔ:d] [flæt] [ru:f] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ɪts] [rɪm] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz]
A broad flat roof stretched away on all sides and beyond its rim on all sides
 一个 广阔 平坦的 屋顶 拉伸 离开 在 全部 侧面 和 超过 它是 轮缘 在 全部 侧面
 [ˈɡlɪməd] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
glimmered the lights of London .
 闪烁 这 灯 的 伦敦 .

宽阔的平屋顶向四面八方延伸，屋顶边缘之外，伦敦的灯光在四周闪烁。

[dʒʌst] [wʌt] ['bɪldɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] ,
Just what building I was on , I had no idea ,
 只是 什么 建筑 我 曾是 在 , 我 有 不 主意 ,
 我完全不知道自己身处哪栋楼里。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔ:l] [wʌn] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] ,
but that it was a tall one I could tell ,
但 那 它 曾是 一个 高的 一 我 可以 告诉 ,
但我能看出它个子很高。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'bʌn] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪts] [aɪ] [sɔ:] .
for I seemed to be above most of the lights I saw .
为了 我 似乎 到 是 多于 最多 的 这 灯 我 锯 .
因为我似乎高于我所看到的绝大多数灯光。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'loʊn] .
Then I saw that I was not alone .
然后 我 锯 那 我 曾是 不是 独自的 .
然后我发现我并不孤单。

['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌɹ,douz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ledʒ] [ðæt] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:fs] [edʒ] ,
Over against the shadows of the ledge that ran around the roof's edge ,
超过 反对 这 阴影 的 这 壁架 那 跑 大约 这 屋顶 边缘 ,
在环绕屋顶边缘的屋檐阴影下，

[ə; eɪ] [greɪt] ['menəsɪŋ] [fɔ:rm] [bʌkt] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] .
a great menacing form bulked in the starlight .
一个 伟大的 威胁 形式 散装 在 这 星光 .
星光下，一个巨大而令人畏惧的身影赫然出现。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [glɪntɪd] [æt; ət] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [nɑ:t] ['hoʊli] [seɪn] ;
A pair of eyes glinted at me with a light not wholly sane ;
一个 一对 的 眼睛 闪闪发光 在 我 和 一个 光 不是 完全 理智 ;
一双眼睛闪着诡异的光芒看着我；

[ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [glɑ:nst] ['sɪlvər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kə:vɪŋ] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [sti:l] .
the starlight glanced silver from a curving length of steel .
这 星光 瞥了一眼 银 从 一个 弯曲 长度 的 钢 .
星光透过弯曲的钢条，闪烁着银光。

[jər] [kɑ:n] [ðə; ði] ['æfgæn] ['kɪləɹ] ['frʌntɪd] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['ʌɹ,douz] .
Yar Khan the Afghan killer fronted me in the silent shadows .
纱线 可汗 这 阿富汗 杀手 正面 我 在 这 沉默的 阴影 .
阿富汗杀手亚尔汗在寂静的阴影中与我对峙。

[ə; eɪ] [fɪrs] [waɪld] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['sɜ:dʒd] ['oʊvər] [em 'i:] .
A fierce wild exultation surged over me .
一个 凶猛的 荒野 大喜 激增 超过 我 .
一股狂野的喜悦涌上心头。

[naʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] [aɪ] [oʊd] - [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['helɪʃ] [bænd] !
Now I could begin to pay the debt I owed Kathulos and all his hellish band !
现在 我 可以 开始 到 支付 这 债务 我 欠款 - 和 全部 他的 地狱般的 乐队 !
现在我终于可以开始偿还我欠卡图洛斯和他那群恶魔手下的债了！

[ðə; ði] [dəʊp] ['faɪərd] [maɪ] [veɪnz] [ænd; ənd] [sent] [weɪvz] [ʌv; əv] [ɪn'hju:mən] ['paʊər] [ænd; ənd] [dɑ:rk] ['fjɔ:ɹi]
The dope fired my veins and sent waves of inhuman power and dark fury
这 太棒了 被解雇 我的 静脉 和 发送 波浪 的 不人道 力量 和 黑暗的 愤怒
[θru:] [em 'i:] .
through me :
通过 我 .
毒品刺激了我的血管，一股非人的力量和黑暗的怒火涌遍我的全身。

[ə; eɪ] [sprɪŋ]
A spring
一个 春天
春天

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] , ['deθli] [rʌ]] .
and I was on my feet in a silent , deathly rush .
和 我 曾是 在 我的 脚 在 一个 沉默的 , 致命的 匆忙 :

我无声地、带着死亡般的紧迫感站了起来。

[jɛr] [kɑ:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , ['tɔ:lər] [ænd; ənd] ['bʌlki:ə] [ðæn; ðən][aɪ] . [hi:; hi] [held] [ə; eɪ] ['tʃulwɑ:] ,
Yar Khan was a giant , taller and bulkier than I . He held a tulwar ,
纱线 可汗 曾是 一个 巨大的 , 更高 和 体积较大 比 我 : 他 握住 一个 图尔瓦尔 ,
亚尔汗是个巨人, 比我更高更壮。他手持一把弯刀。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəʊp]]
and from the instant I saw him I knew that he was full of the dope
和 从 这 立即的 我 锯 他 我 知道 那 他 曾是 满的 的 这 太棒了
[tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] — ['heroʊɪn] .
to the use of which he was addicted — heroin .
到 这 使用 的 哪个 他 曾是 上瘾 — 海洛因 :

我第一眼看到他就知道他吸食了海洛因, 而他正沉迷于这种毒品。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn][hi:; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['wepən] [haɪ] [ɪn] [er] ,
As I came in he swung his heavy weapon high in air ,
作为 我 来了 在 他 摇摆 他的 重的 武器 高的 在 空气 ,

我进来时, 他高高地挥舞着手中的重型武器。

[bʌt; bət] [er] [hi:; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [aɪ] [si:zd] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [rɪst] [ɪn][æn; ən]['aɪərn][grɪp][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
but ere he could strike I seized his sword wrist in an iron grip and with
但 埃雷 他 可以 罢工 我 查获 他的 剑 手腕 在 一个 铁 紧握 和 和
[maɪ] [fri:] [hænd] [droʊv] ['smæʃɪŋ] [bləʊz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mɪdrɪf] .
my free hand drove smashing blows into his midriff .
我的 自由的 手 驾驶 粉碎 打击 进入 他的 膈 :

但在他出手之前, 我便铁钳般地抓住他持剑的手腕, 并用空着的那只手猛击他的腹部。

[ʌv; əv] [ðæt] ['hɪdiəs] ['bæt(ə)l] , [fɔ:t] [ɪn] ['saɪləns] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['sɪti] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][stɑ:rz]
Of that hideous battle , fought in silence above the sleeping city with only the stars
的 那 可怕 战斗 , 战斗 在 沉默 多于 这 睡眠 城市 和 仅有的 这 明星
[tu:; tə] [si:] ,
to see ,
到 看 ,

那场可怕的战斗, 在沉睡的城市上空悄无声息地进行, 只有繁星可以看见。

[aɪ] [rɪ'membər] ['lɪt(ə)l] .
I remember little .
我 记住 小的 :

我几乎什么都不记得了。

[aɪ] [rɪ'membər] ['tʌmblɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [ɒkt] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] [ɪm'breɪs] .
I remember tumbling back and forth , locked in a death embrace .
我 记住 翻滚 后退 和 前进 , 已锁定 在 一个 死亡 拥抱 :

我记得我们翻来覆去地扭动着, 紧紧地拥抱在一起, 仿佛生死相依。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [stɪf] [bɪrd] ['ræspɪŋ] [maɪ] [fleʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][dəʊp] - ['faɪərd] [aɪz] [geɪzd] ['waɪldli]
I remember the stiff beard rasping my flesh as his dope - fired eyes gazed wildly
我 记住 这 僵硬的 胡须 粗糙 我的 肉 作为 他的 太棒了 - 被解雇 眼睛 凝视 疯狂地
['ɪntu:][maɪn] .
into mine .
进入 矿 :

我记得他僵硬的胡须刮着我的皮肤, 他那双被毒品刺激的眼睛疯狂地盯着我。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][hɔ:t] [blʌd] [ɪn][maɪ] [maʊθ] ,
I remember the taste of hot blood in my mouth ,
我 记住 这 品尝 的 热的 血 在 我的 嘴 ,

我记得嘴里热血的味道,

[ðə; ði] [tæŋ] [ʌv; əv] [ˈfɪr(ə)] [ˌegzʌlˈteɪŋ] [ɪn][maɪ] [soʊl] , [ðə; ði] [ˈɑːŋrʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌpsɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv]
the tang of fearful exultation in my soul , the onrushing and upsurging of
这 唐 的 可怕 大喜 在 我的 灵魂 ; 这 冲锋 和 激增 的
[ɪnˈhjuːmən] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈfjʊəri] .
inhuman strength and fury .
不人道 力量 和 愤怒 .

我灵魂深处涌动着恐惧与狂喜的滋味，一股非人的力量和愤怒正汹涌而来。

[gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [aɪ] ,
God , what a sight for a human eye ,
上帝 ; 什么 一个 视线 为了 一个 人类 眼睛 ;
[ˈhæd; həd] [ˈeniwʌn] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðæt] [grɪm] [ruːf] [wer] [tuː] [ˈhjuːmən] [ˈlepədʒ] , [dəʊp] [ˈmeɪniːæks] ,
had anyone looked upon that grim roof where two human leopards , dope maniacs ,
有 任何人 看起来 之上 那 严峻 屋顶 在哪里 二 人类 豹子 ; 太棒了 疯子 ;
[ˈhæd; həd] [ˈeniwʌn] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðæt] [grɪm] [ruːf] [wer] [tuː] [ˈhjuːmən] [ˈlepədʒ] , [dəʊp] [ˈmeɪniːæks] ,
有没有人瞥见过那阴森森的屋顶，那里住着两个吸毒成瘾、如同人豹般的疯子？

[tɔːr] [iːtʃ] [ˈlðər] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] !
tore each other to pieces !
撕裂 每个 其他 到 件 !
[ˈhæd; həd] [ˈeniwʌn] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðæt] [grɪm] [ruːf] [wer] [tuː] [ˈhjuːmən] [ˈlepədʒ] , [dəʊp] [ˈmeɪniːæks] ,
had anyone looked upon that grim roof where two human leopards , dope maniacs ,
有 任何人 看起来 之上 那 严峻 屋顶 在哪里 二 人类 豹子 ; 太棒了 疯子 ;
[ˈhæd; həd] [ˈeniwʌn] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðæt] [grɪm] [ruːf] [wer] [tuː] [ˈhjuːmən] [ˈlepədʒ] , [dəʊp] [ˈmeɪniːæks] ,
有没有人瞥见过那阴森森的屋顶，那里住着两个吸毒成瘾、如同人豹般的疯子？

[tɔːr] [iːtʃ] [ˈlðər] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] !
tore each other to pieces !
撕裂 每个 其他 到 件 !
[ˈhæd; həd] [ˈeniwʌn] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðæt] [grɪm] [ruːf] [wer] [tuː] [ˈhjuːmən] [ˈlepədʒ] , [dəʊp] [ˈmeɪniːæks] ,
had anyone looked upon that grim roof where two human leopards , dope maniacs ,
有 任何人 看起来 之上 那 严峻 屋顶 在哪里 二 人类 豹子 ; 太棒了 疯子 ;
[ˈhæd; həd] [ˈeniwʌn] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðæt] [grɪm] [ruːf] [wer] [tuː] [ˈhjuːmən] [ˈlepədʒ] , [dəʊp] [ˈmeɪniːæks] ,
有没有人瞥见过那阴森森的屋顶，那里住着两个吸毒成瘾、如同人豹般的疯子？

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈbreɪkɪŋ] [laɪk] [ˈrɑːt(ə)n] [wʊd] [ɪn][maɪ] [grɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtjʊlwɑː] [ˈfɔːlɪŋ]
I remember his arm breaking like rotten wood in my grip and the tulwar falling
我 记住 他的 手臂 打破 喜欢 烂 木头 在 我的 紧握 和 这 图尔瓦尔 坠落
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈjuːsləs] [hænd] .
from his useless hand .
从 他的 无用 手 .

我记得他的手臂像腐烂的木头一样在我手中断裂，弯刀从他无力的手中掉落。

[ˈhændɪkæpt] [baɪ][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ɑːrm] , [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [ɪnˈevɪtəb(ə)] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [waɪld]
Handicapped by a broken arm , the end was inevitable , and with one wild
残疾人 经过 一个 破碎的 手臂 ; 这 结尾 曾是 不可避免的 ; 和 和 一 荒野
[ˈhændɪkæpt] [baɪ][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ɑːrm] , [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [ɪnˈevɪtəb(ə)] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [waɪld]
Handicapped by a broken arm , the end was inevitable , and with one wild
残疾人 经过 一个 破碎的 手臂 ; 这 结尾 曾是 不可避免的 ; 和 和 一 荒野
[ˈhændɪkæpt] [baɪ][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ɑːrm] , [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [ɪnˈevɪtəb(ə)] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [waɪld]
Handicapped by a broken arm , the end was inevitable , and with one wild
残疾人 经过 一个 破碎的 手臂 ; 这 结尾 曾是 不可避免的 ; 和 和 一 荒野

[aɪ] [rʌʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [bent] [hɪm; ɪm] [ˈbækwərd] [fɑːr] [aʊt]
I rushed him to the edge of the roof and bent him backward far out
我 匆忙 他 到 这 边缘 的 这 屋顶 和 弯曲 他 落后 远的 出去
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ledʒ] .
over the ledge .
超过 这 壁架 .

我把他拉到屋顶边缘，把他向后弯腰，让他悬在屋檐外很远的地方。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [wiː; wi] [ˈstrʌɡld] [ðer; ðər] ; [ðen] [aɪ] [tɔːr] [luːs] [hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm]
An instant we struggled there ; then I tore loose his hold and hurled him
一个 立即的 我们 挣扎 那里 ; 然后 我 撕裂 松动的 他的 抓住 和 投掷 他
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ;

我们在那儿搏斗了一会儿；然后我挣脱了他的束缚，把他扔了过去。

[ænd; ənd] [wʌn] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈriːk] [keɪm] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈhɜːtld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [brɪˈloʊ] .
and one single shriek came up as he hurtled into the darkness below .
和 一 单身的 尖叫 来了 向上 作为 他 猛烈撞击 进入 这 黑暗 以下 .
[ˈhæd; həd] [ˈeniwʌn] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðæt] [grɪm] [ruːf] [wer] [tuː] [ˈhjuːmən] [ˈlepədʒ] , [dəʊp] [ˈmeɪniːæks] ,
had anyone looked upon that grim roof where two human leopards , dope maniacs ,
有 任何人 看起来 之上 那 严峻 屋顶 在哪里 二 人类 豹子 ; 太棒了 疯子 ;
[ˈhæd; həd] [ˈeniwʌn] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðæt] [grɪm] [ruːf] [wer] [tuː] [ˈhjuːmən] [ˈlepədʒ] , [dəʊp] [ˈmeɪniːæks] ,
有没有人瞥见过那阴森森的屋顶，那里住着两个吸毒成瘾、如同人豹般的疯子？

一声尖叫伴随着他坠入下方黑暗之中。

就在我注视的瞬间，那扇门开了，从里面射出的光线勾勒出一个巨大的黑色身影。

[ˈhæsim] ！
Hassim ！
哈西姆 ！

哈西姆！

[hiː; hi] [stept] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ，
He stepped out on the roof and closed the door ，
他 步 出去 在 这 屋顶 和 关闭 这 门 ，
他走到屋顶，关上了门。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [hʌntʃt] [ænd; ənd] [nek] [ˈaʊtθrʌst] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] 。
his shoulders hunched and neck outthrust as he glanced this way and that 。
他的 肩膀 弓着背 和 脖子 外推力 作为 他 瞥了一眼 这 方式 和 那 。
他耸着肩，脖子伸长，四处张望。

[aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ˈsensləs] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [wið; wiθ][wʌn] [heit] - [ˈdrɪvn] [smæʃ] 。
I struck him senseless to the roof with one hate - driven smash 。
我 击 他 无意义的 到 这 屋顶 和 一 恨 - 驱动 粉碎 。
我出于仇恨，一拳把他打得不省人事，摔到了屋顶上。

[aɪ] [kraʊtʃt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ， [ˈweɪtɪŋ] [sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv] [rɪˈtɜːrɪŋ] [ˈkɑːnʃəsənəs] ； [ðen] [əˈweɪ] [ɪn]
I crouched over him ， waiting some sign of returning consciousness ； then away in
我 蹲着 超过 他 ， 等待 一些 符号 的 返回 意识 ； 然后 离开 在
[ðə; ði][skaɪ] ，
the sky ，
这 天空 ，
我蹲在他身边，等待他恢复意识的迹象；然后，他消失在天空中。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ， [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [red] [tɪnt] 。
close to the horizon ， I saw a faint red tint 。
关闭 到 这 地平线 ， 我 锯 一个 头晕的 红色的 着色 。
在地平线附近，我看到了一抹淡淡的红色。

[ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ！
The rising of the moon ！
这 上升 的 这 月亮 ！

月亮升起来了！

[wer] [ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈgɔːrdn] ？
Where in God's name was Gordon ？
在哪里 在 神的 姓名 曾是 戈登 ？

戈登到底在哪儿？

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] ， [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] [riːtʃt] [em ˈiː] 。
Even as I stood undecided ， a strange noise reached me 。
甚至 作为 我 站立 未决定 ， 一个 奇怪的 噪音 达到 我 。
正当我犹豫不决时，一阵奇怪的声音传来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [laɪk][ðə; ði] [drouŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [biːz] 。
It was curiously like the droning of many bees 。
它 曾是 奇怪的是 喜欢 这 无人机的 许多 蜜蜂 。
这声音听起来很像很多蜜蜂的嗡嗡声。

[straɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ，
Striding in the direction from which it seemed to come ，
大步走 在 这 方向 从 哪个 它 似乎 到 来 ，
朝着它似乎来的方向大步走去，

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ledʒ] 。
I crossed the roof and leaned over the ledge 。
我 交叉 这 屋顶 和 倾斜 超过 这 壁架 。
我穿过屋顶，俯身趴在屋檐上。

[ˈɔːlmoʊst][ɪgˈzæktli][laɪk][ðoʊz][faʊnd][ɪn][ˈmeksɪkoʊ][ænd;ənd][ɑːn][wɪt][ðə;ði][priːsts][ʌv;əv][ðə;ði]
almost exactly like those found in Mexico and on which the priests of the
几乎确切地喜欢那些成立在墨西哥和在哪这神父的这
[ˈæzˌtɛks][ˈsækrifaɪst][ˈhjuːmən][ˈvɪktəms] .
Aztecs sacrificed human victims .
阿兹特克人牺牲人类受害者 .

几乎与在墨西哥发现的那些祭祀场所一模一样，阿兹特克祭司曾用它们来献祭活人。

[ðɪs][əˈlaʊɪŋ][fɔːr;fər][ɪts][ɪnˈfɪnətli][ˈsmɔːlər][skeɪl][wʌz;wəz][æn;ən][ɪgˈzækt][taɪp][ʌv;əv][ðoʊz]
This , allowing for its infinitely smaller scale , was an exact type of those
这 , 允许 为了 它是 无限地 较小的 规模 , 曾是 一个 精确的 类型 的 那些
[ˌsækrɪˈfɪ(ə)][ˈpɪrəˌmɪdz] .
sacrificial pyramids .
献祭 金字塔 .

尽管规模小得多，但这却是祭祀金字塔的精确类型。

[ɑːn][ðə;ði][flæt][tɑːp][ʌv;əv][aɪˈtiː][wʌz;wəz][ə;eɪ][ˈkjʊriəsli][kaːvd][ˈɔːltər][ænd;ənd][brɪˈsaɪd][aɪˈtiː][stʊd]
On the flat top of it was a curiously carved altar , and beside it stood
在 这 平坦的 顶部 的 它 曾是 一个 奇怪的是 雕刻 坛 , 和 旁 它 站立
[ə;eɪ][læŋk] ,
a lank ,
一个 空白 ,

它的平坦顶部有一个雕刻奇特的祭坛，旁边站着一头瘦长的.....

[ˈdʌski][fɔːrm][huːm][iːv(ə)n][ðə;ði][ˈgæstli][mæsk][hiː;hi][wɔːr][kʊd;kəd][nɑːt][dɪsˈgaɪz][tuː;tə][maɪ][geɪz] —
dusky form whom even the ghastly mask he wore could not disguise to my gaze —
昏暗 形式 谁 甚至 这 阴森 面具 他 穿着 可以 不是 伪装 到 我的 目光 —
[ˌsæntiːˈeɪɡəʊ] ,
Santiago ,
圣地亚哥 ,

一个黝黑的身影，即使戴着可怕的面具也无法掩盖——圣地亚哥。

[ðə;ði][ˈhɜːti][ˈvuːduː][ˈfetɪʃ][mæn] .
the Haiti voodoo fetish man .
这 海地 巫毒教 恋物癖 男人 .

海地巫毒教神灵。

[ɑːn][ðə;ði][ˈɔːltər][leɪ][dʒɑːn][ˈɡɔːrdn][stript][tuː;tə][ðə;ði][weɪst][ænd;ənd][baʊnd][hænd][ænd;ənd][fʊt]
On the altar lay John Gordon , stripped to the waist and bound hand and foot
在 这 坛 躺 约翰 戈登 , 脱衣舞 到 这 腰部 和 边界 手 和 脚
[bʌt;bət][ˈkɑːnfəs] .
but conscious .
但 有意识的 .

祭坛上躺着约翰·戈登，他赤裸着上身，手脚都被捆绑着，但意识清醒。

[aɪ][riːld][bæk][frʌm;frəm][ðə;ði][ruːf][edʒ][rent][ɪn][tweɪn][baɪ][ɪndɪˈsɪʒn] .
I reeled back from the roof edge , rent in twain by indecision .
我 卷曲 后退 从 这 屋顶 边缘 , 租 在 马克·吐温 经过 优柔寡断 .

我踉跄着从屋顶边缘退了回来，犹豫不决让我左右为难。

[iːv(ə)n][ðə;ði][ˈstɪmjələs][ʌv;əv][ðə;ði][ˈlɪksər][wʌz;wəz][nɑːt][iːkwəl][tuː;tə][ðɪs] .
Even the stimulus of the elixir was not equal to this .
甚至 这 刺激 的 这 灵药 曾是 不是 平等的 到 这 .

即使是灵药的刺激作用也无法与之相比。

[ðen][ə;eɪ][saʊnd][brɔːt][emˈiː][əˈbaʊt][tuː;tə][siː][ˈhæsɪm][ˈstrʌɡlɪŋ][ˈdɪzɪli][tuː;tə][hɪz;ɪz][niːz] .
Then a sound brought me about to see Hassim struggling dizzily to his knees .
然后 一个 声音 带来 我 关于 到 看 哈西姆 挣扎 晕眩地 到 他的 膝盖 .

这时一声响动让我回过神来，看到哈西姆头晕目眩地挣扎着跪了下来。

[aɪ] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tu:] [lɔ:ŋ] [straɪdz] [ænd; ənd] ['ru:θləsli] [smæʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] .
I reached him with two long strides and ruthlessly smashed him down again .
我 达到 他 和 二 长的 步幅 和 无情地 粉碎 他 向下 再次 .

我大步走到他跟前，毫不留情地再次把他摔倒在地。

[ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'traɪvəns] ['dæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɜ:rdl] .
Then I noticed a queer sort of contrivance dangling from his girdle .
然后 我 注意到 一个 酷儿 种类 的 装置 悬挂 从 他的 腰带 .

然后我注意到他的腰带上挂着一个奇特的装置。

[aɪ] [bent] [ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪnd] [aɪ 'ti:] .
I bent and examined it .
我 弯曲 和 检查 它 .

我弯下腰仔细查看。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk][sɪmələr][tu;; tə] [ðæt] [wɔ:rn][baɪ][,sænti:'eɪɡəu] .
It was a mask similar to that worn by Santiago .
它 曾是 一个 面具 相似的 到 那 磨损 经过 圣地亚哥 .

那是一个与圣地亚哥所戴的面具相似的面具。

[ðen] [maɪ][maɪnd] [li:pt] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [tu;; tə][ə; eɪ][waɪld] ['despərət] [plæn] ,
Then my mind leaped swift and sudden to a wild desperate plan ,
然后 我的 头脑 跳跃 迅速 和 突然 到 一个 荒野 绝望的 计划 ,

然后我的脑海中迅速闪过一个疯狂而孤注一掷的计划，

[wɪtʃ] [tu;; tə][maɪ][dəʊp] - ['rɪdn] [breɪn] [si:md] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][waɪld][ɔ:r] ['despərət] .
which to my dope - ridden brain seemed not at all wild or desperate .
哪个 到 我的 太棒了 - 骑 脑 似乎 不是 在 全部 荒野 或者 绝望的 .

在我那被毒品麻痹的大脑看来，这根本算不上疯狂或绝望。

[aɪ] [stept] ['sɔ:ftli] [tu;; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [piəd] ['ɪnwərd] .
I stepped softly to the tower and , opening the door , peered inward .
我 步 轻轻 到 这 塔 和 , 开幕 这 门 , 窥视 向内 .

我轻手轻脚地走到塔楼前，打开门，向里张望。

[aɪ] [sɔ:] [noʊ][wʌn] [hu:] [maɪt] [ni:d] [tu;; tə][bi;; bi] ['saɪlənst] ,
I saw no one who might need to be silenced ,
我 锯 不 一 WHO 可能 需要 到 是 沉默 ,

我没看到任何可能需要被噤声的人。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sɪlkən] [roʊb] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][peg][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .
but I saw a long silken robe hanging upon a peg in the wall .
但 我 锯 一个 长的 丝 长袍 绞刑 之上 一个 钉子 在 这 墙 .

但我看到墙上的挂钩上挂着一件长长的丝绸长袍。

[ðə; ði] [ʌk] [ʌv; əv][ðə; ði][dəʊp] [fi:nd] !
The luck of the dope fiend !
这 运气 的 这 太棒了 恶魔 !

瘾君子的好运！

[aɪ] [snætʃt] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] .
I snatched it and closed the door again .
我 抢夺 它 和 关闭 这 门 再次 .

我一把抢过东西，又把门关上了。

['hæsɪm] [ʃəʊd] [noʊ][saɪnz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnes] [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'hʌðər] [smæʃ] [ɑ:n][ðə; ði]
Hassim showed no signs of consciousness but I gave him another smash on the
哈西姆 显示 不 标志 的 意识 但 我 给予 他 其他 粉碎 在 这
[tʃɪn] [tu;; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ænd; ənd] ,
chin to make sure and ,
下巴 到 制作 当然 和 ,

哈西姆毫无意识，但我还是又狠狠地打了他下巴一拳，以确保他彻底清醒过来。

[ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][mæsk] , [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] .
seizing his mask , hurried to the ledge .
抓住 他的 面具 , 慌忙 到 这 壁架 .

他抓起面具，匆匆跑到窗台上。

[ə; eɪ] [loo] [ˈgʌtərəl] [tʃænt] [ˈfloʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈdʒæŋɡlɪŋ] , [bɑːrˈbæɪrɪk] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˈʌndərtəʊn]
A low guttural chant floated up to me , jangling , barbaric , with an undertone
一个 低的 喉音 呗 漂浮 向上 到 我 , 叮当作响 , 野蛮 , 和 一个 底色

[ʌv; əv] [məˈnaɪəkl] [blʌd] - [lʌst] .
of maniacal blood - lust .
的 疯狂的 血 - 欲望 .

一阵低沉的喉音吟唱飘向我，叮当作响，野蛮粗犷，带着一丝疯狂的嗜血欲望。

[ðə; ði] [ˈniːɡrəʊz] , [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
The negroes , men and women ,
这 黑人 , 男人 和 女性 ,

黑人，包括男人和女人，

[wɜːr; wər] [ˈsweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deθ] [tʃænt] .
were swaying back and forth to the wild rhythm of their death chant .
是 摇晃 后退 和 前进 到 这 荒野 韵律 的 他们的 死亡 呗 .

他们随着死亡吟唱的狂野节奏来回摇摆。

[ɑːn][ðə; ði][ˌtiəˈkæliː] [ˌsæntiːˈeɪɡəʊ] [stəd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː][ʌv; əv] [blæk] [bəˈsɔːlt] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [iːst] ,
On the teocalli Santiago stood like a statue of black basalt , facing the east ,
在 这 特奥卡利 圣地亚哥 站立 喜欢 一个 雕像 的 黑色的 玄武岩 , 面向 这 东方 ,

在圣塔上，圣地亚哥像一座黑色玄武岩雕像一样矗立着，面向东方。

[ˈdægər] [held] [haɪ] — [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [saɪt] ,
dagger held high — a wild and terrible sight ,
匕首 握住 高的 — 一个 荒野 和 糟糕的 视线 ,

匕首高高举起——景象骇人可怕。

[ˈneɪkɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪd] [ˈsɪlkən] [ˈɡɜːrdl] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪnˈhjuːmən][mæsk][ɑːn]
naked as he was save for a wide silken girdle and that inhuman mask on
裸 作为 他 曾是 节省 为了 一个 宽的 丝 腰带 和 那 不人道 面具 在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他全身赤裸，只穿着一条宽大的丝绸腰带，脸上戴着那副非人的面具。

[ðə; ði] [muːn] [θɹʌst] [ə; eɪ] [red] [rɪm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [həˈraɪz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [briːz] [stɜːrd]
The moon thrust a red rim above the eastern horizon and a faint breeze stirred
这 月亮 推力 一个 红色的 轮缘 多于 这 东 地平线 和 一个 头晕的 微风 搅拌

[ðə; ði] [ɡreɪt] [blæk] [pluːmz] [wɪtʃ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈvuːduː] [ˈmænz][mæsk] .
the great black plumes which nodded above the voodoo man's mask .
这 伟大的 黑色的 羽流 哪个 点头 多于 这 巫毒教 男人的 面具 .

月亮在东方的地平线上投下一道红色的光晕，一阵微风吹动着巨大的黑色烟柱，烟柱在巫毒人的面具上方摇曳。

[ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːʃɪpəz] [draːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [loo] , [ˈsɪnɪstər] [ˈwɪspər] .
The chant of the worshipers dropped to a low , sinister whisper .
这 呗 的 这 信徒 掉落 到 一个 低的 , 险恶 耳语 .

信徒们的吟唱声渐渐低沉，变成一种阴森的耳语。

[aɪ] [ˈhɜːrɪdli] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [mæsk] ,
I hurriedly slipped on the death mask ,
我 匆匆 滑倒了 在 这 死亡 面具 ,

我匆忙戴上了死亡面具，

[ˈɡæðərd] [ðə; ði] [roʊb] [kloʊz] [əˈbaʊt] [em ˈiː][ænd; ənd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈsent] .
gathered the robe close about me and prepared for the descent .
聚集 这 长袍 关闭 关于 我 和 准备 为了 这 下降 .

我将长袍拢紧，准备下山。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][draːp][ðə; ði] [fɒl] ['dɪstəns] ,
I was prepared to drop the full distance ,
我 曾是 准备 到 降低 这 满的 距离 ,
我原本准备跑完全程，

['biːɪŋ] [ʃʊr] [ɪn][ðə; ði][suː'pɜːrb] ['kɔːnfɪdəns] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'sænəti] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lænd][ʌn'hɜːrt] ,
being sure in the superb confidence of my insanity that I would land unhurt ,
存在 当然 在 这 高超 信心 的 我的 疯狂 那 我 会 土地 毫发无损 ,
我凭着疯狂的自信，笃定自己会毫发无损地着陆。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [stiːl] ['lædər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] .
but as I climbed over the ledge I found a steel ladder leading down .
但 作为 我 攀登 超过 这 壁架 我 成立 一个 钢 梯子 领导 向下 .
但当我爬过岩架时，我发现了一架向下延伸的钢梯。

['eɪvɪdəntli] ['hæsɪm] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vuːduː] [priːsts] , [ɪn'tendɪd] [dɪ'sendɪŋ] [ðɪs] [wei] .
Evidently Hassim , one of the voodoo priests , intended descending this way .
显然 哈西姆 , 一 的 这 巫毒教 神父 , 故意的 下降 这 方式 .
显然，巫毒教祭司哈西姆打算从这里下去。

[soʊ] [daʊn] [aɪ] [went] , [ænd; ənd][ɪn] [heɪst] ,
So down I went , and in haste ,
所以 向下 我 去 , 和 在 匆忙 ,
于是我便下去了，匆匆忙忙地，

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['muːnz] ['loʊər] [rɪm] [klɪəd] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['skaɪlaɪn] ,
for I knew that the instant the moon's lower rim cleared the city's skyline ,
为了 我 知道 那 这 立即的 这 月亮的 降低 轮缘 已清除 这 城市的 天际线 ,
因为我知道，当月亮的下缘完全离开城市的天际线的那一刻，

[ðæt] ['moʊʃnləs] ['dægər] [wʊd] [dɪ'send] ['ɪntuː] ['gɔrdənz] [breɪst] .
that motionless dagger would descend into Gordon's breast .
那 静止不动 匕首 会 下降 进入 戈登的 胸部 .
那把静止的匕首将刺入戈登的胸膛。

['gæðərɪŋ] [ðə; ði][roʊb] [kloʊz] [ə'baʊt] [em 'iː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [waɪt] [skɪn] ,
Gathering the robe close about me so as to conceal my white skin ,
采集 这 长袍 关闭 关于 我 所以 作为 到 隐藏 我的 白色的 皮肤 ,
我将长袍拢紧，遮住白皙的皮肤。

[aɪ] [stept] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [stroʊd] ['fɔːrwəd] [θruː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [blæk]
I stepped down upon the roof and strode forward through rows of black
我 步 向下 之上 这 屋顶 和 大步走 向前 通过 行 的 黑色的
[ˈwɜːʃɪpəz] [huː] [fræŋk] [ə'saɪd][tuː; tə][let][em 'iː] [θruː] .
worshippers who shrank aside to let me through .
信徒 WHO 缩小 旁边 到 让 我 通过 .
我走下屋顶，大步穿过一排排黑人信徒，他们纷纷侧身让我通过。

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtiə'kæliː] [aɪ] [stɔːkt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] [ðæt] [ræn] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
To the foot of the teocalli I stalked and up the stairs that ran about it ,
到 这 脚 的 这 特奥卡利 我 跟踪 和 向上 这 楼梯 那 跑 关于 它 ,
我蹑手蹑脚地走到小神庙脚下，然后沿着环绕着它的台阶向上走去。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [stʊd] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [deθ] [ˌɔːltər][ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði][dɑːrk] [red] [steɪnz] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
until I stood beside the death altar and marked the dark red stains upon it .
直到 我 站立 旁 这 死亡 坛 和 标记 这 黑暗的 红色的 污渍 之上 它 .
直到我站在死亡祭坛旁，注意到上面暗红色的污渍。

['gɔːrdn] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd] ['hæɡərd] ,
Gordon lay on his back , his eyes open , his face drawn and haggard ,
戈登 躺 在 他的 后退 , 他的 眼睛 打开 , 他的 脸 绘制 和 枯槁 ,
戈登仰面躺着，双眼睁着，面容憔悴，十分消瘦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] ['dɑːntləs] [ænd; ənd] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] .
but his gaze dauntless and unflinching .

但 他的 目光 无畏 和 坚定不移 .

但他目光坚定，毫不畏惧。

[sɑːntiˈɑːgoʊz] [aɪz] [bleɪzd] [æt; ət][em ˈiː] [θruː] [ðə; ði][slɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæsk] ,
Santiago's eyes blazed at me through the slits of his mask ,

圣地亚哥的 眼睛 燃烧的 在 我 通过 这 缝隙 的 他的 面具 ,

圣地亚哥透过面罩的缝隙怒视着我，

[bʌt; bət][aɪ] [riːd] [noʊ] [səˈspiʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdægər]

but I read no suspicion in his gaze until I reached forward and took the dagger

但 我 读 不 怀疑 在 他的 目光 直到 我 达到 向前 和 采取 这 匕首

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

from his hand .

从 他的 手 .

但直到我伸手从他手中夺过匕首之前，我都没有从他的眼神中看出任何怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [θɾɔːŋ] [fel] [ˈsʌd(ə)nli]

He was too much astonished to resist , and the black throng fell suddenly

他 曾是 也 很多 惊讶 到 抵抗 , 和 这 黑色的 人群 跌倒 突然

[ˈsaɪlənt] .

silent .

沉默的 .

他惊愕不已，无力反抗，黑色的人群顿时鸦雀无声。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ][hænd][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈniːgroʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] ,
That he saw my hand was not that of a negro it is certain ,

那 他 锯 我的 手 曾是 不是 那 的 一个 黑人 它 是 肯定 ,

他看到我的手，可以肯定地说，那不是黑人的手。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [strʌk] [ˈspiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
but he was simply struck speechless with astonishment .

但 他 曾是 简单地 击 无言 和 惊讶 .

但他却震惊得说不出话来。

[ˈmuːvɪŋ] [ˈswɪftli] [aɪ] [kʌt] [ˈɡɔːrdənz] [bəˈndz][ænd; ənd] [hɔːld] [hɪm; ɪm] [ɪˈrekt] .
Moving swiftly I cut Gordon's bonds and hailed him erect .

移动 迅速地 我 切 戈登的 债券 和 拖拽 他 直立 .

我迅速割断了戈登的绳索，把他拉了起来。

[ðen] [,sæntiˈeɪgəu] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfriːk] [liːpt] [əˈpɑːn][em ˈiː] — [ˈfriːkt] [əˈgen] [ænd; ənd] , [ɑːrmz]
Then Santiago with a shriek leaped upon me — shrieked again and , arms

然后 圣地亚哥 和 一个 尖叫 跳跃 之上 我 — 尖叫 再次 和 , 武器

[flʌŋ] [haɪ] ,

flung high ,

扔 高的 ,

然后圣地亚哥尖叫一声扑向我——又尖叫了一声，高举双臂，

[pɪtʃt] [ˈhedɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌtiəˈkæliː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdægər] [ˈberɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] [ɪn]
pitched headlong from the teocalli with his own dagger buried to the hilt in

投球 一头扎 从 这 特奥卡利 和 他的 自己的 匕首 埋葬 到 这 剑柄 在

[hɪz; ɪz] [breɪst] .

his breast .

他的 胸部 .

他从神庙上头朝下摔了下来，胸口插着一把匕首，匕首柄也深深地插在胸口。

" [,sæntiˈeɪgəu] [pɪtʃt] [ˈhedɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌtiəˈkæliː] .

" Santiago pitched headlong from the teocalli .

圣地亚哥 投球 一头扎 从 这 特奥卡利 .

“圣地亚哥从特奥卡利球场一头栽了过来。”

" [ðen] [ðə; ði] [blæk] [ˈwɜːɪpəz] [wɜːr; wər][ɑːn][juː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:tʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] —
" **Then the black worshipers were on us with a screech and a roar —**
" 然后 这 黑色的 信徒 是 在 我们 和 一个 尖叫 和 一个 吼 —
[ˈliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtiəˈkæliː] [laɪk] [blæk] [ˈlepədz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
leaping on the steps of the teocalli like black leopards in the moonlight ,
跳跃 在 这 步骤 的 这 特奥卡利 喜欢 黑色的 豹子 在 这 月光 ,
“然后，那些黑人信徒尖叫着、咆哮着冲向我们——像月光下的黑豹一样在神庙台阶上跳跃。”

[ˈnaɪvz] [ˈflæʃɪŋ] , [aɪz] [ˈgliːmɪŋ] [ˈwaɪtli] .
knives flashing , eyes gleaming whitely .
刀具 闪烁 , 眼睛 闪闪发光 白 .

刀光闪烁，双眼闪着白光。

[aɪ] [tɔːr] [mæsk][ænd; ənd][roʊb][frʌm; frəm][em ˈiː][ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈɡɔːdənz] [ˌekskləˈmeɪʃn] [wɪð; wɪθ]
I tore mask and robe from me and answered Gordon's exclamation with
我 撕裂 面具 和 长袍 从 我 和 回答 戈登的 感叹 和
[ə; eɪ][waɪld] [læf] .
a wild laugh .
一个 荒野 笑 .

我扯下面具和长袍，对戈登的惊呼报以狂笑。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][maɪ] [dɪsˈgaɪz] [aɪ] [maɪt] [get][juː ˈes][bəʊθ] [ˈseɪfli] [əˈweɪ]
I had hoped that by virtue of my disguise I might get us both safely away
我 有 希望 那 经过 美德 的 我的 伪装 我 可能 得到 我们 两个都 安全 离开
我原本希望凭借我的伪装，能带我们俩安全逃脱。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə][daɪ][ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
but now I was content to die there at his side .
但 现在 我 曾是 内容 到 死 那里 在 他的 边 .

但现在我心甘情愿地死在他身边。

[hiː; hi] [tɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmet(ə)l] [ˈɔːrnəmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːltər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [əˈtækəz]
He tore a great metal ornament from the altar , and as the attackers
他 撕裂 一个 伟大的 金属 装饰品 从 这 坛 , 和 作为 这 攻击者
[keɪm] [hiː; hi] [wiːldɪd] [ðɪs] .
came he wielded this .
来了 他 挥舞 这 .

他从祭坛上扯下一件巨大的金属饰品，当攻击者赶来时，他挥舞着这件饰品。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wiː; wi] [held] [ðem; ðəm][æt; ət] [beɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ˈfloʊd] [ˈoʊvər][juː ˈes][laɪk] [ə; eɪ]
A moment we held them at bay and then they flowed over us like a
一个 片刻 我们 握住 他们 在 湾 和 然后 他们 流动 超过 我们 喜欢 一个
[blæk] [weɪv] .
black wave .
黑色的 海浪 .

我们一度将他们阻挡在外，但随后他们像黑色的浪潮一样向我们涌来。

[ðɪs] [tuː; tə][em ˈiː][wʌz; wəz] [vælˈhælə] !
This to me was Valhalla !
这 到 我 曾是 瓦尔哈拉 !

对我来说，这就是瓦尔哈拉！

[ˈnaɪvz] [ˈstʌŋ] [em ˈiː][ænd; ənd] [ˈblækdʒæk] [smæft] [əˈɡenst] [em ˈiː] ,
Knives stung me and blackjacks smashed against me ,
刀具 被蜇了 我 和 二十一点 粉碎 反对 我 ,

刀子刺痛了我，警棍猛击着我，

[bʌt; bət][aɪ] [læft] [ænd; ɐnd][droʊv] [maɪ][ˈaɪərn][fɪsts][ɪn] [streɪt] , [sti:m] - [ˈhæməɹ] [ˈsmæʃɪz] [ðæt]
but I laughed and drove my iron fists in straight , steam - hammer smashes that
但 我 笑了 和 驾驶 我的 铁 拳头 在 直的 , 蒸汽 - 锤 粉碎 那
[ˈætərd] [fleʃ] [ænd; ɐnd][boʊn] .
shattered flesh and bone .
破碎 肉 和 骨 .

但我却大笑起来，挥舞着铁拳，像蒸汽锤一样猛击，将血肉和骨头砸得粉碎。

[aɪ] [sɔ:] [ˈɡɔrdənz] [kru:d] [ˈwepən] [raɪz][ænd; ɐnd][fɔ:l] , [ænd; ɐnd] [i:tʃ] [taɪm][ə; eɪ][mæn] [went] [daʊn] .
I saw Gordon's crude weapon rise and fall , and each time a man went down .
我 锯 戈登的 原油 武器 上升 和 落下 , 和 每个 时间 一个 男人 去 向下 .
[aɪ] [sɔ:] [ˈɡɔrdənz] [kru:d] [ˈwepən] [raɪz][ænd; ɐnd][fɔ:l] , [ænd; ɐnd] [i:tʃ] [taɪm][ə; eɪ][mæn] [went] [daʊn] .
我 锯 戈登的 原油 武器 上升 和 落下 , 和 每个 时间 一个 男人 去 向下 .

我亲眼目睹了戈登那简陋的武器的起落，每次都有人倒下。

[skʌlɪz] [ˈætərd] [ænd; ɐnd] [blʌd] [splæʃt] [ænd; ɐnd][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈfjʊri] [swept] [ˈoʊvəɹ][em ˈi:] .
Skulls shattered and blood splashed and the dark fury swept over me .
头骨 破碎 和 血 溅起 和 这 黑暗的 愤怒 扫荡 超过 我 .
[skʌlɪz] [ˈætərd] [ænd; ɐnd] [blʌd] [splæʃt] [ænd; ɐnd][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈfjʊri] [swept] [ˈoʊvəɹ][em ˈi:] .
头骨 破碎 和 血 溅起 和 这 黑暗的 愤怒 扫荡 超过 我 .

头骨破碎，鲜血飞溅，黑暗的怒火席卷了我。

[ˈnaɪtməɹ] [ˈfeɪsɪz] [swɜ:ld] [əˈbaʊt][em ˈi:][ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [ni:z] ;
Nightmare faces swirled about me and I was on my knees ;
恶梦 面孔 旋转 关于 我 和 我 曾是 在 我的 膝盖 ;
[ˈnaɪtməɹ] [ˈfeɪsɪz] [swɜ:ld] [əˈbaʊt][em ˈi:][ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [ni:z] ;
恶梦 面孔 旋转 关于 我 和 我 曾是 在 我的 膝盖 ;

噩梦般的面孔在我周围盘旋，我跪倒在地；

[ʌp] [əˈɡen] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ˈkrʌmpld] [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [bloʊz] .
up again and the faces crumpled before my blows .
向上 再次 和 这 面孔 皱巴巴的 前 我的 打击 .
[ʌp] [əˈɡen] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ˈkrʌmpld] [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [bloʊz] .
向上 再次 和 这 面孔 皱巴巴的 前 我的 打击 .

他们再次站了起来，但在我的拳头下，他们的脸都扭曲了。

[θru:] [fa:r] [mɪsts] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [fəˈmɪliəɹ] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] [ɪmˈpɪriəs]
Through far mists I seemed to hear a hideous familiar voice raised in imperious
通过 远的 薄雾 我 似乎 到 听到 一个 可怕 熟悉的 嗓音 提高 在 专横
[kəˈmænd] .
command .
命令 .
[θru:] [fa:r] [mɪsts] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [fəˈmɪliəɹ] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] [ɪmˈpɪriəs]
通过 远的 薄雾 我 似乎 到 听到 一个 可怕 熟悉的 嗓音 提高 在 专横

透过遥远的迷雾，我仿佛听到一个可怕而熟悉的声音，带着专横的命令语气响起。

[ˈɡɔ:rdn] [wʌz; wəz] [swept] [əˈwei] [frʌm; frəm][em ˈi:][bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]
Gordon was swept away from me but from the sounds I knew that the
戈登 曾是 扫荡 离开 从 我 但 从 这 声音 我 知道 那 这
[wɜ:rk][ʌv; əv] [deθ] [stɪl] [went] [ɑ:n] .
work of death still went on .
工作 的 死亡 仍然 去 在 .
[wɜ:rk][ʌv; əv] [deθ] [stɪl] [went] [ɑ:n] .
工作 的 死亡 仍然 去 在 .

戈登被卷走了，但从声音中我知道死神仍在工作。

[ðə; ði][stɑ:rz] [ri:ld] [θru:] [fɔgz] [ʌv; əv] [blʌd] ,
The stars reeled through fogs of blood ,
这 明星 卷曲 通过 雾 的 血 ,
[ðə; ði][stɑ:rz] [ri:ld] [θru:] [fɔgz] [ʌv; əv] [blʌd] ,
这 明星 卷曲 通过 雾 的 血 ,

群星在血雾中摇曳，

[bʌt; bət] [ˈhelz] [egzɔ:lˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɑ:n][em ˈi:][ænd; ɐnd][aɪ] [ˈrev(ə)l] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈfjʊri]
but hell's exaltation was on me and I reveled in the dark tide of fury
但 地狱的 提高 曾是 在 我 和 我 揭示 在 这 黑暗的 潮 的 愤怒
[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][ˈdɑ:rkəɹ] ,
until a darker ,
直到 一个 较暗 ,
[bʌt; bət] [ˈhelz] [egzɔ:lˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɑ:n][em ˈi:][ænd; ɐnd][aɪ] [ˈrev(ə)l] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈfjʊri]
但 地狱的 提高 曾是 在 我 和 我 揭示 在 这 黑暗的 潮 的 愤怒

但地狱的狂喜笼罩着我，我沉浸在黑暗的怒火浪潮中，直到更加黑暗的时刻到来。

[di:pəɹ] [taɪd] [swept] [ˈoʊvəɹ][em ˈi:]
deeper tide swept over me
更深 潮 扫荡 超过 我
[di:pəɹ] [taɪd] [swept] [ˈoʊvəɹ][em ˈi:]
更深 潮 扫荡 超过 我

更深的潮水将我淹没。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] . - .
and I knew no more . 20 .
和 我 知道 不 更多的 . - .

我一无所知。20.

[ˈeɪnfənt] [ˈhɔ:rər]
Ancient Horror
古老的 恐怖

古代恐怖

" [hɪr] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [wer] [ɔ:l] [θɪŋz] [ˈfɔ:ltər] ,
" Here now in his triumph where all things falter ,
" 这里 现在 在 他的 胜利 在哪里 全部 事物 犹豫不决 ,
“此刻，在他凯旋之际，万物都摇摇欲坠，

[stretʃt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [spɔɪlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [spred] ,
Stretched out on the spoils that his own hand spread ,
拉伸 出去 在 这 战利品 那 他的 自己的 手 传播 ,
他躺在自己亲手铺开的战利品上，

[æz; əz][ə; eɪ][gɑ:d][self] - [sleɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [streɪndʒ] [ˈɔ:ltər] ,
As a God self - slain on his own strange altar ,
作为 一个 上帝 自己 - 被杀 在 他的 自己的 奇怪的 坛 ,
如同神明在自己奇异的祭坛上自我毁灭一般，

[deθ] [laɪz] [ded] .
Death lies dead .
死亡 谎言 死的 .

死神已逝。

" — [ˈswɪn,bɜ:rn] .
" — Swinburne .
" — 斯威本 .

——斯温伯恩。

[ˈsloʊli] [aɪ] [ˈdrɪftɪd] [bæk] [ˈɪntu:][laɪf] — [ˈsloʊli] , [ˈsloʊli] .
Slowly I drifted back into life — slowly , slowly .
缓慢地 我 漂移 后退 进入 生活 — 缓慢地 , 缓慢地 .

我慢慢地回归了生活——慢慢地，慢慢地。

[ə; eɪ] [mɪst] [held] [em ˈi:][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪst] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [skʌl] — —
A mist held me and in the mist I saw a Skull — —
一个 薄雾 握住 我 和 在 这 薄雾 我 锯 一个 颅骨 — —

迷雾笼罩着我，在迷雾中我看到了一个骷髅头——

[aɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sti:l] [keɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [wʊlf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ba:z] [wɜ:r; wər] [tu:] [strɔ:ŋ] ,
I lay in a steel cage like a captive wolf , and the bars were too strong ,
我 躺 在 一个 钢 笼 喜欢 一个 俘虏 狼 , 和 这 酒吧 是 也 强的 ,
我像被囚禁的狼一样躺在钢笼里，笼子的铁条太结实了。

[aɪ] [sɔ:] , [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] [streŋθ] .
I saw , even for my strength .
我 锯 , 甚至 为了 我的 力量 .

我看到了，即使以我的力量来说也是如此。

[ðə; ði][keɪdʒ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][set][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ni:] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
The cage seemed to be set in a sort of niche in the wall and I was
这 笼 似乎 到 是 放 在 一个 种类 的 小众市场 在 这 墙 和 我 曾是
[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][la:rdʒ] [ru:m] .
looking into a large room .
寻找 进入 一个 大的 房间 .

笼子似乎被安置在墙上的一个壁龛里，我透过壁龛看到一个大房间。

[ðɪs] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
This room was under the earth ,
这 房间 曾是 在下面 这 地球 ,

这个房间位于地下，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [stoʊn] [flægz][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋz] [wɜ:r; wər]
for the floor was of stone flags and the walls and ceilings were
为了 这 地面 曾是 的 石头 旗帜 和 这 墙壁 和 天花板 是
[kəm'pouzɪd] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [blɔ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] .
composed of gigantic blocks of the same material .
由 的 巨大 积木 的 这 相同的 材料 .

因为地板是石板铺成的，墙壁和天花板是由同样材料的巨大石块构成的。

[ʃelvz] [reɪndʒd][ðə; ði] [wɔ:lz] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [wɪrd] [ə'plaɪənsɪz] , [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪən'tɪfɪk]
Shelves ranged the walls , covered with weird appliances , apparently of a scientific
货架 范围 这 墙壁 , 涵盖 和 诡异的 电器 , 显然 的 一个 科学
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

墙边摆满了架子，上面放着各种奇形怪状的仪器，显然是科学方面的。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['teɪbl] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and more were on the great table that stood in the center of the room .
和 更多的 是 在 这 伟大的 桌子 那 站立 在 这 中心 的 这 房间 .
还有更多的食物摆放在房间中央的大桌子上。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [sæt] -
Beside this sat Kathulos .
旁 这 卫星 -
卡图洛斯就坐在旁边。

[ðə; ði] ['sɔ:rsərər] [wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['sneɪki] ['jeləʊ] [roʊb] ,
The Sorcerer was clad in a snaky yellow robe ,
这 巫师 曾是 覆膜 在 一个 蛇形 黄色的 长袍 ,
巫师身穿一件蛇纹黄色长袍，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['hɪdiəs] [hændz][ænd; ənd] [ðæt] ['terəb(ə)l] [hed] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [prə'naʊnstli] [rep'tɪliən]
and those hideous hands and that terrible head were more pronouncedly reptilian
和 那些 可怕 双手 和 那 糟糕的 头 是 更多的 明显地 爬行动物
[ðæən; ðən]['evər] .
than ever .
比 曾经 .

那双丑陋的手和那颗可怕的头颅，比以往任何时候都更加明显地像爬行动物。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['jeləʊ] [aɪz] [tɔ:rd] [em'li:] , [laɪk] [pu:lz] [ʌv; əv]['lɪvɪd]['faɪər] ,
He turned his great yellow eyes toward me , like pools of livid fire ,
他 转向 他的 伟大的 黄色的 眼睛 朝向 我 , 喜欢 游泳池 的 铁青 火 ,
他转过头来，用那双像两汪怒火般燃烧的大黄眼睛盯着我。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtfʌmənt] - [θɪn] [lɪps] [mu:vɪd] [ɪn] [wʌt] ['prɑ:bəbli] [pæst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɑɪl] .
and his parchment - thin lips moved in what probably passed for a smile .
和 他的 羊皮纸 - 薄的 嘴唇 已搬 在 什么 大概 通过了 为了 一个 微笑 .
他那薄如纸片的嘴唇动了动，勉强挤出一个笑容。

[aɪ] ['stæɡərd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ɡrɪpt] [ðə; ði][ba:z] , ['kə:sɪŋ] .
I staggered erect and gripped the bars , cursing .
我 交错 直立 和 紧握 这 酒吧 , 咒骂 .
我踉跄着站起身，紧紧抓住栏杆，咒骂着。

" [ˈɡɔ:rdn] , [kɜ:rs] [ju:; jʊ] , [wer] [ɪz] ['ɡɔ:rdn] ?
" Gordon , curse you , where is Gordon ?
" 戈登 , 诅咒 你 , 在哪里 是 戈登 ?
“戈登，该死的你，戈登在哪儿？”

" - [tʊk] [ə; eɪ] [test] - [tu:b] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪd] [aɪ 'ti:] ['kloʊslɪ] [ænd; ənd] ['emptɪd]
" **Kathulos took a test - tube from the table , eyed it closely and emptied**
" - 采取 一个 测试 - 管子 从 这 桌子 , 眼睛 它 密切 和 清空
[aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ə'ɪləðər] .
it into another .
它 进入 其他 .

“卡图洛斯从桌上拿起一支试管，仔细观察了一番，然后把里面的东西倒进另一支试管里。

" [ɑ:] , [maɪ] [frend] [ə'weɪks] , " [hi:; hi] ['mʌ: mʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
" **Ah , my friend awakes , " he murmured in his voice — the voice of a living**
" 啊 , 我的 朋友 醒来 , " 他 低声说道 在 他的 嗓音 — 这 嗓音 的 一个 活的
[ded] [mæn] .
dead man .
死的 男人 .

“啊，我的朋友醒了，”他喃喃自语，声音如同一个活死人一般。

[hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [b:ŋ] [sli:vz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['fɒli] [tu:; tə] [em 'i:] .
He thrust his hands into his long sleeves and turned fully to me .
他 推力 他的 双手 进入 他的 长的 袖子 和 转向 完全 到 我 .
他将双手插进长袖里，然后完全转向我。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [dɪ'stɪŋktli] , " [aɪ] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['fræŋkənstəɪn] ['mɑ:nstər] .
" **I think in you , " he said distinctly , " I have created a Frankenstein monster .**
" 我 思考 在 你 , " 他 说 明显地 , " 我 有 创建 一个 弗兰肯斯坦 怪物 .
“我认为，”他清晰地说，“我创造了一个弗兰肯斯坦式的怪物。”

[aɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [su:pər'hju:mən] ['kri:tʃər] [tu:; tə] [sɜ:rv] [maɪ] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [broʊk]
I made of you a superhuman creature to serve my wishes and you broke
我 制成 的 你 一个 超人类 生物 到 服务 我的 愿望 和 你 打破
[frʌm; frəm] [em 'i:] .
from me .
从 我 .

我把你塑造成超人般的存在，让你为我效力，而你却背叛了我。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪt] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ɡɔ:rdn] ['i:v(ə)n] .
You are the bane of my might , worse than Gordon even .
你 是 这 祸根 的 我的 可能 , 更糟 比 戈登 甚至 .
你是我的克星，比戈登还要可怕。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [kɪld] ['væljuəb(ə)l] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [ɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [plænz] .
You have killed valuable servants and interfered with my plans .
你 有 被杀 有价值的 仆人 和 干扰 和 我的 计划 .
你杀害了宝贵的仆人，并干扰了我的计划。

[haʊ'evər] , [jʊr; jər] ['i:v(ə)l] [kʌmz] [tu:; tə] [æŋ; ən] [end] [tə'naɪt] .
However , your evil comes to an end tonight .
然而 , 你的 邪恶的 来 到 一个 结尾 今晚 .
然而，你的罪恶今晚就将终结。

[jʊr; jər] [frend] ['ɡɔ:rdn] [broʊk] [ə'wei] [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] ['bi:ɪŋ] ['hʌntɪd] [θru:] [ðə; ði] ['tʌnlz] [ænd; ənd]
Your friend Gordon broke away but he is being hunted through the tunnels and
你的 朋友 戈登 打破 离开 但 他 是 存在 猎杀 通过 这 隧道 和
[kæn; kən] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] .
can not escape .
能 不是 逃脱 .
你的朋友戈登逃脱了，但他正在隧道里被追捕，无法逃脱。

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪn'sɪr] , ["ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəntɪst] , " [ɑːr; ər][ə; eɪ]
" You , " he continued with the sincere interest of the scientist , " are a
" 你 , " 他 持续 和 这 真诚 兴趣 的 这 科学家 , " 是 一个
[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] .
most interesting subject .
最多 有趣的 主题 .

“你,”他继续说道, 语气中带着科学家的真诚兴趣, “是一个非常有趣的研究对象。”

[jʊr; jər] [breɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [fɔːrmd] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌðər] [mæn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .
Your brain must be formed differently from any other man that ever lived .
你的 脑 必须 是 形成 不同 从 任何 其他 男人 那 曾经 居住地 .
你的大脑构造一定与历史上任何其他人都不同。

[aɪ] [wɪl] [merk] [ə; eɪ] [kloʊz] ['stʌdi] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd][eɪ diː 'diː][aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['læbrətɔːri] .
I will make a close study of it and add it to my laboratory .
我 将要 制作 一个 关闭 学习 的 它 和 添加 它 到 我的 实验室 .
我会仔细研究它, 并将其添加到我的实验室中。

[haʊ] [ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pærənt] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'ksər][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,
How a man , with the apparent need of the elixir in his system ,
如何 一个 男人 , 和 这 明显 需要 的 这 灵药 在 他的 系统 ,
一个男人, 他的体内显然需要这种灵丹妙药,

[hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [stiːl] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ləst] [dræft][ɪz] [mɔːr]
has managed to go on for two days still stimulated by the last draft is more
有 管理 到 去 在 为了 二 天 仍然 刺激 经过 这 最后的 草稿 是 更多的
[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] .
than I can understand .
比 我 能 理解 .
两天来, 他仍然受到上一稿的启发, 这种状态让我难以理解。

" [maɪ] [hɑːrt] [liːpt] .
" My heart leaped .
" 我的 心 跳跃 .
我的心怦怦直跳。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ,
With all his wisdom ,
和 全部 他的 智慧 ,
凭借他所有的智慧,

['lɪt(ə)] [zuː'leɪkə,-'lai-][hæd; həd] [trɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['eɪvɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
little Zuleika had tricked him and he evidently did not know that she
小的 祖莱卡 有 被骗了 他 和 他 显然 做过 不是 知道 那 她
[hæd; həd] [fɪltʃt] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [stʌf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
had filched a flask of the life - giving stuff from him .
有 偷窃 一个 烧瓶 的 这 生活 - 给予 东西 从 他 .
小祖莱卡骗了他, 他显然不知道她从他那里偷走了一瓶救命药水。

" [ðə; ði][ləst] [dræft][juː; jʊ][hæd; həd][frʌm; frəm][em 'iː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" The last draft you had from me , " he went on ,
" 这 最后的 草稿 你 有 从 我 , " 他 去 在 ,
“你收到的我最后一份草稿,”他继续说道, “

" [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] ['oʊnli][fɔːr; fər][sʌm; səm] [eɪt] ['aʊərz] .
" was sufficient only for some eight hours .
" 曾是 充足的 仅有的 为了 一些 八 小时 .
“仅够用大约八个小时。”

[aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ 'tiː][hæz; həz][em 'iː] ['pʌz(ə)ld] .
I repeat , it has me puzzled .
我 重复 , 它 有 我 困惑 .
我再说一遍, 这让我很困惑。

[kæn; kən][ju:; jʊ] ['ɔ:fər] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ?
Can you offer any suggestion ?
能 你 提供 任何 建议 ？

您有什么建议吗？

" [aɪ] [snɑ:rlɪd] ['wɜ:rdləsli] .
" I snarled wordlessly .
" 我 纠缠 无言 ．

我无声地咆哮道。

[hi:; hi] [said] .
He sighed .
他 叹了口气 ．

他叹了口气。

" [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [bə:r'berɪən] .
" As always the barbarian .
" 作为 总是 这 野蛮人 ．

“一如既往的野蛮人。”

['tru:li] [ðə; ði][ˈprɑ:vɜ:rb] [spi:ks] :
Truly the proverb speaks :
真的 这 谚语 说话 ：

这句谚语说得真好：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骷髅脸(Skull-face)

第6/6页

- [dʒest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['taɪgər][ænd; ənd][wɔ:rm][ðə; ði] ['ædə] [ɪn][jər; jər] ['bʊzəm] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]
" **Jest with the wounded tiger and warm the adder in your bosom before you** .

- 笑话 和 这 受伤 老虎 和 温暖的 这 加法器 在 你的 怀 前 你
[si:k] [tu:; tə] [lɪft][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sævɪdʒrɪ] . -
seek to lift the savage from his savagery . "

- 寻找 到 举起 这 野蛮的 从 他的 野蛮 . -
“先戏弄受伤的老虎，温暖你胸中的毒蛇，再去试图将野蛮人从野蛮中解救出来。”

" [hi:; hi] ['medɪteɪtɪd] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .

" **He meditated awhile in silence .**
" 他 冥想 一会儿 在 沉默 .

他静静地冥想了一会儿。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ʌn'i:zɪli] .

I watched him uneasily .
我 观看 他 不安地 .

我不安地看着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['kjʊrɪəs] ['dɪfrəns] — [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['fɪŋgəz]
There was about him a vague and curious difference — his long fingers

那里 曾是 关于 他 一个 模糊的 和 好奇的 不同之处 — 他的 长的 手指
[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sli:vz] [drʌmd] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [ɑ:rmz][ænd; ənd][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n]
emerging from the sleeves drummed on the chair arms and some hidden

新兴 从 这 袖子 鼓声 在 这 椅子 武器 和 一些 隐
[egzʌl'teɪŋ] [strʌmd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
exultation strummed at the back of his voice ,

大喜 拨弦 在 这 后退 的 他的 嗓音 ,
他身上有一种模糊而奇特的异样——他修长的手指从袖子里伸出来，敲击着椅子的扶手，声音深处透着一丝不易察觉的喜悦。

['lendɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌnə'kʌstəmd] ['vaɪbrənsɪ] .

lending it unaccustomed vibrancy .
贷款 它 不习惯 活力 .

赋予它一种前所未有的活力。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [rer'ʒi:m] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

" **And you might have been a king of the new regime , " he said suddenly .**
" 和 你 可能 有 到过 一个 国王 的 这 新的 政权 , " 他 说 突然 .

“而你原本有可能成为新政权的国王，”他突然说道。

" [aɪ] , [ðə; ði] [nu:] — [nu:] [ænd; ənd] [ɪnh'ju:mənli] [oʊld] !

" **Aye , the new — new and inhumanly old !**
" 是的 , 这 新的 — 新的 和 毫无人性 老的 !

“是啊，新的——既新又老旧，毫无人性！”

" [aɪ] ['ʌdəd] [æz; əz][hɪz; ɪz][draɪ] ['kækəlɪŋ] [læf] [ra:spt] [aʊt] .

" **I shuddered as his dry cackling laugh rasped out .**
" 我 颤抖 作为 他的 干燥 咯咯笑 笑 粗糙的 出去 .

“他那干涩刺耳的笑声传来时，我不禁打了个寒颤。”

[hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] .

He bent his head as if listening .
他 弯曲 他的 头 作为 如果 聆听 .

他低下头，好像在倾听。

[frʌm; frəm][fɑːr][ɔːf] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈgʌtərəl] [ˈvɔɪsɪz] .
From far off seemed to come a hum of guttural voices .
从 远的 离开 似乎 到 来 一个 哼 的 喉音 声音 .

远处似乎传来一阵低沉的嗓音。

[hɪz; ɪz][lɪps] [raɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .
His lips writhed in a smile .
他的 嘴唇 扭动 在 一个 微笑 .

他的嘴角勾起一丝笑意。

" [maɪ] [blæk] [ˈtʃɪldrən] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
" My black children , " he murmured .
" 我的 黑色的 孩子们 , " 他 低声说道 .

“我的黑人孩子们，”他喃喃自语道。

" [ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r][maɪ] [ˈenəmi] [ˈɡɔːrdn] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtʌnlz] .
" They tear my enemy Gordon to pieces in the tunnels .
" 他们 撕 我的 敌人 戈登 到 件 在 这 隧道 .

“他们在隧道里把我的敌人戈登撕成了碎片。”

[ðeɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːstɪɡən] ,
They , Mr . Costigan ,
他们 , 先生 . 科斯蒂根 ,

他们，科斯蒂根先生，

[ɑːr; ər][maɪ] [ˈriːəl] [ˈhentʃmən] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] [təˈnaɪt] [ðæt] [aɪ][leɪd]
are my real henchmen and it was for their edification tonight that I laid
是 我的 真实的 喽啰 和 它 曾是 为了 他们的 启迪 今晚 那 我 铺设

[dʒɑːn] [ˈɡɔːrdn] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌsækrɪˈfɪ(ə)] [ˈstoʊn] .
John Gordon on the sacrificial stone .
约翰 戈登 在 这 献祭 石头 .

他们是我的真正爪牙，今晚我把约翰·戈登放在祭祀石上，正是为了让他们得到教化。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm]
I would have preferred to have made some
我 会 有 首选 到 有 制成 一些

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [beɪst] [ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]
experiments with him , based on certain scientific
实验 和 他 , 基于 在 肯定 科学

[ˈθɪəriːz] ,
theories ,
理论 ,

我本希望能够根据某些科学理论对他进行一些实验。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈhjuːməd] .
but my children must be humored .
但 我的 孩子们 必须 是 幽默 .

但我必须哄哄我的孩子们。

[ˈleɪtər] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈtuːtəlɪdʒ] [ðeɪ] [wɪl] [ˌaʊtˈɡroʊ] [ðer; ðər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˌsjuːpəˈstɪʃənz] [ænd; ənd] [θroʊ] [əˈsaɪd]
Later under my tutelage they will outgrow their childish superstitions and throw aside
之后 在下面 我的 监护 他们 将要 不再适合 他们的 幼稚 迷信 和 扔 旁边

[ðer; ðər] [ˈfuːlɪʃ] [ˈkʌstəmz] ,
their foolish customs ,
他们的 愚蠢 海关 ,

将来在我的教导下，他们会摒弃幼稚的迷信，抛弃愚蠢的习俗。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][led] [ˈdʒentli][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] .
but now they must be led gently by the hand .
但 现在 他们 必须 是 引领 轻轻地 经过 这 手 .

但现在他们必须被温柔地牵着手引导。

" [haʊ] [du:] [ju:, jʊ] [laɪk] [ðɪ:z] [ˈlʌndər] - [ðə; ði] - [ɜ:rθ] [ˈkɒrɪdɔ:z] , ['mɪstər] . ['ka:stɪgən] ?
" **How do you like these under - the - earth corridors , Mr . Costigan ?**
" 如何 做 你 喜欢 这些 在下面 - 这 - 地球 走廊 , 先生 : 科斯特根 ?
科斯特根先生, 您觉得这些地下通道怎么样?

" [hi:, hi] [swɪtʃt] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **he switched suddenly .**
" 他 切换 突然 .
他突然改变了主意。

" [ju:, jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [wʌt] ?
" **You thought of them — what ?**
" 你 想法 的 他们 — 什么 ?
你想到了他们——什么?
[noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [ˈsævɪdʒɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] [bɪlt] [ðəm; ðəm] ?
No doubt that the white savages of your Middle Ages built them ?
不 怀疑 那 这 白色的 野蛮人 的 你的 中间 年龄 建造 他们 ?
毫无疑问, 是你们中世纪的白人野蛮人建造的?

[fɔ:] !
Faugh !
福格 !
哈哈!

[ðɪ:z] [ˈtʌnlz] [ɑ:r; ər][ˈoʊldər][ðæn; ðən][jʊr; jər] [wɜ:rlɪd] !
These tunnels are older than your world !
这些 隧道 是 老 比 你的 世界 !
这些隧道比你们的世界还要古老!

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ˈɪntu:] [ˈbi:ɪŋ] [baɪ] [ˈmaɪti] [kɪŋz] , [tu:] [ˈmeni] [ˈi:ɑ:nz][əˈgoʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər][maɪnd]
They were brought into being by mighty kings , too many eons ago for your mind
他们 是 带来 进入 存在 经过 强大的 国王 , 也 许多 亿万年 前 为了 你的 头脑
[tu:; tə][græsp] ,
to grasp ,
到 抓牢 ,
它们是由强大的君王创造的, 距今已是无数个纪元以前, 远超你的理解范围。

[wen] [æn; ən] [ɪmˈpɪriəl] [ˈsɪti] [ˈtaʊərd] [wer] [naʊ] [ðɪs] [kru:d] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [stændz] .
when an imperial city towered where now this crude village of London stands .
什么时候 一个 帝国 城市 高耸 在哪里 现在 这 原油 村庄 的 伦敦 站立 .
曾经, 一座帝国之都耸立在如今简陋的伦敦村所在地。

[ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [məˈtrɑ:pəlɪs] [hæz; həz] [ˈkrʌmbld] [tu:; tə] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] ,
All trace of that metropolis has crumbled to dust and vanished ,
全部 痕迹 的 那 都会 有 崩溃了 到 灰尘 和 消失了 ,
那座大都市的所有痕迹都已化为尘埃, 消失殆尽。

[bʌt; bət] [ðɪ:z] [ˈkɒrɪdɔ:z] [wɜ:r; wər] [bɪlt] [baɪ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈhju:mən] [skɪl] — [ha:][ha:] !
but these corridors were built by more than human skill — ha ha !
但 这些 走廊 是 建造 经过 更多的 比 人类 技能 — 哈 哈 !
但这些走廊的建造可不仅仅是靠人类的技能——哈哈!

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈti:miŋ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [hu:] [mu:v] [ˈdeɪli] [əˈbʌv] [ðəm; ðəm] ,
Of all the teeming thousands who move daily above them ,
的 全部 这 繁盛 数千 WHO 移动 日常的 多于 他们 ,
每天有成千上万的人从他们头顶经过,

[nʌn] [noʊz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪgˈzɪstəns] [seɪv] [maɪ] [ˈsɜ:rvənt] — [ænd; ənd][na:t][ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
none knows of their existence save my servants — and not all of them .
没有任何 知道 的 他们的 存在 节省 我的 仆人 — 和 不是 全部 的 他们 .
除了我的仆人之外, 没有人知道它们的存在——而且也不是所有仆人都知道。

[ʒuːˈleɪkə,-ˈlaɪ-] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
Zuleika , **for** **instance** , **does not know** **of** **them** ,
祖莱卡 , 为了 实例 , 做 不是 知道 的 他们 ,
例如, 祖莱卡就不知道他们的存在。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [daʊt] [hɜːr; hər] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd][fæl; əl] [ˈdaʊtləs] [suːn]
for **of** **late I** **have** **begun** **to** **doubt** **her** **loyalty** **and** **shall** **doubtless** **soon**
为了 的 晚的 我 有 开始 到 怀疑 她 忠诚 和 将 毫无疑问 很快
[meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l] .
make **of** **her** **an** **example** .
制作 的 她 一个 例子 .
因为最近我开始怀疑她的忠诚, 毫无疑问, 我很快就会拿她开刀, 杀鸡儆猴。

" [æt; ət] [ðæt] [aɪ] [həːld] [maɪˈself][ˈblaɪndli] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,
" **At** **that I** **hurled myself** **blindly** **against** **the** **side** **of** **the** **cage** ,
" 在 那 我 投掷 我 盲目地 反对 这 边 的 这 笼 ,
于是我胡乱地撞向笼子侧壁。

[ə; eɪ] [red] [weɪv] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈfjəri] [ˈtɔːsɪŋ] [em ˈiː][ɪn][ɪts][ɡrɪp] .
a **red** **wave** **of** **hate** **and** **fury** **tossing** **me** **in its** **grip** .
一个 红色的 海浪 的 恨 和 愤怒 抛掷 我 在 它是 紧握 .
一股仇恨和愤怒的红色浪潮将我卷入其中。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði][baːz][ænd; ənd] [streɪnd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [veɪnz] [stʊd] [aʊt][ɑːn][maɪ] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd]
I **seized** **the** **bars** **and** **strained** **until** **the** **veins** **stood** **out** **on** **my** **forehead** **and**
我 查获 这 酒吧 和 紧张 直到 这 静脉 站立 出去 在 我的 前额 和
[ðə; ði] [ˈmʌslz] [bəldʒd] [ænd; ənd] [ˈkrækld] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] .
the **muscles** **bulged** **and** **crackled** **in** **my** **arms** **and** **shoulders** .
这 肌肉 鼓胀 和 噼啪作响 在 我的 武器 和 肩膀 .
我抓住栏杆, 使劲往前伸, 直到额头上的青筋暴起, 手臂和肩膀上的肌肉鼓胀发脆。

[ænd; ənd][ðə; ði][baːz][bent] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈɑːnslɔːt] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] ,
And **the** **bars** **bent** **before** **my** **onslaught** — **a** **little** **but** **no** **more** ,
和 这 酒吧 弯曲 前 我的 猛攻 — 一个 小的 但 不 更多的 ,
铁栏杆在我猛攻下弯曲了——虽然弯曲了一点, 但仅此而已。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [floʊd] [frʌm; frəm][maɪ] [lɪmz] [ænd; ənd][aɪ][sæŋk] [daʊn] [ˈtreɪmblɪŋ]
and **finally** **the** **power** **flowed** **from** **my** **limbs** **and** **I** **sank** **down** **trembling**
和 最后 这 力量 流动 从 我的 四肢 和 我 沉没 向下 发抖
[ænd; ənd] [ˈwiːkənd] .
and **weakened** .
和 减弱 .
最后, 我四肢的力量逐渐消失, 我颤抖着瘫倒在地, 虚弱无力。

- [wɑːtʃt] [em ˈiː] [ɪmpərˈtɜːrbəbli] .
Kathulos **watched** **me** **imperturbably** .
- 观看 我 沉着冷静 .
卡图洛斯神态自若地注视着我。

" [ðə; ði][baːz][hoʊld] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][laɪk] [rɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .
" **The** **bars** **hold** , " **he** **announced** **with** **something** **almost** **like** **relief** **in** **his** **tone** .
" 这 酒吧 抓住 , " 他 宣布 和 某物 几乎 喜欢 宽慰 在 他的 语气 .
"牢牢地锁住了,"他宣布道, 语气中带着一丝如释重负的意味。

" [ˈfræŋkli] , [aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
" **Frankly** , **I** **prefer** **to** **be** **on** **the** **opposite** **side** **of** **them** .
" 坦率地说 , 我 更喜欢 到 是 在 这 对面的 边 的 他们 .
“坦白说, 我更愿意站在他们的对立面。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [eɪp] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevər] [wʌn] .
You **are** **a** **human** **ape** **if** **there** **was** **ever** **one** .
你 是 一个 人类 猿 如果 那里 曾是 曾经 一 .
你简直就是个十足的猿猴。

" [hi:; hi] [læft] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ˈwaɪldli] .

" He laughed suddenly and wildly .
" 他 笑了 突然 和 疯狂地 .

他突然放声大笑。

" [bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [si:k] [tu:; tə] [əˈpəʊz] [em ˈi:] ?

" But why do you seek to oppose me ?
" 但 为什么 做 你 寻找 到 反对 我 ?

“但是，你为什么要与我作对呢？ ”

" [hi:; hi] [ˈfri:kt] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .

" he shrieked unexpectedly .
" 他 尖叫 不料 .

他突然尖叫起来。

" [waɪ] [dɪˈfaɪ][em ˈi:] , [hu:] [er ˈem] - , [ðə; ði][ˈsɔ:rsərər] , [greɪt] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

" Why defy me , who am Kathulos , the Sorcerer , great even in the days of the
" 为什么 违抗 我 , WHO 是 - , 这 巫师 , 伟大的 甚至 在 这 天 的 这

[oʊld][ˈempaɪər] ?

old empire ?

老的 帝国 ?

“为何要违抗我？ 我可是卡图洛斯，伟大的巫师，即使在古帝国时代也享有盛名！ ”

[təˈdeɪ] , [ɪnˈvɪnsəb(ə)] !

Today , invincible !

今天 , 无敌 !

今天，所向披靡！

[ə; eɪ] [məˈdʒɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] , [əˈmʌŋ] [ˈɪgnərənt] [ˈsævɪdʒɪz] !

A magician , a scientist , among ignorant savages !

一个 魔术师 , 一个 科学家 , 之中 无知 野蛮人 !

一位魔术师，一位科学家，身处一群无知的野蛮人之中！

[ha:][ha:] !

Ha ha !

哈 哈 !

哈哈！

" [aɪ] [ˈʌdəd] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈblaɪndɪŋ] [laɪt] [broʊk] [ɪn][ɑ:n][em ˈi:] .

" I shuddered , and sudden blinding light broke in on me .

" 我 颤抖 , 和 突然 失明 光 打破 在 在 我 .

我打了个寒颤，突然一道刺眼的强光射入我的眼帘。

- [hɪmˈself] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈædɪkt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈfaɪərd][baɪ][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Kathulos himself was an addict , and was fired by the stuff of his

- 他自己 曾是 一个 瘾君子 , 和 曾是 被解雇 经过 这 东西 的 他的

[tʃɔɪs] !

choice !

选择 !

卡图洛斯本人就是个瘾君子，他被自己选择的毒品“解雇”了！

[wʌt] [ˈhelɪʃ] [kənˈkɑ:kʃn] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] , [ˈterəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [θrɪl] [ðə; ði][ˈmæstər]

What hellish concoction was strong enough , terrible enough to thrill the Master

什么 地狱般的 混合物 曾是 强的 足够的 , 糟糕的 足够的 到 刺激 这 掌握

[ænd; ənd] [ɪnˈfleɪm] [hɪm; ɪm] ,

and inflame him ,

和 发炎 他 ,

究竟是怎样一种地狱般的混合物，其效力之强、之可怕，竟能令主人既兴奋又愤怒？

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [nɔ:r][du:][aɪ] [waɪ] [tu:; tə] [noʊ] .

I do not know , nor do I wish to know .

我 做 不是 知道 , 也不 做 我 希望 到 知道 .

我不知道，也不想知道。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ʌn'kæni] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [aɪ] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][mæn][æz; əz][aɪ][dɪd] ,
Of all the uncanny knowledge that was his , I , knowing the man as I did ,
的 全部 这 不可思议 知识 那 曾是 他的 , 我 , 会心 这 男人 作为 我 做过 ,
他拥有那么多不可思议的知识, 而我, 作为一个了解他的人,

[kaʊnt] [ðɪs] [ðə; ði][moʊst] [wɪrd] [ænd; ənd] [ˈɡrɪzli] .
count this the most weird and grisly .
数数 这 这 最多 诡异的 和 可怕的 .
这绝对是最诡异、最恐怖的。

" [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ˈpɔ:ltri] [fu:l] !
" **You , you paltry fool !**
" 你 , 你 微不足道 傻子 !
你, 你这个卑鄙的傻瓜!

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈræntɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ˌsu:pər'nætʃrəli] .
" **he was ranting , his face lit supernaturally .**
" 他 曾是 咆哮 , 他的 脸 点燃 超自然地 .
他咆哮着, 脸上透着一股诡异的光芒。

" [noʊ] [ju:; jʊ] [hu:] [aɪ][eɪ'em] ?
" **Know you who I am ?**
" 知道 你 WHO 我 是 ?
你知道我是谁吗?

- [ʌv; əv][ˈi:dʒɪpt] !
Kathulos of Egypt !
- 的 埃及 !
埃及的卡图洛斯!

[bɑ:] !
Bah !
呸 !
呸!

[ðeɪ] [nu:] [em 'i:][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] !
They knew me in the old days !
他们 知道 我 在 这 老的 天 !
他们以前就认识我!

[aɪ] [ˈreɪnd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [ˈmɪsti] [si:] [lændz][ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz] [bɪfɔ:r] [ðə; ði] [si:] [roʊz][ænd; ənd]
I reigned in the dim misty sea lands ages and ages before the sea rose and
我 统治 在 这 暗淡 蒙蒙 海 土地 年龄 和 年龄 前 这 海 玫瑰 和
[en'ɡʌft] [ðə; ði][lænd] .
engulfed the land .
吞噬 这 土地 .
在海面上涨淹没陆地之前很久很久, 我统治着朦胧迷雾笼罩的海洋之地。

[aɪ][daɪd] , [nɑ:t][æz; əz][men] [daɪ] ; [ðə; ði][ˈmædʒɪk][dræft][ʌv; əv][laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] [wʌz; wəz][ˈaʊərz] !
I died , not as men die ; the magic draft of life everlasting was ours !
我 死亡 , 不是 作为 男人 死 ; 这 魔法 草稿 的 生活 永恒 曾是 我们的 !
我死得不像人, 而是像人一样死去; 我们获得了永生的神奇药剂!

[aɪ][dræŋk] [di:p] [ænd; ənd] [slept] .
I drank deep and slept .
我 喝 深的 和 睡着了 .
我痛饮一番, 然后睡着了。

[lɔ:ŋ] [aɪ] [slept] [ɪn][maɪ] [ˈlækərd] [keɪs] !
Long I slept in my lacquered case !
长的 我 睡着了 在 我的 漆面 案件 !
我在漆器箱里睡了很久!

[ˈmaɪ] [ˈfleʃ] [ˈwiðəd] [ænd; ənd] [ɡruː] [hɑːrd] ; [ˈmaɪ] [ˈblʌd] [draɪd] [ɪn][ˈmaɪ] [ˈveɪnz] .
My flesh withered and grew hard ; my blood dried in my veins .
我的 肉 干枯 和 生长 难的 ; 我的 血 干燥 在 我的 静脉 :
我的血肉枯萎变硬；我的血管里血液干涸了。

[aɪ] [brˈkeɪm] [æz; əz][wʌn] [ded] .
I became as one dead .
我 成为 作为 一 死的 :
我变得像死人一样。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪðɪn] [em ˈiː] [bəːnd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [laɪf] , [ˈsliːpɪŋ] [bʌt; bət] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði]
But still within me burned the spirit of life , sleeping but anticipating the
但 仍然 之内 我 烧伤 这 精神 的 生活 , 睡眠 但 预期 这
[əˈweɪkənɪŋ] .
awakening .
唤醒 :
但我体内依然燃烧着生命的火焰，它沉睡着，却期待着觉醒。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪtɪz] [ˈkrʌmbld] [tuː; tə] [dʌst] .
The great cities crumbled to dust .
这 伟大的 城市 崩溃了 到 灰尘 :
那些伟大的城市化为尘埃。

[ðə; ði] [siː] [draɪŋk] [ðə; ði] [lənd] .
The sea drank the land .
这 海 喝 这 土地 :
大海吞噬了陆地。

[ðə; ði] [tɔːl] [ˈraɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔːftɪ] [spaɪəz] [sæŋk] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ɡriːn] [weɪvz] .
The tall shrines and the lofty spires sank beneath the green waves .
这 高的 神社 和 这 高远 尖塔 沉没 下面 这 绿色的 波浪 :
高耸的神社和巍峨的尖塔沉入了碧绿的波涛之下。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [nuː] [æz; əz][aɪ] [slept] , [æz; əz][ə; eɪ][mən] [noʊz] [ɪn] [driːmz] .
All this I knew as I slept , as a man knows in dreams .
全部 这 我 知道 作为 我 睡着了 , 作为 一个 男人 知道 在 梦境 :
这一切我在睡梦中都明白了，就像人在梦中明白一样。

- [ʌv; əv] [ˈiːdʒɪpt] ?
Kathulos of Egypt ?
- 的 埃及 ?

埃及的卡图洛斯？

[fɔː] !
Faugh !
福格 ！

哈哈！

- [ʌv; əv] [ætˈləntɪs] !
Kathulos of Atlantis !
- 的 亚特兰蒂斯 ！

亚特兰蒂斯的卡图洛斯！

" [aɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈvɔːləntəri] [kraɪ] .
" **I uttered a sudden involuntary cry .**
" 我 说出 一个 突然 非自愿 哭 :
我突然不由自主地发出了一声哭喊。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈɡrɪzli] [fɔːr; fər] [ˈsænəti] .
This was too grisly for sanity .
这 曾是 也 可怕的 为了 理智 :
这太可怕了，简直令人难以置信。

" [aɪ] , [ðə; ði] [mə'dʒɪn] , [ðə; ði] ['sɔ:rsərər] .

" **Aye , the magician , the Sorcerer .**
" 是的 , 这 魔术师 , 这 巫师 .

“是的，魔术师，巫师。”

" [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sævɪdʒri] ,

" **And down the long years of savagery ,**
" 和 向下 这 长的 年 的 野蛮 ,

“在漫长的野蛮岁月里，

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][bə:r'bærɪk]['reɪsɪz] ['strʌɡld] [tu:; tə][raɪz] [wɪ'daʊt] [ðer; ðər]['mæstərz] ,

through which the barbaric races struggled to rise without their masters ,
通过 哪个 这 野蛮 种族 挣扎 到 上升 没有 他们的 大师 ,

正是通过这种斗争，野蛮的种族才得以摆脱统治者，奋力崛起。

[ðə; ði]['ledʒənd] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['empaɪər] ,

the legend came of the day of empire ,
这 传奇 来了 的 这 天 的 帝国 ,

这个传说起源于帝国建立之时。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪs] [wʊd] [raɪz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .

when one of the Old Race would rise up from the sea .
什么时候 一 的 这 老的 种族 会 上升 向上 从 这 海 .

当一位古老种族的成员从海中升起时。

[aɪ] , [ænd; ənd] [li:d] [tu:; tə] ['vɪktəri] [ðə; ði] [blæk] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər]['aʊər; ɑ:r] [sleɪvz] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

Aye , and lead to victory the black people who were our slaves in the old
是的 , 和 带领 到 胜利 这 黑色的 人们 WHO 是 我们的 奴隶 在 这 老的

[deɪz] .

days .

天 .

是的，带领曾经是我们的奴隶的黑人走向胜利。

" [ði:z] [braʊn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['pi:p(ə)l] , [wʌt] [ker] [aɪ][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ?

" **These brown and yellow people , what care I for them ?**
" 这些 棕色的 和 黄色的 人们 , 什么 关心 我 为了 他们 ?

“这些棕色皮肤和黄色皮肤的人，我为什么要关心他们？ ”

[ðə; ði] [blæks] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ðer; ðər][gɔ:d] [tə'deɪ] .

The blacks were the slaves of my race , and I am their god today .
这 黑人 是 这 奴隶 的 我的 种族 , 和 我 是 他们的 上帝 今天 .

黑人曾是我的奴隶，而如今我是他们的神。

[ðeɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [em 'i:] .

They will obey me .
他们 将要 服从 我 .

他们会服从我。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['pi:pəlz] [ɑ:r; ər] [fu:lz] — [aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm][maɪ] [tu:lz] [ænd; ənd]

The yellow and the brown peoples are fools — I make them my tools and
这 黄色的 和 这 棕色的 人民 是 傻瓜 — 我 制作 他们 我的 工具 和

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [maɪ] [blæk] ['wɔrɪrz] [wɪl] [tɜ:rn][ɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sleɪ] [æt; ət][maɪ]

the day will come when my black warriors will turn on them and slay at my
这 天 将要 来 什么时候 我的 黑色的 战士 将要 转动 在 他们 和 杀戮 在 我的

[wɜ:rd] .

word .

单词 .

黄种人和棕色人种都是傻瓜——我把他们当作我的工具，总有一天，我的黑人战士会听从我的命令，反过来屠杀他们。

[ænd; ənd][ˌjuː; jʊ] , [ˌjuː; jʊ] [waɪt] [baːˈbeəriənz] , [huːz] [eɪp] - [ˈænsɛstərz] [fəˈrevər] [dɪˈfaɪd] [maɪ] [reɪs]
And you , you white barbarians , whose ape - ancestors forever defied my race
和 你 , 你 白色的 野蛮人 , 谁 猿 - 祖先 永远 违抗 我的 种族
[ænd; ənd][em ˈiː] ,
and me ,
和 我 ,

还有你们这些白人野蛮人，你们的猿猴祖先永远与我的种族和我为敌，

[jɔːr; jər] [duːm] [ɪz][æt; ət][hænd] !
your doom is at hand !
你的 厄运 是 在 手 ！

你的末日即将到来！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [maʊnt] [maɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [θroʊn] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [waɪts] [(æɪ; ʃəl)[biː; bi] [waɪt] [slervz] !
And when I mount my universal throne , the only whites shall be white slaves !
和 什么时候 我 山 我的 普遍的 王座 , 这 仅有的 白人 将 是 白色的 奴隶 ！

当我登上宇宙王座时，唯一的白人将是白人奴隶！

" [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [æz; əz] [ˈprɒfɪsaɪd] , [wen] [maɪ] [keɪs] ,
" **The day came as prophesied , when my case ,**
" 这 天 来了 作为 预言 , 什么时候 我的 案件 ,

“预言成真了，我的案子也发生了，

[ˈbreɪkɪŋ] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːlz] [wer] [aɪ ˈtiː] [leɪ] — [wer] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][leɪn] [wen] [ætˈlæntɪs]
breaking free from the halls where it lay — where it had lain when Atlantis
打破 自由的 从 这 大厅 在哪里 它 躺 — 在哪里 它 有 莱恩 什么时候 亚特兰蒂斯
[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɔːvrən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [wer] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈempəri] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuː]
was still sovran of the world — where since her empery it had sunk into
曾是 仍然 主权 的 这 世界 — 在哪里 自从 她 帝国 它 有 沉没 进入

[ðə; ði] [ɡriːn] [ˈfæðəmz] — [wen] [maɪ] [keɪs] ,
the green fathoms — when my case ,
这 绿色的 英寻 — 什么时候 我的 案件 ,

从它曾经安放的殿堂中挣脱出来——亚特兰蒂斯统治世界时它就安放在那里——自从她的帝国覆灭后，它就沉入了碧绿的深海——而我的遭遇，

[aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ˈsmɪtn] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [siː] [taɪdz] [ænd; ənd] [muːvd] [ænd; ənd] [stɜːrd] ,
I say , was smitten by the deep sea tides and moved and stirred ,
我 说 , 曾是 迷恋 经过 这 深的 海 潮汐 和 已搬 和 搅拌 ,

我说，我被深海潮汐所吸引，为之感动不已。

[ænd; ənd] [θɹʌst] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈsiːwiːd] [ðæt] [ˈmæskz] [ˈtɛmpəlz] [ænd; ənd] [ˌmɪnəˈret] ,
and thrust aside the clinging seaweed that masks temples and minarets ,
和 推力 旁边 这 依恋 海藻 那 面具 寺庙 和 宣礼塔 ,

拨开遮蔽着寺庙和尖塔的附着海藻，

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈfloʊtɪŋ] [ʌp][pæst][ðə; ði] [ˈlɔːftɪ] [ˈsæfaɪər] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən][spɑɪəz] , [ʌp] [θruː] [ðə; ði]
and came floating up past the lofty sapphire and golden spires , up through the
和 来了 漂浮的 向上过去的 这 高远 蓝宝石 和 金的 尖塔 , 向上 通过 这
[ɡriːn] [ˈwɔːtərz] ,
green waters ,
绿色的 水 ,

它缓缓升起，越过高耸的蓝宝石色和金色尖顶，穿过碧绿的海水。

[tuː; tə] [floʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈleɪzi] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
to float upon the lazy waves of the sea .
到 漂浮 之上 这 懒惰的 波浪 的 这 海 .

漂浮在慵懒的海浪上。

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [waɪt] [fuːl] [ˈkæriŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][naːt] [əˈwer] .
" **Then came a white fool carrying out the destiny of which he was not aware .**
" 然后 来了 一个 白色的 傻子 携带 出去 这 命运 的 哪个 他 曾是 不是 意识到的 .

“然后出现了一个白痴，他执行着自己并不知情的命运。”

[ðə; ði][men][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [tru:] [brɪli:vəz] , [nu:] [ðæt][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] .
The men on his ship , true believers , knew that the time had come .
这 男人 在 他的 船 , 真的 信徒 , 知道 那 这 时间 有 来 .
他船上的那些人都是虔诚的信徒, 他们知道时候到了。

[ænd; ənd][aɪ] — [ðə; ði][er] ['entəd] [maɪ][nɒstrəlz][ænd; ənd][aɪ][ə'woʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:n] , [lɔ:n] [sli:p]
And I — the air entered my nostrils and I awoke from the long , long sleep
和 我 — 这 空气 进入 我的 鼻孔 和 我 醒来 从 这 长的 , 长的 睡觉 .
空气进入我的鼻孔, 我从漫长的睡眠中醒来。

[aɪ] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [mu:vd] [ænd; ənd] [lɪvd] .
I stirred and moved and lived .
我 搅拌 和 已搬 和 居住地 .
我动了起来, 走了动, 活了下来。
[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [slu:] [ðə; ði] [fu:l] [ðæt][hæd; həd] ['lɪftɪd] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði]
And rising in the night , I slew the fool that had lifted me from the
和 上升 在 这 夜晚 , 我 一万 这 傻子 那 有 抬起 我 从 这
[ˈoʊ(ə)n] ,
ocean ,
海洋 ,
夜幕降临, 我起身杀死了那个把我从海里救起的傻瓜。

[ænd; ənd][maɪ] ['sɜ:rvənt] [meɪd] [oʊ'bi:s(ə)ns][tu; tə][em 'i:][ænd; ənd] [tʊk] [em 'i:]['ɪntu:]['æfrɪkə] ,
and my servants made obeisance to me and took me into Africa ,
和 我的 仆人 制成 服从 到 我 和 采取 我 进入 非洲 ,
我的仆人向我下拜, 带我去非洲。

[wer] [aɪ][ə'boʊd] [ə'waɪl] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [nu:] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] [nu:] [weɪz] [ʌv; əv]
where I abode awhile and learned new languages and new ways of
在哪里 我 住所 一会儿 和 学习 新的 语言 和 新的 方式 的
[ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld][ænd; ənd] [br'keɪm] [strɔ:n] .
a new world and became strong .
一个 新的 世界 和 成为 强的 .
我在那里住了一段时间, 学习了新的语言和新世界的生存方式, 变得坚强起来。

" [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['drɪrɪ] [wɜ:rld] — [hɑ:] [hɑ:] !
" **The wisdom of your dreary world — ha ha !**
" 这 智慧 的 你的 凄凉 世界 — 哈 哈 !
“你们这个沉闷世界的智慧——哈哈! ”

[aɪ] [hu:] [delvd] [di:pər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [derd] [goʊ] !
I who delved deeper in the mysteries of the old than any man dared go !
我 WHO 深入研究 更深 在 这 谜团 的 这 老的 比 任何 男人 敢于 去 !
我比任何人都更深入地探究了古代的奥秘!

[ɔ:l] [ðæt] [men] [noʊ] [tə'deɪ] , [aɪ] [noʊ] ,
All that men know today , I know ,
全部 那 男人 知道 今天 , 我 知道 ,
男人今天所知道的一切, 我都知道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [br'saɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] ['sentʃərɪz] [ɪz][æz; əz]
and the knowledge beside that which I have brought down the centuries is as
和 这 知识 旁 那 哪个 我 有 带来 向下 这 几个世纪 是 作为
[ə; eɪ][greɪn] [ʌv; əv][sænd] [br'saɪd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] !
a grain of sand beside a mountain !
一个 粮食 的 沙 旁 一个 山 !
与我历经数百年传承下来的知识相比, 其他知识就像山峦面前的一粒沙子一样微不足道!

[juː; jʊ] [ʊd; jəd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] ！
You should know something of that knowledge ！
你 应该 知道 某物 的 那 知识 ！

你应该了解一些这方面的知识！

[baɪ][aɪ 'tiː][aɪ] ['lɪftɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][wʌn] [hel] [tuː; tə] [plʌndʒ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['greɪtər] ！
By it I lifted you from one hell to plunge you into a greater ！
经过 它 我 抬起 你 从 一 地狱 到 暴跌 你 进入 一个 更大的 ！

我用它将你从一个地狱中拯救出来，却又将你投入更大的地狱！

[juː; jʊ] [fuːl] ， [hɪr] [æt; ət][maɪ][hænd][ɪz] [ðæt] [wɪt] [wʊd] [lɪft] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] ！
You fool , here at my hand is that which would lift you from this ！
你 傻子 ， 这里 在 我的 手 是 那 哪个 会 举起 你 从 这 ！

你这个傻瓜，我手里就有能让你摆脱困境的东西！

[aɪ] ， [wʊd] [straɪk] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði] [tʃeɪnz] [wer'baɪ] [aɪ][hæv; həv] [baʊnd] [juː; jʊ] ！
Aye , would strike from you the chains whereby I have bound you ！
是的 ， 会 罢工 从 你 这 链条 由此 我 有 边界 你 ！

是的，我会解开束缚你的锁链！

" [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ]['ɡoʊldən][vaɪəl][ænd; ənd] [ʃʊk] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] [maɪ] [geɪz] ．
" He snatched up a golden vial and shook it before my gaze ．
" 他 抢夺 向上 一个 金的 小瓶 和 摇晃 它 前 我的 目光 ．

他抓起一个金瓶，当着我的面摇晃起来。

[aɪ] [aɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz][men] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [mʌst; məst] [aɪ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [mɪ'rɑːʒz] ．
I eyed it as men dying in the desert must eye the distant mirages ．
我 眼睛 它 作为 男人 垂死 在 这 沙漠 必须 眼睛 这 遥远 海市蜃楼 ．

我凝视着它，就像垂死在沙漠中的人凝视着远处的海市蜃楼一样。

- ['fɪŋɡərd] [aɪ 'tiː] ['medɪtətɪvli] ．
Kathulos fingered it meditatively ．
- 用手指 它 冥想地 ．

卡图洛斯若有所思地抚摸着它。

[hɪz; ɪz] [ʌn'nætʃrəl] [ɪk'saɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] ['sʌd(ə)nli] ，
His unnatural excitement seemed to have passed suddenly ．
他的 不自然 激动 似乎 到 有 通过了 突然 ，

他那异乎寻常的兴奋似乎突然消失了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pæʃnləs] ， ['meɪʒərd] [təʊnz] [ʌv; əv]
and when he spoke again it was in the passionless , measured tones of
和 什么时候 他 辐 再次 它 曾是 在 这 无情 ， 测量 音调 的

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] ．
the scientist ．
这 科学家 ．

当他再次开口时，语气却是科学家那种冷漠、沉稳的语调。

" [ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɜːrθ] [waɪl] — [tuː; tə] [friː] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksər]
" That would indeed be an experiment worth while — to free you of the elixir
" 那 会 的确 是 一个 实验 值得 尽管 — 到 自由的 你 的 这 灵药

['hæbɪt][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [jɔːr; jər][dəʊp] - ['rɪdl] ['bɑːdi] [wʊd] [sə'steɪn] [laɪf] ．
habit and see if your dope - riddled body would sustain life ．
习惯 和 看 如果 你的 太棒了 - 布满谜团 身体 会 维持 生活 ．

“那确实是一项值得进行的实验——让你摆脱灵药的依赖，看看你那被毒品侵蚀的身体是否还能维持生命。”

[naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][ten][ðə; ði] ['vɪktɪm] ， [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːd] [ænd; ənd] ['stɪmjələs] [rɪ'muːvd] ，
Nine times out of ten the victim , with the need and stimulus removed ,
九 时代 出去 的 十 这 受害者 ， 和 这 需要 和 刺激 已移除 ，

十有八九，受害者在失去需求和刺激后，

[wʊd] [daɪ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌt] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːt] — —
would die — but you are such a giant of a brute — —
会 死 — 但 你 是 这样 一个 巨大 的 一个 蛮力 — —
你会死——但你真是个蛮横无理的巨人——

" [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ɐnd][set][ðə; ði][ˈvaɪəl] [daʊn] .
" **He sighed and set the vial down** .
" 他 叹了口气 和 放 这 小瓶 向下 .
他叹了口气，放下了药瓶。

" [ðə; ði] [ˈdriːməɹ] [əˈpəuzɪz] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈdestəni] .
" **The dreamer opposes the man of destiny** .
" 这 梦想家 反对 这 男人 的 命运 .
“梦想家与命运之人为敌。”

[maɪ] [taɪm] [ɪz][nɑːt][maɪ] [oʊn] [ɔːr][aɪ] [ʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [laɪf] [pent] [ɪn][maɪ] [ləˈbɔrətəɹɪz] ,
My time is not my own or I should choose to spend my life pent in my laboratories ,
我的 时间 是 不是 我的 自己的或者 我 应该 选择 到 花费 我的 生活 五角星 在 我的 实验室 ,
我的时间并不属于我自己，否则我岂能选择将生命囚禁在实验室里？

[ˈkæriɪŋ] [aʊt] [maɪ][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] .
carrying out my experiments :
携带 出去 我的 实验 :
进行我的实验。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈempaɪəɹ] [wen] [kɪŋz] [sɔːt] [maɪ][ˈkaʊns(ə)l] ,
But now , as in the days of the old empire when kings sought my counsel ,
但 现在 , 作为 在 这 天 的 这 老的 帝国 什么时候 国王 寻求 我的 法律顾问 ,
但是现在，就像旧帝国时期君王们寻求我的建议一样，

[aɪ][mʌst; məst] [wɜːrk][ænd; ɐnd][ˈleɪbəɹ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
I must work and labor for the good of the race at large .
我 必须 工作 和 劳动 为了 这 好的 的 这 种族 在 大的 :
我必须为了全人类的福祉而努力工作。

[aɪ] ,
Aye ,
是的 ,
是的，

[aɪ][mʌst; məst] [tɔɪl] [ænd; ɐnd] [soʊ] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːri] [əˈɡenst] [ðə; ði] [fʊl] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I must toil and sow the seed of glory against the full coming of the
我 必须 辛劳 和 母猪 这 种子 的 荣耀 反对 这 满的 未来 的 这
[ɪmˈpɪriəl] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈsiːz] [ɡɪv] [ʌp] [ɔːl][ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋ] [ded] .
imperial days when the seas give up all their living dead .
帝国 天 什么时候 这 海域 给 向上全部 他们的 活的 死的 :
我必须辛勤劳作，播撒荣耀的种子，以对抗帝国时代的彻底到来，那时海洋将交出所有活着的死者。

" [aɪ] [ˈʌdəd] .
" **I shuddered** .
" 我 颤抖 .
我打了个寒颤。

- [læft] [ˈwaɪldli] [əˈɡen] .
Kathulos laughed wildly again .
- 笑了 疯狂地 再次 .
卡图洛斯再次放声大笑。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [drʌm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɑːrmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡliːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
His fingers began to drum his chair arms and his face gleamed with the
他的 手指 开始 到 鼓 他的 椅子 武器 和 他的 脸 闪闪发光 和 这
[ʌnˈnætʃrəl] [laɪt] [wʌns] [mɔːr] .
unnatural light once more .
不自然 光 一次 更多的 .

他的手指开始敲打椅子的扶手，他的脸再次被不自然的光线映照得闪闪发光。

[ðə; ði] [red] [ˈvɪʒənz] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [siːð] [ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] [əˈɡen] .
The red visions had begun to seethe in his skull again .
这 红色的 愿景 有 开始 到 沸腾 在 他的 颅骨 再次 .
那些红色的幻象再次在他的脑海里翻腾起来。

" [ʌndər] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈsiːz] [ðeɪ] [laɪ] , [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈmæstərz] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈlækərd] [ˈkeɪsɪz] ,
" Under the green seas they lie , the ancient masters , in their lacquered cases ,
" 在下面 这 绿色的 海域 他们 说谎 , 这 古老的 大师 , 在 他们的 漆面 案例 ,
“古代大师们，躺在碧绿的海水下，在漆器盒里，

[ded] [æz; əz][men] [ˈrekən] [deθ] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈsliːpɪŋ] .
dead as men reckon death , but only sleeping .
死的 作为 男人 估计 死亡 , 但 仅有的 睡眠 .
像人们理解的那样死去，但实际上只是睡着了。

[ˈsliːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈeɪdʒɪz][æz; əz] [ˈaʊərz] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] !
Sleeping through the long ages as hours , awaiting the day of awakening !
睡眠 通过 这 长的 年龄 作为 小时 , 等待中 这 天 的 唤醒 !
沉睡了漫长的岁月，等待着醒来的那一天！

[ðə; ði][oʊld][ˈmæstərz] , [ðə; ði][waɪz] [men] , [huː] [ɪˈɜːsɔː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [siː] [ʃʊd; ʃəd] [ɡʌlɪp] [ðə; ði]
The old masters , the wise men , who foresaw the day when the sea should gulp the
这 老的 大师 , 这 明智的 男人 , WHO 预见 这 天 什么时候 这 海 应该 咕噜 这
[lənd] ,
land ,
土地 ,
那些古老的先贤，那些智者，他们预见了大海吞噬陆地的那一天，

[ænd; ənd] [huː] [meɪd] [ˈredi] .
and who made ready .
和 WHO 制成 准备好 .
以及那些做好准备的人。

[meɪd] [ˈredi] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [raɪz] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði][bəˈrɪbəriːk] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
Made ready that they might rise again in the barbaric days to come .
制成 准备好 那 他们 可能 上升 再次 在 这 野蛮 天 到 来 .
做好准备，以便在未来的野蛮时代再次崛起。

[æz; əz][dɪd][aɪ] . [ˈsliːpɪŋ] [ðeɪ] [laɪ] , [ˈeɪnfənt] [kɪŋz] [ænd; ənd][ɡrɪm] [ˈwɪzədʒ] , [huː] [daɪd][æz; əz][men]
As did I . Sleeping they lie , ancient kings and grim wizards , who died as men
作为 做过 我 . 睡眠 他们 说谎 , 古老的 国王 和 严峻 巫师 , WHO 死亡 作为 男人
[daɪ] ,
die ,
死 ,
我也是如此。他们长眠于此，古老的国王和阴森的巫师，他们像凡人一样死去。

[brɪˈfɔːr] [ætˈlæntɪs][sæŋk] .
before Atlantis sank .
前 亚特兰蒂斯 沉没 .
在亚特兰蒂斯沉没之前。

[huː] , [ˈsliːpɪŋ] , [sæŋk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl][əˈraɪz] [əˈɡen] !
Who , sleeping , sank with her but who shall arise again !
WHO , 睡眠 , 沉没 和 她 但 WHO 将 出现 再次 !
谁在沉睡中与她一同沉没，谁又将再次崛起！

" [maɪn][ðə; ði][ˈɡlɔːrɪ] !
" Mine the glory !
" 矿 这 荣耀 !

“荣耀归于我！”

[aɪ][roʊz][fɜːrst] .
I rose first .
我 玫瑰 第一的 .

我第一个站了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][oʊld] [ˈsɪtɪz] , [ɑːn] [ˈɔːz] [ðæt][dɪd][nɑːt][sɪŋk] .
And I sought out the site of old cities , on shores that did not sink .
和 我 寻求 出去 这 地点 的 老的 城市 , 在 海岸 那 做过 不是 下沉 .

于是我寻访了那些位于未沉没海岸上的古城遗址。

[ˈvænɪʃt] , [lɔːŋ] [ˈvænɪʃt] .
Vanished , long vanished .
消失了 , 长的 消失了 .

消失了，早已消失。

[ðə; ði][bɑːrˈberɪən] [taɪd] [swept] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ][æz; əz][ðə; ði] [ɡriːn]
The barbarian tide swept over them thousands of years ago as the green
这 野蛮人 潮 扫荡 超过 他们 数千 的 年 前 作为 这 绿色的
[ˈwɔːtərz] [swept] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ˈeldər] [ˈsɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːps] .
waters swept over their elder sister of the deeps .
水 扫荡 超过 他们的 长老 姐姐 的 这 深水 .

数千年前，蛮族的浪潮席卷了它们，就像碧绿的海水席卷了它们深海的姐妹星系一样。

[ɑːn][sʌm; səm][ðə; ði] [dɪˈzɜːrts] [stretʃ] [ber] .
On some the deserts stretch bare .
在 一些 这 沙漠 拉紧 裸 .

有些沙漠地势低洼，光秃秃的。

[ˈoʊvər][sʌm; səm] , [æz; əz] [hɪr] , [jʌŋ] [bɑːrˈberɪən] [ˈsɪtɪz] [raɪz] .
Over some , as here , young barbarian cities rise .
超过 一些 , 作为 这里 , 年轻的 野蛮人 城市 上升 .

在某些地方，比如这里，年轻的蛮族城市崛起。

" [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
" He halted suddenly .
" 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ˈoʊpənɪŋz] [ðæt] [mɑːrkt] [ə; eɪ][ˈkɔːrɪdɔːr] .
His eyes sought one of the dark openings that marked a corridor .
他的 眼睛 寻求 一 的 这 黑暗的 开口 那 标记 一个 走廊 .

他的目光寻找着走廊尽头的一条昏暗的开口。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][streɪndʒ] [ɪntuˈɪ(ə)n] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈdeɪndʒər]
I think his strange intuition warned him of some impending danger
我 思考 他的 奇怪的 直觉 警告 他 的 一些 即将到来的 危险

我认为他那奇特的直觉预示着某种即将到来的危险。

[bʌt; bət][aɪ][duːz][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [drəˈmætɪkli] [ˈaʊər; ɑːr] [siːn]
but I do not believe that he had any inkling of how dramatically our scene
但 我 做 不是 相信 那 他 有 任何 暗示 的 如何 戏剧性地 我们的 场景
[wʊd] [biː; bi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
would be interrupted .
会 是 中断 .

但我认为他丝毫没有预料到我们的场景会被如此戏剧性地打断。

[æz; əz][hi;; hi] [lʊkt] , [swift] ['fʊtsteps] ['sʌʊndɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]
As he looked , swift footsteps sounded and a man appeared suddenly in the
作为 他 看起来 , 迅速 脚步声 听起来 和 一个 男人 出现 突然 在 这
['dɔ:rweɪ] — [ə; eɪ][mæn] [dɪ'fevld] ,
doorway — a man disheveled ,
门口 — 一个 男人 蓬头垢面 ,
他正要开口, 突然听到急促的脚步声, 一个衣衫褴褛的男人出现在门口。

[tætəd] [ænd; ənd] ['blʌdi] .
tattered and bloody .
破烂 和 血腥 .
破烂不堪, 血迹斑斑。

[dʒɑ:n] ['gɔ:rdn] !
John Gordon !
约翰 戈登 !
约翰·戈登!

- [spræn] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] ['gɔ:rdn] , ['gæspɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm]
Kathulos sprang erect with a cry , and Gordon , gasping as from
- 弹簧 直立 和 一个 哭 , 和 戈登 , 喘息 作为 从
[su:pər'hju:mən] [ɪg'zɜ:rʃn] ,
superhuman exertion ,
超人类 用力 ,
卡图洛斯猛地直起身子, 大叫一声; 戈登则气喘吁吁, 仿佛竭尽全力一般。

[brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'vɔ:lvr] [hi;; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][faiəd] [pɔɪnt] - [blæŋk] .
brought down the revolver he held in his hand and fired point - blank .
带来 向下 这 左轮手枪 他 握住 在 他的 手 和 被解雇 观点 - 空白的 .
他掏出手里的左轮手枪, 近距离开枪射击。

- ['stægərd] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu;; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [ðen] , ['grʊpɪŋ] ['waɪldli] ,
Kathulos staggered , clapping his hand to his breast , and then , groping wildly ,
- 交错 , 鼓掌 他的 手 到 他的 胸部 , 和 然后 , 摸索 疯狂地 ,
卡图洛斯踉跄了一下, 捂住胸口, 然后胡乱地摸索着,

[ri:ld] [tu;; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [fel] [ə'genst] [aɪ'ti:] .
reeled to the wall and fell against it .
卷曲 到 这 墙 和 跌倒 反对 它 .
踉跄着靠到墙上, 摔倒在地。

[ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hi;; hi] [ri:ld] [θru:] , [bʌt; bət][æz; əz] ['gɔ:rdn] [li:pt] ['fɪrsli]
A doorway opened and he reeled through , but as Gordon leaped fiercely
一个 门口 打开 和 他 卷曲 通过 , 但 作为 戈登 跳跃 激烈地
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] ,
across the chamber ,
穿过 这 房间 ,
一扇门开了, 他踉跄着走了进去, 但戈登却猛地跃过房间,

[ə; eɪ][blæŋk] [stoʊn] ['sɜ:rɪs] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [wɪtʃ] ['ji:ldɪd] [nɑ:t][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['hæməɪɪŋ]
a blank stone surface met his gaze , which yielded not to his savage hammerings .
一个 空白的 石头 表面 遇见 他的 目光 , 哪个 产生 不是 到 他的 野蛮的 锤击 .
他的目光落在了一块光秃秃的石头表面, 他猛烈的敲打丝毫没有影响到它。

[hi;; hi] [wɜ:rl] [ænd; ənd][ræn] ['drʌŋkənli] [tu;; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [leɪ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [ðə; ði]
He whirled and ran drunkenly to the table where lay a bunch of keys the
他 旋转 和 跑 醉酒地 到 这 桌子 在哪里 躺 一个 束 的 钥匙 这
['mæstər][hæd; həd] [drɔ:pt] [ðer; ðər] .
Master had dropped there .
掌握 有 掉落 那里 .
他猛地转身, 醉醺醺地跑到桌子旁, 那里放着主人掉落的一串钥匙。

" [ðə; ði][ˈvaɪəl] !
" The vial !
" 这 小瓶 ！

“小瓶！

" [aɪ] [ˈri:kt] .
" I shrieked .
" 我 尖叫 。

我尖叫起来。

" [teɪk] [ðə; ði][ˈvaɪəl] !
" Take the vial !
" 拿 这 小瓶 ！

“拿着小瓶！”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [θrʌst] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
" And he thrust it into his pocket .
" 和 他 推力 它 进入 他的 口袋 。

然后他把它塞进口袋里。

[bæk] [əˈb:ŋ] [ðə; ði][ˈkɔ:rɪdɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈklæməɹ]
Back along the corridor through which he had come sounded a faint clamor
后退 沿着 这 走廊 通过 哪个 他 有 来 听起来 一个 头晕的 叫嚣
[ˈɡroʊɪŋ] [ˈswɪftli] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] - [pæk] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] .
growing swiftly like a wolf - pack in full cry .
生长 迅速地 喜欢 一个 狼 - 盒 在 满的 哭 。

他沿着来时的走廊往回走，听到一阵微弱的喧闹声，迅速变得像一群狼在嚎叫。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈpreʃəs] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [spent] [wɪð; wɪθ] [ˈfʌmblɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] [ki:] , [ðen] [ðə; ði]
A few precious seconds spent with fumbling for the right key , then the
一个 很少 宝贵的 秒 花费 和 笨拙 为了 这 正确的 钥匙 ， 然后 这
[keɪdʒ] [dɔ:r] [swʌŋ] [ˈoʊpən]
cage door swung open
笼 门 摇摆 打开

摸索了几秒钟才找到正确的钥匙，然后笼门就打开了。

[ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [aʊt] .
and I sprang out .
和 我 弹簧 出去 。

我跳了出去。

[ə; eɪ] [saɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɡɔdz][wi:; wi][wɜ:r; wər] , [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: ˈes] !
A sight for the gods we were , the two of us !
一个 视线 为了 这 神 我们 是 , 这 二 的 我们 ！

我们俩简直是神仙般的存在！

[slæʃt] , [bru:zd] [ænd; ənd] [kʌt] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɡɑ:rmənts] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [ˈtætərz] — [maɪ] [ˈwu:ndz] [hæd; həd]
Slashed , bruised and cut , our garments hanging in tatters — my wounds had
削减 , 瘀伤 和 切 , 我们的 服装 绞刑 在 破烂不堪 — 我的 伤口 有
[ˈsi:st] [tu:; tə] [bli:d] ,
ceased to bleed ,
停止 到 流血 ,

我们浑身伤痕累累，衣服也破烂不堪——我的伤口已经不再流血了。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [mu:vɪd] [ðeɪ] [brɪˈɡæŋ] [əˈɡen] ,
but now as I moved they began again ,
但 现在 作为 我 已搬 他们 开始 再次 ,

但我刚一挪动，他们又开始闹腾了。

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɪfnəs] [ʌv; əv][maɪ][hændz][aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ] [ˈnʌklz] [wɜ:r; wər] [ˈʃætərd]

and	from	the	stiffness	of	my hands	I	knew	that	my	knuckles	were	shattered
和	从	这	刚性	的	我的双手	我	知道	那	我的	指关节	是	破碎

.
:
.

从我僵硬的双手，我知道我的指关节碎了。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈgɔ:rdn] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈferli] [drent[t] [ɪn] [blʌd] [frʌm; frəm] [kraʊn] [tu:; tə] [fʊt] .

As	for	Gordon	,	he	was	fairly	drenched	in	blood	from	crown	to	foot	.
作为	为了	戈登	,	他	曾是	相当	湿透了	在	血	从	王冠	到	脚	.

至于戈登，他从头到脚都浑身是血。

[wi:; wi] [meɪd] [ɔ:f] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmenəsɪŋ]

We	made	off	down	a	passage	in	the	opposite	direction	from	the	menacing
我们	制成	离开	向下	一个	通道	在	这	对面的	方向	从	这	威胁

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

我们沿着一条与那令人不安的声音方向相反的小路逃走了。

[wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [blæk] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər][ɪn] [fʊl] [pər'su:t] [ʌv; əv][ju: 'es] .

which	I	knew	to	be	the	black	servants	of	the	Master	in	full	pursuit	of	us	.
哪个	我	知道	到	是	这	黑色的	仆人	的	这	掌握	在	满的	追逐	的	我们	.

我知道那是主人的黑人仆人，他们正全力追赶我们。

[ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [ˈjeɪp] [fɔ:r; fər] [ˈrʌnɪŋ] , [bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][ˈaʊər; ɑ:r] [best] .

Neither	of	us	was	in	good	shape	for	running	,	but	we	did	our	best	.
两者都不	的	我们	曾是	在	好的	形状	为了	跑步	,	但	我们	做过	我们的	最好的	.

我们俩的身体状况都不太适合跑步，但我们尽力了。

[wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] .

Where	we	were	going	I	had	no	idea	.
在哪里	我们	是	去	我	有	不	主意	.

我完全不知道我们要去哪里。

[maɪ][su:pər'hju:mən] [streŋθ] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [em 'i:][ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [nʌʊ] [ɑ:n] [wɪl] -

My	superhuman	strength	had	deserted	me	and	I	was	going	now	on	will	-
我的	超人类	力量	有	荒凉的	我	和	我	曾是	去	现在	在	将要	-

[ˈpaʊər] [ə'ləʊn] .

power	alone	.
力量	独自的	.

我的超人力量已经离我而去，我现在只能依靠意志力了。

[wi:; wi] [swɪtʃt] [ɔ:f] [ˈɪntu:] [ə'hʌðər] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [ænd; ænd][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [ˈtwenti] [steps] [ʌn'tɪl]

We	switched	off	into	another	corridor	and	we	had	not	gone	twenty	steps	until
我们	切换	离开	进入	其他	走廊	和	我们	有	不是	已消失	二十	步骤	直到

, [ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,

,	looking	back	,
,	寻找	后退	,

我们拐进了另一条走廊，还没走二十步，回头一看，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈdevəlz] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .

I	saw	the	first	of	the	black	devils	round	the	corner	.
我	锯	这	第一的	的	这	黑色的	魔鬼	圆形的	这	角落	.

我看到第一个黑魔鬼出现在拐角处。

[ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ˈefərt] [ɪnˈkri:st] [ˈaʊər; ɑ:r] [li:d] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] .

A	desperate	effort	increased	our	lead	a	trifle	.
一个	绝望的	努力	增加	我们的	带领	一个	琐事	.

一次孤注一掷的努力使我们的领先优势略微扩大。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ju: 'es] , [wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl] [vju:] [naʊ] ,
But they had seen us , were in full view now ,
但 他们 有 已见 我们 , 是 在 满的 看法 现在 ,

但他们已经看到我们了，现在我们完全暴露在他们眼前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɛl] [ʌv; əv][ˈfjəri] [brook] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ]
and a yell of fury broke from them to be succeeded by a
和 一个 叫喊 的 愤怒 打破 从 他们 到 是 成功了 经过 一个
[mɔ:r] [ˈsɪnɪstər] [ˈsaɪləns][æz; əz] [ðeɪ] [bent] [ɔ:l] [ˈefərts] [tu:; tə][,oʊvər'hɔ:lɪŋ; ,oʊvər'hɑ:lɪŋ][ju: 'es] .
more sinister silence as they bent all efforts to overhauling us .
更多的 险恶 沉默 作为 他们 弯曲 全部 努力 到 大修 我们 .

他们发出了一声愤怒的怒吼，随后陷入了更加阴森的沉默，他们竭尽全力想要彻底击败我们。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es][wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ster] [lu:m] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]
There a short distance in front of us we saw a stair loom suddenly in the
那里 一个 短的 距离 在 正面 的 我们 我们 锯 一个 楼梯 织布机 突然 在 这
[glu:m] .
gloom .
愁云 .

在我们前方不远处，昏暗中突然出现了一座楼梯。

[ɪf] [wi:; wi] [maɪt] [ri:t] [ðæt] — [bʌt; bət][wi:; wi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [els] .
If we might reach that — but we saw something else .
如果 我们 可能 抵达 那 — 但 我们 锯 某物 别的 .

如果我们能达到那个目标——但我们看到了别的东西。

[ə'genst] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] , [hʌŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ] [θɪŋ] [laɪk] [æn; ən]
Against the ceiling , between us and the stairs , hung a huge thing like an
反对 这 天花板 , 之间 我们 和 这 楼梯 , 悬挂 一个 巨大的 事物 喜欢 一个
[ˈaɪərn] [grɪl] ,
iron grill ,
铁 炙烤 ,

在我们和楼梯之间的天花板上，悬挂着一个巨大的、像铁栅栏一样的东西。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [spaɪks] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] — [ə; eɪ] [pɔ:rt'kʌlɪs] .
with great spikes along the bottom — a portcullis .
和 伟大的 尖峰 沿着 这 底部 — 一个 吊闸 .

底部有巨大的尖刺——就像一道闸门。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi] [lʊkt] , [wɪ'ðəʊt] [ˈhɔ:ltɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpæntɪŋ] [straɪdz] , [aɪ 'ti:][br'gæn]
And even as we looked , without halting in our panting strides , it began
和 甚至 作为 我们 看起来 , 没有 停止 在 我们的 喘息 步幅 , 它 开始
[tu:; tə] [mu:v] .
to move .
到 移动 .

就在我们注视着它的时候，它甚至没有停下喘息脚步，就开始移动了。

" [ðeə(r)] [ˈlaʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɔ:rt'kʌlɪs] !
" They're lowering the portcullis !
" 它们是 降低 这 吊闸 !

“他们正在放下闸门！ ”

" [ˈɡɔ:rdn] [krəʊkt] , [hɪz; ɪz] [blʌd] - [stri:kt] [feɪs] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [ɪɡ'zɔ:stʃən] [ænd; ənd] [wɪl] .
" Gordon croaked , his blood - streaked face a mask of exhaustion and will .
" 戈登 呱呱叫 , 他的 血 - 条纹 脸 一个 面具 的 疲惫 和 将要 .

戈登嘶哑着嗓子，满脸血迹，疲惫不堪，意志坚定。

[naʊ] [ðə; ði] [blæks] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ten] [fi:t] [bɪˈhaɪnd][ju: 'es] — [naʊ] [ðə; ði][hju:dʒ] [greɪt], ['geɪnɪŋ]
Now the blacks were only ten feet behind us — now the huge grate, gaining
现在 这 黑人 是 仅有的 十 脚 在后面 我们 — 现在 这 巨大的 格特 , 获得
[moʊ'mentəm] ,
momentum ,
势头 ,

现在黑人离我们只有十英尺远了——巨大的铁栅栏越来越大，越来越猛烈。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [kri:k] [ʌv; əv] [ˈrʌsti] , [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] ['mekənɪzəm] , [rʌft] ['daʊnwərd] .
with a creak of rusty , unused mechanism , rushed downward .
和 一个 吱嘎声 的 生锈的 , 未使用的 机制 , 匆忙 向下 .
伴随着生锈的废弃机械发出的吱嘎声，它猛地向下冲去。

[ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][spɜ:rt] , [ə; eɪ] ['gæspɪŋ] ['streɪnɪŋ] ['naɪtmər] [ʌv; əv] [ˈefərt] — [ænd; ənd] ['gɔ:rdn] ,
A final spurt , a gasping straining nightmare of effort — and Gordon ,
一个 最终的 喷 , 一个 喘息 紧张 恶梦 的 努力 — 和 戈登 ,
最后冲刺，气喘吁吁、拼尽全力的噩梦般的挣扎——而戈登，

['swi:pɪŋ] [ju: 'es][bəʊθ] [ə'bɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][bɜ:rst][ʌv; əv] [pjʊr] [nɜ:rv] - [streŋθ] , [hə:lɪd] [ju: 'es]
sweeping us both along in a wild burst of pure nerve - strength , hurled us
扫荡 我们 两个都 沿着 在 一个 荒野 爆裂 的 纯的 神经 - 力量 , 投掷 我们
[ˈʌndər] [ænd; ənd] [θru:] ,
under and through ,
在下面 和 通过 ,
一股纯粹的神经力量爆发，裹挟着我们俩向前冲去，将我们抛入深渊，翻滚而过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kræft] [bɪˈhaɪnd][ju: 'es] !
and the grate crashed behind us !
和 这 格特 崩溃了 在后面 我们 !
我们身后的格栅砰的一声掉了下来！

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wi:; wi] [leɪ] ['gæspɪŋ] ,
A moment we lay gasping ,
一个 片刻 我们 躺 喘息 ,
我们躺在那里喘息了一会儿，

[nɑ:t] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði] ['frenzɪd] [hɔ:rd] [hu:] [reɪvd] [ænd; ənd] [skri:md] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
not heeding the frenzied horde who raved and screamed on the other side of the
不是 听从 这 丧心病狂 部落 WHO 赞不绝口 和 尖叫 在 这 其他 边 的 这
[greɪt] .
grate .
格特 .

他全然不顾栅栏另一边疯狂的人群的咆哮和尖叫。

[soʊ] [kloʊz] [hæd; həd] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [li:p] [bɪn] ,
So close had that final leap been ,
所以 关闭 有 那 最终的 飞跃 到过 ,
最后那一跃就差那么一点点，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [spaɪks] [ɪn][ðər; ðər] [dɪ'sent] [hæd; həd][tɔ:rn] [ˈredz] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] ['kloʊðɪŋ] .
that the great spikes in their descent had torn shreds from our clothing .
那 这 伟大的 尖峰 在 他们的 下降 有 撕裂 碎屑 从 我们的 衣服 .
它们俯冲而下时巨大的尖刺撕破了我们的衣服。

[ðə; ði] [blæks] [wɜːr; wər] [ˈθrʌstɪŋ] [æt; ət][ju: 'es][wið; wiθ] ['dægəz] [θru:] [ðə; ði][ba:z] ,
The blacks were thrusting at us with daggers through the bars ,
这 黑人 是 推进 在 我们 和 匕首 通过 这 酒吧 ,
黑人隔着铁栏杆用匕首刺向我们，

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ri:tʃ][ænd; ənd][aɪ'tiː][siːmd][tuː; tə][em'iː][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ˈkɑːntent]
but we were out of reach and it seemed to me that I was content
但 我们 是 出去 的 抵达 和 它 似乎 到 我 那 我 曾是 内容
[tuː; tə][laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd][daɪ][ʌv; əv][ɪg'zɔːstʃən] .
to lie there and die of exhaustion .
到 说谎 那里 和 死 的 疲惫 .

但我们已无路可走，我当时觉得，就这么躺在那里，精疲力竭地死去也无妨。

[bʌt; bət][ˈgɔːrdn][wiːv][ʌn'stedəli][ɪ'rekt][ænd; ənd][hɔːld][em'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
But Gordon weaved unsteadily erect and hauled me with him .
但 戈登 编织 不稳定地 直立 和 拖拽 我 和 他 .
但戈登摇摇晃晃地站直了身子，拉着我一起走了。

"[gɑːt][tuː; tə][get][aʊt] , "[hiː; hi][krəʊkt] ; "[gɑːt][tuː; tə][wɔːrn] — [ˈskɑːtlənd][jɑːrd] — [ˈhʌnɪkəʊmz][ɪn]
" Got to get out , " he croaked ; " got to warn — Scotland Yard — honeycombs in
" 得到 到 得到 出去 , " 他 呱呱叫 ; " 得到 到 警告 — 苏格兰 院子 — 蜂巢 在
[hɑːrt][ʌv; əv][ˈlʌndən] — [haɪ][ɪk'spləʊsɪvz] — [ɑːrmz] — [æmjə'nɪʃ(ə)n] .
heart of London — high explosives — arms — ammunition .
心 的 伦敦 — 高的 爆炸物 — 武器 — 弹药 .

“我得走了，”他沙哑地说；“我得去警告——苏格兰场——伦敦市中心有蜂巢——高爆炸药——武器——弹药。

"[wiː; wi][ˈblʌndəd][ʌp][ðə; ðɪ][steps] ,
" We blundered up the steps ,
" 我们 犯错 向上 这 步骤 ,

我们跌跌撞撞地爬上了台阶，

[ænd; ənd][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][juː'es][aɪ][siːmd][tuː; tə][hɪr][ə; eɪ][saʊnd][ʌv; əv][ˈmet(ə)l][ˈgreɪtɪŋ][ə'genst]
and in front of us I seemed to hear a sound of metal grating against
和 在 正面 的 我们 我 似乎 到 听到 一个 声音 的 金属 格栅 反对
[ˈmet(ə)l] .
metal .
金属 .

我似乎听到前方传来金属摩擦的声音。

[ðə; ðɪ][sterz][ˈendɪd][ə'brʌptli] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈlændɪŋ][ðæt][ˈtɜːmɪneɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][blæŋk][wɔːl] .
The stairs ended abruptly , on a landing that terminated in a blank wall .
这 楼梯 结束 突然 , 在 一个 降落 那 终止 在 一个 空白的 墙 .

楼梯戛然而止，尽头是一个平台，平台的尽头是一堵空白的墙。

[ˈgɔːrdn][ˈhæmərd][ə'genst][ðɪs][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l][ˈsiːkrət][ˈdɔːrweɪ][ˈoʊpənd] .
Gordon hammered against this and the inevitable secret doorway opened .
戈登 锤击 反对 这 和 这 不可避免的 秘密 门口 打开 .

戈登猛烈地敲打着，最终，那扇不可避免的秘密之门打开了。

[laɪt][ˈstriːmd][ɪn] , [θruː][ðə; ðɪ][baːz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][grɪl] .
Light streamed in , through the bars of a sort of grille .
光 流媒体 在 , 通过 这 酒吧 的 一个 种类 的 格栅 .

光线透过某种格栅的缝隙照射进来。

[men][ɪn][ðə; ðɪ][juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ˈlʌndən][pə'liːs][wɜːr; wər][ˈsɔːɪŋ][æt; ət][ðɪːz][wɪð; wɪθ][ˈhæksɔː] ,
Men in the uniform of London police were sawing at these with hacksaws ,
男人 在 这 制服 的 伦敦 警察 是 锯切 在 这些 和 钢锯 ,

身穿伦敦警察制服的男子正用钢锯锯这些东西。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][æz; əz][ðeɪ][ˈgriːtɪd][juː'es] , [æn; ən][ˈoʊpənɪŋ][wʌz; wəz][meɪd][θruː][wɪtʃ][wiː; wi]
and even as they greeted us , an opening was made through which we
和 甚至 作为 他们 问候 我们 , 一个 开幕 曾是 制成 通过 哪个 我们
[krɔːld] .
crawled .
爬行 .

就在他们迎接我们的时候，他们打开了一个洞，我们爬了进去。

" [jʊə(r)] [hɜ:rt] , [sɜ:r] !
" **You're hurt , sir !**
" 你是 伤害 , 先生 !

“先生，您受伤了！ ”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [tʊk] ['gɔrdənz] [ɑ:rm] .
" **One of the men took Gordon's arm .**
" 一 的 这 男人 采取 戈登的 手臂 .

“其中一人抓住了戈登的胳膊。”

[maɪ] [kəm'pænjən] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɔ:f] .
My companion shook him off .
我的 伴侣 摇晃 他 离开 .

我的同伴甩开了他。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] !
" **There's no time to lose !**
" 有 不 时间 到 失去 !

“没有时间可以浪费了！ ”

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən][goʊ] !
Out of here , as quick as we can go !
出去 的 这里 , 作为 快的 作为 我们 能 去 !

赶紧离开这里，越快越好！

" [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] .
" **I saw that we were in a basement of some sort .**
" 我 锯 那 我们 是 在 一个 地下室 的 一些 种类 .

“我发现我们身处某种地下室里。”

[wi:; wi] ['heɪsnd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [dɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]
We hastened up the steps and out into the early dawn which was turning the
我们 加快 向上 这 步骤 和 出去 进入 这 早期的 黎明 哪个 曾是 转弯 这
[i:st] ['ska:rlət] .
east scarlet .
东方 猩红 .

我们加快脚步走上台阶，来到黎明时分，东方已被染成一片绯红。

['oʊvər][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv] ['smɔ:lər] ['hɑʊzɪz] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [greɪt] [gɔ:nt] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n]
Over the tops of smaller houses I saw in the distance a great gaunt building on
超过 这 最高额 的 较小的 房屋 我 锯 在 这 距离 一个 伟大的 瘦削 建筑 在
[ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
the roof of which ,
这 屋顶 的 哪个 ,

透过远处一些小房子的屋顶，我看到一座巨大而破败的建筑，在其屋顶上，

[aɪ] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ðæt] [waɪld][ˈdrɑ:mə][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'næktɪd] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] .
I felt instinctively , that wild drama had been enacted the night before .
我 毛毡 本能地 , 那 荒野 戏剧 有 到过 已颁布 这 夜晚 前 .

我本能地感觉到，前一天晚上上演了一场惊心动魄的戏剧。

" [ðæt] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [li:st] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ][baɪ][ə; eɪ] [mɪ'striəs] ['tʃaɪnəmən] , " [sed]
" **That building was leased some months ago by a mysterious Chinaman , " said**
" 那 建筑 曾是 租赁 一些 几个月 前 经过 一个 神秘 中国人 , " 说
['gɔ:rdn] , ['fɑ:ləʊɪŋ] [maɪ] [geɪz] .
Gordon , following my gaze .
戈登 , 下列的 我的 目光 .

“那栋楼几个月前被一个神秘的中国人租走了，”戈登顺着我的目光说道。

" [ɑːfɪs] [ˈbɪldɪŋ] [əˈrɪdʒənəli] — [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [dɪˈtɪəriəreɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [stʊd]
" **Office building originally — the neighborhood deteriorated and the building stood**
" 办公室 建筑 起初 — 这 邻里 恶化 和 这 建筑 站立
[ˈveɪkənt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
vacant for some time .
空缺 为了 一些 时间 .

“原先是一栋办公楼——后来附近街区衰败，这栋楼空置了一段时间。”

[ðə; ði] [nuː] [ˈtenənt] [ˈædɪd] [ˈsevrəl] [ˈstɔːrɪz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][bʌt; bət] [left] [aɪ ˈtiː] [əˈpærəntli] [ˈempti] .
The new tenant added several stories to it but left it apparently empty .
这 新的 租户 额外 一些 故事 到 它 但 左边 它 显然 空的 .

新租户加盖了几层，但之后却把房子空置了。

[hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
Had my eye on it for some time .
有 我的 眼睛 在 它 为了 一些 时间 .

我关注它很久了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][təʊld][ɪn] [ˈɡɔːdənz] [ˈdʒɜːrki] [swɪft] [ˈmænər] [æz; əz][wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈhɜːrɪdli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
" **This was told in Gordon's jerky swift manner as we started hurriedly along the**
" 这 曾是 讲述 在 戈登的 肉干 迅速 方式 作为 我们 开始 匆匆 沿着 这
[ˈsaɪdwɔːk] .
sidewalk .
人行道 .

“戈登用他那生硬而又迅速的语速讲述了这一切，我们则匆匆沿着人行道走去。”

[aɪ] [ˈlɪsnd] [məˈkænɪkli] , [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [træns] .
I listened mechanically, like a man in a trance .
我 听着 机械地 , 喜欢 一个 男人 在 一个 发呆 .

我机械地听着，像个恍惚的人。

[maɪ][vaɪˈtæləti][wʌz; wəz] [eɪn] [fæst][ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][ˈkrʌmp(ə)][æt; ət]
My vitality was ebbing fast and I knew that I was going to crumple at
我的 活力 曾是 退潮 快速地 和 我 知道 那 我 曾是 去 到 皱巴巴 在
[ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
any moment .
任何 片刻 .

我的精力正在迅速消退，我知道自己随时都会倒下。

" [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzɪz] .
" **The people living in the vicinity had been reporting strange sights and noises** .
" 这 人们 活的 在 这 附近 有 到过 报道 奇怪的 景点 和 噪音 .

“附近居民一直反映看到奇怪的景象和听到奇怪的声音。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [wiː; wi][dʒʌst] [left] [hɜːrd] [kwɪr] [saʊndz] [ˈeməˌneɪtɪŋ]
The man who owned the basement we just left heard queer sounds emanating
这 男人 WHO 拥有 这 地下室 我们 只是 左边 听到 酷儿 声音 散发
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [pəˈliːs] .
from the wall of the basement and called the police .
从 这 墙 的 这 地下室 和 称为 这 警察 .

我们刚离开的地下室的主人听到地下室墙壁里传来奇怪的声音，于是打电话报警。

[əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈkɒrɪdɔːz] [laɪk]
About that time I was racing back and forth among those cursed corridors like
关于 那 时间 我 曾是 赛车 后退 和 前进 之中 那些 被诅咒的 走廊 喜欢
[ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [ræt][ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈbæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
a hunted rat and I heard the police banging on the wall .
一个 猎杀 鼠 和 我 听到 这 警察 砰砰作响 在 这 墙 .

就在那时，我像一只受惊的老鼠一样在那些该死的走廊里来回奔跑，我听到警察在敲墙。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] [bʌt; bət] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [bɑːrd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈgreɪtɪŋ] .
I found the secret door and opened it but found it barred by a grating .
我 成立 这 秘密 门 和 打开 它 但 成立 它 禁止 经过 一个 格栅 .

我找到了那扇秘密之门并打开了它，却发现它被栅栏挡住了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [əˈstaʊndɪd] [pəˈli:smən] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ə; eɪ] [ˈhæksɔː]
It was while I was telling the astounded policemen to procure a hacksaw
它 曾是 尽管 我 曾是 讲述 这 震惊 警察 到 采购 一个 钢锯
[ðæt] [ðə; ði] [pərˈsʊ] [ˈni:grəʊz] ,
that the pursuing negroes ,
那 这 追求 黑人 ,

正当我告诉目瞪口呆的警察们去找一把钢锯时，追赶的黑人.....

[hu:m] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈluːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
whom I had eluded for the moment ,
谁 我 有 躲避 为了 这 片刻 ,
我暂时躲过了他，

[kɜrm] [ˈɪntuː] [saɪt] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][aɪ ˈti:]
came into sight and I was forced to shut the door and run for it
来了 进入 视线 和 我 曾是 强制 到 关闭 这 门 和 跑步 为了 它
[əˈɡen] .
again .
再次 .

出现在视线中，我不得不关上门，再次拔腿就跑。

[baɪ] [pjʊr] [lʌk] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][baɪ] [pjʊr] [lʌk] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə]
By pure luck I found you and by pure luck managed to find the way back to
经过 纯的 运气 我 成立 你 和 经过 纯的 运气 管理 到 寻找 这 方式 后退 到
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

纯属偶然，我找到了你；纯属偶然，我又找到了回门口的路。

" [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][get] [tuː; tə][ˈskaːtlənd] [jɑːrd] .
" **Now we must get to Scotland Yard .**
" 现在 我们 必须 得到 到 苏格兰 院子 .
现在我们必须前往苏格兰场。

[ɪf] [wiː; wi] [straɪk] [ˈswɪftli] , [wiː; wi] [meɪ] [ˈkæptʃər] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][bænd][ʌv; əv][ˈdevəlz] .
If we strike swiftly , we may capture the entire band of devils .
如果 我们 罢工 迅速地 , 我们 可能 捕获 这 全部的 乐队 的 魔鬼 .
如果我们迅速出击，或许就能抓住这群魔鬼。

[ˈweðər] [aɪ] [kɪld] - [ɔːr][nɑːt][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,
Whether I killed Kathulos or not I do not know ,
无论 我 被杀 - 或者 不是 我 做 不是 知道 ,
我不知道我是否杀死了卡图洛斯。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [kɪld] [baɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈwepənz] .
or if he can be killed by mortal weapons .
或者如果 他 能 是 被杀 经过 凡人 武器 .
或者他是否能被凡人的武器杀死。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [ðoʊz]
But to the best of my knowledge all of them are now in those
但 到 这 最好的 的 我的 知识 全部 的 他们 是 现在 在 那些
[ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈkɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] — —
subterranean corridors and — —
地下 走廊 和 — —
但据我所知，他们现在都在那些地下通道里，而且——

" [æ̣t; ə̣t] [ð̣æt] [ˈmoʊmə̣nt][ð̣ə; ð̣i] [wɜːrld] [ʃʊk] ！
" At that moment the world shook!
" 在 那 片刻 这 世界 摇晃 ！

“那一刻，世界都震动了！”
[ə; eɪ] [breɪn] - [ˈætərɪŋ] [rɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ð̣ə; ð̣i] [skaɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪnˈkredəb(ə)l] [detəˈneɪ(ə)n] ；
A brain - shattering roar seemed to break the sky with its incredible detonation ；
一个 脑 - 破碎 吼 似乎 到 休息 这 天空 和 它是 极好的 爆炸 ；
一声震耳欲聋的巨响仿佛撕裂了天空，伴随着惊人的爆炸；

[ˈhaʊzɪz] [ˈtɒtəd] [ænd; ənd] [kræʃt] [tuː; tə] [ˈruːɪnz] ；
houses tottered and crashed to ruins ；
房屋 摇摇晃晃 和 崩溃了 到 废墟 ；
房屋摇摇欲坠，最终坍塌成废墟；

[ə; eɪ] [ˈmaɪtɪ] [ˈpɪlər] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ð̣ə; ð̣i] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ɑːn] [ɪts] [wɪŋz]
a mighty pillar of smoke and flame burst from the earth and on its wings
一个 强大的 支柱 的 抽烟 和 火焰 爆裂 从 这 地球 和 在 它是 翅膀
[greɪt] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [dəˈbriː] [sɔːd] [ˈskaɪwərd] ．
great masses of debris soared skyward ．
伟大的 群众 的 碎片 飙升 向天空 ．
一道巨大的烟柱和火焰从地面喷涌而出，裹挟着大量碎片冲向天空。

[ə; eɪ] [blæk] [fɑːg] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈtɪmbəz] [ɪnˈveləpt] [ð̣ə; ð̣i] [wɜːrld] ，
A black fog of smoke and dust and falling timbers enveloped the world ，
一个 黑色的 多雾路段 的 抽烟 和 灰尘 和 坠落 木材 被包裹 这 世界 ，
烟雾、尘土和坠落的木材交织成的黑色迷雾笼罩了世界。

[ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ˈθʌndər] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrʌmb(ə)] [ʌp] [frʌm; frəm] [ð̣ə; ð̣i] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ð̣ə; ð̣i] [ɜːrθ] [æz; əz]
a prolonged thunder seemed to rumble up from the center of the earth as
一个 延长 雷 似乎 到 隆隆 向上 从 这 中心 的 这 地球 作为
[ʌv; əv] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋz] [ˈfɔːlɪŋ] ，
of walls and ceilings falling ，
的 墙壁 和 天花板 坠落 ，
一阵持续不断的雷声仿佛从地心深处隆隆而来，如同墙壁和天花板轰然倒塌一般。

[ænd; ənd] [əˈmɪd] [ð̣ə; ð̣i] [ˈʌprɔːr] [ænd; ənd] [ð̣ə; ð̣i] [ˈskriːmɪŋ] [aɪ] [sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [nuː] [noʊ] [mɔːr] ．
and amid the uproar and the screaming I sank down and knew no more ．
和 之中 这 骚动 和 这 尖叫 我 沉没 向下 和 知道 不 更多的 ．
- ．
21 ．
- ．

在喧闹和尖叫声中，我瘫倒在地，什么也不知道了。21.
[ð̣ə; ð̣i] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ð̣ə; ð̣i] [tʃeɪn]
The Breaking of the Chain
这 打破 的 这 链
链条的断裂

" [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [soʊl] [bɪˈleɪtɪd] ，
" And like a soul belated ，
" 和 喜欢 一个 灵魂 迟到的 ，
“就像一个迟来的灵魂，

[ɪn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [ʌnˈmeɪtɪd] ，
In heaven and hell unmated ，
在 天堂 和 地狱 未婚 ，
天堂与地狱，未婚者

[baɪ] [klaʊd] [ænd; ənd] [mɪst] [əˈbeɪt] ，
By cloud and mist abated ，
经过 云 和 薄雾 减弱 ，
云雾散去，

[kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] [mɔ:rn] .
Comes out of darkness morn .
来 出去 的 黑暗 早晨 .

黎明从黑暗中降临。

" — [ˈswɪn,bɜ:rn] .
" — **Swinburne** .
" — 斯威本 .

——斯温伯恩。

[ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ni:d] [tu:; tə][ˈlɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈlʌndən]
There is little need to linger on the scenes of horror of that terrible London
那里 是 小的 需要 到 萦绕 在 这 场景 的 恐怖 的 那 糟糕的 伦敦
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

无需过多赘述那个可怕的伦敦早晨的恐怖景象。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [noʊz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdi:teɪlz] [əˈtendənt] [tu:; tə][ðə; ði]
The world is familiar with and knows most of the details attendant to the
这 世界 是 熟悉的 和 和 知道 最多 的 这 细节 服务员 到 这
[greɪt] [ɪkˈspləʊʒn] [wɪtʃ] [waɪpt] [aʊt][ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzʌltənt] [lɔ:s]
great explosion which wiped out a tenth of that great city with a resultant loss
伟大的 爆炸 哪个 擦拭 出去 一个 第十 的 那 伟大的 城市 和 一个 结果 损失
[ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ˈpraɪ:pərti] .
of lives and property .
的 生活 和 财产 .

全世界都熟悉并了解那场大爆炸的大部分细节，这场爆炸摧毁了那座伟大城市的十分之一，造成了人员伤亡和财产损失。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpənɪŋ] [sʌm; səm][ˈri:z(ə)n][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] ;
For such a happening some reason must needs be given ;
为了 这样的 一个 发生 一些 原因 必须 需求 是 给定 ;
发生这种情况必然有其原因；

[ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈbɪldɪŋ] [ɡɑ:t][aʊt] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [waɪld] [ˈstɔ:rɪz] [wɜ:r; wər]
the tale of the deserted building got out , and many wild stories were
这 故事 的 这 荒凉的 建筑 得到 出去 , 和 许多 荒野 故事 是
[ˈsɜ:kjəleɪtəd, ˈsɜ:kjəleɪtɪd] .
circulated :
流通 .

关于那栋废弃建筑的故事传开了，各种离奇的故事也随之流传开来。

[ˈfaɪnəli] , [tu:; tə] [stɪl] [ðə; ði] [ˈru:məz] ,
Finally , to still the rumors ,
最后 , 到 仍然 这 谣言 ,

最后，为了平息谣言，

[ðə; ði][rɪˈpɔ:rt] [wʌz; wəz] [ʌnəˈfɪəli] [ˈɡɪv(ə)n][aʊt] [ðæt] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
the report was unofficially given out that this building had been the
这 报告 曾是 非正式地 给定 出去 那 这 建筑 有 到过 这
[ˈra:ndeɪvu:; ˈra:ndɪvu:][ænd; ənd] [ˈsi:krət] [ˈstrɔ:ŋhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡæŋ] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈænəkɪsts] ,
rendezvous and secret stronghold of a gang of international anarchists ,
会合 和 秘密 据点 的 一个 帮派 的 国际的 无政府主义者 ,
有非正式消息称，这座建筑曾是国际无政府主义团伙的秘密据点和聚会场所。

[hu:] [hæd; həd] [stɔ:rd] [ɪts] ['beɪsmənt] [fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪk'spləʊsɪvz] [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [sə'pəʊzɪdlɪ]
who had stored its basement full of high explosives and who had supposedly
WHO 有 存储 它是 地下室 满的 的 高的 爆炸物 和 WHO 有 据说
[ɪg'naitɪd] [ðɪ:z] [æk'sɪdɪntəli] .
ignited these accidentally .
点燃 这些 偶然 .

有人将大量高爆炸药储存在地下室，据说有人不慎引爆了这些爆炸物。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [ðɪs] [teɪl] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
In a way there was a good deal to this tale , as you know ,
在 一个 方式 那里 曾是 一个 好的 交易 到 这 故事 , 作为 你 知道 ,
从某种意义上说，这个故事有很多值得探讨的地方，正如你所知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θret] [ðæt] [hæd; həd] ['lɜ:kt] [ðer; ðər][fa:r] [træn'sendɪd] ['eni] ['ænərkɪst] .
but the threat that had lurked there far transcended any anarchist .
但 这 威胁 那 有 潜伏 那里 远的 超越 任何 无政府主义者 .
但潜伏在那里的威胁远远超出了任何无政府主义者的范畴。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][em 'i:] , [fɔ:r; fər] [wen] [aɪ][sæŋk] [ʌn'kɑ:njəs] , ['gɔ:rdn] ,
All this was told to me , for when I sank unconscious , Gordon ,
全部 这 曾是 讲述 到 我 , 为了 什么时候 我 沉没 无意识 , 戈登 ,
这一切都是告诉我的，因为当我昏迷过去的时候，戈登.....

[ə'trɪbjʊ:tɪŋ] [maɪ] [kən'dɪj(ə)n] [tu:; tə] [ɪg'zɔ:stʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði][hæ'fɪ:][hæfɪ:]][tu:; tə][ðə; ði]
attributing my condition to exhaustion and a need of the hashish to the
归因 我的 状况 到 疲惫 和 一个 需要 的 这 大麻 到 这
[ju:z][ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] ,
use of which he thought I was addicted ,
使用 的 哪个 他 想法 我 曾是 上瘾 ,
他将我的状况归咎于精疲力竭以及对大麻的依赖，他认为我对大麻上瘾了。

['lɪftɪd] [em 'i:] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌnd] [pə'li:smən] [gɑ:t][em 'i:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
lifted me and with the aid of the stunned policemen got me to his
抬起 我 和 和 这 援助 的 这 目瞪口呆 警察 得到 我 到 他的
[ru:mz; rɒmz] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] .
rooms before returning to the scene of the explosion .
房间 前 返回 到 这 场景 的 这 爆炸 .
他把我抱起来，在惊愕的警察的帮助下，把我带到了他的房间，然后返回了爆炸现场。

[æt; ət][hɪz; ɪz][ru:mz; rɒmz][hi:; hi] [faʊnd] ['hænsən] , [ænd; ənd][zu:'leɪkə,-'lai-] ['hændkʌft] [tu:; tə][ðə; ði][bed]
At his rooms he found Hansen , and Zuleika handcuffed to the bed
在 他的 房间 他 成立 汉森 , 和 祖莱卡 手铐 到 这 床
[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] .
as I had left her .
作为 我 有 左边 她 .
他回到房间后发现汉森和祖莱卡被铐在床上，就像我离开时那样。

[hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [tend] [tu:; tə][em 'i:] ,
He released her and left her to tend to me ,
他 发布 她 和 左边 她 到 趋向 到 我 ,
他放了她，让她照顾我。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] ['lʌndən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [tɜ:rmɔɪl] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] ['els,wer] .
for all London was in a terrible turmoil and he was needed elsewhere .
为了 全部 伦敦 曾是 在 一个 糟糕的 动荡 和 他 曾是 需要 别处 .
当时伦敦一片混乱，他需要去别的地方。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][æt; ət][læst] , [ai] [lɒkt] [ʌp][ɪntuː][hɜːr; hər] ['stɑːrɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ]
When I came to myself at last , I looked up into her starry eyes and lay
什么时候 我 来了 到 我 在 最后的 , 我 看起来 向上 进入 她 繁星 眼睛 和 躺
[ˈkwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

当我终于回过神来时, 我抬头望着她那双星光闪烁的眼睛, 静静地躺着。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .
smiling up at her .
微笑 向上 在 她 .

对着她微笑。

[ʃiː; ʃɪ][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [ˈbʊzəm] ,
She sank down upon my bosom ,
她 沉没 向下 之上 我的 怀 ,

她瘫倒在我胸前,

[ˈnestlɪŋ] [maɪ] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈkɪsɪz] .
nestling my head in her arms and covering my face with her kisses .
雏鸟 我的 头 在 她 武器 和 覆盖 我的 脸 和 她 吻 .

她将我的头埋进她的臂弯, 用吻覆盖我的脸庞。

" - !
" **Steephen** !
" - !

“斯蒂芬!”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɒbd] [ˈʊvər][ænd; ənd][ˈʊvər] , [æz; əz][hɜːr; hər] [terz] [splæft] [hɑːt][ɑːn][maɪ] [feɪs] .
" **she sobbed over and over , as her tears splashed hot on my face** .
" 她 啜泣 超过 和 超过 , 作为 她 眼泪 溅起 热的 在 我的 脸 .

她哭个不停, 滚烫的泪水溅到我的脸上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈskersli] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][pʊt][maɪ][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
I was scarcely strong enough to put my arms about her
我 曾是 几乎 强的 足够的 到 放 我的 武器 关于 她

我几乎没有足够的力气去搂住她。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [leɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,
but I managed it , and we lay there for a space ,
但 我 管理 它 , 和 我们 躺 那里 为了 一个 空间 ,

但我成功了, 我们躺在那里一会儿。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][hɑːrd] , [ˈrækɪŋ] [ˈsɒbz] .
in silence except for the girl's hard , racking sobs .
在 沉默 除了 为了 这 女孩们 难的 , 货架 啜泣 .

除了女孩撕心裂肺的抽泣声, 一片寂静。

" [zuːˈleɪkə,-ˈlai-] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] .
" **Zuleika , I love you , " I murmured** .
" 祖莱卡 , 我 爱 你 , " 我 低声说道 .

“祖莱卡, 我爱你,”我低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , - , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɒbd] .
" **And I love you , Steephen , " she sobbed** .
" 和 我 爱 你 , - , " 她 啜泣 .

“我也爱你, 斯蒂芬,”她抽泣着说。

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][pɑːrt] [naʊ] — [bʌt; bət][aɪm][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - ;
" **Oh , it is so hard to part now — but I'm going with you , Steephen** ;
" 哦 , 它 是 所以 难的 到 部分 现在 — 但 我是 去 和 你 , - ;

“哦, 现在离别真是太难了——但我会和你一起走, 斯蒂芬;

[aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [juː; jə] ! " **I can't live without you !** "

我 不能 居住 没有 你 ！ "

没有你我活不下去！

" [maɪ] [daɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [dʒɑːn] [ˈɡɔːrdn] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ˈsʌd(ə)nli] , " - [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] **" My dear child , " said John Gordon , entering the room suddenly , " Costigan's not going** "

" 我的 亲爱的 孩子 , " 说 约翰 戈登 , 进入 这 房间 突然 , " - 不是 去 [tuː; tə][daɪ] . **to die** .

到 死 .

“我亲爱的孩子，”约翰·戈登突然走进房间说，“科斯蒂根不会死的。”

[wiː; wi] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [hæʃiː;hæʃiːj][tuː; tə][taɪd] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] , **We will let him have enough hashish to tide him along** ,

我们 将要 让 他 有 足够的 大麻 到 潮 他 沿着 ,

我们会给他足够的哈希什让他暂时缓解症状。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [strɔːŋɡər] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði][ˈhæbɪt] [ˈsləʊli] . " **and when he is stronger we will take him off the habit slowly** . "

和 什么时候 他 是 更强 我们 将要 拿 他 离开 这 习惯 缓慢地 . "

等他身体强壮些，我们会慢慢帮他戒掉这个习惯。

" [juː; jə][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] , [ˈsɑːhɪb,sɑːhiːb] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hæʃiː;hæʃiːj] - [mʌst; məst][hæv; həv] . **" You don't understand , sahib ; it is not hashish Steephen must have** .

" 你 不 理解 , 萨希布 ; 它 是 不是 大麻 - 必须 有 .

“老爷，你不明白；这不是大麻，斯蒂芬肯定有的。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈmæstər] [nuː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ɔːr][ɪz] [fled] **It is something which only the Master knew , and now that he is dead or is fled**

它 是 某物 哪个 仅有的 这 掌握 知道 , 和 现在 那 他 是 死的 或者是 逃亡

, , , ,

这是只有师父才知道的事情，现在他要么死了，要么逃走了。

- [kæn; kən][nɑːt][get][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][mʌst; məst][daɪ] . **Stephen can not get it and must die** .

- 能 不是 得到 它 和 必须 死 .

斯蒂芬无法获得它，他必死无疑。

" [ˈɡɔːrdn] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˌʌnˈsɜːrt(ə)n] [ɡlæns] [æt; ət][em ˈiː] . **" Gordon shot a quick , uncertain glance at me** .

" 戈登 射击 一个 快的 , 不确定 瞥一眼 在 我 .

戈登迅速而犹豫地看了我一眼。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] , **His fine face was drawn and haggard** ,

他的 美好的 脸 曾是 绘制 和 枯槁 ,

他原本俊美的脸庞变得憔悴不堪。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ˈsəti] [ænd; ənd][tɔːrɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dəˈbriː] [ʌv; əv][ðə; ði] **his clothes sooty and torn from his work among the debris of the**

他的 衣服 煤烟 和 撕裂 从 他的 工作 之中 这 碎片 的 这

[ɪkˈspləʊʒn] . **explosion** .

爆炸 .

他的衣服沾满了爆炸废墟中的煤灰，而且破烂不堪。

" [ʃiːz] [raɪt] , [ˈɡɔːrdn] , " [aɪ] [sed] [ˈlæŋɡwɪdli] , " [aɪm] [ˈdaɪɪŋ] . **" She's right , Gordon , " I said languidly , " I'm dying** .

" 她是 正确的 , 戈登 , " 我 说 懒洋洋地 , " 我是 垂死 .

“她说得对，戈登，”我懒洋洋地说，“我要死了。”

- [kɪld] [ðə; ði][hæʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] - ['kreɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'kɑːkʃn] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][ɪ'lɪksər] .
Kathulos killed the hashish - craving with a concoction he called the elixir .
- 被杀 这 大麻 - 渴望 和 一个 混合物 他 称为 这 灵药 .

卡图洛斯用一种他称之为灵药的混合物消除了对大麻的渴望。

[aɪv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [maɪ'self][ə'laɪv][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [zuː'leɪkə,-'lai-] [stoʊl] [frʌm; frəm]
I've been keeping myself alive on some of the stuff that Zuleika stole from
我已经 到过 保持 我 活 在 一些 的 这 东西 那 祖莱卡 偷窃 从
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [em 'iː] ,
him and gave me ,
他 和 给予 我 ,

我一直靠着祖莱卡从他那里偷来给我的一些东西维持生命。

[bʌt; bət][aɪ][dræŋk][aɪ 'tiː][ɔːl] [læst] [naɪt] .
but I drank it all last night .
但 我 喝 它 全部最后的 夜晚 .

但我昨晚全喝光了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][noʊ] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr][ˈment(ə)l] [dɪs'kʌmfərt]
" **I was aware of no craving of any kind , no physical or mental discomfort**
" 我 曾是 意识到的 的 不 渴望 的 任何 种类 , 不 身体的 或者 精神的 不适
[ɪːv(ə)n] .
even .
甚至 .

“我没有任何渴望，甚至没有任何身体或精神上的不适。”

[ɔːl][maɪ] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz] [sləʊɪŋ] [daʊn] [fæst] ;
All my mechanism was slowing down fast ;
全部 我的 机制 曾是 减速 向下 快速地 ;

我的所有机能都迅速减慢了；

[aɪ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][steɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksər] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd][rend]
I had passed the stage where the need of the elixir would tear and rend
我 有 通过了 这 阶段 在哪里 这 需要 的 这 灵药 会 撕 和 撕裂
[em 'iː] .
me .
我 .

我已经过了那种对灵药的渴望会让我痛苦不堪的阶段。

[aɪ][felt] ['oʊnli][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['læsɪtuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sliːp] .
I felt only a great lassitude and a desire to sleep .
我 毛毡 仅有的 一个 伟大的 倦怠 和 一个 欲望 到 睡觉 .

我只感到极度疲倦和困倦。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [wʊd] [daɪ] .
And I knew that the moment I closed my eyes , I would die .
和 我 知道 那 这 片刻 我 关闭 我的 眼睛 , 我 会 死 .

我知道，当我闭上眼睛的那一刻，我就会死去。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dəʊp] , [ðæt] [ɪ'lɪksər] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['ɡroʊɪŋ] ['læŋɡər] .
" **A strange dope , that elixir , " I said with growing languor .**
" 一个 奇怪的 太棒了 , 那 灵药 , " 我 说 和 生长 倦怠 .

“那药水真奇怪，”我越来越懒散地说。

" [aɪ 'tiː] [bɜːrn] [ænd; ənd] ['friːzɪz] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [kɪlz] [ɪːzəli] [ænd; ənd]
" **It burns and freezes and then at last the craving kills easily and**
" 它 烧伤 和 冰冻 和 然后 在 最后的 这 渴望 杀戮 容易地 和
[wɪ'dəʊt] ['tɔːrment] . " **without torment . "**
没有 折磨 . "

“它先是灼烧，然后冰冻，最后，渴望会轻易地、毫无痛苦地夺走你的生命。”

" [ˈkɑːstɪɡæn] , [kɜːrs] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈɡɔːrdn] [ˈdespəɾətli] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɡoo] [laɪk] [ðɪs] !
" **Costigan** , **curse** **it** , " **said Gordon desperately** , " **you can't go like this !**
" 科斯蒂根 , 诅咒 它 , " 说 戈登 绝望地 , " 你 不能 去 喜欢 这 !
" 科斯蒂根, 该死的, "戈登绝望地说, "你不能就这样走! "

[ðæt] [ˈvaɪəl] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʰənz] [ˈteɪbl] — [wʌt] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
That vial I took from the Egyptian's table — what is in it ? "
那 小瓶 我 采取 从 这 埃及的 桌子 — 什么 是 在 它 ? "
我从埃及人的桌子上拿走的那个小瓶——里面装的是什么?

" [ðə; ði] [ˈmæstər] [swɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [friː] [em ˈiː] [ʌv; əv] [maɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd] [ˈpraɪːbəbli] [kɪl] [em ˈiː] [ˈɔːlsəʊ] ,
" **The Master swore it would free me of my curse and probably kill me also** ,
" 这 掌握 发誓 它 会 自由的 我 的 我的 诅咒 和 大概 杀 我 还 ,
" 师父发誓说这会解除我的诅咒, 但也可能杀了我。"

" [aɪ] [ˈmʌtəd] .
" **I muttered** .
" 我 低声说道 .
我低声说道。

" [aɪˈd] [fərˈɡɑːtn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **I'd forgotten about it** .
" ID 被遗忘的 关于 它 .
"我都忘了这件事了。"

[let] [em ˈiː] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kɪl] [em ˈiː] [ænd; ənd] [aɪm] [ˈdaɪɪŋ] [naʊ] . "
Let me have it ; it can no more than kill me and I'm dying now . "
让 我 有 它 ; 它 能 不 更多的 比 杀 我 和 我是 垂死 现在 . "
给我吧; 它最多只能要了我的命, 而我现在就要死了。

" [jes] , [kwɪk] , [let] [em ˈiː] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] !
" **Yes , quick , let me have it !**
" 是的 , 快的 , 让 我 有 它 !
"好的, 快, 给我! "

" [ɪkˈskleɪmd] [zuːˈleɪkə,-ˈlai-] [ˈfɪrslɪ] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈɡɔːrdənz] [saɪd] , [hɜːr; hər] [hændz] [ˈpæʃənətli]
" **exclaimed Zuleika fiercely , springing to Gordon's side , her hands passionately**
" 惊呼 祖莱卡 激烈地 , 弹簧 到 戈登的 边 , 她 双手 热情地
[aʊtˈstretʃt] .
outstretched .
伸展 .
"祖莱卡激动地喊道, 跳到戈登身边, 热情地伸出双手。"

[ʃiː; ji] [rɪˈtʊːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈvaɪəl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd]
She returned with the vial which he had taken from his pocket , and
她 返回 和 这 小瓶 哪个 他 有 已采取 从 他的 口袋 , 和
[nelt] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] ,
knelt beside me ,
跪下 旁 我 ,
她拿着他从口袋里拿出来的小瓶回来了, 跪在我身边。

[ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] , [waɪl] [ʃiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈdʒentli] [ænd; ənd] [ˈsuːðɪŋli] [ɪn]
holding it to my lips , while she murmured to me gently and soothingly in
保持 它 到 我的 嘴唇 , 尽管 她 低声说道 到 我 轻轻地 和 舒缓地 在
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
her own language .
她 自己的 语言 .
她把它举到我唇边, 用她自己的语言温柔地、舒缓地低语着。

[aɪ] [dræŋk] , [ˈdreɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈvaɪəl] , [bʌt; bət] [ˈfiːlɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈmætər] .
I drank , draining the vial , but feeling little interest in the whole matter .
我 喝 , 排水 这 小瓶 , 但 感觉 小的 兴趣 在 这 所有的 事情 .
我喝光了药瓶里的药水, 但对整件事却没什么兴趣。

[maɪ] ['ʌʊtlʊk] [wʌz; wəz] ['pɜjəri] [ɪm'pɜ:rsən(ə)] , [æ; ət] [sʌt] [ə; eɪ] [lʊʊ] [eb] [wʌz; wəz][maɪ][laɪf] ,
My outlook was purely impersonal , at such a low ebb was my life ,
我的 前景 曾是 纯粹 不具个人色彩 , 在 这样的 一个 低的 落潮 曾是 我的 生活 ,
我当时的想法完全是客观的, 因为我的生活正处于低谷。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑ:t][i:v(ə)n] [rɪ'membə] [haʊ] [ðə; ði] [stʌf] ['teɪstɪd] .
and I can not even remember how the stuff tasted .
和 我 能 不是 甚至 记住 如何 这 东西 尝过 .
我甚至都记不清那东西是什么味道了。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membə] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['slʌgi] ['faɪə] [bɜ:rn] ['feɪntli] [ə'bi:n] [maɪ] [veɪnz] ,
I only remember feeling a curious sluggish fire burn faintly along my veins ,
我 仅有的 记住 感觉 一个 好奇的 迟缓 火 烧伤 淡淡的 沿着 我的 静脉 ,
我只记得当时感觉到一股奇特而缓慢的火焰沿着我的血管隐隐燃烧着。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz][zu:'leikə,-'lai-] ['kraʊtɪŋ] ['oʊvə][em 'i:] ,
and the last thing I saw was Zuleika crouching over me ,
和 这 最后的 事物 我 锯 曾是 祖莱卡 蹲伏 超过 我 ,
我最后看到的景象是祖莱卡蹲在我身边。

[hɜ:r; hər] [greɪt] [aɪz] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn'tensəti] [ɑ:n][em 'i:] .
her great eyes fixed with a burning intensity on me .
她 伟大的 眼睛 固定的 和 一个 燃烧 强度 在 我 .
她那双大眼睛带着灼热的目光紧紧地盯着我。

[hɜ:r; hər] [tens] ['lɪt(ə)] [hænd] ['restɪd] [ɪn'saɪd][hɜ:r; hər] [blaʊs] ,
Her tense little hand rested inside her blouse ,
她 紧张 小的 手 休息 里面 她 女式衬衫 ,
她那只紧绷的小手放在衬衫里面,

[ænd; ənd] [rɪ'membəɪŋ] [hɜ:r; hər] [vəʊ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] [ɪf] [aɪ][daɪd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [lɪft]
and remembering her vow to take her own life if I died I tried to lift
和 记住 她 发誓 到 拿 她 自己的 生活 如果 我 死亡 我 尝试 到 举起
[ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][dɪs'ɑ:rm][hɜ:r; hər] ,
a hand and disarm her ,
一个 手 和 解除武装 她 ,
想起她曾发誓如果我死了她就自杀, 我试图抬起手去缴她的械。

[traɪd] [tu:; tə] [tel] ['gɔ:rdn] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dægə] [ʃi; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] ['gɑ:rmənts]
tried to tell Gordon to take away the dagger she had hidden in her garments
尝试 到 告诉 戈登 到 拿 离开 这 匕首 她 有 隐 在 她 服装
.
:
.
她试图告诉戈登, 让他把她藏在衣服里的匕首拿走。

[bʌt; bət] [spi:tʃ] [ænd; ənd]['ækj(ə)n] [feɪld] [em 'i:][ænd; ənd][aɪ] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [si:] [ʌv; əv]
But speech and action failed me and I drifted away into a curious sea of
但 演讲 和 行动 失败的 我 和 我 漂移 离开 进入 一个 好奇的 海 的
[ʌn'kɑ:nʃəsneəs] .
unconsciousness .
无意识 .
但是言语和行动都让我无能为力, 我渐渐沉入了一片奇特的无意识海洋。

[ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [aɪ] [rɪ'membə] ['nʌθɪŋ] .
Of that period I remember nothing .
的 那 时期 我 记住 没有什么 .
那段时间我什么都不记得了。

[nɒʊ][sen'seɪ](ə)n][ˈfaɪərd][maɪ] [ˈsli:pɪŋ] [breɪn][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][æz; əz][tu:; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] [gʌlf]
No sensation fired my sleeping brain to such an extent as to bridge the gulf
不 感觉 被解雇 我的 睡眠 脑 到 这样的 一个 程度 作为 到 桥 这 海湾
[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈdrɪftɪd] .
over which I drifted .
超过 哪个 我 漂移 .

没有任何感觉能够如此强烈地刺激我沉睡的大脑，让我跨越那道鸿沟。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [mæn][fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] , [ˈskersli] [ˈbri:ðɪŋ] , [waɪl] [zu:'leɪkə,-'lai-]
They say I lay like a dead man for hours , scarcely breathing , while Zuleika
他们 说 我 躺 喜欢 一个 死的 男人 为了 小时 , 几乎 呼吸 , 尽管 祖莱卡
[ˈhɒvəd] [ˈoʊvər][em 'i:] ,
hovered over me ,
悬停 超过 我 ,
他们说像我像死人一样躺了好几个小时，几乎没有呼吸，而祖莱卡则一直守在我身边。

[ˈnevər] [ˈli:vɪŋ] [maɪ][saɪd][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
never leaving my side an instant ,
绝不 离开 我的 边 一个 立即的 ,
一刻也没有离开过我身边，

[ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈtaɪgrəs] [wen] [ˈeniwʌn] [traɪd][tu:; tə][kooʊks][hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [rest] .
and fighting like a tigress when anyone tried to coax her away to rest .
和 斗争 喜欢 一个 母老虎 什么时候 任何人 尝试 到 哄 她 离开 到 休息 .
如果有人试图哄她休息，她就会像母老虎一样反抗。

[hɜ:r; həɹ] [tʃeɪn] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] .
Her chain was broken .
她 链 曾是 破碎的 .
她的项链断了。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈkæɪrɪd] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:] [ðæt] [dɪm][lænd][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋnəs] ,
As I had carried the vision of her into that dim land of nothingness ,
作为 我 有 携带 这 想象 的 她 进入 那 暗淡 土地 的 虚无 ,
当我将她的身影带入那片昏暗虚无之地时，

[soʊ][hɜ:r; həɹ] [dɪr] [aɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈgri:tɪd] [maɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˈkɑ:nʃəsənəs] .
so her dear eyes were the first thing which greeted my returning consciousness .
所以 她 亲爱的 眼睛 是 这 第一的 事物 哪个 问候 我的 返回 意识 .
所以，当我恢复意识时，首先映入眼帘的就是她那双迷人的眼睛。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈwi:knəs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [ˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn]
I was aware of a greater weakness than I thought possible for a man
我 曾是 意识到的 的 一个 更大的 弱点 比 我 想法 可能的 为了 一个 男人
[tu:; tə] [fi:l] ,
to feel ,
到 感觉 ,
我意识到自己身上有一种比我想象中一个男人所能感受到的更大的软弱。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪn'vælɪd][fɔ:r; fər] [mʌnθs] , [bʌt; bət][ðə; ði][laɪf][ɪn][em 'i:] ,
as if I had been an invalid for months , but the life in me ,
作为 如果 我 有 到过 一个 无效的 为了 几个月 , 但 这 生活 在 我 ,
仿佛我已经卧床数月，但我体内的生命力却依然存在。

[feɪnt] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [saʊnd] [ænd; ənd][ˈnɔ:rm(ə)l] , [kɔ:zd] [baɪ][nɒʊ][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l]
faint though it was , was sound and normal , caused by no artificial
头晕的 尽管 它 曾是 , 曾是 声音 和 普通的 , 导致 经过 不 人造的
[ˌstɪmjʊ'leɪʃ(ə)n] .
stimulation .
刺激 .
虽然声音很微弱，但听起来正常，并非人为刺激所致。

[aɪ] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [maɪ] [gɜ:rl] [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] ['wi:kli] :
I smiled up at my girl and murmured weakly :
我 微笑 向上 在 我的 女孩 和 低声说道 弱 :

我抬头对着我的女孩微微一笑，虚弱地低语道：

" [θroʊ] [ə'wei] [jɔr; jər] ['dægər] , ['lɪ(ə)l] [zu:'leɪkə, -'lai-] ; [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .
" Throw away your dagger , little Zuleika ; I'm going to live :
" 扔 离开 你的 匕首 , 小的 祖莱卡 ; 我是 去 到 居住 :
“扔掉你的匕首吧，小祖莱卡；我要活下去。”

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [br'saɪd] [em 'i:] , ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət]
" She screamed and fell on her knees beside me , weeping and laughing at
" 她 尖叫 和 跌倒 在 她 膝盖 旁 我 , 哭泣 和 笑 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the same time :
这 相同的 时间 :

“她尖叫着跪倒在我身边，又哭又笑。”

[ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [streɪndʒ] ['bi:ɪŋs] , [ʌv; əv] [mɪkst] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [i'məʊʃənz] , ['tru:li] .
Women are strange beings , of mixed and powerful emotions , truly :
女性 是 奇怪的 生物 , 的 混合 和 强大的 情绪 , 真的 :
女人真是奇特的生物，她们拥有复杂而强烈的情感。

[ˈɡɔ:rdn] ['entəd] [ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði] [hænd] [wɪt] [aɪ] [kɒd; kəd] [nɑ:t] [lɪft] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] .
Gordon entered and grasped the hand which I could not lift from the bed .
戈登 进入 和 抓住 这 手 哪个 我 可以 不是 举起 从 这 床 :
戈登走了进来，抓住了我无法从床上抬起的那只手。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['hju:mən] ['fɪzɪ(ə)n] [naʊ] , ['kɑ:stɪgən] , " [hi:; hi] [sed] .
" You're a case for an ordinary human physician now , Costigan , " he said :
" 你是 一个 案件 为了 一个 普通的 人类 医生 现在 , 科斯蒂根 , " 他 说 :
“科斯蒂根，你现在的情况需要一位普通的人类医生来诊治了。”他说。

" ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['leɪmən] [laɪk] [maɪ'self] [kæn; kən] [tel] [ðæt] .
" Even a layman like myself can tell that :
" 甚至 一个 外行 喜欢 我 能 告诉 那 :
即使像我这样的外行也能看出这一点。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [saɪns] [aɪv] [noʊn] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [jɔr; jər] [aɪz] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [seɪn] .
For the first time since I've known you , the look in your eyes is entirely sane :
为了 这 第一的 时间 自从 我已经 已知 你 , 这 看 在 你的 眼睛 是 完全 理智 :
自从我认识你以来，这是我第一次看到你眼神中流露出完全理智的神情。

[ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['nɜ:rvəs] ['breɪkdaʊn] ,
You look like a man who has had a complete nervous breakdown ,
你 看 喜欢 一个 男人 WHO 有 有 一个 完全的 紧张的 分解 ,
你看上去像个精神彻底崩溃的人。

[ænd; ənd] [ni:dz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .
and needs about a year of rest and quiet :
和 需求 关于 一个 年 的 休息 和 安静的 :
需要大约一年的休息和安静环境。

[ɡreɪt] ['hevəns] , [mæn] , [ju:v] [bɪn] [θru:] ['hʌf] , [ˌaʊt'saɪd] [jɔr; jər] [dəʊp] [ɪk'spɪəriəns] , [tu:; tə]
Great heavens , man , you've been through enough , outside your dope experience , to
伟大的 天 , 男人 , 你已经 到过 通过 足够的 , 外部 你的 太棒了 经验 , 到
[læst] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] . "
last you a lifetime : "
最后的 你 一个 寿命 : "
我的天哪，老兄，除了吸毒之外，你经历的苦难已经够你一辈子受的了。

" [tel] [em 'i:] [f3:rst] , " [sed] [aɪ] : " [wʌz; wəz] - [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ? "

" **Tell me first** , " **said I** : " **Was Kathulos killed in the explosion** ? "

" 告诉 我 第一的 , " 说 我 : " 曾是 - 被杀 在 这 爆炸 ? "

"你先告诉我,"我说, "卡图洛斯在爆炸中丧生了吗? "

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] ['gɔ:rdn] ['sa:mbərli] .

" **I don't know** , " **answered Gordon somberly** .

" 我 不 知道 , " 回答 戈登 忧郁地 .

"我不知道,"戈登神情严肃地回答道。

" [ə'pærəntli] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [sʌbtə'reɪniən] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

" **Apparently the entire system of subterranean passages was destroyed** .

" 显然 这 全部的 系统 的 地下 段落 曾是 损毁 .

"显然, 整个地下通道系统都被摧毁了。"

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [læst] ['bʊlɪt] — [ðə; ði] [læst] ['bʊlɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] [wɪtʃ] [aɪ] [restɪd]

I know my last bullet — the last bullet that was in the revolver which I wrested

我 知道 我的 最后的 子弹 — 这 最后的 子弹 那 曾是 在 这 左轮手枪 哪个 我 夺取

[frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'tækəz] — [faʊnd] [ɪts] [mɑ:rk] [ɪn] [ðə; ði] ['mæstɜ:z] ['bɑ:di] ,

from one of my attackers — found its mark in the Master's body ,

从 一 的 我的 攻击者 — 成立 它是 标记 在 这 硕士学位 身体 ,

我知道我最后一颗子弹——我从一名袭击者手中夺取的左轮手枪里的最后一颗子弹——射中了主人的身体。

[bʌt; bət] ['weðər] [hi; hi] [daɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wu:nd] , [ɔ:r] ['weðər] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [kæn; kən] [hɜ:rt] [hɪm; ɪm]

but whether he died from the wound , or whether a bullet can hurt him

但 无论 他 死亡 从 这 伤口 , 或者 无论 一个 子弹 能 伤害 他

,
!
,

但究竟是他死于伤口, 还是子弹真的能伤到他,

[aɪ] [du:][nɑ:t] [noʊ] .

I do not know .

我 做 不是 知道 .

我不知道。

[ænd; ənd] ['weðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deθ] ['ægəni] [hi; hi] [ɪg'naitɪd] [ðə; ði] [tʌnz] [ænd; ənd] [tʌnz] [ʌv; əv] [haɪ]

And whether in his death agonies he ignited the tons and tons of high

和 无论 在 他的 死亡 痛苦 他 点燃 这 吨 和 吨 的 高的

[ɪk'spləʊsɪvz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [stɔ:rd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] ,

explosives which were stored in the corridors ,

爆炸物 哪个 是 存储 在 这 走廊 ,

而他临死前是否引爆了储存在走廊里的数吨重的高爆炸药, 这又该如何解释呢?

[ɔ:r] ['weðər] [ðə; ði] ['ni:grəʊz] [dɪd] [aɪ 'ti:] [ʌnɪn'tenʃənəli] , [wi; wi] [æɪ; ʃəl] ['nevər] [noʊ] .

or whether the negroes did it unintentionally , we shall never know .

或者 无论 这 黑人 做过 它 无意中 , 我们 将 绝不 知道 .

或者说, 黑人是否是无意中这样做的, 我们永远不得而知。

" [maɪ] [gɑ:d] , ['kɑ:stɪgæn] , [dɪd] [ju; jʊ] ['evər] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌnɪkoʊm] ?

" **My God , Costigan , did you ever see such a honeycomb** ?

" 我的 上帝 , 科斯蒂根 , 做过 你 曾经 看 这样的 一个 蜂窝 ?

"我的天哪, 科斯蒂根, 你见过这样的蜂巢吗? "

[ænd; ənd] [wi; wi] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] ['meni] [maɪlz] [ɪn] ['i:ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

And we know not how many miles in either direction the passages

和 我们 知道 不是 如何 许多 英里 在 任何一个 方向 这 段落

[ri:tʃt] .

reached .

达到 .

我们不知道这些通道向两个方向延伸了多少英里。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈskaːtlənd] [ˈjɑːrd] [men] [ɑːr; ər] [ˈkoʊmɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbweɪz] [ænd; ənd] [ˈbeɪsmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Even now Scotland Yard men are combing the subways and basements of the
甚至 现在 苏格兰 院子 男人 是 梳理 这 地铁 和 地下室 的 这
[taʊn] [fɔːr; fər] [ˈsiːkrət] [ˈoʊpənɪŋz] .
town for secret openings .
镇 为了 秘密 开口 .

即使现在，苏格兰场的警员仍在搜查该镇的地铁和地下室，寻找秘密入口。

[ɔːl] [noʊn] [ˈoʊpənɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɪn]
All known openings , such as the one through which we came and the one in
全部 已知 开口 , 这样的 作为 这 一 通过 哪个 我们 来了 和 这 一 在
[ˈsoʊhoʊ] - ,
Soho 48 ,
苏豪区 - ,

所有已知的入口，例如我们进来的那个入口和 Soho 48 的那个入口，

[wɜːr; wər] [blɔːkt] [baɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [wɔːlz] .
were blocked by falling walls .
是 已屏蔽 经过 坠落 墙壁 .

被倒塌的墙壁挡住了去路。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [bloʊn] [tuː; tə][ˈætəmz] . "
The office building was simply blown to atoms . "
这 办公室 建筑 曾是 简单地 吹 到 原子 . "

办公楼被彻底炸成了碎片。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [men] [huː] [ˈreɪdɪd] [ˈsoʊhoʊ] - ? "
" What about the men who raided Soho 48 ? "
" 什么 关于 这 男人 WHO 突袭 苏豪区 - ? "

“那么，那些袭击Soho 48酒吧的人呢？”

" [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] .
" The door in the library wall had been closed .
" 这 门 在 这 图书馆 墙 有 到过 关闭 .

图书馆墙上的门关上了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [juː; jʊ] [kɪld] , [bʌt; bət] [səːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [əˈveɪl] .
They found the Chinaman you killed , but searched the house without avail .
他们 成立 这 中国人 你 被杀 , 但 搜索 这 房子 没有 可用 .

他们找到了你杀死的那个中国人，但搜查房子却一无所获。

[ˈlʌki] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [tuː] , [els] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌnlz] [wen] [ðə; ði]
Lucky for them , too , else they had doubtless been in the tunnels when the
幸运的 为了 他们 , 也 , 别的 他们 有 毫无疑问 到过 在 这 隧道 什么时候 这
[ɪkˈsploʊʒn] [keɪm] ,
explosion came ,
爆炸 来了 ,

他们也算是幸运的，否则爆炸发生时他们肯定就在隧道里。

[ænd; ənd] [ˈperɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈniːgrəʊz] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [ðen] . "
and perished with the hundreds of negroes who must have died then . "
和 遇难 和 这 数百 的 黑人 WHO 必须 有 死亡 然后 . "

他和当时肯定死去的数百名黑人一起丧生了。

" [ˈevri] [ˈniːgroʊ][ɪn] [ˈlʌndən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] . "
" Every negro in London must have been there . "
" 每一个 黑人 在 伦敦 必须 有 到过 那里 . "

“当时伦敦的每个黑人肯定都去过那里。”

" [aɪ] [der] [seɪ] .
" I dare say .
" 我 敢 说 .

我敢说。

[moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːr; ər] [ˈvuːduː] [ˈwɜːʃɪpəz] [æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ðə; ði][ˈmæstər]
Most of them are voodoo worshipers at heart and the power the Master
最多的 他们是 是 巫毒教 信徒 在 心 和 这 力量 这 掌握
[wiːldɪd] [wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)l] .
wielded was incredible .
挥舞 曾是 极好的 .

他们大多数本质上都是巫毒教的信徒，而大师所拥有的力量令人难以置信。

[ðeɪ] [daɪd] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
They died , but what of him ?
他们 死亡 , 但 什么 的 他 ?

他们都死了，那他呢？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [bloʊn] [tuː; tə][ˈætəmz][baɪ][ðə; ði] [stʌf] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːkrətli] [stɔːrd] ,
Was he blown to atoms by the stuff which he had secretly stored ,
曾是 他 吹 到 原子 经过 这 东西 哪个 他 有 偷偷 存储 ,
他是不是被自己秘密储存的物质炸成了原子？

[ɔːr] [kraʃt] [wen] [ðə; ði][stoʊn] [wɔːlz] [ˈkrʌmbld] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋz] [keɪm] [ˈθʌndərɪŋ] [daʊn] ?
or crushed when the stone walls crumbled and the ceilings came thundering down ?
或者 碎 什么时候 这 石头 墙壁 崩溃了 和 这 天花板 来了 雷鸣 向下 ?
"
"
"

还是在石墙崩塌、天花板轰然坠落时被压碎的？

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [sɜːrt] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈruːɪnz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "
" **There is no way to search among those subterranean ruins , I suppose ?** "
" 那里 是 不 方式 到 搜索 之中 那些 地下 废墟 , 我 认为 ? "

“我想，肯定没有办法在那些地下废墟中进行搜索吧？”

" [nʌn] [wətˈevər] .
" **None whatever** .
" 没有任何 任何 .

“什么都没有。”

[wen] [ðə; ði] [wɔːlz] [ˈkeɪvd] [ɪn] , [ðə; ði] [tʌnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ʌpˈheld] [baɪ][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋz] [ˈɔːlsəʊ] [keɪm]
When the walls caved in , the tons of earth upheld by the ceilings also came
什么时候 这 墙壁 坍塌 在 , 这 吨 的 地球 维持 经过 这 天花板 还 来了
[ˈkræʃɪŋ] [daʊn] ,
crashing down ,
崩溃 向下 ,

墙壁坍塌时，天花板支撑的数吨泥土也随之坠落下来。

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] [wɪð; wɪθ][dɜːrt][ænd; ænd][ˈbroʊkən] [stoʊn] , [ˈblɔːkɪŋ] [ðəm; ðəm] [fərˈevər] .
filling the corridors with dirt and broken stone , blocking them forever .
填充 这 走廊 和 污垢 和 破碎的 石头 , 阻塞 他们 永远 .

用泥土和碎石填满走廊，将其永远堵塞。

[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
And on the surface of the earth ,
和 在 这 表面 的 这 地球 ,

而在地球表面，

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɪt] [ðə; ði][vaɪˈbreɪ(ə)n] [ʃʊk] [daʊn] [wɜːr; wər] [hiːpt] [haɪ] [ɪn] [ˈʌtər] [ˈruːɪnz] .
the houses which the vibration shook down were heaped high in utter ruins .
这 房屋 哪个 这 振动 摇晃 向下 是 堆积如山 高的 在 说出 废墟 .

震动震倒的房屋化为一片废墟。

[wʌt] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [ˈkɒrɪdɔːz] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [fərˈevər] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .
What happened in those terrible corridors must remain forever a mystery .
什么 发生 在 那些 糟糕的 走廊 必须 保持 永远 一个 神秘 .

那些可怕的走廊里究竟发生了什么，将永远是个谜。

" [maɪ] [teɪl] [drɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
" My tale draws to a close .
" 我的 故事 平局 到 一个 关闭 .

我的故事到此结束。

[ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [pæst] [ʌnɪˈventʃəli] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [ˈhæpɪnəs] [wɪtʃ]
The months that followed passed uneventfully , except for the growing happiness which
这 几个月 那 随后 通过了 平静无事 , 除了 为了 这 生长 幸福 哪个
[tuː; tə][em ˈiː][wʌz; wəz][ˈpærədəɪs] ,
to me was paradise ,
到 我 曾是 天堂 ,

接下来的几个月平静无事地过去了，除了日益增长的幸福感，对我而言，那简直就是天堂。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [bɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [aɪ ˈtiː] .
but which would bore you were I to relate it .
但 哪个 会 钻孔 你 是 我 到 涉及 它 .

但如果我把事情讲给你听，你肯定会觉得无聊。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ˈɡɔːrdn] [ænd; ənd][aɪ] [əˈɡen] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈhæpənɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]
But one day Gordon and I again discussed the mysterious happenings that had
但 一 天 戈登 和 我 再次 讨论 这 神秘 事件 那 有
[hæd; həd][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡrɪm] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæstər] .
had their being under the grim hand of the Master .
有 他们的 存在 在下面 这 严峻 手 的 这 掌握 .

但有一天，戈登和我又一次讨论了在主人的严厉掌控下发生的那些神秘事件。

" [sɪns] [ðæt] [deɪ] , " [sed] [ˈɡɔːrdn] , " [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkwaɪət] .
" Since that day , " said Gordon , " the world has been quiet .
" 自从 那 天 , " 说 戈登 , " 这 世界 有 到过 安静的 .

“从那天起,”戈登说,“世界就安静了。”

[ˈæfrɪkə][hæz; həz] [səbˈsaɪdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈeɪnʃənt]
Africa has subsided and the East seems to have returned to her ancient
非洲 有 平静下来 和 这 东方 似乎 到 有 返回 到 她 古老的
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

非洲已经平静下来，东方似乎又回到了她古老的沉睡之中。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [ˈænsər] — [ˈlɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] ,
There can be but one answer — living or dead ,
那里 能 是 但 一 回答 — 活的 或者 死的 ,

答案只有一个——无论生死。

- [wʌz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] [kræʃt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . "
Kathulos was destroyed that morning when his world crashed about him . "
- 曾是 损毁 那 早晨 什么时候 他的 世界 崩溃了 关于 他 . "
"

那天早上，卡图洛斯的世界崩塌了，他也随之毁灭了。

" [ˈɡɔːrdn] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈmɪstərɪz] ?
" Gordon , " said I , " what is the answer to that greatest of all mysteries ?
" 戈登 , " 说 我 , " 什么 是 这 回答 到 那 最 的 全部 谜团 ?

“戈登,”我说,“所有谜团中最大的谜团的答案是什么?”

" [maɪ] [frend] [ˈʃrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" My friend shrugged his shoulders .
" 我的 朋友 耸了耸肩 他的 肩膀 .

我的朋友耸了耸肩。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [mæn'kaɪnd] [ɪ'tɜ:rnəli] [ˈhɒvəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['brɪŋks] [ʌv; əv] ['si:krət]
" **I have come to believe that mankind eternally hovers on the brinks of secret**
" 我 有 来 到 相信 那 人类 永恒 悬停 在 这 布林克斯 的 秘密
[ˈoʊʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] .
oceans of which it knows nothing .
海洋 的 哪个 它 知道 没有什么 .

“我逐渐相信，人类永远徘徊在自己一无所知的神秘海洋的边缘。”

[ˈreɪsɪz] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [bɪ'fɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [reɪs] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪm] [ʌv; əv]
Races have lived and vanished before our race rose out of the slime of
种族 有 居住地 和 消失了 前 我们的 种族 玫瑰 出去 的 这 粘液 的
[ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] ,
the primitive ,
这 原始 ,

在我们种族从原始的泥沼中崛起之前，其他种族就已经存在并消失过了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈlaɪkli] [stɪl] [ˈʌðər] [wɪl] [lɪv; laɪv][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˈæftər][ˈaʊərz][hæz; həz] [ˈvæniʃt] .
and it is likely still others will live upon the earth after ours has vanished .
和 它 是 可能 仍然 其他的 将要 居住 之上 这 地球 后 我们的 有 消失了 .

而且，在我们地球消失之后，很可能还会有其他物种生活在地球上。

[ˈsaɪəntɪsts] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [ʌp'held] [ðə; ði] [ˈθi:əri] [ðæt] [ðə; ði] [ˌætlæn'ti:ən] [pə'zest] [ə; eɪ] [ˈhaɪər]
Scientists have long upheld the theory that the Atlanteans possessed a higher
科学家 有 长的 维持 这 理论 那 这 亚特兰蒂斯人 拥有 一个 更高
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ,
civilization than our own ,
文明 比 我们的 自己的 ,

科学家们长期以来一直坚持这样一种理论：亚特兰蒂斯人拥有比我们更先进的文明。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [laɪnz] .
and on very different lines .
和 在 非常 不同的 线条 .

而且是截然不同的两种情况。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] - [hɪm'self] [wəz; wəz] [pru:f] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈboʊstɪd] [ˈkʌltʃər] [ænd; ənd] [ˈnɑ:lɪdʒ]
Certainly Kathulos himself was proof that our boasted culture and knowledge
当然 - 他自己 曾是 证明 那 我们的 吹嘘 文化 和 知识
[wɜ:z; wər] [ˈnʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [wət'evər] [ˈfɪrf(ə)l] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [prə'du:st] [hɪm; ɪm] .
were nothing beside that of whatever fearful civilization produced him .
是 没有什么 旁 那 的 任何 可怕 文明 生产 他 .

卡图洛斯本人无疑证明了我们引以为傲的文化和知识与孕育出他的那个可怕的文明相比，根本算不了什么。

" [hɪz; ɪz] [ˈdi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'loʊŋ][hæv; həv] [ˈpʌz(ə)ld] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜ:rlɪd] ,
" **His dealings with you alone have puzzled all the scientific world ,**
" 他的 交易 和 你 独自的 有 困惑 全部 这 科学 世界 ,
“他与你的交往本身就令整个科学界感到困惑。”

[fɔ:r; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'mu:v] [ðə; ði]
for none of them has been able to explain how he could remove the
为了 没有任何 的 他们 有 到过 有能力的 到 解释 如何 他 可以 消除 这
[hæʃiːʃ'hæʃiːʃ] [ˈkreɪvɪŋ] ,
hashish craving ,
大麻 渴望 ,

因为他们中没有人能够解释他是如何摆脱对大麻的渴望的。

[ˈstɪmjuleɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drʌɡ] [soʊ] [ˈɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ˈpaʊərf(ə)l] ,
stimulate you with a drug so infinitely more powerful ,
刺激 你 和 一个 药品 所以 无限地 更多的 强大的 ,
“用一种效力远超以往的药物来刺激你，

[ænd; ənd] [ðen] [prə'du:s] [ə'hʌðər] [drʌg] [wɪtʃ] [ɪn'taɪərli] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] . " **and then produce another drug which entirely effaced the effects of the other** . "

和 然后 生产 其他 药品 哪个 完全 抹去 这 效果 的 这 其他 : "

然后研制出另一种药物，这种药物可以完全消除前一种药物的效果。

" [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:r; fər] [tu:] [θɪŋz] , " [aɪ] [sed] [ˈsləʊli] ; **" I have him to thank for two things , " I said slowly ;** "

我 有 他 到 感谢 为了 二 事物 , " 我 说 缓慢地 ;

"我有两件事要感谢他,"我缓缓说道;

" [ðə; ði] [ri:'geɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][lɔ:st] [ˈmænhʊd] — [ænd; ənd][zu:'leɪkə,-'lai-] . **" the regaining of my lost manhood — and Zuleika** . "

这 恢复 的 我的 丢失的 男子气概 — 和 祖莱卡 .

"重拾我失去的男子气概——还有祖莱卡。"

- , [ðen] , [ɪz] [ded] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈeni] [ˈmɔ:rt(ə)l] [θɪŋ] [kæn; kən][daɪ] . **Kathulos , then , is dead , as far as any mortal thing can die** .

- , 然后 , 是 死的 , 作为 远的 作为 任何 凡人 事物 能 死 .

那么，卡图洛斯就死了，就凡人所能死亡的程度而言。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌðər] — [ðoʊz] - [ˈeɪnʃənt] [ˈmæstərz] - [hu:] [sti:l] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [si:] ? **But what of those others — those ' ancient masters ' who still sleep in the sea ?**

但 什么 的 那些 其他的 — 那些 - 古老的 大师 - WHO 仍然 睡觉 在 这 海 ?

那么，那些沉睡在大海中的“古代大师”们呢？

" [ˈɡɔ:rdn] [ʃʌdəd] . **" Gordon shuddered** . "

戈登 颤抖 .

戈登打了个寒颤。

" [æz; əz][aɪ] [sed] , [pər'hæps][mæn'kaɪnd] [ˈlɔɪtəz] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ʌn'θɪŋkəbl] [ˈkæzəmz][ʌv; əv] **" As I said , perhaps mankind loiters on the brink of unthinkable chasms of**

" 作为 我 说 , 也许 人类 闲逛者 在 这 边缘 的 不可思议 深渊 的

[ˈhɔ:rər] . **horror** .

恐怖 .

正如我所说，或许人类正徘徊在难以想象的恐怖深渊的边缘。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv] [ˈɡʌnbɔʊt] [ɪz][ɪ:v(ə)n] [naʊ] [pə'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊʃnz] [ʌnəb'tru:sɪvli] , **But a fleet of gunboats is even now patrolling the oceans unobtrusively** ,

但 一个 舰队 的 炮艇 是 甚至 现在 巡逻 这 海洋 不引人注目地 ,

但即便现在，一支炮艇舰队仍在海洋上低调巡逻。

[wɪð; wɪθ][ˈɔ:rdərz][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪnstəntli] [ˈeni] [streɪndʒ] [keɪs] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ˈfləʊtɪŋ] — [tu:; tə] **with orders to destroy instantly any strange case that may be found floating — to**

和 订单 到 破坏 即刻 任何 奇怪的 案件 那 可能 是 成立 漂浮的 — 到

[dɪ'strɔɪ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][ɪts] [ˈkɑ:ntents] . **destroy it and its contents** .

破坏 它 和 它是 内容 .

奉命立即销毁任何发现漂浮在水面上的奇怪箱子——将其及其内容物全部销毁。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][wɜ:rd][hæz; həz] [ˈeni] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɡʌvənmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] **And if my word has any weight with the English government and the**

和 如果 我的 单词 有 任何 重量 和 这 英语 政府 和 这

[neɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , **nations of the world** ,

国家 的 这 世界 ,

如果我的话对英国政府和世界各国还有分量的话，

[ðə; ði] ['si:z] [wɪ] [bi: bi][soʊ] [pə'trəʊld] [ʌn'tɪ] ['du:zmdeɪ] [[æɫ; ʃəl][let] [daʊn] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['reisɪz]
the seas will be so patrolled until doomsday shall let down the curtain on the races
这 海域 将要 是 所以 巡逻 直到 末日 将 让 向下 这 窗帘 在 这 种族
[ʌv; əv] [tə'deɪ] . "
of today . "
的 今天 . "

“海洋将一直被如此巡逻，直到世界末日拉开帷幕，结束今天的种族斗争。”

" [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , ['sʌmtaɪmz] , " [aɪ] ['mʌtəd] , " ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]
" **At night I dream of them , sometimes , I muttered , sleeping in their**
" 在 夜晚 我 梦 的 他们 , 有时 , " 我 低声说道 , " 睡眠 在 他们的
[lækərd] ['keɪsɪz] ,
lacquered cases ,
漆面 案例 ,

“晚上我有时会梦见它们，”我喃喃自语，“梦见它们睡在漆器盒里。”

[wɪt] [drɪp][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['si:wi:d] ,
which drip with strange seaweed ,
哪个 滴 和 奇怪的 海藻 ,

上面滴着奇特的海藻，

[fa:r] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gri:n] ['sɜ:dzəz, 'sɜ:dzɪz] — [wer] [ʌn'həʊli] [spəɪəz][ænd; ənd] [streɪndʒ] ['tʌʊərz]
far down among the green surges — where unholy spires and strange towers
远的 向下 之中 这 绿色的 涌动 — 在哪里 不圣洁的 尖塔 和 奇怪的 塔楼
[raɪz] [ɪn][ðə; ði][da:rk]['oʊ(ə)n] . "
rise in the dark ocean . "
上升 在 这 黑暗的 海洋 . "

在碧绿的波涛深处——黑暗的海洋中耸立着邪恶的尖塔和奇异的高塔。

" [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪnfənt] ['hɔ:rər] , " [sed] ['gɔ:rdn] ['sɑ:mbərli] ,
" **We have been face to face with an ancient horror , said Gordon somberly ,**
" 我们 有 到过 脸 到 脸 和 一个 古老的 恐怖 , " 说 戈登 忧郁地 ,

“我们正面迎击了一种古老的恐怖，”戈登神情凝重地说。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [tu:] [da:rk][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hju:mən] [breɪn] [tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ]
" **with a fear too dark and mysterious for the human brain to cope with**
" 和 一个 害怕 也 黑暗的 和 神秘 为了 这 人类 脑 到 应付 和
.
:
.

“一种过于黑暗和神秘，人类大脑无法应对的恐惧。”

['fɔ:rtʃən] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ; [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [nɑ:t] [ə'gen] ['feɪvər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] .
Fortune has been with us ; she may not again favor the sons of men .
财富 有 到过 和 我们 ; 她 可能 不是 再次 偏爱 这 儿子们 的 男人 .

好运曾眷顾我们，但或许它不会再眷顾世人。

[aɪ 'ti:][ɪz] [best] [ðæt] [wi:; wi][bi:; bi]['evər][ɑ:n]['ʌʊər; ɑ:r] [gɑ:rd] .
It is best that we be ever on our guard .
它 是 最好的 那 我们 是 曾经 在 我们的 警卫 .

我们最好时刻保持警惕。

[ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [fɔ:r; fər][hju:'mænəti][ə'loʊn] ;
The universe was not made for humanity alone ;
这 宇宙 曾是 不是 制成 为了 人类 独自的 ;

宇宙并非只为人类而造；

[laɪf] [teɪks] [streɪndʒ] [ˈfeɪzɪz] [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
life takes strange phases and it is the first instinct of nature for the
生活 需要 奇怪的 阶段 和 它 是 这 第一的 本能 的 自然 为了 这
[ˈdɪfrənt] [ˈspiːʃiːz] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
different species to destroy each other .
不同的 物种 到 破坏 每个 其他 .

生命会经历各种奇特的阶段，而不同物种之间的互相毁灭是自然界的第一本能。

[noʊ] [daʊt] [wiː; wi] [siːmd] [æz; əz][ˈhɔːrəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmæstər][æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][juː ˈes] .
No doubt we seemed as horrible to the Master as he did to us .
不 怀疑 我们 似乎 作为 可怕 到 这 掌握 作为 他 做过 到 我们 .
毫无疑问，我们在主人眼中和他在我们眼中一样糟糕。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈskersli] [tæpt] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [ˈsiːkrɪts] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz] [stɔːrd] ,
We have scarcely tapped the chest of secrets which nature has stored ,
我们 有 几乎 轻敲 这 胸部 的 秘密 哪个 自然 有 存储 ,
我们几乎还没触及大自然所蕴藏的秘密宝库。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʌdə] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [tʃest] [meɪ] [hoʊld][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] . "
and I shudder to think of what that chest may hold for the human race . "
和 我 不寒而栗 到 思考 的 什么 那 胸部 可能 抓住 为了 这 人类 种族 . "
我一想到那个箱子里可能装着什么，就不寒而栗，它会给人类带来怎样的灾难。

" [ðæts] [truː] , " [sed] [aɪ] ,
" **That's true** , " **said I** ,
" 那就是 真的 , " 说 我 ,
“没错,”我说。

[ˈɪnwərdli] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪgər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [kɔːrs] [θruː] [maɪ] [ˈweɪstɪd]
inwardly rejoicing at the vigor which was beginning to course through my wasted
内心 欢欣鼓舞 在 这 活力 哪个 曾是 开始 到 课程 通过 我的 浪费
[veɪnz] ,
veins ,
静脉 ,
我内心欣喜若狂，因为一股活力开始在我衰弱的血管中流淌。

" [bʌt; bət] [men] [wɪl] [miːt] [ˈɑːbstək(ə)lɪz][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] , [æz; əz] [men] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈrɪzn] [tuː; tə]
" **but men will meet obstacles as they come , as men have always risen to**
" 但 男人 将要 见面 障碍 作为 他们 来 , 作为 男人 有 总是 升起 到
[miːt] [ðem; ðəm] .
meet them .
见面 他们 .
“但是，人们总会遇到各种障碍，而人们也总是会迎难而上。”

[naʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [fʊl] [wɜːrθ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] ,
Now , I am beginning to know the full worth of life and love ,
现在 , 我 是 开始 到 知道 这 满的 值得 的 生活 和 爱 ,
现在，我开始真正体会到生命和爱的全部价值。

[ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ðə; ði][ˈdevəlɪz][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [əˈbɪsɪz] [kæn; kən][hoʊld][em ˈiː] .
and not all the devils from all the abysses can hold me .
和 不是 全部 这 魔鬼 从 全部 这 深渊 能 抓住 我 .
即使来自深渊的所有恶魔也无法困住我。

" [ˈɡɔːrdn] [smaɪld] .
" **Gordon smiled** .
" 戈登 微笑 .
戈登笑了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈti:] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊld] [ˈkɑːmræd] .
" **You have it coming to you , old comrade** .
" 你 有 它 未来 到 你 , 老的 同志 .
“这是你应得的，老同志。”

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [fər'get] [ɔ:l] [ðæt] [dɑ:rk] ['ɪntərlu:d] ,
The best thing is to forget all that dark interlude ,
这 最好的 事物 是 到 忘记 全部 那 黑暗的 插曲 ,
最好的办法就是忘记那段黑暗的插曲。

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ðæt] [kɔ:rs] [laɪz] [laɪt] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .
for in that course lies light and happiness .
为了 在 那 课程 谎言 光 和 幸福 .
因为光明和幸福就蕴藏在那条道路上。

" [[ðə; ði] [end]]
" [**THE END**]
" [这 结尾]

【剧终】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

